

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

PROGRAMA DE DOCTORADO:
FILOSOFÍA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA



**LE PARLER PLURILINGUE DES MIGRANTS D'ORIGINE
SÉNÉGALAISE EN ESPAGNE : L'EXEMPLE DES RÉUNIONS
D'ASSOCIATIONS À LAVAPIÉS (MADRID)**

**EL HABLA PLURILINGÜE DE LOS MIGRANTES
SENEGALES EN ESPAÑA: EL EJEMPLO DE LAS REUNIONES DE
ASOCIACIONES EN LAVAPIÉS (MADRID)**

Annexes / Anexos

Présentée par / presentada por

Back SENE THIANDOUM

2018

Directeurs de thèse/ Directores de tesis

Gema SANZ ESPINAR

Universidad Autónoma de Madrid
España

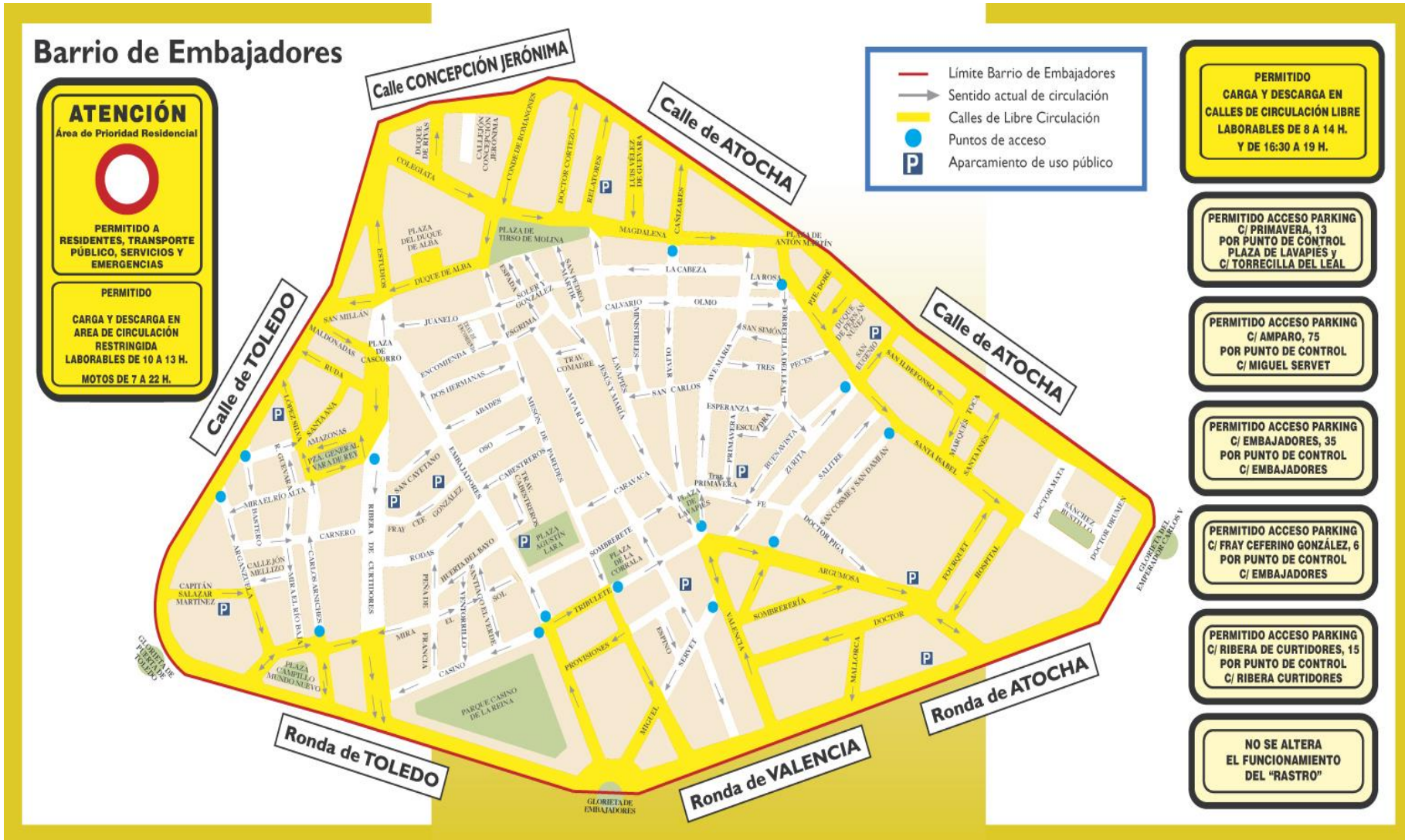
Aly TANDIAN

Université Gaston Berger de Saint-Louis
Sénégal

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	2
ANNEXE 1 : Plan du quartier de Lavapiés (Madrid)	3
ANNEXE 2 : Questionnaire pour les locuteurs	4
ANNEXE 3 : Statuts l'AISE	11
ANNEXE 4 : Statuts de la FAOSSE	17
ANNEXE 5 : Conventions de transcription du corpus extraite de la grille de transcription du GARS.....	37
ANNEXE 6 : Liste des abréviations utilisées dans les gloses ajoutées aux transcriptions	38
ANNEXE 7 : Transcription et traduction de la réunion de l'AISE 1.....	39
ANNEXE 8 : Procès-verbal de la réunion de l'AISE 1.....	95
ANNEXE 9 : Transcription et traduction de la réunion de l'AISE 2.....	97
ANNEXE 10 : Transcription et traduction de la reunion de la FAOSSE 1	242
ANNEXE 11 : Procès-verbal de la reunión de LA FAOSSE 1.....	576
ANNEXE 12 : Transcription et traduction de la reunion de la FAOSSE 2	578
ANNEXE 13 : Procès-verbal de la reunión de la FAOSSE 2	726
ANNEXE 14 : Glossaire wolof-français des mots utilisés dans le parler trilingue ..	729

ANNEXE 1 : Plan du quartier de Lavapiés (Madrid)



<https://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=809928>

ANNEXE 2 : Questionnaire pour les locuteurs

01/08/2015

DONNEES PERSONNELLES

1. Prénom :
2. Sexe :
 - Homme :
 - Femme :
3. Âge :
 -
4. De quelle ethnie êtes-vous ?
 - Wolof
 - Sérère
 - Haalpularen
 - Mandingue
 - Autre : (indiquez laquelle)
5. Combien d'années ou de mois avez-vous vécu en Espagne ?
 -
6. Quelle(s) profession(s) exerciez-vous en 2010 ?
 -
7. Quelle (s) profession (s) exercez-vous actuellement ?
 -
8. Où habitez-vous en Espagne ?
 -
9. Où habitez-vous depuis 2010 ?
 -

LANGUES PARLEES

10. Quelle est votre langue maternelle ou première ?
 -
11. Combien de langues parlez-vous ?
 - Wolof
 - Sérère
 - Diola

- Pulaar
 - Espagnol
 - Français
 - Anglais
 - Autre :
12. Quel est votre niveau d'études ?
- Primaire (nombre d'années :)
 - Collège (nombre d'années :)
 - Lycée (nombre d'années :)
 - Universitaire (nombre d'années :)
13. Où avez-vous appris l'espagnol ? (Vous pouvez cochez les deux)
- De façon institutionnelle
 - Par immersion
14. Combien d'années avez-vous appris l'espagnol à l'école/collège/lycée/Université ?
- 1, -2, -3, -4, -5, -6, -7, -8, -9, - 10 ou plus
15. Où avez-vous appris le français ? (Vous pouvez cochez les deux)
- De façon institutionnelle
 - Par immersion
16. Combien d'années avez-vous appris le français à l'école/collège/lycée/Université ?
- 1, -2, -3, -4, -5, -6, -7, -8 ou -plus
17. Avez-vous appris le wolof à l'école ?
- Oui. Nombre d'années :
 - Non.
18. Parlez-vous couramment le wolof sans y incorporer d'autres langues ?
- Oui
 - Non
19. Savez-vous écrire en wolof ?
- Oui
 - Non

20. Est-il important de savoir lire et écrire le wolof au Sénégal ?
- Oui. Pourquoi ?
 - Non. Pourquoi ?
21. Lorsque vous êtes en Espagne et que vous parlez à des Espagnols, mélangez-vous ces trois langues en parlant : wolof, français et espagnol ?
- Oui
 - Non
22. Lorsque vous parlez à des Sénégalais, mélangez-vous ces trois langues en parlant : wolof, français et espagnol ?
- Oui
 - Non
23. Vous vous sentez à l'aise en espagnol ?
- À l'oral : -oui -non
 - À l'écrit : -oui -non
24. Vous vous sentez à l'aise en français ?
- À l'oral -oui -non
 - À l'écrit -oui -non
25. Quel degré d'aisance avez-vous avec ces langues ? (Cochez de 1= pas du tout, 2= moyennement ou 3= très)
- En wolof : -1, -2 ou -3
 - En espagnol : -1, -2 ou -3
 - En français : -1, -2 ou -3
26. Vous sentez-vous capable de parler la langue dans laquelle vous vous sentez plus à l'aise sans y incorporer une ou d'autres langues ?
- Oui. Laquelle ou Lesquelles ?
 - Non
27. Il vous arrive d'associer trois langues dans une même conversation ?
- Oui. Lesquelles ?.....
 - Non
28. Quelle langue avez-vous l'habitude de parler avec vos compatriotes ?
- Wolof
 - Français
 - Espagnol
 - Wolof mélangé avec de l'espagnol

- Wolof mélangé avec du français et de l'espagnol
29. Comment pratiquez-vous la langue espagnole ?
- Par la lecture
 - Par l'audio : radio ou télévision
 - Par les interactions conversationnelles
 - Par l'écriture
 - Autres :
30. Parmi toutes les langues que vous connaissez, laquelle préférez-vous utiliser dans ces situations ?
- A la maison :
 - Au travail :
 - En général :

DONNEES RELATIVES AUX ENTITES ASSOCIATIVES

31. Pendant des réunions d'entités associatives à Madrid, quelle était la langue que l'on demandait d'utiliser ?
- Wolof
 - Français
 - Espagnol
32. Quelle langue avez-vous l'habitude de parler durant vos réunions ?
- Wolof
 - Français
 - Espagnol
 - Les trois
33. Quel rôle social occupez-vous dans votre entité associative ?
- J'ai été président
 - J'ai été vice-président
 - J'ai été secrétaire
 - J'ai été adjoint
 - J'ai été vocal
 - J'ai été membre assistant
 - J'ai assisté sans être membre de l'association
34. FONCTIONS COMMUNICATIVES- Pendant les réunions :
- J'ai présenté des problématiques
 - J'ai exprimé mon opinion sur le sujet à discuter

- J'ai argumenté à faveur d'un sujet
- J'ai argumenté contre d'un sujet
- Je me suis plaint de certaines choses
- Je me suis plaint de la dynamique des réunions (sur leur durée, sur le respect de l'ordre du jour)
- J'ai proposé des sujets en dehors de l'ordre du jour
- J'ai pu parfois modérer la parole des autres (en demandant de se taire et en

donnant la parole...)

- J'ai dû résumer ce qui était à voter
- J'ai exprimé verbalement mon vote
- J'ai exprimé mon contentement/mécontentement pour le résultat d'une

votation

35. SATISFACTIONS Pendant les réunions :

- J'ai été satisfait du dénouement des réunions
- Je n'ai pas été satisfait du dénouement des réunions
- Mes opinions ne sont pas toujours prises en compte
- Je ne préparais pas les réunions
- J'ai improvisé mes contributions
- Je suis satisfait d'avoir pu exprimer tout ce que je voulais dire
- Les mots me manquaient pour me faire comprendre en wolof
- Je réussissais à m'exprimer, mais je devais laisser tomber certaines choses et je résumais beaucoup
- Je comprenais tout ce qui était dit
- Je comprenais à peine
- Je comprenais suffisamment pour ne pas me perdre, mais pas tout

ATTITUDES ET REPRESENTATIONS

36. Que pensez-vous du français parlé par vos compatriotes sénégalais ?

Argumentez :

37. Leur français est-il différent de celui des Français de la métropole ?

Si Oui, en quoi serait-il différent ?

Si Non. Argumentez.

38. Souhaitez-vous parler comme un Français de la métropole ? Oui/Non Pourquoi ?

- Oui. Pourquoi ?
- Non Pourquoi ?

39. Pensez-vous que vos compatriotes sénégalais parlent bien l'espagnol ?

- Oui. Pourquoi ?
- Non Pourquoi ?

40. Quelles particularités observez-vous dans l'espagnol parlé par des Sénégalais ?

Argumentez :

41. Etes-vous satisfait de votre niveau d'espagnol ?

- Oui. Argumentez :
- Non. Argumentez :

42. Que voudriez-vous améliorer de votre niveau d'espagnol ? Développez :

43. Que pensez-vous du fait que le français est la seule langue officielle au Sénégal ?

Vous l'approuvez. Pourquoi ?

Vous ne l'approuvez pas. Pourquoi ?

44. Une grande partie de la population sénégalaise ne parle pas le français. Est-ce que vous pensez que cela pose problème ?

- Oui. Lesquels ?
- Non. Pourquoi ?

45. Certains émigrés sénégalais vivant en Espagne ne parlent pas l'espagnol. Est-ce que vous pensez que cela leur affecte dans leur processus d'intégration ?

- Oui. Lesquels ?
- Non Pourquoi ?

46. D'après vous la maîtrise de la langue française faciliterait l'apprentissage de l'espagnol pour les ressortissants sénégalais ?

- Argumentez :

47. Pensez-vous qu'il faut donner au wolof un statut de langue officielle ?

- Oui. Pourquoi ?

- Non. Pourquoi ?

48. Pensez-vous qu'il serait possible d'introduire aussi les autres langues nationales dans la vie officielle ? Quelles fonctions pourraient occuper ces langues ?

Donnez votre point de vue.

Je vous remercie de votre collaboration

ANNEXE 4 : Statuts de la FAOSSE

**ESTATUTOS DE LA
“FEDERACIÓN DE LAS ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES SOCIALES
SENEGALESAS EN ESPAÑA”**

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

Artº 1º.- DENOMINACIÓN Y NATURALEZA

Con la denominación de la “**FEDERACIÓN DE LAS ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES SOCIALES SENEGALESAS EN ESPAÑA**” (F.A.O.S.S.E.), se constituye en Fuerteventura, el día 17 de Abril de 2010, una organización de naturaleza asociativa y sin ánimo de lucro, al amparo de lo dispuesto en el artículo 22 de la Constitución Española, la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación y demás disposiciones vigentes dictadas en desarrollo y aplicación de aquélla, así como las disposiciones normativas concordantes. El régimen de la Federación se determinará por lo dispuesto en los presentes Estatutos.

Artº 2º.- PERSONALIDAD Y CAPACIDAD

La Federación constituida tiene personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar, pudiendo realizar, en consecuencia, todos aquellos actos que sean necesarios para el cumplimiento de la finalidad para la que ha sido creada, con sujeción a lo establecido en el ordenamiento jurídico.

Artº 3º.- NACIONALIDAD Y DOMICILIO

La Federación que se crea tiene nacionalidad española.

El domicilio social de la Federación radicará provisionalmente en la calle MARTÍN DE VARGAS, 10, local 28005 MADRID.

El cambio de domicilio requerirá acuerdo de la Asamblea General, convocada específicamente con tal objeto, y la modificación de los presentes Estatutos.

El acuerdo de la Asamblea General deberá ser comunicado al Registro de Asociaciones en el plazo de un mes, y sólo producirá efectos, tanto para los asociados como para los terceros, desde que se produzca la inscripción.

Artº 4º.- AMBITO DE ACTUACIÓN

El ámbito territorial de acción de la Federación es nacional.

Artº 5º.- DURACIÓN

La Federación se constituye por tiempo indefinido.

CAPITULO II

OBJETO DE LA FEDERACIÓN

Artº 6º.- FINES

Los fines de la Federación serán los siguientes:

Promover, orientar e impulsar todas aquellas actividades lícitas necesarias para fomentar las relaciones entre las comunidades española y senegalesa, y el desarrollo cultural y socio-económico de ambas. Se fomentarán, en particular, las iniciativas dirigidas a difundir estas culturas, así como la geografía y la historia de los dos países, y se favorecerá la cooperación en el marco social, deportivo, económico y financiero entre Senegal y España, con el fin de contribuir al acercamiento mutuo y propiciar una auténtica política de cooperación bilateral o multilateral beneficiosa para las partes.

Servir de cauce a sus miembros para conseguir la plena integración en la sociedad española, facilitándoles asesoramiento jurídico y laboral, e información sobre cómo realizar cuanto trámite pudiera ser necesario por los cauces legales adecuados para ello.

Favorecer y promover políticas que favorezcan la integración y el desarrollo socio-económico de los socios tanto en España, como en Senegal.

Promover la no discriminación religiosa, racial o de género.

Y, para su consecución, se desarrollarán las siguientes actividades:

Es necesario y fundamental que la Federación establezca sedes que permitan desarrollar todo tipo de iniciativas que favorezcan el intercambio cultural entre los ciudadanos senegaleses y españoles mediante: jornadas culturales y deportivas, seminarios, conferencias, charlas, exhibiciones de danza, cursos de idiomas, espectáculos de música africana en general y senegalesa en particular en territorio español o senegalés.

Contribuir al desarrollo sostenible de Senegal mediante la elaboración y puesta en marcha de proyectos por la misma Federación o por sus Asociaciones Federadas, y del apoyo y colaboración con otras entidades que realicen actividades encaminadas a la consecución de lo anterior.

Implementación de actividades orientadas a la atención a la familia: relacionadas con la reagrupación familiar y la integración de los grupos familiares procedente de Senegal, así como con el seguimiento del proceso de adaptación del núcleo familiar al nuevo contexto.

Realización de actividades integrales de apoyo y atención social a la mujer de origen senegalés que proporcionen atención social, acogida, apoyo técnico profesional a mujeres inmigrantes, solas, con hijos menores dependientes, víctimas de violencia de género, víctimas de redes de tráfico y explotación sexual, y carentes de recursos y redes familiares o sociales de apoyo.

Apoyo y atención social a jóvenes inmigrantes senegaleses e hijos de inmigrantes senegaleses, especialmente en los casos en los que se aprecie riesgo de exclusión social.

CAPITULO III

DE LOS ÓRGANOS DE GOBIERNO Y FORMA DE ADMINISTRACIÓN

SECCIÓN 1ª

DE LA ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS

Artº 7º.- DE LA ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS

El órgano supremo y soberano de la Federación es la Asamblea General de Socios o Asamblea General, integrada por la totalidad de los socios que se hallen en uso pleno de sus derechos sociales.

Adopta sus acuerdos por el principio mayoritario o de democracia interna y deberá reunirse, al menos, una vez al año.

Las Asambleas podrán tener carácter ordinario y extraordinario, en la forma y competencias que se indican en los presentes Estatutos.

Artº 8º.- LEGITIMACIÓN PARA CONVOCAR LAS ASAMBLEAS

Las Asambleas serán convocadas por el Presidente de la Federación, por iniciativa propia, por acuerdo de la Junta Directiva o por solicitud firmada por 2/3 del número legal de las asociaciones federadas.

Acordado por la Junta Directiva la convocatoria de una Asamblea General, el Presidente habrá de convocarla en el plazo máximo de treinta días naturales, para su celebración, dentro del plazo de treinta días, a contar de la fecha del acuerdo.

La solicitud de convocatoria efectuada por los socios habrá de contener expresamente el orden de día de la sesión, adjuntando los documentos o información que fuere necesaria para la adopción de los acuerdos, si dicha documentación o información hubiere de ser tenida en cuenta para ello.

La solicitud habrá de ser presentada ante el Secretario de la Federación, quien sellará una copia para su entrega al presentador de aquélla.

El Secretario de la Federación, después de comprobar los requisitos formales (número de socios, convocatoria y documentación, en su caso), dará cuenta inmediata al presidente, para que, en el plazo de treinta días desde su presentación, convoque la Asamblea que habrá de celebrarse dentro del mes siguiente a la fecha de la presentación. Si la solicitud adoleciera de los requisitos formales antecitados, el Secretario tendrá por no formulada la solicitud, procediendo a su archivo con comunicación al socio que encabece la lista o firmas.

Si el Presidente no convocare en el plazo de los treinta días subsiguientes o convocare la Asamblea dentro del plazo para su celebración con posterioridad al mes desde la solicitud, los promotores estarán legitimados para proceder a la convocatoria de la Asamblea General, expresando dichos extremos en la convocatoria, que irá firmada por la persona que encabece las firmas o lista de la solicitud.

Artº 9º.- FORMA DE LA CONVOCATORIA

La convocatoria efectuada por las personas legitimadas para ello, de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, habrá de ser comunicada con una antelación máxima de treinta días a la celebración de la Asamblea y en el caso de existir tablón de Anuncios, será expuesta en éste con la indicada antelación.

La convocatoria deberá contener el orden del día, así como el lugar, fecha y hora de su celebración.

La documentación necesaria e información que haya de ser tenida en cuenta para la adopción de los acuerdos, habrá de estar a disposición de los socios en la Secretaría de la Asociación, con una antelación mínima de quince días a la celebración de la Asamblea, la cual podrá ser examinada por aquéllos en la expresada Secretaría.

Artº 10º.- DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

La Asamblea General Ordinaria habrá de convocarse dentro del primer semestre de cada año, al objeto de tratar los siguientes puntos del orden del día:

1.- Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior (sea Asamblea General Ordinaria o Extraordinaria).

- 2.- Examen y aprobación, si procediere, de las Cuentas del ejercicio anterior.
- 3.- Examen y aprobación, si procediere, de los Presupuestos del ejercicio.
- 4.- Examen de la memoria de actividades y aprobación, si procediere, de la gestión de la Junta Directiva.
- 5.- Aprobación, si procediere, del Programa de Actividades

Artº 11º.- DE LA ASAMBLEA GENERAL EXTRAORDINARIA

Fuera de los puntos del orden del día expresados en el artículo anterior, para la adopción de cualquier acuerdo se requerirá la convocatoria de Asamblea General Extraordinaria, y en concreto para tratar de los siguientes aspectos:

- 1.- Modificación parcial o total de los Estatutos.
- 2.- Disolución de la Federación.
- 3.- Nombramiento de la Junta Directiva.
- 4.- Disposición y Enajenación de Bienes.
- 5.- Constitución de una Federación, Confederación o Unión de Asociaciones o su integración en ella si ya existiere.

Artº 12º.- QUÓRUM:

Las Asambleas, tanto ordinarias como extraordinarias, quedarán válidamente constituidas, previa convocatoria efectuada treinta días antes de la reunión, cuando concurran a ellas, presentes o representados, un tercio de los asociados con derecho a voto, y en segunda convocatoria, cualquiera que sea el número de asociados con derecho a voto.

Para el cómputo de socios o número de votos total, las representaciones habrán de presentarse al Sr. Secretario con inmediación al inicio de la sesión.-

El presidente y el secretario de la Asamblea serán designados al inicio de la reunión.

Artº 13º.- FORMA DE DELIBERAR Y ADOPCIÓN DE ACUERDOS

Todos los asuntos se debatirán y votarán conforme figuren en el orden del día. El Presidente iniciará el debate, abriendo un primer turno de intervenciones en el que se hará uso de la palabra previa su autorización. Igualmente, el Presidente moderará los debates, pudiendo abrir un segundo turno de intervenciones o conceder la palabra por alusiones.

Los acuerdos de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple de las personas presentes o representadas, cuando los votos afirmativos superen a los negativos.

No obstante, requerirán mayoría cualificada de las personas presentes o representadas, que resultará cuando los votos afirmativos superen la mitad, los acuerdos relativos a disolución de la asociación, modificación de los Estatutos, disposición o enajenación de bienes y remuneración de los miembros de la Junta Directiva.

Los acuerdos de la Asamblea General que afecten a la denominación de la Asociación, domicilio, fines y actividades estatutarias, ámbito de actuación, designación de los miembros de la Junta Directiva, apertura y cierre de delegaciones, constitución de federaciones, confederaciones y uniones, disolución, o los de modificaciones estatutarias, se comunicarán al Registro de Asociaciones para su inscripción, en el plazo de un mes desde que se produzca el acuerdo.

Artº 14º.- DELEGACIONES DE VOTO O REPRESENTACIONES.

La representación o delegación de voto sólo será válida para la sesión o convocatoria por la que se expida, siendo nula cualquier delegación o representación indefinida.

Habrà de hacerse constar por escrito, con indicación de los datos personales y número de socio del delegante y representado, y firmado y rubricado por ambos.

SECCION 2ª
DEL ÓRGANO DE REPRESENTACIÓN

Artº 15º.- JUNTA DIRECTIVA. Composición y duración.

La Junta Directiva es el órgano colegiado de gobierno, representación y administración de la Asociación, sin perjuicio de las potestades de la Asamblea General como órgano soberano.

Su mandato será de 3 años, pudiendo ser sus miembros reelegidos indefinidamente.

Artº 16º.- DE LOS CARGOS

La Junta Directiva estará formada por un Presidente, un Vicepresidente, un Secretario, un Tesorero y 7 vocales, designados y revocados por la Asamblea General.

El ejercicio del cargo será personal, sin que pueda delegarse el voto en las sesiones de la Junta Directiva.

Artº 17ª.- ELECCIÓN

Para ser miembro de la Junta Directiva serán requisitos imprescindibles ser mayor de edad, estar en pleno uso de los derechos civiles y no estar incurso en los motivos de incompatibilidad establecidos en la legislación vigente.

Los miembros de la Junta Directiva serán elegidos, entre los socios, en Asamblea General Extraordinaria, de conformidad con lo dispuesto en el artº 11º.

Convocada Asamblea General para la designación de la Junta Directiva, los socios que pretendan ejercer su derecho de elegibilidad, habrán de presentar su candidatura con una antelación, como mínimo, de veinticuatro horas a la celebración de la Asamblea.

Producida una vacante, provisionalmente, la Junta Directiva podrá designar a otro miembro de la misma para su sustitución, hasta que se produzca la elección del vocal correspondiente por la Asamblea General en la primera sesión que se convoque.

Artº 18º.- CESE DE LOS CARGOS

Los miembros de la Junta Directiva cesarán en sus respectivos cargos por las siguientes causas.

- a) Por muerte o declaración de fallecimiento.
- b) Por incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad, de acuerdo con lo establecido en el ordenamiento jurídico
- c) Por resolución judicial.
- d) Por transcurso del periodo de su mandato. No obstante, hasta tanto no se proceda a la Asamblea General subsiguiente para la elección de la nueva Junta Directiva, aquélla continuará en funciones, debiéndose expresar dicho carácter en cuantos documentos hubieren de firmar en función a los respectivos cargos.
- e) Por renuncia.
- f) Por acuerdo adoptado con las formalidades estatutarias, en cualquier momento, por la Asamblea General.
- g) *Por la pérdida de la condición de socio.*

Los ceses y nombramientos habrán de ser comunicados al Registro de Asociaciones, para su debida constancia y publicidad.

Artº 19º.- DEL PRESIDENTE

Corresponde al Presidente:

- a) Ostentar la representación de la Federación ante toda clase de personas, autoridades y entidades públicas o privadas.
- b) Convocar las reuniones de la Junta Directiva y de la Asamblea General, presidirlas, dirigir sus debates, suspender y levantar las sesiones.
- c) Ejecutar los acuerdos de la Junta Directiva y de la Asamblea General, pudiendo para ello realizar toda clase de actos y contratos y firmar aquellos documentos necesarios a tal fin; sin perjuicio de que por cada órgano en el ejercicio de sus competencias, al adoptar los acuerdos se faculte expresamente para su ejecución a cualquier otro miembro de la Junta Directiva.

- d) Cumplir y hacer cumplir los acuerdos de la Junta Directiva y Asamblea General.
- e) Ordenar los gastos y pagos de la Federación
- f) Dirimir con su voto los empates.
- g) Visar las actas y certificaciones de los acuerdos de la Junta Directiva y Asamblea General.
- h) Ejercer cuantas otras funciones sean inherentes a su condición de Presidente de la Junta Directiva y de la Federación

Artº 20º.- DEL VICEPRESIDENTE

Corresponderá al Vicepresidente realizar las funciones del Presidente en los casos de estar vacante el cargo por ausencia o enfermedad, pudiendo actuar también en representación de la Asociación en aquellos supuestos en que así se decida por la Junta Directiva o Asamblea General, según los acuerdos.

Artº 21º.- DEL SECRETARIO

Corresponde al Secretario de la Junta Directiva las siguientes funciones:

- a) Asistir a las sesiones de la Junta Directiva y Asamblea y redactar y autorizar las actas de aquéllas.
- b) Efectuar la convocatoria de las sesiones de la Junta Directiva y Asamblea, por orden del Presidente, así como las citaciones de los miembros de aquélla y socios de ésta.
- c) Dar cuenta inmediata al Presidente de la solicitud de convocatoria efectuada por los socios en la forma prevista en el artículo 8º de los presentes Estatutos.
- d) Recibir los actos de comunicación de los miembros de la Junta Directiva con relación a ésta y de los socios y, por tanto, las notificaciones, peticiones de datos, rectificaciones, certificaciones o cualquiera otra clase de escritos de los que deba tener conocimiento.
- e) Preparar el despacho de los asuntos, y por lo tanto con la documentación correspondiente que hubiere de ser utilizada o tenida en cuenta.
- f) Expedir certificaciones de los acuerdos aprobados y cualesquiera otras certificaciones, con el visto bueno del Presidente, así como los informes que fueren necesarios.
- g) Tener bajo su responsabilidad y custodia el Archivo, documentos y Libros de la Asociación, a excepción del/los libros de contabilidad.

h) Cualesquiera otras funciones inherentes a su condición de Secretario.

En los casos de ausencia o enfermedad y, en general, cuando concurra alguna causa justificada, el Secretario será sustituido por el Secretario Adjunto.

Artº 22º.- DEL TESORERO

Corresponde al Tesorero:

a) Recaudar los fondos de la Asociación, custodiarlos e invertirlos en la forma determinada por la Junta Directiva.

b) Efectuar los pagos, con el visto bueno del Presidente.

c) Intervenir con su firma todos los documentos de cobros y pagos, con el conforme del Presidente.

d) La llevanza de los libros de contabilidad y el cumplimiento de las obligaciones fiscales, en plazo y forma, de la Asociación.

e) La elaboración del anteproyecto de Presupuestos para su aprobación por la Junta Directiva para su sometimiento a la Asamblea General. En la misma forma se procederá con arreglo al Estado General de Cuentas para su aprobación anual por la Asamblea.

f) Cualesquiera otras inherentes a su condición de tesorero, como responsable de la gestión económica financiera.

Artº 23º.- DE LOS VOCALES

Corresponde a los vocales:

a) Recibir la convocatoria de la sesión de Junta Directiva con la antelación fijada en los presentes Estatutos, conteniendo aquélla el orden del día.

b) Participar en el debate de las sesiones.

c) Ejercer su derecho al voto y formular su voto particular, así como expresar el sentido de su voto y los motivos que lo justifican.

d) Formular ruegos y preguntas.

e) Obtener la información precisa para el cumplimiento de las funciones que le fueren asignadas.

Artº 24º.- APODERAMIENTOS

La Junta Directiva podrá nombrar apoderados generales o especiales.

Artº 25º.- CONVOCATORIAS Y SESIONES

1.- Para la válida constitución de la Junta Directiva, a efectos de la celebración de sesiones, deliberaciones y adopción de acuerdos, deberán estar presentes la mitad de sus miembros requiriéndose, necesariamente, la presencia del Presidente y del Secretario o de quienes les sustituyan.

2.- La Junta Directiva se reunirá, al menos, una vez al semestre y cuantas veces como sea preciso para la buena marcha de la Asociación, por convocatoria realizada por el Presidente, a iniciativa propia o de cualquiera de sus miembros.

3.- La convocatoria, con sus elementos formales (orden del día, lugar y fecha...), se hará llegar con una antelación mínima de 48 horas a su celebración

4.- Las deliberaciones seguirán el mismo régimen señalado en el artículo 13 para la Asamblea general de socios. Los acuerdos se adoptarán por mayoría simple de los votos emitidos, dirimiendo el voto del Presidente en caso de empate.

5.- No podrá adoptarse acuerdo alguno que no figure en el orden del día, salvo que, estando presentes la totalidad de los miembros que componen la Junta Directiva, lo acuerden por unanimidad.

6.- Igualmente quedará válidamente constituida la Junta Directiva sin convocatoria previa, cuando estando presentes todos y cada uno de los miembros, así se acordare por unanimidad, estándose a lo mencionado en el apartado anterior en cuanto a los acuerdos. Las Juntas así constituidas recibirán la denominación de Junta Directiva Universal.

7.- A las sesiones de la Junta Directiva podrán asistir aquellas personas con funciones de asesoramiento, previamente citadas o invitadas por el Presidente, con voz y sin voto para mejor acierto en sus deliberaciones.

Artº 26º.- COMPETENCIAS

La Junta Directiva tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Confeccionar el Plan de Actividades.
- b) Otorgar apoderamientos generales o especiales.
- c) Organizar y desarrollar las actividades aprobadas por la Asamblea General.
- d) Aprobar el Proyecto de Presupuesto para su aprobación definitiva por la Asamblea General.
- e) Aprobar el estado de Cuentas elaborado por el Tesorero, para su aprobación definitiva, si procediere, por la Asamblea General.
- f) Elaborar la Memoria anual de actividades para su informe a la Asamblea General.
- g) Creación de Comisiones de Trabajo que estime conveniente, para el desarrollo de las funciones encomendadas y las actividades aprobadas, así como para cualesquiera otras cuestiones derivadas del cumplimiento de los fines sociales.- Dichas comisiones regularán su funcionamiento interno en la forma que se acuerden por éstas en su primera sesión constitutiva.
- h) Resolver las solicitudes relativas a la admisión de socios.

Artº 27º.- DE LAS OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LOS MIEMBROS DE LA JUNTA DIRECTIVA

Son obligaciones de los miembros de la Junta Directiva, a título enunciativo, cumplir y hacer cumplir los fines de la Asociación, concurrir a las reuniones a las que sean convocados, desempeñar el cargo con la debida diligencia de un representante leal y cumplir en sus actuaciones con lo determinado en las disposiciones legales vigentes y en los presentes Estatutos.

Los miembros de la Junta Directiva responderán frente a la Federación de los daños y perjuicios que causen por actos contrarios a la Ley o a los Estatutos o por los realizados negligentemente. Quedarán exentos de responsabilidad quienes se opusieron expresamente al acuerdo determinante de tales actos o no hubiere participado en su adopción.

Artº 28º.- CARÁCTER GRATUITO DEL CARGO

Los miembros de la Junta Directiva ejercerán su cargo gratuitamente, sin que en ningún caso puedan recibir retribución por el desempeño de su función, sin perjuicio del derecho a ser reembolsados en los gastos ocasionados en ejercicio de los cargos, siempre que éstos se encuentren debida y formalmente justificados.

SECCIÓN 3ª

DISPOSICIONES COMUNES A LOS ÓRGANOS

Artº 29º.- DE LAS ACTAS

1.- De cada sesión que celebren la Asamblea General y Junta Directiva se levantará acta por el Secretario, que especificará necesariamente el quórum necesario para la válida constitución (en el caso de la Junta Directiva se especificará necesariamente los asistentes), el orden del día de la reunión, las circunstancias del lugar y tiempo en que se han celebrado, los puntos principales de las deliberaciones, así como el contenido de los acuerdos adoptados.

2.- En el acta figurará, a solicitud de los respectivos miembros y/o socios, el voto contrario al acuerdo adoptado, su abstención y los motivos que la justifiquen o el sentido de su voto favorable. Asimismo, cualquier miembro tiene derecho a solicitar la transcripción íntegra de su intervención o propuesta, siempre que aporte en el acto o en el plazo de cuarenta y ocho horas el texto que se corresponda fielmente con su intervención, haciéndose así constar en el acta o uniéndose copia a la misma.

3.- Las actas se aprobarán en la misma o en la siguiente sesión, pudiendo no obstante emitir el Secretario certificación sobre los acuerdos específicos que se hayan adoptado, sin perjuicio de la ulterior aprobación del acta.

En las certificaciones de acuerdos adoptados emitidas con anterioridad a la aprobación del acta se hará constar expresamente tal circunstancia.

4.- Las Actas serán firmadas por el Secretario y visadas por el Presidente.

Artº 30º.- IMPUGNACION DE ACUERDOS

Los acuerdos de la Asamblea General y Junta Directiva podrán ser impugnados ante el orden jurisdiccional civil en la forma legalmente establecida.

Los asociados podrán impugnar los acuerdos y actuaciones de la asociación que estimen contrarios a los Estatutos dentro del plazo de cuarenta días, a partir de la fecha de adopción de los mismos, instando su rectificación o anulación y la suspensión preventiva en su caso, o acumulando ambas pretensiones por los trámites establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

En tanto se resuelven las contiendas de orden interno que puedan suscitarse en la asociación, las solicitudes de constancia registral que se formulen sobre las cuestiones controvertidas sólo darán lugar a anotaciones provisionales.

CAPITULO IV

PROCEDIMIENTO DE ADMISIÓN Y PÉRDIDA DE LA CUALIDAD DE SOCIO

Artº 31º.- ADQUISICIÓN DE LA CONDICIÓN DE SOCIO

Podrán formar parte de la Federación, las asociaciones inscritas en el Registro de Asociaciones competente y constituidas en territorio español por ciudadanos tanto senegaleses, como españoles, que realicen proyectos con población senegalesa en España o en Senegal consecuentes con los fines de la Federación.

La solicitud de admisión, en la que la Asociación demandante manifestará su voluntad de contribuir al logro de los fines asociativos, su compromiso con el cumplimiento de las obligaciones que le imponga la legislación vigente sobre asociacionismo, así como de las normas por las que se rige la Federación y los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno de ésta, deberá presentarse a la Junta Directiva de la Federación.

En todo caso, deberá ser la Asamblea General la que decida la admisión o no, de tal forma que, entre tanto, la Asociación podrá participar de las actividades de la Federación como Miembro Observador, si así lo aprueba la Junta Directiva de ésta, hasta que la Asamblea General decida su integración definitiva. En caso de no admisión, la Asociación afectada podrá interponer un recurso ante la Asamblea General, sin perjuicio de la utilización de la vía jurisdiccional ordinaria para recurrir el acuerdo de no admisión.

La petición de ingreso en la Federación, deberá acompañarse de la siguiente documentación:

1. Acta de la Asamblea en que se acuerde la integración en la Federación.
2. Un ejemplar de los Estatutos en vigor.

3. Certificación de inscripción en el Registro de Asociaciones.
4. Relación de miembros que componen la Asociación.
5. Número de inscripción en el Registro.
6. Domicilio Social de la Asociación.
7. Relación de los componentes de su Junta Directiva.
8. Número de la Identificación Fiscal de la Asociación.

El Presidente o el Secretario deberán entregar a la Asociación interesada constancia escrita de su solicitud e incluir en el orden del día de la siguiente reunión de la Asamblea General Extraordinaria la relación de todas las solicitudes presentadas, correspondiendo a la Asamblea de admisión de los asociados.

Artº 32º.- PÉRDIDA DE LA CONDICIÓN DE SOCIO

La condición de socio se perderá por alguna de las siguientes causas:

- a) Por la libre voluntad del asociado.
- b) Por impago de tres cuotas.
- c) Por Incumplimiento grave de los presentes Estatutos o de los acuerdos válidamente adoptados por los órganos sociales
- d) Cuando una Asociación realice hechos que puedan dañar la integridad y el buen nombre de la Federación.
- e) Por falta de asistencia reiterada e injustificada a las Asambleas.

En el supuesto de la letra a) del presente artículo, será suficiente la presentación de renuncia escrita presentada ante la Secretaría de la Federación. Los efectos serán automáticos, desde la fecha de su presentación.

Para que opere la causa b), será necesaria la expedición por el Tesorero de certificado de descubierto, con la firma conforme del Presidente. Los efectos serán desde su notificación al socio moroso, haciéndose constar, necesariamente, la pérdida de la condición de socio.

No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el socio que hubiere perdido dicha condición por la citada causa, podrá rehabilitarla si en el plazo de seis meses desde la notificación, abonare las cuotas debidas, así como las transcurridas desde dicho momento

hasta el de la solicitud de reingreso más con una penalización correspondiente a una mensualidad de cuota. Transcurrido el indicado plazo no se admitirá nueva solicitud de socio.

Para la pérdida de la condición de socio por la causa establecida en el apartado c), será requisito indispensable el acuerdo motivado de la Junta Directiva, adoptado por 2/3 del número de votos legalmente emitidos. Todo asociado tendrá derecho a ser informado de los hechos que den lugar a la expulsión y a ser oído con carácter previo a la adopción de dicho acuerdo.

CAPITULO V

DERECHOS Y DEBERES DE LOS SOCIOS

Artº 33º.- DERECHOS

Son derechos de los socios:

a) Participar en las actividades de la Federación y en los órganos de gobierno y representación, a ejercer el derecho de voto, así como a asistir a la Asamblea General, de acuerdo con los Estatutos.

b) Ser informado acerca de la composición de los órganos de gobierno y representación de la asociación, de su estado de cuentas y del desarrollo de su actividad.

c) Ser oído con carácter previo a la adopción de medidas disciplinarias contra él y ser informado de los hechos que den lugar a tales medidas, debiendo ser motivado el acuerdo que, en su caso, imponga la sanción.

d) Acceder a la documentación de la asociación, a través de la Junta Directiva.

e) Usar los bienes e instalaciones de uso común de la Federación, con respeto a igual derecho del resto de los socios.

Artº 34º.- OBLIGACIONES

Son deberes de los socios:

a) Compartir las finalidades de la Federación y colaborar para la consecución de las mismas.

b) Pagar las cuotas, derramas y otras aportaciones que, con arreglo a los Estatutos, puedan corresponder a cada socio.

c) Cumplir el resto de obligaciones que resulten de las disposiciones estatutarias.

d) Acatar y cumplir los acuerdos válidamente adoptados por la Junta Directiva y la Asamblea General.

Sin perjuicio de la pérdida de la condición de socio por impago de las cuotas sociales, ínterin se procede a su expulsión, el socio tendrá en suspenso el derecho de sufragio activo y pasivo. Dicha suspensión del derecho se producirá con el impago de una sola de las cuotas y mientras se proceda a su regularización o a la pérdida definitiva de la condición de socio.

CAPITULO VI

RÉGIMEN ECONÓMICO

Artº 35º.- PATRIMONIO FUNDACIONAL

El patrimonio fundacional de la federación en el momento de su constitución es de 1500 euros.

Artº 36º.- TITULARIDAD DE BIENES Y DERECHOS

La Federación deberá figurar como titular de todos los bienes y derechos que integran su patrimonio, los cuales se harán constar en su inventario y se inscribirán, en su caso, en los Registros Públicos correspondientes.

Artº 37º.- FINANCIACIÓN

La Federación, para el desarrollo de sus actividades, se financiará con:

- a) Los recursos que provengan del rendimiento de su patrimonio, en su caso.
- b) Las cuotas de los socios, ordinarias o extraordinarias.
- c) Los donativos o subvenciones que pudieran ser concedidas por personas físicas o jurídicas, públicas o privadas.
- d) Donaciones, herencias o legados, aceptadas por la Junta Directiva.
- e) Los ingresos provenientes de sus actividades.

Los beneficios obtenidos por la Federación, derivados del ejercicio de actividades económicas, incluidas las prestaciones de servicios, deberán destinarse exclusivamente al cumplimiento de sus fines, sin que quepa en ningún caso su reparto entre los asociados ni entre sus cónyuges o personas que convivan con aquéllos con análoga relación de afectividad, ni entre sus parientes, ni su cesión gratuita a personas físicas o jurídicas con interés lucrativo.

Artº 38º.- EJERCICIO ECONÓMICO, PRESUPUESTO Y CONTABILIDAD

1. El ejercicio económico coincidirá con el año natural, por lo que comenzará el 1 de enero y finalizará el 31 de diciembre de cada año.

2. Anualmente la Junta Directiva confeccionará el Presupuesto y será aprobada en Asamblea General. Con la aprobación de referido Presupuesto quedarán aprobadas las cuotas ordinarias para el ejercicio correspondiente.

Para la aprobación de cuotas extraordinarias, habrá de convocarse en Asamblea General Extraordinaria, salvo que la Asociación careciere de liquidez y la disposición y gasto correspondiente fueren urgentes, en cuyo caso bastará la adopción del acuerdo por la Junta Directiva, previo informe del Tesorero y ulterior ratificación en Asamblea General, que habrá de aprobarse en el plazo de treinta días siguientes a la adopción del acuerdo por la Junta Directiva.

3. La Asamblea General aprobará anualmente las cuentas de la Federación, una vez finalizado el ejercicio presupuestario al que correspondan.

4. La Junta Directiva llevará los correspondientes libros de contabilidad, que permitan obtener una imagen fiel del patrimonio, el resultado y la situación financiera de la Federación.

CAPITULO VII

DISOLUCIÓN Y APLICACIÓN DEL CAPITAL SOCIAL

Artº 39º.- DISOLUCIÓN

La Federación se disolverá por las siguientes causas:

- a) Por acuerdo adoptado por mayoría cualificada en Asamblea General Extraordinaria.
- b) Por las causas que se determinan en el artículo 39 del Código Civil.
- c) Por sentencia judicial firme.

Artº 40º.- LIQUIDACIÓN

Acordada la disolución de la Federación, se abre el periodo de liquidación, hasta el fin del cual la entidad conservará su personalidad jurídica.

Los miembros de la Junta Directiva en el momento de la disolución se convierten en liquidadores, salvo que los designe expresamente la Asamblea General o el juez que, en su caso, acuerde la disolución.

Corresponde a los liquidadores:

- a) Velar por la integridad del patrimonio de la Federación.
- b) Concluir las operaciones pendientes y efectuar las nuevas que sean precisas para la liquidación.
- c) Cobrar los créditos de la Federación.
- d) Liquidar el patrimonio y pagar a los acreedores.
- e) Aplicar los bienes sobrantes a los fines previstos por los Estatutos.
- f) Solicitar la cancelación de los asientos en el Registro.

El patrimonio resultante después de pagadas las deudas y cargas sociales, se destinará a entidades no lucrativas que persigan fines de interés general análogos a los realizados por la misma.

Igualmente podrán ser destinados los bienes y derechos resultantes de la liquidación a entidades de derecho público.

En caso de insolvencia de la Federación, la Junta Directiva o, en su caso, los liquidadores, han de promover inmediatamente el oportuno procedimiento concursal ante el juez competente.

ANNEXE 5 : Conventions de transcription du corpus extraite de la grille de transcription du GARS¹

Transcription :	
En orthographe standard y compris pour les noms propres, les interjections, les onomatopées et sigles (A.N.P.E., avec points quand on lit les lettres, et ONU sans les points quand il y a une diction enchaînée) Majuscule sur les noms propres et sur les titres (films, livres, etc.) Pas de majuscules ailleurs. Pas de signes de ponctuation	
+	Pause courte
++	Pause moyenne
+++	Pause longue
/	Interruption de tour de parole
(xxx)	Suite de phrases incompréhensibles
(rire)	Rire
:	Allongement de la voyelle ex : pendan :t
-	Amorce de mot de-demande
xxx	Suite de mots incompréhensibles
///	Interruption involontaire
=	Liaison
—————	Chevauchement de mots ou de phrases
Hum, hein, euh, eh, he ...	Hésitations, ligateurs
	Application d'une liaison normale
↑	Intonation ascendante

¹ http://venus.unive.it/jametmc/etude/Annexe_2/Dossier_2_1/Fichier_2_1_1_Codes.pdf 14/05/17

ANNEXE 6 : Liste des abréviations utilisées dans les gloses ajoutées aux transcriptions

Source : Diouf, J.-L. (2003) : *Dictionnaire wolof-français et français-wolof*.
Paris : Éditions Karthala.

abl.	ablatif	m. mod.	marque de modalisation
adv.	adverbe	m.r.c.	mise en relief du
adv. d'int.	adverbe d'intensité	complément	
adv. idéo. spéc. spécifique	adverbe idéophone	m.r.s.	mise en relief du sujet
adv. idéo. spéc. d'int. spécifique d'intensité	adverbe idéophone	m.r.v.	mise en relief du verbe
ang.	anglais	n. onom.	nom onomatopéique
ar.	arabe	num.	numéral
art.	article	onom.	onomatopée
art. dém.	article démonstratif	part. dér. adv. adverbiale	particule de dérivation
art. gén.	article génitif	part. nom.	particule nominale
art. quant.	article quantitatif	part. nom. ag.	particule nominale
art. rel.ind. sg.		agentive	
ass.	analogie et/ou antonyme	pn.	pronom
aux.	auxiliaire	pn. ind.	pronom indéfini
bam.	bambara	pn. ind. pl.	pronom indéfini pluriel
bén.	bénéfactif	pn. ind. sg.	pronom indéfini singulier
cf.	confère	pn. intg.	pronom interrogatif
c.o.d.	complément d'objet direct	pn. poss.	pronom possessif
c.o.i. indirect	complément d'objet	pop.	populaire
conj.	conjonction	por.	portugais
cré.	créole portugais de	prép.	préposition
casamance		prov.	proverbe
dér.	dérivé	pul.	pulaar
excla.	exclamatif ; exclamation	qlq.	quelque
expl.	explicatif	qqch.	quelque chose
fam.	familier	qqn.	quelqu'un
fig.	sens figuré	rel.	relateur
fr.	français	s.	sujet
héb.	hébreu	sér.	sérère
hol.	hollandais	sjt.	sujet
idéoph.	idéophone	s. n.	syntagme nominal
inac.	inaccompli	s. v. aux.	syntagme verbal auxiliaire
inddir.	indirect	syntg. intg	syntagme interrogatif
interj.	interjection	syntg. pn.	syntagme pronominal
ita.	italien	syn.	synonyme
litt.	littéralement	trans.	transitivant
loc.	locution (il s'agit ici de	v.	verbe
phraséologie)		v. aux.	verbe auxiliaire
loc.adv.	locution adverbiale	v. c.	verbe de comparaison
loc. conj.	locution conjonctive	v. i.	verbe intransitif
loc. prép.	locution prépositionnelle	v. gr.	voir grammaire
loc. v.	locution verbale	v. t.	verbe transitif
m.in.	marqueur d'intention	var.	variante
m. inacc.	marque de l'aspect	vect.	vectorel
inaccompli		yor.	yoruba

ANNEXE 7 : Transcription et traduction de la réunion de l'AISE 1

<p>Participants :</p> <p><i>Back Secrétaire général (B. Sg.), Ibrahima G. Président (I. G. Pr.), Mor Vocal (M. Voc.), Abib Vocal (Ab. Voc.), Fatou Dia Trésorière. (F. Tr.), Daouda Membre Assistant (D. M.as.), Mactar Laye Vocal (M. L. Voc.), Lamine Membre Assistant (L. M.as.), Honoré Membre Assistant (H. M.as.)</i></p> <p>Date : 13/07/2008 Durée : 01h33mn227s Lieu : Calle Amparo 25 (Madrid) Support : Digital Wave Player DW_C0007.wav Taille 59,3 MB</p> <p>Typographie : Wolof: Bell MT Normal 12 Français wolofisé: Français: Bell MT Gras 12 Espagnol: Bell MT Italique 12</p> <p>MB : Arrêt de la réunion 48 :00 et suite rencontre avec Sidibé Droit de l'Homme</p>	
CORPUS	TRADUCTION
<p>B. Sg. 1. programme bu-ci-nekk quoi + sinon du ñu ko mana def quoi pace que commission bu-nekk quoi nee nii la bugga liggéeye ñu defar defar ay programmes quoi + genre u genre u barème + am horaire ak yooyu yëpp quoi + ñu xool ndax local bi dinaa mana servir pour quelque chose quoi + pace que apparamment fi bu wesso alphabétisation + yeneen yi animation culturelle bu fekkeey dey am ay dajje quoi + ay activités lay doon quoi + + ak ay expositions wala afeer yooyu quoi + loolu la buggoon naa wax quoi + bu wesso loolu + euh par=exemple temps</p>	<p>B. Sg. 1. Chaque programme doit être bien défini pour que les commissions s'approprient de leur tâche, on doit avoir des horaires de travail et voir si notre local peut accueillir certaines activités, parce que dans ce local en dépit de l'alphabétisation, nous ne pouvons pas faire d'autres animation culturelles qui nécessite du monde, des activités, des expositions comme ça c'est ce que je voulais qu'on débattenne quoi, en plus de cela, ces derniers temps nous fîmes à Casa de África pour discuter avec Roció qui est en charge d'aider les associations pour l'élaboration de projets et autres, faire des plans</p>

yële fan yële **passés** demoon naa *Casa de África* doon waxtaan ak bena ndaw bu nekka foofu bu tudda Rocio + ko xamante dimbali wate bu fekkee dangay defar ay **projets affaires** yooyu **quoi** + defar ay **plans d'activités affaires** yooyu + bi ma ko waxe **âge** u **association** bi + nee naa ñu **registrer** bena bena: **A.C.I.** euh euh **A.C.I.E.** **comme genre** u/

bu-ci-nekk : substitut proniminal indéfini chacun ; *du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; *ñu* : pn. pers. nous ; *ko* : pn. pers. le ; *man* : v.t. pouvoir ; *def* : v.t. faire ; *bu-nekk* : adj.indéf.sg. chaque ; *nee* : v.t. dire ; *niï* : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; *la* : m.r.c. c'est ; *bugg* : v.i. vouloir + a futur hypothétique ; *liggéey* : v.i. travailler, faire un travail ; *defar* : v.t. préparer, créer ; *ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *-u* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *am* : v.t. avoir ; *ak* : conj. coord. et ; *yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *yëpp*, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; *xool* : v.t.regarder ; *ndax* : m. intg. est-ce que, si ; *bi* : art. déf. sg. le ; *dinaa* : s.n. il, m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; *man* : v.t. pouvoir +a ; *fi* : adv. ici ; *bu* : conj. quand, si ; *wess* : dépasser ; *yeneen* : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; *yi* : art. déf. pl. les ; *fekkee* : v.t. trouver dans un endroit ; *dey* : dafay + y verbe ; marque aspectuelle il ; *daje* : rencontre ; *lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; *wala* : conj. ou ; *afeer* : affaire ; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *bugg* : v.i. vouloir + *oon* : modalité temporelle, oon ; *aan* ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; *naa* : s.n. je ; *wax* : v.i. dire ; *yale* : var.yële : adj.dém. ces ...là ; *fan* : jour ; *dem* : v.i. partir, aller+ *oon* : modalité temporelle, oon ; *aan* ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; *doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; *waxtaan* : v.t. causer, discuter ; *ak* : prép. avec ; *benn* : num. une ; *ndaw* : femme ; *bu* : art rel. ind sg. qui ; *nekk* : v.i. se trouver ; *foofu* : adv. là-bas ; *tudd* : se nommer, s'appeler ; *ko* : pn. pers. le/lui/ ; *xamante* : v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *dimbali waate* : v.t. aider des gens ; *bu* : conj. si ; *dangay* : s.n. sujet tu ; *defar* : v.t. préparer ; *yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *bi* : conj. quand ; *ma* : pn.pers. je ; *wax* : v.i. dire + e passé composé ; *naa* : pn.pers. elle ; *ñu* : pn. pers. nous ; *benn* : num. un ; *benna* : premier

M. L. Voc. 2. **AECID**

d'activités quoi, quand je lui ai dite l'âge de l'association elle m'a dit qu'on peut se registrer à l'ACIE comme une

B. Sg. 3. waaw + nga xam ne bu fekkee dafa am **projet pour co développement** mu am **facilité pour** mana génne **quoi** + nga xam ne dey + **œuvrer comme association mais en même temps comme O.N.G. quoi** + **pour les problèmes de déve-de codéveloppement** + **donc** bu de **projets** yoo xam ne **festival** bi ci la **quoi mais** + am naa **affaire** boo xam ne **il va falloir** ñu seet ko **quoi** muy + **acte de fondation** ndax **inscription registre** bi **quoi** + **mais la première inscription** ak **la première** *acta de fundación* soit xam naa mu ngi ci seen seen jéema xool nu ñu koy **recupérer quoi**

waaw: adv. oui ; *nga*: pn deuxième pers. sg. tu ; *xam*: v.t. savoir ; *ne*: conj. que ; *bu*: conj. si ; *fekkee*: v.t. trouver dans un endroit ; *dafa*: m.in. explicative c'est que ; *am*: v.t. avoir ; *mu*: pn.pers. elle ; *man*: v.t. pouvoir ; *génne*: v.t. sortir ; *dey*: dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; *de*: adv. d'insistance vraiment ; *yoo*: amalgame de *yu* + *nga*. qui. que ; *bi*: art. def. sg. le /la ; *ci*: pn. pers. en ; *la*: il est ; *naa*: pn.pers. il ; *boo*: conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *ñu*: pn. pers. nous ; *seet*: v.t. regarder, chercher ; *ko*: pn. pers. le ; *muy*: s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; *ndax*: conj. parce que ; *ak*: conj. Coord. et ; *ngi*: var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; *ci*: pn. pers. y ; *seen*: art.gén.sg. leur ; *jéem*: v.t. essayer ; *xool*: v.t.regarder ; *nu*: adv.interg. comment ; *ñu*: pn. pers. nous ; *koy*: pn.pers. le

I. G. Pr. 4. de quatre-vingt-onze

B. Sg. 5. waaw bu **quatre-vingt-onze** ++ waaw

waaw: adv. oui ; *bu*: pn. dém. celui

I. G. Pr. 6. waaw *muy bien*

waaw: adv. oui

B. Sg. 3. Oui pour que si nous avons un projet de codéveloppement, elle nous le facilitera parce qu'elle œuvre come une association mis en même temps comme une ONG quoi, pour les problèmes de codéveloppement, donc s'il s'agit de projets comme un festival pour cela on doit chercher le duplicata de l'acte de fondation ou la première inscription au registre afin de l'avoir

I. G. Pr. 4. Oui celui de 91

B. Sg. 5. Oui

I. G. Pr. 6. Oui *muy bien*

<p>B. Sg. 7. loolu la woon han + apparamment loolu la buggoon naa wax</p> <p><i>loolu</i> : art. démon. sg. cela ; <i>la</i> : c'était ; <i>woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>bugg</i> : v.i. vouloir + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; <i>aan</i> ; <i>bi</i> ; <i>ba</i> sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>naa</i> : pn.pers. je ; <i>wax</i> : v.i. dire</p> <p>M. L. Voc. 8. mais estatuts yu bess yi</p> <p><i>yu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>bees</i> : v.i. être nouveau, être neuf, nouveau ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>B. Sg. 9. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. L. Voc. 10. defu ñu ci date de fondation bi</p> <p><i>def</i> : v.t. mettre + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ñu</i> : pn. pers ils ; <i>ci</i> : pn. pers. y ; <i>bi</i> : art. déf. sg. l'</p> <p>B. Sg. 11. si mais</p> <p>M. L. Voc. 12. quatre-vingt-onze nekku ci</p> <p><i>nekk</i> : v.i. être + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ci</i> : pn. pers. y</p> <p>B. Sg. 13. <i>sí sí</i> mu ngi ci quoi + mais ndaw si nee naa ma comme estatuts yi dafay ànd ak <i>acta de fundación</i> bi</p> <p><i>mu</i> : pn.pers. il ; <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. ci-dessus ; <i>ci</i> : pn. pers. y ; <i>ndaw</i> : femme ; <i>nee</i> : v.t. dire ; <i>naa</i> : pn.pers. elle ; <i>ma</i> : pn.pers. me ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>dafay</i> : dafa + y verbe ; c'est que ; <i>ànd</i> : v.t. aller avec ; <i>ak</i> : prép. avec ; <i>bi</i> : art. déf. sg. l'</p>	<p>B. Sg. 7. C'est apparemment cela que je voulais vous faire parvenir</p> <p>M. L. Voc. 8. Mais les nouveaux statuts</p> <p>B. Sg. 9. Oui</p> <p>M. L. Voc. 10. Ils n'ont pas mis la date de fondation</p> <p>M. L. Voc. 12. Ce n'est pas marqué 91</p> <p>B. Sg. 13. Oui ça y est mais la dame m'a dit que l'association doit avoir aussi les statuts que l'acte de fondation</p>
---	---

<p>M. L. Voc. 14. waaw <i>waaw</i> : adv. oui</p>	<p>M. L. Voc. 14. Oui</p>
<p>I. G. Pr. 15. papier la <i>la</i> : m.r.c. c'est</p>	<p>I. G. Pr. 15. C'est un document</p>
<p>B. Sg. 16. waaw <i>waaw</i> : adv. oui</p>	<p>B. Sg. 16. Oui</p>
<p>M. L. Voc. 17. acte de fondation bi amo ko <i>bi</i> : art. def. sg. l' ; <i>am</i> : v.t. avoir ; posséder + <i>o</i> : suff. ne pas ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p>	<p>M. L. Voc. 17. Tu n'as pas l'acte de fondation</p>
<p>B. Sg. 18. non non + anciens estatuts yi rekk la ña ñu jox quoi <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>rekk</i> : adv. seulement ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; <i>ña</i> : qu'ils ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>jox</i> : v.t. remettre à quelqu'un, donner</p>	<p>B. Sg. 18. Non, on nous avait donné que les anciens statuts quoi</p>
<p>M. L. Voc. 19. amul acte de fondation bi <i>amul</i> : <i>am</i> v.t. avoir, posséder + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas + <i>bi</i> : art. def. sg. l'</p>	<p>M. L. Voc. 19. Il n'y a pas l'acte de fondation</p>
<p>B. Sg. 20. non</p>	
<p>M. L. Voc. 21. mais fêle nga kay jële fee naka mu tuddati <i>fâle</i> : var. <i>fêle</i>, <i>fee</i>, adv. là-bas ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>kay</i> : adv. vraiment, certes ; <i>jël</i> : v.t prendre +e futur ; <i>naka</i> : adv. comment ; <i>mu</i> : pn.pers. il, elle ; <i>tudd</i> : se</p>	<p>M. L. Voc. 21. Tu dois aller là-bas comment ça s'appelle encore</p>

<i>nommer, s'appeler + ati: adv. encore</i>			
I. G. Pr.	22.	<i>Amador de Rios</i>	
M. L. Voc.	23.	<i>Amador de Rios número siete o diez</i>	
B. Sg.	24.	waaw	B. Sg. 24. Oui
<i>waaw: adv. oui</i>			
M. L. Voc.	25.	foofu nga koy jële	M. L. Voc. 25. C'est là-bas que tu dois le récupérer
<i>foofu: adv. là-bas; nga: pn deuxième pers. sg. tu; koy: pn.pers. le; jël: v.t prendre + e futur</i>			
B. Sg.	26.	waaw	B. Sg. 26. Oui
<i>waaw: adv. oui</i>			
M. L. Voc.	27.	ngay dem wut xxx	M. L. Voc. 27. Tu dois aller le chercher
<i>nga: pn deuxième pers. sg. tu; dem: v.i. partir, aller; wut: v.t. chercher</i>			
B. Sg.	28.	encore	
M. L. Voc.	29.	waaw	M. L. Voc. 29. Oui
<i>waaw: adv. oui</i>			
B. Sg.	30.	inscription registre bi	B. Sg. 30. L'inscription du registre
<i>bi: art. def. sg. Le</i>			
M. L. Voc.	31.	dem foofu moo gën ngay xaar comme danga	

<p>tarder <i>registración</i></p> <p><i>dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>foofu</i> : adv. là-bas ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>gën</i> : v.comp. être mieux ; <i>ngay</i> : cf <i>nga+y</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>xaar</i> : v.t. attendre ; <i>danga</i> : s.n. sujet <da+nga tu ; < <i>danga+y</i> tu sera</p> <p>B. Sg. 32. wa céy xxx</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>céy</i> : interj. exprime la pitié mais aussi l'émerveillement ou le désarroi (rire)</p> <p>H. M.as. 33. léegi commissions yi ci naka</p> <p><i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Ci</i> : prép. en ; <i>Naka</i> : adv. comment</p> <p>B. Sg. 34. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>H. M.as. 35. expliquer ma lan ngeen bugga modifier</p> <p><i>ma</i> : pn.pers. moi ; <i>lan</i> : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; <i>ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>bugg</i> : v.i. vouloir</p> <p>B. Sg. 36. commissions yi</p> <p><i>yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>H. M.as. 37. naka ngeen ko bugga modifier</p> <p><i>naka</i> : adv. comment ; <i>ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>ko</i> : pn. pers. les ; <i>bugg</i> : v.i. vouloir</p> <p>B. Sg. 38. dey am benn coordinateur général</p>	<p>M. L. Voc. 31. Va là-bas, c'est plus rapide et c'est mieux que d'attendre le registre</p> <p>B. Sg. 32. Oui</p> <p>H. M.as. 33. A propos des commissions, maintenant</p> <p>B. Sg. 34. Oui</p> <p>H. M.as. 35. Explique-moi ce que vous voulez modifier</p> <p>B. Sg. 36. Les commissions</p> <p>H. M.as. 37. Comment voulez-vous les modifier ?</p>
---	--

<p>coordonateur coordonateur general u commissions yi + commission animation culturelle boo xam ne mooy organiser soirée dansante</p> <p><i>dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle. il ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>benn</i> : num. un ; <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>boo</i> : pn.rel. qui ; lorsque <i>bu</i> doit être suivi de <i>nga</i>, ils s'amalgament pour donner <i>boo</i> ; <i>ne</i> : conj. que ; <i>mooy</i> : auxiliaire être, c'est</p> <p>M. L. Voc. 39. Aristide (rire collectif)</p> <p>B. Sg. 40. waaw sabar yek afeer yooyu</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>sabar</i> : séance récréative de tam-tam ; <i>afeer</i> : affaire ; <i>yooyu</i> : art. dem. pl. ces</p> <p>F. Tr. 41. yooyu rekk ngay top</p> <p><i>yooyu</i> : art. dem. pl. ces ; <i>rekk</i> : adv. seulement ; <i>ngay</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>topp</i> : v.t. suivre</p> <p>B. Sg. 42. exposition afeer yooyu quoi + ak commission communication ak relation publique</p> <p><i>afeer</i> : affaire ; <i>yooyu</i> : art. dem. pl. ces</p> <p>H. M.as. 43. hu-hum</p> <p>B. Sg. 44. commission information juridique ak commission projet quoi</p>	<p>B. Sg. 38. Il va y avoir un coordonateur général des commissions, commission animation culturelle celle qui va s'occuper d'organiser des soirées dansantes</p> <p>B. Sg. 40. Oui les sabars et autres</p> <p>F. Tr. 41. Tu te préoccupes que de ces choses-là</p> <p>B. Sg. 42. Exposition aussi quoi et la commission de communication et relation publique</p> <p>B. Sg. 44. Commission information juridique et commission projet quoi</p>
--	---

<p><i>ak</i> : conj. coord. Et</p> <p>H. M.as 45. commission</p> <p>B. Sg. 46. waaw ++ du doon yu bëri quoi + yu ndaw lay doon + pace que mana doon xam nga /</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; <i>doon</i> : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; <i>yu bari</i> : var. <i>yu bëri</i> : adv. beaucoup ; <i>yu</i> : prép. de ; <i>ndaw</i> : petites ; <i>lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu</p> <p>M. L. Voc. 47. léegi ñi ngeen faloon ñu nekk coordinateurs yi ñooñu ngay jèlat ñu nekk présidents commissions yi</p> <p><i>léegi</i> : adv. maintenant ; <i>ñi</i> : pn.dém. ceux qui/que ; <i>ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>fal</i> : v.t. élire + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; <i>aan</i> ; <i>bi</i> ; <i>ba</i> sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>ñu</i> : art rel ind. qui, lesquels ; <i>nekk</i> : v.i. être ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>ñooñu</i> : pn. dém. ceux-là ; <i>ngay</i> : cf <i>nga+y</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>jël</i> : v.t prendre + <i>at</i> : adv. encore; de nouveau</p> <p>(xxx)</p> <p>M. L. Voc. 48. <i>vocal</i> yi wa <i>vocal</i> yi mana nekk xxx membres yu bess yi ñoy ñow doon ordinateurs yi</p> <p><i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Nekk</i> : v.i. être ; <i>Yu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>Bees</i> : nouveau ; <i>Ñoy</i> : devoir ; <i>Ñow</i> : v.i. venir ; <i>Doon</i> : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être</p>	<p>B. Sg. 46. Oui, tu sais elles ne seront pas nombreuses et seront de petites tailles</p> <p>M. L. Voc. 47. Ce qui étaient élus comme coordinateurs vont être les présidents de commissions</p> <p>M. L. Voc. 48. Les vocaux peuvent devenir membres et les nouveaux venus deviennent les coordinateurs</p>
---	---

<p>F. Tr. 49. mais xxx</p> <p>(xxx)²</p> <p>H. M.as. 50. pardon waay + c'est une question</p> <p><i>waay : camarade</i></p> <p>B. Sg. 51. wa</p> <p><i>wa : var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>H. M.as. 52. pace que y a y a pour man y a quelque chose qui est important gisu ma ko quoi + mooy y:a + je vais parler de l'immigration en général quoi</p> <p><i>man : pn.pers. moi ; gis : v.t. voir + u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; ma : pn.pers. je ; ko : pn. pers. le ; mooy : auxiliaire être, c'est</i></p> <p>B. Sg. 53. hu-hum</p> <p>H. M.as. 54. bon pace que fi li ma remarqué am naa fi boy yu bëri yu nekk fi + sénégalais + bëri nañu fi + donc euh compter ci quoi la clasificación la comunicación soit bëgg nañu jàng espagnol wala yeneen langues est-ce que loolu c'est + am naa benn option</p> <p><i>fi : var. fa adv. ici ; li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; ma : pn.pers. je ; am : v.t. avoir ; naa : pn.pers. il ; booy : jeune homme ; yu : art rel. ind sg. qui ; bëri : var.</i></p>	<p>H. M.as. 50. Excusez-moi, c'est une question</p> <p>B. Sg. 51. Oui</p> <p>H. M.as. 52. Moi, je pense qu'il y a une chose importante qui n'est pas reflétée ici c'est l'immigration en général quoi</p> <p>H. M.as. 54. Bon, parce que j'ai remarqué qu'il y a beaucoup de sénégalais qui sont là et leurs besoins doivent être pris en compte puisqu'ils veulent étudier l'espagnol ou d'autres langues, est-ce qu'il y a d'autres options</p>
---	---

² Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p><i>bari</i> : v.i. être nombreux, beaucoup ; <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; <i>nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils ; <i>ci</i> pn. pers. y ; <i>bëgg</i> v.i. vouloir, aimer ; <i>jàng</i> : v.t. apprendre ; <i>wala</i> : conj. ou ; <i>yeneen</i> : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; <i>loolu</i> : art. démon. sg. cela ; <i>benn</i> : num. une</p> <p>B. Sg. 55. mooy com-commission communication ak relation publique bi nii quoi</p> <p><i>mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; <i>bi</i> : art. def. sg. la ; <i>nii</i> : adv. comme ça</p> <p>H. M.as. 56. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>B. Sg. 57. pace que dañ-dañu ka bugga boole quoi synthétiser + nga xam ne du doon commissions yu bëri</p> <p><i>dañu</i> : s.n. sujet nous ; <i>ka</i> : art. déf. sg. les ; <i>bugg</i> : v.i. vouloir ; <i>boole</i> : v.t. mettre ensemble, associer ; <i>nga xam ne</i> : loc. conj. afin que ; <i>du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; <i>doon</i> : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; <i>yu bari</i> : var. <i>yu bëri</i> : adv. beaucoup</p> <p>H. M.as. 58. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>I. G. Pr. 59. maintenant au sein de ces commissions-là mu am ay démembrements</p> <p><i>mu</i> : qu'il ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>ay</i> : var. i. art. ind. pl. des</p> <p>H. M.as. 60. OK c'est bon excuse-moi</p>	<p>B. Sg. 55 . C'est la commission de communication et de relation publique quoi</p> <p>H. M.as. 56. Oui</p> <p>B. Sg. 57. Parce qu'on veut les cumuler comme ça elles ne seront pas nombreuses</p> <p>H. M.as. 58. Oui</p> <p>I. G. Pr. 59. Il y aura des démembrements au sein de ces commissions</p>
--	--

<p>M. L. Voc. 61. non non non</p> <p>(xxx)³</p> <p>B. Sg. 62. mais il faut que ñu am benn commission boo xam ne c'est pour les femmes</p> <p><i>ñu : pn. pers. nous ; am : v.t. avoir ; benn : num. une ; boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; xam : v.t. savoir ; ne : conj. que</i></p> <p>M. L. Voc. 63. pour les femmes</p> <p>B. Sg. 64. waaw + pace que bi ma deme ci <i>Rocio</i> nee naa ma</p> <p><i>waaw : adv. oui ; bi : conj. quand ; ma : pn.pers. je ; deme : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; ci : prép. chez ; nee : v.t. dire ; naa : pn.pers. elle ; ma : pn.pers. me</i></p> <p>M. L. Voc. 65. xxx</p> <p>F. Tr. 66. <i>de verdad para</i></p> <p>B. Sg. 67. bi ma deme ci <i>Rocio</i> nee na ma ñu jël xool ci association bi ñaata jigéen ño ci am ak ñaata góor quoi + pace que actuellement projet <i>comunidad</i> projets yo xam ne dey génne mais</p>	<p>B. Sg. 62. Mais il nous faut une commission que les femmes</p> <p>B. Sg. 64. Oui, lorsque j'ai rencontré <i>Roció</i> , elle m'a dit</p> <p>B. Sg. 67. Lorsque je suis allé voir <i>Roció</i> , elle m'a demandé le nombre de femmes et d'hommes de l'association parce qu'actuellement les</p>
---	---

³ Chevauchements de paroles incompréhensibles : plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p>c'est pour les femmes quoi + donc surtout pour afeer yu /</p> <p><i>bi</i> : conj. quand ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>deme</i> : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; <i>ci</i> : prép. chez ; <i>nee</i> : v.t. dire ; <i>naa</i> : pn.pers. elle ; <i>ma</i> : pn.pers. me ; <i>ñu</i> : pn. pers.on ; <i>jél</i> : v.t. prendre ; <i>xool</i> : v.t.regarder ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>ñaata</i> : adv. combien ; <i>jigéen</i> : femme ; <i>ño</i> : s.n. il y a ; <i>ci</i> : pn. pers. en ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; <i>góor</i> : homme ; <i>yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. qui ; <i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>ne</i> : conj. que ; <i>dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle c'est que ; <i>génne</i> : v.t. sortir ; <i>afeer</i> : affaire ; <i>yu</i> : art rel. ind sg. qui</p> <p>M. L. Voc. 68. non boobu moom d'accord u ma pace que amul projet pour les femmes ou pour les hommes projet projet la</p> <p><i>boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci ; <i>moom</i> : forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>amul</i> : <i>am</i> v.t. avoir posséder + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas</p> <p>B. Sg. 69. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. L. Voc. 70. ya a ngi dégg association association la quoi</p> <p><i>yaa</i> : pn.pers. tu ; <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. là-dessus ; <i>dégg</i> : v.t. entendre, comprendre ;</p> <p>B. Sg. 71. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. L. Voc. 72. association doo ko diviser</p> <p><i>doo</i> : <du nga : peux-tu ne + v+ pas ; <i>ko</i> : pn. pers. la</p> <p>B. Sg. 73. waxu ma dama koy diviser</p> <p><i>wax</i> : v.i. dire + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire</p>	<p>projets de la Commune sont la plupart dédiés aux femmes c'est pour ça</p> <p>M. L. Voc. 68. Non, là je ne suis pas d'accord parce qu'il n'y a pas de projets pour les femmes ou pour les hommes</p> <p>B. Sg. 69. Oui</p> <p>M. L. Voc. 70. Tu comprends il s'agit d'une association</p> <p>B. Sg. 71. Oui</p> <p>M. L. Voc. 72. On ne divise pas une association</p> <p>B. Sg. 73. Je n'ai pas dit qu'elle est divisée</p>
---	--

<i>par : ne pas ; ma : pn.pers. moi ; dama: s.n. sujet je ; koy : pn. pers. la</i>		
F. Tr.	74. jigéen présenter projet moo gëna xam nga	F. Tr. 74. Tu sais qu'il est plus avantageux pour les femmes de présenter un projet
<i>jigéen : femme ; moo : s.n. <mu+a. c'est ; gën : v.comp. être mieux ; xam: v.t. savoir ; nga : pn deuxième pers. sg. tu</i>		
I. G. Pr.	75. ça dire xxx	I. G. Pr. 75. C'est-à-dire
F. Tr.	76. volà	F. Tr. 76. Voilà
M. L. Voc.	77. pace que que projet	
B. Sg.	78. hu-hum	
M. L. Voc.	79. pace que projet même bu fekkee ne association bi deux cent femmes bu de deux cent femmes pour ñoom A.I.S.E la	M. L. Voc. 79. Pour le projet, les gens voient que l'AISE même si elle compte en son sein 200 femmes
<i>bu : conj. si ; fekkee: v.t. trouver dans un endroit, y être ; ne : conj. que ; bi : art. def. sg. la ; de : adv. d'insistance vraiment ; ñoom : pn. eux</i>		
B. Sg.	80. waaw	B. Sg. 80. Oui
<i>waaw : adv. Oui</i>		
M. L. Voc.	81. donc loolu Back bu la yebo nga xam ko	M. L. Voc. 81. Donc cela Back tu dois le savoir
<i>loolu : art. démon. sg. ça, cela ; bu : art rel. ind sg. que ; la : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; xam: v.t. savoir ; ko : pn. pers. le</i>		
B. Sg.	82. non non c'est que dafa am	M. L. Voc. 81. Non, c'est qu'il y a

<p><i>dafa</i>: var. <i>da, daf, daa, m.in. explicative c'est qu'il</i>; <i>am</i>: v.t. avoir</p> <p>(xxx)⁴</p> <p>I. G. Pr. 83. du afeer ségrégation</p> <p><i>du</i>: var. <i>dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas</i>; <i>afeer</i>: affaire</p> <p>H. M.as. 84. non c'est vrai hein + c'est pas effectivement que pace que jigéen ñi ñoom la ñu ëpp la ñuy jox mais c'est une politique en + vers la parité + vers la parité homme et femme + boo gise ne P.P. seen jigéen ñi ñoo ëpp pour ça</p> <p><i>jigéen</i>: femme; <i>ñi</i>: art.déf. les; <i>ñoom</i>: pn. pers.elles; <i>la</i>: m.r.c. c'est ..., il est; <i>ñu</i>: pn. pers. ils; <i>ëpp</i>: v.i. avoir plus; <i>la</i>: m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; <i>ñuy</i>: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers.ils; <i>jox</i>: v.t. remettre à quelqu'un, donner; <i>boo</i>: conj. quand, si; lorsque <i>bu</i> doit être suivi de <i>nga</i>, ils s'amalgament pour donner <i>boo</i>; <i>gis</i>: v.t. voir/ constater; <i>e</i>: v+e valeur hypothétique; <i>ñoo</i>: s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui;</p> <p>B. Sg. 85. hu-hum</p> <p>H. M.as. 86. c'est notre + c'était deux c'est deux situation ku ko développer rekk + c'est=une nouvelle orientation quoi + c'est dans le sens peut=être que kii Back</p> <p><i>ku</i>: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque; <i>ko</i>: pn. pers. le; <i>rekk</i>: adv. seulement; <i>kii</i>: pn.dém. celui ci</p>	<p>I. G. Pr. 83. Ce n'est pas une affaire de ségrégation</p> <p>H. M.as. 84. Non c'est vrai hein, c'est effectivement parce que beaucoup de projets sont destinés aux femmes mais c'est une politique en vers la parité entre homme et femme et si tu vois au P.P. leurs femmes sont plus nombreuses pour ça</p> <p>H. M.as. 86. C'est une double situation qu'il faut y tirer profit, c'est une nouvelle orientation quoi c'est dans ce sens que Back veut parler</p>
---	---

⁴ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

B. Sg. 87. **non pace que** ndaw si + nee naa ma **carrément**
y a + bare na **projets** yoo xam ne **ça favorise aux les femmes quoi**

ndaw : jeune femme ; *si* : art. def. sg. la ; *nee* : v.t. dire ; *naa* : pn.pers. elle ; *ma* : pn.pers. me ; *bare* : var. *bari*. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; *na* : m.in de l'injonctif. exprime une injonction, une invitation ; *yoo* : amalgame de *yu* + *nga*. qui. que ; *xam* : v.t. savoir ; *ne* : var *ni*, conj. que

F. Tr. 88. ñu defar xx ñu defar **projets** yo xam ne ni **ça**
favorise les femmes

ñu : pn. pers.on ; *defar* : v.t.préparer, créer ; *yoo* : amalgame de *yu* + *nga*. qui. que ; *xam* : v.t. savoir ; *ne* : var *ni*, conj. que

B. Sg. 89. waaw ++ **pace que** fi nii **par=exemple nous**
am nañu benn **section** benn **service attention quoi à la famille** boo
xam ne

waaw : adv. oui ; *fi* : var. fa adv. ici ; *nii* : adv. comme ça ; *am* : v.t. avoir ; *nañu* : m.r.v. na + ñu nous ; *benn* : num. une ; *boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *xam* : v.t. savoir ; *ne* : var *ni*, conj. que

F. Tr. 90. **la famille c'est**

H. M.as. 91. **la femme c'est le socle**

B. Sg. 92. *aquí mismo actividades integradas orientada presta*
apoyo atención social a la mujer + de origen senegalesa + atención social +

B. Sg. 87. Parce que la dame m'a dit carrément qu'il y avait
beaucoup de projets qui favorisaient les femmes quoi

F. Tr. 88. Qu'on fasse des projets qui favoriseraient les femmes

B. Sg. 89. Oui, tu sais parce que là par exemple nous avons une
section d'attention à la famille quoi

<i>apoyo técnico profesional y con y mujeres con hijos menores dependiente</i>		
F. Tr.	93.	<i>mujeres solas</i>
B. Sg.	94.	yow déjà ya ngi ci biir
<i>yow : pn. pers. toi ; yaa : pn. pers. tu ; ngi : m. mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu ; ci : pn. pers. y ; biir : adv. dedans, intérieur</i>		
M. L. Voc.	95.	man loolu man loolu cadre boobu man na baña intéressé soxal + <i>un mujer divorce dependente</i>
<i>Man : pn. pers. Moi ; Loolu : art. démon. sg. Ce ; Boobu : art. dem. sg. ce...ci ; Man : v. t. pouvoir ; Na : m. in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Baña : ne pas ; Soxal : v. t. intéresser</i>		
I. G. Pr.	96.	<i>claro</i>
M. L. Voc.	97.	man nga ni man li la femme wax foofu am naa benna possibilité quoi
<i>man : v. t. pouvoir ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; ni : v. t. dire ; man : pn. pers. moi ; li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; la : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; wax : v. i. dire, parler ; foofu : adv. là-bas ; am : v. t. avoir ; naa : pn. pers. il ; benna : num. une</i>		
B. Sg.	98.	wa
<i>wa : var. de waarw adv. oui</i>		
M. L. Voc.	99.	xxx femmes yi ñoy dem présenter wu mais pas à fines de la asociación + <i>mais de fin personnelle personnelle</i> +
B. Sg.	94.	Déjà toi tu en fais partie
M. L. Voc.	95.	Moi, je pense que ce cadre peut ne pas intéresser una mujer divorcée ou dépendante
M. L. Voc.	97.	Tu peux qu'il y ait une possibilité autre que ce la femme t'a dit là-bas
B. Sg.	98.	Oui
M. L. Voc.	99.	Xxx ce sont les femmes qui doivent aller se présenter

<p>euh pour femmes <i>Lavapiés la wala Vallecás no sé Humanes</i></p> <p><i>yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>ñoy</i> : devoir ; <i>dem</i> : v.i. aller ; <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de, pn. pers. se ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; <i>wala</i> : conj. ou</p> <p>F. Tr. 100. mais ils peuvent le donner à l'association des femmes</p> <p>B. Sg. 101. waaw <i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>F. Tr. 102. y a l'association des femmes</p> <p>B. Sg. 103. non <i>xaar leen</i> pour les projets <i>xaar</i> : v.t. attendre ; <i>leen</i> : pn. pers. vous</p> <p>M. L. Voc. 104. les femmes de l'association quoi</p> <p>B. Sg. 105. waaw comme les femmes de l'association ñu présenter projet au niveau de la Comunidad quoi + surtout projet <i>codesarrollo</i> <i>bi</i></p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>ñu</i> : pn. pers. elles ; <i>bi</i> : art. déf. sg. le</p> <p>I. G. Pr. 106. hu-hum</p> <p>B. Sg. 107. xam nga man association mana leen ci dimbali quoi</p>	<p>mais pas dans l'intérêt de l'association mais à des fins personnelles, euh pour des femmes de Lavapiés ou Vallecás sinon à Humanes</p> <p>B. Sg. 101. Oui</p> <p>B. Sg. 103. Non, attendons pour les projets</p> <p>B. Sg. 105. Oui, les femmes de l'association peuvent présenter un projet au niveau de la Commune surtout celui du codéveloppement</p> <p>B. Sg. 107. On sait que l'association peut les aider quoi</p>
---	---

xam: v.t. savoir ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *man* : pn.pers. moi ; *man* : v.t. pouvoir ;
leen : pn. pers. les ; *ci* : pn. pers. en, y ; *dimbali* : <*dimbale* : v.t. aider

I. G. Pr. 108. **codéveloppement**

B. Sg. 109. waaw

waaw : adv. oui

H. M.as. 110. man **je pense que dans le fait que** *como*

man : pn.pers. moi

B. Sg. 111. hu

H. M.as. 112. euh **qu'on créer une commission type
 commission que pour les femmes ou pour la famille comme vous
 voulez + moi je pense que je trouve ça bien + c'est surtout pour
 rendre + commission boo xam ne dans l'organigramme + qui sort
 à l'organigramme nga xam ne + c'est unique pour les femmes + je
 pense c'est quelque chose c'est euh c'est + part la xamante ni su
 fekk ne aussi ay projets comme ça + que y a une structure y a y a
 une attention ci association y a une attention**

boo : conj. que ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ;
xam: v.t. savoir ; *ne* : conj. que ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *xamante* : v.i. <*xam*. se
 connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *ni* : conj. que ; *su* : conj. quand, si ;
fekkee: de *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; *ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *ci* : prép.
 dans

B. Sg. 109. Oui

H. M.as. 110. Moi, je pense que dans le fait que *como*

H. M.as. 112. Euh qu'on crée une commission type commission que
 pour les femmes ou pour la famille comme vous voulez, moi je pense que je le
 trouve bien, c'est surtout pour rendre une commission qui, dans
 l'organigramme qui va être unique pour les femmes, je pense que c'est
 quelque chose qui permettra d'avoir une structure d'attention aux femmes

<p>B. Sg. 113. hu-hum</p> <p>H. M.as. 114. commission chargée des femmes</p> <p>B. Sg. 115. les=enfants</p> <p>H. M.as. 116. sous-commission quoi</p> <p>F. Tr. 117. sous-commission dans les dans quelle condition</p> <p>H. M.as. 118. actuellement actuellement nii l'argent fu ñuy financer + y a que deux x de deux données</p> <p><i>nii</i> : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; <i>fu</i> : adv : où ; <i>ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ;</p> <p>F. Tr. 119. <i>sociolaboral no educación</i></p> <p>H. M.as. 120. bu fekkee ya ngi expliquer gaa yi pour pour d'ici teg projet + pour génne financements yi autant que + ci organigramme ñu xam ne am naa</p> <p><i>bu</i> : conj. quand, si ; <i>fekkee</i> : de <i>fekk</i> v.t. être ; <i>yaa</i> : pn.pers. tu ; <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; <i>gaa</i> : gars/individu (pluriel) ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>teg</i> : v.t. poser ; <i>génne</i> : v.t. sortir ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>ne</i> : var <i>ni</i>, conj. que ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : pn.pers. on</p> <p>B. Sg. 121. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p>	<p>H. M.as. 118. il faut prendre en compte deux choses pour la recherche d'un financement</p> <p>H. M.as. 120. Si tu es en train d'expliquer aux gens d'ici qu'on élabore un projet pour avoir un financement autant le refléter dans l'organigramme</p>
--	--

<p>H. M.as. 122. c'est-à-dire</p> <p>B. Sg. 123. pace que normalement dinaa def plan activités bi nii quoi + normalement donc six services yi ci am dafa wara am six commissions quoi</p> <p><i>dinaa : var. dana. s.n. je ; def : v.t. faire, mettre sur pied ; bi : art. def. sg. le ; nii : adv. comme ça ; yi : art. déf. pl. les ; ci : pn. pers. y ; am : v.t. avoir ; dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; war : v.aux. devoir</i></p> <p>H. M.as. 124. hu-hum</p> <p>B. Sg. 125. non huit la huit + donc bu nare am huit commissions dafay laaj</p> <p><i>La : m.r.c. c'est ; Bu : conj. Si ; Nar : v.aux. avoir l'intention de + E : v+e valeur hypothétique ; Am : v.t. avoir ; Dafay : dafa + y verbe ; c'est que ; Laaj : v.t. demander</i></p> <p>M. L. Voc. 126. donc nan la mana nekke + Secrétaire Général moom mooy seet kenn ku-ci-nekk + ñaar ñett ñent ñu koy jàppale + pace que aussi /</p> <p><i>nan : adv.intg. comment ; la : var. lo. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; man : v.t. pouvoir ; nekk : v.i. être ; moom : pn.pers. lui ; mooy : auxiliaire être, c'est ; seet : v.t. regarder ; kenn : pn ind sg. chacun ; ku-ci-nekk : substitut proniminal indéfini chacun ; ñaar : num. deux ; ñett : num. trois ; ñent : num. quatre ; ñu : pn. pers. nous ; koy : pn.pers. le ; jàppale : < jàpp. v.i. aider à une tâche</i></p>	<p>B. Sg. 121. Oui</p> <p>B. Sg. 123. Normalement, je ferais un plan d'activités dont seront reflétés les services des six commissions quoi</p> <p>B. Sg. 125. Non c'est huit, donc s'il doit y avoir huit commissions cela demande</p> <p>M. L. Voc. 126. Donc c'est au Secrétaire général de chercher deux, trois ou quatre personnes qui vont l'aider parce que aussi</p>
---	--

<p>B. Sg. 127. donc y a sept vocaux sept vocaux la ñu am</p> <p><i>la : m.r.c. c'est ; ñu : pn. pers. nous ; am : v.t. avoir</i></p> <p>M. L. Voc. 128. wa</p> <p><i>wa : var. de waaw adv. oui</i></p> <p>B. Sg. 129. pace que y a sept commissions sept vocaux la ñu am + à moins que sept vocaux yooyu diriger</p> <p><i>la : m.r.c. c'est ; ñu : pn. pers. nous ; am : v.t. avoir ; yooyu : art. dem. pl. ces</i></p> <p>M. L. Voc. 130. quatre vocaux doy na</p> <p><i>doy : v.i. suffire, être suffisant ; na : m.in de l'injonctif. exprime une injonction, une invitation</i></p> <p>B. Sg. 131. sept vocaux yooyu yow ci nga bokk</p> <p><i>yooyu : art. dem. pl. ceux-là ; yow : pn. pers. toi ; ci : pn. pers. en ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; bokk : v.i. faire partie de</i></p> <p>M. L. Voc. 132. kan man ↑</p> <p><i>kan : art.intg.sg. qui ; man : pn.pers. moi</i></p> <p>B. Sg. 133. waaw</p> <p><i>waaw : adv. oui</i></p> <p>(rire collectif)</p>	<p>B. Sg. 127. Donc nous avons sept vocaux</p> <p>M. L. Voc. 128. Oui</p> <p>B. Sg. 129. Parce qu'il y a sept commissions et sept vocaux à moins que ces sept vocaux les dirigent</p> <p>M. L. Voc. 130. On a assez avec quatre vocaux</p> <p>B. Sg. 131. Tu fais partie de ces sept vocaux</p> <p>M. L. Voc. 132. Qui, moi !</p> <p>B. Sg. 133. Oui</p>
---	---

<p>M. L. Voc. 134. neewoon naa la manu ma jël benn poste + membre simple defal membre simple</p> <p><i>nee</i> : v.t. dire + woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>naa</i> : s.n. je ; <i>la</i> : m.r.c. c'est que ; <i>man</i> : v.t. pouvoir + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>jël</i> : v.t. prendre ; <i>benn</i> : classificateur variable adj. aucun ; <i>def</i> : v.t. faire + <i>al</i> : mode impératif</p> <p>(Salutation un assistant qui vient d'entrer dans la salle)</p> <p>B. Sg. 135. coordinatrice bi man naa donë Fatou Dia</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. la ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>naa</i> : pn.pers. elle ; <i>doon</i> : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être</p> <p>F. Tr. 136. eh e:h membre simple la (rire)</p> <p>I. G. Pr. 137. commission ko spo-sport bi fan la mana nekk</p> <p><i>ko</i> : pn.dém. ça ; <i>la</i> : m.r.c. ce ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>nekk</i> : v.i. être</p> <p>B. Sg. 138. defu ma ko pace que culturelle bi mana ko jël quoi</p> <p><i>def</i> : v.t. faire + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>bi</i> : art. def. sg. la ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>jël</i> : v.t. prendre</p> <p>M. L. Voc. 139. <i>educación</i></p> <p>I. G. Pr. 140. <i>educación</i></p>	<p>M. L. Voc. 134. Je t'avais dit que je ne pouvais pas prendre de poste que je suis simple membre</p> <p>B. Sg. 135. Fatou Dia peut être la coordinatrice</p> <p>F. Tr. 136. Eh je suis simple membre</p> <p>I. G. Pr. 137. Où se trouve la commission sportive ?</p> <p>B. Sg. 138. Je ne l'ai pas mise parce qu'elle se trouve dans la commission culturelle quoi</p>
--	---

<p>F. Tr. 141. <i>educación</i></p>	
<p>B. Sg. 142. éducation fi la nekk ci <i>socio laboral</i> bi</p> <p><i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; nekk : v.i. se trouver ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>bi</i> : art. def. sg. la</p>	<p>B. Sg. 142. L'éducation est dans la commission <i>sociolaboral</i></p>
<p>F. Tr. 143. <i>laboral juridico</i> bi nak ci <i>laboral</i> bi la nekk</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. la ; nak : var. nag ; prép. quant à ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; nekk : v.i. se trouver</p>	<p>F. Tr. 143. La commission <i>laboral juridico</i> se trouve dans la commission <i>laboral</i></p>
<p>B. Sg. 144. non non <i>juridico</i> + mooy bu ñoom Aristide bi quoi</p> <p><i>mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>bu</i> : pn. dém. celui ; <i>ñoom</i> : pn. pers.eux ; <i>bi</i> : pn. dém. celui-ci</p>	<p>B. Sg. 144. Non la commission <i>juridico</i> est celle du groupe d'Aristide</p>
<p>I. G. Pr. 145. <i>charla</i> yi y'aura une orientation bi sur ce qu'ils vont organiser xxx/</p> <p><i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>bi</i> : art. def. sg. la</p>	<p>I. G. Pr. 145. Y'aura-t-il une orientation pour l'organisation des campagnes de sensibilisation</p>
<p>F. Tr. 146. c'est-à-dire que comme gaa yi fi consultations yi ñuy faral di def ci côté juridique bi du ci côté <i>laboral</i> bi en général Sénégalais yi</p> <p><i>gaa</i> : gars ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous : que nous ; <i>faral</i> : v.aux. far. faire souvent une chose ; être souvent dans un état ; di : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; def : v.t. faire ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>bi</i> : art. def. sg. le ; du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ;</p>	<p>F. Tr. 146. C'est-à-dire qu'ici les sénégalais vont la plupart du temps des consultations juridiques en général que professionnelles</p>

<p>I. G. Pr. 147. cas juridiques</p> <p>F. Tr. 148. waaw en général + cas juridiques yi ñuy faral di def c'est laboral moo tax may yaakaaron + mais loolu c'est bon</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous : que nous ; <i>faral</i> : v.aux. far. faire souvent une chose ; être souvent dans un état ; <i>di</i> : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est ; <i>tax</i> : v.aux. être la cause de, faire que (cause pour laquelle) ; <i>may</i> : pn.pers. je ; <i>yaakaar</i> v.t. espérer ; compter sur + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>loolu</i> : art. démon. sg. cela</p>	<p>F. Tr. 148. Oui, en général les cas juridiques que l'on traite sont aussi professionnels c'est pourquoi je croyais mais c'est bon</p>
<p>I. G. Pr. 149. bon</p> <p>F. Tr. 150. kii nak</p> <p><i>kii</i> : pn.dém. celui ; <i>nak</i> : var. nag ; prép. quant à</p>	<p>F. Tr. 150. Quant à ceci / cela</p>
<p>I. G. Pr. 151. dañu buggoon rekk jàppale ñooñu + voir comment def + qu'est-ce que dans le cadre de l'assemblée</p> <p><i>dañu</i> : s.n. sujet nous ; <i>bugg</i> : v.i. vouloir + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>rekk</i> : adv. seulement ; <i>jàppale</i> : < <i>jàpp</i>. v.i. aider à une tâche ; <i>ñooñu</i> : pn. dém. ceux-là ; <i>def</i> : v.t. faire</p>	<p>I. G. Pr. 151. Nous aimerions voir comment aider ces gens dans le cadre du groupe</p>
<p>H. M.as. 152. le rapport des structures</p> <p>I. G. Pr. 153. dans le cadre de l'assemblée</p> <p>F. Tr. 154. lu-tax mu def ko</p>	<p>F. Tr. 154. Pourquoi l'a-t-il fait ?</p>

<p><i>lu-tax</i>: loc. adv. pourquoi ; <i>mu</i>: pn.pers. il, elle ; <i>def</i>: v.t. faire ; <i>ko</i>: pn. pers. le</p>	
<p>B. Sg. 155. sama bopp bi baaxatul ++ eh wa wuyu ma + eh Honoré yow yaa ngi nii yaak Lamine quoi + donc ban condition moo lenn gënal quoi</p>	<p>B. Sg. 155. Ma tête ne fonctionne plus eh Honoré écoute-moi, tu es dans la commission avec Lamine donc, quelle condition vous arrange</p>
<p><i>sama</i>: art. gén. sg. ma ; <i>bopp</i>: tête ; <i>bi</i>: art. def. sg. le /la ; <i>baaxa</i>: v.i. être bon, être bien + <i>ul</i>: var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; <i>wuyu</i>: v.t. répondre ; <i>ma</i>: pn.pers. moi ; <i>yow</i>: pn. pers. toi ; <i>yaa</i>: syntg. pn. c'est toi qui, pn.pers. tu ; <i>ngi</i>: var. a ngi ; m.mod. voici, ci-dessus ; <i>nii</i>: adv. comme ça, ainsi ; <i>yaak</i>: s.n. toi et ; <i>ban</i>: art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; <i>moo</i>: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu ; <i>gënal</i>: v.comp. être mieux, avoir plus + verbe, préférence</p>	
<p>I. G. Pr. 156. pace que Mame Cheikh Diaw bi</p> <p><i>bi</i>: pn. dém. celui</p>	<p>I. G. Pr. 156. Parce que Mame Cheikh Diaw</p>
<p>B. Sg. 157. <i>sociolaboral</i> la quoi</p> <p><i>la</i>: m.r.c. c'est</p>	<p>B. Sg. 157. C'est <i>sociolaboral</i> quoi</p>
<p>I. G. Pr. 158. oui + pour xxx sociolaboral quoi</p>	<p>I. G. Pr. 158. Oui pour xxx <i>sociolaboral</i> quoi</p>
<p>B. Sg. 159. waaw</p> <p><i>waaw</i>: adv. Oui</p>	<p>B. Sg. 159. Oui</p>
<p>F. Tr. 160. naka Mame Cheikh</p> <p><i>naka</i>: adv. comment</p>	<p>F. Tr. 160. Comment Mame Cheikh</p>
<p>I. G. Pr. 161. bon Tapha Ndiaye lui il peut être il peut dans la commission juridique la commission juridique quoi juridique</p>	<p>I. G. Pr. 161. Bon Tapha Ndiaye lui peut être dans la commission</p>

<p>+ moom lañuy boole ak Aristide ak</p> <p><i>moom</i> : pn.pers. lui; <i>lañuy</i> : n. la + ñu. c'est ; <i>boole</i> : v.t. mettre ensemble, associer ; <i>ak</i> : conj. coord. et</p> <p>B. Sg. 162. Carlos Carlos</p> <p>I. G. Pr. 163. Carlos</p> <p>F. Tr. 164. kuy Carlos</p> <p><i>kuy</i>: var. buy. s.n. relatif. ku + y-. qui</p> <p>Ab. Voc. 165. kan mooy Carlos</p> <p><i>Kan</i> : art.intg.sg. qui ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être</p> <p>B. Sg. 166. avocat la</p> <p><i>la</i> : m.r.c. c'est</p> <p>I. G. Pr. 167. c'est=un avocat</p> <p>F. Tr. 168. han Carlos + eh commission projet nak + yaa kay yor</p> <p><i>nak</i>: var. nag; prép. quant à ; <i>yaa</i> : syntg. pn. c'est toi qui ; <i>kay</i> : pn.pers. le ; <i>yor</i> : v.t. gérer</p> <p>B. Sg. 169. muk (rire)</p> <p><i>Muk</i> : adv. jamais</p> <p>Ab. Voc. 170. diriger ko</p>	<p>juridique il travaillera avec Aristide et</p> <p>F. Tr. 164. Qui est Carlos ?</p> <p>Ab. Voc. 165. Qui est Carlos ?</p> <p>B. Sg. 166. C'est un avocat</p> <p>F. Tr. 168. Han Carlos, qui dirige la commission des projets, c'est toi</p> <p>B. Sg. 169. Jamais</p>
--	---

<p><i>Ko</i> : <i>pn.pers. la</i></p> <p>F. Tr. 171. non moom moo koy diriger</p> <p><i>moom</i> : <i>pn.pers. lui</i> ; <i>moo</i> : <i>s.n. <mu+a. c'est lui qui</i> ; <i>koy</i> : <i>pn.pers. le</i></p> <p>I. G. Pr. 172. kan Back</p> <p><i>kan</i> : <i>art.intg.sg. qui</i></p> <p>F. Tr. 173. moom moo gëna xareñ ci affaires yii</p> <p><i>moom</i> : <i>pn.pers. lui</i> ; <i>moo</i> : <i>s.n. <mu+a. c'est lui qui</i> ; <i>gën</i> : <i>v.comp. être plus, être mieux, avoir plus + verbe + a</i> : <i>auxiliation</i> ; <i>xareñ</i> : <i>v.i. être ingénieux</i> ; <i>ci</i> : <i>prép. pour</i> ; <i>yii</i> : <i>art.dém.pl. ces...ci</i></p> <p>I. G. Pr. 174. han</p> <p>F. Tr. 175. yow commission commission</p> <p><i>yow</i> : <i>pn. pers.toi</i></p> <p>B. Sg. 176. sportif</p> <p>F. Tr. 177. yow animation culturelle sport wala</p> <p><i>yow</i> : <i>pn. pers.toi</i> ; <i>wala</i> : <i>conj. ou</i></p> <p>B. Sg. 178. waaw</p> <p><i>waaw</i> : <i>adv. oui</i></p> <p>H. M.as. 179. kii moom nga dugal ci biir</p> <p><i>kii</i> : <i>pn.dém. celui</i> ; <i>moom</i> : <i>pn.pers. lui</i> ; <i>nga</i> : <i>pn deuxième pers. sg. tu</i> ; <i>dugal</i> : <i>v.t.</i></p>	<p>Ab. Voc. 170. Tu la diriges</p> <p>F. Tr. 171. Non, c'est lui qui va la diriger</p> <p>I. G. Pr. 172. Qui Back</p> <p>F. Tr. 173. C'est le plus ingénieux en la matière</p> <p>F. Tr. 175. Toi la commission</p> <p>F. Tr. 177. Toi la commission animation, culturelle et sportive ou pas</p> <p>B. Sg. 178. Oui</p> <p>H. M.as. 179. C'est lui que tu as incorporé dedans</p>
--	--

<i>rentrer, faire entrer ; ci : prép. a ; biir : adv. dedans, intérieur</i>		
B. Sg.	180. culturelle	
F. Tr.	181. culturelle fa la fecc ak yooyu nekk (rire)	
<i>Fa : adv. là-bas, là ; La : m.r.c. c'est ; Fecc : v.t. danser ; Ak : conj. coord. Et ; Nekk : v.i. être, se trouver</i>		F. Tr. 181. On retrouve dans la commission culturelle les danses et autres
B. Sg.	182. ak Lamine	
<i>ak : conj. coord. et</i>		B. Sg. 182. Et Lamine
F. Tr.	183. danga ma ci wara dugal sax	
<i>danga : s.n. sujet <da+nga tu ; ma : pn.pers. m' ; ci : pn. pers. y ; war : v.aux. devoir + a valeur hypothétique ; dugal : v.t. faire entrer ; sax : adv. même</i>		F. Tr. 183. Tu devrais m'y incorporer
B. Sg.	184. dans la commission culturelle	
F. Tr.	185. laaj ko fan la bugga xxx	
<i>laaj : v.t. demander ; ko : pn. pers. lui ; fan : adv. où ; bugga : v.i. vouloir + a valeur hypothétique</i>		F. Tr. 185. Demande-lui la commission qu'il veut incorporer
B. Sg.	186. <i>entra en nuestro proyect:o</i>	
L. M.as.	187. <i>cual dimensión</i>	
B. Sg.	188. <i>en la en la dimensión cultural habrá exposiciones sí</i>	
L. M.as.	189. <i>sí</i>	
B. Sg.	190. <i>vale</i>	

I. G. Pr. 191.	Aris		
B. Sg. 192.	wa	B. Sg. 192.	Oui
<i>waaw : adv. oui</i>			
F. Tr. 193.	danga ko bugga woo	F. Tr. 193.	Tu veux l'appeler
<i>danga : s.n. sujet <da+nga tu ; ko : pn. pers. le/lui ; bugga : v.i. vouloir ; woo : v.t. appeler</i>			
I. G. Pr. 194.	yow ban commission lay bokk	I. G. Pr. 194.	Eh quelle commission vais-je intégrer ?
<i>yow : pn. pers.toi ; ban : art.intg.sg. quel ; lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; bokk : v.i. faire partie de</i>			
B. Sg. 195.	Matar		
F. Tr. 196.	Matar mano nekk membre	F. Tr. 196.	Matar tu ne vas être simple membre
<i>Man : v.t. pouvoir + O : suff. Ne pas ; Nekk : v.i. être</i>			
B. Sg. 197.	relation avec les=associations		
M. L. Voc. 198.	non li ma lenn waxoon rekk	M. L. Voc. 198.	Non ce que je vous avais dit
<i>li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; ma : pn.pers. je ; leen : pn. pers. vous ; wax : v.i. dire + oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; rekk : adv. seulement</i>			
B. Sg. 199.	wa	B. Sg. 199.	Oui

<p><i>wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. oui (xxx)⁵</p>		
F. Tr.	200.	deggu ma
<p><i>dégg</i> : v.t. entendre + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ma</i> : pn.pers. je</p>		F. Tr. 200. Je n'ai pas entendu
B. Sg.	201.	am naa benn exposition bu ñuy def + waxoon naa la ko
<p><i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>benn</i> : num. une ; <i>bu</i> : art rel. ind sg. que ; <i>ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y.que, pn. pers. nous ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>wax</i> : v.i. dire + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; <i>aan</i> ; <i>bi</i> ; <i>ba</i> sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>naa</i> : pn.pers. je ; <i>la</i> : pn.pers. te ; <i>ko</i> : pn. pers. l'</p>		B. Sg. 201. On n'a qu'une exposition à faire, je te l'avais dit
F. Tr.	202.	xxx
B. Sg.	203.	le six fi nii hum hum <i>Plaza Augustin Lara</i>
<p><i>fi</i> : var. <i>fà</i> adv. ici ; <i>nii</i> : adv. comme ça</p>		B. Sg. 203. Le six à la Plaza Augustin Lara
F. Tr.	204.	xxx
L. M.as.	205.	hu
B. Sg.	206.	août août mois d'août ñow naa
<p><i>ñow</i> : v.i. être là, venir ; <i>naa</i> : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est</p>		B. Sg. 206. Moi d'août, on y est déjà

⁵ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p><i>l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</i></p>	
<p>(xxx)⁶</p>	
<p>F. Tr. 207. ces commissions</p>	
<p>B. Sg. 208. commissions ya ngi ni xaaju ñu bay jeex</p>	
<p><i>ya ngi ni</i> : sont là ; <i>xaaj</i> : v.aux. être loin de + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ñu</i> : pn. pers.elles ; <i>bay</i> : loc. adv. loin de ; <i>jeex</i> : v.t. être fini, être épuisé</p>	
<p>F. Tr. 209. wa repartir nañu li ñu wara répartir non</p>	
<p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>nañu</i> : m.r.v. na + ñu nous ; <i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>war</i> : v.aux. devoir</p>	
<p>I. G. Pr. 210. ça dire commissions yëpp en fait dañu ko eh eh eh</p>	
<p><i>yëpp</i> : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; <i>dañu</i> : s.n. sujet nous ; <i>ko</i> : pn. pers. les</p>	
<p>M. L. Voc. 211. allo waaw Aristide</p>	
<p><i>waaw</i> : adv. oui</p>	
<p>I. G. Pr. 212. mais ñi koy composer ba léegi nit ñi ñowagu ñu quoi</p>	
<p><i>ñi</i> : pn.dém. ceux qui ; <i>koy</i> : pn.pers. les ; <i>ba</i> : prép. jusque ; <i>léegi</i> : adv. à présent ; <i>nit</i> : gens ; <i>ñi</i> : art.déf. les ; <i>ñow</i> : v.i. venir + <i>agu</i> : pas encore ; <i>ñu</i> : pn. pers. ils</p>	
	<p>B. Sg. 208. Les commissions sont là et nécessitent du monde</p>
	<p>F. Tr. 209. On a déjà fait la répartition de tout</p>
	<p>I. G. Pr. 210. C'est-à-dire que toutes les commissions ont été</p>
	<p>M. L. Voc. 211. Allo oui Aristide</p>
	<p>I. G. Pr. 212. Mais nous n'a pas tous les membres qui composeront les commissions</p>

⁶ Idem

<p>M. L. Voc. 213. compte bi</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>I. G. Pr. 214. beneen compte bi</p> <p><i>beneen</i> : adj. et pn. ind. autre ; <i>bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>F. Tr. 215. compte ban</p> <p><i>ban</i> : art.intg.sg. quel,</p> <p>I. G. Pr. 216. beneen compte ba <i>caja madrid</i> la quoi</p> <p><i>beneen</i> : adj. et pn. ind. autre ; <i>ba</i> : pn.dém. celui ; <i>la</i> : m.r.c. c'est</p> <p>F. Tr. 217. du dañu waxoon dañuy ubbi fêle</p> <p><i>du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; <i>dañu</i> : s.n. sujet nous ; <i>wax</i> : v.i. dire + <i>oon</i>: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>dañuy</i> : marque aspectuelle, que nous + futur ; <i>ubbi</i> : v.t. ouvrir ; <i>fêle</i> : adv. là-bas</p> <p>B. Sg. 218. nee nañu boobu man nañu ko actualiser</p> <p><i>nee</i> : v.t. dire ; <i>nañu</i>: m.r.v. na + ñu on ; <i>boobu</i> : art.dem.sg. celui-ci ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p> <p>F. Tr. 219. ah bon bu fekkee ne man nañu ko actualiser ñu actualiser ko</p> <p><i>bu fekkee ne</i>: loc. adv. du moment que ; <i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous</p> <p>I. G. Pr. 220. wa boobu bu ñu ko defe</p>	<p>M. L. Voc. 213. Le compte</p> <p>I. G. Pr. 214. L'autre compte</p> <p>F. Tr. 215. Quel compte</p> <p>I. G. Pr. 216. L'autre compte de <i>Caja Madrid</i> quoi</p> <p>F. Tr. 217. On avait dit qu'on allait en ouvrir là-bas</p> <p>B. Sg. 218. Ils ont dit que l'on peut actualiser l'ancien</p> <p>F. Tr. 219. Si c'est possible de l'actualiser qu'on le fasse</p>
--	--

<p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>boobu</i> : art.dem.sg. celui-ci ; <i>bu</i> : conj. quand, si ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>defe</i> : v.t. procéder d'une certaine manière</p> <p>F. Tr. 221. wa vale</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui</p> <p>(Arrivée d'un participant à la réunion : salutations)</p> <p>(xxx)⁷</p> <p>Ab. Voc. 222. wa eh naka mu jot na de</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>naka</i> : adv. comment ; <i>mu</i> : ça ; <i>jot naa</i> : il est temps ; <i>de</i> : adv. d'insistance .vraiment,</p> <p>B. Sg. 223. waaw te amagu ñu xalis</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>te</i> : conj. alors que ; <i>am</i> : v.t. avoir + <i>agu</i> : pas encore ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>xaalis</i> : argent</p> <p>Ab. Voc. 224. wa</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui</p> <p>B. Sg. 225. exposition bi amul problème quoi mais bëre bi ak sabar gi + il fokk nga fey géwél yi quoi + ak booy yi di bëre il fokk nga am loo lenn jox</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. l' ; <i>amul</i> : <i>am</i> v.t. avoir posséder + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas ; <i>bëre</i> : lutte ; <i>bi</i> : art. def. sg. la ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; <i>sabar</i> : séance</p>	<p>I. G. Pr. 220. Oui l'autre si nous le faisons</p> <p>F. Tr. 221. Oui</p> <p>Ab. Voc. 222. Oui eh alors il est l'heure</p> <p>B. Sg. 223. Oui, en plus nous n'avons pas d'argent</p> <p>Ab. Voc. 224. Oui</p> <p>B. Sg. 225. Il n'y a pas de problème pour l'exposition mais pour la lutte et le sabar, il faut payer les griots et les lutteurs aussi</p>
---	--

⁷ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

récréative de tam-tam; gi : art. def. sg. le; fokk : adv. il faut absolument; nga : pn deuxième pers. sg. tu; fey : v.t. payer; géwél : griots; yi : art. déf. pl. les; booy : jeune homme; di : v.t. devoir; am : v.t. avoir; loo : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; leen : pn. pers. leur; jox : v.t. remettre à quelqu'un, donner

I. G. Pr. 226. euh euh demoon ngeen fële

dem : v.i. partir, aller + oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; ngeen : pn.pers. vous; fële : adv. là-bas

B. Sg. 227. waaw **mais** gisu ñu waa ji **quoi** + Talla dafa doon wax **pour** ci guddi gi **heure** bi ma wàcc + manu ma woon jóge *Alcobendas* ba fi **quoi**

waaw : adv. oui; gis : v.t. voir + u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas; ñu : pn. pers. nous; waa : gars; ji : art. def. sg. le; dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; doon : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être; wax : v.i. dire; ci : prép. pendant; guddi : nuit; gi : art. def. sg. la; bi : art. def. sg. l'; ma : pn.pers. je; wàcc v.t. descendre; man : v.t. pouvoir + u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas; woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; jóge : v.t. quitter (un endroit); ba : prép. jusque; fi : var. fa adv. ici

I. G. Pr. 228. *Alcobendas*

B. Sg. 229. *puedes leer*

L. M.as. 230. **c'est pas lire** SPANISH

B. Sg. 231. wa yow ban + doo jël bu **projet** bi

wa : var. de waaw adv. oui; yow : pn. pers. toi; ban : art.intg.sg. quel; doo : <du nga : peux-tu; jël : v.t prendre; bu : pn. dém. celui; bi : art. def. sg. le

F. Tr. 232. yow yaa koy jël

I. G. Pr. 226. Euh vous avez été là-bas

B. Sg. 227. Oui, mais nous n'avons pas vu le gars quoi, Talla voulait qu'on lui donne rendez-vous la nuit cependant, je ne pouvais pas arriver à tant en venant d'*Alcobendas*

B. Sg. 231. Et toi quel projet vas-tu prendre ?

<p><i>yow</i> : pn.pers. toi ; <i>yaa</i> : syntg. pn. c'est toi qui ; <i>koy</i> : pn.pers. le ; <i>jël</i> : v.t prendre</p>		
B. Sg.	233. non man manu ma projet xxx	F. Tr. 232. C'est à toi de le prendre
<p><i>man</i> : pn.pers. moi ; <i>man</i> : v.t. pouvoir + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ma</i> : pn.pers. je</p>		
F. Tr.	234. yow man	B. Sg. 233. Non, je ne peux pas élaborer de projets
<p><i>yow</i> : pn.pers. toi ;</p>		
B. Sg.	235. Daouda ban commission nga nekk	F. Tr. 234. Toi
<p><i>ban</i> : art.intg.sg. quel ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>nekk</i> : v.i. être</p>		
I. G. Pr.	236. Daouda daal Daouda daal du kii	B. Sg. 235. Daouda tu fais partie de quelle commission
<p><i>daal</i> : adv. vraiment ; <i>du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; <i>kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette</p>		
B. Sg.	237. <i>sociolaboral</i> bi	I. G. Pr. 236. Vraiment à propos de Daouda
<p><i>bi</i> : art. def. sg. le (xxx)⁸</p>		
Ab. Voc.	238. dama koy recharger book	B. Sg. 237. La commission <i>sociolaboral</i>
<p><i>dama</i> : var. damaa ; <i>damay</i> s.n. sujet je ; <i>koy</i> : pn.pers. le ; <i>book</i> : conj. alors</p>		
B. Sg.	239. wa yeen am ngeen projet pour benn tournoi book	Ab. Voc. 238. Alors je dois le recharger

⁸ Chevauchements de paroles incompréhensibles : plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p><i>wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. oui ; <i>yeen</i> : pn. vous ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>benn</i> : num. un ; <i>book</i> : conj. alors</p> <p>Ab. Voc. 240. tournoi u lan</p> <p><i>u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>lan</i> : pn.intg.sg. quoi,</p> <p>B. Sg. 241. football mais loolu ngeen fi def han + normalement déwén am naa benn subvention buy génne pour loolu la quoi + tournoi ku bëgg organiser ay tournois</p> <p><i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>def</i> : v.t. faire, mettre sur pied ; <i>déwén</i> : an prochain ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>benn</i> : num. un ; <i>buy</i> : pn. rel. qui ; <i>génne</i> : v.t. sortir ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; <i>ku</i> : art. rel. ind. sg. qui ; <i>quelqu'un</i> ; <i>celui</i> ; <i>quiconque</i> ; <i>bëgg</i> v.i. vouloir ; <i>ay</i> : var. i. art. ind. pl. des</p> <p>Ab. Voc. 242. subvention</p> <p>B. Sg. 243. waaw subvention la</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>la</i> : m.r.c. c'est</p> <p>Ab. Voc. 244. pour tournoi</p> <p>B. Sg. 245. waaw mais gaa yi on peut penser à un festival + ñu duggal projet bi (le téléphone de Back sonne et il répond) wa Soumboul ++ wa ma ngi ci local bi ++ <i>calle Amparo venti cinco</i> ++ ñu ngi fi nii waaw am naa ñu fi nekk quoi/</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>gaa</i> : gars ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>ñu</i> : pn. pers. on ; <i>dugal</i> : v.t. déposer ; <i>bi</i> : art. déf. sg. le ; <i>wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. oui ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod.</p>	<p>B. Sg. 239. Et vous, vous avez un projet pour l'organisation d'un tournoi</p> <p>Ab. Voc. 240. C'est un tournoi de quoi</p> <p>B. Sg. 241. Football, mais c'est ce que vous faites, en principe l'année prochaine il y aura une subvention pour l'organisation de tournois</p> <p>B. Sg. 243. Oui une subvention</p> <p>B. Sg. 245. Oui, mais les gars on peut penser à un festival, on peut élaborer le projet (...), oui Soumboul, oui on est au local, <i>calle Amparo 25</i>, oui il y a des gens qui sont là</p>
--	--

voici; **ci** : prép. dans ; **ñu** : pn. pers. nous ; **fa** : adv. y ; **nii** : adv. comme ça ; **am** : v.t. avoir ; **naa** : pn.pers. il ; **nekk** : v.i. se trouver

Ab. Voc. 246. kooku kan la

kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **kan** : art.intg.sg. qui ; **la** : m.r.c. c'est

B. Sg. 247. waaw **commencer** nañu ko ++ yaa ngi ñów am ñówo ++ **non** dañuy **former** ay **commissions** ++ yow kii gaa bi mujjul jaar tey ++ **mais** danga ma waxoon di nga ma woo **mais** woowo ma ++ ëw **raccrocher** naa de

waaw : adv. oui ; **nañu** : m.r.v. na + ñu nous ; **ko** : pn. pers. le ; **yaa** : pn.pers. tu ; **ngi** : loc. adv. en train de ; **ñów** : v.i. venir ; **am** : conj. ou bien, ou ; **ñów** : v.i. venir + **o** : suff. ne pas ; **dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; **yow** : pn. pers. toi ; **gaa** : gars ; **bi** : art. def. sg. le ; **mujj** : v.i. finir par + **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; **jaar** : v.i. passer ; **tey** : nom commun aujourd'hui ; **danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; **ma** : pn.pers. me ; **wax** : v.i. dire + **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **di** : v.i. aller ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **woo** : v.t. appeler ; **wo** : v.t. appeler + **o** : suff. ne pas ; **naa** : pn.pers. il ; **de** : adv. d'insistance .vraiment

Ab. Voc. 248. kooku kan la Soumboul

kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **kan** : art.intg.sg. qui ; **la** : m.r.c. c'est

B. Sg. 249. **mais** nee naa amul ku ko xaar ci kii bi **quoi**

nee : v.t. dire ; **naa** : pn.pers. il ; **amul** : **am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un ; **ko** : pn. pers. le ; **xaar** : v.t. attendre ; **ci** : prép. dans ; **kii** : var. de kēfin, kēf chose ; **bi** : art. def. sg. la

Ab. Voc. 246. C'est qui

B. Sg. 247. Oui, nous avons commencé, tu viens, non on est en train de former des commissions, mais le gars n'est pas passé puisque tu m'avais dit que tu allais m'appeler, eh il a raccroché

Ab. Voc. 248. C'était qui Soumboul

B. Sg. 249. Mais il vient de me dire qu'il n'a personne pour le remplacer (dans son télécentre)

Ab. Voc. 250. ci *locu-locutorio* bi

ci : prép. dans ; *bi* : art. def. sg. le

B. Sg. 251. ci *locutorio* bi + gaayen boobu la ma bëggoon jox la ma bugg jox **numéro téléphone** am ndax mana ko woo su fekke mu ngi fi mu ñów + mooy waa **droit de l'homme** + benn gaayen buy liggéey **droits de l'homme** + tur bi fâtte naa ko waxoon naa ma ko + **non pace que instant** boobu ma ngi liggéey **quoi** + **mais** ku la woo wax la turam

ci : prép. dans ; *bi* : art. def. sg. le ; *gaayen* : gars, individu ; *boobu* : art.dem.sg. ce...ci ; *la* : m.r.c. c'est ; *ma* : pn.pers. me ; *bëgg* v.i. vouloir + *oon*: modalité temporelle, oon ; *aan* ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; *jox* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *bugg*: v.i. vouloir ; *am* : art.génitif à lui ; *ndax*: m. intg. est-ce que ; *man* : v.t. pouvoir ; *ko* : pn. pers. le ; *woo* : v.t. appeler ; *su fekke* : conj. si, s'il se trouve ; *mu*: pn.pers. il ; *ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; là ; *mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui ; pn.pers. il ; *ñów* : v.i. venir ; *mooy* : auxiliaire être, c'est ; *waa* : pn.dém. celui ; *tur* : nom ; *fâtte* : v.t. oublier ; *naa* : s.n. je ; *wax* : v.i. dire + *oon*: modalité temporelle, oon ; *aan* ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; *naa* : pn.pers. il ; *ma* : pn.pers. me ; *ma* : pn.pers. je ; *ngi* : loc. adv. en train de ; *liggéey* : v.i. travailler ; *ku*: art. rel. ind. sg. quiconque ; *la* : pn.pers. te ; *woo* : v.t. appeler ; *wax* : v.i. dire ; *tur* : nom + *-am* : art.génitif à lui

H. M.as. 252. **mais** yow **festival** bi lan nga man **programme** bu may def

yow : pn. pers. toi ; *bi* : art. def. sg. le ; *lan*: pn.intg.sg. qu'est-ce que ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *man* : v.t. pouvoir ; *bu* : art rel. ind sg. que ; *may* : v.t. devoir ; *def* : v.t. faire

B. Sg. 253. waaw

waaw : adv. oui

Ab. Voc. 250. Au télécentre

B. Sg. 251. Dans le télécentre, il voulait me donner le numéro de téléphone du gars pour que je puisse l'appeler fin qu'il vienne s'il est là, celui des droits de l'homme, il y travaille, j'ai oublié son nom parce que je travaillais au moment de son appel quoi mais il me l'a di

H. M.as. 252. Mais toi, que pourras-tu programmer si je fais un festival

<p>H. M.as. 254. am naa benn bu may def mu nek charpente bi</p> <p><i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : s.n. je ; <i>benn</i> : num. un ; <i>bu</i> : art rel. ind sg. que ; <i>may</i> : v.t. devoir ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qu'elle ; <i>nekk</i> : v.i. être ; <i>bi</i> : art. def. sg. la</p> <p>B. Sg. 255. si + def ko projet quoi</p> <p><i>def</i> : v.t. faire, présenter ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p> <p>H. M.as. 256. mu doon projet</p> <p><i>mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qu'il ; <i>doon</i> : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être</p> <p>B. Sg. 257. man nga ko def projet mu doon affaire bu rey quoi</p> <p><i>man</i> : v.t. pouvoir ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qu'il ; <i>doon</i> : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; <i>bu réy</i> : reçu</p> <p>H. M.as. 258. wa</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui</p> <p>F. Tr. 259. <i>charla</i> bi nak</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. La ; <i>Nak</i> : var. nag ; prép. Quant à</p> <p>B. Sg. 260. <i>charla</i> bi pour Sénégalais yi yëpp la quoi</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. La ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Yëpp</i> : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; <i>La</i> :</p>	<p>B. Sg. 253. Oui</p> <p>H. M.as. 254. J'en ai un à faire qui pourra nous servir de charpente</p> <p>B. Sg. 255. Oui, tu le traduis en projet quoi</p> <p>H. M.as. 256. Qu'il soit un projet</p> <p>B. Sg. 257. Tu peux le traduire en projet afin qu'il soit une affaire plus consistante</p> <p>H. M.as. 258. Oui</p> <p>F. Tr. 259. Quant aux réunions d'information</p>
--	---

<p><i>m.r.c. c'est</i></p> <p>H. M.as. 261. projet bi <i>Vallecas</i> la</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. le ; <i>la</i> : m.r.c. c'est</p> <p>B. Sg. 262. bu fekkee <i>Vallecas</i> la ñu dugal projet <i>Vallecas</i> + bu fekkee mana ñu ko subventionner</p> <p><i>bu</i> : conj. si ; fekkee: de fekk v.t. se trouver ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; ñu : pn. pers. nous ; man : v.t. pouvoir ; ko : pn. pers. le</p> <p>H. M.as. 263. comme y a l'espace disponible quoi</p> <p>(Arrivée de nouveaux participants) (Le téléphone de Back sonne à nouveau : il répond)</p> <p>B. Sg. 264. wa Soumboul yeen na ngi ñów + boo ñówe ba ci bunt bi nga bès ci <i>bajo tapicero</i> ++ <i>tapicero</i> + <i>ta+pi+cero</i> ++ waaw OK)</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>yeen</i> : pn. vous ; <i>na ngi nów</i> : êtes en train de venir ; <i>boo</i> : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; nówe : v.i. arriver ; ba : prép. jusque ; ci : prép. a ; bunt : porte, entrée ; bi : art. def. sg. la ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; bès : v.t. appuyer ; ci : prép. sur</p> <p>(xxx)⁹</p> <p>Ab. Voc. 265. moom ñów naa fi démb rekk</p> <p><i>moom</i> : pn.pers. lui ; ñów : v.i. venir ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; fi : var. fa adv. ici ; démb : adv.</p>	<p>B. Sg. 260. Ces réunions d'information seront pour tous les sénégalais</p> <p>H. M.as. 261. Ce projet est prévu pour <i>Vallecas</i></p> <p>B. Sg. 262. Ils peuvent nous subventionner le projet si on le présente à <i>Vallecas</i></p> <p>B. Sg. 264. Oui Soumboul vous êtes en train de venir, en arrivant au portail, tu appuies sur <i>bajo tapicero</i>, <i>tapicero</i>, <i>ta – pi – cero</i> , oui OK)</p>
---	--

⁹ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p><i>hier ; rekk : adv. seulement</i></p> <p>B. Sg. 266. euh Soumboul mu ngi ñów ak gaayen bi + biy liggéey droits de l'homme</p> <p><i>mu : pn.pers. il ; ngi : être en train de ; ñów : v.i. venir ; ak : prép. avec ; gaayen : gars ; bi : art. def. sg. le ; biy : pn. dém, celui qui ; liggéey : v.i. travailler</i></p> <p>I. G. Pr. 267. mu ngi dox han</p> <p><i>mu : pn.pers. il ; ngi : être en train de ; dox : v.i. fonctionner</i></p> <p>Ab. Voc. 268. waaw</p> <p><i>waaw : adv. oui</i></p> <p>B. Sg. 269. Talla</p> <p>M. Voc. 270. han</p> <p>B. Sg. 271. ban commission nga bugga gérer</p> <p><i>ban : art.intg.sg. quelle ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; bugg : v.i. vouloir</i></p> <p>M. Voc. 272. man</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi</i></p> <p>B. Sg. 273. waaw + ndax am nañu commission bi xam ne communication ak relation publique la</p> <p><i>waaw : adv. oui ; ndax : conj. parce que ; am : v.t. avoir ; nañu : m.r.v. na + ñu nous ; bi : art. def. sg. la ; xam : v.t. savoir ; ne : conj. que ; ak : conj. coord. et ; la : m.r.c. c'est</i></p>	<p>Ab. Voc. 265. Il est venu ici hier</p> <p>B. Sg. 266. Soumboul est en train de venir avec le Monsieur qui travaille aux droits de l'homme</p> <p>I. G. Pr. 267. Ça fonctionne ou pas</p> <p>Ab. Voc. 268. Oui</p> <p>B. Sg. 271. Quelle commission veux-tu diriger ?</p> <p>M. Voc. 272. Moi</p> <p>B. Sg. 273. Oui, puisqu'on a une commission de communication et de relation publique</p>
---	--

M. Voc. 274. Talla moom

moom : pn.pers. lui, forme d'insistance, lui-même

B. Sg. 275. boobu **pour** waxtaan yi + wara dadjé ak ay nit

boobu : art.dem.sg. celle-ci ; *waxtaan* : v.t. causer, discuter ; *yi* : art. déf. pl. les ; *war* : v.aux. devoir ; *daje* : v.t. rencontrer ; *ak* : conj. coord. et ; *ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *nit* : gens

M. Voc. 276. Talla moom + bu nit ñówe ñu jox ma kàddu + yagg naa liggéey ci **association** + **poste** boo xam ne man naa + man naa **poste** wala man naa baña am **poste** + jot nañu jàpp ci liggéey **association** bi + tey ji + ma ngi am **can**¹⁰ boo xam ni + fi mu ne ci **Consulat** bi la nekk + benn booy mooy bi ñuy wax ne + mu def benn **ereur** boo xam ne + léegi **comme** moom def naa loolu + beneen **errër** boo xam ne ci **Consulat** bi + ño koy **arranger**¹¹ **pour régler**

moom : pn.pers. lui ; *bu* : conj. si ; *nit* : personne ; *nowe* : v.i. arriver ; *ñu* : pn. pers. on ; *jox* : v.t. donner ; *ma* : pn.pers. me ; *kàddu* : parole ; *yagg* : v.i. faire longtemps ; *naa* : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *ci* : prép. dans ; *boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *xam* : v.t. savoir ; *ne* : var *ni*, conj. que ; *man* : v.t. pouvoir ; *naa* : pn.pers. je ; *wala* : conj. ou ; *baña* : v.t. ne pas ; *am* : v.t. avoir ; *jot* : v.t. avoir ; *nañu* : m.r.v. na + ñu on ; *jàpp* : v.t. participer ; *ci* : art.masc. au ; *liggéey* : travail ; *bi* : art. déf. sg. le /la ; *tey* : aujourd'hui ; *ma* : pn.pers. je ; *ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ;

M. Voc. 274. Pour Talla

B. Sg. 275. C'est celle qui consiste à discuter et à pouvoir convoquer les gens

M. Voc. 276. Talla est une personne qui a toujours militer dans des associations, je peux prendre la parole s'il faut parler mais cela m'est égal de diriger ou d'avoir un poste à responsabilité dans l'association, aujourd'hui je suis confronté à un problème au Consulat, un jeune homme qui a fait une erreur, une erreur difficilement arrangeable

¹⁰ cas

¹¹ arranger

fi : var. *fa* adv. *ici* ; **mu** : pn.pers. *on* ; **ne** : var. **ni, nee** v.t. *dire* ; **nekk** : v.i. *se trouver* ; **benn** : num. *un* ; **booy** : *jeune homme* ; **bi** : conj. *quand* ; **ñuy** : spn. pers. *ils, nous* ; **wax** : v.i. *dire* ; **def** : v.t. *faire* ; **léegi** : adv. *maintenant* ; à *présent* ; **naa** : pn.pers. *il* ; **loolu** : art. *démon. sg. ça, cela* ; **beneen** : adj. *et pn. ind. autre* ; **ño** : s.n. *nous ; ils* ; **koy** : pn.pers. *le*

B. Sg. 277. **passoport**

M. Voc. 278. **pour di régler passeport am + mu jël nouméro¹² D. D. bi jox ko beneen booy ne ko boo yàkkamte wootel + léegi comme moom def naa loolu mu jox ko beneen fame¹³ fame bi nak nee ko wootel + nga laaj te lu-tax sunu cartes dentites génnul ba tey**

di : v.t. *devoir* ; **am** : art.génitif à *lui* ; **mu** : pn.pers. *il, elle* ; **jël** : v.t. *prendre* ; **bi** : art. *def. sg. le/la* ; **jox** : v.t. *donner* ; **ko** : pn.pers. *le* ; **beneen** : adj. *et pn. ind. autre* ; **booy** : *jeune homme* ; **ne** : var. **ni, nee** v.t. *dire* ; **boo** : conj. *si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; yàkkamti : var. yàkkamti : v.i. être pressé ; woote : v.i. appeler ; léegi : adv. maintenant ; à présent ; moom : pn.pers. lui ; def : v.t. faire ; naa : pn.pers. il ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; laaj : v.t. demander ; te : conj. alors ; lu-tax : loc. adv. pourquoi ; sunu : art.gén.sg. nos ; génne : v.t. sortir + ul : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; ba : prép. jusque, jusqu'à ce que ; tey : présent, ce jour*

B. Sg. 279. **loolu erreur la**

loolu : art. *démon. sg. ce, ça, cela* ; **la** : m.r.c. *c'est*

M. Voc. 280. **non du errër + ñu jël booy bi denunciar ko**

du : var. *dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas* ; **ñu** : pn. pers. *ils* ; **jël** : v.t. *prendre* ; **booy** : *jeune homme* ; **bi** : art. *def. sg. le* ; **ko** : pn. pers. *le*

M. Voc. 278. Pour solliciter un passeport, il a pris le numéro de Dia qu'il a remis à un autre jeune homme et après il le remet à une autre femme pour lui dire d'appeler au Consulat et de demander pourquoi nous n'avons pas encore reçu nos cartes d'identité

B. Sg. 279. C'est ça l'erreur !

M. Voc. 280. Non ce n'est pas une erreur cependant, ils ont

¹² numéro

¹³ femme

<p>M. L. Voc. 281. Consulat</p> <p>M. Voc. 282. Consulat bi jël ko dem <i>denunciar</i> booy bi + dañu ko poñe nangu résidence am xxx yobbu ko Police nangu résidence am te muy kilifa bu nekk fi xxx</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. <i>Le</i> ; <i>Jël</i> : v.t. prendre ; <i>Ko</i> : pn. pers. le ; <i>Dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>Booy</i> : jeune homme ; <i>Dañu</i> : s.n. sujet ils ; <i>Poñe</i> : v.t. prendre au collet ; <i>Nangu</i> : v.t. prendre de force ; <i>-Am</i> : art.génitif à lui ; <i>Yóbbu</i> : v.t. emmener ; <i>Te</i> : conj. alors que ; <i>Muy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui ; <i>Kilifa</i> : Responsable moral ; <i>Bu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>Nekk</i> : v.i. être ; <i>Fi</i> : var. fa adv. Ici</p> <p>F. Tr. 283. te yow comme afeer bi nu mu deme Consul ban intêret lay am pour def ko</p> <p><i>te</i> : conj. et ; <i>yow</i> : pn. pers. toi ; <i>afeer</i> : affaire ; <i>bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>nu mu deme</i> : adv.interg. comment cela s'est passé ; <i>ban</i> : art.intg.sg. quel ; <i>lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p> <p>M. Voc. 284. afeer boppam pace que loolu su joge</p> <p><i>afeer</i> : affaire ; <i>boppam</i> : tête + <i>-am</i> : art.génitif à lui ; <i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>su</i> : conj. si ; <i>jóge</i> : v.t. savoir</p> <p>F. Tr. 285. c'est pas normal que ñuy jaay rendez-vous yi</p> <p><i>ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils ; <i>jaay</i> : v.t. vendre ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>M. Voc. 286. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p>	<p>dénoncé le jeune homme</p> <p>M. Voc. 282. Le Consulat a dénoncé le jeune homme, ils l'ont pris par le cou et lui ont pris par la force sa carte de résidence xxx ils l'ont amené à la police et en plus de l'arracher sa carte de résidence alors qu'il est un responsable</p> <p>F. Tr. 283. Mais franchement avec ce qui tu as expliqué, quel intérêt a le Consul pour le faire ?</p> <p>M. Voc. 284. Des affaires à lui, car si cela se sache</p> <p>F. Tr. 285. Ce n'est pas normal qu'ils vendent les rendez-vous</p> <p>M. Voc. 286. Oui</p>
--	--

<p>F. Tr. 287. loolu su ko yëge dafa dafa wara réagir mais elle doit réagir par rapport à son personnel</p> <p><i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>su</i> : conj. au moment où, si ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>yëg</i> : v.t. être au courant ; <i>dafa</i> : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; <i>war</i> : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose</p> <p>M. Voc. 288. xam nga loolu moom daf ko def + xam nga D. moo ko daan lijjanti xxx</p> <p><i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>moom</i> : pn.pers. lui ; <i>daf</i> : m.in. explicative c'est que ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>daan</i> : syntagme aspecto-temporel. expression du passé inaccompli fréquentatif ou occasionnel ; <i>lijjanti</i> : v.t. débrouiller, démêler, faire les démarches relatives à une affaire</p> <p>B. Sg. 289. Talla kii Lamine la tudd</p> <p><i>Kii</i> : pn.dém. celui-ci ; <i>La</i> : pn.pers. il ; m.r.c. c'est ; <i>Tudd</i> : se nommer, s'appeler</p> <p>M. Voc. 290. han</p> <p>B. Sg. 291. moom moo defoon exposition bi dimace bële passé ak gaa yi</p> <p><i>moom</i> : pn.pers. lui ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>def</i> : v.t. faire + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>bi</i> : art. def. sg. l' ; <i>dimace</i> : dimanche ; <i>bële</i> : dernier ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; <i>gaa</i> : gars ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>M. Voc. 292. han</p> <p>B. Sg. 293. moom moo defar tableaux yi nekk restaurant</p>	<p>F. Tr. 287. Il doit réagir s'il est informé mais il doit le faire par rapport à son personnel</p> <p>M. Voc. 288. Tu sais qu'il a fait cela, parce que c'est D, qui faisait les démarches</p> <p>B. Sg. 289. Talla, je te présente Lamine</p> <p>B. Sg. 291. C'est lui qui avait fait l'exposition le dimanche dernier</p>
--	---

<p>Ibra Ibrahima</p> <p><i>moom</i> : pn.pers. lui ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>defar</i> : v.t. peindre ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver</p> <p>M. Voc. 294. wa daa-nako gis</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>daa-naka</i> : var. <i>daa-nako</i> : loc.adv. c'est comme si ; en quelque sorte ; <i>gis</i> : v.t. voir, remarquer</p> <p>B. Sg. 295. ñoom ñoo nekk ci commission culturelle bi quoi + exposition bi ñoom ñoo koy préparer quoi + ak ñun ñëpp quoi + mais il fokk ñu xool ndax am naa yeneen gaa yoo xam ne am nañu ay objets d'art + yow waxoon nga ne am nga yoo mana def exposition + il fokk ñu xool ban jour la ñu mana réunir pour préparer afeeru + manifestation culturelle bi ñuy def le six le sept ak le huit</p> <p><i>ñoom</i> : pn. pers.eux ; <i>ñoo</i> : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; <i>nekk</i> : v.i. être ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>koy</i> : pn.pers. la ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; prép. avec ; <i>ñun</i> : pn nous ; <i>ñëpp</i> : <var. <i>nëpp</i>. substitut pn.ind.plur et art. quant. tous ; <i>fokk</i> : adv. il faut absolument ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>xool</i> : v.t.regarder ; <i>ndax</i> : m. intg. est-ce que ; si ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>yeneen</i> : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; <i>gaa</i> : gars/individu (pluriel) ; <i>yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. qui/que ; <i>xam</i> : v.t. savoir, connaître ; <i>ne</i> : var <i>ni</i>, conj. que ; <i>nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils ; <i>ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; <i>yow</i> : pn. pers. toi ; <i>wax</i> : v.i. dire + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>mana</i> : v.t. pouvoir au futur ; <i>def</i> : v.t. faire ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>ban</i> : art.intg.sg. quel ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>afeeru</i> : affaire + <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. que, pn. pers. nous ; <i>def</i> : v.t. mettre sur pied</p>	<p>B. Sg. 293. C'est lui qui a dessiné les tableaux se trouvant au restaurant d'Ibrahima</p> <p>M. Voc. 294. Oui je le voyais</p> <p>B. Sg. 295. Il est dans la commission culturelle quoi, il prépare l'exposition avec nous tous, mais il faut qu'on regarde s'il y a d'autres personnes qui ont des objets d'art, tu m'avais dit que tu en avais pour l'exposition, il faut qu'on se réunisse un jour pour finaliser la manifestation culturelle qui aura lieu le 6, le 7 et le 8</p>
--	---

<p>F. Tr. 296. man j' ne comprends pas</p> <p><i>man</i> : pn.pers. moi</p> <p>(xxx)¹⁴</p> <p>M. Voc. 297. kilifë lë bu de problème u cinquante oros war naa xam problème u Sénégalais</p> <p><i>kilifa</i> : responsable moral ; <i>la</i> : var. <i>lo/lë</i>. m.r.c. c'est ; <i>bu</i> : conj. quand ; <i>de</i> : adv. d'insistance .vraiment ; <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>war</i> : v.aux. devoir ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>xam</i> : v.t. savoir, connaître</p> <p>B. Sg. 298. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. Voc. 299. xam nga li ma la wax + jápp booy bi naagu këyitam xxx problème bi am naa xxx man mosu ma leen ñaan dara</p> <p><i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>la</i> : pn.pers. te ; <i>wax</i> : v.i. dire ; <i>jápp</i> : v.t. attraper ; <i>booy</i> : jeune homme ; <i>bi</i> : art. déf. sg. le ; <i>nangu</i> : v.t. prendre de force ; <i>këyit</i> : document + <i>-am</i> : <i>-em</i> : art.génitif à lui ; <i>am</i> : v.t. exister ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>man</i> : pn.pers. moi ; <i>mos</i> : v.aux. avoir déjà expérimenté + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>leen</i> : pn. pers. les, leur ; <i>ñaan</i> : v.t. demander ; <i>dara</i> : adv. rien ; quelque chose</p>	<p>F. Tr. 296. Moi, je ne comprends pas</p> <p>M. Voc. 297. C'est une autorité même si c'est pour 50 euros il doit connaître les problèmes des sénégalais</p> <p>B. Sg. 298. Oui</p> <p>M. Voc. 299. Tu comprends ce que j'ai dit, attrapé le jeune homme et prendre par la force sa carte de séjour xxx le problème est là xxx je ne les ai jamais demandés de faveur</p>
---	--

¹⁴ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

(xxx) ¹⁵			
Ab. Voc.	300.	wa pare naa	Ab. Voc. 300. Avons-nous fini ?
<i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>pare</i> : v.t. finir de faire ; <i>naa</i> : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)			
B. Sg.	301.	wa dañuy xaar waa jooju waa droit de l'homme bi mu wax ñu	B. Sg. 301. Oui, mais nous attendons le Monsieur des droits de l'homme
<i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>dañuy</i> : marque aspectuelle, c'est que nous ; <i>xaar</i> : v.t. attendre ; <i>waa</i> : gars ; <i>jooju</i> : art.dém.sg. ce ; <i>waa</i> : pn.dém. celui ; <i>bi</i> : pn.rel. qui ; <i>mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe ; <i>wax</i> : v.i. dire, parler ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous			
I. G. Pr.	302.	xxx	
B. Sg.	303.	li mu bëgg	B. Sg. 303. Pour savoir ce qu'il veut
<i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce qu' ; <i>mu</i> : pn.pers. il ; <i>bëgg</i> v.i. vouloir			
M. Voc.	304.	pour semana bi man am naa lu ma ci xam + ban côté la ñuy defe + dey am estand wala <i>mesa</i>	M. Voc. 304. Pour la <i>semana</i> je m'y connais, quel espace choisir et s'il va y avoir un stand ou une <i>mesa</i>
<i>bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>man</i> : pn.pers. moi ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>lu</i> : art.ind. quelque chose ; <i>ma</i> : pn.pers. je ; <i>ci</i> : pn. pers. y ; <i>xam</i> : v.t. savoir, connaître ; <i>ban</i> : art.intg.sg. quel ; <i>lañuy</i> : n. la + ñu. c'est ; <i>defe</i> : v.t. faire, procéder d'une certaine manière ; <i>dey</i> : marque aspectuelle c'est que ; <i>wala</i> : conj. ou			
B. Sg.	305.	pour lan exposition bi	B. Sg. 305. Pour l'exposition ou quoi ?

¹⁵ Idem

<p><i>lan</i>: adv. pourquoi ; <i>bi</i> : art. def. sg. la</p> <p>M. Voc. 306. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>B. Sg. 307. non normalement dañuy dem fële waxtan ak wa <i>Corrala</i></p> <p><i>dañuy</i> : marque aspectuelle, c'est que nous ; <i>dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>fa</i> : var. <i>fële</i> : adv. là-bas ; <i>waxtaan</i> : v.t. causer, discuter ; <i>ak</i> : prép. avec ; <i>waa</i> : pn. dém. ceux de</p> <p>M. Voc. 308. loolu</p> <p><i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela</p> <p>B. Sg. 309. bu fekkee fi nii <i>Plaza Cabestreros</i> dafay xat + fële moo gën <i>Augustin Lara</i></p> <p><i>bu</i> : conj. si ; <i>fekkee</i>: de <i>fekk</i> aux. être ; <i>fi</i> : var. <i>fa</i> adv. ici ; <i>nii</i> : adv. comme ça, ainsi ; <i>dafay</i> : dafa + y verbe ; c'est que. dafa + y marque aspectuelle ; <i>xat</i> : v.i. être étroit ; <i>fa</i> : var. <i>fële</i> : adv. là-bas ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>gën</i> : v.comp. être mieux</p> <p>M. Voc. 310. <i>Cabestreros</i> li ñu fi mana def mooy + bu ñu ame benn appareil comme boobu xxx léegi am naa salle=u basket bu nekk fi sax <i>Embajadores</i> + am naa benn salle pourtant mos nañu ko aal pour ñu def fi + mooy salle bi lay wax noonu + salle u basket bi pour suuf yek yooyu yëpp bo ñuy bëre</p> <p><i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>fi</i> : pn. pers.y ;</p>	<p>M. Voc. 306. Oui</p> <p>B. Sg. 307. Non, nous irons en parler avec les gens de la <i>Corrala</i></p> <p>M. Voc. 308. Cela</p> <p>B. Sg. 309. Si nous voyons que la <i>plaza Cabestreros</i> est étroite nous irons à <i>Augustin Lara</i></p> <p>M. Voc. 310. Ce qu'on peut faire, <i>Cabestreros</i> est que si nous avons le même appareil que la dernière fois xxx maintenant il y a une salle de basket qui se trouve à <i>Embajadores</i>, il y a une salle qu'ils nous avaient prêtés, oui c'est la salle de basket c'est pour le sable et autre</p>
--	--

man : v.t. pouvoir ; **def** : v.t. faire ; **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **bu** : conj. si ; **am** : v.t. avoir ; posséder ; **benn** : num. un ; **boobu** : art.dem.sg. à ce moment-là ; **léegi** : adv. maintenant ; **naa** : pn.pers. il ; **-u** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **bu** : art rel. ind sg. qui ; **nekk** : v.i. être, se trouver ; **fi** : var. fa adv. ici ; **sax** : adv. même ; **mos** : v.aux. avoir déjà expérimenté ; **nañu** : m.r.v. na + ñu ils ; **ko** : pn. pers. la ; **abal** : v.t. prêter ; **bi** : art. def. sg. la ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **noonu** : adv. comme ça ; **bi** : adj.dém. cette ; **suuf** : sable ; **yék** : conj.coord. et ; **yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **yépp** : var. **yépp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **boo** : conj. quand ; **ñuy** : pn. pers. ils ; **bère** : lutte

Ab. Voc. 311. kon bère dey am

kon : conj. donc ; **bère** : lutte ; **dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle. c'est que ; **am** : v.t. avoir

M. Voc. 312. bère + làmb dinaa am + man lijjenti naa mbër
ba pare

bère : lutte ; **làmb** : jeux de lutte ; **dinaa** : m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **am** : v.t. avoir ; **man** : pn.pers. moi ; **lijjanti** : var. **lijjanti** : v.t. se procurer, faire les démarches relatives à une affaire ; **naa** : pn.pers. je ; **mbër** : lutteur ; **ba** : prép. depuis ; **pare** : v.t. finir de faire

B. Sg. 313. euh

M. Voc. 314. lijjenti naa + géwél yi yépp ak sabar yi +
Sokhna ngee naan ku koy tëgg (rire collectif) géwél yi di tëgg genn
xam ne ci **association** bi genn bokk + xalis amagu ñu ko

lijjanti : var. **lijjanti** : v.t. se procurer, faire les démarches relatives à une affaire ; **naa** : pn.pers. je ; **géwél** : griot ; **yi** : art. déf. pl. les ; **yépp** : var. **yépp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **sabar** : tam-tam à fond ouvert, long et légèrement évasé à la partie supérieure qui est recouverte d'une peau ; **ngée** : voici en train de (wolof du walo) ; **naan** : v.t. dire, disant ; **ku** : art. rel. ind. sg. qui ; **koy** : pn.pers. le ; **tëgg** : fait de jouer d'un

Ab. Voc. 311. Donc il y aura de la lutte

M. Voc. 312. Il y aura de la lutte, j'ai déjà pris contact avec les
lutteurs

M. Voc. 314. J'ai déjà tout r2glé avec les griots et les sabars,
Sokhna demandait pour ceux qui se chargeront de l'animation. Les griots
doivent savoir qu'ils font partie de l'association et qu'on n'a pas encore de
l'argent

<p><i>instrument à percussion ; di: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; ngeen : pn.pers. vous ; xam: v.t. savoir ; ne : var ni, conj. que ; ci : prép. de ; bi: art. def. sg. l' ; bokk : v.i. faire partie de ; am : v.t. avoir + agu : pas encore ; ñu : pn. pers. nous ; ko : pn. pers. en</i></p>	
<p>M. L. Voc. 315. ñooñu moom bu lenn jël ndax te bu afeer bi passée dañu lay sonal</p>	<p>M. L. Voc. 315. Ceux-là, ne les prends pas parce qu'après l'événement ils vont te fatiguer</p>
<p><i>ñooñu : pn. dém. ces...là, ceux-là ; moom : forme d'insistance, lui-même ; bu : marqueur modal de l'injonctif négatif. que (sujet) ne pas ; leen : pn. pers. les ; jël : v.t prendre ; ndax : conj. parce que ; te : conj. et, or, alors que ; bu : conj. quand, au moment où, si ; afeer : affaire ; bi : art. def. sg. l' ; dañu : dañoo : s.n. sujet ils ; lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; sonal : v.t. fatiguer</i></p>	
<p>Ab. Voc. 316. loolu dëgg lë loolu moom</p> <p><i>loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; dëgg : vérité ; la : var. lo/lë. m.r.c. c'est ... ; moom : forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que</i></p>	<p>Ab. Voc. 316. C'est la vérité</p>
<p>B. Sg. 317. man xam nañu dama leen di jox xaalis</p> <p><i>man : pn.pers. moi ; xam: v.t. savoir ; nañu: m.r.v. na + ñu ils ; dama: var. damaa; damay s.n. sujet je ; leen : pn. pers. leur ; di: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; jox : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; xaalis : argent</i></p>	<p>B. Sg. 317. Ils savent que je vais les payer</p>
<p>M. Voc. 318. Madior moom</p> <p><i>moom : pn.pers. lui</i></p>	<p>M. Voc. 318. Lui Madior</p>
<p>B. Sg. 319. ak woykat yek</p> <p><i>ak : conj. coord. et ; woykat : chanteur ; yék : en plus</i></p>	<p>B. Sg. 319. Avec les chanteurs en plus</p>
<p>M. Voc. 320. ñaari fan</p>	<p>M. Voc. 320. Deux jours</p>

<p><i>ñaari</i> : marque du pl. de deux ; <i>fan</i> : jour</p>	
B. Sg. 321.	non woykat benn fan
<p><i>woykat</i> : chanteur ; <i>benn</i> : num. un ; <i>fan</i> : jour</p>	
M. Voc. 322.	déet ñaari fan + ak sabar ak làmb
<p><i>déet</i> : adv. non ; <i>ñaari</i> : marque du pl. de deux ; <i>fan</i> : jour ; <i>ak</i> : prép. avec ; <i>sabar</i> : séance récréative de tam-tam ; <i>ak</i> : conj. coord. et ; <i>làmb</i> : jeux de lutte</p>	
B. Sg. 323.	wa sabar gi amul woykat
<p><i>wa</i> : conj. mais ; <i>sabar</i> : séance récréative de tam-tam ; <i>gi</i> : art.déf. le ; <i>amul</i> : am v.t. avoir, posséder + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas ; <i>woykat</i> : chanteur</p>	
M. Voc. 324.	léegi sabar gi moo am woykat
<p><i>léegi</i> : adv. maintenant ; <i>sabar</i> : séance récréative de tam-tam ; <i>gi</i> : art.déf. le ; <i>am</i> v.t. avoir <i>woykat</i> : chanteur</p>	
B. Sg. 325.	non danga leen di indi jour u sabar gi ña nekka fa di woyan rekk
<p><i>danga</i> : s.n. sujet <da+nga tu ; <i>leen</i> : pn. pers. les ; <i>di</i> : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>indi</i> : v.t. amener ; <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) du ; <i>sabar</i> : séance récréative de tam-tam ; <i>gi</i> : art.déf. le ; <i>ña</i> : qu'ils ; <i>nekk</i> : v.i. être +a futur ; <i>fa</i> : adv. là-bas ; <i>di</i> : en trin de ; <i>woyaan</i> : v.t. louer qqn pour en obtenir un don</p>	
M. Voc. 326.	il fokk mu doon ñaari fan pace que ñoy tëgg sabar gi ñoy tëgg lamb ji
B. Sg. 321.	Non, une journée pour les chanteurs
M. Voc. 322.	Non, deux jours avec le sabar et la lutte
B. Sg. 323.	Il n'aura pas de chanteurs pour le sabar
M. Voc. 324.	Maintenant c'est au sabar qu'il y aura des chanteurs
B. Sg. 325.	Non, tu les amènes le jour du sabar et ils ne feront que louer les gens pour en obtenir des sous
M. Voc. 326.	Il faut que cela soit deux jours parce qu'ils vont animer le sabar et la lutte

<p>fokk : adv. il faut absolument ; mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui; pn.pers. il, elle ; doon : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; ñaari : marque du pl. de deux ; fan : jour ; ñoy : devoir ; tëgg : fait de jouer d'un instrument à percussion ; sabar : séance récréative de tam-tam ; gi : art.déf. le ; lamb : jeux de lutte ; ji : art.déf. le</p> <p>Ab. Voc. 327. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. Voc. 328. ñaari fan la leen di wax</p> <p><i>ñaari</i> : marque du pl. de deux ; fan : jour ; la : m.r.c. c'est ; leen : pn. pers.leur ; di : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; wax : v.i. dire</p> <p>I. G. Pr. 329. ñaari fan</p> <p><i>ñaari</i> : marque du pl. de deux ; fan : jour</p> <p>B. Sg. 330. bu ña tëgge ba pare nga fay leen</p> <p><i>bu</i> : conj. quand ; ña : qu'ils ; tëgg : fait de jouer d'un instrument à percussion ; ba : prép. ainsi ; pare : v.t. finir de faire ; nga : pn deuxième pers. sg. tu ; fey : var.fay : v.t. payer ; leen : pn. pers.les</p> <p>M. Voc. 331. wa ñooñu amu ñu problème</p> <p><i>wa</i> : var. de waaw adv. oui ; ñooñu : pn. dém. ces...là, ceux-là ; ñu : pn. pers. ils</p> <p>Ab. Voc. 332. le six ak le sept kaña la sax</p> <p><i>ak</i> : conj. coord. et ; kaña : var kaña, adv.intg.à quel moment, quand ; la : m.r.c. c'est</p> <p>B. Sg. 333. hu</p>	<p>Ab. Voc. 327. Oui</p> <p>M. Voc. 328. Je leurs dis deux jours</p> <p>I. G. Pr. 329. Deux jours</p> <p>B. Sg. 330. On les paie après la manifestation</p> <p>M. Voc. 331. Oui, ceux-là n'ont pas de problème</p> <p>Ab. Voc. 332. C'est quel jour le six et le sept</p>
---	---

<p>Ab. Voc. 334. ban mois (sonnerie du local)</p> <p><i>ban</i> : art.intg.sg. quel</p> <p>B. Sg. 335. le six le sept ak le huit</p> <p><i>ak</i> : conj. coord. et</p> <p>Ab. Voc. 336. le six le sept ak le huit</p> <p><i>ak</i> : conj. coord. et</p> <p>B. Sg. 337. waaw + fête=u <i>Lavapiés</i> bi la ci biir fête bi la nekk quoi + donc ñoom ñoo ñu jox trois jours yi quoi</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>-u</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ; <i>ci</i> : prép. dans, à ; <i>biir</i> : adv. dedans, intérieur ; <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; <i>ñoom</i> : pn. pers.eux ; <i>ñoo</i> : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>jox</i> : v.t. donner ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>I. G. Pr. 338. (parle au téléphone) waaw wa ñu ngi ci local bi wa ñu ngi ci local bi foo nekk</p> <p><i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> : adv. oui ; <i>ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. voici ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>bi</i> : art. def. sg. le ; <i>foo</i> : gr. lorsque <i>fú</i> doit être suivi de <i>nga</i>, ils s'amalgament pour donner <i>foo</i> ; <i>nekk</i> : v.i. être</p> <p>B. Sg. 339. waaw bi li wu <i>patrocinador</i> la quoi</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>bi</i> : pn.dém. celui-ci ; <i>li</i> : m.r.c. c'est ; <i>wu</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; <i>la</i> : m.r.c. c'est</p> <p>F. Tr. 340. non la partie programme =u</p>	<p>Ab. Voc. 334. C'est quel mois</p> <p>B. Sg. 335. Le six, le sept et le huit</p> <p>Ab. Voc. 336. Le six, le sept et le huit</p> <p>B. Sg. 337. Oui, c'est par rapport aux fêtes de Lavapiés quoi, ils nous ont donnés ces trois jours quoi</p> <p>I. G. Pr. 338. Oui, nous sommes dans le local, oui on est dans le local (siège) tu es où ?</p> <p>B. Sg. 339. Celui-ci est pour le sponsor quoi</p> <p>F. Tr. 340. Non la partie du programme</p>
--	---

<p><i>-u : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du</i></p> <p>(la sonnerie du local)</p> <p>B. Sg. 341. non Soumboul lë. /.</p> <p><i>lë : m.r.c. c'est</i></p> <p>(Arrivée de nouveaux membres pour assister à la réunion avec le représentant des Droit de l'Homme : Monsieur Bécaye SIDIBE)</p> <p>47:00 fin réunion de la création des commissions, début de la rencontre avec Sidibé</p>	<p>B. Sg. 341. Non c'est Soumboul</p>
--	--

ANNEXE 8 : Procès-verbal de la réunion de l'AISE 1

A.I.S.E.



Asociación de los Inmigrantes
Senegaleses en España
C/Amparo 25, Bajo D 28012
MADRID
N.I.F. G-80572720
Tel: 649 54 18 17-605 76 45 64
backesene@hotmail.com
calleamparo25@yahoo.es

**SESION N° 4: ACTAS****LUGAR:** Sede de la Asociación c/amparo 25 Bajo D**FECHA:** 06/07/2008**HORA:** 19:30**PARTICIPANTES:**

BACK SENE
EL HADJI IBRAHIMA NDIAYE
ABIBOULAYE DIOP HANNE
EL HADJI MOR AWA DIENE
IBRAHIMA GASSAMA
FATOU DIA
DAOUDA NDAO
MACTAR THIAW
LAMINE
BECAYE SIDIBE
SALY SIDIBE
HONORE MENDY
SOUMBOUL NDIAYE
MAME CHEIKH

LA SESION :

La sesión se inicia a las 18:30 con el informe de las conversaciones que el secretario ha tenido con Rocio Loyola Saavedra del Servicio de Asociaciones del CEPI Hispano – africano. Así Rocio nos ha hecho saber que su trabajo es echarnos la mano por lo que sea y sobre todo si se trata de presentar una subvención.

PROPOSICIONES

Ibrahima Gassama Presidente de la entidad expuso la necesidad de crear un serie de comisiones con un coordinador general - como la Vice Presidenta Sokhna Cisse - tales como una comisión de información jurídica, de animación cultural para la organización de las actividades culturales (baile, exposición de arte, dar a conocer nuestra cultura), una comisión de comunicación y relaciones públicas que tratará sobre todo los problemas sociales como de convivencia, una comisión de elaboración proyectos, y una comisión socio laboral y

educativa, para abrir las puertas de la entidad a otros socios que quieren participar de manera muy activa al trabajo.

Las intervenciones consecutivas de los participantes subrayan la necesidad de tener unas diferentes estructuras para llevar a cabo los fines de la entidad y subrayar una cosa muy importante que es la involucración de los socios para tener más fuerza.

ACUERDOS:

Se proponen varias medidas para poder organizar de manera seguida programas y actividades en todos los ámbitos sociales: educación, ocio, cultura, etc.

Coordinadora: Sokhna Cissé

Comisión de información Jurídica: Aristide Katare Gomis, Carlos Blanco, Moustapha Ndiaye

Comisión Cultural y deportes: Abiboulaye Hanne, Lamine Badji, Honoré Mendy, El Hadji Mor Awa Diene.

Comisión socio laboral y educativo: Mame Cheikh Diaw, Soumboul Ndiaye

Comisión de elaboración de proyecto: Back Sene, Omar Fall, Mactar Thiaw, Ibrahima Gassama

CLAUSURA:

Sin más asuntos que tratar, la sesión termina a las 21:30 con un llamamiento a los participantes a que contacten con más personas para lograr un éxito y darnos a conocer y sobre todo lograr un éxito con las jornadas culturales que hemos previsto.

EL SECRETARIO

BACK SENE

VºBº PRESIDENTE

IBRAHIMA GASSAMA

ANNEXE 9 : Transcription et traduction de la réunion de l'AISE 2

<p>Participants : <i>Back Secrétaire Général (B. Sg.), Sokhna V-Présidente (S. V-Pr.), Aristide Vocal (A. Voc.), Ibrahima G. Président (I. G. Pr.), Mor Vocal (M. Voc.), Ibrahima Nd. Vocal (I. N. Voc.), Carlos Avocat (C. Av.), Mame Cheikh Vocal (M.C. Voc.), Thiam Membre Assistant (T. Assist.)</i></p> <p>Date : 27/05/2010 Durée: 1h 30mn 30s Lieu: Calle Amparo 25 (Madrid) Support: Digital Wave Player A1.wav 1h30mn30s Taille 60.7MB Typographie : Wolof : Bell MT Normal12 Français : Bell MT Gras 12 Espagnol : Bell MT Italique 12 Temps de transcription : 2h + 2h</p>	
CORPUS	TRADUCTION
<p>B. Sg. 1. ci <i>calle Amparo</i> la <i>ci : prép. à, la : m.r.c. c'est</i></p> <p>S. V-Pr.2. <i>Sí</i></p> <p>B. Sg. 3. pour ku bugga xxx <i>estatuts</i> yi affaire yooyu xxx <i>ku: art rel ind sg; celui; quiconque ; bugg: v.i. vouloir ; yi: art. déf. pl. les ;yooyu : art. dem. pl. ces, ceux-là</i></p>	<p>B. Sg. 1. C'est à la Rue Amparo</p> <p>S. V-Pr.2. Oui</p> <p>B. Sg. 3. Pour celui qui veut intégrer xxx les statuts et ces affaires</p>

S. V-Pr. 4. *mira sabes + tenía que hacerlo cada cada reunión le tocó a una persona + no tenías que hacerlo tú solo*

B. Sg. 5. *vale*

S. V-Pr. 6. *ya* (rire collectif)

A. Voc. 7. *hoy + te toca a ti*

S. V-Pr. 8. *hoy te toca xxx + la próxima reunión toca Aristide*

A. Voc. 9. *vale + vale no hay problema no hay problema* (rire) + eh tàngal ceeb (rire)

tàngal : réchauffer ; *ceeb* : riz

B. Sg. 10. *wa he loolu mooy ordre du jour bi je ne sais pas comme que Carlos mu ngi fi dinaa ñu wax espagnol /*

wa : diminutif de *waarw* adv. oui ; *mooy* : auxiliaire être, est ; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça ; *bi* : art. déf. sg. le ; *mu* : pn. il, elle ; *fi* : var. fa adv. ici ; *dina* : m.in. projective. dénote un future simple affirmative ; *ñu* : pn nous ; *wax* : v.i. parler.

I. G. Pr. 11. *wa wax ka ci*

wa : diminutif de *waarw* adv. oui ; *wax* : v.i. dire, *ka* : art. déf. sg. le ; *ci* : pn. y

A. Voc. 9. D'accord d'accord il n'y a pas de problème (rire) eh coquin (rire)

B.Sg. 10. C'est ceci l'ordre du jour je ne sais pas qu'avec la présence de Carlos devrions-nous parler en espagnol

I. G. Pr. 11. Oui, tu peux le dire aussi

M. Voc. 12. han jëlël ki bi + jëlël **feuille** bi nga téye ko

jël : v.t prendre; *ki* : ctte dernière(sous-entendu); *bi* : art. def. sg. la; *nga* : pn deuxième pers sg tu; *téye* : v.t. attraper, retenir; *ko* : pn. le/lui/ça

B. Sg. 13. **non** du dara
du : ce n'est; *dara* : adv. rien

M. Voc. 14. du dara
du : ce n'est; *dara* : adv. rien

B. Sg. 15. **non mémoire** la Talla loolu du dara loolu du dara
la : pn te; m.r.c. c'est; *du* : ce n'est; *dara* : adv. rien; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça

M. Voc. 16. dara la
la : pn. te; m.r.c. c'est; *dara* : adv. quelque chose

B. Sg. 17. du dara
du : ce n'est; *dara* : adv. rien

M. Voc. 18. dara la ma ni man lu maa xam la + continel
dara : adv. quelque chose; *la* : pn. te; m.r.c. c'est; *ma* : pn. je; me; moi; *ni* : v.t. dire; *man* : pn moi; *lu* : art. rel.ind. sg. quelque chose que; *maa* : s.n. c'est; *xam* : v.t. connaître *la* : m.r.c. c'est

B. Sg. 19. *Carlos vamos a*

M. Voc. 12. Han ! Prends le document, prends la feuille et garde-la

B. Sg. 13. Non, ce n'est rien

M. Voc. 14. Ce n'est rien

B. Sg. 15. Non c'est la mémoire d'activité Talla, ce n'est rien

M. Voc. 16. C'est quelque chose

B. Sg. 17. Ce n'est rien

M. Voc. 18. C'est quelque chose je le sais mais continue

M. Voc. 20. boo inde **documents** yi liggéey la

boo : conj. quand, au moment où, si ; indi : v.t. amener ; liggéey : travail, la : m.r.c. c'est

I. G. Pr. 21. **document confidentiel** la

la : pn te ; m.r.c. c'est

B. Sg. 22. **document** boo xam ne dañu ko wara xool **quoi** --
donc: + hoy + hemos previsto prever o coger un día para una fecha para
asamblea general / + luego tenemos una un encuentro con **la directrice** la
directora de la inmigración el día + treinta de + de enero a las once + para
la gente que está dispuesta a ir + para encontrarla + y prepararlo + para
llevar un informe + lo que vamos a proponer

*xam: v.t. savoir, ne : var ni, conj. que ; dañu : s.n. sujet ils, nous ; war : v.aux. devoir,
xool : v.t. regarder*

C. Av. 23. *cuál es la motivación de la reunión*

B. Sg. 24. han

C. Av. 25. *cuál es la motivación de la reunión xxx*

B. Sg. 19. Carlos nous allons

M. Voc. 20. Si tu amènes des documents c'est du travail

I. G. Pr. 21. C'est des documents confidentiels

B. Sg. 22. C'est un document que l'on doit lire, donc nous avons prévu
ou nous allons choisir le jour et a date de l'assemblée générale et après nous
avons aussi une rencontre avec la Directrice de l'immigration le 30 janvier à
11h pour ceux qui sont disponibles à y aller nous devons lui présenter un
rapport d'information

B. Sg. 26. *es que la directora ha encontrado Ibrahima + en un acto de celebración de un libro + le ha propuesto + si un día + queríamos encontrarla + que está dispuesta recibirnos y todo (xxx)*¹⁶

C. Av. 27. *ya*

I. G. Pr. 28. *va ser un caso que (xxx)*¹⁷ *la junta va estudiar en una (xxx)*¹⁸ *en una en una próxima encuentro + (xxx) para ver cuál + serán el tema lo que no ha desarrollado entre todos -- sí + entre ellos + tenemos bastante + e + tema + tenemos que asumir te que asumir tema /*

*(wa aleykoum salma)*¹⁹/

B. Sg. 29. *primero hablar*

I. G. Pr. 30. *cuanto*

B. Sg. 31. *sobre el tema de la asamblea general xxx por el tema de*

¹⁶ Voix d'un enfant

¹⁷ idem

¹⁸ idem

¹⁹ Arrivée de nouveaux participants à la rencontre

intervención primero + ya hemos hecho un año xxx memoria de actividades + el presupuesto²⁰ + no falta las tareas de la asamblea general para cerrar el año

I. G. Pr. 32. hu-hum

B. Sg. 33. *tenemos que ver cuando podemos y preparar este reunión con la directora xxx para ver lo que proponerlo (...) luego más o menos nuevos actividades de (...) hay que empezar ya ha a coger fechas para unas cosas*

A. Voc. 34. *después de las elección seguimos un año/*

B. Sg. 35. *programa de las diversas actividades que vamos a desarrollar o llevar a cabo /// (xxx)²¹*

A. Voc. 36. *esto tenemos que ser + tenemos que ver cuando podemos tener cita + y preparar este reunión con la Directora de la -- de la inmigración + no sé qué podemos proponerle + mirar lo que podemos proponerle (xxx)²²*

²⁰ El presupuesto

²¹ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

<p>I. G. Pr. 37. <i>quién quiere hablar + quién quiere hablar</i> hein Aristide</p> <p>A. Voc. 38. Non</p> <p>I. G. Pr. 39. <i>ku bugga wax + mana wax</i> quoi + après maintenant on va on va essayer de traduire</p> <p><i>ku: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque; bugg: v.i. vouloir, wax : v.i., parler ; man : v.t. pouvoir</i></p> <p>A. Voc. 40. <i>hacerle la traducción vale</i></p> <p>I. G. Pr. 41. <i>mun nga wax</i></p> <p><i>mun : v.t. pouvoir ; nga : pn deuxième pers sg tu ; wax : v.i., parler</i></p> <p>M. Voc. 42. <i>ñaari points yi mooy</i> <i>ñaar+i : marque du pl. de deux ; yi: art. déf. pl. les ; mooy : auxiliaire être, est, compter (xxx)²³</i></p> <p>M. Voc. 43. <i>ñaari points yi mooy</i> ordre du jour <i>bi la wax --</i> réunion générale²⁴ bi</p>	<p>I. G. Pr. 39. Si quelqu'un veut parler, il peut le faire et après on traduira pour Carlos</p> <p>I. G. Pr. 41. Tu peux prendre la parole</p> <p>M. Voc. 42. C'est ces deux points</p> <p>M. Voc. 43. Ce sont ces deux points qui constituent l'ordre du jour -- l'assemblée générale</p>
--	---

²² idem

²³ Idem

ñaar: num. deux, **ñaar+i**: marque du pl. de deux ; **yi**: art. déf. pl. les ; **mooy**: auxiliaire être, est, compter ; **bi**: art. déf. sg. le /la ; **la**: m.r.c. c'est ; **wax**: v.i., dire

B. Sg. 44. **cartes yi moom + manul régler tey quoi**

yi: art. déf. pl. les ; **moom**: pn. lui, n. ces dernières ; **man**: v.t. pouvoir ; **ul**: var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas. **tey**: nom commun aujourd'hui, ce jour

I. G. Pr. 45. **cartes yi pour lan**

yi: art. déf. pl. les ; **lan**: adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi,

B. Sg. 46. **pour ñu régulariser cartes yi**

ñu: pn nous ; **yi**: art. déf. pl. les ;

M. Voc. 47. **cartes yi moom + xanaa ki + dafa wara ñow moom mi nga xamante ne moo yore mbiri cartes yi + ku-nekk moo la jox ki**

yi: art. déf. pl. les ; **moom**: pn. lui, n. ces dernières ; **xanaa**: loc adv, à moins que ; **ki**: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, celui ; **ñow**: v.i. venir ; **moom**: pn. lui ; **mii**: pn.dém. celui-là ; **nga**: pn deuxième pers sg tu ; **moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, **xamante**: v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **ne**: var ni, conj. que ; **moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, **yore**: v.t. avoir avec soi ; **mbir**: affaire ; **ku-nekk** substitut proniminal indéfini chacun ; **la**: pn te ; m.r.c. c'est ; **jox**: le fait de remettre, remise ; **kii**: var. de kēfin, kēf chose

B. Sg. 44. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas régler les cartes

I. G. Pr. 45. Pourquoi les cartes ?

B. Sg. 46. Pour les régulariser

M. Voc. 47. Pour les cartes, il faut attendre la venue de celui qui gère les cartes et qui les a distribuées

I. G. Pr. 48. **cartes** yi am naa yo xam ne manu ñu ko **régler** tey
quoi + Ibrahima Ndiaye bu ñowe + Tapha Ndiaye **n'est pas là**

yi: art. déf. pl. les ; *am*: v.t. avoir ; *naa*: pn il, *xam*: v.t. savoir, *ne*: var ni, conj. que ;
man: v.t. pouvoir ; *u*: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire
par: ne pas ; *ko*: pn. le ; *tey*: nom commun aujourd'hui, *ñowe*: v.i. arriver ; *bu*: conj.
quand,

M. Voc. 49. nekku fi

nekk: v.i. être, *u*: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par :
ne pas *fi*: var. fa adv. ici

I. G. Pr.50. Tapha Ndiaye **a un certain nombre de cartes**

M. Voc. 51. waaw
waaw: adv. oui

I. G. Pr.52. **qu'il va présenter le compte quoi + il n'est pas là**

M. Voc. 53. kon léegi **cartes** yi man nañu ko bàyyi ba (xxx) **non**
bind na

kon: conj. donc, alors ; *léegi*: adv. maintenant ; *man*: v.t. pouvoir ; *nañu*: na m.r.v. + ñu
ils/on ; *ko*: pn. le ; *bàyyi*: v.t. laisser, abandonner ; *ba*: prép. jusque, jusqu'à ce que,
bind: v.t. écrire ; *naa*: s.n. je

B. Sg. 54. Xxx

I. G. Pr. 48. Nous ne pouvons pas régulariser les cartes aujourd'hui,
Ibrahima Ndiaye viendra et Tapha Ndiaye n'y est pas

M. Voc. 49. Il n'est pas là

M. Voc. 51. Oui

M. Voc. 53. On peut laisser la régulation des cartes xxx non je me suis
inscrit

<p>M. Voc. 55. problème bi ma am ni fi ma nekk nii+ ñaari: kii + benna bi moom du problème + problème_u problème_u rénion sénérale²⁵ bi la + man moom naa am sama tuuti xalaat bu ma ci + namm dëgg la mais itam + réunion sénérale dafa am fu mu wara tegu + ñun at mi + bi muy jeex la ñu commencer liggéey sunu + li ñu def lépp + sunu jambar mun ta sax génne agum pour ngay wote réunion sénérale + xam na réunion sénérale + maanaam lan la fiy fekk + ño ngi liggéey amu ñu subvention ño ngi nekk di di jápp + soon ci Association bi + diggante bi ñu ko yore ak léegi amul benn këyit + nek ba am këyit te at mi jeex na + ba at mi jeexe li nga don liggéey lépp gennegul la nga sa wara ngenne mu leer nak + nga mana wote réunion sénéral + maanaam bu de tollu na ni + <i>gastar</i> naa li <i>gastar</i> naa li + nit ñi la ñu lay tontu do ko xam + pace que yaa woote réunion</p>	<p>M. Voc. 55. En ce moment j'ai deux problèmes, le premier concerne l'assemblée générale, j'en ai mon opinion, l'assemblée générale doit s'appuyer sur quelque chose, on est dans l'association depuis le début, on est des volontaire et des braves, ainsi pour célébrer une assemblée générale, je sais ce que l'AG, on travaille sans subvention, on se fatigue pour l'association, depuis qu'on a pris les rênes de l'entité, on vient de fermer l'exercice annuel et qu'on doit faire un bilan de nos dépenses, ce que les membres qui assisteront vont te répondre tu ne le sais pas parce que tu as convoqué une AG, pour moi le bureau devait faire une AG, le bureau doit se reconduire et renouveler l'inscription de l'entité, nous continuons le travail encore quatre mois avant de convoquer l'AG afin de bien se préparer avant de remettre les documents à la population, il faut qu'on évite de convoquer une AG au bout d'une année car on ne saurait pas quoi dire à l'assistance. On est sujette à plusieurs choses, il faut chercher une salle, choisir une bonne date, éviter qu'elle coïncide avec le Màggal xxx cependant, la décision émanera du bureau, moi je serai d'accord avec, c'est tout ce que je voulais dire, l'AG peut-elle servir à quelque chose</p>
--	--

²⁵ Reunión générale

sénérale + man sama xalaat mooy + **bureau** bi mana ño **réunion**
sénérale + **bureau** bépp seet waxtan + bu fekke këyit bi dafa soxla
 wat dugal + léegi képp ku nekk ci **bureau** bi bu de laaj
photocopie_m mu **signer** + xam nga li ma la wax + ñu dem dugal ko
 + bu ñu deme ba am **quate mois**²⁶ fekk li ñu doon liggéey maanaam
 fu mu tollu + di na woo mbooloo mi **réunion sénérale** + man ko teg
 ci senni loxo + xam nga li ma la wax + han + doog-a woote **réunion** +
 bo teelee woote **réunion sénérale** bu mbooloo mi ñówe + du dugaloon
 naa nàngam doon naa def nàngam tolloon na ci nàngam kepp nga
 lenn di man naa wax + fere naa nàngam nga lenn di man naa wax +
mais so lenn waxe loolu ba pare xxx bu-fekk ne **réunion sénérale** man
 naa ñu dàq ba mu mat **quate**²⁷ **mois** ñu seet nu ñu man naa + liggéey

²⁶ Quatre mois

ba am **résultat** bu ñu man naa yobbu ci mbooloo mi + boobu xalaat la
 ci am + bu fekk ne **textes** yi itam mo wax ne fukk ñu def **réunion**
sénérale bu lenn neex ñu def **réunion sénérale** + ñu waajal ko +
réunion sénérale li itam dafa am waajal xxx fukk nga seet + lijjanti
salle + fa ngay dajale nit ñi + **date** ban ngay xool + da nga wara def
réunion sénérale nit ña ngi fi wala **heure** bu daje ak màggal la wala
 xxx lo ci mbooloo mi **d'accord** man **d'accord** na ci loolu /// boobu
point daal loolu la ci am xalaat + ñu seet ko ba xam + **réunion**
sénérale bu ñu ko defe lan la ñuy jural /

bi : art. def. sg. le /la , celui, **ma** : conj.que ; **ni** : conj. que ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ma** : pn. je ;
nekk : v.i. être, se trouver ; **ni** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **ñaar** : num. deux,
ñaar+i : marque du pl. de deux ; **kii** : var. de këfïn, këf chose ; **benna** : num. premier ; **bi** :
 art. def. sg. le ; **du** : ce n'est pas ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut
 se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en
 se combinant avec les consonnes de classes ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ;
naa : s.n. je ; **am** : v.t. avoir ; **sama**, art. gén. sg. mon ; **ma** ; **tuuti** : adv. un peu, peu ;
xalaat : pensée ; **namm** : v.aux. avoir l'intention ; **dëgg** : vérité ; **man** : pn. moi ; **naa** : pn
 il, s.n. je ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **fu** :
 adv : où ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ;
war : v.aux. devoir ; **tegu** : v.i. poser, être poser ; **ñun** : pn nous ; **at** : année ; **mii** :
 adj.dem. cette ; **muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **jeex** : v.t. être fini ; **ñu** : pn

nous ; **liggéey** : travail ; **li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **def** : v.t. faire, mettre ; **lépp** : tout ; **sunu** : art.gén.sg. notre ; **mun** : v.t. pouvoir ; **ta** : marque grammaticale de la négation ne pas **sax** : v.i. germer, pousser ; **génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **agum** : adv. d'accomplissement, pour l'instant, pour le moment ; **ngay** : cf : **nga** : pn deuxième pers sg tu ; **woote** : v.i. appeler ; **xam** : v.t. savoir ; **maanaam** : conj. c'est-à-dire ; **lan.** : adv. pourquoi ; pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **fi** : var. fa adv. ici ; **fekkee** : **de fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **ño** : s.n. nous ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; **liggéey** : travail ; **dí** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état, **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir, **sonn** : v.t. être fatigué, **ci** prép dans ; **tollu** : v.i. atteindre un point, **nit** : personne, **tontu** : v.t. répondre ; répliquer ; **yaa** : syntg. pn. c'est toi qui ; **bépp** : substitut pn. ind. sing et art. quant. tout ; **seet** : v.t. regarder, chercher ; **waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **dem** : v.i. partir, aller ; **teg** : v.t. poser ; **seeni** : art.gén. pl. vos leurs ; **loxo** : main, bras ; **doog** : var. door, soog, v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours suivi de **dí** (ou de sa variante **a**) qui introduit un verbe à l'aspect inaccompli ; **teel** : adv. tôt, v.i. être tôt ; **ñów** : v.i. venir ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **nàngam** : pn. ind. tel, tant ; **doon** : v.i. être ; **def** : v.t. faire, mettre ; **kepp** : adv. uniquement, seul ; **feré** : v.t. dépenser ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **dàq** : v.t. renvoyer ; **mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement ; **seet** : v.t. regarder, chercher ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que ; **itam** : adv. aussi, non plus, de même ; **wax** : v.i. dire, parler ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **nexx** : v.i. plaire à ; **waajal** : v.t. faire les préparatifs de (qqch) ; **ko** : pn. le/lui/ça ; **li** : art.déf.sg. le, la ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **lijjanti** : v.t. débrouiller, démêler, faire les démarches relatives à une affaire ; **dajale** : v.t. rassembler ; **ñi** : ceux, les ; **ban** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; **daje** : v.t. coïncider ; **daal** : adv. vraiment ; **boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **jur** : v.t. mettre au monde, avoir des fruits, rapporter, produire

I. G. Pr. 56. kuy wax

I. G. Pr. 56. Qui veut prendre la parole

A. Voc. 57. Je pense que tu as raison par rapport à ton intervention mais aussi comment dirais-je s'il se trouve que les statuts nous obligent à célébrer l'AG, il est temps qu'on affronte les sénégalais, leur tenir tête parce que ce l'on est en train de faire n'est pas pour nous

kuy: var. buy. s.n. relatif. ku + y-. qui; *wax* : v.i. dire, parler

A. Voc. 57. man + **cadre** bi nga wax dëgg la euh te yoon la + **mais** tamit euh + ci sama xalat **euh** su fekke ne ni **euh** + **comment dirais-je** + tey kii kii bi dafa ne ñu def **réunion générale** + man **aussi** dama ne **que** + **il est temps que** ñu man naa **affronter sénégalais** yi + man leen def *cara a cara* + **pace que** liggéey bi ñu nekk di def ni + **euh** du sama liggéey

man : pn. moi ; *bi* : art. def. sg. le, la ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *dëgg* : vérité ; *la* : m.r.c. c'est ; *te* : conj. et, or, alors que ; *yoon* : chemin, voie d'accès ; *tamit* : var itam, adv. aussi, *ci* prép dans ; *sama*: var. saam, saa, art. gén. sg. mon; *ma* ; *xalaat* : pensée, idée, souci ; *su* : conj. quand, au moment où, si ; *fekkee: de fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *ne* : var ni, conj. que ; *tey* : nom commun aujourd'hui, ce jour ; *kii* : cette (laisse sous entendre le mot qui suit dans ce vide) ; *dafa*: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *ne* : var. ni, nee v.t. dire ; *ñu* : pn nous ; *def* : v.t. faire ; *dama*: var. damaa; damay s.n. sujet je ; *man* : v.t. pouvoir ; *naa* n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *yi*: art. déf. pl. les ; *leen* : pn. vous, les, leur ; *liggéey* : travail, tâche ; *nekk* : v.i. être ; *di*: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; *sama*: var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma

I. G. Pr. 58. hu-hum

A. Voc. 59. du sa liggéey + ku-ci-nekk am naa ci looy dunde

du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; *sa*:

A. Voc. 59. Ce n'est pas notre gagne-pain

art.gén.sg. ton ; ta ; **liggéey** : travail, tâche ; **ku-nekk** var. ku-ci-nekk substitut pronominal indéfini chacun ; **am** : v.t. avoir posséder ; **naa** n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... ; **looy** var. **lan ngay**. sn **lu+ nga+ y** qu'est-de que tu (être en train de) ; **dunde** : v.t. < dund. vivre de

I. G. Pr. 60. hu-hum

A. Voc. 61. am naa ci looy def + te ku-ci-neek da ngay bàyyi dara **pour** ñow jápp dara + te ci biir loolu ñun gis nañu ci ay jafe-jafe + **eh pace que** foo **tourner** gaa yi war nañu def **assemblée** def **assemblée** + seen **association** bi **légal_ul** **légal_ul** + te xam nañu nu ñu def ba yegsi fi + ku-ci-nekk xam naa ñaata la ci joxe + ku-ci-nekk xam naa lu mu ci def + **donc je pense qu'il est temps** ñu **affronter** leen + won leen **bilan** bi + **même si c'est un bilan nul** ñu ne lenn li ak li la ñu def + ñun li ak li la ñu ci dugal + ku ci bëgg ñow **rejoindre** + ku ci bëgg ñowat jël xxx **je pense que** ne jot naa **pour** ñu **affronter** lenn **sinon** + da ñuy **continer** wat **comme** ni nga ko waxe ci **même problèmes** yi mooy ne + ki moy bàyyee liggéey wala ke mooy bàyyi liggéey **pour** ñu def lo xam ne **aparès bénéfice** u **tous tous les sénégalais sénégalais** bare na fi + **même** so xole ci **connaissance** ci **carte de membres** yi yaa ngi gis + waa ji nu mu

A. Voc. 61. Tout un chacun consacre un temps soit peu pour se dédier à l'association en dépit des difficultés et les membres de l'entité n'arrête pas de demander les motifs de la non convocation de l'AG, pour eux l'association n'est pas légale, alors qu'on sait où en est, donc je pense qu'il est temps de les affronter leur présenter le bilan même s'il est nul, on leur fera savoir ce qu'on a fait ce qu'on a dépensé et celui qui veut nous rejoindre est bienvenu, je pense qu'il est temps qu'on affronte la communauté sinon les gens continuerons de dire la même chose, on privilégie les affaires de l'association pour la bien de tous les sénégalais, même si tu regardes les cartes de membre, le monsieur comment il s'appelle le propriétaire du télécentre

tudd + borom *locutorio* bi

am : v.t. avoir posséder ; **naa** n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... ; **looy** : var. **lan ngay**. sn **lu+ nga+ y** qu'est-de que tu (être en train de) ; **def** : v.t. faire ; **ku-ci-nekk** substitut proniminal indéfini chacun ; **te** : conj. et, or, alors que ; **da** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **bàyyi** : v.t. laisser, abandonner ; **dara** : adv. quelque chose ; **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... ; **biir** : adv. dedans. intérieur ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça ; **ñun** : pn nous ; **gis** : v.t. voir/ constater ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **jafe-jafe** : difficulté ; **foo** : gr. lorsque **fu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **foo** ; **gaa** : gars/individu (pluriel) ; **yi** : art. déf. pl. les ; **war** : v.aux. devoir, **seen** : adj. poss. leur ; **bi** : art. def. sg. le /la , **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas. rq : la consonne l tombe quand -ul est suivi d'un pronom lekkuma < lekkul ma ; **te** : conj. et, or, alors que ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **nu** : adv. comment ; **ñu** : pn nous ; **def** : v.t. faire ; **ba** : prép. jusque, **yegsi** : var **agsi** : arriver ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ñaata** : adv. combien ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **won** : v.t. montrer ; **leen** : pn., les, **lii** : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **dugal** : v.t. rentrer, faire entrer ; **ku** : art rel ind sg qui, quelqu'un, celui, quiconque ; **ñów** : v.i. venir ; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, **at** var. aat adv. encore, de nouveau ; **jël** : v.t prendre ; **jot** : temps libre, **naa** : pn il ; **bàyyee** : var. **bàyyi** v.t. laisser, abandonner ; **liggéey** : travail, tâche ; **wala** : conj. ou ; **bare** : nombreux ; **xool** : v.t.regarder ; **yaa** : syntg. pn. c'est toi qui ; **a ngi** : m.mod. voici ; **gis** : v.t. voir/ constater/ ; **waa** : gars, ressortissant ; **ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **nu** : adv. comment ; **mu** : pn. il ; **tudd** : se nommer, s'appeler

I. G. Pr. 62. hu-hum

A. Voc. 63. Tu sais à ce moment-là nous avons rencontré des difficultés, il est temps qu'ils viennent tous pour qu'on fasse l'AG et leurs dire tout ce qu'on a dépensé et que tout sénégalais qui se sent capable d'apporter son grain de sel parce que l'association est pour tous xxx parce que les sénégalais rencontrent énormément de problèmes et qu'une personne seule ne peut pas tout résoudre que ce soit moi ou toi, donc je pense qu'il est temps qu'on les convoque pour faire le bilan de l'association ...

A. Voc. 63. xam nga ni **temps** boobu am naa ñu tuuti jafe-jafe + **il est temps que** ñoom ñépp ñu ñów ñu def **assemblée générale** ne leen + **c'est ça** la ñu **dépensé** + lii ak lii la ñu ci def léegi nak + képp ku **se sent sénégalais** ne légi nak war naa jáppale samay mbokk **sénégalais pace que** senn **Association** bi sunu **Association** la xxx + **pace que problème_u sénégalais** yi bare naa fi + **mais** man kese manu ma ko **régler** yow kese manu loo ko **régler** ki itam manu ko **régler** + **donc** man **je pense que il est temps** ne lenn woo lenn ñu jàkkarloo fu ñu ko bëgg ak fan + ñu ne lenn def naa ñu **bilan** bi + léegi nak ñu xam nu ñuy def + loolu la ci xam + euh *es para la asamblea general + ahora hemos llevao un un año trabajando y toca ser asamblea + el problema que hemos tenido xxx hemos estado allí en la calle Amparo + por problema + de liquides + no podemos pagar + estamos una situación que sabes que cuan son las gente que están trabajando en esto + y mucho senegaleses preguntan cuándo vamos a hacer la asamblea + y cada uno pregunta por su xxx yo + por mí + mi idea's + hemos llegado el tempo que tenemos que afrontar a la + a los senegaleses + porque nosotros también + no iremos solo + dejamos nuestro tempo para hacer este y unos + no no lo entende de esta manera + están haciendo muchos ruidos + y ya llega ha llegado para afrontarles y hacemos la asamblea general + hay unos que dice*

*que nosotros tenemos que llevar la asociación que son bien venidos + si hay unos que dicen que vale estáis así + y seguimos trabajando + no hay problema ha llegado el tiempo que tenemos pa-para hablar sino + son la-las mismas gente que trabaja y las los problemas de los senegaleses + tú mismo lo sabe + hay muchísimas problemas que yo no puede reglar + ni tú ni él + sabes + hay **que** por mí es lo que pienso dentro de este de de la asamblea y pienso que tenemos pa-pa hacerle + no sé cuándo pe + que te toca ahora afrontar la población senegalés que todos entende que lo hay y de + de donde vámonos también*

***xam**: v.t. savoir ; **nga** : pn deuxième pers sg tu ; **ni** : conj. que ; **boobu** : art.dém.sg. à ce moment-là ; **am** : v.t. avoir ; **naa** n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **ñu** : pn nous ; **tuuti** : adv. un peu, peu ; **jafe-jafe** : difficulté ; **ñoom** : pn. eux ; **ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. tous ; **ñu** : pn ils/ art rel ind sg qui ; **ñów** : v.i. venir ; **def** : v.t. faire, **ne** : var ni, conj. que ; **leen** : pn. leurs ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ; **lii** : art.dém.sg. ceci et cela ; **ak** : conj. coord. et ; **ci** : pn. en, y ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; **nak** : var. nag ; prép. quant à ; alors ; et ; enfin ; **war** : v.aux. devoir ; **naa** : pn il ; **jàppale** : < **jàpp**. v.i. aider à une tâche ; **samay** : art.gén.pl. var. **saay** < **sama** ; **ay**. mes ; **mbokk** : personne apparentée (parent) ; sert pour exprimer la fraternité (mes chers frères) ; **seen** : art.gén.sg. votre ; **bare** : nombreux ; **fi** : var. fa adv. ici ; **man** : pn. moi ; **kese** : adv. seulement, uniquement ; **man** : v.t. pouvoir ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne ... pas ; **ma** : pn. je ; **ko** : pn. le ; **yow** : pn. toi ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; **itam** : adv. aussi, non plus, de même ; **leen** : pn. leur ; **woo** : v.t. appeler ; **jàkkarloo** : v.i. opposer, face à face ; **fu** : adv. où ; **ñu** : pn ils ; **bégg** v.i. vouloir ; **fan** : adv. où ; **nu** : adv. comment ; **ñuy** : pn nous ; **loolu** : art. démon. sg. ce, **la** : pn te ; m.r.c. c'est ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn.*

en, y.

I. G. Pr. 64. **hein** *quién quiere hablar*

T. Assist. 65. *yo + casi no tengo mucha cosas para decir + porque + acaba de llegar a la asociación + quiera saber su modo de funcionamiento y + ni ni si quiera hablar + pero todo lo que mueve Sénégál me mueve + porque estoy senegalés + de verdad y quería saber + y + cómo estamos estructurado la asociación + su moda de funcionamiento y sus metas a logra + y + para + poder + integrarme + lo sento*

A. Voc. 66. *Ibrahima me da solo un segundo para desatar + este + es un chico que había venido donde mi trabajo y + bon + es un chico que veo + que tiene mucho interés a saber de lo que vámonos de lo que haces la asociación y le dao la dirección + pour la Casa de Senegal para que puede venir si + quiere hacer algunas cosas o participar algunos actividades + eh toca los senegaleses también + yo lo hable de la asociación + le ha dicho “que mira aquí también tenemos la sede de la asociación y + si t’ interesa a saber muchas cosas te vienes + tiene también está un gente para entrar en una una comisión cualquier cosa + sea el bienvenido como todo los senegaleses + por eso yo mismo se le da esté semana + que la dao la dirección de aquí*

I. G. Pr. 67. hu-hum

A. Voc. 68. *para que: pueda entender un poco su gente también + que dice que no tiene muchos eres en este sentido*

I. G. Pr. 69. *bueno Mame Cheikh*

M.C. Voc. 70.	hu	
I. G. Pr. 71.	hu	
M.C. Voc. 72.	<i>de momento nada</i>	
I. G. Pr. 73.	<i>Sokhna quieres hablar</i>	
S. V-Pr. 74.	assemblée général -- <i>es un prioridad absoluta hay que hacerlo</i>	
I. G. Pr. 75.	hu-hum	
S. V-Pr. 76.	<i>per:o según lo que ha dicho Talla+ que que el Màggal está allí la gente se va ir mejor hacerlo + después del Màggal + hay que tomarla en consideración + también la gente se va ir a Sénégál</i>	
I. G. Pr. 77.	hu-hum	
S. V-Pr. 78.	<i>y el Màggal este está cae en que mes es marzo no</i>	
I. G. Pr. 79.	<i>en febrero</i>	
S. V-Pr. 80.	<i>febrero la gente se va ir + es mejor plantearlo + después del Màggal y el Gamou también</i>	
I. G. Pr. 81.	hu-hum	
S. V-Pr. 82.	<i>así que + si lo hacemos muy precipitao a lo mejor puede ser</i>	

un fracaso

I. G. Pr. 83. hu-hum

S. V-Pr. 84. *está bien afrontarles ya con todos sus defectos + también hay que tomarle en consideración + yo cree que + que la gente cuando + se va ir del Màggal o del Gamou + suelen pasar: allí un mes o dos meses sabes — entonces según lo que ha dicho Talla es muy importante dejarlo después de tres meses + prepararlo con tiempo — eso es mi opinión no sé*

I. G. Pr. 85. *muy bien pero + así que*

A. Voc. 86. *va*

I. G. Pr. 87. *vale*

A. Voc. 88. *yo + por mí + voy a decir que no estoy de acuerdo porque no todos los senegaleses son musulmanes + no son todos los senegaleses que se van el Màggal o el Gamou + también si unos se van son todos senegaleses que se van en Senegal + lo que se queda + se queda si me dice que vamos preparar la reunión porque no tenemos tiempo + para dar un tiempo margen + a las los directivas nosotros estamos dentro de la la la gente que lleva la asociación para prepararle + vale por esta cosas vale + pero para cosa de Màggal o de Gamou + yo personalmente no estoy de acuerdo + que se espera después de pasa este + porque también yo tengo mis cosas y si en este tengo que ir al Popenguine me esperáis también + **donc** son cosas + estamos aquí hay que hacer las cosas como tenemos que hacerle + quién quién está aquí este tiempo + si está en Màggal está en Màggal + cuando regrese la gente le da cuenta + unos le informamos de lo que ha*

pasao + por mí le veo + de una manera que + por mí no estoy de acuerdo en este sentido + si es por este + con una reunión que cada uno da su opinión para tomar una decisión + pero porque en la x hay que decir en asociación + es un asociación laica + que no tenemos que creer por distintos de religión + ni nada + son excusas por mí + que no puede aceptarle dentro de: + en este sentido + este solo que quiere decir

I. G. Pr. 89. **bon** bueno +de todo forma tenemos que estar **heu** de tenemos que estar de acuerdo sobre la la fecha de la celebración de esta asamblea general + y:y entonces + eh por este caso + hemos que reflejarlo muy muy bien + **comme** ha dicho Aristide + pues **eh** un caso que acaba de revelarse + y + la contradicción entre la religión -- y nunca + no hemos **eh eh** enfrentarlo a este caso + acaba de surgir ahora + tenemos que tenerlo en cuenta también + pues (gorge hu hum) para mí --+ no sé porque + cual de ello tenemos que pasar para -- elegir la fecha + en la que vamos a + a celebrar esta + esta asamblea + hu -- pues + yo creo que a habrá u:n m:edio por otro + en el que + que vamos a serlo en esta fecha + no podrá persona lo que dicen que después del Mànggal + celebramos esta asamblea general + o antes des Mànggal + celebramos esta fecha + personalmente no + no puedo + elegir una fecha + entre los dos prota-protagonistas + **hum** + ahora -- seguimos en en el debate + eh si queremos entendimiento + vamos a a lograr para acabar con esta esta esta esta esta situación + está el caso es **voilà** ///

B. Sg. 90. yo voy a leer lo que está en el capítulo tres del estatuto + la asamblea general es el órgano supremo de gobierno de la asociación + y esta celebrada con todos los asociados (lectura del texto) la asamblea general serán ordinarias o extraordinarias + la ordinaria se celebra una vez al año dentro de cuatro meses siguientes

I. G. Pr.	91.	<i>entonces</i>	
B. Sg.	92.	<i>entonces nos toca hacer la asamblea general antes del del final de año /</i>	
I. G. Pr.	93.	<i>e que ha dicho en el texto</i>	
B. Sg.	94.	<i>sí</i>	
I. G. Pr.	95.	<i>que después de cerrar -- la sesión</i>	
B. Sg.	96.	<i>el ej-ejercicio</i>	
I. G. Pr.	97.	<i>del año pasao</i>	
B. Sg.	98.	<i>sí</i>	
I. G. Pr.	99.	<i>tenemos cuatro meses</i>	
B. Sg.	100.	<i>sí</i>	
I. G. Pr.	101.	<i>para levantar</i>	
B. Sg.	102.	<i>he dicho antes de treinta de abril</i>	
I. G. Pr.	103.	<i>ah vale + no te he no te he escuchao bien + no te he escuchao eso + eso pués</i>	

T. Assist.	104.	<i>que quien decide</i>	
B. Sg.	105.	<i>el presidente</i>	
I. G. Pr.	106.	<i>no</i>	
B. Sg.	107.	<i>el el</i>	
I. G. Pr.	108.	<i><u>pues</u></i>	
B. Sg.	109.	<i><u>a ver</u></i>	
I. G. Pr.	110.	<i>fecha</i>	
B. Sg.	111.	admettons	
I. G. Pr.	112.	<i>una fecha</i>	
B. Sg.	113.	<i>aquí por ejemplo si hay una oposición el Presidente se puede levantar + y decir vamos a celebrar la asamblea general + una fecha la fecha no va haber ningún problema + porque este tiene derecho de decirlo</i>	
I. G. Pr.	114.	<i>y bueno está está muy bien dicho + pero lo que pasa es que y: si no hay + u:n terreno de entendimiento sobre esta fecha + pues + nos vamos a a recurrir a a lo que dice el texto no de estatuto hein + pero que es la mejor manera de::: de decidir + decidir sobre la celebración de de</i>	I. G. Pr. 114. <i>y bueno está está muy bien dicho + pero lo que pasa es que y: si no hay + u:n terreno de entendimiento sobre esta fecha + pues + nos vamos a a recurrir a a lo que dice el texto no de estatuto hein + pero que es la mejor manera de::: de decidir + decidir sobre la celebración de de esta Asamblea + yo creo --vale sí -- donc Grand ce qui est rapporté du texte est qu'après chaque année d'exercice, dans le cadre de l'association, eh le Comité directeur doit présenter son bilan et faire une assemblée générale, bon en fait au cours de la assemblée générale présenter son bilan, tu as compris</i>

esta Asamblea + yo creo --vale sí -- **donc**: Grand lu **texte** bi wax mooy loolu **comma ça là quoi** + ne nañu e:h **aparès + chaque année d'exercice + dans le cadre de l'association -- e:h la junta directive -- doit présenter son bilan + et faire un assemblée générale + bon en fait au cours de la assemblée générale présenter son bilan** + ya ngi degg

Iu: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; *bi*: art. def. sg. le; *wax*: v.i. dire; *mooy*: auxiliaire être; *loolu*: art. démon. sg. ça, cela; *ne*: var. ni, née v.t. dire; *nañu*: na m.r.v. + ñu ils/on; *ya ngi degg*: est-ce que tu as saisi.

M. Voc. 115. hu-hum

I. G. Pr. 116. bu **année** euh euh **année exercice** bi **quoi** bu jexe + am nañu **quatre mois + aparès pour ñu célébrer** kii boobu **quoi là + comme ça là quoi** + ci àpp **quatre mois** la ñu joxe + ci ki bi mun naa am nak + mu am **dans les e:h dans les deux premiers mois + wala ci premier mois bi de l'année suivante + wala ci troisième trois** han bi warul **dépasser quatee quate mois quatre mois**

bu: conj. quand, si; *jeex*: v.t. être fini, être épuisé; *am*: v.t. avoir; *nañu*: na m.r.v. + ñu . on; *ñu*: pn nous; *boobu*: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; *ci* prép dans; *àpp*: délai, limite; *la*: pn te; m.r.c. c'est; *ñu*: pn ils; *joxe*: v.t. donner; *kii*: var. de këfɪn,

I. G. Pr. 116. Nous avons quatre mois après une année d'exercice pour célébrer l'assemblée générale ou cela peut se faire dans les deux premiers mois ou le premier mois de l'année en cours ou le troisième mois mais que cela ne dépasse pas les quatre mois

M. Voc. 119. C'est ça que j'ai mis en avant les quatre mois

këf chose ; bi : art. def. sg. le /la , celui ; mun : v.t. pouvoir ; naa : pn il ; nak : var. nag ; prép. quant à ; alors ; et ; enfin ; mu : pn. il ; wala : conj. ou ; war : v.aux. devoir ; ul : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas.

B. Sg. 117. xxx

I. G. Pr. 118. **quoi**

M. Voc. 119. mo tax ma jiital **quate mois** bi

moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; tax : v.aux. être la cause de, faire que ; ma : pn. je ; bi : art. def. sg. le ; jiital : v.t. faire précéder, placer devant, mettre d'abord

I. G. Pr. 120. léegi **cas** bu Aristide wax léegi nii mooy **cas** boobu + **c'est une association laïque + bon + euh + il vient de poser le problème + euh – de manière ouvert mais –** dafa di loo xamante ne **peut être** du népp ño jàngoon **texte** bi + wala ñu am **une idée sur le le statut + xamoon nañu ne l'association a ce statut-là quoi hein de laïcité + donc eu:h y a pas de de de: y a pas de favoriser une religion sur une autre + alors toutes les les religions + bon en faite c'est comme si par_exemple en dans + euh + euh dans le mode de fonctionnement de l'Association euh + on fait fi à toutes les les religions + y a toutes toutes on parle même pas de politique quoi de politique quoi hein hein pour ne**

I. G. Pr. 120. Le cas qu'Aristide vient de souligner, c'est une association laïque, bon, euh il vient de poser le problème euh de manière ouverte mais, c'est quelque chose, c'est que tout le monde n'a pas peut être pas lu les textes ou qu'ils ont une idée sur le statut + on savait que l'Association a ce statut-là quoi hein de laïcité + donc eu:h y a pas de de de: y a pas de favoriser une religion sur une autre + alors toutes les religions + bon en fait c'est comme si par exemple en dans + euh + euh dans le mode de fonctionnement de l'Association euh + on fait fi à toutes les religions + y a toutes on parle même pas de politique quoi de politique quoi hein hein pour ne pas dire de de courant politique donc: comme Aristide + proposition qu'on a faite maintenant quoi c'est que (un téléphone sonne) euh après le Màggal

pas dire de de courant politique donc: comme Aristide + proposition bi ñu def léegi **quoi** mooy maanaam (un téléphone sonne) **euh après le Màggal**

***léegi** : adv. maintenant ; **bu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; **wax** : v.i. dire ; **nii** : adv. comme ça, ainsi ; **mooy** : auxiliaire être ; **boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; **di** : aux. être ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **xamante** : v.i. <**xam**. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **ne** : var ni, conj. que ; **ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. tous ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **ño** : s.n. nous ; **jàng** : v.t. apprendre, lire ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **bi** : art. def. sg. le ; **wala** : conj. ou ; **ñuu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui ; **am** : v.t. avoir ; **xam** : v.t. savoir, connaître ; **nañu** : na m.r.v. + ñu on ; **ne** : var ni, conj. que ; **def** : v.t. faire ; **maanaam** : conj. c'est-à-dire, par exemple*

A. Voc. 121. gis nga

***gis** : v.t. voir/ constater ; **nga** : pn deuxième pers sg tu*

I. G. Pr. 122. OK OK + même s'il ne l'a pas dit il est choqué + il faut dire les choses comme: comme: + elles sont quoi hein + bon pour lui peut-être il a vi que on_est en train de + de prioriser la religion musulmane sur la religion chrétienne²⁸ + euh c'est ça non moi je dis y a pas de tabous en cette matière-là +

A. Voc. 121. Tu vois

I. G. Pr. 122. ... C'est un nouveau problème que l'on vient d'être confronter pendant nos rencontres quoi + depuis le début, euh affrontement entre les religions quoi, ça n'a jamais eu lieu quoi je souhaite que cela ne répète pas dans l'avenir comme ça là quoi + parce que sinon source de problème quoi + donc euh : maintenant si on ne trouve pas un consensus pour la célébration de l'assemblée générale et bien on se refera tout bonnement à au texte

²⁸ Pronociation chetienne au lieu de chrétienne

nous sommes en réunion + on parle de tout comme à la quoi +
 mais si c'était son vœu euh + caché + il ne va pas nous le dire
 moi je le dis quoi + c'est ça quoi + il est choqué par ça+ cas bu
 bees la bo xamente ne ñu ngi kay doog am ci sunu rencontre quoi +
 bi ñu ko commencées comme ça là quoi + euh affrontement entre
 les religions quoi + mosul am quoi + je souhaite que mu baña am
 ci kanam comme ça là quoi + pace que sinon source de problème
 quoi + donc: euh: léegi + bu ñu amul consensus + ci célébration
 assemblée générale boobu + et bien on se refairera tout
 bonnement à au texte + au texte + au texte /

bu : art rel. ind sg. qui ; *bees* : v.i. être nouveau, être neuf ; *la* : pn te ; m.r.c. c'est *boo* : conj. quand, au moment où, si ; *xamante* : v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *ne* : var ni, conj. que ; *ñu* : pn nous ; *kay* : adv. vraiment, certes ; *doog* : var. door, soog, v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours suivi de *di* (ou de sa variante *a*) qui introduit un verbe à l'aspect inaccompli ; *am* : v.t. avoir ; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... ; *sunu* : art.gén.sg. notre ; *bi* : art. def. sg. le /la , celui ; conj. quand, au moment où ; *ko* : pn. les ; *mos* : v.aux. avoir déjà expérimenté ; *ul* : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; *mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; *bañ* : v.t. éviter, faire profil bas ; *ci kanam* : adv. tout à l'heure, plus tard, dans l'avenir ; *bu* : conj. quand, au moment où, si ; *ci* prép. pour ; *boobu* : art.dem.sg. celle-ci ;

S. V-Pr. 122. man de xaaron ba ñépp nekk fi ñu def
 assemblée générale moo maa gënaloon

S. V-Pr. 122. Moi, je préfère que tout le monde soit là pour célébrer l'AG

S. V-Pr. 125. Attendre que tout le monde soit là

M. Voc. 126. Excusez-moi

man : pn. moi ; **de** : adv d'insistance vraiment quant à ; **xaar** : v.t. attendre ; **oon** : modalité temporelle, oon ; **aan** ; **bi** ; **ba** sont des marqueurs de modalité du passé ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que ; **ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. tous ; **nekk** : v.i. être, se trouver ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ñu** : pn nous ; **def** : v.t. faire ; **mo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que... , où tu... ; **maa** : s.n. ma+a c'est moi qui ; **gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe

I. G. Pr. 124. hein

S. V-Pr. 125. jar ba ñëp nek fii

M. Voc. 126. may ma

S. V-Pr. 127. ñu def assemblée générale mo ma gënalon

M. Voc. 128/ tuti bo pare rek

tuuti : adv. un peu ; **tuuti** : adv. un peu ; **boo** : conj. quand ; **pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **rekk** : adv. seulement

S. V-Pr. 129. ñi dem Sénégal + ñu toog def **assemblée générale** loolu mom **d'accord**_u ma ci

ñi : ceux ; **dem** : v.i. partir ; **ñu** : pn nous ; **toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **def** : v.t. faire ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, moi-même ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les

S. V-pr. 127. Qu'on fasse l'AG c'est mon souhait

M. Voc. 128. Tu me laisses intervenir quand tu auras fini

S. V-Pr. 129. Je ne suis pas d'accord qu'on attende que les gens soient partis au Sénégal pour célébrer l'AG, je ne suis pas de cet avis

M. Voc. 131. Bon peux-tu me laisser prendre un peu la parole, je pense que cela fait longtemps qu'on milite dans des associations, il doit y avoir un président de séance qui distribue les tours de parole et qui doit tout organiser, je ne parle pas de religion mais je parlerai dans l'assistance, il y a un premier point celui des cartes parce que Tapha Ndiaye est au Sénégal et il fait partie du bureau, tu m'as saisi, on ne peut pas régler les cartes et pour le thème du Magal, moi je fais partie du bureau et peut être que je ne serai pas

consonnes de classes ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y

I. G. Pr. 130. han han

M. Voc. 131. wa yow bu pare nga may ma tuuti + da yaakaar ni yàgg nañu nekk ci **Association** + dey am **Président** am kuy tontu kenn ku-nekk joxe xalaatam + bu fekke kii dafa jël **parole**_am joxe xalaatam ba pare + mu agsi ci man maa joxe sama xalaat + du kii dey dagg kii di tontu + **pace que réunion**²⁹ dafa war am ko xam ne su pare mooy wax kii mu jël + benn + **affaire religion** waxu ma **problème religion** + waye di na wax itam ci biir mbooloo mii + **pace que** am naa **cas** bu ñu jëkk tudd fi munu ñu ko **régler** + **pace que affaire**_u **cartes** yi + Tapha Ndiaye ma nga Sénégal + ci **bureau** bi la bokk + xam nga lii ma la wax manu ño **régler** lépp + muno **régler compte**_u Tapha Ndiaye te nekku fi + benn + **affaire** Màggal ci **bureau** bi la bokk + xam nga li ma la wax + mana am du ma fi fekk + bu ma mane am dara damay lijjanti **billet** + bàyyi naa sama liggéey damay dem + xxx ku mel ni Mame Cheikh mana dem Màggali ku mel ni keneen

ici, je suis en train de chercher un billet, j'ai arrêté mon travail pour m'en aller xxx quelqu'un comme Mame Cheikh peut y aller aussi et organiser l'AG sans certains membres du bureau, vous pouvez le faire mais nous aussi membres du bureau nous avons une part de responsabilité, moi je fais partie des membres fondateurs de cette association, donc je pense que je devais participer à cette assemblée mais si la date ne me convient pas, bon je pense que j'ai mon mot à dire c'est juste cela mais pas une affaire de religion ce n'est pas une affaire de chrétien ni de musulman mais si pour la majorité des membres du bureau conviennent pour une date sauf que s'il est possible d'attendre un peu pour voir car Tapha Ndiaye est au Sénégal, ais si vous pouvez choisir une date comme demain allez-y, moi ça m'est égal que je sois là ou pas, mais si on doit discuter avec l'assemblée donc ne choisissons pas une date qui ne les convient pas parce que sous la Présidente de Baye Laye nous avons convoqué quatre réunions sans avoir le quorum, la dernière tu (Ibrahima G) y était, il faut bien choisir les dates et heures sinon les gens ne répondront pas à la convocation, mais si vous voulez choisir demain comme date si je suis ici

²⁹ réunion

man naa dem Məggali +wax léegi mbooloo mi **bureau** bi lu ci bokk loolu lay wax + su ngeen bëgge def **réunion générale**³⁰ + bu lenn nexen ngeen def ko + **mais** itam bu ñu bokke di liggéey + **membres** yi nga xam ne da ñu bokk ci **bureau** bi + ñi nga xam ne su ëllège ñu bàyyi ba ñu dem ñu def **réunion générale** + soy def **réunion générale** di nga lenn seddaatle + man tey su ma jóge fi tey ji ci **association** bi la bokk + ba ñu ko sose ba léegi **groupe** bu nek ma ngi ci + ma ànd ak ñoom di liggéey + xam nga li ma la wax + su ma fi fekkul su fekke du ma fi fekk du ma fekke **réunion** + di na xamal ne **date** boobu du ma fi fekk + war naa bokk ci **réunion générale** bi war na am lu ma wara **expliquer** ci **réunion générale** bi + loola tax **mais** du **affaire religion** + du **affaire**_u **chrétien**³¹ du **affaire musulman** + **mais** bu fekke **majorité**³² mbooloo mi + *fecha* bi am nañu dem ba pare te bokk ci **bureau** bi am ñu wara dem te bokk ci **bureau** bi + man foofu lay waxe bu ñu manoon na xar tuuti + jéem seet nu ñu man naa liggéeye **pace que cartes** yi munu lenn ko dajale **pace que** Tapha Ndiaye ma nga

³⁰ Reunión générale

³¹ chrétien

³² majorité

Sénégal di ngenn ko xar + **mais** su fekke man ngenna jápp suba **rénion sénérale** bi sax ngenn jápp ko + suma fi fekkul man naa joxe benn kaddu + **mais** su fekke da ñuy waxtan doŋ +xalaat ni soxla mbooloo bi + bu ëllège ñu ne da ñu bàyyi ba ñu dem ñu indi *fecha* bi def ko + ñun **jour** bi ñuy def **rénion sénérale pour** bëgg joxe afeer bi + ndax nañu ko ñenti yoon bu bu ñu deme ba sa biir + nga woote do gis mbolo – Baye Laye ñeti yon + beneen bi ki fekene ko + da ñuy woote ba bo woote am naa **heure** bo xam ne so ko woo mbooloo mi do lenn gis + bo gisul mbooloo mi dey mel nii **rénion sénérale** ba nga soxla kon amul **sens** + man foofu lay waxe + foofu lay waxe **mais** bu lenn nexxe jápp lenn ko suba + suba + suma fi fekke

wa: var. de *waaw* adv. oui; *yow*: pn. toi; *bu*: conj. quand; *pare*: v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire; *nga*: pn deuxième pers sg tu; *may*: v.t. donner, offrir (excuser); *ma*: pn. je; me; moi; *tuuti*: adv. un peu; *da*: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; *yaakaar* v.t. espérer; *ni*: var. *ne*, conj. que; *yàgg*: v.i. durer, rester longtemps, faire longtemps; *nañu*: na m.r.v. + ñu ils/on; *nekk*: v.i. être; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; *dey*: v.t. devoir; *am*: v.t. avoir; *kuy*: var. *buy*. s.n. relatif. *ku*+ *y*-. qui; *tontu*: v.t. répondre; répliquer; *kenn*: pn ind sg personne/ quelqu'un; *ku-nekk* var. *ku-ci-nekk* substitut proniminal indéfini chacun; *joxe*: v.t. remettre à quelqu'un, donner; *xalaat*: pensée, idée, souci; *-am*: art.génitif à lui, suffixe génitif sa. son; *bu*: conj. quand, au moment où, si; *fekke*: *de fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être; *e*: v+e valeur hypothétique; *kii*: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, celui; cette; *dafa*: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; *jël*: v.t prendre; *ba*: prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement; *mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. il, elle; *agsi*: arriver (tour de parole); *man*: pn. moi; *maa*: s.n. ma+a c'est moi qui; *sama*: var. saam, saa, art.

gén. sg. mon; **ma**; **du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas; **dagg**: v.t. couper, interrompre; **di**: aux. être; **tontu**: v.t. répondre; répliquer; **dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **war**: v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose; **am**: v.t. avoir; **ko**: pn. le/lui/celui; **xam**: v.t. savoir, connaître, comprendre; **ne**: var ni, conj. que; **su**: conj. quand, au moment où, si; **mooy**: auxiliaire devoir; **wax**: v.i. dire; **mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. il, elle; **benn**: num. un; **ma**: pn. je; **u**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes; **waye**: conj. mais; **naa**: pn il, s.n. je; **itam**: adv. aussi, non plus, de même; **biir**: adv. dedans. intérieur; **mboolo**: assemblée; audience; **mii**: pn.dém. celui-ci(là), cette; **am**: v.t. avoir; **naa**: pn il, s.n. je; **ñu**: pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'un, certains; **jëkk**: v.i. être premier; **tudd**: se nommer, s'appeler; **mun**: v.t. pouvoir; **ñu**: pn nous; **ko**: pn. le/lui/ça; **bi**: art. def. sg. le /la, celui; conj. quand, au moment où; **bokk**: v.i. faire partie de; appartenir à un ensemble; **nga**: pn deuxième pers sg tu; **lii**: art.dém.sg. ça, ceci et cela; **ño**: s.n. nous; **lépp**: substitut pn. ind. sg et art. tout; **te**: conj. et, or, alors que; **nekk**: v.i. être, se trouver; demeurer; **dara**: adv. rien; quelque chose; du tout; nullement; **lijjanti**: v.t. débrouiller, démêler, faire les démarches relatives à une affaire; **dama**: var. damaa; damay s.n. sujet je; **bàyyee**: var. **bàyyi** v.t. laisser, abandonner; **naa**: pn il, s.n. je; **sama**: var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma; **liggéey**: travail, tâche; **dem**: v.i. partir, aller; **ku**: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque; **mel**: v.c. ressembler, être comme; **a**: auxiliation mana dem: vouloir partir; **lay**: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; **ngenn**: pn. vous; **ëllëg**: avenir, lendemain; **e**: v+e valeur hypothétique; **soy**: var. **su, su fekke ne**. conj. si, s'il se trouve (que); **def**: v.t. faire; **seddaatle**: v.t. partager à; **su**: conj. quand, au moment où, si; **jóge**: v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici; **tey**: nom commun aujourd'hui; **ji**: s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi; **bokk**: v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de; **ba**: prép. jusque, depuis; **sos**: v.t. créer; **ànd**: v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant; **ñoom**: pn. eux; **fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **xamal**: v.t. faire savoir, savoir sur le compte de qq; **boobu**: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **war**: v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose; **naa**: pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action); **lu**: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; **loola**: var. loolale, loolee, rt.dém.sg. ce...là, cela; **foofu**: adv. là-bas; **lay**: syntagme

M. Voc. 133. Le fait que je suis là ou pas ne dérangerait pas

aspecto-modal < la + y c'est... que; **jéem** : v.t. essayer; **seet** : v.t. regarder, chercher; **ngemma** : pn. vous; **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir; **suba** : demain; **kàddu**: parole, propos; **waxtaan** : v.t. causer, discuter; **doj**: adv. seulement; **afeer** : affaire; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de; **ñent** : num. quatre; **yoon** : chemin, voie d'accès, fois; **biir** : adv. dedans, intérieur; **woote** : v.i. appeler; **woo** : v.t. appeler; **mel** : v.c. ressembler; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière; **kon**: conj. donc, alors; **nexx** : v.i. plaire à

I. G. Pr. 132. **bon** bueno

M. Voc. 133. baax na su ma fi fekkul baax na

baax : v.i. être bien, être bon, être gentil; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action); **su** : conj. quand, au moment où, si; **ma** : pn. je; me; moi; **fi** : var. fa adv. ici; **fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas. rq : la consonne l tombe quand -ul est suivi d'un pronom lekkuma < lekkul ma

I. G. Pr. 134. eh

M. Voc. 135. wasalaam

wasalaam : (ar.) la paix soit avec vous

I. G. Pr. 136. eh Carlos — en lo que estamos hablando de eso + es lo que acabamos de decir y eh eh / **je suis pressé** + cerramos esta asamblea general + antes + de la fiesta religiosa que se celebra en Senegal en el el mes de febrero + y y una parte + con él y la **vice** presidenta **eh** + ellos - - abogan para hacerla la fecha + esta esta fecha esta asamblea general + después del Màggal + es lo que estamos hablado + entonces **eh eh** lo que va

A. Voc. 137. Oui

I. G. Pr. 138. Voilà euh c'est ça euh maintenant il faut qu'on continue de discuter entre nous

*ser posible es de ver cómo + encontrar una **terrain** de entendimiento + un **consensus** para para estar de acuerdo sobre esta esta fecha eso + Aristide*

A. Voc. 137. wa

wa : var. de waaw adv. oui

I. G. Pr. 138. **volà** euh + euh + li am mooy + euh léegi fokk ñu **continer** wat di waxtan **entre** ñun

li : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; am : v.t. avoir ; mooy : auxiliaire être, est ; léegi : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; fokk : adv. il faut absolument ; ñu : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; at var. aat adv. encore ; de nouveau ; di : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; waxtaan : v.t. causer, discuter ; ñun : pn nous

A. Voc. 139. waaw

waaw : adv. Oui

I. G. Pr. 140. wa + euh euh **voir** kañ lañ kay **organiser** + **bon effectivement** + euh **peut_être** que **c'est une réalité** mais manoon naa am **adoucissement** **quoi** + **le faite de dire** **par_exemple** + euh **ah** ñu xaar **après** le Mâggal **et** le Gamou ñu def ko **quoi** + ñu **célébrer** ko **quoi** + **on_aurait** pu **dire** **que-qu'on** peut **préparer** ça

A. Voc. 139. Oui

I. G. Pr. 140. Oui, voir quand est-ce qu'on peut organiser, bon effectivement euh peut-être que c'est une réalité mais on pouvait parler d'une autre façon, le fait de dire qu'on attend le retour des pèlerins du Magal ou du Gamou pour fixer une date quoi + on aurait pu dire qu'on peut préparer ça euh rigoureusement préparer rigoureusement bon euh que cela se déroule dans un ou deux mois trois mois avant les quatre mois quoi + fixés tu as saisi comme l'Association est laïque quoi + je sais

A. Voc. 141. Eh moi

euh + rigoureusement -- préparer rigoureusement bon + euh
 muna nekk ci **un deux mois trois mois** ba avant les quate mois
quoi + yaa ngi dégg comme l'Association est laïque quoi + je sais

wa : var. de *waaw* adv. oui ; *kañ* : var *kaña*, adv.intg.à quel momento, quand ; *lañ* : est-ce que ; *kay* : adv. vraiment, certes ; *man* : v.t. pouvoir ; *oon*: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *naa* : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *am* : v.t. avoir ; *ñu* : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *xaar* : v.t. attendre ; *def* : v.t. faire, mettre ; *ko* : pn. le/lui/ça ; *mun* : v.t. pouvoir ; *a* : auxiliation, vouloir qqch ; *nekk* : v.i. être, se trouver ; demeurer ; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; *ba* : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *yaa ngi*: syntg. pn. c'est toi qui, pn. tu ; *dégg* : v.t. entendre, comprendre

A. Voc. 141. euh man

man : pn. moi

I. G. Pr. 142. que c'est ce que tu es en train de de défendre
quoi

A. Voc. 143. man

man : pn. moi

I. G. Pr. 144. **je crois que cet_aspect-là + mosul jôge ci**
 boppu nit **quoi + nous sommes tous euh: euh conscients de euh**

A. Voc. 143. Moi

I. G. Pr. 144. Je crois que cet aspect-là de la laïcité nous importe tous
 quoi + nous sommes tous euh conscients de euh cette Association est laïque
 quoi et n'est pas/

S. V-Pr. 145. Non regarde, laisse-moi parler

S. V-Pr. 147. Ah Ibrahima là on ne parlait même pas de réunion

cette Association est laïque quoi et n'est pas/

mos : v.aux. avoir déjà expérimenté ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas. **jóge** : v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici ; **ci** prép dans ; **bopp** : tête ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **nit** : personne, être humain

S. V-Pr. 145. **non** gisal may ma tutti

gis : v.t. voir/ constater/ retrouver ; **al** : mode impératif ; **may** : v.t. donner, offrir ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **tuuti** : adv. un peu, peu, v.i. être petit, être mince, s'en falloir de peu

I. G. Pr. 146. oui

S. V-Pr. 147. **ah** Ibrahima fi-mu-nekk ni kenn waxu fi won sax waxu **réunion**

fi-mu-nekk : loc.adv. actuellement, en ce moment ; **kenn** : pn ind sg personne/ quelqu'un ; **wax** : v.i. dire, parler ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **fi** : var. fa adv. ici ; **woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **sax** : adv. même

I. G. Pr. 148. hu-hum

S. V-Pr. 149. xam nga lu-tax ñu *plantear* afeer boobu

xam : v.t. savoir ; **nga** : pn deuxième pers.sg. tu ; **lu-tax** : loc. adv. pourquoi ; **ñu** : pn nous ;

S. V-Pr. 149. Tu sais pourquoi nous avons projeté cette affaire

S. V-Pr. 151. Parce que si nous organisons une assemblée générale c'est pour tous les sénégalais

S. V-Pr. 153. Tu sais qu'on ne peut pas organiser une assemblée générale sachant qu'il serait possible que la majorité des sénégalais seraient peut-être en voyage

<p><i>afeer</i> : affaire ; <i>boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci,</p> <p>I. G. Pr. 150. hu-hum</p> <p>S. V-Pr. 151. pace que assemblée générale bu ñu ko organiser c'est pour tous les sénégalais</p> <p><i>bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>ñu</i> : pn nous ; <i>ko</i> : pn. le/lui/ça</p> <p>I. G. Pr. 152. hu-hum</p> <p>S. V-Pr. 153. xam nga munu ño organiser afeer bi pour les sénégalais sachant que + la majorité des sénégalais il il il serait possible qu'ils seraient qu'ils soient en voyage + man foofu la ko waxe</p> <p><i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>nga</i> : pn deuxième pers.sg. tu ; <i>mun</i> : v.t. pouvoir ; <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; <i>ño</i> : s.n. nous ; <i>afeer</i> : affaire ; <i>bi</i> : art. def. sg. le /la , celui ; <i>man</i> : pn. moi ; <i>foofu</i> : adv. là-bas ; <i>la</i> : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>ko</i> : pn. le/lui/ça</p> <p>I. G. Pr. 154. eh en faite</p> <p>A. Voc. 155. man foofu je ne serais pas d'accord</p> <p><i>man</i> : pn. moi ; <i>foofu</i> : adv. là-bas</p>	<p>A. Voc. 155. Moi, je ne serais pas d'accord sur ce principe</p> <p>A. Voc. 157. D'après vous combien de personnes détiennent-elles la carte de membre</p> <p>A. Voc. 159. Est-ce que tu m'as compris</p> <p>I. G. Pr. 160. Je comprends à propos du</p>
--	--

<p>I. G. Pr. 156. attendez attendez Aris attendez/</p> <p>A. Voc. 157. d'après ñaata nit ño am carte de membre</p> <p><i>ñaata</i> : adv. combien ; <i>nit</i> : personne ; <i>ño</i> : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; <i>am</i> : v.t. posséder</p> <p>(xxx)³³</p> <p>I. G. Pr. 158. je comprends</p> <p>A. Voc. 159. est-ce que comprendre nga</p> <p><i>nga</i> : pn deuxième pers.sg. tu</p> <p>I. G. Pr. 160. je comprends si</p> <p>S. V-Pr. 161. <i>sí</i></p> <p>I. G. Pr. 162. problème bi</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>A. Voc. 163. oui</p> <p>I. G. Pr. 164. ñu am xam nga</p>	<p>I. G. Pr. 162. Le problème</p> <p>I. G. Pr. 164. Qu'on a tu sais</p> <p>A. Voc. 165. Moi je ne suis pas</p> <p>I. G. Pr. 170. On n'est pas sûr, on n'est pas certain de que ça ne sera pas un échec, comme tu l'as si bien dit quoi hein Talla vient de le dire, euh</p>
--	---

³³ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

ñu : *pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains* ; **am** : *v.t. posséder* ;
xam : *v.t. savoir, connaître* ; **nga** : *pn deuxième pers. sg. tu*

A. Voc. 165. man **j'suis pas**

man : *pn. moi*

I. G. Pr. 166. **même après le Mâggal**

S. V-Pr. 167. *sí*

I. G. Pr. 168. **même après le Mâggal + si on convoque l'assemblée générale**

S. V-Pr. 169. *sí*

I. G. Pr. 170. **on (n') est pas sûr + on (n') est pas certain de que ça ne sera pas un fracaso + un fra un fracaso + comme tu l'as si bien dit quoi hein hein -- eh Talla vient de le dire + euh assemblée générale Baye Laye bi mu woote woon + téye nañu ko fi trois fois + peu de personnes ñoo doon présentaient wu quoi + alors euh euh les gens n'accordaient pas une importance /**

bi : *conj. quand, au moment où* ; **mu** : *pn. il* ; **woote** : *v.i. appeler, convoquer* ; **woon** *var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; à ce moment* ; **téye** : *v.t. attraper, retenir* ; **nañu** : *na m.r.v. + ñu ils/on* ; **ko** : *pn. le* ; **fi** : *var. fa adv. ici* ;

très peu de personnes ont répondu à l'appel de l'assemblée générale que Baye Laye avait convoqué à trois reprises quoi + alors euh les gens n'accordaient pas une importance /

I. G. Pr. 172. La raison en est que que euh: les gens + n'accordent pas tout ce que je peux te dire ils n'accordent pas une importance à aux activités de l'Association ou alors pace que ils ignorent + hun ce que peut faire euh l'ass-l'association à leur à leur endroit hein ou alors euh eh ils sont désintéressés complètement de ses activités au profit de la de la recherche de la recherche de l'argent quoi le pourquoi nous sommes tous ici tu as compris

ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **doon** : var.-y. a. m.inacc. il dones aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine

T. Assist. 171. **mais mais quelle est la raison**

I. G.Pr. 172. **la raison mooy que euh: les gens + n'accordent pas tout ce que je peux te dire ils n'accordent pas une importance + à aux_activités de l'Association -- ou alors pace que ils_ignorent + hun ce que peut faire euh l'ass- l'association à leur à leur endroit + hein ou alors + euh eh ils sont désintéressés complètement de ses_activités au profit de la de la recherche de la recherche de l'argent quoi + li ñu indi fi ñépp quoi + wa + loolu la quoi + dégg nga**

mooy : auxiliaire être ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ñu** : pn nous ; **indi** : v.t. amener, provoquer, rapporter ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ñépp** : substitut pn.ind.plur et art.tous ; **wa** : var. de waaw adv. oui ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **dégg** : v.t. entendre, comprendre ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu

T. Assist. 173. **ou ils n'ont pas vu con-concrète/**

I. G.Pr. 174. **ou ils n'ont pas vu des actions concrètes hein**

I. G.Pr. 174. Ou ils n'ont pas vu des actions concrètes hein, c'est pour cela que je dis ils n'ont pas vu d'intérêt en l'association et ce qu'elle peut les apporter comme ça, alors qu'en temps normal, l'association doit être une entité capable de venir à bout des difficultés dont les émigrés sont confrontés, je ne dis pas avec l'arrivée de ces

+ moo tax man naa am + gisu ñu **intérêt** ci kii nga xamante ne **Association** muna ko indi ci seen waal **comme ça là quoi** + **alors que euh en temps normal** + **l'Association es:t doit_être une entité** uh boo xamante ne + moo muna **soulager par_exemple euh les difficultés** yu bari yo xamante ne ñu koy jànkooontel ci **immigration bi quoi + j'ne dis pas avec l'arrivée de ces de ces /**

moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *tax* : v.aux. être la cause de, faire que ; *man* : v.t. pouvoir ; *naa* : pn ils ; *am* : v.t. avoir ; *gis* : v.t. voir ; *u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *ñu* : pn nous ou ils ; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; *kii* : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, celui ; cette ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *xamante* : v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *ne* : var ni, conj. que ; *mun* : v.t. pouvoir ; *a* :auxiliation, vouloir qqch ; *ko* : pn. le ; *indi* : v.t. amener, provoquer, rapporter ; *seen* : art.gén.sg. votre, leur ; *waal* : v.t. obtenir un gain, un bénéfice, un profit ; *boo* : conj. quand, au moment où, si ; *bare* : var. *yu* : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel *bari*. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; *yo* : conj. que ; *koy* : pn. en, y ; *jànkooonte* : v.t. affronter, faire face à ; *bi* : art. def. sg. le /la ,

B. Sg. 175. bu **cinq_heures** jote rekk/

bu : conj. quand, au moment où, si ; *jot* : v.t. recevoir, avoir ; temps libre ; *e* : v+e valeur hypothétique ; *rekk* : adv. seulement

I. G. Pr. 176. **de ces de ces de ces de ces_immigrés illégal** mais **bien_avant ça** + **Association** da am jariñ ci **côté** boobu

B. Sg. 175. A cinq heures seulement

I. G. Pr. 176. De ces immigrés illégaux mais bien avant ça l'association avait une utilité de c'est de quoi je parlais parce que le blanc ne connaît que l'association et c'est ça quoi, donc euh Sokhna

I. G. Pr. 178. Je crois que euh qu'on va s'entendre maintenant à propos de la date, on va s'entendre pour cette date ...

comme ça là quoi + pace que euh: le tubab ne connaît que l'Association -- uh loolu la quoi + donc euh Sokhna

da: var. *dafā, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; am*: v.t. avoir; *jariñ*: v.t. servir à; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... *pn. en, y*; *boobu*: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; *loolu*: art. démon. sg. ce, ça, cela; *la*: *pn te; m.r.c. c'est ...*

S. V-Pr. 177. *sí*

I. G. Pr. 178. **je crois que euh euh léegi di nañu juboo quoi ci date boobu comme ça là quoi + di nañu juboo ci date boobu + ça va être ça va pas être un problème majeur + je crois y et je crois qu'aussi Aristide va être dans de bonnes dispositions hu de comprendre eh -- presque c'est une forme de de de s'exprimer pour euh euh euh attirer l'attention + que bon euh la date que vous venez de stip-stipuler pour la célébration de ce de cette_assemblée générale doit_être une période favorable pour tout:e la la masse réponde à l'assemblée quoi**

léegi: adv. maintenant; à présent; en ce moment; dans un instant; bientôt; sous peu; *di*: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; *nañu*: na m.r.v. + ñu ils/on/nous; *juboo*: v.i. être d'accord, être en bon termes; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, par rapport; *boobu*: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là

S. V-Pr. 179. Oui ...

I. G. Pr. 180. Hu voilà

S. V-Pr. 181. Moi, je serai là parce que je n'irai pas au magal

I. G. Pr. 182. Déformation de Oui

A. Voc. 183. Oui ...

<p>S. V-Pr. 179. waaw c'est ce que je voulais dire</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>I. G. Pr. 180. volà</p> <p>S. V-Pr. 181. man moom dinaa ma fi fekk ndax demu ma Mànggal fi lay nekk</p> <p><i>man moom</i> : moi-même ; <i>dinaa</i> : s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; <i>ma</i> : pn. je ; me ; moi ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>fekkee</i> : de <i>fekk</i> v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; <i>dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; <i>lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; demeurer</p> <p>I. G. Pr. 182. wey Aris</p> <p>A. Voc. 183. waaw + non c'est-à-dire que</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>I. G. Pr. 184. hu-hum</p> <p>A. Voc. 185. il faut que ma xool</p> <p><i>ma</i> : pn. je ; <i>xool</i> : v.t. regarder</p>	<p>A. Voc. 185. Il faut que je voie</p> <p>A. Voc. 187. Les conditions de l'équipe</p> <p>A. Voc. 189. Ceux qui sont en train de travailler pour l'association</p> <p>A. Voc. 191. Si toutes les conditions sont réunies</p>
--	--

I. G. Pr. 186. hu-hum

A. Voc. 187. **conditions** wu euh + **équipe** bi

wu : marquer modal de l'injonctif négatif , ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **bi** : art. def. sg. le /la

I. G. Pr. 188. hu-hum

A. Voc. 189. ñi di *llevar* ñu nekk di *llevar asociación* bi

ñi : ceux ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **nekk** : v.i. être, se trouver ; demeurer ; **di** : aux. etre ; **bi** : art. def. sg. le /la

I. G. Pr. 190. hu-hum

A. Voc. 191. su fekkee ne **toutes les conditions sont réunies**

su : conj. quand, au moment où, si ; **fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **ne** : var ni, conj. que

I. G. Pr. 192. hu-hum

A. Voc. 193. **pour** ñu def euh euh kii bi **assemblée** bi + **je pense que** ne foofu la ñu nara **baser** wu + man **personnellement** + xam naa ni su ñu ma waxe **tel jour** la ñuy def **assemblée** bi + booy

A. Voc. 193. Pour qu'on puisse célébrer l'assemblée général, je pense que nous devons nous baser, moi personnellement je sais que le jour qu'on choisira pour l'assemblée tous les jeunes hommes que j'ai vendus des cartes de membres répondront à l'appel, comme tu viens de le dire les sénégalais attendent d'avoir des problèmes pour s'approcher de l'association Back est là c'est lui qui leur délivre la signature, ils attendent d'être confrontés à des problèmes légaux pour se rapprocher de l'association pour qu'on leur donne un document et ceux-là si on les appelle ils viendront mais ce qui sont en situation régulière ne répondront pas aux appels de l'association, donc vous voulez qu'on les attende pour l'AG, moi je ne suis pas d'accord avec ce système-là et de deux aussi parce que moi je crois en la laïcité et je continue à la défendre parce que moi aussi j'ai vendu des cartes avec certains

yépp ma jaay **carte de membre** xam na di nañu ñów **sans** *faltar* + **pace que comme** ni nga ko waxe **sénégalais** **yi** da ñuy bàyyi ba ñu am **problème** + ñu soga xam fan la **Association** bi nekk + **pace que** dañu amoon **problème** Back mu ngi ni ya lenn defal ki ya lenn **signer**_l kii bi + dañu dem ba am **problème** **affronter** wu **avec la loi** ñu soga ñu soga **expliquer** nañ leen dellu ci senn **association** ñu jox lenn këyit ngenn mana dem + ñooñu soo leen wowe tey di nañu ñów + **mais** ñi nga xam ne ni ñoo ngi fii yor nañu këyit du ñu mosa ñów ci **association** bi + han ba pare ngenn bëgg ñu toog di lenn di xaar + man nak **ce système-là j’ne suis pas d’accord** + **et de deux** tamit + **pace que** man **laïcité** bi dama kay **continer** di ko **défendre** + **pace que** lu-tax man jaay naa ay **cartes de membres** ak ñenn

ñu : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu’uns, certains ; **def** : v.t. faire, mettre ; **kii** : (s’emploie avec le nom nit) cf bi, celui ; cette ; **bi** : art. def. sg. le /la, celui ; conj. quand, au moment où ; **ne** : var ni, conj. que ; **foofu** : adv. là-bas ; **la** : pn te ; m.r.c. c’est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **nar** : v.aux. aller ; être sur le point de ; avoir l’intention de ; **a** : auxiliatiion, vouloir qqch ; **wu** : marquer modal de l’injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **man** : pn. moi ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l’état) est l’information principale, et qu’il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d’état et **être** avec verbe d’action) ; **ni** : conj. que ; **su** : conj. quand, au moment où, si ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **wax** : v.i. dire, parler ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **yépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; **jaay** : v.t. vendre ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **ñów** : v.i. venir ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **ko** : pn. le/lui/ça ;

dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils; **bàyyi** : v.t. laisser, abandonner; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement; depuis; **am** : v.t. avoir; posséder; **sog** : var.soog. v.aux. faire pour la première fois, venir de (suivi d'un verbe); pour ensuite; **a** : auxiliation, vouloir qqch; **fān**: adv : où; **la** : pronom personnel réfléchi.se; **nekk** : v.i. être, se trouver; demeurer; **dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous; **oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. il, elle; **ngi** : var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; **ni** : adv. là; **yaa** : syntg. pn. c'est toi qui, pn. tu; **leen** : pn. vous, les, leur; **def** : v.t. faire, mettre; **al** : mode impératif; **kii bi** : pn remplace un sous entendu (document); **dem** : v.i. partir, aller; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement; depuis; **nañ leen** : qu'on; **dellu** : v.i. retourner au point de départ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; **seen**: art.gén.sg. votre, leur; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise; **kéyit** : papier, pièce, document; **ngenn** : pn. vous; **man** : v.t. pouvoir; **a** : auxiliation, vouloir qqch, pouvoir avoir; **dem** : v.i. partir, aller; **ñooñu** : ces...là, ceux-là; **soo** : adv. lorsque; **woo** : v.t. appeler; **e** : v+e valeur hypothétique; **tey** : nom commun aujourd'hui, ce jour; **ñów** : v.i. venir; **ñi** : ceux, les; **ne** : var ni, conj. que; **ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; **yor** : v.t. tenir, avoir; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; **moos** : adv. assurément; **pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de; **toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit); **xaar** : v.t. attendre; **nak** : var. nag; prép. quant à; alors; et; enfin; **tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même; **dama**: var. damaa; damay s.n. sujet je; **kay** : adv. vraiment, certes; **lu-tax**: loc. adv. pourquoi; **jaay** : v.t. vendre; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action); **ay** : var. i. art. ind. pl. des; **ak** : conj. coord. et; prép. avec; **ñenn** : pn.ind.plur. uns

I. G. Pr. 194. hu-hum

A. Voc. 195. muna lenn di jaay ay **cartes de membre** bu ma tooge

A. Voc. 195. Je peux me confronter à eux vu que je les ai vendus des cartes de membres

A. Voc. 197. Pour les convaincre, ils m'ont posé la question à savoir si l'association n'est pas affiliée au dahira ou pas parce que c'est ce qu'ils pensaient et il fallait que je leur éclaire la situation, donc il faut que je respecte ma parole et je pense que les choses doivent être claires car il faut s'armer pour combattre et comme on l'a dit on ne vit pas de l'association, c'est-à-dire qu'on est que des bonnes volontés qui travaillent pour le bien-être xxx pour moi si le bureau décide que les conditions sont réunies pour célébrer l'AG on ne peut pas attendre, Tapha est parti, Fatou aussi est partie mais elle reviendra et maintenant d'autres partiront alors quand est-ce qu'on célébrera la réunion

affronter lenn

***mun** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation ; **leen** : pn. vous, les, leurs ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **jaay** : v.t. vendre ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **e** : v+e valeur hypothétique*

I. G. Pr. 196. hu-hum

A. Voc. 197. **pour pour pour pour convaincre** leen + da ñu ma lacc ne ndax **association** bi du dahira **et** afeer yu deme noonu **pace que** loolu moo jëkkoon nekk seen **idée** si sama gaa yi ma jaay + **non** leeral leen ci + **donc** tamit su ma ci tollu + **je pense bel et bien** lii ma waxoon ak samay nit ñi nga xam ne ma leen àndi **il** fukk mu **continer** di leer + man **côté** boobu la mo tax **il faut que affaires** yi di ki + soy xexi da nga xam noy xexe + soy jóg da ngay xam noy jóge + **comme** ni nga ko waxe man eh **association** bi du moom lay dunde yow du moom ngay dunde + **c'est-à-dire que** ne ku-nekk sa **bonne volonté** la ñuy liggéeye **mais** ci biir liggéey boobu + dañuy xool nu ñu ka ciy boole xxx man **c'est ça** + su-fekke ne **conditons** yi **bureau** bi ne naa **on_a les conditions nécessaires pour** ñu def + **mais** munu ñu toog di xaar + **pace que** Tapha dem na waaw + Fatou mu

ngi ni dem na dey ñow + léegi keneen di dem **mais** kañ kañ la ñuy
toog ñu def **réunion**/

Ieen : pn. vous, les, leur ; **dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **ndax** : m. intg. est-ce que; si ; **bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. quand, au moment où ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **afeer** : affaire ; **yu** : art rel. ind sg. qui ; celui; lequel ; **deme** : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; ressembler ; **noonu** : adv. ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **jëkk** : v.i. être premier ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **seen** : art.gén.sg. votre, leur ; **si** : prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma ; **gaa** : gars/individu (pluriel) ; **yi** : art. déf. pl. les ; **jaay** : v.t. vendre ; **leeral** : v.t.<leer. clarté, luminosité ; **tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; **su** : conj. quand, au moment où, si ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **tollu** : v.i. atteindre un point ; **lii** : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; **wax** : v.i. dire, parler ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **samay** : art.gén.pl. var. **saay** < **sama** ; **ay**. mes ; **nit** : personne, être humain ; **ñii** : ceux, les ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **ne** : var ni, conj. que ; **ànd** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **dí** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **leer** : v.i. être clair, être éclairé ; **boobu** : art.dém.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ... , il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... , **tax** : v.aux. être la cause de, faire que ; **soy** : var. **su**, **su fekke ne**. conj. si, s'il se trouve (que) ; **xeex** : v.t. combattre, se battre avec ; **i** : suffixe exitif ou éloignant aller + verbe ; **danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu dois ; **noy** : adv. comment ; **jóg** : v.t. se lever ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, moi-même ; **dunde** : v.t. < dund. vivre de ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **yow** : pn. toi ; **ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **ne** : var ni, conj. que ; **ku-nekk** var. **ku-ci-nekk** substitut pronominal indéfini chacun ; **sa** : art.gén.sg.

A. Voc. 201. Oui

ton ; ta ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **liggéey** : travail, tâche ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; **biir** : adv. dedans. intérieur ; **dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **xool** : v.t. regarder ; **nu** : adv. comment ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **ka** cf ki et bi ; art. déf. sg. le /la ; **ciy** : pn en / y ; **boole** : v.t. mettre ensemble ; **su fekke ne**. conj. si, s'il se trouve (que) ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; **def** : v.t. faire, mettre ; **mun** : v.t. pouvoir ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **xaar** : v.t. attendre ; **dem** : v.i. partir, aller ; **waaw** : adv. oui ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; **ñów** : v.i. venir ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **keneen** : pn.ind.sg. autre(personne) ; **kañ** : var kaña, adv.intg.à quel momento, quand

I. G. Pr. 198. eh **non non non le cas de** Tapha Ndiaye

A. Voc. 199. waaw

waaw : adv. oui

I. G. Pr. 200. **ce n'était pas pour cette_assemblée générale là quoi**

A. Voc. 201. waaw

waaw : adv. oui

I. G. Pr. 202. **mais c'est pour essentiellement de cartes**

A. Voc. 203. Oui

A. Voc. 205. Oui

I. G. Pr. 206. Parce que nous n'avons pas fait l'état de venteles cartes de membres qu'il a a sa possession... c'est ce que je voulais éclairer continue si tu veux

quoi

A. Voc. 203. waaw

waaw : adv. oui

I. G. Pr. 204. qu'il doit rendre qu'il doit **éclairar**

A. Voc. 205. waaw

waaw : adv. oui

I. G. Pr. 206. qu'il doit actualiser les cartes comme ça là
quoi + pace que defu ñu état de vente comme ça là **quoi là +
 donc: le cas** Tapha Ndiaye **n'a rien à voir** avec cette assemblée
 générale là **quoi là + eh hi bien_entendu qu'il doit aussi être
 informer de de de la célébration de cette_assemblée générale +
 mais comme il n'est pas là les cartes de membres** yi mu amoon
comme ça là quoi + donc: le cas de Tapha Ndiaye **n'a rien à à voir
 avec: l'assemblée générale hein + mais comme il n'est pas là + ça
 pose aussi problème comme ça là quoi pour** ma leeral leen ci + wa
 booy **continuer nga continuer quoi**

def : v.t. faire, mettre ; *u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se

A. Voc. 207. Non je n'ai pas autre chose à rajouter

B. Sg. 208. Par rapport à ton intervention par exemple c'est le bilan qu'on fera, la mémoire des activités est déjà faite tu as saisi moi ce n'est pas pour voir dire cela, je n'ai pas peur des gens pour leur dire ce qu'on est en train de faire et s'ils veulent nous rejoindre ou pas parce que nous ne sommes pas ici pour les sénégalais alors qu'ils nous mettent des bâtons dans les roues c'est quelque chose que je n'accepterais pas là nous sommes dans un pays de droit et de devoir alors au bout de quatre mois nous allons programmer l'assemblée générale obligatoirement parce qu'on doit être dans les règles parce que je m'occupe des activités et lui (Président) se charge des prises de décisions donc nous devons répondre pour les manquements et on a suivi une formation pour la gestion d'entités associatives, parce que je ne

combinant avec les consonnes de classes ; **ñu** : pn nous ; **yi** : art. déf. pl. les ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **am** : v.t. avoir ; posséder ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **leeral** : v.t.<leer. clarté, luminosité ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **ci** :pn. en, y ; **wa** : var. de waaw adv. oui ; **booy** : conj.si ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu

A. Voc. 207. **non** jeex naa maanaam loolu rekk la amoon lu ma ci

jeex : v.t. être fini, être épuisé ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **maanaam** : conj. c'est-à-dire, par exemple ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **rekk** : adv. seulement ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **am** : v.t. avoir ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **ma** : pn. je ; **ci** pn. en, y

B. Sg. 208. **par rapport** ak yooyu nga wax + **ñun** **par_ejemple le bilan** mooy lii ñuy def + **les_activités mémoire_u** **activités** yi def naa ko **est-ce que** ya ngi **comprendre** lii ma la wax + **donc du coup** man **c'est pas dire que** man à **travers ça** + **pace que** man ragalu ma nit ñi **pour** wax leen li ñu nekk di def + **pace que** ñu ngi def + bu fekke ne ñom bëgg nañ ña ñow bu ñu bëggul golo xam bayali domam + **pace que** ñun du ñu fii nekk di dawal **sénégalais** yi ba pare ñu ñow di ñu sànni ay xeer + loolu du ma ko nangul kenn +

m'imisce pas des problèmes de dahira mais les sénégalais qui sont intéressés par l'association assisteront et pour les autres qui n'y croient pas parce que l'association ne les intéresse pas(...), en tant que secrétaire général

te ñun bu ñu defe **assemblée** ku fa ñow def fa lo warula def + fi deku yonn la + fi du Sénégal ngay def lula neex ñu di la bayi + fi dekku yoon la + ñun bu fekke ne jot naa **d'ici quate mois** yi mat + nañu **programmer** def **assemblée générale obligatoirement** + **pace que** it + bu booba bu booba yoon suy dal suy dal man dinaa dal sama kaw dina dal ci kaw kenn + **pace que** man ma yor **activités** yi + moom moo yor **décisions donc:** + yoon buy dal ci ñun lay jëkk dal + moon xam naa ko **pace que** ñun **cours** bi ñu doon **suivre** gaa yi **insister** nañu ci lu bari + + **donc** am naa lo xam ne fukk ñu jëkke ko **quoi** **pace que** man ay **problème**_u dahira ak yooyu du ma ci dugg **quoi** + wa + **mais** sénégalais yi nga xamante ne bëgg nañu ñow + afeer bi **intéresser** na leen ñu yëg **assemblée** + di nañu ñow + **mais** ñi nga xam ne **intéresser** wu lenn da ñu bëgg nekk ci gannaw nit ñi di wax lu lenn nexx + ñooñu du ñu moosa ñow **pace que ça les intéresse pas**/(wa alekum salam arrivée d'un participant à la réunion) man **en temps que Secrétaire Général**/

ak : conj. coord. et ; prép. avec ; *yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *wax* : v.i. dire, parler ; *ñun* : pn nous ; *mooy* : auxiliaire être, est ; *lii* : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; *ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; *def* : v.t. faire ; *yi* : art. déf. pl. les ; *naa* : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *ko* : pn. le/lui/ça ; *yaa* : syntg. pn. c'est toi qui, pn. tu ; *ma* : pn. je ; me ; moi ;

la : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **man** : pn. moi ; **ragal** : v.i. être couard, être poltron, être peureux ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **nit** : personne, **ñi** : ceux, les ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **def** : v.t. faire, mettre ; **ñiu** : pn nous ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **ne** : var ni, conj. que ; **ñoom** : pn. eux ; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **nañ** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **ña** : qu'ils ; **ñów** : v.i. venir ; **golo** : singe ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **bay** : v.t. cultiver ; **al** : mode impératif ; **i** : suffixe exitif ou éloignant aller + verbe ; **dom** : progéniture : enfant ; **-am** : art.génitif à lui ; **ñun** : pn nous ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **fi** : var. fa adv. ici ; **daw** : courir, ait de courir ; **yí** : art. déf. pl. les ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **sànni** : v.t. jeter ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **xeer** : caillou ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **ko** : pn. le/lui/ça ; **nangu** : v.t. accepter ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas. rq : la consonne l tombe quand -ul est suivi d'un pronom lekkuma< lekkul ma ; **kenn** : pn ind sg personne/ quelqu'un ; **te** : conj. et, or, alors que ; **fa** : adv. y, là-bas ; **war** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; **dëkk** : ville, village ; **yoon** : chemin, voie d'accès, fois, justice, loi ; **jot** : v.t. recevoir, avoir ; temps libre ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **it** : adv. aussi, non plus, de même ; **booba** : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là ; **suy** : syntg.conj. su+ y. s'il ... ; **dal** : v.t. agresser, atteindre ; **dinaa** : s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **kaw** : adv. dessus, haut, sur ; **ci kaw** : conj. a condition de, que ; **kenn** : pn ind sg personne/ quelqu'un ; **yor** : v.t. tenir, avoir ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; **buy** : syntg.conj. bu + y. quand il ; **jëkk** : v.i. être premier ; **doon** : var. di + oon. v.i. être ; **gaa** : gars/individu (pluriel) ; **bare** : var. bari. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **dugg** : v.i. entrer, s'immiscer dans ; **xamante** : v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ;

I. G. Pr. 209. Maintenant tu vas continuer

M. Voc. 210. Moi je pense qu'on doit préparer la réunion, toute reunion doit être dirigé par un président, Talla Diène doit donner son opinion pour qu'on en discute et éviter de parler de religion mais que chacun parle en connaissance de cause, moi aussi je parlerai pour à qui j'ai vendu des cartes parce que lorsque tu m'appelait avant-hier je me préparait pour faire une quête pour une jeune xxx l'assemblée générale si on doit la tenir que ce soit d'ici quatre mois parce qu'il y'aura des membres qui ne seront pas et qui doivent y participer mais si vous voulez, choisissez la date que vous voulez

bëgg : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; *ñów* : v.i. venir ; *afeer* : affaire ; *yëg* : v.t. être au courant ; *gannaw* : adv. derrière ; *nexx* : v.i. plaire à ; *moosa* : adv. jamais

(xxx)³⁴

I. G. Pr. 209. léegi da ngay **continer**/

léegi : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; *da* : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *ngay* : cf *nga+y* : pn deuxième pers sg tu

M. Voc. 210. man li ma ko wax nii + dama yakar ne kenn kuy ñow dana **préparer pour** bu deme ci **rénion** ba dana wax li + **rénion** day am **Président** + Talla Diène buy ñow dafa ñow indi xalaatu boppam + **pour** ñu man na waxtan + bañ fi indi ay afeer **religions** + yooyu taxul ñuy wax + **mais** ku wax itam sa **matière** ba nga man ne ame sa mbooloo + **mais** man itam su may wax + ñi ma jaay **carte** lay séed + **pace que** bër^kké-démb bi mu may woo ma ngi **préparer** ndaxte dafa am xale bi ñu wara laajal xxx **rénion sénérale** bu ñu ko don def it nañu ko jápp fi ak **quate mois** bu fekke nit ñi dinaa am ño xam ne du ñu fi nekk te wara + te war nañu fekke te mbir mi ñor na lenn + **mais** su lenn nexé tey ci jáppa lenn **rénion**

³⁴ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

sénérale + pace que man sama xalaat rekk la doon wax /

man : pn. moi ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ko** : pn. le/lui/ça ; **wax** : v.i. dire, parler ; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **dama** : var. damaa; damay s.n. sujet je ; **yaakaar** v.t. espérer ; compter sur ; **ne** : var ni, conj. que ; **kenn** : pn ind sg personne/ quelqu'un ; **kuy**: var. buy. s.n. relatif. ku + y-. qui ; **ñów** : v.i. venir ; **dinaa** : var. **dana**. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **deme** : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; ressembler ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **ba** : art. def. sg. le /la ; **day** : var dafay + y marque aspectuelle ; **am** : v.t. avoir ; **buy** : syntg.conj. bu + y. quand il ; **ñów** : v.i. venir ; **dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **indi** : v.t. amener, provoquer, rapporter ; **xalaat** : pensée, idée, souci ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **bopp** : tête ; **-am** : art.génitif à lui ; **ñu** : pn nous ; **man** : v.t. pouvoir ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **bañ** : v.t. éviter, faire profil bas ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **afeer** : affaire ; **tax** : v.aux. être la cause de, faire que ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **ku**: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque ; **itam** : adv. aussi, non plus, de même ; **sa**: art.gén.sg. ton ; ta ; **ba** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. quand, au moment où ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **ne** : var ni, conj. que ; **am+e**: v+e valeur hypothétique ; **mbooloo** : assemblée ; audience ; **su** : conj. quand, au moment où, si ; **may** : v.t. donner, offrir, devoir ; **ñi** : ceux, les ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **jaay** : v.t. vendre ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **sédd** : v.t. donner une part ; **bërkë-démb** : adv.avant-hier ; **woo** : v.t. appeler ; **ndaxte** : var. ndax. conj. parce que ; **xale** : enfant, jeune ; **war** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; **a** : auxiliatiion, vouloir qqch ; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **al** : mode impératif ; **doon** : var. di + oon. v.i. être ; **def** : v.t. faire, mettre ; **it** : adv. aussi, non plus, de même ; **nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on ; **ko** : pn. le/lui/ça ; **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **fekkee**: de **fekk** v.t. trouver

B. Sg. 216. J'ai dit qu'on doit prévoir l'organisation de l'AG

B. Sg. 218. Mais tu ne sais pas sur quoi se portera

dans un endroit, y être ; conj. alors que ; nit: personne, être humain ; xam: v.t. savoir, connaître, comprendre ; mbir : affaire ; mi : cf. bi ; ñor : v.t. intéresser ; leen : pn. vous, les, leur ; nexx : v.i. plaire à ; tey : nom commun aujourd'hui, ce jour ; man : pn. moi ; sama: var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma ; xalaat : pensée, idée, souci ; rekk : adv. seulement ; wax : v.i. dire, parler

I. G. Pr. 211. je crois que Back tu as un peu failli à la présentation du thème + pace que euh + dans un premier temps il fallait définir l'assemblée générale + euh euh de quoi on va parler à l'assemblée générale

B. Sg. 212. hu

I. G. Pr. 213. non non non attendez

B. Sg. 214. hu

I. G. Pr. 215. non Attendez/

B. Sg. 216. on + dama ne dañuy prévoir def assemblée générale + pace que c'est ce qu'on c'est ce qu'on doit faire pace que/

dama: var. damaa; damay s.n. sujet je ; ne : var. ni, nee v.t. dire ; dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'il faut ; def : v.t. faire

M. Voc. 225. Choisissez la date de l'assemblée générale une fois pour toute parce que S G

S. V-Pr. 226. Cela va être précipité

<p>I. G. Pr. 217. mais une assemblée générale une assemblée générale sur quoi</p> <p>B. Sg. 218. mais xamulo sur quoi on va faire l'assemblée générale en tant que le Prés en tant que Président /</p> <p><i>xamulo : ne pas savoir qqch</i></p> <p>I. G. Pr. 219. non non non je dis que bon pace que</p> <p>B. Sg. 220. arrête: si tu fais une assemblée générale + <u>c'est pour présenter</u></p> <p>T. Assist. 221. <u>l'objectif c'est de cerrar la sesión del año passé</u></p> <p>I. G. Pr. 222. volà + non non non c'est pour faire comprendre aux gens: hein + pace que peut-être que euh euh ni + on sait qu'on devait présenter un bilan</p> <p><i>ni : conj. Que</i></p> <p>T. Assist. 223. on a perdu beaucoup de temps sur le point</p> <p>I. G. Pr. 224. sur le <u>point bon y a pas</u></p>	<p>B. Sg. 227. Il faut qu'on fasse l'assemblée</p> <p>T. Assist. 228. La date</p> <p>M. Voc. 229. Cela on le sait mais on veut savoir le jour</p> <p>A. Voc. 230. A présent</p> <p>M. Voc. 232. Donnez la parole à Ibrahima qui vient d'arriver</p>
--	--

M. Voc. 225. jáppa leen **assemblée** bi mu jeex **pace que**
Secrétaire Sénéral

jápp : v.t. choisir ; **leen** : pn. vous ; **bi** : art. def. sg. la ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **jeex** : v.t. être fini

S. V-Pr. 226 ; di naa gaaw di

di : aux. être ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **gaaw** : v.i. être rapide, être précipité ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état

B. Sg. 227. **assemblée** fokk ñu def ko

fokk : adv. il faut absolument ; **ñu** : pn nous ; **def** : v.t. faire ; **ko** : pn. la ;

T. Assist. 228. **date** bi

bi : art. def. sg. la

M. Voc. 229. loolu xam nañu ko + bès ba la ñuy wax

loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **xam** : v.t. savoir ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **ko** : pn. le ; **bès** : jour ; **ba** : art. def. sg. le ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ..., **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **wax** : v.i. dire, parler

I. G. Pr. 233. Eh Ibou voilà on parlait en ce moment

I. G. Pr. 235. C'est ceci quoi, on a deux thèmes prépondérants qui nous occupaient actuellement quoi, euh le premier thème sinon Sokhna je te laisse présenter

S. V-Pr. 236. Le premier thème

A. Voc. 230. léegi

léegi : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu

I. G. Pr. 231. non

M. Voc. 232. jox lenn Ibrahima mii di sogã ñow

joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **mii** : pn.dém. celui-ci(là), cette ; **di** : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **sogã** : var.soog. v.aux. faire pour la première fois, venir de (suivi d'un verbe) ; pour ensuite ; **ñow** : v.i. venir

I. G. Pr. 233. eh Ibou eh volà + li ñu doon wax léegi nii

li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ñu** : pn nous ; **doon** : var. di + oon. v.i. être ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **wax** : v.i. dire, parler ; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière

I. N. Voc. 234. hu-hum

I. G. Pr. 235. mooy kii bi **quoi** mooy + **on_a** deux thèmes **prépondérants** yi nga xamante ne ci loolu la ñu doon waxtaan léegi nii **quoi** + euh **le premier thème** + wala Sokhna **je te laisse présenter** con qué

mooy : auxiliaire être, c'est ; **kii** : var. de kēfin, kēf chose ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **yi** : art.

S. V-Pr. 238. On n'a pas encore pris de décision, on parlait de comment dirais-je

S. V-Pr. 240. On a parlé de l'état des cartes mais puisque tu n'étais pas encore là on a préféré t'attendre

déf. pl. les; **nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **xamante**: v.i. <**xam**. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **ne**: var ni, conj. que; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y; **loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **la**: pn te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **ñu**: pn nous; **doon**: var. di + oon. v.i. être; **waxtaan**: v.t. causer, discuter; **léegi**: adv. maintenant; à présent; en ce moment; dans un instant; bientôt; sous peu; **nii**: adv. comme ça, ainsi, de cette manière; **wala**: conj. ou

S. V-Pr. 236. premier thème bi /

bi: art. def. sg. Le

I. G. Pr. 237. non non non tu rends compte de manière ramassée quoi + wey hu-hum

S. V-Pr. 238. waxagu ñu fi dara + affaire_u ak kii bi la ñu doon wax nu mu tuddati

wax: v.i. dire, parler; **agu**: pas encore; **ñu**: pn nous; **fi**: adv. présentement; **dara**: adv. rien; quelque chose; du tout; nullement; **u**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes; **ak**: conj. coord. et; prép. avec; **kii**: var. de kēfin, kēf chose; **bi**: art. def. sg. le /la; **la**: pn te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **ñu**: pn nous; **nu**: adv. comment; **mu**: pn. il, elle; **tudd**: se nommer, s'appeler; **ati**: var. -aat, -at, adv. encore, de nouveau

I. G. Pr. 239. hu-hum

S. V-Pr. 240. cartes yi fu ñu ci tollu + loolu la ñu fi jëkkona

S. V-Pr. 242. Tu nous as trouvé en train de débattre sur le deuxième point à savoir l'assemblée générale

S. V-Pr. 244. Pour le choix de la date exacte mais nous n'avons pas encore trouvé un terrain d'entente

S. V-Pr. 246. Oui

I. N. Voc. 247. Parce que

wax + **mais comme** agsegowon ñu ne nañu báyyi ba gis la

yi: art. déf. pl. les ; *fu*: adv: où ; *ñu*: pn nous ; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; *tollu*: v.i. atteindre un point ; *loolu*: art. démon. sg. ce, ça, cela ; *la*: pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *fi*: var. fa adv. ici ; *jékk*: v.i. être premier ; *a*: auxiliation ; *wax*: v.i. dire, parler ; *agsegowoon*: verbe :agsi, *go*: négation ; *woon*: temps ; *ñu*: pn nous ; *ne*: var. ni, nee v.t. dire ; *nañu*: na m.r.v. + ñu ils/on ; *báyyi*: v.t. laisser, abandonner ; *ba*: prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *gis*: v.t. voir ; *la*: pronom personnel te

I. N. Voc. 241. hu-hum

S. V-Pr. 242. **deuxième point** bi bi ñu doon **débattre** nga ñu fekk nii **assemblée générale** la ñu doon wax

bi: art. def. sg. le /la, celui ; conj. que, quand, au moment où ; *ñu*: pn nous ; *doon*: var.-y. a. minacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; *nga*: pn deuxième pers. sg. tu ; *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *nii*: adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; *la*: pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *wax*: v.i. dire, parler

I. N. Voc. 243. hu-hum

S. V-Pr. 244. **pour** ñu jápp **date** daal + **mais d'accord** agum ñu am agu ñu **date exacte**

ñu: pn nous ; *jápp*: v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; *daal*: adv. vraiment ; *agum*:

B. Sg. 248. Le troisième point concerne la rencontre avec la Directrice de l'immigration le 30 janvier

I. N. Voc. 249. Hum pour le problème des cartes, elles sont là on en a pas vendu énormément presque rien

I. N. Voc. 251. Peut-être qu'on n'a pas adopté la meilleure manière pour la vente ou que les gens n'ont pas de temps ou que le système de vente n'est pas efficace

adv. d'accomplissement, pour l'instant, pour le moment ; am : v.t. avoir ; posséder ; agu : pas encore

I. N. Voc. 245. hu-hum

S. V-Pr. 246. waaw

waaw : adv. Oui

(rire collectif)

I. N. Voc. 247. **pace que**

B. Sg. 248. **troisième bi mooy Directrice_u immigration**
bi ñu wara **rencontre le 30 janvier**

bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, mooy : auxiliaire être, c'est ; -u : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; ñu : pn nous ; war : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; a : auxiliation, vouloir qqch

I. N. Voc. 249. hu-hum + **pour problème_cartes yi + cartes**
ya ngi nii + li ñu ci jaay barewul + **cartes** daa-naka jaayu ñu dara

yi : art. déf. pl. les ; ya ngi < yi+ a ngi nii ; les voici ; li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; ñu : pn nous ; ci prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; jaay : v.t. vendre ; bare : var. bari. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; ul : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; daa-naka : loc.adv. c'est comme si ; en quelque sorte ; u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; dara : adv. rien

I. N. Voc. 253. Cause pour laquelle les cartes n'ont pas été vendues

I. N. Voc. 255. Le deuxième point concerne l'assemblée générale, je vais me résumer

M. Voc. 256. Soyons bref

I. N. Voc. 257. Par rapport à l'AG, tu sais à Madrid pour y célébrer une AG on doit avoir un bilan efficace en quelque sorte et si tu regardes

<p>M. Voc. 250. hu-hum</p> <p>I. N. Voc. 251. pace qu:e peut_être ni ñu waroon liggéeye pour jaay ko + noonu lañu liggéeyewul te nit ñi amu ñu jot wala système bi ñu koy jaaye + c'est pas efficace</p> <p><i>ni</i> : conj. que ; <i>ñu</i> : pn nous ; <i>war</i> : v.aux. devoir ; <i>oon</i>: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>liggéey</i> : v.i. faire un travail ; <i>e</i>: v+e valeur hypothétique ; <i>jaay</i> : v.t. vendre ; <i>ko</i> : pn. les ; <i>lañu</i>: s.n. c'est ... ; <i>noonu</i> : adv. ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; <i>ul</i> : marque grammaticale de la négation. ne pas ; <i>te</i> : conj. or, alors que ; <i>nit</i>: personne ; <i>ñi</i> : les ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ñu</i> : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; <i>jot</i> : temps libre ; <i>wala</i> : conj. ou ; <i>koy</i> : pn. en</p>	<p>l'association AISE on n'a peut-être pas fait quelque chose qui attire l'attention donc l'association n'intéresse pas tout le monde puisque pour certains l'AISE n'a pas fait grande chose</p>
<p>M. Voc. 252. hu-hum</p> <p>I. N. Voc. 253. mo tax cartes yi jarul</p> <p><i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est ... ; <i>tax</i> : v.aux. être la cause de ; <i>yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>jar</i> : v.i. être vendu, s'écrouler, <i>ul</i> : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas.</p>	
<p>M. Voc. 254. hu-hum</p> <p>I. N. Voc. 255. waaw + deuxième point bi mooy mooy assemblée générale bi + damay wax nii mu gaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui ; <i>bi</i> : art. def. sg. le ; <i>mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>damay</i> : s.n. sujet je ;</p>	<p>I. N. Voc. 259. Tu m'as compris, si nous convoquons l'AG, il n'y aura pas beaucoup de monde parce que les modou ont besoin de chose concrète</p>

wax : v.i. dire ; **ni** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **mu gaaw** : v.i. être rapide, être précipité ; v.aux. vite, rapidement

M. Voc. 256. mu gaw tuuti

mu gaaw : v.i. être rapide, être précipité, être bref ; v.aux. vite, rapidement ; **tuuti** : adv. un peu

I. N. Voc. 257. afeeru **assemblée générale** bi xam nga Madrid + boo deme bay woote **assemblée générale** + war nga am **bilan** bu **efficace en quelle sorte** + te booy seet **association** bi *A.I.S.E* **peut_être on (n') a pas de fait projet** yu nit ñi teg seen bët -- **donc** : + bu ame ñu mu **intéresser** + **peut_être** ñun ñi la ñuy wax ak **quelques personnes** + nit ñi bariwu ñu + ñi **cibler** *A.I.S.E* **pace que** defa gu ñu fi liggéey bu ñu gis

afeer : affaire ; **-u** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **xam** : v.t. savoir, **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **deme** : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **bay** : loc. adv. au point de, jusqu'à ; **woote** : v.i. appeler, convoquer ; **war** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **am** : v.t. avoir ; **bu** : art rel. ind sg. qui ; **te** : conj. et, or, alors que ; **seet** : v.t. regarder ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **yu** : art rel. ind sg. qui ; **nit** : personne ; **ñi** : les ; **teg seen bët** : constater, voir des résultats ; poser leur regard ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **am** : v.t. avoir ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **mu** : pn. elle ; **ñun** : pn nous ; **la** : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **wax** : v.i. dire, parler ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **bari** : v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance,

ou qu'on ait des projets ou un financement en quelque sorte, moi je suis partant pour qu'on ne le fasse pas pour le moment, le plus important est le travail montrer qu'on travail parce que beaucoup de sénégalais ne savent pas l'existence de l'association parce qu'à part le sabar (danse sénégalaise), la lutte on n'a pas fait autre chose donc: je pense que c'est pas urgent pour moi de faire de mon côté c'est pas urgent bilan, si on doit le faire qu'on fasse le bilan du bureau les résultats obtenus la vente des cartes et rechercher une méthode de vente des cartes et à propos

détermination, matière, espèce, contenu, origine; **ñi**: ceux, les; **def**: v.t. faire, **a**: auxiliation; **fi**: var. fa adv. ici; **liggéey**: travail, **bu ñu**: qu'ils; **gis**: v.t. voir/ constater/ retrouver

M. Voc. 258. hu-hum

I. N. Voc. 259. **donc: est-ce que** xam nga li ma la wax + **donc** bu ñu woote woon **assemblée générale aussi** ñuy ñow **je pense que** du bari + **pace que** Modou yi + **il** fokk nga def ñu gis – **au moins:** wala + am ay **projets** ñu am *finacia-cia-ción* **comme** ay **projets** mu **intéresser** leen daal + **en quelque sorte** + **pour** man bu ñu ko defe ak bañ ko def amul **sens pour le moment** + li ëpp **sens** mooy + liggéey bi + ñu won leen ne ñuy ñu ngi liggéey + **pace que** ñu ci bari xamu ñu ne **association** bi **ça existe jusqu'à présent** + **pace que à part** sabar bi ñu fi def + làmb ji defu ñu fi leneen + **donc: je pense que c'est pas urgent pour moi de faire de mon côté c'est pas urgent** + **bilan** bu ñu ko de def nañu def **bilan** + **bureau** ba ngi fi ñu def **bilan** + **ce qu'on_a fait** ñu xool **résultats** yi + **cartes** yi jaay nañu li li mo fi nek + **et pis**³⁵ ñu xool beneen **système** bu ñu mana jaaye **cartes** yi **et pis** walu/

T. Assist. 260. Je m'en vais si tu peux m'envoyer les statuts de l'association à mon courriel pour que je sache son mode de fonctionnement

B. Sg. 261. J'aimerais te répondre et t'éclairer un peu de ce nous faisons

³⁵ puis

xam: v.t. savoir ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, **ma** : pn. je ; **la** : pronom personnel réfléchi. te ; **wax** : v.i. dire ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **ñu** : pn nous ; **woote** : v.i. appeler, convoquer ; **woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; **ñów** : v.i. venir ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **bari** : v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **yi** : art. déf. pl. les ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **def** : v.t. faire ; **ñu** : pn ils ; **gis** : v.t. voir/ constater/ retrouver ; **wala** : conj. ou ; **am** : v.t. avoir ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **daal** : adv. vraiment ; **man** : pn. moi ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **defe** : v.t. croire que, penser, faire , procéder d'une certaine manière ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **bañ** : v.t. éviter, faire profil bas ; **def** : v.t. faire, mettre ; **am + ul** : **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ëpp** : v.i. être excessif, être trop, **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **liggéey** : travail, tâche ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **ñu** : qu'on ; **won** : v.t. montrer ; **ne** : var ni, conj. que ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici, ci-dessus ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **xam** : v.t. savoir, **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **sabar** : séance récréative de tam-tam ; **fi** : var. fa adv. ici ; **lamb** : jeux de lutte ; **ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **leneen** : autre chose ; **de** : adv. d'insistance .vraiment, quant à ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **ba** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. quand, au moment où ; **xool** : v.t.regarder ; **jaay** : v.t. vendre ; **mo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **beneen** : autre ; **man** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation ; **waal** : v.t. obtenir un gain, un bénéfice, un profit

T. Assist. 260. ma ngi dem + boo ma mane **envoyer statut association** bi ci sama **imel** + ma gëna xam **mode de fonctionnement affaire**

T. Assist. 262. J'ai un rendez-vous que je ne peux pas manquer

B. Sg. 263. Ok, il n'y a pas de problème

A. Voc. 265. Pourras-tu passer demain pour qu'on discute

I. N. Voc. . 266. Donc xxx pour moi nous n'avons rien fait et c'est cette année qu'on doit travailler pour qu'on nous alloue des subventions pour qu'on puisse montrer aux sénégalais ce que nous faisons afin que cela les puisse intéresser en quelque sorte mais je pense que célébrer une AG n'a pas sa raison d'être puisqu'ils (sénégalais) ne vont pas répondre à l'appel parce que les modou ne sont pas convaincus de notre travail et en réalité nous avons fait qu'une activité à savoir le sabar et l'autre

ma : pn. je ; me ; moi ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; **dem** : v.i. partir, aller ; **boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **man** : v.t. pouvoir ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **bi** : art. def. sg. le ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., **sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon ; ma ; **gên** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **a** : auxiliation ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre

B. Sg. 261. bəggoona la tontu **mais** li ñu nekk /

bəgg v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; **bi** ; **ba** sont des marqueurs de modalité du passé ; **a** : auxiliation ; **la** : pronom personnel réfléchi ; **tontu** : v.t. répondre ; répliquer ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ñu** : pn nous ou ils ; **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer

T. Assist. 262. c'est-à-dire dama am **rendez-vous** te manu ma ko **rater** quoi

dama : var. damaa ; damay s.n. sujet je ; **am** : v.t. avoir ; **te** : conj. et, or, alors que ; **man** : v.t. pouvoir ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **ko** : pn. le

B. Sg. 263. OK amul **problème**

am : v.t. avoir ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas.

T. Assist. 264. Aris

A. Voc. 265. jaaral suba ñu waxtan

jaar : v.i. passer ; **al** : mode impératif ; **suba** : demain ; **ñu** : pn nous ; **waxtaan** : v.t.

causer, discuter

I. N. Voc. 266. **donc xxx pour man on_a rien fait + année bi** + moom la ñu wara taxaw **pour** liggéey fexe nu ñuy joxe ay **subventions** ñu won sénégalais yi ne ñun **on travaille** + la bu booba dinaa **intéresser** ñépp + **en quelque sorte** + **mais** fi-mu-nekk **assemblée générale pour moi** sama xalaat li muma jox + amul **sens** – **pace que** boo ko wootewoon ñi di ñów du bare – **pace que** Modou yi **pour** ñoom + **sont pas convaincus que** ñun ñu ngi liggéey + te boo ko de seet liggéeyu ñu + benn **activité** rekk la ñu fi def mooy sabar gi ak ki jeex naa

man : pn. moi ; *bi* : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; *moom* : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; *la* : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *ñu* : pn. nous ; *war* : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; *a* : auxiliation ; *taxaw* : v.i. fait de se tenir debout ; *liggéey* : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; *fexe* : v.t. trouver un moyen ; *nu* : adv. comment ; *ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils ; *joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner < *jox* : le fait de remettre, remise ; *ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *won* : v.t. montrer ; *yi* : art. déf. pl. les ; *ne* : var ni, conj. que ; *ñun* : pn nous ; *la* : pn te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *bu* : conj. quand, au moment où, si ; *booba* : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là ; *dinaa* : var. *dana*. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; *ñépp* : substitut pn.ind.plur et art. quant. tous ; *fi-mu-nekk* : loc.adv. actuellement, en ce moment ; *sama* : var. saam, saa, art. gén. sg. mon ; ma ; *xalaat* : pensée, idée, souci ; *li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; *am* : v.t. avoir ; *ul* : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; *boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*,

M. Voc. 267. Et, il n'y a pas plus de choses

I. N. Voc. 268. On a rien fait donc cela n'aura pas de sens

I. G. Pr. 269. C'est ...

I. N. Voc. 270. Cela est important il faut voir comment nous y prendre

B. Sg. 271. Attend, il faut que je lui (I.N.Voc.) réponde

I. N. Voc. 272. Oui

ils s'amalgament pour donner **boo** ; **woote** : v.i. appeler, convoquer ; **woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **ñi** : ceux, les ; **ñów** : v.i. venir ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; **bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **ñoom** : pn. eux ; **ngi** : m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de ; **de** : adv. d'insistance vraiment, quant à ; **seet** : v.t. regarder, chercher ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **benn** : num. un ; **rekk** : adv. seulement ; **fi** : var. fa adv. ici ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **sabar** : séance récréative de tam-tam ; **gi** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf. bi, celui ; cette ; **jeex** : v.t. être fini, être épuisé ; **naa** : pn. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action)

M. Voc. 267. amu fi leneen

am : v.t. avoir ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **fi** : var. fa adv. ici ; **leneen** : autre chose

I. N. Voc. 268. on_a rien fait + donc: amagul sens pour moi -
- troisième point lan la

am : v.t. avoir ; **agul** : suffixe. accomplissement + négation ; **lan.** adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **la** : m.r.c. c'est ...,

I. G. Pr. 269. mooy + c'est la rencontre avec la Directrice
de l'Immigration

B. Sg. 273. Parce que je ne suis pas d'accord que tu dises qu'on a rien fait parce qu'on s'est cassé la tête, on a travaillé et on continue de le faire et qu'on ne peut pas attendre d'avoir une subvention pour tenir une AG.

I. N. Voc. 274. Je n'ai pas dit qu'on attende une subvention pour le faire

mooy : auxiliaire être, c'est

I. N. Voc. 270. kooku **c'est important + il faut voir** nu ñuy
def

kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi); *nu* : adv. comment; *ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous; *def* : v.t. faire, mettre sur pied

B. Sg. 271. **attend il faut que** ma tontu la

ma : pn. je; me; moi; *tontu* : v.t. répondre; répliquer; *la* : pronom personnel réfléchi.

I. N. Voc. 272. waaw

waaw : adv. oui

B. Sg. 273. **pace que** man **j'ne suis pas du tout d'accord**
que nga ne ñun liggéeyu ñu dara + **pace que on s'est cassé la tête** +
dañu liggéey te ñu ngi def li ñu man + am naa lo xamante ne + **on n'**
peut pas pace que manu mane **il faut** ñu xaar ba am **subvention**
soga dem **assemblée**

man : pn. moi; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu; *ne* : var. ni, nee v.t. dire; *ñun* : pn nous;
liggéey : travail, tâche; v.i. travailler, faire un travail; *u* : particule non autonome de
détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas; *ñu* : pn nous;
dara : adv. rien; quelque chose; du tout; nullement; *dañu* : *daño* : s.n. sujet ils, nous;
te : conj. et, or, alors que; *ngi* : var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; en train de; *def* : v.t.

I. N. Voc. 277. Si tu dois tenir une assemblée, je pense que même avec la
présence de 20% des sénégalais au lieu de 50%

M. Voc. 278. Qu'il y ait des personnes

I. N. Voc. 279. Qu'ils savent qu'on est en AG

B. Sg. 280. Oui

I. N. Voc. 281. Faire une AG avec juste le bureau n'est pas souhaitable

faire, mettre sur pied ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **man** : v.t. pouvoir ; **am** : v.t. avoir ; **naa** : pn il ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **xamante** : v.i. <**xam**. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **ne** : var ni, conj. que ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **xaar** : v.t. attendre ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que ; **sog** : var.soog. v.aux. faire pour la première fois, venir de (suivi d'un verbe) ; pour ensuite ; **dem** : v.i. partir, aller ;

I. N. Voc. 274. waxu ma ñu xaar ba am ñu xaar ba am
subvention

wax : v.i. dire, parler ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **ma** : pn. je ; **ñu** : pn nous ; **xaar** : v.t. attendre ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que ; **am** : v.t. avoir

M. Voc. 275. xxx

I. G. Pr. 276. attendez Talla

I. N. Voc. 277. booy def **assemblée** + **je pense que même** bu
cinquante pour cent wu sénégalais yi ñowul + **au moins vingt pour cent** ñow + wa

booy : conj. si tu ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **wu** : prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **yi** : art. déf. pl. les ; **ñow** : v.i. venir ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; **wa** : var. de waaw adv. oui

M. Voc. 278. mu am nit sax

B. Sg. 282. On t'a dit qu'avec la présence d'un 1/3 des membres l'AG peut se tenir, nous parlons des textes et après l'exercice d'un an même avec un bilan nul on est obligé de célébrer l'AG sinon on sera dans l'illégalité on a jusqu'à 4 mois pour la faire, parce qu'à partir du mois d'avril la Commune de Madrid nous enverra une lettre pour le renouvellement de l'utilité publique et qu'on doit prendre les devants xxx qu'on soit logique, nous devons dire aux sénégalais comme nous avons géré l'association notre bilan et c'est à eux de l'acceptation ou de nous critiquer parce qu'on est dirigeants, il faut les affronter, Aris l'a dit et je suis d'accord, je n'ai pas peur de la confrontation et qu'on sache qu'une critique constructive apporte un plus alors que pour les affirmations gratuites, nous y tiendrons pas compte xxx pour améliorer le travail à faire nous avons besoin de l'assemblée général et des bonnes volontés pour la créer des commissions afin que le travail soit collectif parce qu'avant-hier on m'a appelé du Ministère du Tourisme c'est toi que j'ai pu appeler donc nous avons besoin de personnes disponibles par les membres du bureau ne peuvent pas tout faire xxx il faut qu'on fasse appel aux bonnes volontés

mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui ; celui, lequel ; pn. il, elle ; *am* : v.t. avoir ; *nit*: personne, être humain ; *sax* : adv. même

I. N. Voc. 279. ki **quoi** + ñu xam ne **on_est en assemblée générale**

kii : (s'emploie avec le nom nit) cf *bi*, celui ; cette ; *ñu* : pn nous ; *xam*: v.t. savoir ; *ne* : var ni, conj. que ;

B. Sg. 280. wa

wa : var. de *waarw* adv. oui

I. N. Voc. 281. ñu def **assemblée générale bureau** bi rekk ñow + loolu amul **sens**

ñu : pn nous ; *def*: v.t. faire, mettre sur pied ; *bi*: art. def. sg. le ; *rekk* : adv. seulement ; *ñow* : v.i. venir ; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *am* : v.t. avoir ; *ul* : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas

B. Sg. 282. dañu la ne **un tiers** nit ñi bu ñu fa ñówe + mana ñu def **assemblée générale** + nous **on parle des textes** + te munu ño def **exercice_u un an** + **même** bu ñu deful dara **on_est obligé** def **assemblée générale sinon** yoon day daal sunu kaw + ba **quate mois** lañ ñu may **pour** ñu def **assemblée générale** + **même** bu ñu deful

dara ñu ñów **présenter** wu ne leen defu ñu dara mu jeex + nit ñi xam ne defu ñu dara + **mais pas que** ne da ñuy toog ba bu ba **avril** jote defu ñu **assemblée générale** + *Comunidad de Madrid* **envoyer** benn **lettre** laaj la wa yow xanaa amo **activité** defo dara + hu **après** looy wax xxx **qu'on soit logique** + **qu'on soit logique** ñu **affronter** nit ñi + wax lenn li ak li la ñu def + nii la ñu don doxale mu jeex + dañu kay mana naagu naagu ko + bu ñu ko naaguwul ñu **critiquer** ñu + **pace que** ku boot golo xaj bów la + kooku manu ñu ko bañ + **il** fokk ñu **affronter** nit ñi + Aris wax na léegi + man **je suis parfaitement d'accord** + man amu ma lu may ragal ci nit ñi + nañu wax **pace que critique critique** boo xam ne **c'est une critique constructive** daf lay dimbali **pace que** nit bu ñowe di la **critiquer pour** def ay **affirmations gratuites** + nga xam ne ay **affirmations gratuites** lay def li muy wax ama lu ma jariñ xxx **pace que pour** ñu liggéey **il faut que** ñu oote **assemblée générale** am **bonnes volontés** ñu ñów + **on va créer des commissions** ubbi **affaire** ku-nekk am ci lo jápp + ku-nekk am ci lo + **pace que** bërkkë-demb bi ma nekke di liggéey ñu ma woo **du Ministère du Tourisme** yow la woo + **il** fokk ñu am ñoo xam ne dañuy **disponibles pace que** ñun ni nga xam ne dañu nekk ci *junta* bi + manu ño def lépp xxx **il** fokk ñu dajale ñi nga xam ne bëgg

M. Voc. 283. Tu peux choisir la date laisse le

nañu liggéey xxx

dañu : **daño** : s.n. sujet ils, nous ; **la** : pronom personnel réfléchi ; **ne** : var ni, conj. que ; **nit** : personne, être humain ; **ñi** : ceux, les ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **fa** : adv. y, là-bas ; **ñów** : v.i. venir ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **man** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **mun** : v.t. pouvoir ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **te** : conj. et, or, alors que ; **ño** : s.n. nous ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; **dara** : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; nullement ; **yoon** : chemin, voie d'accès, fois, justice, loi ; **day** : var dafay + y marque aspectuelle ; **dal** : v.t. agresser, atteindre ; **sunu** : art.gén.sg. notre ; **kaw** : adv. dessus, haut, sur ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **lañ** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **may** : v.t. donner, offrir, devoir ; **ñów** : v.i. venir ; **wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **jeex** : v.t. être fini, être épuisé ; **nit** : personne, être humain ; **ñi** : ceux, les ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **da** : devoir ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **jot** : v.t. recevoir, avoir ; **benn** : num. un ; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner, requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **la** : pronom personnel réfléchi. te ; **wa** : var. de waaw adv. oui ; **yow** : pn. toi ; **xanaa** : loc adv. à moins que, est-ce que ; **amo** : tu n'as pas verbe avoir à la deuxième personne sg. prés. ; **looy** : var. **lan ngay**. sn **lu+ nga+ y** qu'est-de que tu (être en train de) ; **wax** : v.i. dire, parler ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **lii ak lii** : art.dém.sg., ceci et cela ; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **doon** : var.-y. a. minacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **doxal** : faire marcher, organiser, gérer ; démarcher, **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **jeex** : v.t. être fini, être épuisé ; **dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous ; **kay** : adv. vraiment, certes ; **man** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation ; **naagu** : accepter un choix ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **ul** : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; **ku boot golo xaj bów la** : prov. les chiens aboient

I. G. Pr. 284. Je vais te dire une chose

M. Voc. 285. Laisse le parler

B. Sg. 287. Je ne le remets pas en cause

I. G. Pr. 288. Tu as compris ...

après celui qui porte un singe sur le dos ; **kooku** : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **bañ** : v.t. éviter, faire profil bas ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **man** : pn. moi ; **am** : v.t. avoir ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **may** : v.t. donner, offrir, devoir ; **ragal** : v.i. être couard, être poltron, être peureux ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; **boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **ne** : var ni, conj. que ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **dimbali** : v.t. aider ; **di** : prép. pour ; **la** : pronom personnel te ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **jariñ** : var. jériñ. v.t. servir à ; **liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **oote** : var. wooté, v.i. oo, appeler, convoquer ; **ubbi** : v.t. ouvrir ; **ku-nekk** var. **ku-ci-nekk** substitut pronominal indéfini chacun ; **jápp** : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; **bërkë-démb** : adv. avant-hier ; **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **woo** : v.t. appeler ; **yow** : pn. toi ; **ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui, **dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **ño** : s.n. nous ; **lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; **dajale** : v.t. rassembler ; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils

M. Voc. 283. yow man nga ko jápp may ko tutti

yow : pn. toi ; **man** : v.t. pouvoir ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **jápp** : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; **may** : v.t. donner ; **tutti** : adv. un peu

I. G. Pr. 284. dinaa la wax dara

dinaa : var. **dana**. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **la** : pronom personnel te ; **dara** : adv. quelque chose ; **wax** : v.i. dire

M. Voc. 285. may ko tutti

I. G. Pr. 294. N'est-ce pas c'est lui ...

M. Voc. 295. Ce que tu veux dire

may : v.t. donner; *ko* : pn. le/lui ; *tuuti* : adv. un peu

I. G. Pr. 286. **l'association n'a jamais été fermée à toutes les bonnes volontés qui veulent y venir rentrer**

B. Sg. 287. waxu ma ko

wax : v.i. dire ; *u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; *ma* : pn. je ; *ko* : pn. le

I. G. Pr. 288. yaa ngi dégg + nous avons été ouvert dès le premier jour Mame Cheikh qui est là

yaa : pn. tu ; *ngi* : en train de ; *dégg* : v.t. entendre, comprendre

M. Voc. 289. hu-hum

I. G. Pr. 290. **tu peux être témoin euh: quant_on a créé euh quant_on est qu'on était en train de parlé de l'ambryon de la création des commissions au niveau de l'Association et c'était à la calle Amparo + hein tu t'es porté tu t'étais porté volontaire de de d'assumer + la commission + sociolaboral + à l'époque nous avions appelé Tapha Ndiaye + Back tu tu tu étais là**

B. Sg. 291. je je

I. G. Pr. 300. Ces commissions bien mais allons à l'assemblée générale, eh incessamment nous irons à l'assemblée générale nous irons à l'assemblée générale mais encore une fois euh c'est que moi je tiens euh ça n'engage que ma personne + je dis que dans cette Association nous n'avons pas besoin de chasseur de prime, nous n'avons pas aussi besoin de perturbateur, tu as compris, nous sommes prêts à travailler à travailler avec une équipe qu'elle soit restreinte ou grande + mais une équipe qui est efficace parce que le travail que nous allons faire après ce n'est pas la base qui va le faire non la base est là pour (un téléphone sonne) s'il te plaît *por favor* (rire des assistants)

<p>I. G. Pr. 292. Tapha Ndiaye euh il était disponible à pendre la commission soc eh juridique</p> <p>M. Voc. 293. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 294. n'est-ce pas + moom moo doon ki + autant d'autres personnes que nous avons contactées et qui n'ont jamais apparu a a a</p> <p><i>moom</i> : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., <i>doon</i> : var. di + oon. v.i. être ; <i>kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf. bi</p> <p>M. Voc. 295. yow li ngay wax</p> <p><i>yow</i> : pn. toi ; <i>li</i> : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; <i>ngay</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>wax</i> : v.i. dire</p> <p>(xxx)³⁶</p> <p>I. G. Pr. 296. non non non attendez + nous n'avons pas cessé avec cette logique</p> <p>M. Voc. 297. hu-hum</p>	<p>M. Voc. 301. Je vais bien entendu prendre congé de l'assistance, je suis là depuis 17h et j'ai une autre réunion</p> <p>M. Voc. 303. Maintenant, vous nous tenez au courant puisqu'on travaille ensemble et la loi nous oblige à célébrer l'AG, c'est d'ici 4 mois le problème que j'ai puisque c'est toi le secrétaire qui pour toi il faut qu'on fasse l'AG et e sont les textes on est d'accord mais le problème (son téléphone n'arrête pas de sonner) c'est <i>Valancia</i> (après avoir jeté un coup d'œil au téléphone) en est que, quelle date allons-nous choisir d'ici 4 mois, attendre la fin du Gamou et le retour des sénégalais et entre temps continuer le travail c'était le problème (son téléphone sonne à nouveau) maintenant choisissez une date toi en tant que Secrétaire qui s'occupe des texte, tu n'es pas d'accord avec l'assistance mais juste avec celui-ci (Aris) prends ta date xxx</p>
---	--

³⁶ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

I. G. Pr. 298. de fonctionnement hein + bon maintenant si vous pensez que + c'est avec l'assemblée générale que nous pouvons avoir donc: mis mis_en place ces comit ces/

A. Voc. 299. commissions

I. G. Pr. 300. ces commissions bien mais allons à l'assemblée générale + eh incessamment nous_iron à l'assemblée générale + nous_iron à l'assemblée générale mais encore une fois + euh c'est que moi je tiens euh + ça n'engage que ma personne + je dis que dans cette_Association + nous n'avons pas besoin de chasseur de prime + nous n'avons pas aussi besoin de perturbateur + dégg nga + nous sommes + prêts à travailler -- à travailler avec une équipe -- qu'elle soit restreinte ou grande + mais une équipe qui est efficace -- parce que le travail que nous_allons faire + après ce n'est pas + la base qui va le faire non la base est là pour (un téléphone sonne) s'il te plaît *por favor* (rire des assistants)

dégg : v.t. entendre, comprendre ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu

M. Voc. 301. dégg-maam ma ngi leen di jéggalu tuuti + ma ngi jéggalu + cinq_here ba léegi ma ngi fi + namm am naa rénion/

nous sommes tous au courant de ce qui est reflété dans les textes, ce que l'on doit faire c'est de laver le linge sale en famille, nous n'avons jamais eu de problème de communautarisme dans nos réunions, à savoir la remarque d'Aristide concernant l'islam et la laïcité

dégg-maam : bien entendu ; *ma* : pn. je ; *ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de ; *leen* : pn. vous, les, leur ; *dí* : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *jéggalu* : v.t. demander pardon, présenter ses excuses ; *tuuti* : adv. un peu ; *ba* : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *léegi* : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; *fi* : var. fa adv. ici ; *namm* : adv. certes ; *am* : v.t. avoir ; *naa* : s.n. je

I. G. Pr. 302. bon Aris

M. Voc. 303. léegi fu ngenn tolu rekk + ñun ñépp ño bokk li ñu bëgg + léegi comme textes yi itam + il fukk ñu def rénion sénérale moom ngenn wax léegi + loolu ñun ñépp dinaa ñu naagu **textes** yi waye **textes** yi itam dinaa am loo xam ne bu ko waye dinaa am lu ñu ci dindi + diggante **quate mois** la ña ñu may + léegi **problème** bi ñu amoon **première** + ginnaaw wax ngenn fukk ñu def ko yow yay **Sécrétaire** + yow **Secrétaire** bi fukk nga def loolu (**son téléphone sonne**) **il fok** nga def loolu + **il fok** nga def **rénion sénérale** te mooy **textes** yi + (**son téléphone continue de sonner**) naagu na ñu + léegi **problème** bi mooy (**son téléphone n'arrête pas de sonner**) *Valancia* la (**après avoir jeté un coup d'œil au téléphone**) + léegi **problème** bi mooy ban **date** la ñu koy def + ci diggante **quate mois** ñu xaar ba Gámmu jáll + mbooloo mi ñow ñu

A. Voc. 304. Non non

M. Voc. 305. Ne t'y immisce pas

gën fe liggéey + li ñu wara def yépp ñu def ko foofu la ñu amoon **problème** (son téléphone ressonne) léegi jáppa leen **date** bu leen nexx + ñu seet + yow miy wax **Sécrétaire** léegi yaa yor **textes** yi + li nit ñi wax **d'accor_oo** ci li kii wax nga **d'accord** + jáppal bës xxx ñun ñépp xam nañu **textes** yi yàgga nañu ci **association** + léegi li ñu wara def mooy waxtaan + wax bu fi kii indi boo xam ne mosu ta ñów mosu ma ko doxale + kenn mosu ko doxale mosu ta ñow ci **rénion** + muy Aristide + bu ne afeer i **l'Islam** ak afeeri

léegi : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **fu** : adv. où ; **ngenn** : pn. vous ; **tollu** : v.i. atteindre un point ; **rekk** : adv. seulement ; **ñun** : pn nous ; **ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. tous ; **ño** : s.n. nous ; **bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ñu** : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **bégg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **yi** : art. déf. pl. les ; **itam** : adv. aussi, non plus, de même ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **wax** : v.i. dire, parler ; **loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **dinaa** : var. **dana**. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **naagu** : accepter un choix ; **waye** : conj. mais ; **am** : v.t. avoir ; posséder ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **ne** : var ni, conj. que ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; **dindi** : v.t. enlever, supprimer, éliminer, prélever ; **diggante** : espace entre deux chose ; relations, rapports entre individus ; **la** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **ña** : qu'ils ; **may** : v.t. donner, offrir, devoir ; **bi** : art. déf. sg. le /la, celui ; conj. que, quand, au moment où ; **am** : v.t. avoir + **oon** : modalité

A. Voc. 306. Non tout est clair

M. Voc. 307. Non laisse-moi terminer

M. Voc. 309. Ce que tu m'as dit

M. Voc. 313. Je ne le dirais jamais

temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **gimnaaw** : var. gannaarw. conj. puisque ; **yow** : pn. toi ; **yay** ; var **yaa-nekk** : c'est toi ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **te** : conj. et, or, alors que ; **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **ban** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; **koy** : pn. en, y ; **xaar** : v.t. attendre ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **gámmu** : commémoration de la naissance du prophète mohamed ; **jáll** : v.t. passer ; **mbooloo** : assemblée ; audience ; **mi** : cf. bi ; **ñów** : v.i. venir ; **gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **fe** : var. **fi** : avantage ; **liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **foofu** : adv. lâ-bas ; **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; **a** : auxiliation ; **leen** : pn. vous, les, leur ; **nexx** : v.i. plaire à ; **seet** : v.t. regarder, chercher ; **miy** : pn rel. qui ; **yaa** : syntg. pn. c'est toi qui, pn. tu ; **yor** : v.t. tenir, avoir, détenir ; **nit** : personne, être humain ; **ñi** : ceux, les ; **o** : suff. ne pas ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, celui ; cette ; **jàpp+al** : mode impératif ; **bës** : jour ; **yàgg** : v.i. durer, rester longtemps, faire longtemps ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **war** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; **waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **wax bi** : parole, langage, propos ; **indi** : v.t. amener, provoquer, rapporter ; **mos** : v.aux. avoir déjà expérimenté ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **ta** : ne pas ; **ma** : pn. je ; **doxal** : faire marcher, organiser, gérer ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **kenn** : pn ind sg personne/ quelqu'un ; **muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **afeer** : affaire ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **i** : prép. de

A. Voc. 304. déedéet

déedéet : adv. non, pas possible,

M. Voc. 305. bu ci dugge rekk

bu : conj. quand, au moment où, si ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **dugg** : v.i. entrer, s'immiscer dans ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **rekk** : adv. seulement ;

I. G. Pr. 314. Talla excuse-moi, il faut aller jusqu'au bout et que chacun assume ces responsabilités de ce qu'il sur ce qu'il dira sur cette *parte-là* quoi, tu m'as saisi c'est comme ça la quoi qu'une équipe cohérente efficace, pourra faire le travail maintenant il ne suffit pas de dire que moi, je suis efficace cohérent et le jour du rendez-vous personne ne se présente comme ça la quoi j'ai dit que on n'a pas besoin de chasseur de prime, on n'a pas besoin de vendeur d'illusions, on n'a pas nous tous nous travaillons nous travaillons avec notre volonté, on y gagne rien personne n'y gagne rien et nous travaillons pour l'intérêt de la collectivité presque cet intérêt ses retombées ne sont pas encore là + pas encore + mais en ce moment + hein ils seront de ceux qu'on était en train de travailler, + maintenant s'il se trouve que vous pensez qu'une autre forme de régler ces problèmes de nos compatriotes serait peut-être de convoquer l'assemblée générale et de de / (le téléphone Mor sonne)

<p>A. Voc. 306. non lépp leer na</p> <p><i>lépp</i> : pn. tout ; <i>leer</i> : v.i. être clair, être éclairé ; <i>naa</i> : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (<i>avoir</i> avec verbe d'état et <i>être</i> avec verbe d'action)</p> <p>M. Voc. 307. non may ma ma àggali</p> <p><i>may ma</i> ; permets moi ; <i>ma</i> : pn. je ; <i>àggali</i> : v.t. achever</p> <p>I. G. Pr. 308. attendez attendez</p> <p>M. Voc. 309. li nga may wax</p> <p><i>li</i> : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; <i>nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>may</i> : pn. me ; <i>wax</i> : v.i. dire</p> <p>I. G. Pr. 310. que ça soit clair aujourd'hui</p> <p>M. Voc. 311. xxx</p> <p>I. G. Pr. 312. que ça soit clair</p> <p>M. Voc. 313. du ma mosa wax</p> <p><i>du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; <i>ma</i> : pn. je ; <i>moosa</i> : adv. jamais ; <i>wax</i> : v.i. dire</p> <p>I. G. Pr. 314. Talla may leen ma + il faut aller jusqu'au</p>	<p>M. Voc. 315. Je suis en réunion, Pape</p> <p>I. G. Pr. 316. mise en place de ces commissions de ce partage, décentraliser pace que je sous-entends que peut-être que Back euh est en train d'insinuer quoi, qu'il faut décentraliser le travail et que le travail soit partagé, bon on a été toujours ouvert comme ça la quoi , eh jusqu'à demain et ce sera notre fer de lance, diriger aussi éventuellement ça va être euh notre cheval de bataille quoi + ça sera notre cheval de bataille, oui maintenant, il faut qu'on trouve un consensus pour tenir l'AG comme ça la quoi, présenter le bilan de ce qu'on a fait pendant l'année dernière voir ce que seront nos projets dans l'évènementiel quoi + bon hu oui</p>
---	--

bout et que chacun assume ces responsabilités de ce qu'il sur ce qu'il dira sur cette *parte* là quoi + ya ngi dégg li ma doon wax + mooy loolu comme ça la quoi que une équipe cohérente + efficace pourra faire le travail + pourra faire le travail + maintenant il ne suffit pas de dire que moi + je suis efficace cohérent et le jour du rendez-vous kenn du gis kenn comme ça la quoi + kenn du gis kenn + j'ai dis que on n'a pas besoin de chasseur de prime + on n'a pas besoin de vendeur d'illusions + on n'a pas nous tous nous travaillons nous travaillons avec notre volonté -- gagner wu ma ci dara + gagner wo ci dara keneen gagner wu ci dara -- et nous travaillons pour l'intérêt de la collectivité -- presque intérêt boobu ses retombées ne sont pas encore là + ñowagul + mais bu booba + hei:n i:ls i:ls seront de ceux qu'on était en train de travailler + mainenant su fekkee te ne vous vous pensez que ne une autre forme de de régler ces problèmes de nos de nos compatriotes serait peut-être de de convoquer l'assemblée générale et de de / (le téléphone Mor sonne)

may: permettre; *leen*: pn. vous, les, leur; *ma*: pn. moi; *yaa*: pn. tu; *ngi*: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; en train de; *dégg*: v.t. entendre, comprendre; *li*: art.déf.sg. le, la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; *ma*: pn. je; *doon*: var. di + oon. v.i. être; *wax*: v.i. dire; *mooy*: auxiliaire être, c'est; *loolu*: art. démon. sg. ce, ça, cela; *kenn*: pn ind sg personne/ quelqu'un; *du*: var. dina (affirmatif), marque un futur simple

B. Sg. 317. Ce que je voudrais rajouter est que pour l'assemblée nous devons avoir un programme et aussi je pense qu'on a travaillé, il faut qu'on prépare ou qu'on fasse des campagnes de sensibilisation destinées aux enfants, il faut qu'on fasse des conférences, il faut qu'on voit comme nous allons faire des projections de films donc des activités afin de faire un travail de sensibilisation et que les tâches soient réparties de la meilleure manière possible et que chacun prenne ses responsabilités et respecte ses compromis xxx je pense qu'on a un programme que Mame Cheikh est en train de piloter pour le recensement des CV.

néгатif ne ...pas ; gis : v.t. voir ; wu : var. wo. marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; ci prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; dara : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; nullement ; keneen : pn.ind.sg. autre (personne) ; boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; ñów : v.i. venir ; agul : suffixe. accomplissement + négation ; bu : conj. quand, au moment où, si ; su fekkee ne. loc. conj. si, s'il se trouve (que) ; te : conj. et, or, alors que

M. Voc. 315. Pape da ma nekk ci **rénion**

dama: var. damaa; damay s.n. sujet je; nekk : v.i. être, se trouver ; ci prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de

I. G. Pr. 316. **mise en place de ces commissions de ce partage + décentraliser** pace que je je je sous-entends que peut-être que **que** Back euh euh loolu ngay **insinuer quoi + que il faut décentraliser le travail** + nga ne nenn jápp fi ñeneen jápp fi + **bon on_a été toujours ouvert comme ça la quoi + on_a été toujours ouvert pour ça quoi + eh jusqu'à demain** eh loolu mooy nekk: ak ñi ko mana euh **diriger aussi + éventuellement + ça va être euh notre cheval de bataille quoi** + loolu mooy nekk sunu **cheval de bataille** + wa wa waaw **maintenant + il fokk qu'on trouve un consensus pour** ñu dem ci kii boobu **comme ça la quoi + présenter le bilan de ce qu'on a fait pendant l'année dernière voir ce que seront nos projets dans l'événementiel quoi + bon** uh wey

B. Sg. 319. On travaille beaucoup mieux avec un organisme décentralisé

loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **ñenn** : pn.ind.plur. uns ; **jàpp** : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; **fi** : var. fa adv. ici ; **ñeneen** : pn.ind.plur. autres ; d'autres ; **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **ñi** : ceux ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **man** : v.t. pouvoir ; **suñu** : art.gén.sg. notre ; **wa** : var. de waaw adv. oui ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **ñu** : pn nous ; **dem** : v.i. partir, aller ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; cette ; **boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **wey** : déformation de oui

B. Sg. 317. man li ma ci bëggoon yok **aussi** + bu ñuy dem **assemblée on va un programme aussi + je pense que on_a travaillé + il fokk ñu préparer def ay campagnes de sensibilisation** boo xam ne **ça va être destinées aux_enfants + il fokk ñu def ay conférences + il fokk ñu jéema xool naka la ñuy defe ay projections de films + donc c'est des_activités** yoo xam ne **pace que tant que sensibiliser** wu ñu nit ñi + defar afeer boobu teg ne lii la ñuy liggéey + ku-nekk ñu jox la sas bi ñu lay jox + **pace que** bu booba këp ku ñow ubbi gemeñan wax + bu booba yaa dugal sa bopp xxx **je pense que** ne am naa **programme** boo xam ne Mame Cheikh lañu kay jox ne ko bu fekkee mana **resencer les C.V.**

man : pn. moi ; **li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **ma** : pn. je ; **ci** prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **oon** : modalité temporelle, oon ; aan ;

B. Sg. 321. Parce que si nous tenons pas une AG, qu'on cible des personnes pouvant travailler sinon il faut qu'on fasse quelque chose qui s'apparente a une assemblée pour l'acte de l'assemblée afin de le déposer pour fermer l'année

M.C. Voc. 322. Le texte

M. Voc. 323. Cela est bien

bi ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; **yokk** : v.t. augmenter, ajouter ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **dem** : v.i. partir, aller ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **ñu** : pn nous ou ils, on / art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **ne** : var ni, conj. que ; **jéem** : v.t. essayer ; **a** : auxiliation ; **xool** : v.t.regarder ; **naka** : adv. comment ; **la** : pronom personnel réfléchi se, te . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **def+e** : v+e valeur hypothétique ; **yoo** : amalgame de **yu** + **nga** pn. rel. qui que ; **wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **nit** : personne, être humain ; **ñi** : ceux, les ; **defar** : v.t. réparer. arranger, préparer ; **afeer** : affaire ; **boobu** : art.dém.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **teg** : v.t. poser ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **lii** : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; **liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **ku-nekk** var. **ku-ci-nekk** substitut pronominal indéfini chacun ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **sas** : v.t. assigner un tâche, tâche ; **bi** : art. def. sg. le /la, celui ; conj. que, quand, au moment où ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **booba** : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là ; **yaa** : syntg. pn. c'est toi qui, pn. tu ; **dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **bopp** : tête, toi-même ; **am** : v.t. avoir ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **lañ** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **kay** : adv. vraiment, certes ; **ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **man** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation

I. G. Pr. 318. hu-hum

B. Sg. 319. **donc finalement** ñun lu mu gëna **décentraliser**
u gën ño **arranger**

ñun : pn nous ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **gën** :

B. Sg. 324. Tu sais de quoi je parle parce qu'on risque d'être bloqué pour continuer notre chemin, Ibou émarge sur l'autre feuille de présence

M. Voc. 325. Maintenant je vais me retirer

I. G. Pr. 326. Oui

M. Voc. 327. Je je

I. G. Pr. 328. Tu peux prendre la parole

M. Voc. 329. Il est l'heure

v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; a : auxiliation ; u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; ño : s.n. nous

I. G. Pr. 320. hu-hum

B. Sg. 321. **pace que nit ñi tant que** bu fekke dañu def **assemblée générale** ñu oote **cibler** ay nit + ñu booloo + ñu ñow toog waxtan + **mais il** fokk ñu def afeer boo xam ne **ça ressemble à une assemblée ale pour qu'on_ait l'acte** – defar ka **on dépose ça + on ferme l'année**

nit: personne, être humain ; ñi : dét.déf. les ; bu : conj. quand, au moment où, si ; fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; dañu : dañoo : s.n. sujet ils ; def : v.t. faire, mettre sur pied ; ñu : pn nous ou ils ; oote : var. wooto, v.i. oo, appeler, convoquer ; ay : var. i. art. ind. pl. des ; ñu : art rel ind sg qui ; booloo : v.t. <boole. s'unir, se mettre ensemble ; ñow : v.i. venir ; toog : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; waxtaan : v.t. causer, discuter ; fokk : adv. il faut absolument ; afeer : affaire ; boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; xam : v.t. savoir, connaître, comprendre ; ne : var ni, conj. que ; defar : v.t. réparer. arranger, préparer ; ka cf ki et bi ; art. déf. sg. le /la

M.C. Voc. 322. **texte bi**

bi : art. déf. sg. le

M. Voc. 323. loolu mana nekk

B. Sg. 330. Non par rapport à la date

M. Voc. 331. Non si on faisait doucement

B. Sg. 332. Si nous choisissons la date, je pourrais avec mon téléphone appeler à partir de 18h à toutes les personnes qui sont sur la liste de 400 membres puisqu'il y a des numéros de téléphone, je ne les connais pas certes mais la liste

M. Voc. 333. Celle (la liste) que je te demande, il y a des démarches que

loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *man* : v.t. pouvoir ; *a* : auxiliation ; *nekk* : v.i. être, se trouver, demeurer

B. Sg. 324. ñu **continer** pace que finalement yow xam nga li may wax + **pace que on va être bloqué et si on_est bloqué on_avance pas** – Ibou bindal ci beneen bi

ñu : pn nous ; *yow* : pn. toi ; *xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *may* : pn. je ; *wax* : v.i. dire, *bind* : v.t. écrire ; *al* : mode impératif ; *ci* prép. sur ; *beneen* : autre ; *bi* : art. def. sg. le /la

M. Voc. 325. léegi ma ngi jéggalu

léegi : adv. maintenant ; *ma* : pn. je ; *ngi* : pn. deuxième pers. vous ; *jéggalu* : v.t. demander pardon, présenter ses excuses

I. G. Pr. 326. Aris wey (wey : déformation de oui)

M. Voc. 327. ma ma

ma : pn. je

I. G. Pr. 328. man nga wax

man : v.t. pouvoir ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *wax* : v.i. parler

je t'ai demandé (le téléphone de Mor sonne à nouveau) puisque Ibrahima et moi quand nous serons face à l'assistance cette liste nous servira

B. Sg. 334. Celle des 400 membres

M. Voc. 335. Celle qui a 400 personnes tu pourras m'en procurer

M. Voc. 329. heure bi jot naa

bi : art. def. sg. la ; *jot* : v.t. recevoir, avoir ; *naa* : pn il

B. Sg. 330. **non pace que date** bi

bi : art. def. sg. le /la ,

M. Voc. 331. **non** bu ñu defe ndànk

bu : conj. si ; *ñu* : pn nous ; *defe* : v.t., faire ; *ndànk* : adv. doucement

B. Sg. 332. benna bi bu ñu ko jáppe **normalement** + man su fekkee ne **pace que** man am naa **téléphone** boo xam ne man naa oote **à partir de six heures** + man am naa **liste** boo xam ne **y a quate cent personnes** + **y a pas mal de numéros de téléphones** + bu fekkee ne dañuy woote man xamu ma leen + **liste** bi /

benna : premier ; *bi* : art. def. sg. le. la ; *bu* : conj. quand, au moment où, si ; *ko* : pn. le/lui/ça ; les ; *jâpp* : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir ; *e* : v+e valeur hypothétique ; *man* : pn. moi ; *su* : conj. quand, au moment où, si ; *fekkee* : de *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *ne* : var ni, conj. que ; *am* : v.t. avoir ; posséder ; *naa* : s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *man* : v.t. pouvoir ; *woote* : v.i. appeler ; *bu* : conj. quand, au moment où, si ; *dañuy* : marque aspectuelle, qu'on ; *xam + u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans,

B. Sg. 336. Oui

M. Voc. 337. Laisse-moi finir, par rapport à l'argent qu'on a dépensé, tout ce qui est destiné à l'assemblée tu me prépares tout ce que je t'ai demandé car je dois rendre compte, la cotisation des 400 membres et ce qu'on a dépensé et la participation des membres du bureau, et l'autre PV concernant le problème de cohabitation à la rue Olivar

à, ne pas ; **leen** : pn. les,

M. Voc. 333. bi ma lay laaj nii man benna bi + man dafa am lu ma lay lijjanti loo (**le téléphone de Mor sonne à nouveau**) man ak Ibrahima mi bu ñu deme ci mbooloo mi + këyit bi ma la doon wut loo + **membares** yi nga xam ne + euh mooy këyit bi nga xam ne mooy /

bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; **ma** : pn. je ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **man** : pn. moi ; **benna** : premier ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **am** : v.t. avoir ; **lu** : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **lijjanti** : v.t. débrouiller, démêler, faire les démarches relatives à une affaire ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu ; **ak** : conj. coord. et ; **mii** : pn.dém. celui-ci(là), cette ; **bu** : conj. quand, au moment où, si ; **dem** : v.i. partir, aller ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **ci** prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,... ; **mbooloo** : assemblée ; audience ; **këyit** : papier, pièce, document ; **la** : substitut pronominal ce que, ce qui ; **doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **wut** : v.t. chercher ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu ; **yi** : art. déf. pl. les ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **ne** : var ni conj. que ; **mooy** : auxiliaire être, c'est

B. Sg. 334. bi am quate cent personnes yi

bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; **am** : v.t. avoir, posséder ; **yi** : art. déf. pl. les

M. Voc. 335. bi am quate cent personnes yi + na nga ma

B. Sg. 338. Il est prêt

M. Voc. 339. Parce que les gens me demanderont de leurs rendre compte donc tu me prépares le document, là j'ai un rendez-vous, je pensais que la réunion serait finie avant 20 h donc je suis à votre disposition

wutal **liste** boobu

bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; **am** : v.t. avoir, posséder ; **yi** : art. déf. pl. les ; **na nga** : adv. comment ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **wut** : v.t. chercher ; **al** : mode impératif ; **boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là

B. Sg. 336. waaw

waaw : adv. oui

M. Voc. 337. may ma ma àggali ba pare + léegi xalis bi ngaxamente léegi moom la ñu *gasto* lépp hu + loo jéem ci mbooloo mi + bu ma àggale nga boole yépp yii may laaj nga defal ma ko xxx ndax nit ñi dinaa ñu ma laaj + léegi **membres** yi **quate cent membres** yi + li ñu **cotiser** woon ak li ñu **finacer** + ak li li **association** bi def + **document** boobu lay laaj + beneen sama *calle Olivar* boobu ma la doon defar loo soxla naa ko

may ma : permettre qqch à qq'un ; **ma** : pn. je ; **àggali** : v.t. achever ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **xalis** : argent ; **bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **xamante** : v.i. <xam. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **la** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **ñu** : pn nous ; **lépp** : substitut pn.art.quant. tout ; **loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **yéem** : v.t. essayer ; **ci** prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers..., au

B. Sg. 340. Parce qu'on ne veut pas que les gens disent qu'on dirige l'association sans célébrer l'assemblée générale car à force d'entendre qu'ils nous rabâchent la même chose cela réveille notre orgueil

A. Voc. 341. On ne voit les sénégalais que quand ils ont des

cours de ... *pn. en, y*; **mbooloo** : assemblée; audience; **mi** : cf. *bi*; **bu** : conj. quand, au moment où, si; **ma** : *pn. je, me*; **àggali** + **e** : v+e valeur hypothétique; **boole** : v.t. mettre ensemble; **yépp** : substitut *pn. ind. sg et art. quant. tout*; **yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci; **may** : v.t. donner, offrir, devoir; *pn. je*; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de; **ma** : *pn. me*; **ko** : *pn. le*; **def** : v.t. faire, mettre sur pied + **al** : mode impératif; **ndax** : conj. parce que; **nit** : personne, être humain; **ñi** : les; **dinaa** : var. **dana**. *s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif*; **ñu** : *pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains*; **yí** : art. déf. pl. les; **li** : art.déf.sg. le, la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **ak** : conj. coord. et; **def** : v.t. faire, mettre sur pied; **boobu** : art.dém.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma; **doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état; **defar** : v.t. réparer. arranger, préparer; **soxla** : v.t. avoir besoin de toi

B. Sg. 338. pare na

pare : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire; **naa** : *pn. il,*

M. Voc. 339. ndax te bu ma deme ci mbooloo mi dinaa ñu ma laaj + **pace que** dinaa ñu la ko laaj + maanaam **préparer** ma ko dégg nga + fi-mu-nekk ma a ngi dafa am fu ma jëm + ñu ngi dima woo ni rekk + da yakaroon bala **huit_heure rényon** dinaa jeex + léegi lu ngenn ci **d'accord** baax na

ndax : m. intg. est-ce que; si; **te** : conj. et, or, alors que; **bu** : conj. quand, au moment où, si;

problèmes, ce jeune homme qui était assis ici et qui vient de partir, je l'ai envoyé nous rejoindre, il était désespéré c'est pour cela qu'il s'est approché de nous (CEPAIM) pour demander de l'aide, il ne savait pas que j'étais sénégalais et je prenais soin de lui en rapport à mon travail, et c'est durant notre discussion que je lui ai fait savoir qu'il y a effectivement une association et comme elle fonctionne et s'il veut il pourra passer par la Casa de Senegal où se trouve notre siège, tu peux t'y approcher pour t'informer et te renseigner, nous ne pouvons pas attendre les gens est-ce que tu m'a saisi sinon on ne va jamais aller de l'avant, on va le affronter leur présenter le groupe et continuer notre travail et cela qui va intégrer les commissions on l'accueillera xxx parce que le temps passe et il faut continuer le travail

dem : v.i. partir, aller + **e**: v+e valeur hypothétique ; **ci** prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; **mbooloo** : assemblée ; audience ; **mi** : art. def. sg. le /la ; **dinaa** : var. **dana**. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; **ñu** : pn nous ou ils ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **laaj** : v.t. demander, interroger, questionner ; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **maanaam** : conj. c'est-à-dire, par exemple ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **dégg** : v.t. entendre, comprendre ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **fi-mu-nekk** : loc.adv. actuellement, en ce moment ; **a ngi** : m.mod. voici ; **dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **am** : v.t. avoir ; **fi** : adv : où ; **jëm** : v.i. aller ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **dima** : en train de ; **woo** : v.t. appeler ; **nii** : adv. comme ça, ainsi, de cette manière ; **rekk** : adv. seulement ; **da** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **yaakaar** v.t. espérer ; compter sur ; **oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **bala** : prép. conj. avant, de peur que ; **jeex** : v.t. être fini, être épuisé ; **léegi** : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **ngem** : pn. vous ; **baax** : v.i. être bon, être bien, être gentil ; **naa** : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action)

B. Sg. 340. **pace que aussi dañuy bañ comme nit ñi di wax**
+ **yeen yeen a ngi fi defu lenn assemblée générale + pace que boo**
dégg afeer bi dangay dem ba dangay ñëg

dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **bañ** : v.t. éviter, faire profil bas ; **nit**: personne, être humain ; **ñi** : les ; **di**: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **wax** : v.i. dire ; **yeen** : pn. vous ; **a ngi** : m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **fi** : var. fa adv. ici ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **u** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **leen** : pn. vous ; **boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi

de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **dégg** : v.t. entendre ; **afeer** : affaire ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **dem** : v.i. partir, aller ; **ba** : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **ñëg** : v.i. se buter à tort sur une idée par orgueil

(xxx)³⁷

A. Voc. 341. Sénégalais yi doo leen gis **tant que** amu ñu **problème** + booy bi fi took man ma ko fi yónneewoon + **pace que** dafa dem ba mu jàq + mu jàq xamaatul fu mu jëm + jàq ci kii bi mu ñow di wut ndimbal + xamul sax man Sénégalais la + ñu toog ma koy *atender* ci **côté** liggéey + ci biir loolu han bi mu ma waxe tuur bi + ma bàyyi ba mu wax ba pare mane ko na nga def ñu **commencer** waxtan + mu ma sogaa laaj yëfu Sénégalais + ma ne ko **effectivement** am nga fi **association** nii ak nii la deme + nii ak nii léegi soo si bëgge xam daral jëkkeel toog fi *Casa de Senegal* fi la sunu **siège** + man nga ñów foofu **approcher** u lu la fi nexx man nga ko fi am + laaj te ci **renseignement** ci **côté** + manu ño toog di xaar nit ñi + nit ñi **toujours même** bu de + **est-ce que comprendre** nga + du ñu dem fenn xxx léegi nañu dem **affronter** leen rekk + ñiy **présenter** ñu **présenter groupe** bi **continer** + ñu **continer** liggéey ku bëgg ñow

I. G. Pr. 342. Il y a une certaine contradiction concernant l'assemblée, à savoir euh le un tiers qui est exigé quoi là, si on mentionne le nombre, on bon l'assemblée générale les décisions prises à l'issue de cette assemblée générale ne pourront pas être considérées comme étant des décisions du coup + y a une disqualification de tout ce qui pourrait assortir de cette assemblée générale comme ça la quoi + mais tout compte fait qu'on la convoque même s'il se trouve qu'on aie moins d'un tiers bon moins de un tiers nous sommes disqualifiés à tenir une assemblée générale

³⁷ Chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément

mu ñow xxx **pace que plus** ngay xaar du ñu dem fenn + dinaa ñu **continer** liggéey **pace que** taxawu ñu + **pace que plus** ngay xaar du ñu dem + dinaa ñu **continer** liggéey **pace que** taxawu ñu xxx léegi xam nga su benna nit ñowe ñu xam ne benn nit la + **de toute façon** ñu a ngi **continer** liggéey /

yi: art. déf. pl. les ; *leen* : pn. vous, les, leur ; *doo* : du + nga : ne + verbe au futur + pas ; *gis* : v.t. voir/ constater/ retrouver ; *am* : v.t. avoir ; posséder ; *u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *ñu* : pn nous, on, ils ; *booy* : jeune homme ; *bi* : art. def. sg. le /la, celui ; *fi* : var. fa adv. ici ; pn. y ; *toog* : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; *man* : pn. moi ; *ma* : pn. je ; me ; moi ; *ko* : pn. le/lui/ça ; les ; *yónnee*: envoyer quelque chose à quelqu'un/ yónnee woon : on l'avais envoyé ; *woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *dafa*: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *dem* : v.i. partir, aller ; *ba* : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; *jâq* : v.i. être désemparé, être inquiet, être embarrassé ; *xam* + *aatul* : v+combinaison de suffixe aat+ul : itératif + accomplissement + négation ne + savoir plus à quel saint se vouer ; *fu* : adv. où ; *jëm* : v.i. aller ; *ci* prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; *kii* : var. de kēfin, kēf chose (sous-entendu) ; *ñów* : v.i. venir ; *di* : aux. être, prép. pour ; *wut* : v.t. chercher ; *ndimbal* : aide, assistance ; *xam*: v.t. savoir, connaître, comprendre + *ul* : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; *sax* : adv. même ; *la* : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *koy* : pn. en, y ; *liggéey* : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; *biir* : adv. dedans. intérieur ; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *bi* : conj. que, quand, au moment où ; *mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; *tur* : nom ; *bàyyi* : v.t. laisser, abandonner ; *ba* : prép. jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *wax* : v.i. dire, parler ; *pare* : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; *na nga def* : comment vas-tu ; *deme* : v.i. dem. partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; *waxtaan* : v.t. causer, discuter ; *sog* : var.soog. v.aux. faire pour la première fois,

I. G. Pr. 344. Mais bon s'il se trouve qu'on n'ait pas le quorum ...

A. Voc. 345. Oui

S. V-Pr. 347. Qu'on continue

venir de (suivi d'un verbe); pour ensuite; **a**: auxiliation; **laaj**: v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de; **yëf**: chose, affaire + **-u**: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de; **ne**: var. ni, nee v.t. dire; **nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **niï**: adv. comme ça, ainsi, de cette manière; **ak**: conj. coord. et; **léegi**: adv. maintenant; à présent; en ce moment; dans un instant; bientôt; sous peu; **soo**: adv. lorsque; **si**: prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; **bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + **e**: v+e valeur hypothétique; **dara**: adv. quelque chose; **jëkk** + **eel**: ordinal: v.i. être premier adv. premièrement; **sunu**: art.gén.sg. notre; **man**: v.t. pouvoir; **ñów**: v.i. venir; **foofu**: adv. là-bas; **u**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes; **Iu**: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; **la**: pronom personnel réfléchi se . pn. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **nexx**: v.i. plaire à; **te**: conj. et, or, alors que; **man**: v.t. pouvoir + **u**. ne pas; **ño**: s.n. nous; **di**: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **xaar**: v.t. attendre; **nít**: personne, être humain, gens; **ñi**: les; **bu**: conj. quand, au moment où, si; **de**: adv. d'insistance vraiment, quant à; **du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas; **fenn**: l'un des endroits, adv. quelque part (phrase affirmative), nulle part (phrase négative); **nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on; **leen**: pn. vous, les, leur; **rekk**: adv. seulement; **ñiy**: ceux qui; **ku**: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque; **ngay**: cf **nga+y**: pn deuxième pers sg tu; **dinaa**: var. **dana**. s.n. je. m.in. projective. dénote un futur simple affirmatif; **taxaw**: v.i. fait de se tenir debout + **u**. ne pas; **su**: conj. quand, au moment où, si; **benna**: premier; **xam**: v.t. savoir, connaître, comprendre; **ne**: var ni, conj. que; **benn**: num. un

I. G. Pr. 342. c'est que c'est que li li xawa contradictoire mooy ci **assemblée** bi + euh **un tiers** bi ñu wax **quoi là** + bu ñu amul **un tiers** boobu + **si on mentionne le nombre** + **on bon l'assemblée générale les décisions prises à l'issue de cette assemblée générale ne pourront pas être considérées comme étant des décisions du**

I. G. Pr. 348. Tu veux prendre

A. Voc. 349. Quelle date, on choisit une date

S. V-Pr. 350. Nous avons progressé un peu

A. Voc. 351. On choisit maintenant une date (rire) nous devons fixer une date ou bien quoi

A. Voc. 353. On la fixe aujourd'hui ou une autre fois

coup + y a une disqualification de de de tout ce qui pourrait assortir de de cette_assemblée générale comme ça la quoi + mais tout compte fait ñun nañu ko convoquer +su fekkee ne sax moins de un tiers boobu nów nañu + xam nga bon moins de un tiers nous sommes disqualifiés à tenir une assemblée générale

li : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *xawa* : v.aux. être un peu ; *mooy* : auxiliaire être, c'est ; *ci* prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; *bi* : art. def. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; *ñu* : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *wax* : v.i. dire ; *bu* : conj. quand, au moment où, si ; *amul* : *am* v.t. avoir posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas ; *boobu* : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; *ñun* : pn nous ; *nañu* : na m.r.v. + ñu ils/on/nous ; *ko* : pn. la ; *su fekkee ne* conj. si, s'il se trouve (que) ; *sax* : v.i. germer, pousser, adv. même ; *ñów* : v.i. venir ; *xam* : v.t. savoir, *nga* : pn deuxième pers. sg. tu

A. Voc. 343. hu-hum

I. G. Pr. 344. **mais bon su fekkee te ne moins de ça ñów naa + mais nous ça nous ça nous ça nous_empêchera pas de présenter notre notre notre bil de fait notre notre acte d'assemblée générale**

su fekkee : conj. s'il se trouve ; *te* : conj. et, or, alors que ; *ne* : var ni, conj. que ; *ñów* : v.i. venir ; *naa* : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est

B. Sg. 354. ça dépend, sinon on la fixe avant on parle du deuxième thème, mais Carlos n'a pas parlé

B. Sg. 356. Je le fais ici

I. G. Pr. 359. Carlos est un membre aussi de l'association

l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)

A. Voc. 345. **wey**

wey: déformation de oui

I. G. Pr. 346. **je crois que c'est ça**

S. V-Pr. 347. **naa ñu avancer**

naa: pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **ñu**: pn nous, on, ils

I. G. Pr. 348. **dangay dugg hein**

dangay: s.n. sujet tu ; **dugg**: v.i. entrer, prendre la parole

A. Voc. 349. **ban date + ñu jël date**

ban: art.intg.sg. et pn.intg.sg. quelle, **ñu**: pn nous, on, ils ; **jël**: v.t prendre, choisir

S. V-Pr. 350. **avancer nañu tuuti**

nañu: na m.r.v. + ñu ils/on ; **tuuti**: adv. un peu,

A. Voc. 351. **léegi ñu jël date (rire collectif) dañuy fijar date**
bi wala nu muy deme

A. Voc. 360. **Ça reste**

léegi : adv. maintenant ; à présent ; *ñu* : pn nous, on, ils ; *jël* : v.t prendre, choisir ; *dañuy* : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; *bi* : art. def. sg. le /la ; *wala* : conj. ou ; *nu muy deme* : adv. comment cela va se dérouler

B. Sg. 352. xxx

A. Voc. 353. dañu koy jël léegi wala beneen **réunion**

dañu : *daño* : s.n. sujet ils, nous ; *koy* : pn. en, y, la ; *jël* : v.t prendre, choisir ; *léegi* : adv. maintenant ; à présent ; *wala* : conj. ou ; *beneen* : autre

B. Sg. 354. **ça dépend -- sinon ñu jël ko avant on parle du deuxième thème + mais waxal Carlos**

ñu : pn nous, on ; *jël* : v.t prendre, choisir ; *ko* : pn. la ; *wax* : v.i. dire + *al* : mode impératif

I. G. Pr. 355. eh Carlos bueno + lo que estamos hablando

B. Sg. 356. ma def ko fi

ma : pn. je ; *def* : v.t. faire ; *ko* : pn. le ; *fi* : var. fa adv. ici

I. G. Pr. 357. **bon grand**

I. N. Voc. 358. han

B. Sg. 372. Tu es un coquin

I. G. Pr. 359. Carlos tamit **membre** la **quoi** **ci** **association** (rire collectif) **c'est ça** + *bueno y no estamos de acuerdo sobre la la celebración de de esta Asamblea General euh + que vamos a a celebrar no sé cuándo + pero ahora mismo lo sabramos no y: bueno + y: pues eso que que estamos de acuerdo por por la celebración de esta Asamblea general + ahora lo que lo que va seguir es de de empezar a hacer del segundo de segundo tema no + lo de la jornada y: y y casi eh eh eh eso + hemos hablado mucho + pero + más/*

tamit : adv. aussi; **la** : m.r.c. c'est ..., il est; **ci** prép. de

A. Voc. 360. **grosso modo** des naa

des : v.i. rester; **naa** : pn. il

(xxx)³⁸

I. G. Pr. 361. hein

C. Av. 362. *basicamente tenían cogido cuando van a hacer la asamblea*

I. G. Pr. 363. *bueno*

<p>C. Av. 364. <i>con el trabajo</i></p> <p>I. G. Pr. 365. <i>y</i></p> <p>C. Av. 366. <i>ha sido poco pero</i></p> <p>I. G. Pr. 367. <i>hu-hum</i></p> <p>C. Av. 368. <i>xxx lo importante es la asamblea + si ha ido alguna actividad le da una sostenibilidad a la asociación sabes + como decíais mucha gente no participan</i></p> <p>I. G. Pr. 369. <i>hu-hum</i></p> <p>C. Av. 370. <i>porque están pediente de otras cosas + le interesan más otras cosas + me he enterado de poco o no</i></p> <p>I. G. Pr. 371. <i>eso sí</i></p> <p>B. Sg. 372. <i>eres tângal ceeb</i></p> <p><i>tângal : réchauffer ; ceeb : riz</i></p> <p><i>(rire collectif)</i></p> <p>C. Av. 373. <i>yo creo que la asamblea puede dar más consistencia la asociación</i></p> <p>I. G. Pr. 374. <i>por supuesto</i></p>	
--	--

<p>C. Av. 375. <i>y claro por allí + por la asamblea pueden captar más gente a que se comprometan + sobre todo eso que se sentan parte de la Asociación y que de verdad + con una hora en la semana se puede hacer cositas + poco a poco pero por lo de la asamblea el problema es la fecha</i></p> <p>I. G. Pr. 376. <i>eso es una obligación + según lo los los estatutos</i></p> <p>C. Av. 377. <i>claro</i></p> <p>I. G. Pr. 378. <i>es una obligación</i></p> <p>S. V-Pr. 379. <i>la Asamblea General lo hacemos como sea + pero lo hacemos</i></p> <p>C. Av. 380. <i>claro</i></p> <p>S. V-Pr. 381. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 382. <i>lo de la fecha de verdad es poco + debemos prepararlo para el mes de marzo para un tiempo de preparación no</i></p> <p>I. G. Pr. 383. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 384. <i>un tiempo para prepararla xxx/</i></p> <p>I. G. Pr. 385. <i>de toda forma es dentro de cuatro meses</i></p> <p>C. Av. 386. <i>claro</i></p>	<p>I. G. Pr. 411. <i>Tu tu me donnes le feu vert + qu'on passe au deuxième point quoi</i></p> <p>S. V-Pr. 412. <i>Ah le voici</i></p> <p>B. Sg. 413. <i>C'est bon pour le mois de Mars</i></p>
---	---

<p>B. Sg. 387. <i>eh eh</i></p> <p>I. G. Pr. 388. <i>en marzo</i></p> <p>B. Sg. 389. <i>sí</i></p> <p>I. G. Pr. 390. <i>de la del año pasao</i></p> <p>C. Av. 391. <i>de verdad febrero es muy precipitao no</i></p> <p>B. Sg. 392. <i>marzo</i></p> <p>I. G. Pr. 393. <i>por supuesto eso es lo que estamos hablando + por eso mismo no estamos de acuerdo</i></p> <p>C. Av. 394. <i>in-independientemente ndependentement de la discusion de laicismo + yo no la veo + independientemente de este proceso tiene que ir hasta marzo por razones de tiempo no + da igual si es la fiesta tal o + aquí lo importa + porque bueno esto que llego desde fuera no</i></p> <p>B. Sg. 395. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 396. <i>xxx</i></p> <p>I. G. Pr. 397; <i>es eso la preparatción</i></p> <p>B. Sg. 398; <i>bueno eso por la reunión con la Directora + nos puede dar algo más consistente que podemos también dar a la asamblea</i></p>	<p>A. Voc. 414. <i>Oui sans problème</i></p> <p>S. V-Pr. 415. <i>C'est bon pour le mois de Mars</i></p> <p>A. Voc. 416. <i>Quel jour</i></p> <p>B. Sg. 420. <i>Les gens vont au dahira le dimanche donc vaut mieux le faire le samedi</i></p>
---	---

<p>C. Av. 399. <i>yo por si con la directora xxx pues estamos hablando de dinero si de puta madre + sino podemos hablar de otras cosas + podemos hablar de un local + cualquier cosa</i></p> <p>I. G. Pr. 400. <i>también si</i></p> <p>C. Av. 401. <i>un curso de formación que sé yo cualquier tontería + que se puede ocurrir con la asamblea</i></p> <p>I. G. Pr. 402. <i>hu –hum</i></p> <p>C. Av. 403. <i>con la asamblea + hemos concebido</i></p> <p>B. Sg. 405. <i>xxx</i></p> <p>C. Av. 406. <i>las jornadas de senegalesas de puta madre + muy bien u bueno</i></p> <p>B. Sg. 407. <i>y hemos tenido una un encuentro con el Jefe de Policia también</i></p> <p>C. Av. 408. <i>es verdad no me acordao</i></p> <p>I. G. Pr. 409; <i>con eso creo que eh Sokhna</i></p> <p>S. V-Pr. 410. <i>sí</i></p>	<p>A. Voc. 422. <i>Oui eh maintenant moi xxx moi je vais à la messe le dimanche</i></p> <p>B. Sg. 423. <i>Oui</i></p> <p>A. Voc. 424. <i>Mes gens vont aussi à la messe</i></p> <p>I. N. Voc. 425. <i>Toi, tu veux contrecarrer le dahira</i></p> <p>B. Sg. 426. <i>Qu'on le fasse un jour de samedi</i></p>
---	---

<p>I. G. Pr. 411. tu tu me donnes le feu vert + qu'on passe au deuxième kii quoi</p> <p><i>kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; cette</p> <p>S. V-Pr. 412. ah kii ba ngi ni</p> <p><i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. voici</p> <p>B. Sg. 413. mars baax naa</p> <p><i>baax</i> : v.i. être bon, être bien, être gentil ; <i>naa</i> : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</p> <p>A. Voc. 414. wa amul problème</p> <p><i>wa</i> : var. de waarw adv. oui ; amul : am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas</p> <p>S. V-Pr. 415. mars bax na</p> <p><i>baax</i> : v.i. être bon, être bien, être gentil ; <i>naa</i> : pn il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</p> <p>A. Voc. 416. ban jour</p>	<p>A. Voc. 427. Je vérifierai</p> <p>A. Voc. 429. Le 14 mars coïncide avec quel jour, attend si ça coïncide avec la semaine de pâque je n'assisterais pas</p> <p>I. N. Voc. 430. Tu ne sais pas c'est pour quand les fêtes de pâques</p> <p>A. Voc. 431. Si cela coïncide avec les fêtes de pâques n'y participerais pas</p> <p>I. N. Voc. 432. Tu vas à l'église</p>
--	--

<i>ban</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel,			
B. Sg.	417.	<i>a ver samedi</i>	
S. V-Pr.	418.	samedi	
A. Voc.	419.	samedi ou dimanche	
B. Sg.	420.	dimanche la gaa yi di dem dahira kon samedi moo gën	
<i>la</i> : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ... ; <i>gaa</i> : gars/individu (pluriel) ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>di</i> : pn. rel. qui ; <i>dem</i> : v.i. aller ; <i>kon</i> : conj. donc, alors ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est, <i>gën</i> : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe			
I. G. Pr.	421.	non eh toujours est-il que que tu retombes sur la même chose quoi	
A. Voc.	422.	wa eh léegi man nak xxx man dimanche damay dem messe + man dimanche damay dem messe	
<i>wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>léegi</i> : adv. maintenant ; <i>man</i> : pn. moi ; <i>nak</i> : var. nag ; prép. quant à ; <i>damay</i> : s.n. sujet je ; <i>dem</i> : v.i. aller			
B. Sg.	423.	waaw	
<i>waaw</i> : adv. Oui			
A. Voc.	424.	sama gaa yi dañuy dem messe	
A. Voc.	433.	Je dois ha il faut que je le célèbre aussi	
B. Sg.	436.	On peut choisir le 21 aussi	
A. Voc.	437.	Laisse que je regarde la date des fêtes de pâques pour choisir ma date	
B. Sg.	438.	Eux	
A. Voc.	439.	Parce que s'il se trouve	

sama: art. gén. sg. mes ; **gaa** : gars ; **yi**: art. déf. pl. les ; **dañuy** : marque aspectuelle, ils ;
dem : v.i. aller

I. N. Voc. 425. yow dahira bi ngay ki wantel

yow : pn. toi ; **bi** : art. def. sg. le ; **kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; cette ; **ki**
wante : se mesurer

B. Sg. 426. ñu def jour u samedi

ñu : pn nous ; **def** : v.t. faire ; **-u** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de

A. Voc. 427. ma xool

ma : pn. je ; **xool** : v.t. regarder

B. Sg. 428. samedi quatorze mars

A. Voc. 429. le quatorze mars + lu muy tomber + déédéet
defal ndànk su **tomber** ak *semana santa* du ma ñów kooku **volà**

lu: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **muy**: s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **déédéet** : adv. non, pas possible, **def**: v.t. faire + **al** : mode impératif ; **ndànk** : adv. doucement, lentement ; **su** : conj. quand, au moment où, si ; **ak** : conj. coord. et ; prép. avec ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne...pas ; **tu ma** : pn. je ; **ñów** : v.i. venir ; **kooku** : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)

A. Voc. 441. Moi, j'assiste à la messe chaque dimanche

A. Voc. 443. Moi, j'assiste à la messe chaque dimanche, je ne mets que des choses de la messe dans ma voiture xxx bien sûr que je suis croyant comme les autres

A. Voc. 446. Fixez la date il n'y a aucun problème, si je suis là ne vous en faites pas

B. Sg. 447. Quand le pourras-tu confirmer ?

I. N. Voc. 430. xamo semana santa kañ la

xam: v.t. savoir + **o** : suff. ne pas ; **kañ** : var kaña, adv.intg.à quel momento, quand ; **la** : m.r.c. c'est ...

A. Voc. 431. su **tomber** moom semana santa boobu du ngenn
ma am

su : conj. quand, au moment où, si ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne...pas ; **ngenn** : pn. vous ; **ma** : pn. me ; **am** : v.t. avoir

I. N. Voc. 432. dangay dem église

dangay : s.n. sujet. tu ; **dem** : v.i. aller

A. Voc. 433. damay ha ha ha **il** fokk ma màggal ko tamit

damay : s.n. sujet. je ; **fokk** : adv. il faut absolument ; **ma** : pn. je ; **màggal** : v.t. glorifier, célébrer ; **ko** : pn. le ; **tamit** : adv. aussi

S. V-Pr. 434. **mars**

A. Voc. 435. la semana santa no sé cuánto cae

B. Sg. 436. man nañu jël **le vingt-un aussi**

man : v.t. pouvoir ; **nañu** : m.r.v. + ñu ils/on ; **jël** : v.t. prendre

A. Voc. 448. Je pourrai te le confirmer dès demain après avoir consulté le calendrier

I. N. Voc. 449. Tu devais normalement savoir ta semana santa

A. Voc. 450. Non il n'est pas sûr et si ce n'est qu'au mois de mars, Sokhna n'y participera pas parce qu'elle ne sera pas là début avril mais

B. Sg. 451. L'an dernier en

<p>A. Voc. 437. non non bàyyil ma xool sama sama <i>semana santa</i> kañ lay tomber + ma dóor sama <i>fècha</i></p> <p><i>bàyyi</i> : v.t. laisser, abandonner + <i>il</i> impératif; <i>ma</i> : pn. moi ; <i>xool</i> : v.t.regarder ; <i>sama</i>: art. gén. sg. ma ; <i>kañ</i> : var kaña, adv.intg.à quel momento, quand ; <i>lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; <i>ma</i> : pn. je ; <i>dóor</i> : v.t. frapper, fig. fixer, choisir</p> <p>B. Sg. 438. ñoom</p> <p><i>ñoom</i> : pn. eux ;</p> <p>A. Voc. 439. pace que su fekkee</p> <p><i>su fekkee</i>. conj. si, s'il se trouve</p> <p>B. Sg. 440. xxx</p> <p>A. Voc. 441. non man damay dem messe chaque dimanche</p> <p><i>man</i> : pn. moi ; <i>damay</i> :s.n. sujet je ; <i>dem</i> : v.i. partir, aller</p> <p>B. Sg. 442. hu</p> <p>A. Voc. 443. man damay dem messe dimance sama auto yëfu messe rekk moo ciy daw xxx dama gëm tamit comme ñeneen ñi <i>claro</i></p>	<p>A. Voc. 452. Ça change chaque année, ça bouge, ça dépend de la date de commencement du carême</p> <p>S. V-Pr. 453. Pourquoi la réunion ne peut pas se tenir le 28 mars</p> <p>A. Voc. 454. <i>Semana santa</i> signifie pâques quoi oui xxx il n'y a pas de problème mon absence ne peut pas mettre en péril l'assemblée, il n'y a pas de problème</p>
--	--

man : pn. moi ; **damay** : s.n. sujet je ; **dem** : v.i. partir, aller ; **sama** : art. gén. sg. ma ; **yëf** : chose, affaire + **-u** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **rekk** : adv. seulement ; **moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., **ciy** : pn en / y ; **daw** : courir ; écouter ; **dama** : s.n. sujet je ; **gëm** : v.t. croire ; **tamit** : adv. aussi ; **ñeneen** : pn.ind.plur. autres ; **ñi** : les

B. Sg. 445. samedi quatorze ou samedi vingt-un

A. Voc. 446. fecher³⁹ leen **date** bi amul **problème** + bu ma demul fenn amul **problème**

leen : pn. vous ; **bi** : art. def. sg. la ; **amul** : **am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **bu** : conj. si ; **ma** : pn. je ; **dem** : v.i. partir, aller+ **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **fenn** : adv. nulle part (phrase négative)

B. Sg. 447. eh kañ nga mana **confirmer**

kañ : var kaña, adv.intg.à quel momento, quand ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **man** : v.t. pouvoir ; **a** : auxiliation

A. Voc. 448. suba man naa ko **confirmer** su ma xoolle sama **calendrier**

suba : demain ; **man** : v.t. pouvoir ; **naa** : s.n. je ; **ko** : pn. le ; **su** : conj. quand, **ma** : pn. je ; **xool** : v.t.regarder + **e** : v+e valeur hypothétique ; **sama** : art. gén. sg. mon

B. Sg. 455. Oui, maintenant à propos de la femme qu'on doit rencontrer, qu'est-ce que pensez-vous qu'on doit lui dire ?

S. V-Pr. 456. C'est de la Directrice de quoi encore de l'immigration

³⁹ fixer

<p>I. N. Voc. 449. normalement war nga xaan sa <i>semana santa</i> bi</p> <p><i>war</i>: v.aux. devoir; <i>nga</i>: pn deuxième pers. sg. tu; <i>xam</i>: v.t. savoir, connaître, <i>sa</i>: art.gén.sg. ta; <i>bi</i>: art. def. sg. le /la</p> <p>A. Voc. 450. non da ci xamul lu leer + Sokhna gi nii sudul mars mu nekk débit avril mais</p> <p><i>da</i>: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; <i>ci</i> prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; <i>xam</i>: v.t. savoir + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas; <i>lu</i>: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; <i>leer</i>: v.i. être clair, être éclairé; <i>gi</i>: s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi; <i>nii</i>: adv. comme ça, ainsi, de cette manière; <i>su</i> + <i>dul</i>: conj. si + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas ce n'est pas; <i>mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. il, elle; <i>nekk</i>: v.i. être</p> <p>B. Sg. 451. daaw ci</p> <p><i>daaw</i>: l'an dernier; <i>ci</i> prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y</p> <p>A. Voc. 452. du chaque année du du dey bouger + dafay bouger ça dépend kañ la koor gi di commencer</p> <p><i>du</i>: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas; <i>dafay</i>: dafa + y verbe; c'est que. dafa + y marque aspectuelle; <i>kañ</i>: var kaña, adv.intg.à quel momento, quand; <i>la</i>: pronom personnel réfléchi se . pn. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; <i>koor</i>: jeûne, ramadan; <i>gi</i>: s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi; <i>di</i>: aux. etre, aller, prép. pour</p>	<p>A. Voc. 460. C'est quand le 28</p> <p>S. V-Pr. 462 Le 30 janvier quels sont ceux qui veulent y aller (rencontre avec la directrice)</p> <p>I. G. Pr. 463. Ceux qui veulent</p> <p>A. Voc. 465. C'est celle de la Commune de Madrid ou pas</p> <p>S. V-Pr. 468. Ce n'est pas Gabriel</p>
--	---

S. V-Pr. 453. **pourquoi** man ta doon **le vingt-huit mars**

man : v.t. pouvoir ; *ta* : ne pas ; *doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être

(xxx)⁴⁰

A. Voc. 454. *semana santa* mooy **paques quoi** + wa mooy xxx amul **problème** su ma fi nekke ma ñów su ma fi nekkul ngeen door **assemblée** + kooku *no pasa nada* + **pace que je ne pense pas que** ni man dong man naa tere nit ñi def **assemblée** + kooku moom **je pense que** man na ko tere

mooy : auxiliaire être, c'est ; *wa* : var. de waaw adv. oui ; *amul* : **am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; *su* : conj. quand, au moment où, si ; *ma* : pn. je ; *fi* : var. fa adv. ici, *nekk* : v.i. être, se trouver, demeurer + *e* : v+e valeur hypothétique ; *ñów* : v.i. venir ; *nekk + ul* marque grammaticale de la négation ne pas ; *ngeen* : pn. vous ; *dóor* : v.t. frapper, fig. faire ; *kooku* : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; *ni* : conj. que ; *man* : pn. moi ; *doj* : adv. seulement ; *naa* : s.n. je ; *tere* : v.t. interdire, empêcher ; *nit* : personne, être humain, gens ; *ñi* : les ; *def* : v.t. faire ; *kooku* : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; *moom* : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; *ko* : pn. l'

B. Sg. 455. wa léegi **concernant femme** bi ñu wara **rencontrer** + lan ngeen xalaat ne moom la ñu ko wara wax

B. Sg. 471. C'est qu'on lui a envoyé un courriel et en nous répondant qu'elle nous a proposés un rendez-vous le jeudi ou vendredi et on a choisi le vendredi et que le vendredi lui convenait à 11h, maintenant il faut leur envoyer la liste des personnes qui iront à la rencontre ...

wa : var. de *waaw* adv. oui ; **léegi** : adv. maintenant ; **bi** : art. def. sg. le /la ; **ñu** : pn nous ; **war** : v.aux. devoir + **a** : auxiliatiion ; **lan:** adv. pourquoi ; **ngeen** : pn. vous ; **xalaat** : pensée, idée, souci ; **ne** : var ni, conj. que ; **moom** : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **la** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **wax** : v.i. dire

(une personne vient d'entrer)

S. V-Pr. 456. *Directora de lan la sax de inmigración*

lan: adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **la** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **sax** : v.i. germer, pousser, adv. même, quoi

B. Sg. 457. *Directora de Inmigración de Cooperación e inmigración*

I. G. Pr. 458. *de la Inmigración*

B. Sg. 459. *de la inmigración*

A. Voc. 460. *kañ la le vingt-huit*

kañ : var *kaña*, adv.intg.à quel momento, quand ; **la** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

B. Sg. 461. **le trente**

S. V-Pr. 462. **le trente janvier kan ak kan nay dem**

kan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; **ak** : conj. coord. et ; **nay** : pn.dém. ceux ; **dem** : v.i. aller

I. G. Pr. 463. ñi bugg dem

ñi : pn.dém. ceux ; **bugg** : v.i. vouloir ; **dem** : v.i. aller

B. Sg. 464. *Directora General de Inmigración*

A. Voc. 465. ban la bu *Comunidad de* Madrid wala

ban : pn.intg.sg., lequel ; **la** : m.r.c. c'est ... ; **bu** : art rel. ind sg. celui ; **wala** : conj. ou

I. G. Pr. 466. **de toute l'immigration + de toute l'immigration**

A. Voc. 467. **ah puede ser**

S. V-Pr. 468. du Gabriel

du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas

B. Sg. 469. *no Marta de xxx*

S. V-Pr. 470. (rire)

B. Sg. 471. **bon** li ñu jota def mooy + dañu **enoyer mel** mu **répondre** ñu ne ñu + mu ne ñu **jeudi ou vendredi** ñu ne **vendredi** +

mu ne ñu **vendredi** kon **onze_heures** + léegi il fokk ñu **confirmer** ko ñan ñoy dem **quoi** + **pour** ñu dugg foofu + *me entiendes habíamos mandado una carta a la Directora de Inmigración una carta par solicitar eat cita + nos ha llamado para decir que nos puede cita el jueves veinte nueve o el viernes treinta*

li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; **ñu**: pn nous; **jot**: v.t. avoir; **a**: auxiliacion; **def**: v.t. faire; **mooy**: auxiliaire être; **dañu**: **daño**: s.n. sujet nous; **mu**: pn. il, elle; **ñu**: pn.ils; **ne**: var. ni, nee v.t. dire; **kon**: conj. donc, alors; **léegi**: adv. maintenant; à présent; **fokk**: adv. il faut absolument; **ko**: pn. le/lui; **ñan**: pn.intg.sg. quels; **ñoy**: pn y; **dem**: v.i. partir, aller; **dugg**: v.i. entrer; **foofu**: adv. là-bas

C. Av. 472. *hum*

B. Sg. 473. *hemos elegido el viernes + tenemos que confirmar las personas que van para las fichas*

C. Av. 474. *ya es tema del Gobierno*

B. Sg. 475. *sí sí es eso*

C. Av. 476. *yo yo por experiencia creo que mientras menos personas mejor + te hablado mucho más + poner mucha gente se habla mucho + se llega a pocas cosas concretas + con menos gente se hacen las propuestas concretas pa pa pa y allí ya xxx sabes*

B. Sg. 477. *sí sí*

<p>C. Av. 478. <i>yo creo + con dos personas por supuesto el Presidente a lo mejor tu no sé + pero que nos sentamos un día y preparemos</i></p> <p>B. Sg. 479. <i>un documento</i></p> <p>C. Av. 480. <i>un documento</i></p> <p>B. Sg. 481. <i>un informe</i></p> <p>C. Av. 482. <i>un informe de lo que es la Asociación que es lo que ha hecho hasta esta hora + cuantos miembros tiene</i></p> <p>B. Sg. 483. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 484. <i>cuantos socios tiene</i></p> <p>B. Sg. 485. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 488. <i>y decirle y: lo que estamos haciendo y queremos hacer más y ella también a ver si ella dice algo + nos pueda ayudar con tal cosa o y pensar lo que se le puede pedir también + si tiene la oportunidad</i></p> <p>A. Voc. 487. <i>yo pienso que si como ha dicho + poder hacer unas cosa nos reunimos esta semana + é con las propuestas et todo y como ha dicho dos semanas</i></p> <p>B. Sg. 488. <i>cada uno tiene una propuestas por ejemplo yo + voy a decir eso + lo preparo</i></p>	<p>I. G. Pr. 516. <i>Cómo podemos solucionar bien eso hein c'est cela quoi por les</i></p>
---	---

<p>A. Voc. 489. <i>cada uno nos toca que tenemos todos una</i></p> <p>B. Sg. 490. <i>lo seramos y ya está</i></p> <p>C. Av. 491. <i>no preguntamos quien va estar</i></p> <p>B. Sg. 492. <i>no sé</i></p> <p>C. Av. 493. <i>sí va llevar a cinco personas + a lo mejor no podemos poner de acuerdo</i></p> <p>B. Sg. 494. <i>vale vale yo mañana o pasado la mandar un mel para saber si ella sola o con quien nos recibe</i></p> <p>C. Av. 495. <i>con su gente también</i></p> <p>B. Sg. 496. <i>es que también hay que prepararlo + con mucha gente que te pueden pillar + tienen su equipo para la reuniones</i></p> <p>C. Av. 497. <i>sí sí sí eso ha que coger lo en serio</i></p> <p>B. Sg. 498. <i>no tenemos que precipitarnos</i></p> <p>C. Av. 499. <i>que nos vean que somos serios sabes sobre todo que nos vean que somos muy serios serios + que nos ven con ganas de</i></p> <p>B. Sg. 500. <i>trabajo</i></p>	<p>cas de ce qui sont dans les prisons eh peut-être si on peut avoir des soutiens pour leur peine soit allégée, eh c'est ça donc que chacun de son côté <i>cada uno de su lao (lado)</i> + euh <i>hagas propuesta la próxima vez que nos reu-reunimos</i></p>
--	---

<p>C. Av. 501. <i>por que aquí</i></p> <p>B. Sg. 502. <i>lo más formal</i></p> <p>C. Av. 503. <i>eso</i></p> <p>B. Sg. 504. <i>somos muy conservadores</i></p> <p>C. Av. 505. <i>preparas un documento bien + con unas explicación</i></p> <p>B. Sg. 506. <i>sí eso algo más o menos un programa + de los que hemos hecho el año pasado + que son servicios que prestamos los tantos + nos falta + un sitio un local sabes + podemos dar la infoamción necesaria y intentar ayudar a la gente para + je pense que tiene que ser una cosa de integración del servicio sociolaboral + servicio de acogida todo eso + más o menos tenemos todo este programa + pero todadía que ver todas las intervenciones para que sea algo más</i></p> <p>C. Av. 507. <i>hu</i></p> <p>B. Sg. 508. <i>yo creo lo que voy a hacer + vay a hacer un documento que cada uno va tener me falta tinta de impreso por eso + cada uno tenga los estatutos y todo + y por casualidad si te preguntan sobre algo tu puedes tener ñla respuesta</i></p> <p>C. Av. 509. <i>claro sí + en eso creo que tienes más conocimiento</i></p> <p>B. Sg. 510. <i>sobre lo que he escrito</i></p>	<p>A. Voc. 528. Le cas du jeune homme est un autre point, lui xxx seulement pour qu'on en parle le cas du jeune homme Carlos, <i>el caso del chico</i></p> <p>B. Sg. 529. Peut-être que Fat Dia sera là</p>
--	---

<p>C. Av. 511. <i>claro</i></p> <p>(rire collectif)</p> <p>I. G. Pr. 512. <i>bueno eh eh + los pros pros pros prospuestas + cada uno de nosotros tene que preparar un una pros prospuesta eh + que presentaremeos a la Directora Directora general de la Inmigración + va ser muy dificil + va ser muy dificil</i></p> <p>A. Voc. 513. <i>sí</i></p> <p>I. G. Pr. 514. <i>porque no sólo -- eh contactos que vamos a buscar una pues un ayuda si contactos que vamos a buscar con esta Directora + sino también + eh + eh unos unos de + de nuestro com compatriotas + paisano que están en prisión + eh y que tenemos también que hablar con ella a ver como no puede ayudar a:a bon no tengan casos grave no</i></p> <p>A. Voc. 515. <i>hu-hum</i></p> <p>I. G. Pr. 516. <i>como: como podemos solucionar bien eso hein loolu la quoi por cas yi nga xam ne ñi ngi ci prisons eh peut_être ay soutiens + ñu xool côté aussi naka la lenn di alléger + eh ki boobu quoi + donc na kenn ku-nekk + cada uno de su lao (lado) + euh <i>hagas propuesta la próxima vez que nos reu-reunimos</i></i></p> <p><i>loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>la</i> : m.r.c. c'est ... ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>xam</i> : v.t. savoir ; <i>ne</i> : var ni, conj. que ; <i>ñi</i> : pn.dém. ceux ; <i>ngi</i> : pn. rel. qui ; <i>ci</i> prép. dans, en ; <i>ñu</i> : art rel</p>	<p>B. Sg. 531. <i>Oui</i></p>
--	--------------------------------------

ind sg qui ; xool : v.t.regarder ; naka : adv. comment ; la : elle peut ; leen : pn. les ; kii : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; cette ; boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; na : m.in de l'injonctif. exprime u e injonction, une invitation ; kenn : pn ind sg personne/ quelqu'un ; ku-nekk : substitut proniminal indéfini chacun

B. Sg. 517. **ce serait** *el domingo proximo antes del día trenta*

A. Voc. 518. *el domingo a las*

B. Sg. 519. *hu*

A. Voc. 520. *el domingo a las*

B. Sg. 521. *más pronto mejor para que teminemos + nos podemos quedar à las ocho más o menos me entiendes + ya vamos a evitar hacer reuniones muy largas + eso te da mucho más cosas + yo por ejemplo para hacer las actas me pongo una horas escuchando + que las reuniones sean más cortas y seamos pragmáticos*

C. Av. 522. *eso es concretar y discusiones buenas xxx*

B. Sg. 523. *si después hablamos de los puntos del orden del día podemos hacer estas cosas + si la gente quiere quedar por algo por ejemplo Carlos tenía prisa el chaval este también tenía prisa + realmente + la gente de vez en cuando no puede quedar*

C. Av. 524. *claro*

B. Sg. 525. *sí la gente si tiene que dormir para + tiene que*

I. G. Pr. 537. Grand je ne sais pas qu'à propos de la femme qu'on a rencontrée là-bas (au restaurant le Baobab)

I. N. Voc. 538. C'est qui

B. Sg. 539. C'est celle qui était assise avec nous, elle connaissait Ibrahima n'est-ce pas, elle avait pris contact avec Ibrahima et vu que tu étais occupé

<p><i>trabajar por la noche + Ibrahim tiene que abrir su restaurante + y Aristide Sokhna tienen su</i></p> <p>S. V-Pr. 526. <i>un bebe</i></p> <p>I. G. Pr. 527. <i>Aristide tiene que (rire collectif) Aristide tiene que meditarla no (rire collectif)</i></p> <p>A. Voc. 528. <i>beneen point mooy cas u kii bi euh el xxx seulement por mu wax + cas wu booy bi la Carlos + el caso del chico</i></p> <p><i>beneen : autre ; mooy : auxiliaire être, c'est ; u : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de, du ; kii : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; cette ; bi : art. def. sg. le /la , mu : pn. il ; wax : v.i. dire, parler ; booy : jeune homme ; la : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui</i></p> <p>B. Sg. 529. <i>xxx peut_être aussi day fekk Fat Dia ñów</i></p> <p><i>day : dafa + y verbe ; c'est que. dafa + y marque aspectuelle ; fekke : de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; ñów : v.i. venir ;</i></p> <p>S. V-Pr. 530. <i>vale vale -- vale</i></p> <p>B. Sg. 531. <i>waaw</i></p> <p><i>waaw : adv. oui</i></p> <p>A. Voc. 532. <i>estamos buscando como recaudano fondo para</i></p>	<p>B. Sg. 541. On ne voulait pas t'appeler parce le père du jeune homme était décédé</p> <p>B. Sg. 543. Tu ne pourrais pas finalement t'asseoir avec nous</p> <p>A. Voc. 544. Qui ?</p> <p>I. N. Voc. 546. Oui</p> <p>A. Voc. 547. Qui Maxime, je le connais</p>
--	---

<p><i>llevarle a Senegal + pero al final es que tenía que dormir con el chico el chico le ha dicho que no va a Senegal + no quiere ir + que significa + mañana el chico va volver a la calle + porque tenemos hecha un caso excepcional + porque el chico no tenía sitio donde dormir + había vivido muy mal xxx hasta no pude abrir los ojos en la cocina para que echa café calentar + sabes + está en un piso y comer beber dormir gratis ya dice que no va ir</i></p> <p>C. Av. 533. <i>era un servicio para que queda + un retorno</i></p> <p>A. Voc. 534. <i>sí los retornos + los retornos hay hay hay que recordarlo + que significa mañana el chico va dormir en la calle + no va ir en este centro</i></p> <p>I. G. Pr. 535. <i>tenemos esto que apos/</i></p> <p>A. Voc. 536. <i>luego lo xxx hemos hecho una reunión viernes nosotros + trabajadores cada uno veinte oros + hemos dicho va a recaudar cada uno veinte oros + siete personas</i></p> <p>(xxx)⁴¹</p> <p>I. G. Pr. 537. grand xamu ma ndax femme bi ñu doon rencontrer foofu</p>	<p>B. Sg. 548. Oui</p> <p>A. Voc. 549. C'est son père qui est décédé</p> <p>B. Sg. 550. Finalement tu ne pourrais pas</p> <p>I. N. Voc. 551 Il était arrêté par la police</p> <p>I. G. Pr. 552. Qui Maxime ?</p> <p>I. N. Voc. 554. Oui</p>
--	---

xam: v.t. savoir + **u**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **ma**: pn. je ; **ndax**: m. intg. est-ce que; si ; **bi**: art. def. sg. le ; **ñu**: pn nous ; **doon**: var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **foofu**: adv. là-bas

(xxx)⁴²

I. N. Voc. 538. mooy kan

mooy: auxiliaire être, c'est ; **kan**: art.intg.sg. qui

B. Sg. 539. mooy kii nga ñu fekkeelon ñu toog + wa
Ibrahima yow la xamantelon **n'est-ce pas** + Ibrahima la oowoon
aparès + **comme** yow xam nga foofu da nga jáppoon

Mooy: auxiliaire être, c'est ; **Kii**: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celle ; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu ; **Ñu**: pn nous ; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Toog**: v.i. s'asseoir ; **Wa**: var. de waaw adv. oui ; **Yow**: pn. toi ; **La**: pn. toi ; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Oote**: var. woote, v.i. oo, appeler, convoquer + **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Xam**: v.t. savoir ; **Foofu**: adv. là-bas ; **Da**: m.in. explicative c'est que, le fait est que ; **Jàpp** + **oon**: v.t. attraper, être occupé

I. N. Voc. 540. hu-hum

B. Sg. 541. buggu ñu la woon + **pace que** ñu ne ñu booy

A. Voc. 555. Mais il est libéré

B. Sg. 560. En sachant la situation, on a pensé qu'il était plus judicieux de ne pas t'appeler, elle voulait seulement nous demander notre mode de fonctionnement et comment nous aidons les personnes quoi

⁴² Idem

boobu pàppam dafa gañu

bugg: v.i. vouloir + **u**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas; **ñu**: pn nous; **woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **ne**: var. ni, nee v.t. dire; **booy**: jeune homme; **boobu**: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci; **pàppa**: papa + **-am**: art.génitif à lui; **dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; **gaañu**: v.i. (euphémisme) être décédé

I. N. Voc. 542. hu-hum

B. Sg. 543. finalement do mana toog ak ñun

doo: pn tu; **man**: v.t. pouvoir; **a**: auxiliation, **toog**: v.i. s'asseoir; **ak**: prép. avec; **ñun**: pn nous

A. Voc. 544. kan

kan: art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui, quel

I. G. Pr. 545. Maxime

I. N. Voc. 546. waaw

waaw: adv. oui

A. Voc. 547. kan Maxime man xam naa Maxime

kan: art.intg.sg. qui; **man**: pn. moi; **xam**: v.t. connaître; **naa**: s.n. je

B. Sg. 548. waaw

I. N. Voc. 564. Oui

B. Sg. 565. Elle a vécu pendant longtemps à Mbacké

I. G. Pr. 566. Elle a travaillé à Mbacké et elle travaille euh euh dans la coopération rentre le, elle a dit qu'elle va au Sénégal

<p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>A. Voc. 549. pàppam mo gañu</p> <p><i>pàppa</i> : papa + <i>-am</i> : art.génitif à lui ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>gañu</i> : v.i. (euphémisme) être décédé</p> <p>B. Sg. 550. finalement kon do/</p> <p><i>kon</i> : conj. donc ; <i>do</i> : pn tu</p> <p>I. N. Voc. 551. moom dañu ko téye sax + dañu ko téyewoon</p> <p><i>moom</i> : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; <i>dañu</i> : s.n. sujet ils ; <i>ko</i> : pn. le ; <i>téye</i> : v.t. attraper, retenir ; <i>sax</i> : adv. même, quoi ; <i>téye</i> : v.t. retenir + <i>woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé</p> <p>I. G. Pr. 552. kan Maxime</p> <p><i>kan</i> : art.intg.sg. qui</p> <p>A. Voc. 553. han</p> <p>I. N. Voc. 554. wa</p> <p><i>wa</i> : var. de waaw adv. oui</p> <p>A. Voc. 555. mais bàyyi nañu ko</p> <p><i>bàyyi</i> : v.t. laisser ; <i>nañu</i> : na m.r.v. + ñu ils ; <i>ko</i> : pn. le</p>	<p>I. G. Pr. 570. Vu qu'elle peut nous être utile à plusieurs niveaux</p> <p>I. G. Pr. 572. Voilà elle nous facilitera des contacts mais par exemple pour des projets de codéveloppement ici et au Sénégal comme ça là quoi</p> <p>B. Sg. 573. Je lui donne la clé</p>
---	---

I. N. Voc. 556. **non**

A. Voc. 557. *joder*

I. G. Pr. 558. **c'est dur**

A. Voc. 559. **c'est dur**

B. Sg. 560. *bi ñu ñu waxe loolu ñu ne finalement yow moom du ñu la mana wax dara + mo tax waxu ñu la dara + daf ñu doon laaj rekk + nu ñuy fonctionner nan la ñuy liggéeye + nu ñuy dimbale nit ñi ak yooyu quoi + moom li la quoi /*

bi : art. déf. sg. le /la , celui ; conj. que, quand, au moment où ; *ñu* : pn nous, on ; *wax* : v.i. dire ; *loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *ne* : var. ni, nee v.t. dire ; *yow* : pn. toi ; *moom* : pn. lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; *du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif *ne+ v. +pas* ; *la* : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; nous, m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *man* : v.t. pouvoir + *a* : auxiliation ; *dara* : adv. rien ; *moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *tax* : v.aux. être la cause de, faire que ; *wax* : v.i. dire + *u* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; *daf* : m.in. explicative c'est que ; *doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; *laaj* : v.t. demander, interroger, questionner ; *rekk* : adv. seulement ; *nu* : adv. comment ; *ñuy* : pn. ils, nous ; *nan* : adv.intg. comment ; *liggéey* : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; *dimbali* : v.t. aider ; *nit* : personne, être humain, gens ; *ñi* : art.déf. les ; *ak* : conj. coord. et ; *yooyu* : dét. ind. autres ; *moom* : pn. lui ; *li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *la* : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

I. G. Pr. 574. De nos projets entre les deux pays Espagne et Sénégal

I. G. Pr. 576. Elle souhaiterait qu'on l'envoie les (statuts)

I. G. Pr. 578. Nous lui avons donnée le courriel de l'association et Back lui enverra un certain nombre de documents pour voir comment elle pourra nous donner un coup de main, elle est une amie de Sophie qui travaille avec toi

<p>I. G. Pr. 561. sociologue professeur d'Université à l'Université de Copenhague</p> <p>I. N. Voc. 562. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 563. Mais elle est là en Espagne depuis 1966</p> <p>I. N. Voc. 564. waaw</p> <p><i>waaw</i> : adv. oui</p> <p>B. Sg. 565. nekkoon naa Mbacké lu yagg</p> <p><i>nekk</i> : v.i. être + <i>oon</i>: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>naa</i> : pn. elle ; <i>Iu</i>: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui, adv. penant ; <i>yàgg</i> : v.i. durer, rester longtemps, faire longtemps</p> <p>I. G. Pr. 566. elle a travaillé à Mbacké et elle travaille euh euh dans dans la coopération + rentre le -- ne naa la elle va au Sénégal</p> <p><i>ne</i> : var. ni, nee v.t. dire ; <i>naa</i> : pn. elle ; <i>la</i> : pn. ta</p> <p>I. N. Voc. 567. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 568. elle va essayer de rencontrer les_autorités</p>	<p>I. N. Voc. 579. Oui Sophie hum</p> <p>I. G. Pr. 580. C'est elle qui m'a donné don contact</p> <p>I. G. Pr. 582. Elle est allée en Suède, c'est de là-bas qu'elle m'a appelé pour m'annoncer sa venue</p>
--	--

aussi des_autorités espagnoles là au niveau de là-bas

I. N. Voc. 569. hu-hum

I. G. Pr. 570. **pace que moom euh son travail pour nous
pace que ne naa ñu elle peut nous:_être utile à: à:**

moom : pn. lui, , forme d'insistance, lui-même ; *ne* : var. ni, nee v.t. dire ; *naa* : pn. elle ;
ñu : pn nous

B. Sg. 571. xxx

I. G. Pr. 572. **volà va nous faciliter des contacts + mais
pour par_exemple des projets yi nga xamante ne dinaa ñu ko am fi
pour Sénégal quoi comme ça là quoi**

yi : art. déf. pl. les ; *nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *xamante* : v.i. <*xam*. se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *ne* : var ni, conj. que ; *dinaa* : var. *dana*. s.n. je. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif ; *ko* : pn. le/lui/ça ; les ; *ñu* : pn nous ; *am* : v.t. avoir ; *fi* : var. fa adv. ici,

B. Sg. 573. ma jox la **clé** bi (s'adresse à une autre personne)

ma : pn. je ; *jox* : v.t. le fait de remettre, remise ; *la* : pn. te ; *bi* : art. def. sg. la

I. G. Pr. 574. **projets yi ñuy am fi pour le Sénégal comme
ça là quoi**

I. G. Pr. 586. Avec ceux qui sont là-bas à T

yi: art. déf. pl. les ; *ñuy*: pn. ils, nous ; *am*: v.t. avoir ; *fi*: var. fa adv. ici,

I. N. Voc. 575. hu

I. G. Pr. 576. **c'est ça +demander** naa ñu ñu ñu yónnee ko sunu kii bi

naa: pn elle ; *ñu*: pn nous ; *yónnee*: envoyer quelque chose à quelqu'un/ yónnee woon : on l'avais envoyé ; *ko*: pn. la ; *sunu*: art.gén.sg. notre ; *kii*: var. de *kéfin*, *kéf chose(statut)* ; *bi*: art. def. sg. le

I. N. Voc. 577. hu

I. G. Pr. 578. EMAIL kii bi + **statut** bi eh y a heu heu **un certain nombre de documents bon** Back war ko **envoyer pour** mu xool ko **comme ça là + pour** nu mu ñuy mana jàppale **comme ça là quoi + muy loolu comme ça là quoi + euh c'est_une amie c'est_une amie** à Sophie biy liggéey ak yow

kii: var. de *kéfin*, *kéf chose(statut)* ; *bi*: art. def. sg. le ; *war*: v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; *ko*: pn. le/lui/ça ; les ; *mu*: pn. elle ; *xool*: v.t.regarder ; *nu*: adv.interg. comment ; *ñuy*: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. nous ; *man*: v.t. pouvoir + *a*: auxiliation ; *jàppale*: < *jàpp*. v.i. aider à une tâche ; *muy*: s.n. relatif. ñu + y. qui ; *loolu*: art. démon. sg. ce, ça, cela ; *biy*: amalgame de *bi* ; pn. dém. celle ; *di*: pn. rel. qui ; *liggéey*: v.i. travailler ; *ak*: prép. avec ; *yow*: pn. toi

A. Voc. 595. Euh comment s'appelle-il ?

<p>I. N. Voc. 579. wa Sophie hu-hum</p> <p><i>wa : var. de waarw adv. oui</i></p> <p>I. G. Pr. 580. hu bon moo ma joxoon contact am</p> <p><i>moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que...; où tu... ; ma : pn. me ; jox : v.t. le fait de remettre + oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; am : art.génitif à lui</i></p> <p>I. N. Voc. 581. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 582. ndaw si nekku fii da dem Suède + apèrès elle m'a téléphoné de Suède qu'elle va venir ici en Espagne</p> <p><i>ndaw : jeune femme ; si : art. def. sg. la ; nekk : v.i. se trouver + u : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; da : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; dem : v.i. partir, aller</i></p> <p>I. N. Voc. 583. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 584. bon elle a travaillé aussi à Tenerife avec les_associations sénégalaises qui sont là-bas</p> <p>I. N. Voc. 585. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 586. tu vois + bon mais ça n'a pas donné avec eux avec</p>	<p>B. Sg. 605. Quelqu'un le détient</p> <p>I. G. Pr. 612. c'est en ce <i>momento</i> que Back lui a dite Back eh <i>le ha dicho que</i></p>
--	---

<p>eux + avec eux ñi nekk foofu à <i>Tenerife</i> comme ça là</p> <p><i>ñi</i> : pn.dém. ceux ; <i>nekk</i> : v.i. être ; <i>foofu</i> : adv. là-bas</p> <p>I. N. Voc. 587. ha</p> <p>I. G. Pr. 588. donc: elle compte travailler avec nous comme ça là quoi là + Carlos⁴³ <i>lo que estoy diciendo + es ayer tuvimos eh un:a encuentro un encuentro en el restaurante de del señor + aquí en lao (lado) + eh con una una socióloga no</i></p> <p>C. Av. 589. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 590. <i>de de Suicia no</i></p> <p>C. Av. 591. <i>Sueca</i></p> <p>I. G. Pr. 592. <i>Sueca Sueca + que es un: una profesor también de la Universidad de Copenhague</i></p> <p>C. Av. 593. <i>ah muy bien</i></p> <p>I. G. Pr. 594. <i>claro + eh ella está dispuesta a ayudarnos + a</i></p>	<p>I. N. Voc. 615. Es que y a beaucoup d'associations qui se trouvent à Barcelone et aussi a Zaragoza qui ont élaboré des projets au Sénégal dans les villages, euh c'est comme les moustiquaires imprégnés qu'on leurs a financées ou les filtres d'eau potable</p> <p>A. Voc. 616. Il y a aussi des associations sénégalaises</p>
--	---

⁴³ Changement d'interlocuteur

<p><i>facilitarnos contactos con + u:h las autoridades españolas + hein sobe todo por lo que se tratara de proyecto que vamos a elaborar allí a Senegal</i></p>	<p>I. N. Voc. 619. Voilà</p>
<p>A. Voc. 595. euh kii num num tuddati</p>	<p>I. G. Pr. 620. C'est quoi hein, Back lui a donnée son contact, donc elle va être en relation permanente avec Back</p>
<p><i>kii</i>: (s'emploie avec le nom nit) cf <i>bi</i>, <i>pn.dém. celui</i>; <i>dét.dém. cette</i>; num: amalgame de <i>nu+mu</i>: nu: <i>adv.interg. comment</i> + mu: <i>pn. elle</i>; tudd: <i>se nommer, s'appeler</i> + ati: <i>var. -aat, -at, adv. encore, de nouveau</i></p>	
<p>C. Av. 596. <i>de cooperación no sé</i></p>	<p>I. G. Pr. 622. Elle a donné son courriel à Back et l'interview qu'elle nous a faits</p>
<p>I. G. Pr. 597. <i>de cooperación</i></p>	
<p>B. Sg. 598. en Europe</p>	
<p>C. Av. 599. <i>ella quiere con el Gobierno español o</i></p>	
<p>I. G. Pr. 600. <i>pues tiene tiene mucho contacto aquí</i></p>	
<p>C. Av. 601. <i>ha-han</i></p>	<p>I. G. Pr. 624. Elle va nous l'envoyer à Back avant de le publier</p>
<p>I. G. Pr. 602. <i>en España + pero aquí es España</i></p>	
<p>A. Voc. 603. xxx</p>	
<p>I. G. Pr. 604. <i>lo que nos ha dicho eh + pace que + dans un premier temps</i></p>	<p>I. G. Pr. 626. S'il y a lieu de corriger quelque chose</p>

B. Sg. 605. mu ngi ci keneen

mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. il, elle ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **ci** prép. avec ; **keneen** : pn.ind.sg. autre(personne)

I. G. Pr. 606. lo que + estamos hablando + ella habla francés y español también

C. Av. 607. han

I. G. Pr. 608. lo que le ha sorprendido + es como no no hemos hablado casi castellano + no ha dicho que va ser difícil para nosotros + como no habláis español

C. Av. 609. hu-hum

I. G. Pr. 610. va ser difícil + tenéis que aprender este ese este idioma

C. Av. 611. hu-hum

I. G. Pr. 612. **c'est en ce momento que** Back ne ko Back eh
le ha dicho que

ne : var. ni, nee v.t. dire ; **ko** : pn. lui

I. N. Voc. 627. Pour qu'il le corrige avant la publication

I. G. Pr. 630. C'est une femme d'une soixantaine hein han elle donne avoir soixante ans comme ça quoi

B. Sg. 631. C'est 40

<p>C. Av. 613. hu-hum</p> <p>I. G. Pr. 614. <i>no + es hablamos también castellano / (rire collectif) eso</i></p> <p>I. N. Voc. 615. <i>es que y a beaucoup d'associations</i> yu nekk Barcelone <i>defe</i> na ak <i>Saragoza</i> + am naa ay projets <i>yu ñuy</i> élaborer au Sénégal dans les villages + euh c'est co:mme les moustiquaires impréñado + fi dañu leen koy financer ñu yóbbu ko + wala filtre à eau potable/</p> <p><i>yu : art rel. ind sg. qui ; nekk : v.i. être, se trouver ; defe : v.t. croire que, penser ; naa s.n. je ; ak : conj. coord. et ; am : v.t. avoir ; naa : pn il ; ay : var. i. art. ind. pl. des ; yu : art rel. ind sg. que ; ñuy : pn. ils ; fi : var. fa adv. ici ; dañu : s.n. sujet ils, leen : pn. vous, les ; koy : pn. en, y ; ñu : pn.ils ; yóbbu : v.t. emmener ; ko : pn. les ; wala : conj. ou</i></p> <p>A. Voc. 616. am naa tamit beneen association sénégalaise</p> <p><i>am : v.t. avoir ; naa : pn il ; tamit : var itam, adv. aussi ; beneen : autre</i></p> <p>C. Av. 617. Ndoloffène</p> <p>A. Voc. 618. Ndoloffène</p> <p>I. N. Voc. 619. volà</p>	
---	--

I. G. Pr. 620. **c'est quoi** hein + Back jox naa ko **contact** am +
donc elle va être en relation permanente avec Back

joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < *jox* : le fait de remettre, remise ; *naa* : s.n. je ; *ko* : pn. le/lui ; *am* : art.génitif à lui

I. N. Voc. 621. hu-hum

I. G. Pr. 622. jox naa Back **aussi** EMAIL am + **tu vois** te
entrevista bi ñu def lëp noonu

joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < *jox* : le fait de remettre, remise ; *naa* : s.n. je ; *am* : art.génitif à lui ; *te* : conj. et ; *bi* : art. def. sg. le ; *bi* : conj. que ; *ñu* : pn nous ; *def* : v.t. faire ; *lépp* : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; *noonu* : adv. ainsi, de cette façon, comme ça

I. N. Voc. 623. hu

I. G. Pr. 624. bala mu koy **présenter** dinaa ko **envoyer** Back

bala : prép. conj. avant ; *mu* : pn. elle ; *koy* : pn. le ; *ko* : pn. le ; *dinaa* : pn. elle. m.in. projective. dénote un future simple affirmatif

I. N. Voc. 625. hu-hum

I. G. Pr. 626. bu fekke y a **des points à corriger**

bu : conj. si ; *fekkee* : v.t. trouver dans un endroit

I. N. Voc. 627.	hu-hum
I. G. Pr. 628.	mu corriger ko avant muy ki comme ça la quoi + waaw
<i>mu: pn. il ; ko : pn. le ; muy : s.n. relatif. ñu + y. qui ; kii : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; waaw : adv. oui</i>	
I. N. Voc. 629.	hu-hum
I. G. Pr. 630.	c'est une femme de une femme d'une soixantaine hein han la war naa am soxante_ans ⁴⁴ + comme ça la quoi
<i>la : m.r.c. c'est ..., war : v.aux. devoir ; naa : pn. elle ; am : v.t. avoir</i>	
B. Sg. 631.	quarante quarante la
<i>la : m.r.c. c'est</i>	
I. N. Voc. 632.	je crois
I. G. Pr. 633.	c'est ça
C. Av. 634.	<i>lo mejor mientras más mayores mejor</i>

⁴⁴ Soixante

I. G. Pr. 635.	<i>sí sí</i>	
C. Av. 636.	<i>más seriedad</i>	
I. G. Pr. 637.	<i>sí sí que hay más seriedad+</i>	
B. Sg. 638.	<i>y coopera mucho con el Ministerio de Asuntos</i>	
I. G. Pr. 639.	<i>ya</i>	
B. Sg. 640.	<i>Exteriores</i>	
I. G. Pr. 641	<i>Exteriores</i>	
C. Av. 642.	<i>ella que quiere exactamente</i>	
B. Sg. 643.	<i>está haciendo como una una encuesta sobre funcionamiento de las asociaciones + como la gente intenta ayudar</i>	
C. Av. 644.	<i>han</i>	
B. Sg. 645.	<i>a sus compa-compa-compatriotas</i>	
I. N. Voc. 646.	<i>aquí o en Senegal</i>	
B. Sg. 647.	<i>aquí tiene también</i>	
I. G. Pr. 648.	<i>proyectos</i>	

<p>B. Sg. 649. <i>quiere que nosotros seamos intermediarios entre la gente entre la gente la gente que va invertir en Senegal en la cooperación que nosotros hacemos el seguimiento</i></p> <p>I. G. Pr. 650. <i>sí</i></p> <p>B. Sg. 651. <i>de los proyectos que va allí</i></p> <p>I. G. Pr. 652. <i>que van allí en Senegal</i></p> <p>B. Sg. 653. <i>xxx por el dinero</i></p> <p>C. Av. 654. <i>se pierde claro</i></p> <p>I. G. Pr. 655. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 656. <i>es muy complicado</i></p> <p>I. N. Voc. 657. <i>es muy interesante</i></p> <p>C. Av. 658. <i>sobre todo con gente que sabe como funciona el país de origen</i></p> <p>A. Voc. 659. <i>eso es (rire collectif) eso</i></p>	<p>A. Voc. 691. <i>Qui est-ce qui est là-bas ?</i></p>
---	---

<p>(xxx)⁴⁵</p> <p>I. N. Voc. 660. <i>pierde más dinero en África</i></p> <p>A. Voc. 661. <i>claro</i></p> <p>I. G. Pr. 662. <i>de manera más menos honestas</i></p> <p>A. Voc. 663. <i>sí</i></p> <p>C. Av. 664. <i>esto es importante + pierden mucho dinero por la corrupción sabes</i></p> <p>A. Voc. 665. <i>claro</i></p> <p>B. Sg. 666. <i>los españoles no saben como la gente maneja las cosas + la verdad tienen que llevar una persona que sabe la cultura</i></p> <p>C. Av. 667. <i>claro</i></p> <p>B. Sg. 668. <i>para poder supervisar lo que la gente está haciendo</i></p> <p>C. Av. 669. <i>sí + mirar con lupa todo</i></p> <p>I. G. Pr. 670. <i>eso</i></p>	<p>A. Voc. 697. Est-il sénégalais ce gars ?</p> <p>I. G. Pr. 698. Il l'est</p> <p>A. Voc. 699. Il faut que tu me donnes son contact parce qu'on a un centre à Navalmoral</p> <p>A. Voc. 701. Oui, comme ça s'il peut collaborer avec nous aussi</p>
--	---

C. Av. 671.	<i>para para que funcione las cosas</i>	I. N. Voc. 702.	Lui, il est basé au Sénégal
B. Sg. 672.	<i>eh sí + le hemos dicho que por ejemplo si para una persona durante un mes que sea renumerado</i>	A. Voc. 703.	Oui, parce que notre structure détient des projets au Sénégal
C. Av. 673.	<i>claro</i>	I. N. Voc. 704.	Je vais te donner il est là
B. Sg. 674.	<i>no va dejar su trabajo para ir a Senegal dos meses sin nada</i>	A. Voc. 705.	Donne-moi son contact et je le contacterai pour lui dire qu'on a des appartements d'accueil là-bas
A. Voc. 675.	<i>sin cobrar nada</i>	A. Voc. 707.	Oui, on a aussi des projets qu'on a mis sur pied et que
B. Sg. 676.	<i>que sea renumerado</i>		
C. Av. 677.	<i>claro</i>		
B. Sg. 678.	<i>así la gente puede aceptar + por que tiene su familia todo allí + yendo dos meses muy bien pero trabajando</i>		
A. Voc. 679.	<i>trabajando en algo</i>		
B. Sg. 680.	<i>que puede hacer este chico allí</i>		
I. N. Voc. 681.	<i>como lo que hace Bamba</i>		
A. Voc. 682.	<i>de Valencia</i>		
I. N. Voc. 683.	<i>no no</i>		

<p>I. G. Pr. 684. <i>han de e-ese Naval</i></p> <p>I. N. Voc. 685. <i>Navalcarnero</i></p> <p>I. G. Pr. 686. <i>no</i></p> <p>I. N. Voc. 687. <i>Navalmoral</i></p> <p>I. G. Pr. 688. <i>Navalmoral Navalmoral</i></p> <p>A. Voc. 689. <i>Navalmoral de la Mancha</i></p> <p>I. G. Pr. 690. <i>Navalmoral de la Mancha</i></p> <p>A. Voc. 691. kan moo nekk foofu</p> <p><i>kan</i> : art.intg.sg. qui ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; <i>foofu</i> : adv. là-bas</p> <p>I. G. Pr. 692. Bamba Bamba</p> <p>I. N. Voc. 693. Bamba</p> <p>(xxx)</p> <p>I. N. Voc. 694. <i>tiene un organismo</i></p> <p>I. G. Pr. 695. <i>sí</i></p>	<p>c'est un sénégalais qui les gère, il s'appelle Matis, après tu me donnes son contact Navalmoral, <i>tenemos un senegalés Navalmoral</i></p> <p>A. Voc. 709. Coquin</p> <p>I. G. Pr. 710. Bon c'est la fin</p>
--	--

I. N. Voc. 696. *es el que lleva el matériel de*

A. Voc. 697. kooku sénégalais la

kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **la** : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

I. G. Pr. 698. sénégalais la

la : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

A. Voc. 699. kooku danga ma jox **contact** am **pace** **que** ñun
Navalmoral am nañu fa **centre**

kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **ma** : pn. me ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **am** : art.génitif à lui ; **ñun** : pn nous ; **am** : v.t. avoir ; posséder ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **fa** : adv. là-bas

I. G. Pr. 700. han

A. Voc. 701. *sí* **comme ça** su ma mane **collaborer** foofu
tamit

su : conj. si ; **ma** : pn. je ; me ; moi ; **man** : v.t. pouvoir ; **e** : v+e valeur hypothétique ; **foofu** : adv. là-bas ; **tamit** : adv. aussi

I. N. Voc. 702. moom Sénégal lay nekk

moom : pn. lui ; **lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **nekk** : v.i. être, se trouver, baser

A. Voc. 703. waaw waaw **pace que** ñun sunu **structure** dañu yor ay **projets** Sénégal

waaw : adv. oui ; **ñun** : pn nous ; **sunu** : art.gén.sg. notre ; **dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **yor** : v.t. tenir, avoir ; **ay** : var. i. art. ind. pl. des

I. N. Voc. 704. dinaa la jox mu ngi

dinaa : s.n. je ; **la** : pn. te ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **mu** : pn. il, le ; **ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici, ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ;

A. Voc. 705. nga jox ma **contact** am + dinaa ko **contact** wax ko ne am nañu foofu *pisto de acogida*

nga : pn deuxième pers. sg. tu ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre ; **ma** : pn. je ; me ; **am** : art.génitif à lui ; **dinaa** : s.n. je ; **ko** : pn. le, lui ; **wax** : v.i. dire ; **ne** : var ni, conj. que ; **am** : v.t. avoir ; **nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on ; **foofu** : adv. là-bas

I. N. Voc. 706. hu-hum

A. Voc. 707. waaw tamit dañu am **projets** yu ñuy def + benn

gars moo koy *llevar* mooy Matis + **apèrès** nga jox ma **contact** am

Navalmoral + tenemos un senegalés Navalmoral

waaw : adv. oui ; **tamit** : adv. aussi ; **dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **am** : v.t. avoir ; **yu** : art rel. ind sg. que ; **ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **benn** : num. un ; **moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **koy** : pn. en, y ; **mooy** : auxiliaire être, c'est ; **nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **jox** : le fait de remettre, remise ; **ma** : pn. je ; me ; **am** : art.génitif à lui ;

C. Av. 708. xxx

A. Voc. 709. tangal ceeb o tangal xóoñ

tàngal : réchauffer, *ceeb* : riz ; *xóoñ* : riz brûlé

I. G. Pr. 710. **bon** jeex na

jeex : v.t. être fini, être épuisé, **naa** n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action)

C. Av. 711. *sí quieres quedar otro día para ver si*

B. Sg. 712. *te llamo y vemos*

C. Av. 713. *me llamas el jueves y te digo*

B. Sg. 714. *Vale*

Fin de la rencontre 1h 32 ./.

ANNEXE 10 : Transcription et traduction de la reunion de la FAOSSE 1

Participants:	<i>Moussa F. (M.1°V.Pr.), Back (B.Sg.), Mady Tr. (M.Tr.), Hélène Vocal (H. Voc.), Mame Diagne (M.D.Voc.), Alioune Diallo (A.2°V.Pr.), Ousmane (O. Voc.), Moussa Ng. (M.Ng. Voc.), Madiop (Ma. Voc.), Lamine (L. Assist.), Moussa Bâ (M.B. Voc.), Konaté (K. Voc.) Alioune Diop (A.D.Voc.), Sylva (S. Assist.), Ibou Diouf (I.D.Voc.), Madior (Mad. Voc.), Modou F. (Mo. Assist.) et Idrissa (I. Voc.)</i>	
Date:	17/07/2010	
Durée:	03h34mn47s soit 148MB	
Lieu:	Casa de Senegal	
Support:	Digital Wave Player	
Typographie :	Wolof :	Bell MT Normal12
	Français :	Bell MT Gras 12
	Espagnol :	Bell MT Italique 12
	Anglais :	Bell MT Majuscule 10
	CORPUS	TRADUCTION
B.Sg.	1. wa donc ñu ñu commencer + ordre du jour bi tey bi -- mooy lecture et apro-adoption du PV réunion bi passée +	B.Sg. 1. Oui, donc nous allons commencer par l'ordre du jour d'aujourd'hui, libellé comme suit lecture et apro-vérification du

<p>après ñu xool courrier bi ñu fi am ak information + (xxx)⁴⁶ lecture discussion adopton adoption du projet règlement intérieur + ébauche du plan d'activités (xxx) + ak divers -- donc loolu mooy ordre du jour_u tey bi + donc Moussier le Président</p> <p><i>Wa: var. de waarw oui; Ñu: pn. nous ou ils; Bi: art def sg le /la; Tey: nom commun aujourd'hui; Mooy: est; Xool: v.t.regarder; Fi: var. fa adv. Ici; Am: v.t. avoir posséder; Ak: conj coord et; Loolu: art. démon. sg. Ce; -U: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du</i></p> <p>M.1°V.Pr. 2. d'accord (xxx) + donc: u amu:l amul kenn ku ci gis lenn + lu ñu ciy dindi lu ñu ciy dolli -- c'est bon comme réu comme ordre du jour non + on_avait envoyé ça à tout le monde</p> <p><i>amul: am v.t. avoir posséder et ul marque grammaticale de la négation ne pas; kenn: pn ind sg personne/ quelqu'un; ku: art rel ind sg qui; ci: prép dans; gis: v.t. voir; lenn: substitut pn quelque chose; lu: art rel ind sg qui, quelque chose qui; ñu: pn nous; ciy: pn. pers. y; dindi: v.t. enlever; dolli: v.t. ajouter</i></p> <p>B.Sg. 3. Ousmane glace bi mun nga ko wàcc ci siwo <u>bi</u> de</p> <p><i>bi: art. déf. sg. la; mun: v.t. pouvoir; nga: pn deuxième pers sg tu; ko: pn le; wàcc v.t. descendre; ci prép dans; siwo: nom com. seau; de: adv d'insistance vraiment quant à</i></p>	<p>courrier reçu et information, lecture discussion adoption du projet règlement intérieur, ébauche du plan d'activités (xxx) et divers c'est l'ordre du jour d'aujourd'hui donc Monsieur le Président</p> <p>M.1°V.Pr. 2. D'accord (xxx) donc quelqu'un/quelqu'une voudrait enlever ou rajouter quelque chose, c'est bon comme réu comme ordre du jour non (n'est-ce pas) on l'(le PV) avait envoyé à tout le monde</p> <p>B.Sg. 3. Ousmane tu peux mettre la glace dans le seau</p>
---	---

⁴⁶ Chevauchements de paroles incompréhensibles : plusieurs locuteurs parlent simultanément

M.1°V.Pr. 4. **s'il s'il vous plaît** gaa yi **on_amende** han (toux) *vale* + **donc**: u **premier point** bi (toux)

gaa : gars/individu (pluriel) ; *yi*: art. déf. pl. les

B.Sg. 5. **Lecture**

M.1°V.Pr. 6. **lecture euh et adoption euh euh info euh**
P.V. bi **passé**

bi : art. déf. sg. le /la

B.Sg. 7. wa **donc** **pace** que man **je** **pense** que on ne va **pas** **revenir** le **P.V.** **réunion** bi **passée** + yónnee woon nañu ka ku-nekk sa **mél** + **et** yaakaar naa ku-nekk **lire** naa ko + **pour** ñu nekkat fi di **revenir** **sur** le **P.V.** + **ça** **était** **trop** **long** **pour** ñu nekk di **revenir** di ka **lire**_aat **quoi** + ndax nit dafa am lu mu ciy **rajouter** am déet /

wa : var. de waaw oui; *man*: pn. moi ; *bi* : art. déf. sg. la ; *yónnee*: envoyer quelque chose à quelqu'un/ *yónnee woon* : on l'avais envoyé ; *woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *nañu*: na m.r.v. + ñu on ; *ka* : pn.pers.le ; *ku-nekk* var. ku-ci-nekk substitut proniminal indéfini chacun ; *sa* art.poss. sg. son ; *yaakaar* v.t. espérer ; *naa* : pn. pers. je ; *ko* : pn. le ; *ñu* : pn.pers. nous ; *nekk* : v.i. être ; *at* var. aat adv. encore ; de nouveau ; *fi* : var. fa adv. ici ; *di*: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *ndax*: m. intg. est-ce que ; *nit*: personne ; *dafa*: var. da, daa, m.in. explicative c'est que ; *am* : v.t. avoir ; *lu*: var. lan la; art. rel.ind. sg. quelque chose qui ; *mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe ; *ciy*: pn.pers. y ; *am*: conj. ou bien ; *déet* : adv. non

M.1°V.Pr. 4. On amende s'il vous plaît les gars han (toux) d'accord + donc pour le premier point

M.1°V.Pr. 6. Lecture et adoption euh info de la dernière réunion

B.Sg. 7. Oui moi je pense qu'on ne va pas relire le PV de la réunion antérieure + je l'avais envoyé à tout un chacun par courriel + et je pense que tout le monde l'a lu + pour ne pas y revenir + il était trop long pour y la relecture quoi + quelqu'un/quelqu'une voudrait y rajouter quelque chose ou non

<p>M.1°V.Pr. 8. dégglu ngenn</p> <p><i>dégglu</i> : v.t. entendre ; <i>ngenn</i> : pn. pers. vous ; <i>degg</i> : entendre ; <i>lu</i> : avez ; <i>ngeen</i> : vous</p> <p>I.Voc. 9. yónnee nga ma P.V. bi</p> <p><i>yónnee</i> : v.t. envoyer quelque chose à quelqu'un ; <i>nga</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>ma</i> : pn. pers. me ; <i>bi</i> : art. déf. sg. le ; <i>yone</i> : envoyer ; <i>nga</i> : avoir, <i>bi</i> : art. déf., <i>ma</i> : pronom personnel</p> <p>B.Sg. 10. waaw</p> <p><i>waaw</i> : var. de <i>wa</i> ; adv. oui</p> <p>(xxx) chevauchements de paroles incompréhensibles : plusieurs locuteurs parlent simultanément</p> <p>A.2°V.Pr. 11. P.V. bi da nga ko yónnee ///</p> <p><i>bi</i> : art def sg le ; <i>da</i> : var. <i>dafa</i>, <i>daa</i>, m.in. explicative c'est que ; <i>nga</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>ko</i> : pn le/lui/ça ; <i>yónnee</i> : v.t. envoyer quelque chose à quelqu'un</p> <p>B.Sg. 12. si</p> <p>M.1°V.Pr. 13. si yónnee naa ko yónnee naa ko</p> <p><i>yónnee</i> : v.t. envoyer quelque chose à quelqu'un ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p> <p>A.2°V.Pr. 14. man jotu mako</p> <p><i>man</i> : pn.pers. moi ; <i>jot</i> : v.t. recevoir ; <i>u</i> : marque grammaticale de la negation ne pas ; <i>ma</i> : pn. pers. je ; <i>ko</i> : pn.pers. le</p>	<p>M.1°V.Pr. 8. Tu avais compris</p> <p>I.Voc. 9. M'as-tu envoyé le PV</p> <p>B.Sg. 10. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 11. Tu as envoyé le PV</p> <p>M.1°V.Pr. 13. Oui je l'ai envoyé</p> <p>A.2°V.Pr. 14. Je ne l'ai pas reçu</p>
--	--

<p>M.1°V.Pr. 15. yónnee naa ko waaw</p> <p><i>yónnee: v.t. envoyer quelque chose à quelqu'un; naa: pn.pers. il; ko: pn. pers. le; waaw:; adv. oui</i></p> <p>A.2°V.Pr. 16. xxx</p> <p>B.Sg. 17. <u>kon</u></p> <p><i>kon: conj. donc</i></p> <p>M.Tr. 18. <u>xxx</u></p> <p>M.1°V.Pr. 19. <u>xxx</u></p> <p>M.Tr. 20. xxx <u>un peu situation</u> bi ñu amoon ak Consul bi dama buggoon éclaircissement xxx léegi nak xxx man je ne l'ai pas reçu</p> <p><i>bi: art. déf. sg. la; ñu:pn. pers. nous; am: v.t. avoir posséder; oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; ak: conj coord et; dama: s.n. sujet je; bugg: v.i. vouloir; léegi: adv. maintenant; nak: prép. quant à; man: pn. pers. moi</i></p> <p>M.1°V.Pr. 21. hu-hum</p> <p>A.2°V.Pr. 22. moi je ne l'ai pas reçu</p> <p>B.Sg. 23. OK / <u>donc le pro</u></p>	<p>M.1°V.Pr. 15. Oui il l'a envoyé</p> <p>B.Sg. 17. Donc</p> <p>M.Tr. 20. xxx un peu concernant la situation qu'on a eu avec le Consul je voulais des éclaircissements xxx maintenant xxx je ne l'ai pas reçu</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 24. donc dafa am ku ciy dolli dara / ci P.V. bi han</p> <p><i>dafa</i>: m.in. explicative c'est que, <i>am</i>: v.t. avoir; <i>ku</i>: art rel ind sg qui; <i>ciy</i>: pn.pers. y; <i>dolli</i>: v.t. ajouter, <i>dara</i>: adv. quelque chose</p> <p>M. Assist. 25. P.V.</p> <p>M.1°V.Pr. 26. P.V. bi passé waaw ///</p> <p><i>bi</i>: art def sg le; <i>waaw</i>: adv. oui</p> <p>B.Sg. 27. Idy nga ne yow jotoo ko</p> <p><i>nga</i>: pn deuxième pers sg tu; <i>ne</i>: var. ni, nee v.t. dire; <i>yow</i>: pn.pers. toi; <i>jot</i>: v.t. recevoir; <i>jotoo</i> var de <i>jotulo</i>; <i>ko</i>: pn. le</p> <p>I.Voc. 28. non xoolu ma xool naa sama mél gisu ma ko</p> <p><i>xool</i>: v.t.regarder; <i>u</i>: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; <i>ma</i>: var. maa pn. je; <i>naa</i>: pn. pers. je; <i>sama</i>: art. gén. sg. mon; <i>gis</i>: v.t. voir; <i>ko</i>: pn.pers. le</p> <p>B.Sg. 29. mais jot nga ko Kona</p> <p><i>Jot</i>: v.t. recevoir; <i>Jotoo</i> var de <i>jotulo</i>; <i>Nga</i>: pn deuxième pers sg tu; <i>Ko</i>: pn.pers. le</p> <p>K.Voc. 30. jotu ma ko de</p> <p><i>jot</i>: v.t. recevoir; <i>jotoo</i> var de <i>jotulo</i>; <i>u</i>: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; <i>ma</i>: pn. pers. je; <i>ko</i>: pn. le</p> <p>M.1°V.Pr. 31. après s'il le faut nga vérifier seen mél</p>	<p>M.1°V.Pr. 24. Quelqu'un veut rajouter quelque chose au PV.</p> <p>M.1°V.Pr. 26. Oui le PV de la réunion antérieure</p> <p>B.Sg. 27. Idy tu es sûr de ne pas le recevoir</p> <p>I.Voc. 28. Non je n'ai pas regardé mon courriel je ne l'ai pas vu</p> <p>B.Sg. 29. Mais tu l'as reçu Kona</p> <p>K.Voc. 30. Non je ne l'ai pas reçu</p> <p>M.1°V.Pr. 31. Après s'il le faut tu vérifies leurs courriels</p>
--	--

<p><i>nga</i> : pn deuxième pers sg tu ; <i>seen</i>: adj. poss. leur</p> <p>B.Sg. 32. non non bu Kona-Konaté vérifié naa ko quoi + mais Idrissa en principe man + <u>xoolal</u> ci</p> <p><i>bu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>naa</i> : pn.pers. je ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>man</i>: pn moi, <i>ci</i> : prép. sur</p> <p>I.Voc. 33. <u>xxx</u></p> <p>B.Sg. 34. fiche de présence bi fiche de présence bi ay mel a ngi ci</p> <p><i>bi</i> : art def sg la ; <i>ay</i>: var. i. art. ind. pl. des; <i>a ngi</i> : m.mod. voici ; <i>ci</i> : pn.pers. y</p> <p>I.Voc. 35. ay mél a ngi ci waaw</p> <p><i>ay</i>: var. i. art. ind. pl. des; <i>a ngi</i> : m.mod. voici ; <i>ci</i> : pn. pers. y ; <i>waaw</i>: var. de wa ; adv. oui</p> <p>B.Sg. 36. bu fekkee sa mél mu ngi ci fiche de présence bi</p> <p><i>bu</i> : conj. si ; <i>fekkee: de fekk</i> : v.t. trouver dans un endroit, y être ; <i>sa</i> art.gén.sg. ton ; <i>mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, <i>ngi</i> : var. a ngi ; m.mod. voici ; <i>ci</i> : pn.pers. y ; <i>bi</i> : art def sg la</p> <p>I.Voc. 37. wa</p> <p><i>Waaw</i> : var. de wa ; adv. oui</p> <p>B.Sg. 38. idrissa56arobaz@yahoo.fr</p>	<p>B.Sg. 32. Non celui de Konaté je l'ai vérifié quoi, mais Idrissa en principe moi tu peux regarder sur</p> <p>B.Sg. 34. La fiche de présence, il y a des adresses mails</p> <p>I.Voc. 35. Oui, il y a des adresses mails</p> <p>B.Sg. 36. Si ton mail est sur la fiche de présence</p> <p>I.Voc. 37.Oui</p>
---	--

<p>I.Voc. 39. dama ne la () <i>Dama: s.n. sujet je ; Ne : var. ni, nee v.t. dire ; La : pn pers. te</i></p> <p>B.Sg. 40. wa <i>waaw: var. de wa ; adv. oui</i></p> <p>I.Voc. 41. non ubbi wu ma ko ndax sama dom daf ko yoobu Sénégal <i>ubbi: v.t. ouvrir ; wu: marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; ma: var. maa pn. je ; ko: pn. le ; ndax: conj. parce que ; sama: art. gén. sg. mon ; dom: progéniture: enfant ; daf: m.in. explicative c'est que, yóbbu: v.t. emmener</i></p> <p>B.Sg. 42. ah OK</p> <p>M.1°V.Pr. 43. man dama nekk temps yii amu ma ordinateur <i>man: pn.pers. moi ; dama: s.n. sujet je ; nekk: v.i. être ; yii: art.dém.pl. ces...ci ; am: v.t. avoir ; u: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas ; ma: pn. pers. je</i></p> <p>A.2°V.Pr. 44. jotu ma ko <u>jotu ma ko</u> <i>jot: v.t. recevoir ; u: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas ; ma: pn. pers. je ; ko: pn. pers. le</i></p> <p>M.1°V.Pr. 45. <u>moom</u> IMEIL <u>am</u> baax naa han <i>moom: pn. pers. lui ; -am: art.génitif à lui ; baax: v.i. fonctionner ; naa n.s.</i></p>	<p>I.Voc. 39. Je t'ai dit</p> <p>B.Sg. 40. Oui</p> <p>I.Voc. 41. Non je ne l'ai pas ouvert parce que mon fils/ma fille l'a (ordinateur) amené au Sénégal</p> <p>M.1°V.Pr. 43. Ces temps-ci je ne dispose pas d'ordinateur</p> <p>A.2°V.Pr. 44. Je ne l'ai pas reçu</p> <p>M.1°V.Pr. 45. Est-ce que son courriel fonctionne han</p>
---	---

après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (j'ai avec verbe d'état et je suis avec verbe d'action)

(xxx) chevauchements de paroles incompréhensibles : plusieurs locuteurs parlent simultanément

M.1°V.Pr. 46. **mais** yépp mu ngi doon kii han

yépp : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; *mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe ; *ngi* : en train de ; *doon* : v.i. être ; *kii* : var. de *këfin*, *këf* chose

A.2°V.Pr. 47. **si si** lépp mu ngi doon ki

lépp : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; *mu* : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe ; *ngi* : en train de ; *doon* : v.i. être ; *kii* : var. de *këfin*, *këf* chose

M.1°V.Pr. 48. **mais** yépp mu ngi don dox

yépp : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; *mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe ; *ngi* : en train de ; *doon* : v.i. être ; *kii* : var. de *këfin*, *këf* chose ; *dox* : v.i. marcher

B.Sg. 49. **doy** naa waar tamit

doy-waar : v.i. être étrange ; *naa* n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *tamit* : var *itam*, adv. aussi, non plus, de même

M.D.Voc. 50. man de ubbi wu ma leru ma xxx

man : pn. pers. moi ; *de* : adv d'insistance vraiment quant à ; *ubbi* : v.t. ouvrir ; *wu* : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; *ma* : pn. pers. je

M.1°V.Pr. 46. Mais tous étaient opérationnels

A.2°V.Pr. 47. Oui tous l'étaient

M.1°V.Pr. 48. Mais tous étaient opérationnels

B.Sg. 49. C'est étonnant qu'à même

M.D.Voc. 50. Moi, je ne l'ai pas ouvert, je n'en suis pas sûr

<p>M.1°V.Pr. 51. man naa ci jot</p> <p><i>man</i>: pn.pers. moi ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>ci</i> : pn. pers. en ; <i>jot</i> : v.t. avoir</p> <p>(xxx) chevauchements de paroles incompréhensibles: plusieurs locuteurs parlent simultanément</p> <p>Ma. Voc. 52. mais ///diggante bi nga ko bi nga ko yónnee ak léegi yàgg naa yàggaay boo xam ne heu war nañu man a am assudité di ubbi nak + mels yi ñu joxe di ko consulter /// <u>maa ngi jéggalu nak quoi</u></p> <p><i>diggante</i> : espace entre deux chose ; <i>bi</i> : art déf. sg. le ; <i>nga</i> : pn. deuxième pers. sg. tu ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>yónnee</i>: envoyer quelque chose à quelqu'un ; <i>léegi</i> : adv. maintenant ; à présent ; <i>yàgg</i> : v.i. faire longtemps ; <i>naa</i> n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (<i>avoir</i> avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; <i>yàggaay</i> : durée pérennité ; <i>xam</i>: v.t. savoir ; <i>ne</i> : var ni, conj. que ; <i>war</i> : v.aux. devoir ; <i>mana</i> : auxiliation avoir une certaine assidité ; <i>nañu</i>: na m.r.v. + ñu on ; <i>am</i> : v.t. avoir ; <i>di</i>: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>ubbi</i> : v.t. ouvrir ; <i>nak</i> : var. nag ; prép. alors ; <i>yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>ñu</i> : pn.pers. nous ; <i>joxe</i> : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; <i>maa</i> : var. ma pn.pers. je ; <i>yéggalu</i> : v.t., présenter ses excuses</p> <p>A.2°V.Pr. 53. <u>man de chaque deux heures</u> [dœzœr] de temps ma ubbi sama mel man personnellement</p> <p><i>man</i>: pn pers. moi ; <i>ma</i> : var. maa pn. pers. moi ; <i>de</i>: adv. d'insistance vraiment quant à ; <i>ubbi</i> : v.t. ouvrir ; <i>sama</i> : art. gén. sg. mon</p> <p>Ma. Voc. 54. xam nga lu tax ma wax loolu + euh + am naa</p>	<p>M.1°V.Pr. 51. Il peut en avoir</p> <p>Ma. Voc. 52. Cela fait longtemps que tu l'as envoyé on devait avoir le temps de consulter les courriels qu'on a remis /// je m'excuse quoi</p> <p>A.2°V.Pr. 53. Moi personnellement je consulte mon courriel toutes les deux heures</p> <p>Ma. Voc. 54. Tu sais pourquoi je l'ai dit, euh il y a deux points</p>
--	---

deux points yi nga xam ne + bu fekkoon da ñuy **suivre mel** yi + di naa ñu ko **dépasser**

xam: v.t. savoir ; *nga* : pn. deuxième pers. sg. tu ; *lu-tax*: loc. adv. pourquoi ; *ma* : var. maa pn. pers.je ; *loolu* : art. démon. sg. cela ; *am* : v.t. avoir ; *naa* : pn.pers. il ; *yi*: art. déf. pl. les ; *ne* : var ni, conj. que ; *bu* : conj. si ; *fekkoon* : de fekk v.i. avoir l'habitude ; *da*: m.in. explicative c'est que ; *ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui ; *di*: m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *naa* n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; *ñu* : pn.pers. nous ; *ko* : pn. pers.le

M.1°V.Pr. 55. hu hum

Ma. Voc. 56. mooy + **premier point** bi + muy **lecture adopti:on P.V.** bi + **pace que** ko xam ne da ubbi + **lire** ko am loo xam ne xxx man nga **réagir automatiquement**

mooy: auxiliaire être, est ; *bi*: art def sg le /la ; *muy*: s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; *ko*: pn. celui ou celle ; *xam*: v.t. savoir, connaître, comprendre ; *ne* : pn. rel. Qui ; *dafa*: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *ubbi*: v.t. ouvrir ; *ko* : pn. le/lui/ça ; *am* : v.t. avoir posséder ; *loo* : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; *man* : var. mun v.t. pouvoir ; *nga* : pn deuxième pers sg tu

M.1°V.Pr. 57. **toute suite**

Ma. Voc. 58. nga def ko benn **couleur réenvoyer** ñu **réagir**

nga : pn deuxième pers sg tu ; *def* : v.t. faire, mettre ; *ko* : pn. le/lui/ça ; *benn* : num. un ; *ñu* : pn nous

essentiels, s'il y'avait une suivie des courriels, nous allions les dépasser

Ma. Voc. 56. C'est le premier point + c'est lecture adoption du PV + parce que celui/celle qui l'a ouvert et lu peut réagir automatiquement)

M.1°V.Pr. 57. Tout de suite

Ma. Voc. 58. Tu le soulignes en couleur le renvoyer pour qu'on réagisse

<p>M.1°V.Pr. 59. an han</p> <p>Ma. Voc. 60. aussi am naa benn foro bu ñu ubbi pour pour gaa yi di ci trait + comme pour le règlement intérieur tamit</p> <p><i>am : v.t. avoir ; naa : pn. il ; benn : num. un ; bu : art rel. ind sg. que ; ñu : pn nous ; di : v.t. pouvoir ; ci : pn en / y ; tamit : var itam, adv. aussi, non plus, de même</i></p> <p>M.1°V.Pr. 61. hu hum</p> <p>Ma. Voc. 62. c'est que bu fekke du ñu réagir c'est pas bon + dafay indi ay lenteurs daal</p> <p><i>bu : conj. quand, au moment où, si ; ñu : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. ce n'est pas ; dafay : dafa + y marque aspectuelle il ; indi : v.t. amener, provoquer ; ay : var. i. art. ind. pl. des ; daal : adv. vraiment</i></p> <p>M.1°V.Pr. 63. donc on invite à tout le monde que ñu faral di xool courrier yi + ñuy réagir toute suite après bu ñu ko xool han</p> <p><i>ñu : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; faral : v.aux. far. faire souvent une chose ; être souvent dans un état ; di : m. inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; xool : v.t. regarder ; yi : art. déf. pl. les ; ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qu' ; bu : conj. quand, au moment où, si ; ñu : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; ko : pn. le/</i></p> <p>B.Sg. 64. hu hum</p>	<p>Ma. Voc. 60. Il y a aussi un forum ouvert pour que nous y traitons comme pour le règlement intérieur aussi</p> <p>Ma. Voc. 62. Si nous ne réagissons pas + cela créera des lenteurs</p> <p>M.1°V.Pr. 63. Donc on invite tout le monde à consulter fréquemment les courriels + de réagir après consultation</p> <p>M.1°V.Pr. 65. Donc après tu vérifieras ce que Mady vient de dire</p>
--	---

M.1°V.Pr. 65. **donc après rekk nga xool li li Mady wax noonu**
rek ///

rekk : adv. seulement ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *xool* : v.t.regarder ; *li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *noonu* : adv. ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus

B.Sg. 66. **mais mam pace que man par rapport ak + li**
ñu la ci man a wax mooy + **malentendu** la (toux) **mais le Consul**
avait reçu son_invitation

man : pn moi ; *li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *ñu* : pn nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *la* : pn. te ; *ci* prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers ; *ak* : conj coord et ; *man* v.t. pouvoir ; *wax* : v.i. dire ; *mooy* : auxiliaire être, est ; *la* : m.r.c. c'est ... ,

M.1°V.Pr. 67. **hu hum**

B.Sg. 68. **mais moom dafa xamul woon ndax dey ñów**
onze_heures am day ñów **à la fin** loolu mo indi li bi -- **mais après on**
s'est vu on s'est expliqué donc + loolu la woon **quoi** + mo tax **cette**
fois-ci da ñu ko yobul **lettre** bi **personnellement** + wax ko ne ko
heure bi ngay ñow + **heure** bi la ñu la soxla **quoi**

Moom : pn. Lui ; *Dafa* : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas. ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Ndax* : m. intg. Est-ce que ; si ; *Ñów* : v.i. venir ; *Am* : conj. Ou bien ; *Day* : var dafay + y marque

B.Sg. 66. Mais tout ce que je peux te dire c'est qu'il s'agit d'un
malentendu mais le Consul avait reçu son invitation

B.Sg. 68. C'est qu'il ne savait pas s'il devait venir a 11h ou qu'il devait
arriver à la fin mais après on s'est vu et on s'est expliqué c'était ça et cette
fois-ci nous l'avons remis personnellement la lettre et lui stipulant l'heure
qu'il doit venir

aspectuelle; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça ; **Indi** : v.t. amener, provoquer, rapporter ; **Li** : art.déf.sg. le, **La** : pn te ; m.r.c. c'était, c'est ; **Bi** : substitut pronominal, ceci ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de ; **Da** : m.in. explicative c'est pourquoi ; **Nu** : pn nous ; **Ko** : pn. le/lui ; **Bi** : art déf sg le /la ; **Yóbbu** : v.t. emmener, emporter ; **Wax** : v.i. dire ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Nga** : pn deuxième pers sg tu ; **Y** : var di, m.inacc. donne au procès une valeur de futur ; **Nów** : v.i. venir ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi

M.1°V.Pr. 69. s'il se trouve que dafa wara figurer wu ci bon
+ bi ni mana ñu ko racheter

dafa : valeur explicative ; **war** : v.aux. devoir wara devoir au conditionnel (il devrais) ; **ci** prép dans ; **bi ni** : valeur démonstrative, celui ou celle-ci ; **man** : v.t. pouvoir **ñu** : pn nous ; **ko** : pn. le/lui

B.Sg. 70. wa wa

wa : adv. Oui

M.1°V.Pr. 71. par exemple après + malentendu c'est c'est
pace que ci réunion bi passée on_a essayé de racheter ça avec
invitation bu tey bi han + deuxième point -- h:e information
courriers yi fi jota am ak yooyu

ci prép. au cours de ..., **tey** : ce jour ; **bi** : art. déf. sg. la ; **yi** : art.déf. pl. les ; **fi** : var. fa adv. ici ; **jot** : v.t. recevoir ; **am** : v.t. avoir ; **ak** : conj coord. et ; **yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ;

B.Sg. 72. waaw

waaw : var. de wa ; adv. oui

M.1°V.Pr. 69. S'il se trouve qu'il doit figurer dans ce, bon celui-ci on
pouvons le racheter

B.Sg. 70. Oui

M.1°V.Pr. 71. Par exemple après ce malentendu nous avons essayé de
nous racheter lors de la dernière réunion avec l'invitation
d'aujourd'hui, le Deuxième point concerne l'information et les
courriers reçus

B.Sg. 72. Oui

<p>M.1°V.Pr. 73. xxx</p> <p>B.Sg. 74. waaw ha han kañ xxx <i>waaw : adv. oui; kañ : adv.intg.à quel momento, quand</i></p> <p>A.2°V.Pr. 75. bon kii <u>lecture</u> <i>kii : art.déf. la</i></p> <p>B.Sg. 76. <u>bon deuxième</u></p> <p>A.2°V.Pr. 77. <u>excuse-moi</u> munu ñu am copie b:u PV bi passé <i>man : v.t. pouvoir ; ñu : pn nous ; am : v.t.avoir ; bi : art. def. sg. le</i></p> <p>M.1°V.Pr. 78. pour ñu raffraichir la <i>cabeza</i> <i>ñu : pn. pers. nous</i></p> <p>(xxx)</p> <p>B.Sg. 79. non jëlël ma may la <i>jël : v.t prendre ; ma : var. maa pn. pers. je ; may : v.t. donner, offrir ; la : pn.pers. te</i></p> <p>(xxx)</p> <p>B.Sg. 80. wa après nga jox ka Idrissa <i>wa : var. de waaw adv. oui ; nga : pn deuxième pers sg tu ; jox : v.t. remettre à quelqu'un ; ka art. déf. sg. la</i></p>	<p>B.Sg. 74. Oui han quand</p> <p>A.2°V.Pr. 75. Bon la lecture</p> <p>A.2°V.Pr. 77. Excuse-moi peut-on avoir une copie de du dernier PV</p> <p>M.1°V.Pr. 78. Pour nous rafraîchir la mémoire</p> <p>B.Sg. 79. Non tu peux le prendre</p> <p>B.Sg. 80. Oui, après tu le donnes à Idrissa</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 81. wa wa <i>wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. oui</p> <p>A.2°V.Pr. 82. non non Idrissa <u>dafa</u> <i>dafa</i>: m.in. explicative c'est que,</p> <p>M.1°V.Pr. 83. <u>bu ñu ko</u> distraire way moo wara <i>bu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>ñu</i> : pn.pers.on ; <i>ko</i> : pn.pers. le ; <i>moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>war</i> : v.aux. devoir</p> <p>(xxx)</p> <p>A.2°V.Pr. 84. Idrissa daf ma ko gëna soxla /// <i>daf</i> ; m.in. explicative; est-ce que ; <i>ma</i> : pn.pers. moi ; <i>ko</i> : pn.pers. le ; <i>gën</i> : v.comp. avoir plus + verbe ; <i>soxla</i> : v.t. avoir besoin de toi</p> <p>I.Voc. 85. Alun Alun danga may dimbal reek <i>danga</i> : s.n. sujet <da+nga tu ; <i>may</i> : pn.pers. me ; <i>dimbali</i> : v.t. aider ; <i>rekk</i> : adv. seulement</p> <p>B.Sg. 86. bon + wa <i>wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. oui</p> <p>(xxx)</p> <p>A.2°V.Pr. 87. su ma pare jox la ko</p>	<p>M.1°V.Pr. 81. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 82. Non, c'est qu'Idrissa</p> <p>M.1°V.Pr. 83. Qu'on ne le distrait pas c'est lui qui</p> <p>A.2°V.Pr. 84. J'en ai besoin de la même façon qu'Idrissa</p> <p>I.Voc. 85. Alioune, il faut seulement que tu m'aimes</p> <p>B.Sg. 86. Bon oui</p> <p>A.2°V.Pr. 87. Je te le remettrai après avoir fini</p>
---	--

su : conj. quand ; *ma* : pn.pers. je ; *pare* : v.i. être prêt , v.t. finir de faire, *jox* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *la* : pn.pers. te ; *ko* : pn. pers. le

M.D.Voc. 88. danga ko jëlat

danga : s.n. sujet <da+nga tu ; *ko* : pn. pers. le ; *jël* : v.t prendre ; *at* : var. aat adv. encore; de nouveau

A.2°V.Pr. 89. su ma pare joxla ko

su : conj. quand ; *ma* : pn. je ; *pare* : v.i. être prêt , v.t. finir de faire, *jox* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *la* : pn.pers. te ; *ko* : pn.pers. le

B.Sg. 90. OK

A.2°V.Pr. 91. **non non** xxx su ma pare jox la ko su ma pare
jox la ko

su : conj. quand ; *ma* : pn. pers. je ; *pare* : v.i. être prêt , v.t. finir de faire, *jox* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *la* : pn.pers. te ; *ko* : pn. pers.le

B.Sg. 92. **han** deuxième point bi + mooy recevoir_oon
nañu fi **depuis** réunion bi le **passée** + **courrier** wu **Association de**
la Costa Bra Costa Blanca de Calpe

bi : art. def. sg. le ; *mooy* : c'est ; *oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *nañu* : na m.r.v. + ñu on ; *fi* : var. fa adv. ici ; *wu* : prép. appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine

M.1°V.Pr. 93. yow yaa ma ka indiloon han

M.D.Voc. 88. Tu l'as repris

A.2°V.Pr. 89. Je te le remettrai après avoir fini

A.2°V.Pr. 91. Non, non je te le remettrai après avoir fini

B.Sg. 92. Par rapport au deuxième point, nous avons reçu le courrier de l'Association de la *Costa Blanca de Calpe* depuis la dernière réunion

M.1°V.Pr. 93. Tu me l'avais amené han

yow : pn. pers. toi, *yaa* : syntg. pn. c'est toi qui ; *ma* : pn. pers. me ; *ka* : art. déf. sg. la ; *indi* : v.t. amener, *oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

B.Sg. 94. ñoom xam nga **c'est_une c'est_une lettre d'accréditation pour adhésion à la Fédération quoi** + moom la ñu **envoyée pace que dañu bëgg fédérer**

ñoom : pn. pers. eux ; *xam* : v.t. savoir ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *moom* : pn.pers. lui ; *la* : m.r.c. c'est ; *ñu* : pn.pers. nous ; *dañu* : s.n. sujet ils, nous ; *bëgg* v.i. vouloir

H. Voc. 95. *Costa Blanca xxx*

B.Sg. 96. waaw

waaw : var. de wa ; adv. oui

(xxx)

M.1°V.Pr. 97. *Alicante Calpe*

M. Tr. 98. xxx

M.1°V.Pr. 99. xxx

B.Sg. 100. **donc je vais lire la lettre rapidement** + hu + **le treize jour_u suñu réunion bi passée** la ñu ko **recevoir** (lecture de la **lettre d'adhésion en** français) 6'06 "

B.Sg. 94. Vous savez, il s'agit d'une lettre d'accréditation pour leur adhésion à la Fédération

B.Sg. 96. Oui

B.Sg. 100. donc je vais lire la lettre rapidement, hu le treize du jour de notre dernière réunion qu'on l'avait reçue

-u : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *suñu* : art.gén.sg. notre ; *bi* : art. def. sg. la ; *la* : m.r.c. c'est ; *ñu* : pn.pers. nous ; *ko* : pn. pers. le

M.1°V.Pr. 101. **donc c'est la lettre d'adhésion**

B.Sg. 102. hu-hum

M.1°V.Pr.103. **heu ha qu'il soumet a:-au Bureau + on décide si on l'admet ou on l'admet pas + xamuma ndax jot nga wax ak moom wala defo ak ñoom contact**

xam : v.t. savoir ; *xamuma* : première personne du sing de la forme négative ; *ndax* : m. intg. est-ce que ; *si* ; *jot* : v.t. avoir ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *wax* : v.i. parler ; *ak* : prép. avec ; *moom* : pn. pers. lui ; *wala* : conj. où ; *defo* : n'avoir pas fait ; *ñoom* : pn. pers. eux

B.Sg. 104. **non**

M.1°V.Pr.105. **non**

A.2°V.Pr. 106. **les modalités:s**

M.1°V.Pr.107. **pour aussi pour les modalités ak yooyu non**

ak : conj. coord. et ; *yooyu* : art. dem. pl., ceux-là

M.Tr. 108. **je pense que ne lettre bi jour bi mu yegsi ni quoi**

M.1°V.Pr.103. Qu'il soumet au bureau et nous allons décider si nous l'admettons ou pas et je ne sais pas si tu as pris contact avec ou pas

M.1°V.Pr.107. Pour les modalités et autres

M.Tr. 108. Je pense que la lettre est arrivée le jour quoi

ne : conj. que ; *bi* : art. def. sg. la ; *mu* : pn.pers. elle, *yegsi* : var *agsi* : arriver (au lieu du locuteur)

M.1°V.Pr. 109. hu-hum

M.Tr. 110. booy bi mu ngi woon *Fuerteventura* booy bi

booy : jeune homme ; *bi* : art. def. sg. le ; *mu* : pn.pers. il ; *ngi woon* (était) ; *woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

M.1°V.Pr. 111. hu-hum

M.Tr. 112. **moment** bi ñuy **choisir**

bi : art. def. sg. le ; *ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. que

M.1°V.Pr. 113. han

M.Tr. 114. *Alicante* moom da don wax *Alicante Alicante* xxx
pour *Alicante* ñu jël ki nekoon *Torre vieja* xxx

moom : pn. lui ; *da* : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *doon* : v.i. être ; *wax* : v.i. dire, *ñu* : pn nous ; *jël* : v.t prendre ; *ki* : (s'emploie avec le nom nit) cf *bi*, celui ; *nekk* : v.i. être, se trouver ; *oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

M.1°V.Pr. 115. ki nekoon *Torre vieja* mu nga fa woon **aussi**

ki : (s'emploie avec le nom nit) cf *bi*, celui ; *nekk* : v.i. être, se trouver ; *oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *mu* : pn. il, *fa* : adv. y, là-bas ; *woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur

M.Tr. 110. Le jeune homme était à *Fuerteventura*

M.Tr. 112. Le moment qu'on choisissait

M.Tr. 114. Il disait *Alicante* xxx pour *Alicante* alors que nous avons choisi celui de *Torre vieja*

M.1°V.Pr. 114. Celui de *Torre vieja* était là-bas aussi

<p><i>du passé</i></p> <p>M.Tr. 116. wa</p> <p>waaw : var. de <i>wa</i> ; adv. oui (xxx)⁴⁷</p> <p>M.1°V.Pr. 117. <i>vale vale</i> ñu jël kooku quoi</p> <p>ñu : pn nous ; jël : v.t prendre ; kooku : var kookule, art.dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)</p> <p>M.Tr. 118. moment bi ñuy choisir <i>Alicante</i> + moom da don wax ne <i>Alicante</i> ak <i>Calpe</i> xxx</p> <p>bi : art. def. sg. le ; ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; moom : pn. lui ; da : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; doon : v.i. être ; wax : v.i. dire, ne : var ni, conj. que ; ak : conj. coord. et</p> <p>(xxx)⁴⁸</p> <p>M.1°V.Pr. 119. ki nekkoon <i>Torrevieja</i> moo nga fa woon aussi</p> <p>ki : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , celui ; nekk : v.i. être, se trouver ; oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., fa : adv. y, là-bas ; woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé</p>	<p>M.Tr. 116. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 117. <i>Vale</i> nous avons choisi l'autre quoi</p> <p>M.Tr. 118. Lorsque nous choisissons <i>Alicante</i>, il disait <i>Alicante</i> et <i>Calpe</i></p> <p>M.1°V.Pr. 119. Celui de <i>Torrevieja</i> était présent aussi</p> <p>M.Tr. 120. Mais bon, le jeune homme là-bas, xxx donc il n'a qu'à</p>
---	--

⁴⁷ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁴⁸ Idem

<p>M.Tr. 120. mais booy bi il était là xx xanaa léegi mu apporté li ñu laaj</p> <p><i>bi</i> : art. def. sg. le ; <i>xanaa</i> : loc adv, à moins que ; <i>léegi</i> : adv. maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; <i>mu</i> : pn. il, elle ; <i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui, <i>ñu</i> : pn nous ; <i>laaj</i> : v.t. demander, requérir</p> <p>M.1°V.Pr. 121. man je crois que ni man nañu baña tarder ci ay débats ak yooyu + comme toute association bu ñu waxoon Madiop nekkul loo fi woon mais on avait dit que ne ni qu'on est ouvert à toute association + bu remplir_e conditions ak critères yi ñu adhérer mu adhérer quoi</p> <p><i>man</i> : pn moi ; <i>ni</i> : conj. que ; <i>nañu</i> : na m.r.v. + ñu ils/on ; <i>bañ</i> : v.t. éviter, faire profil bas ; <i>ci</i> prép, à, <i>ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; <i>bu</i> : conj. quand, <i>ñu</i> : pn nous, <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; <i>ul</i> : var. ut. marque grammaticale de la négation. ne pas ; <i>loo</i> : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>ne</i> : var ni, conj. que ; <i>bu</i> : conj. si ; <i>e</i> : v+e valeur hypothétique ; <i>yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>ñu</i> : pn nous ou ils ; <i>mu</i> : pn. il, elle</p> <p>Ma. Voc. 122. wa man dama doon wax ne ni ci la forme + euh + xam nga ñoom y a:</p>	<p>apporter le nécessaire</p> <p>M.1°V.Pr. 121. Je crois qu'on ne va pas trop tarder à débattre à propos de cette adhésion, comme nous l'avions dit, Madiop tu étais absent, qu'on était ouvert à toute association qui remplit les critères pour adhérer à la Fédération</p> <p>Ma. Voc. 122. Je voudrais parler un peu de la forme euh parce que tu sais qu'eux</p>
--	---

dama : s.n. sujet je ; *doon* : v.i. être ; *wax* : v.i. dire, *ne* : var ni, conj. que ; *ci* prép. sur, *xam* : v.t. savoir ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *ñoom* : pn. eux

(xxx)⁴⁹

Ma.Voc. 123. léegi daal **démarche** bi ñu jël

léegi : adv. maintenant ; *daal* : adv. vraiment ; *bi* : art. def. sg. la ; *ñu* : pn nous ; *jël* : v.t. prendre

M.1°V.Pr. 124. hu-hum

Ma.Voc. 125. mooy **une démarche pour adhérer à une Fédération**

mooy : auxiliaire être, est

M.1°V.Pr. 126. hu-hum

Ma.Voc. 127. **même** ñi nga xam ne dañoo nekk **membre fondateur de la Fédération**

ñi : ceux ; *nga* : pn deuxième pers sg tu ; *xam* : v.t. savoir ; *ne* : var ni, conj. que ; *dañoo* : s.n. sujet ils, *nekk* : v.i. être,

Ma.Voc. 123. Maintenant, quelle est la démarche à adopter

Ma.Voc. 125. C'est la démarche pour adhérer à une Fédération

Ma.Voc. 127. Même pour ceux qui sont des membres fondateurs de la Fédération

⁴⁹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr.128. hu-hum</p> <p>Ma.Voc. 129. dañoo wara yónnee yóbbante senn statut senn</p> <p><i>dañoo</i> : s.n. sujet ils, <i>war</i> : v.aux. devoir ; <i>yónnee</i>: envoyer ; <i>yóbbante</i> : v.t. faire transmettre qqch à qqn ; <i>seen</i>: adj. poss. leur</p> <p>M.1°V.Pr. 130. hu-hum</p> <p>Ma.Voc. 131. Association à une Asssemblée Générale de l'Association la ñu adhérer</p> <p><i>la</i> : m.r.c. c'est ... ; <i>ñu</i> : pn.pers. ils</p> <p>M.1°V.Pr.132. hu-hum</p> <p>Ma.Voc. 133. man Président de l'Association de Fuerteventura damay <u>bind lettre nee</u></p> <p><i>man</i>: pn moi ; <i>damay</i> : s.n. sujet je ; <i>bind</i> : v.t. écrire ; <i>nee</i> : v.t. dire</p> <p>M.1°V.Pr.134. <u>bind rekk daal di ko yónnee</u></p> <p><i>bind</i> : v.t. écrire ; <i>rekk</i> : adv. seulement ; <i>daal</i> : adv. vraiment, <i>di</i> : aux. être ; <i>ko</i> : pn.pers. le ; <i>yónnee</i>: envoyer</p> <p>Ma.Voc. 135. j'adhère l'Association ou non + am naa yenn compétences yi + mais pas: à ce point + c'est que Assemblée</p>	<p>Ma.Voc. 129. Ils doivent envoyer leur statut</p> <p>Ma.Voc. 130. C'est à travers l'assemblée générale de l'association que se fasse l'adhésion</p> <p>Ma.Voc. 133. Moi, en tant que Président de l'Association de Fuerteventura je dois écrire une lettre pour dire</p> <p>M.1°V.Pr.134. C'est écrire une lettre et la faire parvenir</p> <p>Ma.Voc. 135. Il (le Président) a les compétences ou pas mais c'est l'assemblée générale qui sollicite l'adhésion d'une association à la Fédération</p>
---	---

Générale mooy demander adhésion à la Fédération

am : v.t. avoir; *naa* : s.n. je; *yenn* : num. indéf. certaines; *yi*: art. déf. pl. les; *mooy* : devoir

M.1°V.Pr. 136. hum hum

Ma.Voc. 137. **et que c'est le Comité Directeur**

M.1°V.Pr.138. hu-hum

Ma.Voc. 139. **de la Fédération qui accepte les_adhésions + mais ñun nak comme on_a dit que ne moom c'est ouvert à tout_le monde + dañuy accepter mais aussi il est bon que ñu am formule + Diallo ma defewoon que ni**

ñun : pn nous; *nak*: var. nag; prép. quant à; *ne* : var ni, conj. que; *moom* : pn. lui (la fédération); *dañuy* : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, à valeur de nous, *ñu* : pn nous; *am* : v.t. avoir; *ma* : pn. je; *defe* : v.t. croire que; *woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; *ni* : conj. que

A.2°V.Pr. 140. **non mais**

Ma.Voc. 141. ci këyit quoi -- non je pense que pour man que ñi fi nekk ñépp ils_ont adressé leur statut et leur + eh + non seulement la notification de leur Assemblée les statuts et leur ki + je pense que y'avait une euh un courrier interne dans ce sens

Ma.Voc. 139. de la Fédération qui accepte les adhésions, mais puisqu'on a dit qu'elle est ouverte à tout le monde, nous devons accepter mais aussi il est bon qu'on ait une formule, Diallo je pensais que

Ma.Voc. 141. non je pense que pour moi que toutes les personnes présentent ici ont adressé leur statut et leur eh non seulement la notification de leur Assemblée les statuts et leur lettre, je pense qu'il y'avait euh un courrier interne dans ce sens que

<p>que</p> <p><i>ci</i> prép. sur ; <i>këyit</i> : papier, pièce, <i>man</i> : pn moi ; <i>ñi</i> : ceux ; <i>fi</i> : var. fa adv. ici ; <i>nekk</i> : v.i. être, se trouver ; <i>ñépp</i> : substitut pn.ind.plur et art. quant. tous ; <i>ki</i></p> <p>B.Sg. 142. heu</p> <p>M.1°V.Pr. 143. non peut_être li mu ñówoon ci réunion bi</p> <p><i>li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui ; <i>ñów</i> : v.i. venir + <i>oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>ci</i> : prép. dans ; <i>bi</i> : art. def. sg. la</p> <p>A.2°V.Pr. 144. non peut être peut_être</p> <p>M.1°V.Pr. 145. joxu ko peut_être</p> <p><i>jox</i> : v.t. remettre à quelqu'un + <i>u</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>ko</i> : pn. pers. le</p> <p>B.Sg. 146. moom laaj naa ko récemment la lettre d'accréditation pace que Momar indi woon naa lépp ba mu des</p> <p><i>moom</i> : pn.pers. lui ; <i>laaj</i> : v.t. demander ; <i>naa</i> : pn.pers. je ; <i>ko</i> : pn. pers. le ; <i>indi</i> : v.t. amener ; <i>woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>naa</i> : pn.pers. il ; <i>lépp</i> : substitut pn. ind. sg et art. quant. tout ; <i>ba</i> : prép. ainsi, de telle sorte ; <i>mu</i> : pn.pers. il ; <i>des</i> : v.i. rester</p> <p>Ma. Voc. 147. la lettre d'accréditation</p> <p>B.Sg. 148. la lettre d'accréditation + yónnee naa ma ko récemment + mu ngi ak man quoi</p>	<p>M.1°V.Pr. 143. Non, c'est peut-être le fait qu'il eût assisté à la réunion</p> <p>M.1°V.Pr. 145. Peut-être qu'il ne l'a pas reçu</p> <p>B.Sg. 146. Je lui ai demandé récemment la lettre d'accréditation parce que Momar m'avait donné le restant des documents</p> <p>B.Sg. 148. J'ai récemment envoyé la lettre d'accréditation, j'ai un exemplaire avec moi</p>
---	---

yónnee: envoyer quelque chose à quelqu'un ; *naa* : pn.pers. il ; *ma* : pn.pers. me ; *ko* : pn.pers. le ; *mu* : pn.pers. il ; *ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; *ak* : prép. avec ; *man* : pn.pers. moi

M.1°V.Pr. 149. **donc** + ñun bu ñu ki wee **c'est pour abréger** + **en principe** loolu nga wax ne moom la ñu laaj ku-nekk + moo tax mu ne ñu jël **contact** ak moom wax ko li nga xame mooy **critère** yi **quoi** + li ñu manul def mooy dugg ci biir **Association** bu nek + ndax sa **bureau** + ndax sa nangam du ñu ko mën **quoi**

Ñun : pn. nous ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *Wee* : art.déf.sg. < bi + a m.in. de m.r.s. c'est le ...qui ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Moom* : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; *Lañuy* : n. la + ñu. C'est ... ; *Laaj* : v.t. demander, interroger, questionner, requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; *Ku-nekk* : var. *Ku-ci-nekk* : substitut proniminal indéfini chacun ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., *Mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, *Ne* : var. *Ni*, *Nee* v.t. dire ; *Tax* : v.aux. Être la cause de, faire que ; *Jël* : v.t. prendre ; *Ak* : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; *Lii* : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est

A.2°V.Pr. 150. léegi kañ **d'ores et déjà** léegi lii léegi lenn lañuy def rek + ku ñu **adresser sollicitud adhésion** + **en réponse on accepte et on te donne les critères et on te dit volà les critères d'adhésion** + léegi yow /

Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ;

M.1°V.Pr. 149. Donc, pour abréger, c'est à cause de ce document nécessaire pour l'adhésion que l'on doit prendre contact avec lui afin de l'expliquer les critères, ce qu'on ne peut ne pas faire c'est d'aller voir toutes les associations pour le leur expliquer

A.2°V.Pr. 150. Maintenant ce qu'on fera d'ores et déjà en réponse aux sollicitudes d'adhésion qu'on recevra, on les accepte et ensuite nous leurs remettrons les critères d'adhésion

Kañ : var kaña, adv.intg.à quel mooment, quand ; **Lii** : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Lañuy** : n. la + ñu. C'est ... ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Yow** : pn. pers. toi

M.1°V.Pr. 151. **sous réserve**

A.2°V.Pr. 152. léegi yow boo ñu **envoyer** loolu **sous réserve**
de tel tel tel + que tu acceptes le règlement que tu acceptes tel
tel loolu lë + le Secrétariat va s'en charger

Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; en ce mooment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **Yow** : pn. pers. toi ; **Boo** : conj. quand, au mooment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Loolu** : art. démoon. sg. ce, ça, cela ; **Lë**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

M.1°V.Pr. 153. hu-hum

B.Sg. 154. **donc** wa bu fekke lii **entériner** nañu koo ñu jàll
ci beneen **point** bi mooy **information + donc l'information que**
j'allais vous donner mooy **association pour le mooment** dugal
nañu ka **au niveau registre donc + on m'a dit que d'ici deux mois**
+ ils vont nous donner une réponse pour ñu xam fan lañu tollu +
ndax day am ay këyit yu ñuy dolli wat am déet **quoi + donc j'ai dép-**

A.2°V.Pr. 152. Maintenant si quelqu'un nous envoie sous
réserve de document et que ce dernier accepte le règlement alors le
Secrétariat va s'en charger

B.Sg. 154. **Pouvons-nous** passer au point suivant concernant
l'information si tout est entériner, l'information que j'allais vous faire
parvenir est que les documents de l'association ont été déposés au niveau du
registre et qu'il va falloir attendre quelques deux mois pour recevoir une
réponse et de là, on saura s'il y a lieu de ramener d'autres documents quoi, j'ai
déposé hum l'acte fondation les statuts les photocopies des cartes d'identité,
les lettres d'adhésion parce qu'elles sont souvent demandées quoi pour qu'ils
puissent vérifier au niveau de la

déposé hum + acte fondation bi statut yi photocopie dni + les lettres d'adhésion + pace que yooyu souvent dañu koy laaj te quoi pour ñoom dañuy vérifier au niveau de la

Wa : var. de *waaw* adv. Oui, conj. Mais ; *Bu* : conj. quand, au moment où, si ; *Fekke* : de *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *Lii* : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Koo* : s.n. que tu ; interrogation. Qui tu ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *Jäll* : v.t. passer ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; *Beneen* : adj. et pn. ind. autre ; *Bi* : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Dugal* : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Ka* : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Fan* : adv : où , jour, durée de vie ; *Tollu* : v.i. atteindre un point ; *Ndax* : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; *Day* : marque aspectuelle. c'est que ; *Am* : v.t. avoir ; posséder ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Kéyit* : n. papier, pièce, document ; *Yu* : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; *Ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; *Dolli* : v.t. ajouter, rajouter, augmenter ; *Wat* : adv. encore ; *Am* : conj. Ou bien, ou ; *Déet* : adv. non ; *Bi* : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *Dañu* : *daño* : s.n. sujet ils, nous ; *Koy* : pn. en, y ; pn.pers. le ; *Laaj* : v.t. demander, interroger, questionner ; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; *Te* : conj. Et, or, alors que ; *Ñoom* : pn. pers.Eux ; les ; *Dañuy* : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous

A.2°V.Pr. 155. de leur

B.Sg. 156. de leur base ndax ñi réellement kii nga xam ne moo nekk représentant association bi + il figure dans la + dans le Comité Directeur + donc: déposé mais nak réellement fi nga kay déposer du foofu lañ lay joxe réponse quoi c'est benn calle bu-

B.Sg. 156. De leur base pour savoir si réellement le représentant s'association est bien membre du comité directeur de ladite association, donc j'ai tout déposé mais l'endroit du dépôt n'est pas l'organe qui nous fera parvenir la réponse quoi, c'est une autre rue, s'il y a un problème, je serai obligé d'aller là-bas pour qu'ils me disent le complément du dossier

nekk foofu la **affaires** yi nekk + bu fekke ne dafa am **problème** + je serai **obligé** ma dem foofu + ñu wax ma lan ak lan moo **manqué** **quoi** après ñu régler ko **quoi**

Ndax: m. intg. est-ce que; si; conj. parce que; **Ñi**: art.déf. les; pn.dém. ceux qui; **Kii**: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; dét.dém. cette; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; pn. on; **Xam**: v.t. savoir, connaître, comprendre; **Ne**: var **ni**, conj. Que; **Moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; **Nekk**: v.i. être, se trouver, demeurer; **Bi**: art. def. sg. le /la, celui; conj. Que, Quand, au moment où; **Nak**: var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin; **Fi**: var. fa adv. Ici, pn. pers.y; **Kay**: adv. Vraiment, certes; **Du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas; **Foofu**: adv. là-bas; **Lañ**: s.n. la + ñu. c'est ... qu'ils; **Lay**: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox**: le fait de remettre, remise; **Benn**: num. un; **Benna**: premier; classificateur variable adj. aucun; **Bu-nekk**: adj.indéf.sg. chaque; **La**: var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se. pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Yi**: art. déf. pl.; les; **Bu**: conj. quand, au moment où, si; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **Ne**: var **ni**, conj. Que; **Dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Am**: v.t. avoir; posséder; **Ma**: pn.pers. je; me; moi; **Dem**: v.i. partir, aller; **Nu**: pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; **Wax**: v.i. dire, parler. **Wax j**, parole, langage, propos; **Ma**: pn.pers. je; me; moi; **Lan**: adv. pourquoi; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que; **Ak**: conj. coord. Et; prép. Avec, aux; **Moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; **Ko**: pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça;

A.2°V.Pr. 157. **mais mais jox nañu la qu'à même** li li bi li u **dépôt** bi

Joxe: v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox**: le fait de remettre, remise; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; **La**: var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se. pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Li**: art.déf.sg. le, la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **Bi**: art. def. sg. le /la, celui; conj. Que, Quand, au moment où; **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par :

A.2°V.Pr. 157. **Mais ils t'ont donné qu'à même le truc du dépôt**

<p><i>pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes</i></p> <p>(toux)</p> <p>B.Sg. 158. waaw</p> <p>Waaw : adv. oui</p> <p>A.2°V.Pr. 159. registre bi waaw dañu ko <i>sellar</i></p> <p>Bi : art. def. sg. le /la, celui ; conj. <i>Que, Quand, au moment où</i> ; Waaw : adv. oui ; Dañu : <i>daño</i> : s.n. sujet ils, nous ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ;</p> <p>M.1°V.Pr. 160. OK c'est bon</p> <p>B.Sg. 161. wa mu ngi nii</p> <p>Wa : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais ; Mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, Ngi : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière</p> <p>M.1°V.Pr. 162. donc + loolu di benna point ndax bi nga xam ne ni man nañu ka traiter en question diverse + moo ne mooy he lettre d'accréditation yi nga xam ne ñoy représenter seen association pace que pare gu ñu ci + peut_être moom Back présenter affaire moo taxoon mu gaawantu ci ñooñu + ñu nga xam ne ñoo ko wara <i>registrar</i> + ñooñu nga xam ne nekku ñu ci biir ci bi ni</p>	<p>B.Sg. 158. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 159. Oui le registre doit être signé</p> <p>B.Sg. 161. Oui ça y est là</p> <p>M.1°V.Pr. 162. Donc ce point ne peut pas être traité en question diverse, c'est la lettre d'accréditations qui permet une certaine représentativité de l'association, parce qu'on n'a pas fini peut-être que Back pour présenter l'affaire a dû se précipiter puisqu'on doit se registrer pour qu'on ait le reçu, mais il faut qu'on sache que les délégués sont bien mandatés par leurs associations xxx ce qui sera reflétée par la lettre d'accréditation</p>
--	---

reçu bi + mais war nañu wone ne senn **association** moo lenn
délégués pour ñu représenter l'Association xxx lettre
d'accréditation bi muy wax noonu quoi

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Di* : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; prép. Pour ; *Benn* : num. un ; *Benna* : premier ; classificateur variable adj. aucun ; *Ndax* : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; *Bi* : art. def. sg. le /la, celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Ka* : var. *ko* : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., *Ne* : var. *Ni*, *Nee* v.t. dire ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ñoy* : v.t. devoir ; *Seen* : art.gén.sg. votre, Leur ; *Pare* : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; *Gu* : ne pas encore ; *Nu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; *Moom* : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *Tax* : v.aux. Être la cause de, faire que ; *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; *Gaawantu* : v.i. se dépêcher ; *Nooñu* : pn. dém. ces...là, ceux-là ; *Noo* : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; *War* : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; *Nekk* : v.i. être, se trouver, demeurer ; *-U* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; *Biir* : adv. dedans, intérieur ; *War* : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Won* : <wone : v.t. montrer ; *Seen* : art.gén.sg. votre, Leur ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., *Leen* : pn. pers. vous, les, leur ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Noonu* : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus

A.2°V.Pr. 163. hu-hum

M.1°V.Pr. 164. ak **légalité quoi** + xamuma ndax **par rapport à**
ça

M.1°V.Pr. 164. et la légalité quoi et je ne sais pas si par rapport à
cela

B.Sg. 165. Par rapport à cela aussi, tu sais que j'ai ici une liste de

Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Xamuma** : première personne du sing de la forme négative ; **Ndax** : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que

B.Sg. 165. **Par rapport** ak loolu **aussi** + xam nga **pace** que fi **j'ai une liste** boo xam ne + **presque associations** yi nga xam ne ño nekkoon ñoo **représentées** u won fêlè à *Fuerteventura* man **j'ai la liste mais** am naa yo xamante ne **manquer** naa ko **quoi** + ma ngi woo ay nit di jël senn **données** yii + **pace que** su fekke ne **par exemple** dafa am ñu **adhérer** + ñu jot **registre** hun hun + bu ñu **déposer** ba pare **registre** bi ñu ñuy jox + ñooñu nga xam ne dañu **adhé-adhérer** + bu ñu lenn di dugal dañuy fey **aussi quinze oros** + **pour adhérer membre** yooyu ñu mana dugal ci **affaire** bi ñoom suñu **statuts** yii **quoi** + **pace que adhésion membre** du nekk noonu lañu koo dugal le ci **Fédération quoi** + du da ngay ñów rekk **adhérer** ne ni ñu jël sa këyit rekk **mais** dañu koy yóbbu **au niveau du registre** + wone ni **Association** bi dafa **adhéré** ci **Fédération** bi + **mais pour** nga def ko **aussi** da ngay fey + **tu fais une modification** (toux) boo xam ne **Assemblée Générale extraordinaire** moo kay def + ñu jël ko dugal ko + **apèrès** ñu fey **quoi** nga xam ne dañuy nekk ci **registre de la Fédération**

Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Xam** : v.t. savoir,

toutes les associations qui étaient présentes à Fuerteventura, mais je sais qu'il y en a qui en manque quoi, j'appelle des personnes pour prendre leurs données, par exemple ce qui veulent adhérer nous allons essayer de le faire une seule fois parce que pour l'enregistrement de tout nouveau membre à la Fédération il faut payer 15 euros c'est pour cela qu'il est préférable de le faire en une seule fois en plus nous devons modifier les statuts à travers une assemblée générale extraordinaire avant de l'incorporer

connaître, comprendre ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Fi** : var. fa adv. Ici, pn. pers.y ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ño** : s.n. nous ; ils ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui, **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Won** : <**wone** : v.t. montrer ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Fale** : var. fêle, fee, adv. Là-bas ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; **Xamante** : v.i. <**xam**. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; moi ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **Woo** : v.t. appeler ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Nit** : n.personne, gens ; **Di** : prép. Pour ; **Jël** : v.t. prendre ; **Seen** : art.gén.sg. votre, Leur ; **Yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; **Su** : conj. quand, au moment où, si, art. déf. Des ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Jot** : v.t. recevoir, avoir ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Ñooñu** : pn. dém. ces...là, ceux-là ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Fey** : var.**fay** : v.t. payer ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; **Ñoom** : pn. pers.Eux ; les ; **Suñu** : art.gén.sg. notre ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Koo** : s.n. que tu ; interrogation. Qui tu ; **Le** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Quand, au moment où ; **Ñów** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ni** : adv. comme ; **Ni** : adv. comme ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Jël** : v.t. prendre ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **Kéyit** : n. papier, pièce, document ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Yóbbu** : v.t. emmener, emporter ; **Won** : <**wone** : v.t. montrer ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ;

<p>M.1°V.Pr. 166. vous avez compris ça</p> <p>B.Sg. 167. c'est un peu <u>complexe mais</u></p> <p>M.1°V.Pr. 168. <u>man de j'ai pas compris</u></p> <p>;De : adv. d'insistance. vraiment, quant à</p> <p>B.Sg. 169. <u>c'est pas difficile</u></p> <p>M.1°V.Pr. 170. su fekke ne man nga ko répéter wat + man j'ai pas compris</p> <p><i>Su</i> : conj. quand, au moment où, si, art. déf. Des ; Fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y ; Ne : var ni, conj. Que ; Man : v.t. pouvoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; Wat : adv. Encore, Man : pn.pers. Moi</p> <p>A.2°V.Pr. 171. Back</p> <p>B.Sg. 172. non par_exemple Association bu-nekk buy adhérer</p> <p><i>Bu-nekk</i> : adj.indéf.sg. chaque ; <i>Buy</i> : syntg.conj. bu + y. quand il</p> <p>M.1°V.Pr. 173. buy adhérer ci Fédération</p> <p><i>Buy</i> : syntg.conj. bu + y. quand il ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à,</p>	<p>M.1°V.Pr. 168. Quant à, j'ai compris</p> <p>M.1°V.Pr. 170. Si tu peux le répéter à nouveau puisque je n'ai pas compris</p> <p>B.Sg. 172. Pour l'adhésion de toute association</p> <p>M.1°V.Pr. 173. Qui veut adhérer à la Fédération</p> <p>B.Sg. 174. Oui, tu sais qu'on peut l'accepter mais pour pas que cela ne s'arrête qu'ici</p>
--	--

B.Sg. 174. waaw + xam nga man nañu ko jël + **mais** bu ñu
ko jële fi rekk lay yem

Waaw : adv. Oui ; **Xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; **Jël** : v.t prendre ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui ; **E** : v+e valeur hypothétique ; dét. Le ; **Fi** : var. fa adv. Ici, pn. pers.y ; **Rekk** : adv. seulement ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Yem** : v.i. s'en tenir là

M.1°V.Pr. 175. hu-hum

B.Sg. 176. **pour** ñu man naa dugal **au niveau de**

Ñu : pn. pers. Nous ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer

A.2°V.Pr. 177. **du registre**

B.Sg. 178. **de la base du registre**

M.1°V.Pr. 179. ha-han

B.Sg. 176. Pour que l'on puisse les incorporer au niveau de

B.Sg. 180. Nous devons faire une modification au niveau du registre des associés

<p>B.Sg. 180. dañuy def benn modification + ci registre bi au niveau du registre comme quoi modification yoo xam ne + c'est au niveau des socios</p> <p><i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Def</i> : v.t. faire, mettre sur pied ; <i>Benn</i> : num. un ; <i>Benna</i> : premier ; classificateur ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Qui. Que ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître, comprendre ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que</p> <p>M.1°V.Pr. 181. wa wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais</p> <p>B.Sg. 182. mais dañuy fayale quoi</p> <p><i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Fey</i> : var. <i>fay</i> : v.t. payer ; <i>AI</i> : mode impératif</p> <p>M.1°V.Pr. 183. dañuy fayale quinze oros d'accord</p> <p><i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Fey</i> : var. <i>fay</i> : v.t. payer ; <i>AI</i> : mode impératif</p> <p>B.Sg. 184. mais bu fekke ne par_exemple association yu bëri lañu fey benna yoon quoi pace que moo gëna yomb quoi</p>	<p>M.1°V.Pr. 181. Oui</p> <p>B.Sg. 182. Mais nous devons payer à nouveau</p> <p>M.1°V.Pr. 183. Nous devons payer à nouveau 15 euros d'accord</p> <p>B.Sg. 184. Mais si par exemple ce qui nous est bénéfique si nous devons registrer plusieurs associations</p> <p>B.Sg. 187. Oui</p>
---	---

<p>Bu : conj. quand, au moment où, si ; Fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y ; Ne : var ni, conj. Que ; Yu bari : var. yu bëri : adv. Beaucoup ; Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; Fey : var.fay : v.t. payer ; Benn : num. un ; Benna : premier ;classificateur ; Yoon : chemin, voie d'accès, fois, justice, loi ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Gëna : v.comp. être mieux ; Yomb: v.t. être facile</p>			
M.1°V.Pr. 185.	<i>vale d'accord</i>	M.1°V.Pr. 189.	Oui d'accord, ces 15 euros ne sont pas les mêmes que les 100 euros
M.Tr. 186.	on les_informe		
B.Sg. 187.	wa		
Waaw : adv. oui		B.Sg. 190.	Non ce n'est pas le même que ceux de l'associé
M.Tr. 188.	on reçoit leur demande d'adhésion xxx		
M.1°V.Pr. 189.	waaw d'accord + quinze oros du book <u>ak cent oros yi ñu</u>	B.Sg. 191.	Non, ce n'est pas la même chose
Waaw : adv. oui ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Book : conj. Alors ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; Yi : art. déf. pl. les ; Ñu : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains			
B.Sg. 190.	non <u>bookul ak socio yi</u>	I. Voc. 193.	Les cent euros servent de cotisation d'adhésion

<p>Book : conj. Alors ; UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas. Rq : la consonne l tombe quand –ul est suivi d’un pronom lekkuma < lekkul ma ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; Yi : art. déf. pl. les (xxx)⁵⁰</p> <p>B.Sg. 191. non bookul</p> <p>Book : conj. Alors ; UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas. Rq : la consonne l tombe quand –ul est suivi d’un pronom lekkuma < lekkul ma</p> <p>M.1°V.Pr. 192. d’accord</p> <p>I. Voc. 193. cent oros yi mooy cotisations yi ñuy adhérer</p> <p>Yi : art. déf. pl. les ; Mooy : auxiliaire être, c’est ; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous</p> <p>M.1°V.Pr. 194. d’accord d’accord</p> <p>B.Sg. 195. non du cent oros moom lañuy adhérer cent oros yi mooy cotisation</p> <p>Moom : pn.pers. Lui, forme d’insistance, lui-même ; c’est-ce que ; Lañuy : s.n. la + ñu. c’est ... ; Yi : art. déf. pl. les ; Mooy : auxiliaire être, c’est ;</p> <p>A.2°V.Pr. 196. cotisation annuelle</p>	<p>B.Sg. 195. Non, on n’adhère pas avec les cent euros, il s’agit de la cotisation</p> <p>K. Voc. 199. Vous aviez dit que c’était pour l’adhésion</p>
--	---

⁵⁰ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr. 197. <u>cotisation</u></p> <p>B.Sg. 198. <u>annuelle</u></p> <p>K. Voc. 199. non adhésion ngeen waxoon</p> <p><i>Ngeen : pn.pers. vous ; Wax : v.i. dire, parler ; Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé</i></p> <p><u>(xxx)</u>⁵¹</p> <p>M.1°V.Pr. 200. <u>pace que</u></p> <p>B.Sg. 201. non mais adhésion bi adhésion bi Fédération bi moo koy def + par_exemple Fédération am na xaliss ba buy adhérer membre + membre boobu cent oros lay joxe annuel + mais Fédération buy dem di pour registrer membre boobu dey fey quinze oros</p> <p><i>Bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Am : v.t. avoir ; posséder ; Naa : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; Ba : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Quand, au moment où ; Buy : syntg.conj. bu + y. quand il ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci</i></p>	<p>B.Sg. 201. Mais non, l'adhésion sera l'œuvre de la Fédération, par la Fédération a des moyens d'adhérer un membre, mais e membre doit payer sa cotisation annuelle de 100 euros, mais si la Fédération veut incorporer un membre, c'est à elle de payer les 15 euros</p> <p>B.Sg. 203. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 204. Ces 15 euros seront répercutés sur le nouveau</p>
--	--

⁵¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p><i>celui-ci, à ce moment-là; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox : le fait de remettre, remise; Dem : v.i. partir, aller; Dem : v.i. partir, aller; Dey : dafay + y verbe; marque aspectuelle; Fey : var.fay : v.t. payer</i></p> <p>M.1°V.Pr. 202. quinze oros</p> <p>B.Sg. 203. waaw</p> <p><i>Waaw : adv. oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 204. quinze oros yooyu dañu koy répercuter membre bi wala dañu koy génne si ñuy fey</p> <p><i>Yooyu : art. dem. pl. ces, ceux-là; Dañu : dañoo : s.n. sujet ils, nous; Koy : pn. en, y; pn.pers. le; Bi : art. def. sg. le /la , celui; conj. Que, Quand, au moment où; Wala : conj. Ou; Génne : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit; Si : art. def. sg. le /la ; prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous; Fey : var.fay : v.t. payer</i></p> <p>B.Sg. 205. <u>non je pense que</u></p> <p>A.2°V.Pr. 206. <u>je pense que ne ci caisse courant kii bi la</u></p> <p><i>Ne : var ni, conj. Que; Ci : prép. dans, Kii : var. de këfïn, këf chose; Bi : art. def. sg. le /la , celui; conj. Que, Quand, au moment où; La : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui</i></p> <p>B.Sg. 207. <u>ci caisse courant bi</u></p> <p><i>Ci : prép. dans, Bi : art. def. sg. le /la ,</i></p>	<p>membre ou c'est la Fédération de s'en charger</p> <p>A.2°V.Pr. 206. <u>je pense que cela sera répercuté dans la caisse courante</u></p> <p>B.Sg. 207. <u>Dans la caisse courante</u></p> <p>M.1°V.Pr. 208. C'est ce que je demandais</p> <p>Ma. Voc. 209. mais pour cela, il faut préciser que toute Association qui adhère doit amener cent euros</p>
--	--

<p>M.1°V.Pr. 208. loolu la doon laaj la doon laaj</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>La</i> : var. <i>lo/Ië</i>. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Doon</i> : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état C'est ce que je demandais</p> <p>Ma. Voc. 209. mais kii bi pour préciser que toute Association qui adhère doit amener cent oros</p> <p><i>Kii</i> : var. de <i>këfïn</i>, <i>këf</i> chose ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la</p> <p>B.Sg. 210. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 211. ça c'est sûr c'est clair</p> <p>Ma. Voc. 212. loolu la la leen bëgg wax quoi</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>La</i> : var. <i>lo/Ië</i>. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Leen</i> : pn. pers. vous, les, leu, ; <i>Bëgg</i> v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; <i>Wax</i> : v.i. dire, parler</p> <p>M.1°V.Pr. 213. wa wa wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais</p>	<p>B.Sg. 210. Oui</p> <p>Ma. Voc. 212. C'est ce que je voulais vous dire</p> <p>M.1°V.Pr. 213. Oui</p> <p>B.Sg. 214. Oui, c'est comme ça</p> <p>I. Voc. 216. xxx les quinze euros xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 217. C'est la Fédération qui payera les 15 euros</p>
---	---

<p>B.Sg. 214. si si loolu mooy am</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; posséder</p> <p>M.1°V.Pr. 215. ça c'est clair</p> <p>I. Voc. 216. xxx quinze auros yi xxx</p> <p><i>Yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>M.1°V.Pr. 217. quinze oros yi Fédération bi moo koy fey</p> <p><i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>Koy</i> : pn. en, y ; pn.pers. le ; <i>Fey</i> : var. <i>fay</i> : v.t. payer (xxx)⁵²</p> <p>B.Sg. 218. quinze oros ci caisse u association bi Fédération lay génne</p> <p><i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , celui ; conj. <i>Que, Quand, au moment où</i> ; <i>U</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; <i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>Génne</i> : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit</p> <p>I. Voc. 219. on donne cent oros mu génne ci quinze oros</p>	<p>B.Sg. 218. Les 15 euros seront issus de la caisse de la Fédération</p> <p>I. Voc. 219. On donne 100 euros en y soustrayant 15 euros</p> <p>M.1°V.Pr. 220. Non attend après le Secrétaire va tout éclairer</p>
---	---

⁵² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

Mu: art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Génne :** v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **Ci :** prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,, au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à

(xxx)⁵³

M.1°V.Pr. 220. non non + bàyyil apare aparès aparès

Secrétaire leeral la la ko en_attendant ñu jël question u

Bàyyi : v.t. laisser, abandonner ; **Leeral :** v.t.<leer. Clarté, luminosité ; **La :** var. **Io/Ië.** pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Ko :** pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; **Ñu :** pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Jël :** v.t prendre ; **U :** prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du

(xxx)⁵⁴

M.1°V.Pr. 221. s'il vous plaît

(xxx)⁵⁵

B.Sg. 222. non c'est la Fédération qui va

B.Sg. 227. Parce qu'il y aura beaucoup de modifications à faire au niveau du registre quoi

⁵³ idem

⁵⁴ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁵⁵ idem

<p>Ma. Voc. 223. <u>qui va le faire</u></p> <p>M.1°V.Pr. 224. et c'est pas une modification des statuts</p> <p>B.Sg. 225. <u>non non non</u></p> <p>A.2°V.Pr. 226. <u>c'est</u></p> <p>B.Sg. 227. pace que dafa bari ay modifications yu am au niveau du registre quoi</p> <p><i>Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; Bare: var. bari. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup; Ay: var. i. art. ind. pl. des; Am: v.t. avoir; posséder</i></p> <p>M.Tr. 228. <u>déjà moom</u> kii daal yóbbu naa papiers yi yóbbu naa daal kii xxx</p> <p><i>Kii: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; Daal: adv. vraiment; Yóbbu: v.t. emmener, emporter; Naa: pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action); Yi: art. déf. pl. les</i></p> <p>il a déjà déposé les documents</p>	<p>M.Tr. 228. il a déjà déposé les documents</p> <p>M.1°V.Pr. 230. Eclaire à nouveau le problème des 100 euros pour Idrissa</p> <p>B.Sg. 231. On avait dit que chaque associé doit verser une</p>
---	--

<p>B.Sg. 229. c'est que</p> <p>(xxx)⁵⁶</p> <p>M.1°V.Pr. 230. leeralal Idrissa problème u cent oros yi</p> <p><i>Leeral : v.t. <leer. être clair, être éclairé, clarté, luminosité + AI : mode impératif; U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du; Yi: art. déf. pl. les</i></p> <p>B.Sg. 231. cent oros dañu waxoon <i>socio</i> bu nekk + ba léegi la x ko + moo ne dañu amagul compte -- mais bu ñu ame compte dañu koy commencer laaj association bu-nekk dinaa joxe cent oros + ñun personnellement pour le moment joxe nañu cinquante-trois oros pace que moom lañu registrer donc association bu-nekk dinaa indi cent oros quoi + aparés on va voir les dates yi nga xamante ne moom lañu kay pallier + pour ñu xam ne date bi lañu wara cotiser quoi hein loolu mooy li ñu wara joxe annuellement</p> <p><i>Dañu : daño : s.n. sujet ils, nous; Wax : v.i. dire, parler+Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Bu : conj. quand, au moment où, si; Nekk : v.i. être, se trouver, demeurer; Ba : prép. Jusqu'à ce que, ainsi, de telle</i></p>	<p>cotisation de 100 euros que l'on n'a pas encore demandé pour faute de compte, mais dès que le compte sera ouvert on demandera au membre leur cotisations, pour la nôtre, nous avons pour le moment donné 50 euros pour enregistrer la Fédération, donc chaque association versera 100 euros après nous verrons les dates d'échéances pour les cotisations annuellement de chaque membre</p>
--	--

⁵⁶ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

sorte, tellement; depuis; **Léegi**: adv. Maintenant; à présent; en ce moment; **La**: var. **Io/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, <mu+nga ... que..., où tu..., **Ne**: var **ni**, conj. Que; **Am**: v.t. avoir; posséder + **Agul**: suffixe. Accomplissement + négation; **E**: v+e valeur hypothétique; **Koy**: pn. en, y; pn.pers. le; **Laaj**: v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, **Bu-nekk**: adj.indéf.sg. chaque; **Dinaa**: var. **dana**. s.n. je, il, m.in. projective; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox**: le fait de remettre, remise; **Ñun**: pn. Nous; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; **Moom**: pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même; c'est-ce que; **Lañu**: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils; **Indi**: v.t. amener, provoquer, rapporter; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; pn. On; **Xamante**: v.i. <**xam**. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Kay**: adv. Vraiment, certes; **Ñu**: pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; **Xam**: v.t. savoir, connaître, comprendre; **Bi**: art. def. sg. le /la, **War**: v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose+ **A**: auxiliation, vouloir qqch; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Li**: art.déf.sg. le, la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui

M.1°V.Pr. 232. d'accord

I. Voc. 233. at bu-nekk la

At: année, âge; **Bu-nekk**: adj.indéf.sg. chaque; **La**;; m.r.c. c'est ...,

B.Sg. 234. chaque année

A.2°V.Pr. 235. at bu-nekk la waaw at bu-nekk la

At: année, âge; **Bu-nekk**: adj.indéf.sg. chaque; **La**;; m.r.c. c'est ...; **Waaw**: adv. oui

I. Voc. 236. xxx damay demander xxx année rekk

Damay: s.n. sujet je; **Rekk**: adv. seulement;

I. Voc. 233. C'est chaque année

A.2°V.Pr. 235. Oui c'est chaque année

I. Voc. 236. Je demandais seulement

M.1°V.Pr. 237. D'accord oui euh Hélène par rapport au

H. Voc. 238. Par rapport aux adhésions ci, je m'étais informée

<p>(xxx)⁵⁷</p> <p>M.1°V.Pr. 237. d'accord wa euh + Hélène par rapport ak</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. <i>Oui</i>, conj. <i>Mais</i> ; <i>Ak</i> : conj. coord. <i>Et</i> ; prép. <i>Avec</i>, <i>aux</i></p> <p>H. Voc. 238. par rapport ak adhésions yii +xam nga ma nee dama informer wu won</p> <p><i>Ak</i> : prép. <i>Avec</i>, <i>aux</i> ; <i>Yii</i> : art.dém.pl. <i>ceux-ci</i>, <i>ces...ci</i> ; <i>Xam</i> : v.t. <i>savoir</i>, <i>connaître</i>, <i>comprendre</i> ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. <i>tu</i> ; pn. <i>On</i> ; <i>Ma</i> : pn.pers. <i>je</i> ; <i>me</i> ; <i>moi</i> ; <i>Nee</i> : var.ni, <i>ne</i> ; v.t. <i>dire</i> ; <i>Dama</i> : var. <i>damaa</i> ; <i>damay</i> s.n. <i>sujet je</i> ; <i>Wu</i> : marquer modal de l'injonctif négatif , <i>ne pas</i> ; prép. <i>Appartenance</i>, <i>détermination</i>, <i>matière</i>, <i>espèce</i>, <i>contenu</i>, <i>origine</i> ; <i>Woon</i> var de <i>oon</i> qui devant une voyelle prend la forme de <i>woon</i> est un marqueur du passé</p> <p>M.1°V.Pr. 239. waxal ci kaw ñi</p> <p><i>Wax</i> : v.t. <i>parler</i> + <i>Al</i> : mode impératif ; <i>Kaw</i> : adv. <i>haut</i>, <i>fort</i> ; <i>Ñi</i> : art.déf. <i>les</i> ; pn.dém. <i>ceux qui</i></p> <p>H. Voc. 240. dama informer <u>woon waa Bilbao</u></p> <p><i>Dama</i> : var. <i>damaa</i> ; <i>damay</i> s.n. <i>sujet je</i> ; <i>Woon</i> var de <i>oon</i> qui devant une voyelle prend la forme de <i>woon</i> est un marqueur du passé ; <i>Waa</i> : gars, ressortissant ; <i>ceux de</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 239. Parle fort pour</p> <p>H. Voc. 240. J'avais informé ceux de Bilbao</p> <p>H. Voc. 242. Ceux de <u>San Sébastian</u></p> <p>A.2°V.Pr. 243. <u>Oui, pardon</u> Idrissa</p>
---	--

⁵⁷ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>A.2°V.Pr. 241. <u>Idrissa Idrissa</u></p> <p>H. Voc. 242. <u>waa San Sébastian</u></p> <p><i>Waa</i> : gars, ressortissant ; ceux de</p> <p>A.2°V.Pr. 243. <u>Idrissa wa pardon</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. Oui, conj. mais</p> <p>H. Voc. 244. <u>wa</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waarw</i> adv. Oui, conj. mais</p> <p>A.2°V.Pr. 245. <u>tu as parfaitement raison</u></p> <p>M.1°V.Pr. 246. <u>xaar-xaaral ñu ñów dinaa ñu ci ñów</u></p> <p><i>Xaar</i> : v.t. attendre+ <i>AI</i> : mode impératif; <i>Ñu</i> : pn. pers. nous ou ils ; <i>Ñów</i> : v.i. venir ; <i>Dinaa</i> : var. <i>dana</i>. s.n. je, il, m.in. projective. ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à</p> <p>H. Voc. 247. bay</p> <p><i>Bay</i> : loc. adv. au point de, jusqu'à</p>	<p>H. Voc. 244. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 246. <u>Attend-on y reviendra</u></p> <p>H. Voc. 247. Au point de</p> <p>H. Voc. 249. J'avais informé ceux de Bilbao et de San Sebastian</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 248. hu-hum</p> <p>H. Voc. 249. dama informer woon waa: <i>Bilbao</i> ak waa: <i>San Sébastian</i></p> <p><i>Dama</i>: var. <i>damaa</i>; <i>damay</i> s.n. sujet je ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Waa : gars, ressortissant ; ceux de</p>	<p>H. Voc. 251. Aux associations qui ne sont pas encore membres</p>
<p>M.1°V.Pr. 250. hu-hum</p> <p>H. Voc. 251. ci mooy associations yi nga xam ne adhérer gu ñu itam</p> <p><i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Yi : art. déf. pl. les ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; Xam : v.t. savoir, connaître, comprendre ; Ne : var ni, conj. <i>Que</i> ; Gu : ne pas encore ; Ñu : pn. pers. nous ou ils ; Tamit : var itam, adv. aussi, non plus, de même</p>	<p>M.1°V.Pr. 252. Oui</p> <p>H. Voc. 253. Qui m'avaient donnée leurs courriels que j'avais remis à</p>
<p>M.1°V.Pr. 252. waaw</p> <p>Waaw : adv. oui</p> <p>H. Voc. 253. ñu joxoon ma senn imel + ma joxoon ko kii</p> <p>Ñu : pn. pers. nous ou ils ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox : le fait de remettre, remise + Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Ma : pn.pers. je ; me ; moi ; Seen : art.gén.sg. votre. Leur ; Ko : pn.</p>	<p>H. Voc. 255. Back, je voulais te demander à Back, s'il les a contactés et c'est Back qui doit les contacter pour confirmer pour leur situer puisque demain nous aurons une réunion</p>

pers. le/lui/ les ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette

M.1°V.Pr. 254. Back

H. Voc. 255. Back + dama koy laaj ndax **contacter** naa leen **mais** Back moo leen wara **contacter pour confirmation** ne leen waaw wala déet + ndax **demain** dañu wara am **réunion**

Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Laaj**: v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **Ndax**: m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Waaw** : adv. oui ; **Wala** : conj. Ou ; **Déet** : adv. non ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Am** : v.t. tenir

M.1°V.Pr. 256. d'accord defagul **contact** bi

Def: v.t. faire, mettre sur pied + **Agul** : pas encore ; **Bi** : art. def. sg. le /la

B.Sg. 257. non

M.1°V.Pr. 258. non xxx

B.Sg. 259. **pace que** li ma buggoon mooy **registrer** ko ba

M.1°V.Pr. 256. D'accord, tu ne les as pas encore contactés

B.Sg. 259. Ce que je voulais c'est d'enregistrer
premièrement l'entité afin de leurs envoyer les statuts

M.1°V.Pr. 260. Pourras-tu lui trouver une solution ce soir

pare + **non** dinaa la yónnee statuts yi

Li : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; moi ; **Bugg** : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Dinaa** : var. **dana**. s.n. je, il, m.in. projective ; **Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un ; **Yi** : art. déf. pl. les

M.1°V.Pr. 260. dimbali ko tey ci guddi

Dimbali : <**dimbale** : v.t. aider ; **Ko** : pn. pers. le/lui ; **Tey** : nom commun aujourd'hui, ce jour ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,... ; au cours de **Guddi** : nuit

H. Voc. 261. **information** bi rekk doo ma dimbali rekk +
boo joxe benna kàddu da nga ko wara **respecter**

Bi : art. déf. sg. le /la , **Rekk** : adv. seulement ; **Doo** : <du nga : peux-tu ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; moi ; **Dimbali** : <**dimbale** : v.t. aider ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; **Benn** : num. un ; **Benna** : premier ;classificateur variable adj. aucun ; **Kàddu** : parole, propos ; **Da** : v.t. devoir ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose+ **A** : auxiliation, vouloir qqch

M.1°V.Pr. 262. Back dimbali ko tey ci guddi gi suba dafa am
réunion

Dimbali : <**dimbale** : v.t. aider ; **Ko** : pn. pers. le/lui ; **Tey** : nom commun aujourd'hui, ce jour ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,... ; au cours de **Guddi** : nuit ; **Gi** :

H. Voc. 261. Aide-moi pour l'information car j'ai donné ma
parole et je veux la respecter

M.1°V.Pr. 262. Pourras-tu lui trouver une solution ce soir
Demain elle aura sa réunion

B.Sg. 263. Maintenant qu'est-ce que, je vais leurs envoyer

<p><i>s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; Suba : adv. demain</i> Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; Am : v.t. avoir</p> <p>B.Sg. 263. léegi lan ak lan nga + man léegi dinaa leen envoyer</p> <p><i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent ; Lan: pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce. Ak : conj. coord. Et ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On. Man : pn.pers. Moi ; Dinaa : var. dana. s.n. je, il, m.in. projective. Leen : pn. pers. vous, les, leur</p> <p>H. Voc. 264. comme quoi créer nañu Fédération bi + comme premier contact rekk quoi</p> <p><i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Bi : art. def. sg. La ; Rekk : adv. seulement ;</p> <p>M.1°V.Pr. 265. mais par rapport à ça</p> <p>B.Sg. 266. <u>Ok</u></p> <p>M.1°V.Pr. 267. <u>man demoon naa Bilbao</u> and ak Alioune Diop + genn baal ma quoi + par rapport ak doute bi mu am ni eah dem nañu informer leen ci Fédération bi et cetera teewe ci seen daje boobu ñu doon def + daje africain yëppp la woon + mais Sénégal amoon naa ci cër quoi</p>	<p>H. Voc. 264. comme quoi nous avons créé la Fédération et qu'il faut faire les premiers contacts</p> <p>M.1°V.Pr. 267. Excusez-moi, j'ai été à Bilbao avec Alioune Diop, par rapport à ce doute pour les informer de la Fédération etcetera vu qu'on assistait à une rencontre africaine et le Sénégal y était représenté</p>
--	--

Man : pn.pers. *Moi* ; **Dem** : v.i. *partir, aller* + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn.pers. *il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; And: v.t. *aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant* ; **Ak**: conj. coord. *Et* ; prép. *Avec, aux* ; **Baal** : v.t. *pardonner* ; **Ma** : pn.pers. *je ; me ; moi* ; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, *qui celui, lequel* ; pn.pers. *Il, elle* ; **Bi** : art. def. sg. *le /la, celui* ; conj. *Que, Quand* ; **Am** : v.t. *avoir* ; **Ni** : adv. *comme* ; **Dem** : v.i. *partir, aller* ; **Nañu**: m.r.v. *na + ñu ils/on /nous* ; **Leen** : pn. pers. *vous, les, leur* ; **Ci** : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers* ; **Bi** : art. def. sg. *le /la* ; **Teewe** v.t. *assister à* ; **Seen**: art.gén.sg. *votre, Leur* ; **Daje** : v.t. *coïncider, se réunir, croiser, rencontrer, n. rencontre* ; **Boobu** : art.dem.sg. *ce...ci, celui-ci, à ce moment-là* ; **Ñu** : pn. pers. *nous ou ils* ; **Doon** : var. *di + siffixe oon du passé. v.i. être* ; **Def**: v.t. *faire, mettre sur pied* ; **Yépp** : var. **yëppp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. *tout* ; **La** : var. **lo/lë**. pronom personnel réfléchi *se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui* ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Am** : v.t. *avoir* + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Na** : m.in de l'injonctif. *Exprime une injonction, une invitation* ; **Cér** : n. *considération, respect**

A.D.Voc. 268. ño ko jiite woon

Ño : s.n. *nous ; ils* ; **Ko** : pn. pers. *le/lui/ les* ; **Jiite** : v.t. *diriger, présider* ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

B.Sg. 269. hu-hum

M.1°V.Pr. 270. ño ko jiite won

Ño : s.n. *nous ; ils* ; **Ko** : pn. pers. *le/lui/ les* ; **Jiite** : v.t. *diriger, présider* ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

A.D.Voc. 268. Nous l'avions présidé

M.1°V.Pr. 270. Nous l'avions présidé

H. Voc. 271. Qui

M.1°V.Pr. 272. Lorsqu'on est parti Alioune Diop et moi, on a profité également pour parler de la Fédération pour leur dire qu'elle est mise sur pied et ils nous interpelaient par rapport à ça, ils nous ont dit qu'ils allaient créer une Fédération mais qu'ils voulaient aussi qu'on les informe de la nôtre en leur envoyant les statuts comme tu viens de le dire

H. Voc. 271. wa waaw

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais

M.1°V.Pr. 272. **donc** bi ñu deme man ak Alioune Diop **on_a** profité également pour parler de la Fédération xamal leen ni taxaw naa **et cetera** + ñu interpellier ñu **par rapport à ça** + wax ñu ne dañuy taxawal **Fédération** bi nga doon wax léegi + wax ñu ne ñoom bugga nañu **vraiment information** ñu **informer** leen bu baaxa baax + am seen + **estatuts** yi ñów agul **mais** yónnee leen **statuts** yi + **comme** ni nga ko leen ko waxe

Bi : art. def. sg. le /la, celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Ñu** : pn. pers. nous ou ils ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Xamal** : v.t. faire savoir, savoir sur le compte de qqn ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Taxawal** : v.t. instituer, organiser, mettre sur pied ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ; **Ñoom** : pn. pers. Eux ; les ; **Bugg** : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Baax** : v.i. être bon, être bien, être gentil ; **Am** : v.t. avoir ; posséder, tenir ; **Seen** : art.gén.sg. votre, Leur ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ñów** : v.i. venir + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation ; **Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un/ yónnee ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Wax** : v.i. dire+ **E** : v+e valeur hypothétique

H. Voc. 273. Je vous l'avais dit

M.1°V.Pr. 274. Je le leurs ai réitérés

<p>H. Voc. 273. waxoon naa leen ko</p> <p><i>Wax</i> : v.i. dire+ <i>Oon</i>: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>Leen</i> : pn. pers. vous, les, leur ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>Ko</i> : pn. pers. le/lui/ les</p> <p>M.1°V.Pr. 274. man réitérer naa lenn ko</p> <p><i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>Leen</i> : pn. pers. vous, les, leur ; <i>Ko</i> : pn. pers. le/lui/ les</p> <p>H. Voc. 275. ndax dañu am réunion te buggoon naa au [moinse]</p> <p><i>Ndax</i>: m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; <i>Dañu</i> : <i>dañoo</i> : s.n. sujet ils, nous ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Te</i> : conj. Et, or, alors que ; <i>Bugg</i>: v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + <i>Oon</i>: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>Naa</i> : pn.pers. il,</p> <p>M.1°V.Pr. 276. leeralal Idrissa</p> <p><i>Leeral</i> : v.t.<leer. Clarté, luminosité, éclairer, édifier + <i>Al</i> : mode impératif</p> <p>Idrissa a besoin d'être éclairé</p> <p>A.2°V.Pr. 277. Idrissa tu as parfaitement raison + par</p>	<p>H. Voc. 275. Puisqu'on a une réunion et je voulais au moins</p> <p>M.1°V.Pr. 276. Idrissa a besoin d'être éclairé</p> <p>A.2°V.Pr. 277. Tu as parfaitement raison Idrissa par rapport à cette nuance concernant l'adhésion et la cotisation puisque le droit d'adhésion doit être versé une seule fois mais c'est une cotisation annuelle, mais également Back, par rapport à la base de données que tu as, tu enverras une copie de la lettre de procuration à ces associations, je pense que c'est la copie que Moussa F. a envoyé c'est-à-dire une copie standard</p>
---	--

rapport ak **nuance** léegi leg + **par rapport** ak **nuance** bi génne + **adhésion** ak **cotisation** + **puisque** **adhésion** droit d'**adhésion** danga koy joxe benn yon pare nga ci + **mais** **cotisation** **annuelle** la + **mais également** Back **ne par rapport** ak **base de données** bi nga am + **les associations** yi nga xam ne am ma gu ñu: + yónnee gu ñu seen kii **de procuration** + seen **lettre de procuration** + boo leen mune yónnee **copie** bi Moussa F. + defe naa Moussa moo ko **envoyer** benn **copie** benn **copie standard**

Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; *Léegi* : adv. Maintenant ; à présent ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Génne* : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; *Danga* : s.n. sujet <da+nga tu ; <danga+y tu es ; *Koy* : pn. en, y ; pn.pers. le ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *Benn* : num. un ; *Yoon* : chemin, voie d'accès, fois, justice, loi ; *Pare* : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers ; *La* : var. *lo/lé*. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; *Am* : v.t. avoir ; posséder, tenir ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Gu* : ne pas encore ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'un, certains ; *Yónnee* : envoyer quelque chose à quelqu'un ; *Seen* : art.gén.sg. votre, Leur ; *Kii* : var. de kēfin, kēf chose ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque ; *Leen* : pn. pers. vous, les, leur ; *Mun* : v.t. pouvoir+ *E* : v+e valeur hypothétique ; *Defe* : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière ; *Naa* : pn.pers. il, s.n. je ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; *Ko* : pn. pers. La ;

M.1°V.Pr. 278. hu-hum

A.2°V.Pr. 279. boo leen ko mune yónnee + **pour** ñu mana xam lan lañu wara def + **puisque** ñenn ñi **des fois** tamit + xaar bi ñuy

A.2°V.Pr. 279. Si tu peux le leurs envoyer pour qu'ils sachent à quoi s'en tenir puisque certains ne savent pas quoi faire

<p>xaar xamu ñu contenu bi ñu wara def</p> <p>Boo : conj. quand, au moment où, si ; Leen : pn. pers. vous, les, leur ; Mun : v.t. pouvoir+ E: v+e valeur hypothétique ; Yónnee : envoyer quelque chose à quelqu'un ; Ñu : pn. pers. nous ou ils ; Man : v.t. pouvoir+ A : auxiliation, vouloir qqch ; Xam: v.t. savoir, connaître, comprendre ; Lan: adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + A : auxiliation, vouloir qqch ; Def: v.t. faire, mettre sur pied ; Ñenn : pn.ind.plur. uns ; certains ; Ñi : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; Tamit : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; Bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. <i>Que, Quand, au moment où</i> ; Xaar : v.t. attendre ; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; Xam: v.t. savoir, connaître, comprendre + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; Ñu : pn. pers. nous ou ils ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + A : auxiliation, vouloir qqch ; Def: v.t. faire, mettre sur pied</p> <p>M.1°V.Pr. 280. naka lañu koy rédiger</p> <p>Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le</p> <p>A.2°V.Pr. 281. loolu ce serait vraiment intéressant quoi</p> <p>Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela</p> <p>M.1°V.Pr. 282. donc cent oros droit d'adhésion cotisation annuelle</p>	<p>M.1°V.Pr. 280. Comment ils doivent la rédiger</p> <p>A.2°V.Pr. 281. Cela serait vraiment intéressant quoi</p> <p>M.D.Voc. 288. Ou bien on peut le faire pour la première fois comme un droit <u>d'adhésion</u></p>
---	--

<p><i>M.Tr.</i> 283. cotisation annuelle</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 284. cotisation annuelle</p> <p><i>H. Voc.</i> 285. cotisation annuelle</p> <p><i>B.Sg.</i> 286. <u>pace</u></p> <p><i>A.2°V.Pr.</i> 287. <u>mais ça fait office</u> également de droit d'adhésion</p> <p><i>M.D.Voc.</i> 288. wala on peut le faire pour la première fois droit <u>d'adhésion</u></p> <p><i>Wala</i> : conj. Ou</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 289. <u>d'adhésion</u></p> <p><i>M.D.Voc.</i> 290. pour que beneen année annuelle ñu tudde ko cotisation annuelle + dañu ko bindale ci règlement intérieur bi</p> <p><i>Beneen</i> : adj. et pn. ind. Autre ; <i>Ñu</i> : pn. pers. nous ou ils ; <i>Tudd</i> : se nommer, s'appeler ; <i>Dañu</i> : <i>daño</i> : s.n. sujet ils, nous ; <i>Ko</i> : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; <i>Bind</i> : v.t. écrire + <i>Al</i> : mode impératif ; <i>Ci</i> : prép. Dans ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 291. je pense que waaw</p>	<p><i>M.D.Voc.</i> 290. Pour l'année suivante on la dénommera cotisation annuelle et que cela doit être reflété dans le règlement intérieur</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 291. Je pense que oui</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 293. Comme consigne</p> <p><i>M.D.Voc.</i> 295. Oui, après ce sera</p>
---	--

<p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>A.2°V.Pr. 292. mais cent oros font</p> <p>M.1°V.Pr. 293. consigner waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>A.2°V.Pr. 294. office de droit droit d'adhésion et de cotisation</p> <p>M.D.Voc. 295. wa aparès ce sera</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais</p> <p>H. Voc. 296. wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. mais</p> <p>M.D.Voc. 297. cotisation annuelle</p> <p>(xxx)⁵⁸</p>	<p>H. Voc. 296. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 298. On a terminé avec la partie des informations</p> <p>B.Sg. 299. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 300. La première année, ce sera 100 euros qui te donneront le</p>
--	---

⁵⁸ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr. 298. informations yi jeex naa Secrétaire</p> <p><i>Yi</i>: art. déf. pl. les; Jeex: v.t. Être fini, être épuisé; Naa: pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</p> <p>B.Sg. 299. waaw</p> <p><i>Waaw</i>: adv. oui</p> <p>A.2°V.Pr. 300. première année bi cent cent cent que cent auros lay doon moom loola joxe</p> <p><i>Bi</i>: art. déf. sg. le /la, Lay: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Doon: var. di + suffixe oon du passé. v.i. être; Moom: pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même; c'est-ce que; Loola: var. loolale, loolee, Art.dém.sg. ce...là, cela; Joxe: v.t. remettre à quelqu'un, donner</p> <p>M.D.Voc. 301. droit</p> <p>A.2°V.Pr. 302. moom lay jox droit d'adhésion boo cotiser année boobu + mais l'année qui vient + une deuxième année incha allah tu cotises en ce moment-là tu cotises + mais la première année tu adhères en donnant les cents auros</p> <p><i>Moom</i>: pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même; c'est-ce que; Lay: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Joxe: v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox: le fait de</p>	<p>A.2°V.Pr. 302. Qui te donneront le droit d'adhésion si tu cotises l'année mais l'année suivante tu vas cotiser incha allah mais la première c'est une adhésion</p> <p>M.1°V.Pr. 303. Bon d'accord, on a terminé avec la partie des informations</p> <p>O. Voc. 304. Pour moi xxx on parle de Fédération</p>
---	---

remettre, remise ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là

M.1°V.Pr. 303. **bon d'accord + informations** yi jeexoon naa

Yi : art. déf. pl. les ; **Jeex** : v.t. Être fini, être épuisé + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action)

O. Voc. 304. wa man xxx **Fédération** lañu wax

Wa : var. de waaw adv. Oui, conj. Mais ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Wax** : v.i. dire, parler

M.1°V.Pr. 305. hu-hum

O. Voc. 306. *Fuerteventura* waa Madrid bari woon nañu fa xxx ñu **éviter** loolu

Waa : gars, ressortissant ; ceux de ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Fa** : var. **fèle** : adv. Y, là-bas, là ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ñu** : pn. pers. Nous ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela

M.1°V.Pr. 307. **d'accord d'accord merci beaucoup merci beaucoup**

O. Voc. 306. Il y avait beaucoup de ressortissants de Madrid à Fuerteventura xxx pour éviter cela

O. Voc. 308. Ces copinages

M.1°V.Pr. 309. Ce n'est pas du copinage

O. Voc. 310. Les affaires de copinage et le fait d'éprouver de la gêne

<p>O. Voc. 308. copinage yooyu</p> <p><i>Yooyu</i> : art. dem. pl. ces, ceux-là</p> <p>M.1°V.Pr. 309. du copinage</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas Ce n'est pas du copinage</p> <p>O. Voc. 310. affaire u copinage affaire rusante xxx</p> <p><i>U</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; <i>Rus</i> : v.i. être confus, être honteux, éprouver de la gêne + <i>ante</i> : suffixe de réciprocité</p> <p>M.1°V.Pr. 311. d'accord incha allah he</p> <p>A.2°V.Pr. 312. Moussa dama buggoon na indi benn aclarificaci3n ci kii boobu</p> <p><i>Dama</i> : var. damaa; damay s.n. sujet je ; <i>Bugg</i> : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + <i>Oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>Indi</i> : v.t. amener, provoquer, rapporter ; <i>Benn</i> : num. un ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; <i>Kii</i> : var. de kēfin, kēf chose ; <i>Boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là</p> <p>M.1°V.Pr. 313. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p>	<p>M.1°V.Pr. 311. D'accord, s'il plaît à Dieu he</p> <p>A.2°V.Pr. 312. Moussa, je voulais apporter un éclaircissement par rapport à cela</p> <p>M.1°V.Pr. 313. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 314. Cette chose-là</p> <p>M.1°V.Pr. 315. Qu'on en finisse quoi, pas la peine d'en débattre</p> <p>A.2°V.Pr. 316. Et ce n'est pas</p>
---	---

<p>A.2°V.Pr. 314. kii boobu</p> <p><i>Kii</i> : var. de <i>këfin</i>, <i>këf chose</i> ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là</p> <p>M.1°V.Pr. 315. mu jeex quoi jarul def débat</p> <p><i>Mu</i>: art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. pers. Il, elle, Jeex : v.t. Être fini, être épuisé ; Jar : v.i. être vendu, s'écrouler+ UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Def : v.t. faire, mettre sur pied</p> <p>A.2°V.Pr. 316. te du/</p> <p><i>Te</i> : conj. Et, or, alors que ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas</p> <p>M.1°V.Pr. 317. mu jeex quoi jarul def débat han</p> <p><i>Mu</i>: art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, Jeex : v.t. Être fini, être épuisé ; Jar : v.i. être vendu, s'écrouler+ UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Def : v.t. faire, mettre sur pied</p> <p>A.2°V.Pr. 318. Ousmane du ñu débattre ci yenn affaires yi + je pense que sànj wax nañu ko</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Ñu : pn. pers. Nous ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; Yenn : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; Yi : art. déf. pl. les ; Sànj : toute à</p>	<p>M.1°V.Pr. 317. Qu'on en finisse quoi, pas la peine d'en débattre han</p> <p>A.2°V.Pr. 318. Sur cela, je pense qu'on en parlait tout à l'heure</p> <p>M.1°V.Pr. 321. On n'y revient pas</p> <p>A.2°V.Pr. 322. Ousmane, tu vois l'assistance qui est là, euh je pense que ce soit pour les statuts ou le règlement intérieur nous ne l'avons pas fait au hasard, je pensais que tu étais dans la commission qui statuait dessus, donc nous n'allons pas revenir en arrière et tu sais que pour la lettre d'adhésion, tu</p>
--	--

l'heure ; Wax : v.i. dire, parler ; Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça

M.1°V.Pr. 319. **pardon** Idrissa

A.2°V.Pr. 320. **Idy Idy**

M.1°V.Pr. 321. **bàyyil non**

Bàyyi : v.t. laisser, abandonner + il : suffixe déverbale ou dérivation lexicale à partir du verbe

A.2°V.Pr. 322. Ousmane lay kii + euh + ñi fi toog + na lenn jël daal **par rapport euh** + defe naa **euh euh** + muy **estatuts** yi + **règlement intérieur** yi dinaa ñu ci wax + **estatut** yi + tëb bu ñu tëb rekk def ko ni + **je pensais que** yaa ngi woon ci **commission** bi wala nekkoo woon ci **commission** bi + ñi nekkoo ci **commission** bi xam nañu ci li ñu ci daj + dem nañu ba ay xol jug ba ay gedd am ci + **donc** du ñu liggéey liggéey boobu ba teg ko ci **table** bi + ñu ñów **non** ñu ñów di ko kii + gis nga kii yónnee **le-lettre d'adhé-lettre d'adhésion** am + du degg nga li ñu koy tontu + yónnee **lettre d'adhésion** sax taxul nga **adhérer** + dëgg la nak ñëpp la ñu **collaborer** el + **nous sommes ouverts à tout le monde** + **mais nous serons très strictes par rapport aux règlements** + **l'application des règlements nous y veillerons** + gis nga + **peut-**

as entendu la réponse qu'on lui a donné, l'adhésion n'est pas automatique avec la lettre d'adhésion même si nous voulons collaborer avec tout le monde, nous serons très strictes par rapport aux règlements et à leur application nous y veillerons, peut-être toi ils peuvent te perturber mais l'assistance ne se laissera pas faire, ou pour les affaires de copinage ne doivent pas être acceptées qui que ce soit, et je ne parle pas des gens qui ont d'autres motivations les problèmes crypto personnels, les problèmes de zone d'association-là ne vont pas ruiner

_être yow man la ñu la **perturber + mais** du ñu **perturber bureau** bi
 yëpp + man man manu ñu ma **perturber mais** mboolo mi kenn manu
 leen **perturber** te kenn mu nu fi nax kenn + gis nga **affaire_u**
copinage yooyu muy man ak Moussa Fall sax bu leen ko nangul +
 waxu ma leen keneen ko xam ne yeneen **motivations les problèmes**
crypto personnels + les problèmes de zone d'association là + ne
vont pas ru-ru-ruine-ruine

Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Ñi* : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; *Fi* : var. fa adv. Ici, pn. pers.y ; *Toog* : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Jël* : v.t prendre ; *Leen* : pn. pers. vous, les, leur ; *Daal* : adv. vraiment ; *Defe* : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière ; *Naa* : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *Muy* : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Dinaa* : var. *dana*. s.n. je, il ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Tëb* : saut, bond ; *Bu* : marqueur modal de l'injonctif négatif. Que (sujet) ne pas ; *Rekk* : adv. seulement ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Ni* : adv. comme ; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu ; *Ngì* : var. a ngì ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; *Bi* : art. déf. sg. le /la ; *Nekk* : v.i. être, se trouver, demeurer + *O* : suff. Ne pas ; *Wala* : conj. Ou ; *Ñi* : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *Daj* : v.t. rencontrer ; *Dem* : v.i. partir, aller ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Xol* : n. cœur ; *Jug* : var. jóg : v.i. se lever, s'élever ; *Gedd* : v.t. boudier qqch ; *Am* : v.t. avoir ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; *Liggéey* : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; *Boobu* : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; *Teg* :

v.t. poser ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; **Nów** : v.i. venir ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; prép. Pour ; **Kii** : var. de kēfin, kēf chose ; **Gis** : v.t. voir/ constater/ retrouver ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un/ yónnee ; **-Am** : **-Em** : art.génitif à lui ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Dégg** : v.t. entendre, comprendre ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Tontu** : v.t. répondre ; répliquer ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Dégg** : n. vérité ; **La** : var. **Io/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... , il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Népp** : <var. **Népp**. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Yépp** : var. **yépp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; moi ; **Mbooloo** : assemblée ; audience ; **Mi** : cf. bi ; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Nax** : v.t. tromper, raconter des histoires, bluffer ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Nangu** : v.t. accepter, prendre de force + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Wax** : v.i. dire, parler + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **Keneen** : pn.ind.sg. autre(personne) ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; **Xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres

M.1°V.Pr. 323. ruiner ///

A.2°V.Pr. 324. ruiner cette ass cette fédération (toux) + en tout cas nous

M.1°V.Pr. 327. Merci, je crois que d'une manière générale par rapport à ce que l'on vient de mentionner, donc Madiop parlait de ce problème avec les membres d'associations et je crois que c'est très important et avant de débiter nous veillerons à ce que tout le monde sache ce que nous faisons et quel est but de l'entité et nous avons parlé de cela avant ton arrivée, effectivement nous avons fait le même constat et que le problème est résolu et qu'on pense que d'ici les prochaines réunions les gens comprendront que les personnes n'ont convié aux rencontres ne sont pas les bienvenus, on passe au troisième à savoir le règlement intérieur

M.1°V.Pr. 325. merci

A.2°V.Pr. 326. nous y veillerons avec l'application

M.1°V.Pr. 327. merci + je crois que ne d'une manière générale + mais de manière concrète par rapport ak lii wax nañu ko + sànj Madiop mu ngi doon wax ci problème xxx ku-nekk ak mboolo ak yooyu donc loolu je crois que ne c'est très_important + é :é mboolo mi pour ñu commencer + di nañu veiller ci li mu wax + mais aussi pour commencer nit ñi jàmm lañu dox + di nañu koy dugal ci senn bopp + poco a poco paulatinamente + si moom lañu wax bi bi ñuy commencer ñów agulo + effectivement li nga constater contater nañu ko + waxtaan nañu ci + leeral nañu ko + te itam li ñu wax ñoom ak ñi li ñu wax d'accord nañ ci + après ñaar ñett réunions + c'est sûr que ne ni yaakaar nañu kenn dootu fi ñów di ànd ak nit ko xamante ne convoquer wu ñu la + loolu waxante nañu ko avant ngay ñów effectivement li nga gis moom lañu gis surement di nañu ci ñów at + ñu jàll ci troisième point bi règlement intérieur bi han

Ne : var ni, conj. Que ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; Wax : v.i. dire, parler ; Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; Sànj : toute à l'heure ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; Ngï : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en

train de ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : substitut proniminal indéfini chacun ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Mbooloo** : assemblée ; audience ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Mi** : cf. bi ; **Nu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; prép. Pour ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Nit** : n.personne, gens ; **Ni** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Jamm** : (ar.) paix ; **Laiu** : s.n. la + nu. c'est ... qu'ils ; **Dox** : v.i. marcher, régler ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers ; **Seen** : art.gén.sg. votre. Leur ; **Bopp** : tête ; **Si** : art. def. sg. le /la ; prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **bi** : art. def. sg. le /la ; prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **Nuy** : s.n. relatif. nu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Now** : v.i. venir + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation + **O** : suff. Ne pas ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **Waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **Leeral** : v.t.<leer. Clarté, luminosité ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; **Noom** : pn. pers.Eux ; les ; **Nu** : pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Nañ** : m.r.v. na + nu ils/on /nous ; **Naar** : num. deux ; **Nett** : num. trois ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Ni** : adv. comme ; **Yaakaar** v.t. espérer ; compter sur ; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; **Dootu** : amalgame de **at** et **du** pour donner **doot** accompagner d'un verbe au futur : ne +v au futur + plus ; **Fi** : var. fa adv. Ici, pn. pers.y ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **And** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **La** : var. **Io/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Now** + **At** : var. aat adv. Encore ; de nouveau ; **Jall** : v.t. passer

B.Sg. 328. waaw

Waaw : adv. oui

B.Sg. 328. Oui

B.Sg. 330. Donc le troisième point concerne le règlement intérieur, je l'ai envoyé et que nous l'avons mis sur le forum de discussion pour que les gens réagissent mais depuis lors nous n'avons enregistré qu'une réponse celle de Madiop, c'est-à-dire la partie que j'ai marqué en rouge que je vous ai renvoyé et que je n'ai pas eu de retour et je pense que tout le monde l'a reçu

M.1°V.Pr. 329. **Secrétaire**

B.Sg. 330. **donc: troisième point** bi mooy **règlement intérieur** bi -- **pace que envoyé** na ko def naa ko ci **forum** bi + **pour** nit ñi **réagir donc** + **mais depuis** bi ñu ko **envoyé** ba léegi benn **réaction** moom rekka ñów + mooy li Madiop bind + **en rouge** sax la ko bind **envoyer** ko + man **aussi transférer** wat naa ko nit ñi + li nga xam ne moom la Madiop **souligner pour** ñu liggéey ci + **donc j'ai pas eu de réponse** + **donc** mu ngi nii + **je pense que** ku nekk jotoon naa ka ndax te ni + man dindi wu ma ci dara **pace que** du sama

Bi: art. def. sg. *Le, conj. Que, Quand, au moment où*; *Mooy*: auxiliaire être, c'est; *Naa*: pn.pers. il, s.n. je; *Ko*: pn. pers. le/lui/ les; *Def*: v.t. faire, mettre sur pied; *Ci*: prép. Dans, pn. pers. en, y; *Nit*: n.personne, gens; *Ñi*: art.def. les; pn.dém. ceux qui; *Ñu*: pn. pers. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; *Ba*: prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement; depuis; *Léegi*: adv. Maintenant; à présent; en ce moment; dans un instant; bientôt; sous peu; *Benn*: num. une; *Moom*: pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même; c'est-ce que; *Rekk*: adv. seulement+ *A*: auxiliation; *Ñów*: v.i. venir; *Li*: art. def. sg. le /la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; *Bind*: v.t. écrire; *Sax*: adv. Même, quoi; *La*: var. *lo/Ië*. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; *Man*: pn.pers. Moi; *Wat*: adv. encore; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu; pn. On; *Xam*: v.t. savoir, connaître, comprendre; *Ne*: var *ni*, conj. *Que*; *Ñu*: pn. pers. nous ou ils; *Liggéey*: travail, tâche; v.i. travailler, faire un travail; *Mu*: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle, *Ng*: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de; *Nii*: adv. Comme ça, ainsi, de cette manière; *Ku-nekk*: var. *Ku-ci-nekk*: substitut pronominal indéfini chacun; *Jot*: v.t. recevoir, avoir+ *Oon*: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Ka* cf ki et

B.Sg. 332. Ce n'est pas de mon droit d'y ôter quelque chose
quoi, donc je ne sais pas si on doit le lire cela fait huit pages

M.1°V.Pr. 333. Tu ne vas pas lire le règlement intérieur en tant
tel

<p><i>bi</i> ; art. déf. sg. le /la ; Ndax : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; Ne : var ni, conj. <i>Que</i> ; Dindi : v.t. enlever, supprimer, éliminer, prélever ; Dara : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; nullement ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Sama : art. gén. sg. Mon</p> <p>M.1°V.Pr. 331. xxx</p> <p>B.Sg. 332. du sama droit + xam nga li mu bind mu ngi nii quoi + donc: je pense xamu ma ndax dañu koy lire ce sont huit feuilles la</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Sama : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes ; Xam : v.t. savoir, connaître, comprendre ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; Li : art. déf. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, Ngî : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; Xam : v.t. savoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Ma : pn.pers. je ; Ndax : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; Dañu : daño : s.n. sujet ils, nous ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le</p> <p>M.1°V.Pr. 333. hu-hum règlement intérieur †bi en tant que tel doo ko lire</p> <p><i>Bi</i> : art. déf. sg. Le ; Doo : var. du <du nga s.n. sujet < morphème de négation ne ...pas; Ko : pn. pers. le</p> <p>B.Sg. 334. hu</p> <p>M.1°V.Pr. 335. je crois ou non + en tant que tel règlement</p>	<p>M.1°V.Pr. 335. Je crois ou non que tu ne vas pas lire entièrement le règlement intérieur</p> <p>M.1°V.Pr. 337. Fais des contributions</p> <p>M.D.Voc. 338. Le règlement intérieur</p> <p>M.1°V.Pr. 339. Parce qu'on l'avait déjà lu, n'est-ce pas</p> <p>M.D.Voc. 340. Puisqu'on doit le débattre</p> <p>M.1°V.Pr. 341. On l'avait déjà lu</p>
--	---

intérieur lépp doo ko lire ↑

Lépp : substitut *pn. ind. sg et art. quant. Tout* ; *Doo* : var. du <du nga s.n. sujet < morphème de négation ne ...pas ; *Ko* : *pn. pers. le*

M.D.Voc. 336. han han kañ

Kañ : var kaña, adv.intg.à quel moment, quand

M.1°V.Pr. 337. **apporter** ci *aportaciones*

Ci : prép. dans

M.D.Voc. 338. **règlement in-intérieur** bi

Bi : art. def. sg. le

M.1°V.Pr. 339. **pace que lire_oon** nañu ko **non**

Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Ko* : *pn. pers. le*

M.D.Voc. 340. **comme** dañu ko wara **débatte**

Dañu : *daño* : s.n. sujet ils, nous ; *Ko* : *pn. pers. Le* ; *War* : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + *A* : *auxiliation, vouloir qqch*

M.1°V.Pr. 341. **lire_u** ñu ko woon

U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; *Ñu* : *pn. pers. Nous* ; *Ko* : *pn. pers. Le* ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

M.D.Voc. 342. On doit le relire

M.1°V.Pr. 343. Attend est-ce que chacun l'avait lu

M.1°V.Pr. 345. Moi, c'est le problème auquel je suis parfois confronté, on en avait parlé Fuerteventura

I. Voc. 346. Si seulement tu en as

<p>M.D. Voc. 342. nañu ko wara lire</p> <p><i>Dañu : dañoo : s.n. sujet ils, nous ; Ko : pn. pers. Le ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + A : auxiliation, vouloir qqch ;</i></p> <p>M.1°V.Pr. 343. attend attend↑ est-ce que est-ce que ku-nekk lire_u ko woon</p> <p><i>Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun ; U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Ñu : pn. pers. Nous ; Ko : pn. pers. Le ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé</i></p> <p>A.2°V.Pr. 344. eh</p> <p>M.1°V.Pr. 345. Des fois des fois↑ + moi c'est le problème que j'ai eh man ko doon wax Fuerteventura</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Ko : pn. pers. Le ; Doon : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; Wax : v.i. dire</i></p> <p>I. Voc. 346. bu fekke am nga rekk</p> <p><i>Bu : conj. quand, au moment où, si ; Fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Am : v.t. avoir ; posséder, Rekk : adv. seulement</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 347. Dire</p> <p>I. Voc. 348. Tu lui donnes une photocopie</p> <p>Ma. Voc. 350. Mais c'est des détails qu'on sait</p> <p>Ma. Voc. 352. Que l'on doit éclairer</p> <p>Ma. Voc. 354. Les courriels qui ont été envoyés</p>
--	--

<p>M.1°V.Pr. 347. wax</p> <p>Wax : <i>v.i. dire</i></p> <p>I. Voc. 348. <u>nga jox ko copie rekk</u></p> <p>Nga : <i>pn deuxième pers. sg. tu</i> ; Joxe : <i>v.t. remettre à quelqu'un, donner</i> < Jox : <i>le fait de remettre, remise</i> ; Ko : <i>pn. pers. Le</i> ; Rekk : <i>adv. seulement</i></p> <p>M.1°V.Pr. 349. xxx réunion mais c'est que on peut le faire</p> <p>Ma. Voc. 350. mais c'est que détail yoo xam ne</p> <p>Yoo : <i>amalgame de yu + nga. Qui. Que</i> ; Xam : <i>v.t. savoir</i>, Ne : <i>var ni, conj. Que</i> ;</p> <p>M.1°V.Pr. 351. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 352. lu ñu wara leeral la</p> <p>Lu : <i>var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui</i> ; Ñu : <i>pn. pers. nous</i> ; War : <i>v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose</i> + A : <i>auxiliation, vouloir qqch</i> ; Leeral : <i>v.t.<leer. Clarté, luminosité</i> ; La : <i>var. lo/lě. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est</i></p> <p>M.1°V.Pr. 353. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 354. mels yi ñu envoyé</p> <p>Yi : <i>art. déf. pl. les</i> ; Ñu : <i>pn. pers. Nous, on</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 355. C'est ce qu'on disait</p> <p>Ma. Voc. 356. Cela permettra aux gens de venir avec leurs documents et tu sais qu'on devait venir avec le document de ce fait quand nous lisons</p> <p>M.1°V.Pr. 357. On dit la même chose</p> <p>M.1°V.Pr. 359. Qu'on en avait parlé à Fuerteventura, on l'a répété ici, après la réception d'un courriel à propos de la prochaine réunion, nous devons l'éplucher pour préparer la réunion, savoir l'ordre du jour, je crois qu'on ne doit venir <i>en blanco</i>, chacun de nous doit venir <i>con el texto leído con las</i></p>
---	---

M.1°V.Pr. 355. loolu lay wax↑ nii **quoi**

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ;
Wax : v.i. dire, parler ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière

Ma. Voc. 356. dey **permettre**↑ nit ñi bu ñuy ñów bu fekke
man naa nekk ku-nekk dangay ñów ak **documents** yi + xam nga li
ma la wax + nga ñów ak **document** bi **de ce fait** bu ñuy wax

Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; **Nit** : n.personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Bu** :
conj. quand, au moment où, si ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Ñów** :
v.i. venir ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Man** : v.t.
pouvoir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Ku-nekk** : var.
Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; <
danga+y tu es ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Xam** : v.t.
savoir, connaître, comprendre ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; **Li** : art. def. sg. le
/la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ma** : pn.pers. je ; **La** : var.
lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal
ce que, ce qui ; **Wax** : v.i. dire ; **Bi** : art. def. sg. le

M.1°V.Pr. 357. man foofu lay waxe nii

Man : pn.pers. Moi ; **Foofu** : adv. là-bas ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est...
que ; **Wax** : v.i. dire + **E** : v+e valeur hypothétique ; dét. Le ; **Nii** : adv. Comme ça

Ma. Voc. 358. xxx

M.1°V.Pr. 359. **que** ni **que** waxoon naa ko *Fuerteventura* wax at
naa ko fi ci **réunion** bi nii + **que** ni **qu'à même** bu ñuy ñów ci

aportaciones preparadas même si tu ne l'as pas envoyé par mail comme ce qu'il
vient de dire, mais venir ici et relire 8 pages encore cela veut dire que

M.D. Voc. 360. Mais si l'on doit délibérer dessus, si c'est juste ce
que nous avons comme travail aujourd'hui, moi ce que je disais

réunion + ñu yónnee ñu IMEL + ñu wara **préparer réunion** bi + ñu xam **ordre du jour** bi + **je crois que** ne waru ño ñów *en blanco* + waroon naa ño ñów kenn ku-nekk + *con el texto lei:do* + *con las aportaciones praparadas* + **même** boo ko yónnee wul **par** IMEL + **comme** li kii wax + **mais** ñów fi lire_at huit pages encore + **ça** veut dire que ni

Ni : conj. *Que*; **Wax** : v.i. *dire, parler*+**Oon**: modalité temporelle, *oon* ; *aan* ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé;**Naa** : pn.pers. *il, s.n. je* ; **Ko** : pn. pers. *le/lui/ les* ; **Wax+At**: var. *aat adv. Encore; de nouveau* ; **Fi** : var. *fa adv. Ici, pn. pers.y* ; **Ci** : prép. *dans, en...* ; **Bi** : art. def. sg. *le /la , celui* ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Nii** : adv. *Comme ça, ainsi, de cette manière* ; **Bu** : conj. *quand, au moment où, si* ; **Ñuy** : s.n. relatif. *ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous* ; **Ñów** : v.i. *venir* ; **Ñu** : pn. pers. *nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains* ; **Yónnee**: *envoyer quelque chose à* ; **War** : v.aux. *devoir, avoir à faire quelque chose* +**A** : *auxiliation, vouloir qqch* ; **Xam**: v.t. *savoir, connaître, comprendre* ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **War + U** : *particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas* ; **Ño** : s.n. *nous ; ils* ; **Kenn** : pn ind sg. *personne/ quelqu'un, chacun* ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : *substitut pronominal indéfini chacun* ; **Boo** : conj. *quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo* ; **Yónnee + UI** : var. ut. *Marque grammaticale de la négation. Ne pas* ; **Li** : art. def. sg. *le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui* ; **Kii** : *(s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette*

M.D.Voc. 360. **mais** bu fekke ne ci lañu wara **débattre** + man ci li ma xamoon + bu de moom rekk moo ñu taxa jóg rekk

Bu : conj. *quand, au moment où, si* ; **Fekke**: de **fekk** v.t. *trouver dans un endroit, y être* ; conj. *alors que* ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Ci** : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...*, au cours de ... pn. pers. *en, y ; par rapport à* ; **Lañu**: s.n. *la + ñu. c'est ...qu'ils* ; **War** : v.aux. *devoir, avoir à faire quelque chose* +**A** : *auxiliation, vouloir qqch* ; **Man** : pn.pers. *Moi* ; **Li** : art. def. sg. *le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui* ; **Ma** :

M.D.Voc. 362. Nous devons le prendre point par point, en discuter, en débattre mais prendre en compte que les *aportaciones* peut mener à confusion, je m'en excuse mais c'est mieux pour le règlement intérieur puisqu'il est le statut de l'association

M.1°V.Pr. 363. Ce que tu viens de dire est la démarche

M.D.Voc. 364. Qu'on ne le prenne point par point

<p><i>pn.pers. je</i> ; Xam : <i>v.t. savoir, connaître, comprendre</i> + Oon : <i>modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé</i> ; De : <i>adv. d'insistance .vraiment, quant à</i> ; Moom : <i>pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que</i> ; Rekk : <i>adv. seulement</i> ; Moo : <i>s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., Ñu</i> : <i>pn. pers. nous ou ils</i> ; Tax : <i>v.aux. Être la cause de, faire que</i> + A : <i>auxiliation, vouloir qqch</i> ; Jóg : <i>v.t. se lever</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 365. Ce que tu viens de dire est la démarche, on peut le faire sans lire le texte</p>
<p>M.1°V.Pr. 361. hu-hum</p>	
<p>M.D.Voc. 362. dañu ko wara jël point par point + point bu nekk bu ñu ci d'accord_e ñu jàll + bu ñu d'accord_ul ñu débattre ci + mais indi sa <i>aportación</i> sama <i>aportación</i> dey indi confusion ngeen baal ma + man daal li loolu moo gën règlement intérieur kooku mooy estati Association bi</p>	<p>M.D.Voc. 366. Allons-y, c'est bien</p>
<p>Dañu : daño : <i>s.n. sujet ils, nous</i> ; Ko : <i>pn. pers. le/lui</i> ; War : <i>v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose</i> + A : <i>auxiliation, vouloir qqch</i> ; Jël : <i>v.t. prendre</i> ; Bu-nekk : <i>adj.indéf.sg. chaque</i> ; Ñu : <i>pn. pers. nous</i> ; Ci : <i>prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...</i>, au cours de ... <i>pn. pers. en, y</i> ; E : <i>v+e valeur hypothétique</i> ; Jàll : <i>v.t. passer</i> ; Bu : <i>conj. quand, au moment où, si</i> ; Ul : <i>var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas</i> ; Indi : <i>v.t. amener</i> ; Sa : <i>art.gén.sg. ton ; ta</i> ; Sama : <i>var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes</i> ; Day : <i>var : dey : marque aspectuelle. c'est que</i> ; Ngeen : <i>pn.pers. vous</i> ; Baal : <i>v.t. pardonner</i> ; Ma : <i>pn.pers. je ; me</i> ; Man : <i>pn.pers. Moi</i> ; Daal : <i>adv. vraiment</i> ; Li : <i>art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui</i> ; Loolu : <i>art. démon. sg. ce, ça, cela</i> ; Moo : <i>s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...</i> ; Gën : <i>v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe</i> ; Kooku : <i>var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)</i> ; Mooy : <i>auxiliaire être, c'est</i> ; Bi : <i>art. def. sg. Le</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 368. Par exemple si nous disons tel point mais qu'il soit lu par tout un chacun</p>
<p>M.1°V.Pr. 363. ni nga waxe nii la</p>	
<p>Ni : <i>conj. Que</i> ; Nga : <i>pn deuxième pers. sg. tu</i> ; Wax : <i>v.i. dire, parler</i> + E : <i>suffixe vectoriel. V+ avec</i> ; Nii : <i>adv. Comme ça, ainsi, de cette manière</i> ; La : <i>var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ...</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 370. Chacun savait que de uno a diez</p>

<p>M.D. Voc. 364. nañu ka jël point par point</p> <p>Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Ka cf ki et bi ; art. déf. sg. le; Jël : v.t prendre</p> <p>M.1°V.Pr. 365. ni nga waxe nii la + man nañu def sans ñu lire ko</p> <p>Ni : conj. <i>Que</i> ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Wax : v.i. dire, parler + E : suffixe vectoriel. V+ avec ; Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; La : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; Man : v.t. pouvoir ; Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Def : v.t. faire, Ñu : pn. pers. nous ; Ko : pn. pers. le</p> <p>M.D. Voc. 366. aca baax na</p> <p>Aca : interj. (invitation à agir) allons-y, allez-y ; Baax : v.i. être bon, être bien ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation</p> <p>A.2°V.Pr. 367. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 368. par exemple bu ñu ne point sàngam + naa fek ku-nekk lire_oon na ko</p> <p>Bu : conj. quand, au moment où, si ; Ñu : pn. pers. nous ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Sàngam : pn. ind. tel ; Naa : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; Fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut proniminal indéfini chacun ;</p>	<p>B.Sg. 371. Qui est-ce qui ne l'a pas</p> <p>M.D. Voc. 372. Moi, je n'en ai pas</p> <p>S. Assist. 373. Dans ce cas il faut qu'on fasse des photocopies présentement</p> <p>M.1°V.Pr. 374. Oui</p> <p>S. Assist. 375. Que chacun l'a pour qu'on lise et qu'on regarde</p>
---	---

<p>Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Ko : pn. pers. le</p> <p>A.2°V.Pr. 369. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 370. kenn ku-nekk xamoon naa ni de uno a dez (diez) ñu ne</p> <p>Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun ; Xam: v.t. savoir + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Ni : conj. Que ; De : adv. d'insistance, vraiment, quant à ; Ñu : pn. pers. nous ou ils ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire</p> <p>B.Sg. 371. kan moo yorul</p> <p>Kan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui, quel ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Yor : v.t. tenir, avoir + Ul : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas.</p> <p>M.D.Voc. 372. man de yoru ma</p> <p>Man : pn.pers. Moi ; De : adv. d'insistance vraiment, quant à ; Yor : v.t. tenir, avoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Ma : pn.pers. je</p> <p>S. Assist. 373. dans ce cas il faut que ñu photocopier ko instant bi</p> <p>Ñu : pn. pers. nous ; Ko : pn. pers. le ; Bi : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où</p>	<p>M.D.Voc. 376. Qu'on regarde</p> <p>M.D.Voc. 378. Après délibération, on passe à un autre point</p> <p>A.2°V.Pr. 380. Votre photocopieuse fonctionne ou pas</p> <p>Ma. Voc. 382. Mais c'est cela le problème</p> <p>Ma. Voc. 384. Maintenant en lisant qu'on lise les contributions (aportación) qui sont faites</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 374. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p>	
<p>S. Assist. 375. ku-nekk yor ko ñu lire <u>ñuy xool</u></p> <p><i>Ku-nekk</i> : var. <i>Ku-ci-nekk</i> : substitut proniminal indéfini chacun ; <i>Yor</i> : v.t. tenir, avoir ; <i>Ko</i> : pn. pers. le ; <i>Ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>Ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; <i>Xool</i> : v.t.regarder</p>	<p>B.Sg. 385. Attends</p>
<p>M.D. Voc. 376. <u>ñuy xol</u></p> <p><i>Ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; <i>Xool</i> : v.t.regarder</p>	<p>I. Voc. 386. quoi</p>
<p>S. Assist. 377. ça-dire</p> <p>M.D. Voc. 378. bu ñu d'accord_e nga jàlla</p> <p><i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Ñu</i> : pn. pers. nous ; <i>E</i> : v+e valeur hypothétique ; dét. Le ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. On ; <i>Jáll</i> : v.t. passer + <i>A</i> : auxiliation, vouloir qqch</p>	<p>B.Sg. 387. Je vais te l'envoyer dans ton mail pour que tu puisses l'ouvrir</p>
<p>S. Assist. 379. xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 380. senn photocopieuse bi mu ngi marcher wala</p>	<p>B.Sg. 388. Mais celui-ci n'est pas modifié</p>
<p><i>Seen</i> : art.gén.sg. votre, Leur ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , <i>Mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; <i>Ngì</i> : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; <i>Wala</i> : conj. Ou</p>	<p>Ma. Voc. 389. Dans lequel retrouve-t-on ma contribution (<i>aportación</i>)</p>

<p>B.Sg. 381. non non</p> <p>Ma. Voc. 382. léegi nak loolu mooy problème bi</p> <p><i>Léegi</i> : adv. <i>Maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ;</i> <i>Nak</i> var. <i>nag</i> ; <i>prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ;</i> <i>Loolu</i> : art. <i>démon. sg. ce, ça, cela ;</i> <i>Mooy</i> : <i>auxiliaire être, c'est ;</i> <i>Bi</i> : art. <i>def. sg. Le</i></p> <p>I. Voc. 383. xxx</p> <p>Ma. Voc. 384. léegi nak buy lire + naa lire <i>aportación</i> yi ñu def</p> <p><i>Léegi</i> : adv. <i>Maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu ;</i> <i>Nak</i> var. <i>nag</i> ; <i>prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ;</i> <i>Buy</i> : <i>syntg.conj. bu + y. quand il ;</i> <i>Naa</i> : <i>pn.pers. il ;</i> <i>Yi</i> : art. <i>def. pl. les ;</i> <i>Ñu</i> : <i>pn. pers. Nous ;</i> <i>Def</i> : <i>v.t. faire, mettre sur pied</i></p> <p>(xxx)⁵⁹</p> <p>B.Sg. 385. xaaral</p> <p><i>Xaar</i> : <i>v.t. attendre +AI : mode impératif</i></p> <p>I. Voc. 386. lan</p> <p><i>Lan</i> : <i>adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que</i></p> <p>B.Sg. 387. dama la koy envoyer ci sa mel nga dem ubbi</p>	<p>B.Sg. 390. Prends celle-ci et fais des photocopies</p> <p>A.2°V.Pr. 391. Il y a déjà des annotations</p> <p>Ma. Voc. 393. C'est ça ma contribution (<i>aportación</i>)</p> <p>B.Sg. 394. Combien de personnes n'en ont pas?</p> <p>A.2°V.Pr. 396. Où</p>
--	--

⁵⁹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>ko/</p> <p><i>Dama</i>: var. <i>damaa</i>; <i>damay</i> s.n. sujet je ; <i>La</i>: var. <i>lo/lë</i>. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; <i>Koy</i>: pn. en, y ; pn.pers. le ; <i>Ci</i>: prép. Dans ; <i>Sa</i>: art.gén.sg. ton ; <i>Dem</i>: v.i. partir, aller ; <i>Ubbi</i>: v.t. ouvrir ; <i>Koy</i>: pn.pers. le</p> <p>(xxx)⁶⁰</p> <p>B.Sg. 388. mais bi nii c'est pas modifier</p> <p><i>Bi</i>: pn. Dém.celui ; <i>Nii</i>: adv. Comme ça, ainsi, de cette manière</p> <p>Ma. Voc. 389. bi ak sama <i>aportación</i> ba ngi ci</p> <p><i>Bi</i>: pn. Dém.celui ; <i>Ak</i>: conj. coord. Et ; <i>Sama</i>: var. <i>saam</i>, <i>saa</i>, art. gén. sg. mon; <i>ma</i>, <i>mes</i> ; <i>ba</i>: pn. pers. Y ; <i>Ngï</i>: var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de :</p> <p>B.Sg. 390. wa jelal be nga photocopier ko</p> <p><i>Wa</i>: var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais ; <i>Jël</i>: v.t prendre + <i>Al</i>: mode impératif ; <i>Be</i>: art. def. sg. le /la , pn.dém. celui ; <i>Nga</i>: pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Ko</i>: pn. pers. le</p> <p>A.2°V.Pr. 391. déjà am naa ak kii annotations yi</p> <p><i>Am</i>: v.t. avoir ; <i>Naa</i>: pn.pers. il, <i>Ak</i>: conj. coord. Et ; <i>Kii</i>: (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; <i>Yi</i>: art. déf. pl. les</p> <p>M.1°V.Pr. 392. merci</p>	<p>Ma. Voc. 397. Chacun doit payer sa photocopie</p> <p>H. Voc. 398. C'est fini</p> <p>Ma. Voc. 399. Il n'y a pas de problème c'est une norme</p> <p>H. Voc. 400. C'est fini</p> <p>I. Voc. 401. Qu'on ne mélange pas ce qu'on paie, combien coûte la photocopie</p>
---	---

⁶⁰ idem

<p>Ma. Voc. 393. li mooy sama <i>aportación</i></p> <p><i>Li</i> : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Sama : var. saam, saa, art. gén. sg. Mon</p> <p>B.Sg. 394. ñaata nit ño amul</p> <p><i>Ñaata</i> : adv. combien ; Nit : n.personne, gens ; Ño : s.n. nous ; ils ; Am : v.t. avoir ; posséder+UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas.</p> <p>M.1°V.Pr. 395. Buono</p> <p>A.2°V.Pr. 396. wala</p> <p><i>Wala</i> : conj. Ou</p> <p>Ma. Voc. 397. ku bugg copie naa fey copem⁶¹</p> <p><i>Ku</i> : art. rel. ind. sg. qui ; quelqu'un ; celui ; quiconque ; Bugg : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; Naa : pn.pers. il ; Fey : var. fay : v.t. payer ; -Em : art.génitif à lui</p> <p>H. Voc. 398. jeex na</p> <p><i>Jeex</i> : v.t. Être fini, être épuisé ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation</p> <p>Ma. Voc. 399. amul problème déet fulla la leen wax de</p> <p><i>Am</i> : v.t. avoir ; posséder+UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Déet : adv. non ; Fulla : n. fermeté de caractère, sérieux ; La : var. lo/lë. pronom</p>	<p>B.Sg. 402. Mais donc on peut faire une chose, on va juste lire la contribution (<i>aportación</i>) de Madiop qu'on en débâte et je pense aussi qu'il n'y a pas grande chose à rectifier mais si Diallo veut lire, il pourra intervenir après sans problème parce que c'est un document que tout le monde avait pour avancer</p> <p>M.D. Voc. 403. Pour qu'on l'ait seulement</p> <p>B.Sg. 404. Oui</p>
---	--

⁶¹ Sa copie

personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Leen** : pn. pers. vous, les, **Wax** : v.i. dire, parler leur ; **De** : adv. d'insistance, vraiment, quant à

H. Voc. 400. jeex na

Jeex : v.t. Être fini ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation

I. Voc. 401. bu ñu boole li lañuy fey + **copie** ñaata la

Bu : marqueur modal de l'injonctif négatif. *Que (sujet) ne pas* ; **Ñu** : pn. pers. Nous ; **Boole** : v.t. mettre ensemble, associer ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **Ñaata** : adv. combien ; **Fey** : var. **fay** : v.t. payer ; **La** : var. **lo/lé**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

(xxx)⁶²

B.Sg. 402. **Mais donc on peut faire une chose + on on va juste lire l'aportación de Madiop (xxx) on va juste lire l'aportación de Madiop + ñu wax ci + man je pense que aussi y a pas grande chose à retifier Diallo bu fekke ne dangay lire + après tu vas intervenir (xxx) y a aucun problème + pace que loo xam ne dañu ko yónnee woon + nit ñi waroon ci liggéey senn biir kër**

M.D. Voc. 405. Il faut qu'on l'ait

B.Sg. 406. Non si nous le rectifions aussi, chacun aura une copie c'est comme les statuts après rectification

A.2°V.Pr. 407. J'ai le mien moi

⁶² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

Ñu : pn. pers. Nous ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. En ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu. ; **Xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un/ **yónnee woon** : on l'avais envoyé ; **Nit** : n.personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose+ **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Seen** : art.gén.sg. votre, Leur ; **Biir** : adv. dedans, intérieur ; **Kër** : maison

M.D.Voc. 403. **pour** ñu am ko rekk

Ñu : pn. pers. Nous, on ; **Am** : v.t. avoir ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Rekk** : adv. seulement

B.Sg. 404. waaw

Waaw : adv. oui

M.D.Voc. 405. fokk ñu am ko

Fokk : adv. il faut absolument ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Am** : v.t. avoir ; **Ko** : pn. pers. le

B.Sg. 406. **non apo + non** bu ñu ko **retifier aussi** ku-nekk
daf koy am **aussi quoi** + mooy **comme statuts** yi bu ñów ate ku-nekk
danga koy am sa kër + **donc** loolu la woon **quoi** +bu ñu ko **retifier**
ba **envoyer** ko ku-nekk xam ne **par_exemple**

Bu : marqueur modal de l'injonctif négatif. Que (sujet) ne pas ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ;

B.Sg. 408. Qu'on sache que la Fédération fonctionne en accord que le règlement intérieur quoi, parce que c'est un complément pour les statuts et ce qu'on a recueilli dans le règlement intérieur ne peut être incorporé dans les statuts

B.Sg. 410. C'est juste ça

M.1°V.Pr. 411. S'il se trouve qu'il y ait des zones d'ombre pour

Dafa: var. *da*, **daf**, *daa*, *m.in.* explicative *c'est que, le fait est que; est-ce que*; **Am:** *v.t.* avoir; posséder, **Mooy:** *auxiliaire être, c'est*; **Yi:** *art. déf. pl. les*; **Bu:** *conj. quand, au moment où, si*; **Ñow:** *v.i. venir* + **At:** *var. aat adv. Encore; de nouveau* + **E:** *v+e valeur hypothétique*; **Danga:** *s.n. sujet <da+nga tu*; **Sa:** *art.gén.sg. ton; ta*; **Kër:** *n. maison*; **Loolu:** *art. démon. sg. ce, ça, cela*; **La:** *var. lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est*; **Woon** *var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé*; **Ba:** *art. déf. sg. le /la, celui*; *conj. Quand, au moment où; pn. pers. en, y*; **Xam:** *v.t. savoir*, **Ne:** *var ni, conj. Que*

A.2°V.Pr. 407. **non** man ma ngi ak sama bos ma ngi ak saam
bos

Man: *pn.pers. Moi*; **Ma:** *pn.pers. je*; **Ngî:** *var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de: pn deuxième pers. tu, vous*; **Ak:** *conj. coord. Et; prép. Avec*, **Sama:** *var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes*; **Bos.** *pn. celui de*

B.Sg. 408. xam ne **Fédération** bi **règlement intérieur** bi
lay doxe + loolu moo tax ñu soxla ko **quoi** + **pace que** kii **genre_u**
complément la rekk **pour estatuts** yi + dafa di loo xam ne manu ko
dugal ci **estatuts** yi moo tax ñu **recueillir** ko fii

Xam: *v.t. savoir*, **Ne:** *var ni, conj. Que*; **Bi:** *art. déf. sg. le /la*, **Lay:** *syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que*; **Dox:** *v.i. marcher, régler*; **Loolu:** *art. démon. sg. ce, ça, cela*; **Moo:** *s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; Tax: *v.aux. Être la cause de, faire que*; **Ñu:** *pn. pers. Nous, on ou ils*; **Soxla:** *v.t. avoir besoin de toi*; **Ko:** *pn. pers. Le*; **Kii:** *(s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; dét.dém. cette; -U: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du*; **La:** *var. lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ...; Rekk: *adv. seulement*; **Yi:** *art. déf. pl. les*; **Dafa:** *var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que*; **Di:** *m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou***

Famar si tu ne l'as pas lu pour une raison ou pour une autre et que tu
souhaites quelques éclaircissements

M.D.Voc. 412. Moi, je fais partie de l'ancienne génération, je ne
maîtrise pas l'outil informatique, je vais au cyber pour qu'on me
l'imprime si le gérant a le temps, je suis motivée mais ce n'est pas
simple

M.D.Voc. 414. Et je ne peux vraiment pas l'ouvrir

d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, **Fi** : var. **fa**, **fii** : adv. Ici

M.D.Voc. 409. hu-hum

B.Sg. 410. loolu rekk la **quoi**

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ; **Rekk** : adv. seulement

M.1°V.Pr. 411. su fekke ne dafa am ay **zones** yoo xam ne **par exemple** Famar **par exemple** su fekke ne danga ko **lire**_ul + **pour une raison ou pour une autre** + nga bugga leeral la ci lenn

Su : conj. quand, au moment où, si ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Dafa** : var. da, **daf**, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Am** : v.t. avoir ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Bugga** : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Leeral** : v.t.<leer. Clarté, luminosité ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... , il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,... , au cours de ... pn. pers. en, y ; **Lenn** : substitut pn quelque chose/ adv rien

M.D.Voc. 412. man ci ñu jëkk ña la bokk + **informatique** du sama **affaire** + du ma ko nëbb + damay dem sa **cabine** ba ne ko génnel ma mu ne ma **j'ai pas le temps pour imprimer** + farlu naa **mais** munu ma ko

M.1°V.Pr. 415. C'est ce que je veux qu'on comprenne quoi dans ce cas

M.D.Voc. 416. Moi, je fais partie de l'ancienne génération, je ne maîtrise pas l'outil informatique

M.Tr. 417. C'est un problème

M.1°V.Pr. 418. C'est pourquoi je l'ai répété par exemple donc tu peux ne pas le redire

M.1°V.Pr. 419. Peut-être que tu ne l'as lu dans ce cas

Man : pn.pers. *Moi* ; **Ci** : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...*, *au cours de ...*, **Ñu** : pn.pers. *Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains*, **Jëkk** : v.i. *être premier*, **Ña** : art.déf. *les* ; pn.dém. *ceux qui* ; **Bokk** : v.i. *faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer* ; **Du** : var. *dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas* ; **Sama** : var. *saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes* ; **Ma** : pn.pers. *je ; me ; moi* ; **Ko** : pn.pers. *Le* ; **Nëbb** : v.t. *cacher* ; **Dama** : var. *damaa* ; **damay** s.n. *sujet je* ; **Dem** : v.i. *partir, aller* ; **Ba** : art. def. sg. *le /la, celui* ; conj. *Quand, au moment où* ; pn.pers. *en, y* ; **Nekk** : v.i. *être, se trouver, demeurer* ; **Ne** : var. *ni, nee* ; v.t. *dire* ; **Génne** : v.t. *sortir, v.i. sortir d'un endroit* ; **Mu** : art. rel.ind. sg. *s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel* ; pn.pers. *Il, elle*, **Farlu** : v.i. *s'activer pour quelque chose, s'appliquer* ; **Naa** : pn.pers. *il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint* ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Mun** : v.t. *pouvoir* + **U** : particule non autonome de détermination neutre, *il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas*

M.1°V.Pr. 413. *vale vale*

M.D. Voc. 414. *te vraiment munu ma génne dara*

Te : conj. *Et, or, alors que* ; **Mun** : v.t. *pouvoir* + **U** : particule non autonome de détermination neutre, *il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas* ; **Ma** : pn.pers. *je* ; **Génne** : v.t. *sortir, v.i. sortir d'un endroit, ouvrir* ; **Dara** : adv. *rien ; quelque chose ; du tout ; nullement*

M.1°V.Pr. 415. *loolu lay wax nii ñu comprendre quoi + dans ce cas*

Loolu : art. démon. sg. *ce, ça, cela* ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < *la + y c'est... que* ; **Nii** : adv. *Comme ça, ainsi, de cette manière* ; **Ñu** : pn.pers. *Nous, on*

M.D. Voc. 416. *ci ñu jëkk ña la bokk + informatique moom*

Ci : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...*, *au cours de ...*, **Ñu** : pn.pers. *Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains*, **Jëkk** : v.i. *être premier*, **Ña** : art.déf.

M.1°V.Pr. 420. *Il faut qu'on saute ce point pour pouvoir continuer*

B.Sg. 421. *Oui, donc qu'on le saute*

M.1°V.Pr. 422. *Après on y reviendra à la fin quoi*

M.D. Voc. 423. *On y reviendra*

M.1°V.Pr. 424. *Après on y reviendra à la fin*

les ; *pn.dém.* ceux qui ; **Bokk** : *v.i.* faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **Moom** : *pn.pers.* Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que

M.Tr. 417. problème la problème la

La : *m.r.c.* c'est ...,

M.1°V.Pr. 418. moo tax ma dellu ci si ↑ **par_exemple** mun nga
ko baña waxe **mais**

Moo : *s.n.* <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : *v.aux.* Être la cause de, faire que ; **Ma** : *pn.pers.* je ; **Dellu** : *v.i.* retourner au point de départ ; **Ci** : *pn. pers.* en, y ; **Mun** : *v.t.* pouvoir ; **Nga** : *pn deuxième pers. sg.* tu ; *pn. on* ; **A** : *auxiliation, vouloir qqch* ; **Bañ** : *v.t.* éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + **A** : *auxiliation, vouloir qqch* ; **Wax** : *v.i.* dire, parler+ **E** : *v+e valeur hypothétique*

(xxx)⁶³

M.1°V.Pr. 419. peut_être danga ka lire_ul dans ce cas

Danga : *s.n.* sujet <da+nga tu ; **Ka** : *pn. pers.* Le ; **Ul** : *var. ut.* Marque grammaticale de la négation. Ne pas.

(xxx)⁶⁴

M.1°V.Pr. 420. sauter point bi rekk moo ñu mana taxa
continuer

Bi : *art. def. sg.* Le ; **Rekk** : *adv.* seulement ; **Moo** : *s.n.* <mu+a. c'est ; **Ñu** : *pn. pers.* Nous,

B.Sg. 425. Donc le quatrième point concerne l'ébauche d'un plan d'activité de la Fédération et que j'avais envoyé le mail à tous les membres et ce qui sont dans les commissions pour qu'ils essaient de coordonner pour élaborer un plan d'activité qui sera de socle de travail pour la Fédération quoi, on ne se rencontre pas ici tout le temps sans plan de travail c'est comme un chauffeur qui conduit sa voiture sans savoir sa destination mais avec un GPS on est sûr d'arriver à destination

⁶³ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁶⁴ idem

on ou ils ; **Man** : v.t. pouvoir+ **A** : auxiliation, vouloir qqch; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que + **A** : auxiliation, vouloir qqch

B.Sg. 421. wa wa **donc** ñu **sauter** ka

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Ka** : pn. pers. le

M.1°V.Pr. 422. après ñu dellu ci wat à la fin **quoi**

Ñu : pn. pers. Nous, on ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Ci** : pn. pers. en, y ; **Wat** : adv. encore

M.D.Voc. 423. dañu ci dellu ci wat

Dañu : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Ci** : pn. pers. en, y ; **Wat** : adv. encore

M.1°V.Pr. 424. après ñu dellu ci wat à la fin

Ñu : pn. pers. Nous, on ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Ci** : pn. pers. en, y ; **Wat** : adv. encore

B.Sg. 425. **donc quat-quatrième point bi + c'était l'ébauche d'un plan d'activité pour fédération bi + donc ça c'était pace que envoyer woon naa mel bi à tous les membres -- ak ñi nga xam ne dañu nekk ci commissions yi pour qu'il se ess pour qu'ils_essaient de se regrouper mana élaborer un plan d'activité**

M.1°V.Pr. 426. Donc c'est deux choses différentes le plan d'activités

B.Sg. 427. Oui

M.1°V.Pr. 428. Plan d'activités et plan d'action, donc on pouvait même rajouter à ce programme d'activité et ce plan d'action la temporalisation et le budget

M.1°V.Pr. 430. Les commissions vont nous dire ou elles en sont, en principe les commissions devraient faire ce travail- là, les groupes de travail, est-ce que les commissions ont fait ce travail, je sais que

boo xam ne + **fédération** bi ci lay sukkandiku + **pour** liggéey + **donc** man yaakaar naa **aussi** + loolu moo mana tax ñu liggéey **quoi** + du dañuy daje fii rekk amul benn **plan d'activité** + mooy **comme** nga yor benn **oto** rekk xamo fan nga jëm **quoi** + **mais** bu ñu ame **G.P.S.** yaakaar naa ne du ñu réer **quoi**

***Bi** : art. déf. sg. le /la, **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je; **Ak** : conj. coord. Et; prép. Avec, **Ñi** : art.déf. les; pn.dém. ceux qui; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu; pn. on; **Xam**: v.t. savoir, connaître, **Ne** : var **ni**, conj. Que; **Dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y; **Yi**: art. déf. pl. les; **Man** : v.t. pouvoir +A : auxiliacion, vouloir qqch; **Boo** : conj. quand, au moment où, si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; **Sukkandiku** : v.t. se fonder sur, compter sur; **Liggéey**: travail, **Man** : pn.pers. Moi; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils; **Liggéey**: travail, tâche; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas; **Dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous; **Daje** : v.t. rencontrer, tomber sur qqch, rencontrer par hasard; **Fi**: var. **fa**, **fii** : adv. Ici; **Rekk** : adv. seulement; **Am** : v.t. avoir; posséder+**Ul**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Benn** : num. un; **Benna** : premier;classificateur variable adj. aucun; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Yor** : v.t. tenir, avoir; **Xam** + **O**: suff. Ne pas; **Fan**: adv. où, jour, durée de vie; **Jëm** : v.i. aller; **Bu** : conj. quand, au moment où, si; **Ñu** : pn. pers. Nous, on; **Am** + **E**: v+e valeur hypothétique; **Réer** : v.i. être perdu, être égaré*

M.1°V.Pr. 426. **donc plan d'activités** boobu noonu + **programme d'activités** boobu noonu + **donc c'est deux choses**

***Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus*

Madiop avait commencé le sien et on vous avait dit de nous mettre au courant de ce que vous faisiez, je crois que c'est M. Guèye qui voulait savoir les membres des groupes de travail, par exemple la commission culturelle est composée de quels membres on veut le savoir, mais Madiop, je crois que tu avais fini ton exposition

Ma. Voc. 431. Oui non, moi j'avais commencé un travail mais je dis honnêtement que les adjoints que j'ai dans ma commission sont Awa Ndiaye et Ousmane Gaye

B.Sg. 427. waaw

Waaw : adv. oui

M.1°V.Pr. 428. programme d'activités et plan d'action +
donc :_u programme d'activité boobu noonu et plan d'action bi eh
 suñu ñemewoon sax dañu ciy boole **temporalisation** ak *presupuesto*

-U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **Suñu** : art.gén.sg. notre ; **Ñeme** : v.i. ne pas redouter, avoir le courage + **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous ; **Boole** : v.t. mettre ensemble, associer ; **Ak** : conj. coord. Et

A.2°V.Pr. 429. hum

M.1°V.Pr. 430. fu ci **commissions** yi tollu rekk ñu wax ñu + **en**
principe les commissions vous devriez faire ce travail-là + les
groupes de travail + donc est-ce que commissions yooyu def nañu
 liggéey boobu Madiop xam naa ni **commencer** woon naa liggéey
 boobu + waxoon nañu leen **également** ñu xamal ñu + **je crois que** ni
 Makhtar Guèye ci boppam moo ko doon laaj + ñan ñoo **composer**
groupe de travail yooyu noonu + **les commissions par exemple**
 yak kan naa fa nekk + **commission culture** kan ak kan naa fa nekk
 loolu **également** bugg nañu ko xam + **mais** Madiop **je crois que** ni

Ma. Voc. 433. mais malheureusement on n'est pas en contact,
 mais j'ai pris de bonnes volontés comme le Président

Ma. Voc. 435. J'ai pris Demba aussi et d'autres éléments qui
 sont dans l'association que je préside pour leur soumettre le travail que
 j'ai afin qu'ils me donnent leur avis

M.1°V.Pr. 436. C'est que

Ma. Voc. 437. xxx te je suis toujours ouvert à à des modifications
 c'est-à-dire les aportaciones+ c'est que j'ai commencé par dire que le
 secretariat de asuntos sociales de la Federación de asociaciones de
 fuerteventura es una comisión conjunta donde se escojen las directices
 y estrategias para realizar el bien estar social xxx la definicion de un
 buen de una buena politica social por la federación permitira reducir las

pare woon nga sa **exposition**

Fu : adv : où ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Tollu** : v.i. atteindre un point ; **Rekk** : adv. seulement ; ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; **Liggéey** : travail, tâche ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Xam** : v.t. savoir, **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Ni** : conj. Que ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Wax** : v.i. dire, parler + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Xamal** : v.t. faire savoir, savoir sur le compte de qqn ; **Bopp** : tête + **-Am** : **-Em** : art.génitif à lui ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, **Ko** : pn. pers. le/hui ; **Doon** : var.-y. a. minacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Laaj** : v.t. demander, interroger, questionner ; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **Ñan** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui, **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; **Yaak** : pn.pers. toi, conj. coord. Et ; **Kan** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui, quel ; **Fa** : var. **fèle** : adv. Y, là-bas, là ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Bugg** : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta

Ma. Voc. 431. wa **non** + man **j'avais commencé un travail mais je je dis honnêtement + que sama commission que ñi nga xam ne ñoy sama adjoints yi c'est** Awa Ndiaye ak Ousmane Gaye

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon ; ma, mes ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Ñoy** : v.t. devoir, composer ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux

M.1°V.Pr. 432. hu-hum

Ma. Voc. 433. **mais malheureusement nekku ñu en contact**

inactividades social à travers la redistribution de las oportunidades + interviniendo en los sectores clasico como la educación y la educación la formación y la viviendo la estructuras y la pobreza + esta secretaria tiene como fin principal facilitar la convergencia entre los interes individuales y colectivos de los senegaleses residentes en España y los interes comunes de las de la sociedad d'acogida como de retorno, c'est ce que j'ai mis en introduction

Ma. Voc. 439. Après je précise que euh le plan de travail qu'a élaboré Matar parce qu'on ne le voit pas Matar Guèye

Ma. Voc. 441. Il faut qu'on le souligne honnêtement

Ma. Voc. 443. Et que je le félicite au passage

+ mais j'ai pris euh euh de bonnes volontés euh le Président

Nekk : v.i. être + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas, **Ñu** : pn. pers. Nous, on

M.1°V.Pr. 434. hu-hum

Ma. Voc. 435. j'ai pris tamit euh Demba + d'autres_éléments yi nga xam ne dañu nekk sama **association soumettre** leen ko + **pace que** benn xel dey gàtt daal

Tamit : var itam, adv. aussi ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var ni, conj. Que ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, **Nekk** : v.i. être ; **Sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. Mon ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Benn** : num. un ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; **Gàtt** : v.i. Être court ; **Daal** : adv. vraiment

M.1°V.Pr. 436. dey

Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle c'est que.

Ma. Voc. 437. xxx te je suis toujours ouvert à à des modifications c'est_à-dire *aportación* yi + c'est que dama **commencer pour dire que** ni la *secretariat de asuntos sociales de la Federación de asociaciones de fuerteventura es una comisión conjunta donde se escojen las directices y estrategias para realizar el bien estar social* xxx la *definición de un buen de una buena politica social por la federación + permitira reducir las inactividades social* à **travers la redistribution** de las *oportunidades + interviniendo en los sectores clasico comoo la educación y la educación la formación y la viviendo la estructuras y la pobreza + esta secretaria tiene como fn principal facilitar la convergencia entre los interes individuales y*

Ma. Voc. 445. On proposait un plan de travail et pour le nom de la Fédération j'écrivais FASEC mais mes collaborateurs me narguer en me rappelant qu'on dit FASE

A.2°V.Pr. 446. Donc il va falloir que tu dises FASE

Ma. Voc. 447. Donc je dis FASE

Ma. Voc. 449. euh nombre du projet: *senso de la comunidad senegalesa en España, año dos mil diez dos mil once la meta es déeterminar por estatut el numero de senegaleses viviendo en España, los colectivos déeterminan euh no déetener euh base de datos, le deuxième explotar estos bases de datos por la federación il faut partir estos datos pour otro organismo* parce que si nous le faisons

colectivos de los senegaleses residentes en España y los intereses comunes de las de la sociedad d'acogida comoo de retorno + euh loolu la def **comme introduction**

Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je; Ni: conj. Que;

M.1°V.Pr. 438. hu-hum

Ma. Voc. 439. **après ma précisé que euh euh euh plan de travail** bi nga xam ne Matar + **pace que on ne le voit pas** Matar Guèye

Ma: pn.pers. je; Bi: art. def. sg. le, Nga: pn deuxième pers. sg. tu; pn. on; Xam: v.t. savoir, connaître, Ne: var ni, conj. Que

M.1°V.Pr. 440. sí

Ma. Voc. 441. **mais il abat un_excellent travail** + nañu ko **honnêteté** wax ko daal

Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; Ko: pn. pers. Le; Wax: v.i. dire, Daal: adv. vraiment

M.1°V.Pr. 442. hu-hum

Ma. Voc. 443. **mais il abat un_excellent travail** + wa dama **koy féliciter au passage**

Wa: var. de waaw adv. Oui, conj. Mais; Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je; Koy: pn. en, y; pn.pers. le

correctement, nous pourrions le partager avec les espagnols, les ONG, le ministère des sénégalais car s'il est bien fait tout le monde en aura besoin il sera un site de référence et s'il est bien, euh pour continuer à dire, je vais aller vite il le faut quoi

M.1°V.Pr. 450. waaw

Ma. Voc. 451. J'ai écrit que en un *plazo nueve meses resultado tener base de datos fiable y factible* quoi *factible son los senegaleses* immigrés *de España preparado por la commission de las asociaciones federadas, euh inicio septiembre deux mil dix, septembre deux mil dix* qu'on devrait le commencer quoi, j'ai même une fiche prévue pour la récolte des données des gens, le deuxième point concerne l'organisation qui

M.1°V.Pr. 444.	euh
Ma. Voc. 445.	ñuy proposer un plan de travail + mu ñów + <i>nombre nombre de la Fédération</i> dama bind FASEC sama gaa yi di ma saboter ne ma <i>FASE</i> lañuy wax (rire)
<i>Ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; <i>Mu</i> : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; <i>Ñów</i> : v.i. venir ; <i>Dama</i> : var. damaa; damay s.n. sujet je ; <i>Bind</i> : v.t. écrire ; <i>Sama</i> : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes ; <i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Di</i> : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>Ma</i> : pn.pers. me ; <i>Ne</i> : var.ni, nee ; v.t. dire ; <i>Lañuy</i> : s.n. la + ñu. c'est ... ; <i>Wax</i> : v.i. dire,	
A.2°V.Pr. 446.	kon nak deel ne <i>FASE</i>
<i>Kon</i> : conj. donc, alors ; <i>Nak</i> : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; <i>Ne</i> : var.ni, nee ; v.t. dire	
Ma. Voc. 447.	kon ma ne FASE
<i>Kon</i> : conj. donc, alors ; <i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Ne</i> : var.ni, nee ; v.t. dire	
L. Assist. 448.	RIGHT RIGHT (xxx)
Ma. Voc. 449.	euh <i>nombre euh du projet</i> + <i>sensu de la comunidad senegalesa en españa</i> + año + dos mil diez dos mil once + <i>la meta es déetermi-déeterminar por estatut el numero de senegaleses viviendo en España</i> + los colectivos déeterminan + euh <i>no déetener euh base</i>

organise FASE , le nombre de projet, c'est qu'au début le plan de *pensiones*, c'est qu'il est vrai qu'on ne va s'en appesantir car Magaye est venu en parler et nus rappeler que ces affaires ne sont pas choisies au hasard, c'est plus ou moins un peu pertinent il peut le dire, euh *meta* : *otorgar la mayor cobertura de:l mejor segura de vida de los senegaleses viviendo en España*, objectif de l'activité : *asegurar al menos setenta por ciento de la población*, ceci à fonction de el *sensu* on peut le savoir, l'adhésion pour eux euh pour *la rapatriación de cuerpo* si quelqu'un décède, *obtener un plan de pensión para las futuros jubilados, tener una buena cobertura* je n'ai pas besoin d'y revenir quoi euh, résultat : *aliviar los senegaleses para repatriar los cuerpos de los senegaleses* parce qu'aussi je dis que la Fédération n'est pas une association, nous devons dépasser ce stade de faire des collectes de fonds pour rapatrier le corps d'un défunt, nous devons avoir des alternatives pour ces choses et qu'on soit présent quand il y a besoin, mais vraiment, moi personnellement pour ma mission je ne veux pas avoir pour mission faire des quêtes ou être un pont funèbre

de datos + deuxième bi + *explotar estos bases de datos por la federación* **il faut partir**⁶⁵ *estos datos pour otro organismoo + pace* **que** bu ñu ko defe **correctement** di ñaũ ko mana bokk ak **les espagnols + les ONGS + le ministère des sénégalais gouverne + pace que si c'est bien fait** moom ñëpp kay soxla ci ñun (Son de l'appel à la prière à partir depuis ordinateur portable) **dafay nekk site référence** bu fekke **on_a bien fait + euh** mooy **continuer pour dire** -- dinaa dinaa xawa gudda tuuti **mais** da koy gaawal **quoi**

Bi : art. def. sg. *Le* ; **Bu** : conj. *quand, au moment où, si* ; **Ñu** : pn. pers. *Nous, on ou ils* ; **Ko** : pn. pers. *Le* ; **Defe** : v.t. *croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière* ; **Di** : m. inacc. *Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état* ; **Ñaũ** : m.r.v. *na + ñu ils/on /nous* ; **Man** : v.t. *pouvoir* + **A** : *auxiliation, vouloir qqch* ; **Bokk** : v.i. *faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer* ; **Ak** : conj. coord. *Et* ; *prép. Avec* ; **Moom** : pn.pers. *Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que* ; **Ñëpp** : <var. **Nëpp**. substitut pn.ind.plur et art. **Kay** : adv. *Vraiment, certes* ; **Soxla** : v.t. *avoir besoin de toi* ; **Ci** : *prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ...* pn. pers. *en, y* ; **Ñun** : pn.pers. *nous* ; **Dafay** : *dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle* ; **Nekk** : v.i. *être, se trouver, demeurer* ; **Fekke** : de **fekk** v.t. *trouver dans un endroit, y être* ; **Mooy** : *auxiliaire être, c'est* ; **Dinaa** : var. **dana**. s.n. *je, il, m.in. projective* ; **Xawa** : v.aux. *être un peu* ; **Gudd** : v.i. *être long, durer* ; **Tuuti** : adv. *Un peu, peu* ; **Da**. Var. **dama**. s.n. *sujet je* ; **Koy** : pn. *en, y* ; pn.pers. *le* ; **Gaaw** : v.i. *être rapide, être précipité ; v.aux. vite*

M.1°V.Pr. 450. waaw

Waaw : adv. *oui*

Ma. Voc. 453. Il faut qu'on nous donne des moyens pour tout mettre en place xxx, la troisième étape est relative au euh vivienda social para facilitar uno acceso a una vivienda **euh digna euh** a los senegaleses viviendo en España y sus localidades de retorno, **euh** acceder a una vivienda digna et pour cela nous déterminerons les termes avec nos partenaires parce qu'ils

⁶⁵ partager

Ma. Voc. 451. *plazo plazo nueve meses resultado + tener base de datos fiable y factible* la binda **quoi** + *factible son los senegaleses inmigrés de España preparado por la commission de las asociaciones federadas + euh inicio septembre deux mil dix + septembre deux mil dix* war nañu ko mana **commencer quoi** + am naa benn **fiche** sax boo xam ne moom lañu ko wara **prévoir proposer pour** ñu mana am **des informations** euh nit ñi daal **affaire** *ordinación* + **deuxième point** bi ci kii euh kii bi (claxon) **organisation** biy **organiser FASE** + **nombre de projet** + **c'est que au début plan de** *pensiones* + **c'est que** dëgg lë man nañu ci baña sore **pace que aussi** Magaye ñów **pour dire que ne affaire** yi **c'est pas c'est pas choisi au hazard** + **c'est plus_où moins un peu pertinent** + man naa ko wax nak + **euh meta** + *otorgar la mayor cobertura de:l mejor segura de vida de los senegaleses viviendo en España* + **objective de l'activité** + *asegurar al menos setenta por ciento de la población* + loolu **à fonction de** *senso* bi man nañu xam **adhésion** bi **pour** ñoom euh euh *pour la rapatriación⁶⁶ de cuerpo* bu ame ku génne àdduna + *obtenir un plan de pension para las futuros jubilados + tener una buena cobertura* loolu soxlawul ma ciy dellu si **quoi euh** + **résultat aliviar los senegaleses para repatriar los cuerpos de los senegaleses** + **pace que aussi** damay wax ni **Fédération** bokkul ak **association** + ñun war nañu mana **dépasser** laaj **pour cotiser** di yóbbu **corps** + ñun war nañu mana **plan** yoo xam ni moom la gaa yi di jëfandikoo bu nga xam ne bu dara ame ñu taxaw + **mais vraiment** man **personnellement** ci sama **mission** buggu ma ñu nekk **mission** boo

peuvent être des collectivités se trouvant dans nos zones ou dans des villes ou pays et l'exploitations des données de nos ressortissants nous permettra de connaître beaucoup de choses de savoir combien y a-t-il de sénégalais viennent de Dakar, combien de sénégalais souhaiteraient retourner à Dakar, tout cela nous permettra si nous voulons des logements sociaux savoir comment le faire en dos mil doce, je fais de mon mieux pour aller vite

⁶⁶ la repatriación de cuerpo

xam ne dafay laaj + ñu nekk **un pont funèbre**

War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Am** : v.t. avoir ; posséder, tenir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Benn** : num. un ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **A** ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Nit** : n.personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Daal** : adv. vraiment ; **Bi** : art. déf. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Biy** : pn. dém, celui qui ; **Dëgg** : vérité ; **Lë**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Bañ** : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir+ **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Sore** : var. sori. v.i. être loin ; **Nów** : v.i. venir ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Wax** : v.i. dire ; **Nak**. var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Ñoom** : pn. pers.Eux ; les ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Am** : v.t. avoir ; **E** : v+e valeur hypothétique ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui ; quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **Adduna s.** n. monde, univers ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Si** : pn. en, y ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Ni** : conj. Que ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer+ **UI** ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, **Ñun** : pn.pers. nous ; **Laaj** : v.t. demander, interroger, questionner ; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Yóbbu** : v.t. emmener, emporter ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Gaa** : gars/individu (pluriel) ; **Jéfandikoo** : v.t. faire usage de ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Dara** : adv. rien ; quelque chose ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon ; ma, mes ; **Ci** : prép. dans, **Bugg** : v.i. vouloir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ma** : pn.pers. je ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer

M.1°V.Pr. 454.

Oui

Ma. Voc. 455. Pour la formation et l'insertion pour l'année, on fera une formation continue parce qu'on doit faire continuellement des formations, qu'on puisse travailler avec les mairies et avec une bonne assise on pourra travailler aussi avec le ministère des sénégalais de l'extérieur, on sait que les sénégalais vont en vacances et à la fin de leurs vacances au mois en une semaine, un mois en fonction de leur disponibilité, pourront profiter d'une formation

M.D. Voc. 456.

Où allons-nous nous former ?

M.1°V.Pr. 452. hu-hum

Ma. Voc. 453. dañu ñuy jox ay jumptukaay yoo xam ne di ñañu ko taxawe daal xxx + **troisième étape** bu kii bi mooy *enh vivienda social para facilitar uno acceso a una vivienda* **enh digna enh a los senegaleses viviendo en España y sus localidades de retorno** + **enh acceder a una vivienda digna** loolu moom + léegi nak *plazo* dañu ko **déterminer** ak **enh nos partenaires** ñi nga xam ne ñoom lañuy liggéeyal daal + **pace que aussi** mana nekk **enh + collectivités** yi nga xam ne dañu ko am **par zone** + **par** dëkk + léegi **enh exploiter** *datos* **u ressortissants** yi di ñañu **permettre** ñu xam lu bari + ñu xam ñaata **sénégalais** ñoo dëkk Dakar + ñaata **sénégalais** ñoo + ñaata **sénégalais** ñoo am **idée retourner** Dakar + yooyu yëpp di ñañu **permettre pour** ñu bu ñuy def *vivienda* **sociaux** yi xam ñu ñuy liggéey daal + *plazo dos mil doce* + ma ngi jéema daw li ma mën de

Dañu : dañoo : s.n. sujet ils, nous ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Jox** : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Jumptukaay b** : n. outil, instrument de travail ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout + **E** : suffixe vectoriel. V+ avec ; **Daal** : adv. vraiment ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; **Kii** : var. de **këfin**, **këf** chose ; **Bi** : art. déf. sg. le /la , **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Dañu : dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Ñoom** : pn. pers.Eux ; les ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **Liggéeyal** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Daal** : adv. vraiment ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliatiion, vouloir qqch ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Dëkk** : ville, village ; v.t. résider, habiter ; **U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Ñaata** : adv. combien ; **Ñoo** : s.n. sujet

Ma. Voc. 457. C'est à nous de le décider en fonction des besoins, mais au moins qu'on ait des séries de formations mais pas n'importe quoi, *enh tener gente preparada para su reinsertión social allí et allá* et il y a aussi le fait que certains ont besoin d'une bonne formation pour travailler, il y a ceux qui veulent investir au Sénégal mais n'ont pas la formation requise et tout cela nous voulons nous y mettre avec l'aide de Dieu, l'autre chose est la promotion individuelle et collective, ce n'est pas un problème de nomination mais plutôt une évolution dans le cadre de son secteur professionnel par exemple un commerçant doit avoir un compte d'exploitation pour une meilleur gestion de ton bien et qu'un travailleur qui désire aller au Sénégal que tu acquiert une formation adéquate afin que les gens du pays sachent que tu n'es pas resté les bras croisés sans rien faire, oh je m'excuse, ce qui peut créer des dissension et qui n'est pas de notre ressort est la convention de l'homologation et la co validation des diplômes, ce n'est pas à nous d'en décider, c'est la procédure (*tramite*) à faire pour que nos diplômes soient reconnus dans la structure académique, ici toute personne qui a la nationalité espagnole a renoncé à la nationalité sénégalaise, nous devons parler avec nos autorités à propos de toutes ces chose xxx il faut qu'on sache nos besoins, ce que tu viens de dire pour le traité de la Haye, moi l'information que j'ai en faisant une procédure (*tramite*) qu'il y a une ratification que si le Sénégal la fait, fera apparaitre son cachet la personne n'aura plus besoin de faire la procédure et que je pense que c'est l'information que j'avais, maintenant Magaye, Mady

<nu+a ce sont eux qui ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Yépp** : var. **yëpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Jéem** : v.t. essayer ; **Daw** : v.t. courir, fait de courir ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Mën** : v.t. pouvoir ; **De** : adv. d'insistance vraiment

M.1°V.Pr. 454. waaw

Waaw : adv. Oui

Ma. Voc. 455. affaire_u formation ak réinsertion moom año moom dañu def formation continuele ndax te tout le temps dañu wara mana def formation + ñu mana xool ñi nekka fi les_ayutamiento wala daal ku mana yóbbu ay sénégalais ñu leen di former am affaire bu dëgër mana travailler tamit ak Ministère des Sénégalais de l'Extérieur + nga xam ne sénégalais dey dem vacance su seen vacances yi su jeexe au moins ñeet fan une semaine un mois en fonction loolu man leen jox une formation xxx

-**U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ndax** : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose +**A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Man** : v.t. pouvoir +**A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Xool** : v.t.regarder ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Wala** : conj. Ou ; **Daal** : adv. vraiment ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque ; **Yóbbu** : v.t. emmener, emporter ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Dëgër** : v.i. être résistant ; **Tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Su** : conj. quand, au moment où, si ;

Seen: art.gén.sg. votre, Leur ; **Yi:** art. déf. pl. les ; **Jeex :** v.t. Être fini, être épuisé +**E:** v+e valeur hypothétique ; **Ñett :** num. trois ; **Fan:** adv : où , jour, durée de vie ; **Loolu :** art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Joxe :** v.t. remettre à quelqu'un, donner

M.D.Voc. 456. jángi ji fan

Jàng : v.t. apprendre, lire ; **Ji :** s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **Fan:** adv : où

Ma. Voc. 457. **en fonction** + loolu ñun ñoo koy **déterminer** **en fonction prio** fi ñu bëgg + lépp ñoo koy **déterminer** + **mais au moins** ñu am yenn jáng yoo xam ne dañu koy jáng + jáng **aussi en fonction** ñoom li ñu bëgg def la + **pace que** du jáng **n'importe quoi** – **euh euh tener gente preparada para su réinserción social allí ak allá** + te **aussi** fi am naa yoo xam ne + ndax ñuy liggéey tamit amu ñu **une bonne formation** + am naa ñoo xamante ni **investir** nañu Sénégal + **pace que** amu ñu **une bonne préparation** + loolu yëpp dañu bëgg jóg ci daal bu ñu yàlla dimbale euh mu taxaw + **autre chose la promotion individuelle et collective** boo koy nit ñi man nañu wax ne ñi **est-ce que** buggu ñu ag fal + xalaat bi du xalaatu fal de + xalaat bi mooy lan nit kii boo nekke ci lenn nga yëg ni yaa ngi **évoluer** + nit boo de jaay nga yëg ne ci jaay bi ya ngi **évoluer** xxx ndax boy jaay dangay am **un compte d'exploitation pour** nga man naa téye sa jaay bi + ko xam ne dangay liggéey + danga am xalaatu dem Sénégal ñu **préparer** la ba nga xam ne boo deme Sénégal de ñu ne kii de fi mu demoon fa mu nekkoon fowu fa – oh ma ngi jeggalu de – li nga xam ne nak moo man naa indi coow man naa indi coow te ñu yenn ko te du ñun ño ko man naa def mooy lu jëm ci **convention homologation** ak **convalidation** + **euh c'est que** dafa am loo xam ne ñun dañu ko xam + mooy *tramite* yi ñu mana def **pour** sunu

M.Tr. 458. Oui

M.1°V.Pr. 459. C'est-à-dire

Ma. Voc. 460. L'information que tu as, M

M.1°V.Pr. 461. Continue, qu'on ne débatten pas encore

documents ñu man ko dugal ci **structure** yi + fii ku fi am **nationalité espagnole perte** nga sa **nationalité sénégalaise** + fii ku fi am loolu ñun ñëpp xam nañu ko ñu taxaw waxtaan ak sunu **autorités** yi xxx yooyu yëpp **il faut que** nit ñi xam sunuy **besoins** man ko waxtaane + li nga wax ni **pour traiter la Haye de la é** man **information** bi ma am mooy **eah** am naa *trámite* + am naa benna **ratification** boo xam ne bu ko Sénégal defe **son cachet** bu **apparaître** rekk soxlawul ñuy def *tramite* yooyu yëpp bu ko defe man léegi **information** boobu la am + léegi Magaye Mady

Loolu : art. démon. sg. *ce, ça, cela* ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Fi** : var. **fà, fii** : adv. Ici, pn. pers.y ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Am** : v.t. avoir ; posséder, tenir ; **Yenn** : num. indéf. Un(e), certain(e)s ; **Jàng** : v.t. apprendre, lire ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Ñoom** : pn. pers.Eux ; les ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **La** : var. **lo/Ié**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Ndax** : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; **Am + U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui, **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ni** : conj. Que ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Yépp** : var. **yëpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant ; **Dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous ; **Jóg** : v.t. se lever ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Daal** : adv. vraiment ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Yàlla** : Dieu ; **Dimbali** : <dimbale : v.t. aider ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Nit** : n.personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Wax** : v.i. dire ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Bugg** : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans,

Ma. Voc. 462. Oui, pour

Ma. Voc. 464. C'est pour ne pas avoir de malentendu et pouvoir éclairer que ce n'est pas la même chose *convalider* et *homologar* parce que si j'ai un diplôme co validé c'est pour qu'il équivaut à un diplôme du pays d'accueil

Ma. Voc. 466. L'homologation du diplôme donne à ce dernier

à, ne pas ; **Ag** : art. ind.sg. (devant les noms de classes g) un(e) ; **Fal** : v.t. élire ; **Xalaat** : pensée, idée, souci ; v.t. penser ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **De** : adv. d'insistance vraiment, quant à ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Lan** : adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer + **E** : v+e valeur hypothétique ; ; **Ci** : prép. Dans ; **Lenn** : substitut pn quelque chose/ adv rien ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Yëg** : v.t. être au courant, sentir ; **Ni** : conj. *Que* ; **Yaa** : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu ; **Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. Tu ; **Jaay** : v.t. vendre ; **Ndax** : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; **Boy** : conj. Si tu ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < danga+y tu ; **Téye** : v.t. attraper, retenir ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Liggéey** : travail ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **La** : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Dem** : v.i. partir, aller +: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer + **Oon** ; **Fo b.**: fait de jouer + **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; **Fa** : var. fële : adv. Y, là-bas, là ; **Jéggalu** : v.t. demander pardon, présenter ses excuses ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Nak** : var. nag ; prép. *Quant à ; alors ; et ; enfin* ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Indi** : v.t. amener, provoquer, rapporter ; **Coow** : bruit, vacarme, malentendu ; **Te** : conj. Et, **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Ño** : s.n. nous ; ils ; **Def** : v.t. faire ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Jëm** : v.i. aller ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Dafà** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Sunu** : art.gén.sg. notre ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer ; **Fi** : var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui ; quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **Waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Yëpp** : var. yëpp, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Sumuy** : art.gén.pl. nos ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Benn** : num. un ; **Benna** : premier ;classificateur variable adj. aucun ; **Defe** : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Rekk** : adv. seulement ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ;

une certaine validité

Ma. Voc. 468. Tu n'as pas besoin de le traduire, on te dit qu'il est valable, et par rapport à cela nous n'avons que des souhaits mais ce sont les autorités, heureusement qu'on a vu Magaye et qu'on a échangé xxx puisqu'ils sont à l'écoute, nous devons nous rapprocher d'eux pour d'autres choses, je parle pour la commission sociale

La : var. *lo/Ië*. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ,

M.Tr. 458. wey

Wey : déformation de *Oui*

M.1°V.Pr. 459. ça-dire

Ma. Voc. 460. **information** bi nga am Magaye **m'a dit**

Bi : art. def. sg. le /la , *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Am* : v.t. avoir

M.1°V.Pr. 461. **contin-contin**_l bu ñu **débattre**_agum + bu
ñu **débattre**_agum **contin**_l

*contin*_l : dérivation lexicale à partir du verbe ; *Bu* : marqueur modal de l'injonctif négatif. Que (sujet) ne pas ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Agum* : adv. d'accomplissement, pour l'instant, pour le moment

Ma. Voc. 462. wa **pour**

Wa : var. de *waaw* adv. *Oui*, conj. *mais*

M.Tr. 463. xxx

40:23

Ma. Voc. 464. baña réero moo tax daal euh **pour** leeral rekk
convalidar ak *homologar* dafa wute + **pace que** man bu ma yore
benn **diplôme convalidé** ko mooy mu tolloo **diplôme** bu-nekk

M.1°V.Pr. 469. **Oui**

Ma. Voc. 470. Dans les conditions, nous avons dit que nous veillerons à la stabilité sociale pour régler tout ce qui est conflit mais nous voulons un peu plus car je l'ai mis dans le règlement intérieur qui le donne aux sages, vu qu'on est des africains et qu'on leurs voue un certain respect, un petit comme moi qui n'est même pas capable de parler ne doit pas se charger de cette lourde mission de résolution de conflit qu'on le laisse aux sages, et nous qui parlons de *bienestar social* nous serons à l'écoute et que nous y travaillerons en conséquence

fi

Bañ : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Réer** : v.i. être perdu, être égaré + **O** : suff. Ne pas ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que ; **Daal** : adv. vraiment ; **Leeral** : v.t.<leer. Clarté, luminosité ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Wute** : v.i. être différent ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Ma** : pn.pers. je ; **Yore** : v.t. avoir avec soi, avoir à sa charge financièrement syn. Ame ; **Benn** : num. un ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, **Tolloo** : v.c. se valoir, être égaux l'un à l'autre ; **Bu-nekk** : adj.indéf.sg. chaque ; **Fi** : var. **fa**, **fii** : adv. Ici

M.1°V.Pr. 465. hu-hum

Ma. Voc. 466. homologuer ko mooy diplôme bi nekk
diplôme boo xam ne dafa valable

Ko : pn. pers. Le ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que

M.1°V.Pr. 467. hu-hum

Ma. Voc. 468. soxlawul sax ñu koy traduire + dafay ñów
rekk nee la bi valable⁶⁷ naa + yooyu la wax ñun yéene lañu ci am +
mais ñi nga xam ne mooy les_autorités + heureusement que on_a
vu Magaye + vraiment échanger nañu + waxtaan nañ xxx te

M.1°V.Pr. 471. Merci beaucoup eh je voudrais faire une proposition,
je ne sais pas si nous débattons programme par programme

A.2°V.Pr. 472. Ou on comme par les programme, qui a son
programme

M.1°V.Pr. 473. C'est ce que je disais quels sont-ce qui ont des
programmes pour que l'on puisse limiter le temps de parole

⁶⁷ valable

puisque ñoom ils sont à la **découte** à l'écoute + dinaa ñu gën na rapprocher wu ci ñu **pour** yenn yii + damay wax daal **pour** commission sociale

Soxla : v.t. avoir besoin de toi + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que ; **Ñow** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **La** : var. **Io/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Bi** : art. déf. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Yéene** j. : souhait ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Am** : v.t. avoir ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Nañ** : diminutif de nañu ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Ñoom** : pn. pers.Eux ; les ; **Dinaa** : var. **dana**. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif , ne pas ; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Daal** : adv. vraiment

M.1°V.Pr. 469. wa

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais

Ma. Voc. 470. dans les conditions dañu wax ni dañuy veiller à la stabilité + xam nga stabilité sociale mooy + ku am conflit ñu man ci mana wax + **mais** loolu dama bëgg **plus** def naa ko ci règlement intérieur bi + ñu jox ko sages yi -- sages yi nga xam ne

Ma. Voc. 474. J'aimerais que l'on débâte sur le mieux avant

H. Voc. 475. Que des contributions

M.1°V.Pr. 476. Qu'on s'y prononce

A.2°V.Pr. 477. Non du truc

nous sommes des **africains** + **dañu** am cër bu ñu jox ay **sages** + ñu jox **sages** yi gënn leen mana déglu + mana fal + gone gu tuuti + xonq cuur làmmiñ bu tax bu ma deme di wax ak ay mag di nañu ma mbej + **donc** bu ñu joxe **sages** yi nga xam ne ñoom ñoy fey **conflits** yi am + ñun ñi nga xam ne nak *bienestar social* lañuy wax + ñu déglu ngeen jël sunu doole def ko ci wasalam

Dañu : dañoo : s.n. sujet ils, nous ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ni** : conj. Que ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Xam** : v.t. savoir, connaître, comprendre ; **Nga** : pn. deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui ; quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Am** : v.t. avoir ; posséder, tenir ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils / art. rel. ind. sg. qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Man + A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Dama** : var. damaa ; damay s.n. sujet je ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Ko** : pn. pers. le/lui / les pn.dém. ça ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ne** : var. ni, conj. Que ; **Dañu : dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Cër** : var. cër, n. considération, respect ; **Bu** : art. rel. ind. sg. qui ; celui ; lequel ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Déglu** : v.t. écouter ; **Fal** : v.t. élire ; **Gone** g. var. gune g. enfant ; **Gu** : ne pas encore, détermination ; **Tuuti** : adv. Un peu, peu, v.i. être petit, être mince, s'en falloir de peu ; **Xonq** : v.i. être rouge (sens de sans expérience) ; **Cur** : var. curr. adv. idéo. spéc. d'int. très, tout (rouge) ; **Bu** : art. rel. ind. sg. qui ; celui ; lequel ; **Làmmiñ** v. : langue ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Ma** : pn.pers. je ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Mag** : adulte ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; **Ñoom** : pn. pers. Eux ; les ; **Ñoy** : v.t. devoir, composer ; **Fey** : var. fay : v.t. payer ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **Ngeen** : pn.pers. vous ; **Jël** : v.t. prendre ; **Sunu** : art.gén.sg. notre ; **Doole** : force, puissane ; **Wasalaam** : (Arabe) la paix soit avec vous

M.1°V.Pr. 478. C'est mieux qu'on le fasse

M.D.Voc. 479. Qu'il le fasse

H. Voc. 480. Comme ça

A.2°V.Pr. 482. Qu'on le prend comme ça

B.Sg. 485. Hum, je voulais intervenir, en fait on a à ébaucher un programme d'activités donc il est en train d'ébaucher et je pense qu'on doit le polir et l'envoyer à tout le monde puisqu'on ne peut pas élaborer un plan d'activités pour commencer le travail sans avoir

<p>M.1°V.Pr. 471. merci beaucoup + eh: + eh: je voudrais faire une proposition + j' ne sais pas xamu ma dañuy def débattre programme par programme</p> <p><i>Xam</i>: v.t. savoir, connaître + <i>U</i>: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Def</i>: v.t. faire, mettre sur pied</p> <p>A.2°V.Pr. 472. wala programme + ñu yore programme ///</p> <p><i>Wala</i> : conj. Ou ; <i>Ñu</i> : art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; <i>Yore</i> : v.t. avoir avec soi,</p> <p>M.1°V.Pr. 473. loolu lay wax nii + ñenn ñu yore programme + ak lii du ñu jël temps bu bari ñeneen ñi du ñu am temps wu wax</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Wax</i> : v.i. dire, parler ; <i>Nii</i> : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; <i>Ñenn</i> : pn.ind.plur. uns ; certains ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; <i>Yore</i> : v.t. avoir avec soi ; <i>Ak</i> : conj. coord. Et ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ; <i>Jël</i> : v.t prendre ; <i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Bare</i> : var. <i>bari</i>. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; <i>Ñeneen</i> : pn.ind.plur. autres ; d'autres ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Wu</i> : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ;</p> <p>Ma. Voc. 474. man dama bëgg ñu débattre sama bos ba pare ///</p> <p><i>Dama</i>: var. <i>damaa</i>; <i>damay</i> s.n. sujet je ; <i>Bëgg</i> v.i. vouloir, aimer, désirer, <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Bos</i>. pn. celui de ; <i>sama bos</i> : le mien ; <i>Ba</i> : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Quand, au moment où ; <i>Pare</i> : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire</p>	<p>les statuts</p> <p>B.Sg. 487. Parce que les statuts représentent notre carte d'identité, donc ceux qui ont élaboré leurs plans d'activités me l'envoient et je les transfère aux membres pour que chacun puisse faire des modifications s'il y a lieu de le faire et que tout soit mis au propre à la prochaine réunion et là nous aurons notre plan d'activités qui se fera sur la durée de l'exercice de notre mandat quoi</p>
---	---

<p>H. Voc. 475. <u>Aportación wa</u> <i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui, conj. mais</p> <p>(xxx)⁶⁸ (rire)</p> <p>M.1°V.Pr. 476. ñu prononcer ci ci kii/ <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur ; <i>Kii</i> : var. de <i>këfïn</i>, <i>këf chose</i></p> <p>A.2°V.Pr. 477. <u>non ci kii kii/</u> <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur ; <i>Kii</i> : var. de <i>këfïn</i>, <i>këf chose</i></p> <p>M.1°V.Pr. 478. <u>no-noonu ngeen bugga ñu def ko/</u> <i>Noonu</i> : adv. Ainsi, de cette façon ; <i>Ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>Bugg</i> : v.i. vouloir+ <i>A</i> : auxiliation, vouloir qqch ; <i>Def</i> : v.t. faire, <i>Ko</i> : pn. pers. Le (xxx)⁶⁹</p> <p>M.D. Voc. 479. <u>na def daal</u> <i>Na</i> : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; <i>Def</i> : v.t. faire, <i>Daal</i> : adv. vraiment</p>	<p>B.Sg. 489. Si on doit débattre sur des plans d'activités qu'on n'a pas chacun cela devient compliquer</p> <p>M.1°V.Pr. 490. Oui c'est vrai</p>
--	--

⁶⁸ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁶⁹ idem

<p>H. Voc. 480. <u>noonu</u> <i>Noonu</i> : adv. Ainsi,</p> <p>M.1°V.Pr. 481. <u>d'accord</u></p> <p>A.2°V.Pr. 482. <u>nañu ko jël noonu</u> <i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Jël</i> : v.t prendre ; <i>Noonu</i> : adv. Ainsi</p> <p>B.Sg. 483. <u>mais mais</u></p> <p>M.1°V.Pr. 484. <u>en tout cas soyons responsables</u></p> <p>B.Sg. 485. hum hum + je voulais intervenir + en fait on_a ébauche d'un programme d'activités - donc il est en train d'ébaucher je pense que ne + war nañu def au propre loolu nga xam ne jëlat nañu ko + yónnee ko nëpp am ko + nga xam ne bu ñu ñówate mana gu ñu élaborer plan d'activités commencer liggéey te amagu ñu statuts yu taxaw</p> <p><i>Ne</i> : var ni, conj. Que ; <i>War</i> : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; <i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Def</i> : v.t. faire, <i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; <i>Xam</i>: v.t. savoir, <i>Jël</i> : v.t prendre <i>At</i>: var. aat adv. Encore; de nouveau, reprendre ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Yónnee</i>: envoyer quelque chose à quelqu'un ; <i>Ñépp</i> : <var. <i>Népp</i>. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; posséder, tenir ; <i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ñów</i> : v.i. venir+ <i>At</i> + <i>E</i>: v+e valeur hypothétique ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir + <i>agu</i> : ne pas encore, détermination ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Liggéey</i>: travail, tâche ; v.i. travailler, faire un</p>	<p>I. Voc. 491. Qu'on fasse que des contributions pour moi</p> <p>M.1°V.Pr. 492. Avant, premièrement on est d'accord pour que l'on traite chaque programme mais sans trop approfondir et attendre l'arrivée de l'acte du registre, et je demande Secrétaire peut-il te donner le document pour que tu puisses le transférer</p> <p>B.Sg. 493. <u>Oui</u></p>
--	---

<p><i>travail</i>; Te : conj. Et; Am : v.t. avoir + agu; Yu : art rel. ind sg. qui; Taxaw : v.i. fait de se tenir debout</p> <p>M.1°V.Pr. 486. hu-hum</p> <p>B.Sg. 487. pace que foy dem aussi kayit boobu ngay yóbbu mooy sa carte d'entité⁷⁰ + donc ñi nga xam ne dañu élaborer seen plan d'activités + ku-nekk bu ci jote li mu rajouter mu rajouter ko ci + bu prochaine réunion nga xam ne dañu koy mettre au propre + ñu yor sunu plan d'activités pace que + au lié ñu def ko d'un-d'un_an + sunu durée mandat lay doon -- pace que man yaakaar naa plan d'activités yi sunu durée mandat lay doon quoi</p> <p><i>Foy</i> : loc. adv. quelque part; <i>Dem</i> : v.i. partir, aller; <i>Këyit</i> : n. papier, pièce, document; <i>Boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci; <i>Ngay</i> : cf nga+y : pn deuxième pers sg tu; <i>Yóbbu</i> : v.t. emmener, emporter; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est; <i>Ñi</i> : art.déf. les; pn.dém. ceux qui; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu; pn.pers. neutre on; <i>Xam</i> : v.t. savoir; <i>Ne</i> : var ni, conj. Que; <i>Dañu</i> : daño : s.n. sujet ils, nous; <i>Seen</i> : art.gén.sg. votre, Leur; <i>Ku-nekk</i> : var. Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun; <i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y; par rapport à; <i>Jot</i> : v.t. recevoir, avoir + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique; <i>Li</i> : art. def. sg. le /la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; <i>Mu</i> : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu; pn.pers. neutre on; <i>Koy</i> : pn. en, y; pn.pers. le; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on; <i>Yor</i> : v.t. tenir, avoir; <i>Sunu</i> : art.gén.sg. notre; <i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; <i>Doon</i> : var. di + suffixe oon du passé. v.i. être; <i>Man</i> : pn.pers. Moi; <i>Yaakaar</i> v.t. espérer; compter sur; <i>Naa</i> : pn.pers. je</p>	<p>M.1°V.Pr. 494. Tu peux l'envoyer</p> <p>B.Sg. 495. S'il me l'envoie, c'est moi qui</p> <p>A.2°V.Pr. 496. Il te l'envoie par mail et tu le traites avant de nous le renvoyer</p> <p>A.2°V.Pr. 498. Tu l'envoies</p>
--	---

⁷⁰ Carte d'identité

<p>A.2°V.Pr. 488. hu-hum</p> <p>B.Sg. 489. pace que bu ñu ci nare débattre te ku-nekk yoru ko dey metti quoi</p> <p><i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ci</i> : pn. pers. en, y ; <i>Nar</i> : v.aux. aller ; être sur le point de ; avoir l'intention de + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique ; <i>Te</i> : conj. Et, or, alors que ; <i>Ku-nekk</i> : var. <i>Ku-ci-nekk</i> : substitut pronominal indéfini chacun ; <i>Yor</i> : v.t. tenir, avoir + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; <i>Metti</i> : v.t. faire mal</p> <p>M.1°V.Pr. 490. <u>wa dëgg la moom</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais ; <i>Dëgg</i> : vérité ; <i>La</i> : var. <i>lo/lë</i>. Pn.pers.refléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que</p> <p>I. Voc. 491. <u>pour man contributions rekk xxx</u></p> <p><i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Rekk</i> : adv. seulement ;</p> <p>M.1°V.Pr. 492. d'accord lii d'abord on_est d'accord sur que ñu traiter ko programme par programme + on_est d'accord que mu nekk lenn lu ñuy baña approfondir xaar bañu am document wu</p>	<p>H. Voc. 500. C'est des points que je voulais y rajouter</p> <p>H. Voc. 502. <u>Qui, moi</u></p> <p>I. Voc. 504. Il y a deux choses que je veux éclairer, celui ou celle qui a la nationalité espagnole va perte la sénégalaise, cela est vrai mais la nouvelle convention que l'on doit signer ne l'a pas recueilli, si l'Etat sénégalais peut accorder la signature de la double nationalité, je ne sais pas pour ce qui avait déposé avant pour que l'on leur accorde la double nationalité comme en France et concernant la convention de la Haye est-ce qu'il y a beaucoup de personnes qui le savent</p>
--	---

kenn ku-nekk + **eh je demande** + **Secrétaire** kii mana la jox kenn
ku-nekk bu pare + nga *pasar* ko /

Lii : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle, **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Lenn** : substitut pn quelque chose/ adv rien ; **Lu** : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Bañ** : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + **A** : auxiliacion, vouloir qqch ; **Xaar** : v.t. attendre ; **Bañ** + **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : substitut proniminal indéfini chacun ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** ; **La** : var. **lo/lë**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Ko** : pn. pers. le

B.Sg. 493. waaw

Waaw : adv. Oui

M.1°V.Pr. 494. yónnee ko aparès

Yónnee : envoyer quelque chose à quelqu'un ; **Ko** : pn. pers. le

B.Sg. 495. bu ñu ma ko envoyer maa

Bu : conj. quand, au moment où, si ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Maa** : s.n. ma+a c'est moi qui

I. Voc. 506. Nous le changerons si je reçois les données

<p>A.2°V.Pr. 496. <u>moom la ko envoyer par mel yow nga traiter ko envoyer leen ko</u></p> <p><i>Moom</i> : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; <i>La</i> : var. Io/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., Ko : pn. pers. Le ; Yow : pn. pers. Toi ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; Leen : pn. pers. vous, les, leur Il te l'envoie par mail et tu le traites avant de nous le renvoyer</p> <p>M.1°V.Pr. 497. <u>on est d'accord sur ces deux on est d'accord sur ces deux</u></p> <p>A.2°V.Pr. 498. <u>envoyer ko</u></p> <p><i>Ko</i> : pn. pers. Le</p> <p>M.1°V.Pr. 499. <u>on est d'accord</u></p> <p>H. Voc. 500. <u>xxx ay points yoo xam ne man nañu ko ci rajouter</u></p> <p><i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; Yoo : amalgame de yu + nga. Qui. Que ; Xam : v.t. savoir ; Ne : var ni, conj. Que ; Man : v.t. pouvoir ; Nañu : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Ko : pn. pers. Le ; Ci : pn. pers. en, y</p> <p>M.1°V.Pr. 501. <u>de manière très brève vale eh eh</u></p> <p>H. Voc. 502. <u>man</u></p>	<p>I. Voc. 508. Si j'ai la convention</p> <p>I. Voc. 510. Si nous pouvons modifier seulement puis qu'on est dans une administration</p> <p>H. Voc. 512. Xxx je voulais juste rajouter un point que je pense qu'il est primordial à savoir la santé</p>
---	---

Man : *pn.pers. Moi*

M.1°V.Pr. 503. Idrissa d'abord

I. Voc. 504. dafa am ñaari **affaires** yu mu wax nii + te am naa ci **informations** yu leer + ku am **nationalité sénégalaise** danga koy **perte** + li mu wax dëgg la + **mais convention** bi ñu wara + **signer proposée** wu ñu ko ci + bu doon **Etat Sénégal** lañu koy def **accorder signature** man nga am **double nationalité** + xamu ma ñi jëkkoon naa **déposer** bu ñu la ko **accorder double nationalité** dey am **comme** nii ko **France** ame + **pour** kii nga wax léegi nak + **convention de la laye-de la Haye** bu fekke ñu bari xam nañu ko xxx

Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Am**: v.t. avoir; **Ñaar**: num. deux, **ñaari**: marque du pl. de deux; **Yu**: art rel. ind sg. qui; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; **pn.pers.** Il, elle; **Wax**: v.i. dire, **Nii**: adv. Comme ça, ainsi, de cette manière; **Te**: conj. Et, or, **Am**: v.t. avoir; posséder, **Naa**: *pn.pers. il, s.n. je*; **Ci**: *pn. pers. en, y*; **Leer**: v.i. être clair, être éclairé; **Ku**: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque; **Danga**: s.n. sujet <da+nga tu; **Koy**: *pn. en, y; pn.pers. le*; **Li**: art. def. sg. le /la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **Dëgg**: vérité; **La**: var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se. *pn.pers. te*; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Bi**: art. def. sg. le /la, *pn. Dém.celui*; conj. Que, Quand; **Ñu**: *pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui*; **War**: v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose +**A**: auxiliation, vouloir qqch; **Wu**: marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas; **Ko**: *pn. pers. Le*; **Ci**: *pn. pers. en, y*; **Bu**: conj. quand, au moment où, si; **Doon**: var. di + suffixe oon du passé. v.i. être; **Lañu**: s.n. la + ñu. c'est ... qu'ils; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied; **Man**: v.t. pouvoir; **Nga**: *pn deuxième pers. sg. tu*; *pn.pers. neutre on*; **Xam**: v.t. savoir + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas; **Ma**: *pn.pers. je*; **Ñi**: art.déf. les; *pn.dém. ceux qui*; **Jëkk**: v.i. être premier + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Naa**: *pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le*

H. Voc. 515. Oui la santé des sénégalais, on ne s'en occupe pas mais c'est très important, il y a de ces maladies qui fatiguent les sénégalais parce que beaucoup d'entre eux ne le savent pas le cancer est une d'elles

H. Voc. 516. L'hépatite est en train de fatiguée les sénégalais surtout l'hépatite B

verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action); **Dey**: dafay + y verbe; marque aspectuelle; **Nii**: adv. Comme ça, ainsi, de cette manière; **Am**: v.t. avoir + **E**: suffixe vectoriel. V+ avec; **Kii**: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; dét.dém. cette; **Léegi**: adv. Maintenant; à présent; en ce moment; dans un instant; **Nak**: var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **Nu**: pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; **Bare**: var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous

M.1°V.Pr. 505. d'accord merci

I. Voc. 506. bu ma am données yi di nañu ko changer

Bu: conj. quand, si; **Ma**: pn.pers. je; **Am**: v.t. avoir; **Yi**: art. déf. pl. les; **Di**: aux. Etre; v.i. aller; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous

M.1°V.Pr. 507. d'accord

I. Voc. 508. bu ma ame convention bi

Bu: conj. quand, si; **Ma**: pn.pers. je; **Am**: v.t. avoir; **Bi**: art. déf. sg. la

M.1°V.Pr. 509. d'accord

I. Voc. 510. bu fekke man nañu modifier rekk modifier
rekk ci **administration** lañu nekk xxx/

H. Voc. 520. Oui, maintenant j'aurai bien aimé que l'on travaille sur ce point qu'on fasse une politique de sensibilisation pour les sénégalais pour qu'ils fassent attention surtout les hommes qui se mettent avec les européennes et qu'ils fassent attention

M.D.Voc. 522. Oui moi j'ai une contribution à propos de la sécurité sociale

Bu : conj. quand, au moment où, si ; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ci** : prép. dans, **Lañu**: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer

M.1°V.Pr. 511. d'accord eh merci beaucoup (rire) eh Hélène après Famar

H. Voc. 512. xxx man li ma doon wax benn point la
buggoon + rajouter ko xamu ma mana ci bokk wala + mooy
sanidad

Man : pn.pers. Moi ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ma** : pn.pers. je ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Benn** : num. un ; **La** : var. lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; **Bugg**: v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de+ **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Xam**: v.t. savoir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ma** : pn.pers. je ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Ci** : pn. pers. en, y ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **Wala** : conj. Ou ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est

M.1°V.Pr. 513. sanidad

Ma. Voc. 514. sanidad

45 :07

M.D.Voc. 524. Tu sais que je l'avais dit à Fuerteventura

M.D.Voc. 526. J'insiste là-dessus puisqu'il y a des personnes qui viennent d'arriver xxx et comme nous sommes dans la Fédération, ce que l'on souhaite c'est d'avoir une certaine assise et dire aux autorités ce que nous voulons, donc qu'elles nous représentent au niveau du Consulat ou de l'Ambassade pour régler les problèmes, il y a des travailleurs qui sont ici et qui n'ont pas cotiser pendant 15 ans et puisqu'on parle de plan de *pensión*

H. Voc. 515. waaw **Santé** bi **pour sénégalais** yi -- ñu koy
tuutil **mais** lu am **importance** la + **mais** am naa **maladie** ñu ngi
sonal **sénégalais** yi **pace que** ñu bari xamu ñu ko (bruit) **cancer** bi
mu ngi sonal **sénégalais**

Waaw: adv. oui ; **Bi**: art. def. sg. le /la , **Yi**: art. déf. pl. les ; **Ñu**: pn. pers. Nous, on, ils/
art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Koy**: pn. en, y ; pn.pers. le ; **Tuuti**: adv.
Un peu, peu, v.i. être petit, être mince, s'en falloir de peu + **il** un déverbal pour rentre plus
insignifiant ; **Lu**: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ;
Am: v.t. avoir ; **La**: var. **lo/lé**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ;
Naa: pn.pers. il, **Ng**i: var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Sonal** :
v.t. fatiguer ; **Bare**: var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Xam**: v.t. savoir,
connaître + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par :
pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ko**: pn. pers. Le ; **Mu**: art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms
de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. elle

H. Voc. 516. **hépatite** mu ngi sonal **sénégalais** yi + **surtout**
hépatite hépatite B

Mu: art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. elle ; **Ng**i :
var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Sonal** : v.t. fatiguer ; **Yi**: art. déf.
pl. les

(xxx)⁷¹

M.1°V.Pr. 517. hu-hum

M.D.Voc. 528. Xxx celui qui cotise pendant 5 ans ou 6 ans ou 8
ans peut-il l'avoir la *pensión* ça s'appelle comme ça

⁷¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>H. Voc. 518. hépatite B</p> <p>M.1°V.Pr. 519. hu-hum</p> <p>H. Voc. 520. waaw léegi man j'aurais bien_aimé point boobu ñu travailler ci han + ñu def ko benn kii wu sensibilisation + pour sénégalais yi xam ka + moytu + surtout goor ñi ñu moytu + ño ngi ci tubaab yi mais nañu moytu xxx</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent ; <i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on, ils ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; <i>Def</i> : v.t. faire, mettre sur pied ; <i>Ko</i> : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; <i>Benn</i> : num. un ; <i>Kii</i> : var. de kēfīn, kēf chose ; <i>Wu</i> : prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître, comprendre ; <i>Ka</i> : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; <i>Moytu</i> : v.t. faire attention, se méfier ; éviter ; <i>Ñi</i> : art.déf. les ; <i>Ño</i> : s.n. ils ; <i>Tubaab</i> : Européen ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils</p> <p>(rire) (xxx)⁷²</p> <p>M.1°V.Pr. 521. d'accord (rire) merci beaucoup Famar</p> <p>M.D. Voc. 522. wa man benn <i>aportación</i> la ci affaire_u sécurité sociale</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais ; <i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Benn</i> : num. une ; <i>La</i> : var. <i>Io/Ië</i> pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; par rapport à ; <i>U</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de</p>	<p>M.1°V.Pr. 531. <u>Oui</u></p> <p>M.D. Voc. 532. Je pense pouvoir l'avoir</p> <p>M.D. Voc. 534. Retourner au pays avec, maintenant je veux que des gens sachent comment ça marche et puissent y travailler</p>
--	---

⁷² idem

<p>M.1°V.Pr. 523. hu-hum</p> <p>M.D.Voc. 524. xam nga waxoon naa ko ci <i>Fuerteventura</i></p> <p>Xam: v.t. savoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Wax : v.i. dire, parler + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Ko : pn. pers. Le, Ci : prép. A</p> <p>M.1°V.Pr. 525. hu-hum</p> <p>45 : 45</p> <p>M.D.Voc. 526. mais dama ciy insister pace que dafa am ñu fi yàggul ñów xxx comme ñun ño ngi def Fédération + dañuy ñaan yàlla am dole toog wax autorités ne leen lii ak lii lañu bëgg def + donc: su fekke munu ka faj en niveau de la Consulat ou de l’Ambassade comme nañu ko mana faj daal + dafa am ñoo xam ne dañu fi nekk li ñu cotiser matul quinze_ans + comme ñu ngi wax affaire_u pour <i>pensión</i></p> <p>Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je ; Ciy : pn. pers. en / y ; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c’est que, le fait est que ; est-ce que ; Am : v.t. avoir ; Ñu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu’uns, certains ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y ; Yàgg : bu yàgg : loc. depuis longtemps + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ñów : v.i. venir ; Ñun : pn.pers. nous ; Ño : s.n. nous ; ils ; Ngì : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Dañuy : marque aspectuelle, ils, c’est qu’ils, Ñaan : v.t. demander, prier ; Yàlla : Dieu ;</p>	<p>M.D.Voc. 536. Des gens comme moi, ayant travaillé pendant 40 ans de travail ne peuvent pour avoir une <i>pensión</i> avec la crise et tout ça là xxx qui</p> <p>M.1°V.Pr. 537. D’accord Alioune, ensuite ce sera ton tour</p> <p>A.2°V.Pr. 538. Une petite chose, un éclaircissement par rapport à l’intervention de Madiop</p> <p>M.1°V.Pr. 539. Tu es en train de prendre note</p>
---	---

Doole : force, puissane; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit); **Wax** : v.i. dire, parler; **Ne** : var.ni, nee; v.t. dire; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur; **Lii ak lii** : art.dém.sg. ceci et cela; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de; **Su** : conj. quand, au moment où, si; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **Mun** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas; **Ka** : pn. pers. le/lui/ les; **Faj**: v.t. satisfaire (besoins); **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; **Ko**: pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça; **Man** : v.t. pouvoir+ **A** : auxiliation, vouloir qqch; **Daal** : adv. vraiment; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; **Xam**: v.t. savoir; **Ne** : var **ni**, conj. Que; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous; **Fi**: var. **fa**, **fii** : adv. Ici, pn. pers.y; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer; **Li** : art. def. sg. le /la; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **Mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement + **UI**; **-U**: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de

M.1°V.Pr. 527. hu-hum

M.D.Voc. 528. xxx ku **cotiser cinq_ans ou six_ans ou bien huit_ans** war naa ko mana am -- kii *pensión* lii u u loolu daal + du noonu la tudd

Ku: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose; **Naa** : pn.pers. il; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation, **Am** : v.t. avoir; posséder; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; dét.dém. cette; **Lii** : art.dém.sg. ça, ceci et cela; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est; **Tudd** : se nommer, s'appeler

M.1°V.Pr. 529. sí sí pensión

M.D.Voc. 530. pensión bi

M.1°V.Pr. 541. Madiop tu notes les contributions des camarades

A.2°V.Pr. 542. Au chapitre quatorze par rapport à l'apostille, c'est tout ce qu'on partage d'un pays à un autre par rapport aux conventions de la haye, cette convention, bon, c'est ce chapitre-là qui dit que tout ce que tu envoies à l'autre, tu dois toi-même faire signe de l'envoi, maintenant s'il y a un document qui sort du Sénégal sur le plan diplomatique puisque la convention de la Haye est sortie du droit international, c'est du droit international que la convention de la Haye a été mise sur pied, c'est donc les partages, c'est donc c'est un échange qui se fait par exemple euh l'attribution euh d'un ambassadeur (une personne tousse) l'accréditation d'un ambassadeur, il y a une lettre d'information qui sera envoyé du pays au pays accréditant disant que telle personne a été mandatée chez vous (toux) eu(x) aussi ils envoient une autre lettre pour dire qu'ils acceptent telle personne et en retour quand la personne arrive il remplit les formalités afin de déposer sa lettre d'accréditation, c'est une procédure donc par rapport à ce que nous disions concrètement les légalisations, la seule voix que l'autorité locale peut

<p>Bi : art. def. sg. la</p> <p>M.1°V.Pr. 531. <u>waaw</u></p> <p>Waaw : adv. oui</p> <p>M.D. Voc. 532. war naa ko mana am</p> <p>War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Ko : pn. pers. Le ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation, Am : v.t. avoir ;</p> <p>M.1°V.Pr. 533. sí sí sí</p> <p>M.D. Voc. 534. retourner ak moom + léegi dama bugg ñu mu wor ñu nee li moom di nañu ci liggéey ba xxx</p> <p>Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec ; Moom : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; Dama : s.n. sujet je ; Bugg : v.i. vouloir, aimer, désirer ; Nu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; Mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; Wóor : v.i. être sûr, être fiable ; Nee : v.t. dire ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; Di : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; Nañu : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Ci : pn. pers. en, y Liggéey : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; Ba : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi</p> <p>M.1°V.Pr. 535. sí sí</p> <p>M.D. Voc. 536. sama classe gi + xam nga quarante_ans mano</p>	<p>savoir que ce document est authentique, c'est quand il y a le <i>sello</i> bon le tampon du Ministère des Affaires Etrangères qui représente la voix diplomatique internationale d'un pays et également le représentant de ce pays au niveau d'un de au niveau du pays qui envoie donc ce qui fait que dans ce pays on peut savoir que le Sénégal reconnaît ce papier le représentant du pays x dans tel pays est au courant que ce papier va à son pays et quand ça arrive au pays, le représentant du pays du Sénégal met son cachet pour justifier que le papier est sorti du Sénégal et maintenant les autorités espagnoles les autorités espagnoles mettent le quatrième cachet pour dire que eux aussi ils acceptent que la procédure a été respectée la procédure c'est quelque chose qui a été ce n'est pas seulement pour le Sénégal, c'est international et parfois même il y a certain(s) passeport(s) qu'on sait même si l'on sait qu'il t'exige, bon peut-être il y a certains pays de l'Union Européenne mais ils l'ont enlevée récemment la convention de Varsovie qui l'a enlevée pour le traité européen, il t'exige surtout sur ton passeport qu'il ait le départ du pays de sortie le <i>sello</i> d'arrivée pays d'entrée et si tu sors, le départ du pays de sortant et le <i>sello</i> du pays sortant donc c'était juste une clarification pour vous dire qu'on peut avoir un autre <i>sello</i> selon la convention de la Haye article tel mais ça dépend du document là si c'est un document interne qui fait qui transite d'un pays ou qui est dans la valise diplomatique puisque la valise diplomatique doit avoir une lettre de transmission c'est pour cela que certains documents le <i>sello</i> mais c'est dans le courrier interne des ambassades et des représentations diplomatiques, j'en parlais tout à l'heure à Madiop et à</p>
---	--

<p>liggéey ba am <i>pensión</i> ak crise bi et tout ça là xxx kii</p> <p>Sama: var. <i>saam, saa</i>, art. gén. sg. <i>mon; ma, mes</i>; Gi: s'emploie avec les noms de classe j-. cf. <i>bi</i>; Xam: v.t. <i>savoir</i>, Nga: pn deuxième pers. sg. <i>tu</i>; Man: v.t. <i>pouvoir</i> + O: suff. <i>Ne pas</i>; Liggéey: <i>travail, tâche</i>; v.i. <i>travailler, faire un travail</i>; Ba: prép. <i>Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement; depuis</i>; Am: v.t. <i>avoir; posséder, tenir</i>; Ak: prép. <i>Avec</i>; Bi: art. def. sg. <i>le /la</i>; Kii: (s'emploie avec le nom nit) cf <i>bi</i>, pn.dém. <i>celui</i>; dét.dém. <i>cette</i></p> <p>M.1°V.Pr. 537. d'accord + Alioune aparès Alioune aparès yow</p> <p><i>Yow</i>: pn. pers. <i>toi</i></p> <p>A.2°V.Pr. 538. benn benn kii bu tuuti + benn <i>aclarificación</i> lay par rapport ak Madiop + c'est par rapport ah</p> <p>Benn: num. <i>un</i>; Kii: var. <i>de këfin, këf chose</i>; Bu: art rel. ind sg. <i>qui</i>; Tuuti: adv. <i>Un peu, peu, v.i. être petit</i>; Lay: syntagme aspecto-modal < <i>la + y c'est... que</i>; Ak: conj. coord. <i>Et; prép. Avec</i>;</p> <p>M.1°V.Pr. 539. <u>yaa ngi <i>apuntar</i></u></p> <p>Yaa: syntg. pn. <i>C'est toi qui, pn.pers. tu</i>; Ngi: var. <i>a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de: pn deuxième pers. tu, vous</i></p> <p>A.2°V.Pr. 540. ah je pense ah le statut</p> <p>M.1°V.Pr. 541. <u>Madiop li la gaa yi di jox</u></p> <p>Li: art. def. sg. <i>le /la</i>; substitut pronominal (<i>notion de proximité</i>) <i>ce que, ce qui</i>; La: var. lo/İë. pronom personnel réfléchi <i>se</i>. pn.pers. <i>te</i>; m.r.c. <i>c'est ... , il est</i>; substitut pronominal <i>ce que, ce qui</i>; Gaa: gars/individu (<i>pluriel</i>); Yi: art. déf. pl. <i>les</i>; Di: m. inacc. <i>Il donne</i></p>	<p>Magaye</p>
--	---------------

aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox : le fait de remettre, remise

A.2°V.Pr. 542. chapitre quatorze par rapport ak les kii que apostolette⁷³ c'est tout ce qu'on partage d'un pays à un autre par rapport aux conventions de la haye + cette convention bon kii kii c'est cet chapitre-là qui dit que + tout ce que + tu envoies à l'autre + tu dois y_a tu dois toi-même + faire signe de l'envoi + maintenant si y_a un document + qui sort du Sénégal + qui sort du Sénégal + sur le plan diplomatique + pisque⁷⁴ la convention de la Haye et⁷⁵ sortie du droit international + c'est du droit international que la convention de la Haye a été kii + c'est donc: les partages + c'est donc: c'est un_échange qui se fait + par_exemple heu heu l'attribution heu d'un-d'un_ambassadeur (une personne tousse) l'accréditation d'un ambassadeur + y_a une lettre d'information qui va + qui sort du pays + pour l'envoyer

M.1°V.Pr. 543. On va éviter de débattre de ce point, chacun peut y avoir une idée de ce que Madiop vient de dire

A.2°V.Pr. 544. Mais moi ce que je crois qu'il dit

M.1°V.Pr. 545. Je crois que Moussa l'approuver mais je suis au courant aussi parce que je sais qu'il y a *la apostilla de la Haya*

⁷³ apostille

⁷⁴ Puisque

⁷⁵ est

au pays accréditant + disant telle personne a été mandatée chez vous (toux) eu(x) aussi + ils envoient une autre lettre pour dire + nous acceptons telle personne et en retour quant la personne arrive + quant cette personne arrive il fait les formalités et pour déposer sa lettre d'accréditation + c'est un procédure + donc par rapport ak li ñuy wax nii + concrètement les légalisations -- la seule voix que l'autorité locale peut savoir que ce document est authentique + c'est quand il y_a l:e le sel le sello bon le tampon du Ministère des Affaires Etrangères qui représente la voix diplomatique internationale d'un pays + et également le représentant de ce pays au niveau d'un de au niveau du pays qui envoie + donc ce qui fait que dans ce pays on peut savoir que le Sénégal + reconnaît ce papier + le représentant du pays x dans tel pays est au courant que ce papier va à son pays + quand ça arrive au pays + le représentant du pays du Sénégal met son cachet pour justifier que le papier est sorti du Sénégal -- et maintenant les_autorités espagnoles les_autorités espagnoles mettent le quatrième cachet pour dire que eux aussi ils_acceptent que le procédure a été respectée + procédure lë + c'est quelque chose qui a été ce n'est pas seulement pour le

A.2°V.Pr. 546. Apostilla de la Haya doit être

M.1°V.Pr. 547. Existe para documentos qui suivent la même procédure et c'est un choix donc on va laisser cela comme ça et ne pas imposer à personne une procédure à choisir xxx celui qui peut obtenir la *apostilla de la Haya* ça va mais qu'on en discute pas s'il vous plaît, tu veux *aportar* Madiop oui s'il te plaît, si c'est pour *aportar* à la commission sociale aller vas-y

<p>Sénégal + c'est international et parfois + même y_a certain(s) passeport(s) yoo xam ne + même y_a certain(s) passeport(s) yoo xam ne + il t'exige + bon peut_être y_a certains pays Union Oropéenne mais ils l'ont enlevée récemment la convention de Varsovie qui l'a enlevée pour le traité oropéen + il t'exige surtout sur ton passeport qu'il aille le départ + pays de sortie + le <i>sello</i> d'arrivée pays d'<i>entra</i>⁷⁶ et si tu sors + le départ du pays de sortant et + le <i>sello</i> du pays sortant + donc parfois loolu mooy wax ji + donc c'était juste une clarification pour vous dire que + qui vous dit que warul am + am naa yenn <i>sello</i> yoo xam ne dañu ciy def + selon la convention de la Haye article tel tel tel + mais ça dépend ci ban document la + si c'est un document interne + qui fait + qui transite + d'un pays ou qui est dans la valise diplomatique + pisque la val-valise diplomatique dafay am lettre de transmission + loolu mooy waral yenn documents yi ñu ciy def le <i>sello</i> <i>sello</i> + mais loolu c'est dans le courrier interne + des ambassades et + des représentations diplomatiques + sànj rekk ma ngi ci di wax ak Madiop ak Magaye /</p> <p><i>Ak</i>: conj. coord. Et; prép. Avec; <i>Kii</i>: var. de <i>këfîn</i>, <i>këf chose</i>; <i>Li</i>: art. def. sg. le /la;</p>	<p><i>Ma. Voc.</i> 548. Han, moi</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 549. Oui</p> <p><i>M.1°V.Pr.</i> 551. Eh non pardon, tu as raison de t'étonner parce que j'avais déjà désigné des personnes, d'accord c'est Ousmane et ensuite eh Mady</p> <p><i>M.Tr.</i> 552. Merci beaucoup, en écoutant Madiop, on se rend compte qu'il est le Président de l'Association de Fuerteventura, leur</p>
--	---

⁷⁶ Entrada ou entrée

substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Nuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Nii** : adv. Comme ça, **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Wax j**, parole, langage, propos ; **Ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ci** : prép. Dans, pn. pers. en, y ; **Ban** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle ; **Waral** : v.t. être la raison de, être la cause de ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Sànj** : toute à l'heure ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état

M.1°V.Pr. 543. he man nañu baña **discuter** ci **point** bi kenn ku-nekk mana ci am ay **idées** **pace** **que** Madiop li mu wax nii

Man : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; **Bañ** : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + **A** : auxiliatiion, vouloir qqch ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pn. pers. en, **Bi** : art. déf. sg. Le ; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ; **Am** : v.t. avoir ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Mu** : pn.pers. Il, **Wax** : v.i. dire ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi

A.2°V.Pr. 544. **mais** man li ma yaakaar naa ni

Man : pn.pers. Moi ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Ma** : pn.pers. je ; **Yaakaar** v.t. espérer ; **Naa** : pn.pers. il ; **Ni** : v.t. dire

M.1°V.Pr. 545. **je** **crois** **que** **Moussa** **aprobar** naa ko + **mais**

discours

M.Tr. 554. Comment il s'appelle encore le Président, c'est ce que tous les sénégalais déplorent quoi xxx seulement il y a des choses qu'on peut quoi, on dispose du temps pour le faire parce que c'est pour cela qu'il n'est pas recommandé de sortir pendant la réunion, je suis sorti un moment xxx beaucoup de chose la commission paritaire comme la reconnaissance des diplômes, je n'ai pas une expérience en droit comme Diallo ou comme toi mais seulement pour moi ce qui ont la *apostilla* de la Haye xxx les comment dirais-je les jeunes hommes que tu as nommés xxx la deuxième chose concerne la *pensión* avec les choses que tu disais, il y a la *pensión no contributiba* tu ne peux pas percevoir une *pensión* sans travailler une quarantaine d'années à ta retraite tu pourras la solliciter

aussi man gis naa ko + **pace que** xam naa am naa *apostilla de la Haya*

Naa : pn.pers. il, je; **Ko** : pn. pers. Le; **Man** : pn.pers. Moi; **Gis** : v.t. voir/ constater;
Xam: v.t. savoir, **Am** : v.t. avoir

A.2°V.Pr. 546. *Apostilla de la Haya* dañu koy kii

Dañu : **daño** : s.n. sujet ils, nous; **Koy** : pn. en, y; pn.pers. le; **Kii** : var. de *kēf̄n*, *kēf̄* chose

M.1°V.Pr. 547. *Existe para documentos* yi nga xamante ni **également** tamit man nañu jaar ci **chemin** bi nga wax nii + **donc** **comme** ñoom dañu wax nii nii lañu koy jaarale **donc** na leen ko bàyyee noonu + kenn ku-nekk noo mana jaare ci say **compatriotes** nga jaare noonu xxx ku mana am *apostilla de la Haya* mu jël *apostilla de la Haya* + **mais** ñu bañ ko **discuter s'il vous plaît** + dangay *aportar* Madiop wa **s'il te plaît** + *si pour aportar* si **commission sociale** waaw **vas-y vas-y**

Yi: art. déf. pl. les; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; pn.pers. neutre on; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Ni**: conj. Que; **Tamit**: var itam, adv. aussi, non plus, de même; **Man**: v.t. pouvoir; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; **Jaar**: v.i. passer; **Ci**: prép. dans, en, sur, **Bi**: art. def. sg. Le; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **Wax**: v.i. dire; **Nii**: adv. Comme ça, ainsi; **Ñoom**: pn. pers.Eux; **Dañu**: s.n. sujet ils; **Lañu**: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils; **Koy**: pn. en, y; pn.pers. le; **Jaarale**: v.t. faire passer par; **Na**: m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation; **Leen**: pn. pers. vous, les, leur; **Ko**: pn. pers. Le; **Bàyyee**: var. **bàyyi** v.t. laisser, abandonner; **Noonu**: adv. Ainsi, de cette façon, comme ça; **Kenn**: pn ind sg. personne/ quelqu'un,

Ma. Voc. 555. Celui-ci est plus facile à rejeter

<p><i>chacun ; Ku-nekk : substitut pronominal indéfini chacun ; Noo : <nu + nga. pn. comment tu, de quelle manière que tu ; Man + A : auxiliation ; Jaar + E : suffixe vectoriel. V+ avec ; Say : art.gén.pl. tes ; Ku: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque ; Am : v.t. avoir ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; Jël : v.t prendre ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Bañ : v.t. éviter ; Dangay : s.n. tu ; Wa : var. de waaw adv. Oui ; Si : prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers</i></p> <p>Ma. Voc. 548. man han</p> <p>moi</p> <p>M.1°V.Pr. 549. waaw</p> <p>Waaw : adv. Oui</p> <p>Ma. Voc. 550. OK merci beaucoup ///</p> <p>M.1°V.Pr. 551. he non pardon pardon↑ ya yey jaaxle pace que am naa ay loxo yu ma désigné ba pare + d'accord c'est Ousmane ensuite eh Mady</p> <p><i>Yaa : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu ; Yey : v.t. avoir raison contre ; Jaaxle : inquiétude ; étonnement ; Am : v.t. avoir ; Naa : pn.pers. il ; Loxo: main, bras ; Yu : art rel. ind sg. qui ; celui; lequel ; Ma : pn.pers. je ; Ba : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; Pare : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire</i></p> <p>M.Tr. 552. merci beaucoup + wa boo déglu Madiop nga xam ne mooy Président Fuerteventura + leur discours</p>	<p>Ma. Voc. 557. Celui-ci est plus facile à rejeter</p> <p>M.1°V.Pr. 558. <u>Alors que</u></p> <p>M.Tr. 559. Mais c'est régi par des conditions par exemple dans les deux dernières années, les cinq dernières années tu dois avoir un titre de séjour si tu te trouves ici</p> <p>Ma. Voc. 560. <u>ah oui</u></p> <p>M.Tr. 561. Pendant les deux dernières années, tu ne dois pas aller au Sénégal, il y a des conditions, tu n'es pas payé par ton pays d'origine, je ne te le donne pas, je pose des conditions quoi</p>
---	--

Wa : var. de **waaw** adv. **Oui**, conj. **Mais** ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Déglu** : v.t. entendre, comprendre ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. Que ;

M.1°V.Pr. 553. Momar

M.Tr. 554. ma ma kii nu mu tudd **le président** + waaw Sénégalais yëpp moom lañuy jooy **quoi** xxx **seulement** am naa lo xamante ne am naa loo xamante ne mën nañu ko **quoi** + **on dispose du temps pour le faire** + **pace que** moo tax génne **réunion** baxul + génne **moment** bi xxx yena yu bari **commissions paritaires** yi **comme reconnaissance** yi ak yooyu + amu ma **expérience** bu màgg ci **droit comme Diallo ou comme** yow **mais seulement pour** man ñi ñi nga xam ne ño am *apostilla de la Haye* xxx **les les comment dirais-je les les** booy yi nga wax noonu xxx **deuxièmement** mooy **affaire**_u *pensión* ak yooyu yi nga doon wax noonu + am naa *pensión no contritua* nit mun naa feyyeeku *pensión* te liggéeyul **non seulement** dafa gaaw xxx **mais** nit mun naa feyyeeku *pensión* te liggéeyo **quarante_ans** + sa àpp bu mate mun nga dugal *pensión*

Ma : pn.pers. je ; me ; moi ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il ; **Tudd** : se nommer, s'appeler ; **Waaw** : adv. oui ; **Yépp** : var. **yëpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ; **Jooy** : pleurer ; fait de pleurer, déplorer ; **Am** : v.t. avoir ;

M.D.Voc. 562. Mais il faut éclairer tout cela

M.Tr. 563. Éclairez

M.D.Voc. 564. Les sénégalais

M.D.Voc. 566. Actuellement

M.Tr. 567. J'y viendrai xxx parce que notre rôle est d'envoyer des personnes puisque chacun a des compétences dans un

Naa : pn.pers. il ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Xamante** : v.i. <**xam**. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Mën** : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Am + U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Magg** : v.i. grandir, augmenter ; **Ci** : prép. dans, en ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Xam** : v.t. savoir, **Ño** : s.n. nous ; ils ; **Booy** : jeune homme ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Nit** : n.personne, **Mun** : v.t. pouvoir ; **Feyyeeku** : v.t. percevoir un salaire ; **Te** : conj. or, alors que ; **Liggéey** : v.i. travailler, faire un travail + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Gaaw** : v.i. être rapide, être précipité ; v.aux. vite, rapidement ; **Liggéey + O** : suff. Ne pas ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **App** : délai, limite ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer, déposer

Ma. Voc. 555. boobu moo gën yomb rejeter

Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Yomb** : v.t. être facile

M.Tr. 556. han

domaine

M.Tr. 569. Si nous avons des moyens, nous enverrons des personnes qui vont faire les relations publiques

M.Tr. 571. Parce qu'il est difficile de les enseigner quelque chose xxx et ceux qui n'ont pas de titres de séjour ne peuvent pas apprendre, mais les personnes qui sont dans mon association de Murcia xxx nous avons eu 4 cas de cancer entre 2009 et 2010 et tu sais que c'est grave xxx et le fait qu'on ait une autorité sénégalaise experte en ce domaine ou qui soit parmi nous, nous avons tous une

Ma. Voc. 557. moo gën yomb rejeter j'en ai un cas

Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Yomb** : v.t. être facile

M.1°V.Pr. 558. te te

Te : conj. alors que

M.Tr. 559. mais dafa ànd ak ay conditions par exemple
dafa **deux_ans** yu mujj yi **cinq_ans** yu mujj am nga **résidence** ya ngi
fii

Dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; **Ànd** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **Ak** : prép. Avec ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; cf : bu ; **Mujj** : v.i. finir par ; adj. dernier ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Am** : v.t. avoir ; posséder, **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Yaa** : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu ; **Ngï** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, **Fi** : var. fa, fii : adv. Ici,

Ma. Voc. 560. ah wey

Wey : déformation de Oui

M.Tr. 561. **deux_ans** yu mujj yi genno fi dem Sénégal dafa
am ay **conditions** + sa dëkk ci boppam joxu la ma lay jox + du ma la
jox damay **poser condition** ay **conditions** **quoi**

Yu : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; cf : bu ; **Mujj** : v.i. finir par ; adj. dernier ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit + **O** : suff. Ne pas ; **Fi** : var. fa, fii :

expérience dans le domaine associatif ou en allant à une rencontre j'en profite pour faire passer mon message (xxx) les sénégalais ne déplacent que pour des passeports ou pour une maison xxx nous avons ici à Madrid une coopérative d'habitat que nous pouvons renforcer, elle existe déjà parce qu'au niveau de Murcia les gens me demande de créer une coopérative mais j'ai vu qu'il y a une coopérative à Alicante xxx alors si nous renforçons takku liggéey de Madrid nous pouvons avoir 3500 on peut avoir 50000 membres xxx j'ai des amis politiciens qui sont venus me voir pour qu'on monte une coopérative et qu'ils m'appuient parce que nous avons signé des accords mais je leurs ai répondu que cela ne m'intéressait pas donc je vais appuyer la coopérative c'est ce que je voulais rajouter au problème social

adv. Ici ; Dem : v.i. partir, aller ; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; Am : v.t. avoir ; Ay: var. i. art. ind. pl. des ; Sa: art.gén.sg. ton ; Dëkk : ville, village, pays ; Bopp : tête + -Am : -Em : art.génitif à lui ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox : le fait de remettre, remise + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; La : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; Ma : pn.pers. je ; me ; moi ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; Damay: s.n. sujet je

M.D.Voc. 562. wa mais loolu yëpp itam da ngeen koy leeral

Wa : var. de waaw adv. Oui, conj. Mais ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Yëpp : var. yëpp, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; Tamit : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; Da : v.t. devoir ; Ngeen : pn.pers. vous ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le ; Leeral : v.t.<leer. Clarté, luminosité

M.Tr. 563. leeral

Leeral : v.t.<leer. Clarté, luminosité

M.D.Voc. 564. Sénégalais yi

Yi: art. déf. pl. les

M.Tr. 565. donc

M.D.Voc. 566. fi mu nekka ni

Fi : var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; Nekk : v.i. être, se trouver, demeurer ; Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière

M.Tr. 567. loolu fala doon jëm nak fala doon jëm xxx pace

M.Tr. 573. Mais ça aussi c'est très bien pour qu'on aille régler des conflits et autres mais il y a des conflits avec nos parents femmes qui sont irrésolvables

M.1°V.Pr. 574. Note tout, ne te ménage pas

H. Voc. 575. Excuse-moi Mady

H. Voc. 577. Le conflit des femmes est dû à leur niveau

que ñun sunu **rôle** mooy *mandate* ay nit yo xam ne **pace que** ku-nekk am naa ci benn **domaine** boo xam ne xam nga ko

Loolu : art. démon. sg. *ce, ça, cela* ; **Fala** : var foofu adv. *là-bas* ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. *il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état* ; **Jëm** : v.i. *aller* ; **Nak** : var. *nag* ; prép. *Quant à ; alors ; et ; enfin* ; **Ñun** : pn.pers. *nous* ; **Sunu** : art.gén.sg. *notre* ; **Mooy** : *auxiliaire être, c'est* ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. *des* ; **Nit** : n.personne, *gens* ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Qui. *Que* ; **Xam** : v.t. *savoir, connaître* ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Ku-nekk** : var. **Ku-ci-nekk** : substitut proniminal indéfini *chacun* ; **Am** : v.t. *avoir* ; **Naa** : pn.pers. *il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint* ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Ci** : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...*, au cours de ... pn. pers. *en, y* ; **Benn** : num. *un* ; **Boo** : conj. *quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo* ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. *tu* ; **Ko** : pn. pers. *le*

I. Voc. 568. hu-hum

M.Tr. 569. bu fekke am nañu **moyen** ñu *mandate* ay nit yuy dem di waxtaan

Bu : conj. *quand, au moment où, si* ; **Fekke** : de **fekk** v.t. *trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que* ; **Am** : v.t. *avoir* ; **Nañu** : m.r.v. *na + ñu ils/on* ; **Ñu** : pn. pers. *Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains* ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. *des* ; **Nit** : n.personne ; **Di** : m. inacc. *Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état* ; **Dem** : v.i. *partir, aller* ; **Waxtaan** : v.t. *causer, discuter*

I. Voc. 570. hu-hum

M.Tr. 571. **pace que pour** jángal nit ñi man noo lenn jángal xxx ak ku amul **papier** man noo jaay + **mais** nit ci ci sama **association** à Murcia damay gis xxx ñun am nañu **quatre cas de**

d'études, parce qu'avec une certaine instruction on laisse de côté certaines futilités, nous devons insister sur le fait qu'elles aillent apprendre, c'est bien d'avoir de l'argent mais il faut apprendre tu sais Paco

M.Tr. 579. Tu sais quel est notre problème

M.Tr. 581. Dans les associations, les femmes se mettent tout le temps derrière, un jour une personne (européenne) m'a appelé puisque j'organisais *día de África* pendant la préparation jusqu'à l'échéance de la date on a eu trois ou quatre réunions et la personne qui assistait à chaque fois et c'est après qu'elle m'a demandé si nous n'avions pas de femmes et elle me propose une dame sénégalaise qu'elle connaît et qui travaille à la bibliothèque xxx on l'a invitée mais elle ne

cancer entre 2009 et 2010 quatre cas xam nga ne loolu **garaw** na xxx **donc le faite que** ñu am **toujours** benn **autorité sénégalaise** boo xam ne **expert** la ci loolu wala mu nekk **parmi vous** + ñun ñu bari am nañu **connaissance** bu ñu def ci **association** wala benn **rencontre** ma **profiter** ci **passer** sama **message** (sonnerie téléphone) Sénégalais yi **passport** moo leen di indi ak kër xxx am nañu fi à Madrid am nañu **coopérative d’habitat** boo xam ne man nañu ko **renforcer** + **elle existe déjà** + **pace que** man **au niveau de Murcia** **les gens me demandent de faire une coopérative** mais dama gis ne *Alicante* am nañu **coopérative** xxx **alors que** bu ñu **renforcer** takku liggéey bu Madrid **on peut avoir 3500 on peut avoir 50000** personnes xxx **j’ai des amis politiques qui sont venus me voir** + ñu nema **monter une coopérative** ñun ñu **appuyer** **pace que on a signé des accords** + man ne leen **ça ne m’intéresse pas** + **je vais appuyer la coopérative donc** loolu la doon bëgg yokkal **sur le problème social**

Jàngal : v.t. enseigner à qqn ; **Nit** : n.personne, gens ; **Noo** : <nu + nga. pn. comment tu, de quelle manière que tu ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu’un; celui; quiconque ; **Am** : v.t. avoir ; posséder + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Jaay** : v.t. vendre ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes ; **Damay** : var. **dama** s.n. sujet je ; **Gis** : v.t. voir/ constater/ retrouver ; **Nun** : pn.pers. nous ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Na** : m.in de l’injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Benn** : num. une ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s’amalgament pour donner **boo** ; **La** : var. **lo/lé**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c’est ; **Wala** : conj. Ou ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s’emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Bu** : art rel. ind sg. Qui, celle ; **Def** : v.t. faire ; **Ma** : pn.pers. je ; **Sama** : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Moo** : s.n. <mu+a. c’est lui qui, < mu+nga ... que..., où

vient pas parce que ces trois quatre ont une certaine préparation intellectuelle mais certaines

H. Voc. 582. Elles sont complexées

M.Tr. 583. Certaines femmes ne pensent qu’en elles-mêmes, elles te disent qu’elles se font tresser

H. Voc. 584. Se tresser

M.Tr. 585. Ou en disant qu’elles vont accompagner leurs maris

tu... ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Indi** : v.t. amener ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Kër** : n. maison ; **Fi** : var. *fà, fii* : adv. Ici, **Ko** : pn. pers. la ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Takku** : v.i. se ceindre, être déterminé/décidé ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Ne** : var. *ni, nee* ; v.t. dire ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer ; **Yokk** : v.t. augmenter, ajouter+al dénomiatif transitivant

M.1°V.Pr. 572. merci

M.Tr. 573. mais ça aussi c'est très bien pour que ñu dem régler conflits yi ak yooyu + **mais** am naa lo xamante ni + am naa **conflits** yu bare yoo xamante ne sunu sunu mbokku jigéen ñi ñoom **c'est très difficile** xxx (toux)

Ñu : pn. pers. Nous, on ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il ; **Loo** : var. *lan nga*. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ni** : conj. Que ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; cf : bu ; **Bare** : var. *bari*. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Suñu** : art.gén.sg. notre ; **Mbokk** : personne apparentée (parent) ; sert pour exprimer la fraternité ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Jigéen** : femme ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Ñoom** : pn. pers. Elles

M.1°V.Pr. 574. Apuntar_al yow bindal yëpp bul tayal

Al : mode impératif ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Bind** : v.t. écrire + **al** ; **Yëpp** : var. *yëpp*, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Bul** : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g. que (tu) ne pas ; **Tayal** : v.i. être paresseux

H. Voc. 586. Mais tu peux travailler

M.Tr. 587. Et parfois le mari est souvent une personne qui n'est pas imbibé de la vie des associations puisqu'il y a des personnes qui se mettent à l'écart xxx puisque c'est à l'homme d'encourager sa femme pour qu'elle incorpore les mouvements associatifs

H. Voc. 588. Viens à Vitoria

M.1°V.Pr. 589. Eh je veux dire

H. Voc. 575. mais Mady baal ma

Baal : v.t. pardonner ; **Ma** : pn.pers. moi

M.Tr. 576. hu-hum

H. Voc. 577. **conflit** jigéen ñi xam nga lan moo tax ñàk jàng + gis nga soo jàng am naa yoo xam ne danga koy **dépasser** + jigéen ñi dañu leen wara **insister** ñu dem jànggi + xaliss neex naa **mais** jàngal jàngal jàngal gis nga Paco Paco/

Jigéen : femme ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. celles qui ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Lañ** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que ; **Ñakk** : v.t. manquer de qqch ; **Jàng** : v.t. apprendre, lire ; **Gis** : v.t. voir/ constater ; **Soo** : adv. Lorsque, conj. Si ; **Jàng + E** : v+e valeur hypothétique ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Dañu : dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **A** : auxiliation ; **Ñu** : pn. pers. Elles ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Jàng + I** : suffixe excitif ou éloignant aller + verbe ; **Nexx** : v.i. plaire à ; **Naa** : pn.pers. il ; **Jàng + Al** : mode impératif ;

M.1°V.Pr. 578. s'il vous plaît

M.Tr. 579. xam nga lan mooy sunu problème Hélène

Xam : v.t. savoir, connaître ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Lañ** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Suñu** : art.gén.sg. notre

M.1°V.Pr. 591. Oui je veux en venir, Vitoria est l'unique exception, mais cela est la maladie qui gangrène toutes les zones, qu'on progresse un peu s'il vous plaît, Ousmane

O. Voc. 592. Oui

M.1°V.Pr. 593. A propos des confréries

M.1°V.Pr. 597. Nous voyons que cela te préoccupe tu as débuté

M.1°V.Pr. 580.

s'il vous plaît

M.Tr. 581. jigéen ñi même associations yi ci gannaw lañuy nekk + benn tubaab daf ma woo + dama don organiser benn journée + día de África + préparation bi ba ba ñuy yegg ci journée bi + préparation ay trois quatre réunions la tubaab bi à chaque fois dey ñów + mu ne ma yow xanaa amul leen ay jigéen + je connais une dame sénégalaise elle est à la bibliothèque xxx on l'a invitée mais elle ne vient pas + pace que ñett ñooñu ñent ñooñu intellectuellement am nañu base + mais ñu ci bare

Jigéen : femme ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. celles qui ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Gannaw** : adv. derrière ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Benn** : num. un ; **Tubaab** : Européen ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; **Woo** : v.t. appeler ; **Dama** : var. damaa ; damay s.n. sujet je ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Yegg** : v.i. arriver ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **La** : var. lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; **Ñów** : v.i. venir ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Ma** : pn.pers. je ; me ; moi ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Xanaa** : loc adv. à moins que, est-ce que ; **Amul** : Am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur ; **Ñett** : num. trois ; **Ñooñu** : pn. dém. ces...là, ceux-là ; **Ñent** : num. quatre ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Bare** : var. bari. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup

H. Voc. 582.

dañoo complexées

Dañu : dañoo : s.n. sujet elles

avec et tu persistes là-dessus

O. Voc. 598.

Je vous supplie d'intervenir pour résoudre le problème

M.D.Voc. 600.

Il y a des gens qui ont parlé des conflits comme Diallo, c'est des choses persistantes et que moi-même je les ai vécus

<p>M.Tr. 583. non + yeneen femmes ñu ngi nan moment bi man damay léttu</p> <p><i>Yeneen : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; Ñu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; Ngi : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; Nan: adv.intg. comment ; Bi: art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. <i>Que, Quand, au moment où</i> ; Man : pn.pers. Moi ; Damay: s.n. sujet je ; Léttu : v.i. se tresser les cheveux</i></p> <p>H. Voc. 584. <u>léttu</u></p> <p>M.Tr. 585. <u>nan damay ànd ak sama jëkkër</u></p> <p><i>Non : adv. comme, conj. Ou ; Damay: s.n. sujet je ; Ànd: v.t. aller avec, en compagnie de ; Ak : prép. Avec ; Sama: art. gén. sg. Mon ; Jëkkër j: époux</i></p> <p>H. Voc. 586. <u>mais man nga liggéey</u></p> <p><i>Man : v.t. pouvoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Liggéey : v.i. travailler</i></p> <p>M.Tr. 587. <u>ba pare jëkkër ji ba pare jëkkër ji nekk kenn ko xamante ne moom ci boppam il n'est pas imbiber de la vie des associations</u> +xam nga dafa am nit ñoo xam ne dañoo beru xxx pace que yow yaa inculquer sa jabar ak say dom nu ñun dugge ci association /</p> <p><i>Ba : art. def. sg. le /la , celui ; conj. <i>Quand, au moment où</i> ; pn. pers. en, y ; Pare : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; Jëkkër j: époux ; Ji : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; Nekk : v.i. être, se trouver, demeurer ; Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un ; Ko : pn. pers. le/lui ; Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; Ne : var ni, conj. <i>Que</i> ; Moom : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; Bopp : tête + -Am : -Em : art. génitif à lui ; Xam: v.t. savoir, Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que. Am : v.t.</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 601. Non les gars</p> <p>H. Voc. 602. Excuse-moi</p> <p>H. Voc. 604. La Fédération peut l'arranger puisque nous avons des formations que l'on peut faire pour informer tous les comités directeurs, si nous avons une base pour la gestion des conflits</p> <p>H. Voc. 606. Je connais un site qui en nous y inscrivant pour que l'on fasse des formations comme tout le monde</p>
--	---

avoir ; **Nít** : n.personne ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Daño** : s.n. sujet ils, nous ; **Beru** : v.i. s'isoler ; se mettre à l'écart ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **Jabar j** : épouse ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Say** : art.gén.pl. tes ; **Dom** : progéniture : enfant ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Dugg** : v.i. entrer ; intégrer + **E** : v+e valeur hypothétique ;

H. Voc. 588. na nga ñów Vitoria

Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Ñów** : v.i. venir

M.1°V.Pr. 589. eh ma ni

Ma : pn.pers. je ; **Ni** : var.ne, nee ; v.t. dire

H. Voc. 590. Vitoria machalla

M.1°V.Pr. 591. wa man di naa ñów ci loolu + ma ni Vitoria rekk mooy **exception** + **mais** loolu mooy feebaru dëkk yëpp (bruit) ngeen baal ma + ñu **progresser** tuuti **s'il vous plaît** + Ousmane

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais ; **Man** : pn.pers. moi ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; prép. Pour ; **Naa** : pn.pers. il ; **Ñów** : v.i. venir ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ni** : var.ne, nee ; v.t. dire ; **Rekk** : adv. seulement ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Feebar** : v.i. être malade + **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Dëkk** : ville, village ; **Yëpp** : var. **yëpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Baal** : v.t. pardonner ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Tuuti** : adv. Un peu

O. Voc. 592. waaw xxx

M.1°V.Pr. 607. Donc Madiop prend contact avec eux comme convenu s'il te plaît, nous avons dit que nous n'allions pas débattre du programme mais faire des contributions pour qu'on le donne au Secrétaire afin qu'il le mette au propre

M.D.Voc. 608. Maintenant, que l'on passe à un autre point

M.1°V.Pr. 609. Avec de débattre et de grâce qu'on ne débattre pas quoi

<p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>M.1°V.Pr. 593. mbiru confrérie</p> <p><i>Mbir</i> : affaire + -U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de</p> <p>A.2°V.Pr. 594. conflit</p> <p>O. Voc. 595. xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 596. médiateur</p> <p>M.1°V.Pr. 597. <i>ya d'accord</i> (xxx) gis nañu ne ni lu la soxal la + moom nga commencer réunion bi + te munu lo wax lu yegg ndax loolu</p> <p><i>Gis</i> : v.t. voir/ constater ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils/on / nous ; <i>Ne</i> : var ni, conj. Que ; <i>Lu</i> : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; <i>La</i> : var. lo/ĭë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ; <i>Soxla</i> : v.t. avoir besoin de toi ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>i</i> : art. def. sg. le /la , <i>Te</i> : conj. Et, or, alors que ; <i>Mun</i> : v.t. pouvoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>Loo</i> : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu ; <i>Wax</i> : v.i. dire ; <i>Yegg</i> : v.i. arriver ; <i>Ndax</i> : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; <i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela</p> <p>O. Voc. 598. dama leen di ñaan ndax yàlla na ngeen ci jápp</p> <p><i>Dama</i> : s.n. sujet je ; <i>Leen</i> : pn. pers. Vous ; <i>Di</i> : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>Ñaan</i> : v.t. demander, prier ; <i>Ndax</i> : conj. Pour, afin ;</p>	<p>M.D.Voc. 612. Nous avons fini à cette heure la dernière fois</p> <p>I.D.Voc. 613. Je m'excuse auprès de tout le monde comme on dit, peut-être que je n'ai pas pu assister à aucune réunions de la Fédération jusqu'à aujourd'hui, on profite de l'occasion qui nous ai donnée car nous n'avons pas le droit de prendre la parole mais puisqu'on est là, ce que je dis toujours est que la FASE est la dernière entité naissante et qu'elle doit être notre fierté pour commencer parce qu'on a partout dans les associations des coordinations, des fédérations mais pour moi c'est la FASE qui est en place, donc ce que je vous demande c'est de faire parvenir toutes les résolutions prises au niveau de la FASE aux associations parce que les associations ont des membres et les membres de la FASE sont les associations qui ont rempli les données d'adhésion</p>
--	---

Yälla : Dieu ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Ngeen** : pn.pers. vous ; **Ci** : pn. pers. en, y ; **Jàpp** : v.t. prendre part

M.1°V.Pr. 599. *sí sí*

(xxx)⁷⁷ (rire)

M.D.Voc. 600. **affaire_u conflits** yi am naa ku ko wax Diallo
affaire la yu dëgër bopp + ndax te man dama ko dund xxx

U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **La** : var. **lo/lë**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui; lequel ; cf: bu ; **Dëgër** : v.i. être résistant ; **Bopp** : tête ; **Ndax** : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Dama** : s.n. sujet je ; **Dund** : v.t. Vivre de

(xxx)⁷⁸

M.1°V.Pr. 601. **non non non** gaa yi

Gaa : gars ; **Yi** : art. déf. pl. les

H. Voc. 602. **attends** baal ma

Baal : v.t. pardonner, excuser ; **Ma** : pn.pers. je ; moi

I.D.Voc. 615. Toutes les décisions doivent parvenir aux associations et il ne faut pas oublier qu'on est des conseiller -médiateur mais nous nous connaissons, on connaît les sénégalais qui ont des compétences qu'on ne connaît, il y a des gens capables vivant dans des contrées qu'on ne connaît pas et qui peuvent nous apporter beaucoup de chose à la FASE, c'est pour cela que tout ce que l'on décidé qu'elle parvienne aux associations, je vous rends la parole

⁷⁷ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁷⁸ idem

<p>M.1°V.Pr. 603. <u>no aporta</u></p> <p>H. Voc. 604. <u>mun nañu ko arranger</u> ñun Fédération am naa ay formation yo xam ne ni mun añu ko def informer comité directeur yëpp + su ñu ame base xam nan lañuy gérer conflit yi</p> <p><i>Mun</i> : v.t. pouvoir ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Qui. Que ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Def</i> : v.t. faire, mettre sur pied ; <i>Yëpp</i>, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; <i>Su</i> : conj. quand, si ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Am</i> + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique ; <i>Nan</i> : adv.intg. comment ; <i>Lañuy</i> : s.n. la + ñu. c'est ... ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les</p>	<p>M.1°V.Pr. 616. Merci beaucoup donc on passe heu <i>vale</i> après Idrissa Ndiaye</p> <p>I. Voc. 617. Un peu une chose</p>
<p>A.2°V.Pr. 605. <u>je serai xxx</u></p> <p>H. Voc. 606. <u>mais ñun</u> + man xam naa benn site boo xam ne man naa leen fa duggal ñu ñu demander kii ni ñëpp def formation</p> <p><i>Ñun</i> : pn.pers. nous ; <i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître ; ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; je ; <i>Benn</i> : num. un ; <i>Boo</i> : conj. quand, au moment où, si ; lorsque <i>bu</i> doit être suivi de <i>nga</i>, ils s'amalgament pour donner <i>boo</i> ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Leen</i> : pn. pers. Vous ; <i>Fa</i> : var. <i>fële</i> : adv. Y ; <i>Dugg</i> : v.i. entrer, s'immiscer dans + <i>Al</i> : mode impératif ; <i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf <i>bi</i>, pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; <i>Ni</i> : adv. comme ; <i>Nëpp</i>. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; <i>Def</i> : v.t. faire</p>	<p>M.1°V.Pr. 618. Oui</p> <p>I. Voc. 619. Non, c'est le problème de l'habitat qu'il a souligné, il a dit que la Fédération soutient la coopérative de Madrid</p>
<p>M.1°V.Pr. 607. wa d'accord + léegi Madiop fexeel jàpp-jàppoo ak ñoom + li ñi waxoon s'il vous plaît + dañu waxoon ni li après la ñu débattre programme bi + ay <i>aportaciones</i> lañuy def comme ça moom mu jokkoo secrétaire mu def ko au propre</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui, conj. Mais ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; <i>Fexe</i> : v.t. trouver</p>	<p>M.1°V.Pr. 620. Non laisse tomber cela</p>

un moyen ; manigancer ; **Jàpp** : v.t. attraper, prendre ; **Jàppoo** : v.t. se prendre la main ; être uni ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Ñoom** : pn. pers. Eux ; les ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Wax** : v.i. dire, parler + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Dañu** : **daño** : s.n. sujet ils, nous ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **Def** : v.t. faire ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il ; **Jokkoo** : v.t. se mettre en contact avec, se joindre à ; **Ko** : pn. pers. le

M.D.Voc. 608. wa léegi nañu jàll 1 :00 :24

Wa : var. de **waaw** adv. Oui ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Jàll** : v.t. passer

M.1°V.Pr. 609. ñu sog ko débattre quoi + de grâce bu ñu
débattre quoi

Ñu : pn. pers. Nous, on ; **Sog** : var.soog. v.aux. faire pour la première fois, venir de (suivi d'un verbe) ; pour ensuite ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Bu** : art rel. ind sg. qui

I.D.Voc. 610.merci beaucoup

M.1°V.Pr. 611. il est trois heures han

M.D.Voc. 612. heure bi keroog lañu tason

Bi : art. def. sg. le /la , **Keroog** : adv. l'autre jour ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Tas** : v.i. prendre fin + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

Ma. Voc. 621. Je veux dire avant la mise sur pied la Fédération

M.1°V.Pr. 622. Oui

Ma. Voc. 623. J'ai vu le Vice-Président de la Fédération de la
Coopérative d'Habitat qui m'a demandé ce que nous attendons en
Espagne pour constituer euh

Ma. Voc. 625. Euh une coopérative d'habitat, je lui ai répondu
que nous sommes sur le point de nous unir et avec la mise sur pied de

I.D.Voc. 613. ma ngi balu **ax** de + **comme on le dit** + xéj-na ma fekke beneen **réunion Fédération** bi + **comme que** waru ñu bokk te bokka nañu **on profite de l'occasion FASE** bi + **comme** tey yälla def naa ñów nañu + waru ñu woon naa bokk **mais** bokka ñañu **on profite de l'occasion** + man li may wax **toujours** mooy **FASE** bi + **pour** man moo mujj juddu **mais** moom lañu waroon naa def ndànk **pour commencer** + **parce que dans les asso-associations on_a des coordinations on_a des Fédérations partout** + **mais FASE** bi **pour** man moo nekk ci **palace**⁷⁹ -am + moo nekk ci **plateau** bi (xxx) + **mais don:c** li ma ciy yokk + mooy lépp loo xam ne yeen gi daje fi lépp lu leen **décider** def ko **résolution** + dama leen ñaan mu egg ci **associations** yi + **parce que association** am naa *socio* + **FASE** bi tamit **ses socios sont les_associations** + **donc association(s)** bu ci bokk bu **remplir les données**

Ma : pn.pers. je ; me ; moi ; **Ng**i : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **Balu** : var. baal ; v.i. se faire pardonner ; **De** : adv. d'insistance .vraiment, quant à ; **Xéj-na** : adv. peut-être ; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; **Beneen** : adj. et pn. ind. Autre ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **War** : v.aux. devoir+**U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Bokk + A** : auxiliation ; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Tey** : aujourd'hui, ce jour ; **Yälla** : Dieu ; **Def** : v.t. faire, +**Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Ñów** : v.i. venir ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **May** : pn.pers. je ; **Wax** : v.i. dire ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Mujj** : v.i. finir par ; adj. dernier ; **Juddu** : v.i. naître ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-

la Fédération nous aurons la force nécessaire pour parler au nom de toute l'Espagne, et que le destin a fait que ces prorogations me reviennent puisque je dirige cette commission et que je pense que du moment qu'il y a une coopérative d'habitat à Madrid, le mieux serait de discuter entre nous et voir si l'on trouve un terrain d'entente et s'il émet des réserves s'il a des arguments qu'il ne veut pas étaler ici

⁷⁹ En place

même ; *c'est-ce que* ; **Lañu** : s.n. la + ñu. *c'est ...qu'ils* ; **War + Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ndànk** : adv. doucement, lentement ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **-Am** : **-Em** : art.génitif à lui ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Yokk** : v.t. augmenter, ajouter ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Yeen** : pn. vous ; **Gi** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **Daje** : v.t. coïncider, se réunir, croiser, rencontrer ; **Fi** : var. **fà**, **fii** : adv. Ici, pn. pers.y ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Leen** : pn. pers. Vous ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; **Dama** : var. damaa ; damay s.n. sujet je ; **Naan** : v.t. demander, prier ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Egg** : v.i. arriver ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Am** : v.t. avoir ; **Tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; **Bu** : art rel. ind sg. qui

M.1°V.Pr. 614. hu-hum

I.D.Voc. 615. lu ngeen ci **décider** rek na egg ci **associés** yi + te **aussi faut pas oublier** + **on appelle conseiller médiateur** + **mais** ñun ñëp **on se connaît on connaît les sénégalais les sénégalais sont capables** + amna ño xam ne jecna xamu ñu lenn + **il y_a dans des coins des personnes très capables** + ño xam ne **ils peuvent vous apporter beaucoup de choses pour la FASE** moo tax lëp lu ñuy waxtaan na **nouvelle** bi jar fi mu wara jar **je rends la parole**

M.1°V.Pr. 616. **merci beaucoup donc on passe heu** vale aparès Idrissa Ndiaye **aparès** he xxx

I. Voc. 626. Non je peux le dire

Ma. Voc. 627. Nous en parlerons après avoir fini

M.1°V.Pr. 628. Non oui mais

I. Voc. 629. Je peux vous

<p>I. Voc. 617. xxx tuuti rekk benn</p> <p><i>Tuuti</i> : adv. Un peu ; Rekk : adv. seulement ; Benn : num. un</p> <p>M.1°V.Pr. 618. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>I. Voc. 619. non mooy problème_u habitat bi ñu fi wax -- dafa ne ndax Fédération bi + eh jéem jàppale + bi nekka Madrid/</p> <p><i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; Bi : art. def. sg. Le, la, pn. Dém.celle ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y ; Wax : v.i. dire, parler ; Dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; Ne : var ni, conj. Que ; Ndax : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; conj. Pour, afin ; Jéem : v.t. essayer ; Jàppale : < jàpp. v.i. aider à une tâche ; Nekk : v.i. être, se trouver</p>	<p>M.1°V.Pr. 630. Ce que tu es en train de faire comme ça n'est pas définitif</p> <p>Ma. Voc. 631. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 632. Lorsqu'on décidera de le rendre définitif</p>
<p>M.1°V.Pr. 620. non bàyyil bàyyil loolu</p> <p><i>Bàyyi</i> : v.t. laisser, abandonner + il : déverbal ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela</p> <p>(xxx Partie defectueuse de l'enregistrement)</p> <p>Ma. Voc. 621. dama bëgg wax + avant la Fédération bi di</p>	<p>I. Voc. 633. C'est vrai ce que j'ai dit</p> <p>M.1°V.Pr. 634. Je suis d'accord Idrissa</p> <p>I. Voc. 635. Je fais seulement un éclairage</p>

taxaw

Dama: s.n. sujet je ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Bi**: art. def. sg. Le, la ; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout

M.1°V.Pr. 622. waaw

Waaw : adv. Oui

Ma. Voc. 623. j'ai vu le Vice-Président de d:e la Fédération de Coopératives d'Habitat + mu ne ma qu'est-ce que vous_attendez en Espagne ngeen constituer euh

Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ma** : pn.pers. je ; me, moi ; **Ngeen** : pn.pers. vous

M.1°V.Pr. 624. une coopérative

Ma. Voc. 625. euh une Coopérative d'Habitat + ma ne ko li ma la man naa wax mooy + ñu ngi ci tanku booloo + li ma lay wax nii boobu **Fédération** bi taxawul de + ñu ngi ci tanku booloo + bu ñu booloo we + di nañu am doole mana taxaw +wax ba bépp **l'Espagne** + yàlla dogal naa ba loolu dafa dellu ci man + ndax te **secteur** boobu

I. Voc. 637. Je veux que la Fédération aille en avant

M.1°V.Pr. 638. Hum on est d'accord

I. Voc. 639. Je ne veux pas qu'il y ait un malentendu prochainement, je veux avec ma coopérative et qu'on me dise pourquoi j'en avais avisé personne c'est pour cela

man ma ko yore + bu ma xalaate ni lépp loo xam ne dañu ko waroon
mana def mu taxaw + xam nga **grands** yi nga xam ne dañu ko **créer**
sonal sa bopp la + bu fekke dafa am **Coopérative d'Habitat** bu
exister à Madrid + bu fekke man nañu waxtaan seet + nu ñu koy
yékëti ñu def ko + moom **s'il émet des réserves** man na am
des_arguments + bu fekke muno ko wax fii

Ma : pn.pers. je ; me ; moi ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Wax** : v.i. dire ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Tank** : pied + **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de (sur le point de) ; **Booloo** : v.t. <boole. s'unir, se mettre ensemble ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Bi** : art. def. sg. le /la , **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **De** : adv. d'insistance .vraiment, quant à ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Booloo** : v.t. **E** : v+e valeur hypothétique ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Am** : v.t. avoir ; **Doole** : force, puissane ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte ; **Bépp** : substitut pn. ind. sing et art. quant. Tout ; **Yàlla** : Dieu ; **Dogal** : v.t. décider, décréter ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Ndax** : m. intg. est-ce que ; si ; conj. parce que ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Yore** : v.t. avoir avec soi, avoir à sa charge financièrement syn. **Ame** ; **Xalaat** : v.t. penser + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Ni** : conj. Que ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce

I. Voc. 641. Xxx je vais y aller et j'en aurai xxx

Ma. Voc. 642. Tu vois ce qu'il vient de dire je vais y aller et je l'aurai mais il y a un chemin à suivre

I. Voc. 643. Qu'on laisse que chacun qui vient le jour qu'on viendra avec la Fédération xxx je veux qu'on mettent en suspension ce point pendant quelques mois

que tu ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : conj. Que ; **Dañu : dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **War** : v.aux. devoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Sonal** : v.t. fatiguer ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; ta ; **Bopp** : tête ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **Seet** : v.t. regarder, chercher ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Yékēti** : v.t. lever ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Mun** : v.t. pouvoir + **O** : suff. Ne pas ; **Fi** : var. **fa, fii** : adv. Ici, pn. pers.y

I. Voc. 626. **non** muna ko wax

Mun : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Wax** : v.i. dire

Ma. Voc. 627. bu ñu pare ñu wax ko

Bu : conj. Quand ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Wax** : v.i. dire ; **Ko** : pn. pers. Le

M.1°V.Pr. 628. **non non wa mais ;**

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais

I. Voc. 629. mana leen

Man : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Leen** : pn. pers. Vous

M.1°V.Pr. 630. li ngay def nii xam nga **c'est pas définitif**

Li : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Def** : v.t. faire ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette

M.Tr. 644. Tu sais ce que je voulais

M.Tr. 646. Idy excuse-moi juste deux minutes, ce qu'il voulait dire n'est pas pour la Fédération (...) tu sais que Karim est mon ami

A.2°V.Pr. 647. Moi, c'est le père de Karim qui est mon ami

M.Tr. 648. C'est moi qui a dit qu'il vaut mieux créer une coopérative d'habitat avec 3000 personnes qu'avec 50 ou 30 ou d'en

<p><i>manière ; Xam: v.t. savoir</i></p> <p>Ma. Voc. 631. waaw waaw</p> <p><i>Waaw: adv. oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 632. bu ñu deme ba mu wara définitif</p> <p><i>Bu: conj. Quand ; Ñu: pn. pers. Nous, on ; Deme: var. dem v.i. décider ; Ba: conj. Quand ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe ; War: v.aux. devoir +A: auxiliatio</i></p> <p>I. Voc. 633. li ma wax dafa am</p> <p><i>Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Ma: pn.pers. je ; Wax: v.i. dire ; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; Am: v.t. avoir</i></p> <p>M.1°V.Pr. 634. d'accord naa Idrissa</p> <p><i>Naa: pn.pers. je</i></p> <p>I. Voc. 635. damay leeral rekk/</p> <p><i>Damay: s.n. sujet je ; Leeral: v.t.<leer. Clarté, luminosité ; Rekk: adv. seulement</i></p> <p>M.1°V.Pr. 636. Idrissa</p>	<p>avoir une que l'on partage tous</p> <p>I. Voc. 649. Ou</p> <p>M.Tr. 650. Il faut soutenir celle qui est déjà existante</p> <p>I. Voc. 651. C'est ce que j'aimerais aussi</p> <p>M.1°V.Pr. 652. <u>Oui, mais maintenant les gars</u></p>
--	--

<p>I. Voc. 637. dama bugga Fédération baax rekk</p> <p><i>Dama: s.n. sujet je; Bugg: v.i. vouloir, aimer + A : auxiliation; Baax : v.i. être bon, être bien; Rekk : adv. seulement</i></p> <p>M.1°V.Pr. 638. hu-hum d'accord nañu</p> <p><i>Nañu: m.r.v. na + ñu on</i></p> <p>I. Voc. 639. dama buggul ëllëg dara am + ma ñów ak sama Coopérative ñu ne ma lan moo tax waxo ñu ko woon+ loolu rekk la leen di wax</p> <p><i>Dama: s.n. sujet je; Bugg: v.i. vouloir, aimer + UI: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; Èllëg: avenir, lendemain; Dara : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; nullement; Am : v.t. avoir ; Ma : pn.pers. je, me ; Ñów : v.i. venir ; Ak : prép. Avec; Sama: art. gén. sg. Ma; Ñu : pn. pers. Nous, on; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire; Lan: adv. pourquoi ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que; Wax : v.i. dire + O : suff. Ne pas; Ko : pn. pers. Le; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela; Rekk : adv. seulement; La : var. lo/ĭ. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ...; Leen : pn. pers. Vous; Di: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; Wax : v.i. dire</i></p> <p>M.1°V.Pr. 640. d'accord</p> <p>I. Voc. 641. xxx damay dem damay am xxx</p> <p><i>Dama : s.n. sujet je; Dem : v.i. partir, aller ; Am : v.t. avoir</i></p>	<p>A.2°V.Pr. 653. On doit unir celle qui viendra et celle existante</p> <p>M.D.Voc. 656. a-t-il la capacité</p> <p>M.1°V.Pr. 657. Oui je veux dire</p> <p>M.1°V.Pr. 658. Deux choses s'il vous plaît les gars</p>
---	---

<p>Ma. Voc. 642. tu vois ce qu'il vient de dire damay dem damay am dafa am yoon bu ñuy jaar</p> <p>Dama : s.n. sujet je; Dem : v.i. partir, aller; Am : v.t. avoir; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; Yoon : chemin; Bu : art rel. ind sg. qui; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous; Jaar : v.i. passer</p> <p>I. Voc. 643. moo tax ma ne la moo tax ma ne la + nañu bàyyi ku-nekk bu ñu ñówe ak Fédération bi xxx dama bëgg point boobu bu ñu ko mane omettre d'ici quels mois/</p> <p>Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que; Ma : pn.pers. je; Ne : var.ni, nee; v.t. dire; La : var. Io/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; Bàyyi : v.t. laisser, abandonner; Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun; Bu : conj. quand, au moment où, si; Ñu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; Nówe : v.i. arriver; Ak : prép. Avec; Bi : art. def. sg. le /la; Dama : s.n. sujet je; Bëgg v.i. vouloir, aimer, désirer; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; Ko : pn. pers. Le; Man : v.t. pouvoir + E: v+e valeur hypothétique</p> <p>M.Tr. 644. man xam nga lan la bëggoon</p> <p>Man : pn.pers. Moi; Xam : v.t. savoir, Nga : pn deuxième pers. sg. tu; Lan: adv. pourquoi; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que; La : var. Io/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; Bëgg v.i. vouloir, aimer, désirer + Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé</p>	<p>I. Voc. 661. Xxx ce sera malsain que la Fédération crée une coopérative</p> <p>M.1°V.Pr. 662. Idrissa est-ce que je peux demander deux choses au comité directeur, premièrement les gens interviennent sans demander la parole un <i>falta de respeto</i></p> <p>I. Voc. 663. <u>Oui</u></p> <p>M.1°V.Pr. 664. Oui on manque de respect aux autres qui avaient déjà levé la main depuis longtemps, je vous en prie et deuxièmement on monopolise la parole en insistant et persistant sur quelque chose qui n'est pas définitive qu'on doit juste faire des contributions, les gens qui ont élaboré un plan doivent l'envoyer au Secrétaire pour la révision avant de le déposer pour une dernière révision et là celui veut poser son véto le fera</p>
--	--

I. Voc. 645. **même** Awa xxx

M.Tr. 646. Idy Idy may ma deux minutes + moom li muy wax waxul **pour fédération** bi (on tape sur la table) + xam nga man Karim sama waay la

May: **May ma** v.t. donner, offrir, devoir ; pn.pers. je ;: me permettre ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Wax + UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Xam** : v.t. savoir, **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Sama**: art. gén. sg. Mon ; **Waay s**: pote ; **La** : m.r.c. c'est ...,

A.2°V.Pr. 647. man pàppu Karim mooy sama waay

Man : pn.pers. Moi ; **Pàppa** : papa + **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Sama**: art. gén. sg. Mon ; **Waay s**: pote

M.Tr. 648. **mais** man ma nee def **coopérative d'habitat** am **50 personnes** ou **30 personnes** def ko am **3000 personnes** moo gën + soo mëne bu ñu ame bu ñu bokk ñun ñëpp/

Man : pn.pers. Moi ; **Ma** : pn.pers. je ; **Nee** : v.t. dire ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Am** : v.t. avoir ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Soo** : adv. Lorsque, conj. Si ; **Mën** : v.t. pouvoir + **E**: v+e valeur hypothétique ; **Bu** : conj. quand, au

S. Assist. 666. Excuse-moi Président

M.1°V.Pr. 667. Que l'on soit bref puisqu'il y a deux mains qui attendent s'il vous plaît eh Louis et Alioune

S. Assist. 668. Je voulais parler principalement de xxx ce qu'Idy dit doit se gérer comme ce que nous avons préconisé, les gens qui

moment où, si ; **Nu** : pn. pers. Nous, on ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble ; **Nun** : pn.pers. nous ; **Nëpp**. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous

I. Voc. 649. wala⁸⁰

Wala : conj. Ou

M.Tr. 650. jappale boobu mu am

Jappale : < **japp**. v.i. aider à une tâche ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Am** : v.t. avoir

I. Voc. 651. loolu la bugga tamit

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **La** : var. **lo/ĭë**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Bugg** : v.i. vouloir, aimer ; **Tamit** : var itam, adv. aussi, non plus, de même

M.1°V.Pr. 652. wa léegi kon lé-léegi léegi gaa yi

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Kon** : conj. donc, alors ; **Kon** : conj. donc, alors ; **Yi** : art. déf. pl. les

A.2°V.Pr. 653. bi di ñów ak bi yëpp boole leen ko mu nekk

règlent des conflits parce que lui il a ses arguments à part, ce l'autre à dit c'est déjà un truc qui est déjà né donc si peut-être le gars l'avait fait pour lui seul avec un certain groupe de potes ça va quoi + mais au moment où nous voulons que tous les sénégalais soient unis et que nous allons sur le même chemin ce n'est pas encore trop tard pour rappeler au gars pour lui dire notre intention, est-ce que tu peux te brancher à nous ou bien qu'on se range à droite et qu'on prenne le même chemin, donc on l'écoute et s'il se trouve qu'il est d'accord qu'on travaille ensemble mais au cas contraire s'il n'est pas pour ça dans ce cas nous créons la nôtre après nous rattacher à eux mais puisqu'il en a créé le fait d'en créer une autre suscitera une désapprobation, puisqu'il ne nous a pas avisé pour la création de la coopération nous ne savons pas s'il répondra à notre appel on n'a pas de preuve, moi j'aurais proposé qu'on l'appelle si nous voulons en créer et lui dire ce que nous souhaitons est-ce que tu seras d'accord pour se joindre à nous pour qu'on suit le même chemin

⁸⁰ voilà

benn

Bi : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; **Nów** : v.i. venir ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Yépp** : var. **yěpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Boole** : v.t. mettre ensemble, associer ; **Leen** : pn. pers. vous, les ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Mu** : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Benn** : num. un

I. Voc. 654. merci

M.1°V.Pr. 655. non non non non

M.D.Voc. 656. am capable naa

Am : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il,

M.1°V.Pr. 657. wa ma ne

Wa : var. de **waaw** adv. Oui ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire

(xxx)⁸¹

M.1°V.Pr. 658. gaa yi s'il vous plaît ↑ deux choses

Gaa : gars ; **Yi** : art. déf. pl. les

I. Voc. 659. créer

S. Assist. 670. C'est cela

⁸¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr. 660. <u>Idrissa Idrissa deux choses deux</u></p> <p>I. Voc. 661. <u>xxx fédération bi créer</u> bu créer di naa yàq</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , <i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Di</i> : aux. Etre ; v.i. aller ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; <i>Yàq</i> : v.t. détruire</p> <p>M.1°V.Pr. 662. <u>Idrissa est-ce que</u> man naa ñan <i>a toda la junta</i> ñan ñan leen ñari affaires + benna bi mooy ñu ngi di intervenir sans demander la parole <i>falta de respeto</i></p> <p><i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>Ñan</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; <i>Leen</i> : pn. pers. vous, les, leur ; <i>Ñaar</i> : num. deux, <i>ñaari</i> : marque du pl. de deux ; <i>Benn</i> : num. un ; <i>Benna</i> : premier ; <i>Bi</i> : art. def. sg. Le ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ngì</i> : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. Tu ; <i>Di</i> : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état</p> <p>I. Voc. 663. <u>wa</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui,</p> <p>M.1°V.Pr. 664. <u>wa di falta respeto</u> kii yékëti loxom depuis boobu ba léegi je vous_en pris ci loolu + benn bi ci des ñu aakimu di insister di persister ci loo xamante ne wax nañu leen que c'est pas définitif + dañuy <i>aportar</i> + ko xam ne dafa élaborer yónnee secrétaire bu ñu réviser bay déposer ba finir jour ba mu wara nekk</p>	<p>M.1°V.Pr. 672. <u>Franchement</u> j'insiste et je persiste qu'on lui fait des contributions sinon qu'on développe franchement les commentaires</p> <p>I. Voc. 673. Je veux dire</p> <p>M.1°V.Pr. 674. Si nous voulons commenter</p> <p>I. Voc. 675. Nous n'avons rien à faire</p> <p>M.1°V.Pr. 676. Non ne débattons pas</p>
---	--

<p>définitif + nga génne sa opposition</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui, <i>Di</i> : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état. Yékëti : v.t. lever ; Loxo : main, bras +-m : art.génitif à lui ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; Ba : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Benn : num. un ; Bi : art. def. sg. le /la, pn. Dém.celui ; Des : v.i. rester ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Aakimu : v.t. accaparer ; Loo : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; Ne : var ni, conj. Que ; Wax : v.i. dire, parler ; Nañu : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Leen : pn. pers. vous, les, leur ; Dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; celui ; Xam : v.t. savoir ; Dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; Yónnee : envoyer quelque chose à quelqu'un ; Bu : conj. quand, au moment où, si ; Bay : loc. adv. au point de, jusqu'à ; Mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose +A : auxiliation ; Nekk : v.i. être, se trouver ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Génne : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; Sa : art.gén.sg. ton</p> <p>I. Voc. 665. hu-hum</p> <p>S. Assist. 666. Président baal ma ax</p> <p><i>Baal</i> : v.t. pardonner, excuser ; <i>Ma</i> : pn.pers. moi</p> <p>M.1°V.Pr. 667. <u>ñu baña gudd</u> y_a deux mains y_a deux mains y_a deux mains s'il vous plaît eh eh Louis ak Alioune</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Bañ</i> : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Gudd</i> : v.i. être long, durer ; <i>Ak</i> : conj. coord. Et</p>	<p>Ma. Voc. 677. Prenons l'ensemble</p> <p>M.1°V.Pr. 678. C'est ce que nous allons faire</p> <p>H. Voc. 679. Qu'on attend</p> <p>M.1°V.Pr. 680. Nous allons faire des contributions (le Président tape sur la table) les gars donc Alioune si ce n'est pas pour faire une contribution qu'on ne prenne pas la parole quoi, je ne te le dis pas à toi tout seul mais je m'adresse à tout le monde</p>
--	--

S. Assist. 668. man **principalement** li ma buggoon naa wax xxx li Idy di wax nii **ça doit se gérer comme** ni ñu ko waxe woon nii + **les gens qui règlent des conflits** + **pace que lui il a ses arguments à part** + kii li mu wax **c'est déjà un truc qui est déjà né** + **donc** + **si peut-être le gars l'avait fait pour lui seul avec un un un certain groupe de potes** + **ça va quoi** + **mais au moment où** ñun dañoo bëgg **que tous les sénégalais soient z_unis** et **que nous_allons sur le même chemin** + **c'est pas_encore trop tard** ñu **rappeler le gars** ne ko kat ñun li moo ñu taxa jóg + **est-ce que tu peux te brancher à nous ou bien qu'on se range à droite et que** ñun **qu'on aille au même chemin** + **donc** ñu déglu + bu fekke moom **il est pour ça** ñu anda ak moom + **au cas contraire** ba xamante ni moom **il n'est pas pour ça dans ce cas** ñu **créer** sunu boos **après** ñu **rattacher** ak moom ñu dem benn yoon **mais quant_à** moom **créer** naa pare + ñun bu ñu nare **créer ça devient comme une opposition** + xxx + **on n'a pas de preuve** + man **j'aurais proposé à ce que** bu ñu ko nare **qu'on l'appelle** mu toog ñu ne ko ñun li lañu bëgg def li lañu bëgg def **est-ce que tu seras d'accord pour joindre_u** doon benn ñu dem **au même chemin**

Man : pn.pers. *Moi* ; **Li** : art. def. sg. *le /la* ; substitut pronominal (*notion de proximité*) *ce que, ce qui* ; **Ma** : pn.pers. *je ; me ; moi* ; **Bugg** : v.i. *vouloir* + **Oon** : modalité temporelle,

A.D.Voc. 681. Je ne dirai rien de coopérative

A.D.Voc. 683. J'aimerais que l'on se penche sur l'écriture du manifeste pour condamne ce qui s'est passé à Vitoria, c'est urgent, nous ne pouvons pas officiellement le faire bien qu'on ait de très bonnes relations avec les autorités, on doit y relater les problèmes que déplorent nos compatriotes sénégalais xxx en dépit de l'excellence des programmes que vous proposaient, le programme du Secrétaire x Makhtar qui est absent mais a envoyé beaucoup de documents d'école mais c'est des documents intéressants xxx

oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils ; **Wax : E** : v+e valeur hypothétique ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Daño** : s.n. sujet ils, nous ; **Bégg** v.i. vouloir ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Ko** : pn. pers. le/lui ; **Kat** : adv. quant à ; concernant ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que +**A** : auxiliation ; **Jóg** : v.t. se lever ; **Déglu** : v.t. écouter ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; assister au déroulement d'une chose ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **And** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ni** : conj. Que ; **Suñu** : art.gén.sg. notre ; **Bos** : pn. celui de ; sama bos : le mien ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Benn** : num. un ; **Yoon** : chemin, voie d'accès ; **Pare** : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; **Nun** : pn.pers. nous ; **Nar** : v.aux. aller ; être sur le point de ; avoir l'intention de ; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être

M.1°V.Pr. 669. j'insistais j'insiste et je persiste

S. Assist. 670. man loolu la/

Man : pn.pers. Moi ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **La** : m.r.c. c'est ... ,

A.2°V.Pr. 671. sommes en train de sommes en train de débattre

A.D. Voc. 685. Je vous ai dit qu'il y a toujours des zones d'ombre pour le cas des passeports, les sénégalais sans papier sont très nombreux

A.D. Voc. 690. Non, qu'on leur adresse une correspondance et qu'ils nous répondent dans le cas échéant la balle sera dans leur camp

M.1°V.Pr. 672. **franchement j'insiste et je persiste + nañu ko apporter + bu ñu ko apporter ul commenter ñu développer franchement**

Nañu: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ko**: pn. pers. Le ; **Bu**: conj. quand, au moment où, si ; **Ñu**: pn. pers. Nous, on ; **Ul**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas.

I. Voc. 673. **ma ne**

Ma: pn.pers. je ; **Ne**: var.ni, nee ; v.t. dire

M.1°V.Pr. 674. **su fekke ne dañuy commenter**

su fekkee ne. conj. Si, s'il se trouve (que) ; **Dañuy**: marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous

I. Voc. 675. **lii amul lu ñuy def**

Lii: art.dém.sg. ça, ceci, cela ; **Amul**: **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Lu**: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Ñuy**: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied

M.1°V.Pr. 676. **non non buleen débattre je vous_en prie**

Buleen: pluriel de **Bul**: marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g, que (tu) ne pas

Ma. Voc. 697. Si tu as un fax je t'envoie en arrivant une lettre que le Consulat Général avait écrit à tous les Présidents d'associations il y a de cela 6 ou 9 mois, il y disait qu'ils étaient en train de négocier 3 points les permis de conduire, les diplômes

M.1°V.Pr. 698. Les gars

<p>Ma. Voc. 677. <u>jël globalité</u></p> <p><i>Jël</i> : v.t prendre</p> <p>M.1°V.Pr. 678. <u>mais loolu lañuy def</u></p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Lañuy</i>: s.n. la + ñu. c'est ... ; <i>Def</i>: v.t. faire, mettre sur pied</p> <p>H. Voc. 679. <u>nañu xaar</u></p> <p><i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Xaar</i> : v.t. attendre</p> <p>M.1°V.Pr. 680. dañu koy dolli (le Président tape sur la table) gaa yi donc Alune + su fekke ne du dolli nañu nañu retirer sunu parole quoi + su fekke ne du dolli + waxu ma yow concrètement + ku mu mana doon</p> <p><i>Dañu</i> : s.n. sujet ils, nous ; <i>Koy</i> : pn. en, y ; pn.pers. le ; <i>Dolli</i> : v.t. ajouter, rajouter, augmenter ; <i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>Su</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Fekke</i>: de <i>fekk</i> v.t. trouver dans un endroit, y être ;être présent lors d'un fait ; assister au déroulement d'une chose ; <i>Ne</i> : var ni, conj. Que ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; <i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Sunu</i> : art.gén.sg. notre ; <i>Wax</i> : v.i. dire, parler + <i>U</i>: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Yow</i> : pn. pers. Toi ; <i>Ku</i>: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque ; <i>Mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir + <i>A</i> : auxiliation; <i>Doon</i> : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état</p>	<p>M.1°V.Pr. 700. Je vous en prie les gars, je crois que</p> <p>Ma. Voc. 701. Je le prends avec moi</p> <p>A.2°V.Pr. 702. Il doit le faire en copie pièce jointe</p> <p>Ma. Voc. 703. Fais-moi une copie pour je l'amène xxx je suis désolé Président</p> <p>M.1°V.Pr. 704. Non il n'y a pas de problème, s'il vous plaît eh Konaté tu as entendu sa réponse par rapport à cela</p>
--	--

A.D.Voc. 681. ci **coopération** bi du ma ci yokk

Ci : prép. de; *Bi* : art. def. sg. La; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne +... + pas; *Ma* : pn.pers. je; *Yokk* : v.t. augmenter, ajouter

M.1°V.Pr. 682. merci

A.D.Voc. 683. xxx dama buggoon ñu jublu ci defar **manifestation manifeste** bi **pour pour** caso *Vi-Victoria* dafa **urgent** -- manu ñu **officiellement** + **bien que nous_avons de très bonne relation avec les autorités** + nañu bind **cas** yi nga xam ne moom la **Sénégalais** yi di jooy si ñun xxx **tant que** sunu **programmes** yi **programmes** yi fi gaa yi **proposés** nii **c'est excellent** + **programme éducation** bi **Secrétaire** x Makhtar nekku fi + **mais il envoie des documents d'école** + **documents** yi bërena **mais c'est des documents intéressants**
xxx

Dama : var. damaa; damay s.n. sujet je; *Bugg* : v.i. vouloir + *Oon* : modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Ñu* : pn. pers. Nous, on; *Jublu* : v.t. se diriger vers; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y; *Defar* : v.t. rédiger; *Bi* : art. def. sg. Le; *Dafa* : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; *Man* : v.t. pouvoir; + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous; *Bind* : v.t. écrire; *Yi* : art. déf. pl. les; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu; pn.pers. neutre on; *Xam* : v.t. savoir, connaître; *Ne* : var *ni*, conj. Que; *Moom* : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même; c'est-ce que; *La* : var. *lo/Ië*. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; *Jooy* : pleurer; fait de pleurer, déplorer, *Si* : pn. en,

A.D.Voc. 705. C'est Back, Président pardon comme le cas de Vitoria est un peu juste, si personne n'a l'adresse de là-bas, nos autorités du Pays Basque n'avaient pas pris l'initiative de nous aviser x entre autres

A.2°V.Pr. 706. C'est leur problème

A.D.Voc. 707. Nous les activistes sénégalais qui militent dans la zone avons des limites puisque le Consul est à Madrid et si nous avons quelque chose d'urgent xxx

y; **Ñum** : pn.pers. nous; **Sunu** : art.gén.sg. notre; **Fi** : var. **fa**, **fii** : adv. Ici, pn. pers.y; **Gaa** : gars; **Nii** : adv. Comme ça; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas

M.1°V.Pr. 684. d'accord

A.D.Voc. 685. ne naa lenn cas wu passeports yi ba léegi am naa ay **problème** + **sénégalais** yi fii nekk **sans papier** bare nañu lool xxx

Ne : var.ni, nee; v.t. dire; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine; **Yi** : art. déf. pl. les; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que; **Léegi** : adv. Maintenant; à présent; **Am** : v.t. avoir; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des; **Fii** : adv. Ici; **Nekk** : v.i. être, se trouver; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils; **Lool** : adv. trop, très

M.1°V.Pr. 686. je crois que c'est clair

A.D.Voc. 687. il suffit de faire une note administrative

M.1°V.Pr. 688. une note ad hein/

A.2°V.Pr. 689. administrative

A.D.Voc. 690. non nañu leen bind ñu tontu ñu réponse boobu nak ñoom ñoo ci des

Nañu : m.r.v. na + ñu on / nous; **Leen** : pn. pers. vous, les, leur; **Bind** : v.t. écrire; **Ñu** : pn. pers. Ils, nous; **Tontu** : v.t. répondre; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **Nak** : var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin; **Ñoom** : pn. pers.Eux; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y; **Des** : v.i. reste

M.1°V.Pr. 710. Je dis que l'on va reconduire le débats les gars

A.D.Voc. 713. Pour toutes les difficultés que l'on peut rencontrer, là vraiment il me prend en compte et m'informe à temps

M.1°V.Pr. 714. Je dois que tout sera tirer au clair

M.1°V.Pr. 716. S'il s'occupe de toi et est à l'écoute

<p>A.2°V.Pr. 691. t'as compris il demande de faire <u>une note administrative</u></p> <p>M.1°V.Pr. 692. <u>une note administrative</u> adressée au Consulat</p> <p>A.2°V.Pr. 693. <u>aux autorités</u></p> <p>M.1°V.Pr. 694. <u>aux aut</u></p> <p>Ma. Voc. 695. <u>attendez attendez</u></p> <p>M.1°V.Pr. 696. <u>aux_autorités</u></p> <p>Ma. Voc. 697. soo ame fax quand j'arrive + ma envoyer leen une lettre bu Consulat Général bindoon à tous les Présidents d'Associations y_a quelque chose comme six ou neuf mois + dit que ne ñoom ñu ngi négocier trois points + les permis de conduire + les diplômes</p> <p><i>Am : v.t. avoir+ E: v+e valeur hypothétique; Soo : adv. Lorsque, conj. Si; Ma : pn.pers. je; Leen : pn. pers. vous, les, leur; Bu : art rel. ind sg. Que; Bind : v.t. écrire + Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Ne : var ni, conj. Que; Ñoom : pn. pers. Eux; Ñu : pn. pers. Ils; Ngi : var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 727. Je préfère que l'on passe</p>
---	--

<p>(xxx)⁸²</p> <p>M.1°V.Pr. 698. <u>gaa yi</u></p> <p><i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>Ma. Voc. 699. mais mais</p> <p>M.1°V.Pr. 700. <u>gaa yi gaa yi je vous_en prie</u> + man dama yaakaar ne</p> <p><i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Dama</i> : s.n. sujet je ; <i>Yaakaar</i> v.t. espérer ; compter sur ; <i>Ne</i> : var ni, conj. Que</p> <p>Ma. Voc. 701. <u>ma yóbbu ko</u></p> <p><i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Yóbbu</i> : v.t. emporter ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le</p> <p>A.2°V.Pr. 702. non daf koy def copie def ko copie pièce jointe</p> <p><i>Dafa</i> : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; <i>Koy</i> : pn. en, y ; pn.pers. le/la ; <i>Def</i> : v.t. faire ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le/la</p> <p>Ma. Voc. 703. defal ma ko copie mu yóbbale ko xxx Président ma ngi jéggalu de</p> <p><i>Def</i> : v.t. faire + <i>Al</i> : mode impératif ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le/la, pn. pers. en, y ; <i>Mu</i> : art.</p>	<p>B.Sg. 731. Diallo, Diop pouvons-nous travailler un peu</p> <p>B.Sg. 733. Qu'on travaille, non <i>escucha</i>, maintenant on va fermer le débat plan de travail parce que l'on ne peut pas continuer comme ça parce qu'il est l'heure et que l'on doit rentrer</p> <p>M.1°V.Pr. 734. Mais n'interrompt pas l'intervention de Konaté</p>
--	---

⁸² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p><i>rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle, Yóbbu : v.t. emmener, emporter +ale : référence éloigné ou futur; Ma : pn.pers. je; Ngi : var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de; Jéggalu : v.t. demander pardon, présenter ses excuses; De : adv. d'insistance, vraiment, quant à</i></p> <p>M.1°V.Pr. 704. non non non amul problème amul problème + s'il vous plaît + eh Konaté don:c degg nga li mu la tontu par rapport à ça Konaté</p> <p><i>Amul : Am v.t. avoir + ul marque grammaticale de la négation ne pas; Dégg : v.t. entendre, comprendre; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; Mu: pn.pers. Il, La : var. pn.pers. te; Tontu : v.t. répondre; répliquer</i></p> <p>A.D.Voc. 705. c'est c'est Back + Président pardon + comme cas wu Vitoria bi dey jump + bu kenn amul woon dirección wu fale + sunuy autorités yi Pays Basque bi + jëlu ñu woon initiative aviser x ñoom senn</p> <p><i>Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine; Bi : conj. Que, Quand, au moment où; Dey : dafay + y verbe; marque aspectuelle le fait est que; Jump : être urgent; Bu : conj. quand, au moment où, si; Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun; Amul : Am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine; Sunuy: art.gén.pl. nos; Yi: art. déf. pl. les; Jél : v.t prendre + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas; Ñu : pn. pers. Ils; Ñoomin <ñoom-seen ... et les autres, et le reste, et j'en passe</i></p> <p>A.2°V.Pr. 706. senn problème la</p> <p><i>La : m.r.c. c'est; Seen: art.gén.sg. leur</i></p>	<p>B.Sg. 735. D'accord</p> <p>K. Voc. 737. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 742. merci beaucoup donc si vous me le permettez que l'on clôt des interventions par rapport à la commission sociale et que</p>
--	--

<p>A.D.Voc. 707. ñun sénégalais yi di fa yëngu x dañuy am limite + fu Consul bi nekk Madrid + bu ñu ame lu urgent xxx</p> <p>Ñun : pn.pers. nous ; Yi : art. déf. pl. les ; Di : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Fa : var. fèle : adv. ʔ, là-bas, là ; Yëngu : v.i. se mouvoir ; Dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; Am : v.t. avoir ; Fu : adv : où ; Bi : art. déf. sg. Le ; Nekk : v.i. être, se trouver ; Bu : conj. quand, au moment où, si ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Am + E : v+e valeur hypothétique ; Lu : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui.</p> <p>A.2°V.Pr. 708. c'est à Bilbao</p> <p>H. Voc. 709. non Vitoria (xxx)⁸³</p> <p>M.1°V.Pr. 710. ma ne ma ne <i>vamos a reconducir chicos vamos a reconducir</i></p> <p>Ma : pn.pers. je ; Ne : v.t. dire</p> <p>A.D.Voc. 711. Back Sene</p> <p>M.1°V.Pr. 712. <i>por favor</i></p> <p>A.D.Voc. 713. saayu ma soxla ci problème boobu mu may</p>	<p>l'on oublie pas que l'on parle des programmes d'activités et qu'il y a d'autres commissions qui devraient présenter leur programme, mais on a suspendu le règlement intérieur, parce que c'est le règlement intérieur qui régit le fonctionnement au niveau interne peut-être que les programmes d'activités xxx je crois que est-ce que réunion pourra se terminer aujourd'hui je ne le crois pas xxx et si vous êtes d'accord avec la proposition qu'on revient sur le règlement intérieur</p> <p>Ma. Voc. 743. Moi je suis d'accord (bruit) s'il vous plait + je suis d'accord sur la proposition du Président pour qu'on clôt les programmes d'activités et de demander à tous secrétaires d'envoyer par mail à Back et Back le renvoie aux autres pour la préparation de la prochaine réunion</p>
--	--

⁸³ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p><i>atender</i> fii <i>fenomenal</i> +ma ngi informer à temps</p> <p>Saa ;(Ar) <i>moment, instant</i> ; saayu : <i>chaque fois que</i> ; Ma : <i>pn.pers. je</i> ; Soxla : <i>v.t. avoir besoin de</i> ; Ci <i>loc. prépositive : par rapport à</i> ; Boobu : <i>art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là</i> ; Mu : <i>pn.pers. Il</i> ; May : <i>pn.pers. me</i> ; Ma : <i>pn.pers. je</i> ; Ng : <i>var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de</i></p> <p>M.1°V.Pr. 714. donc je crois que ñu je crois que ne dinaa leer</p> <p>Ñu : <i>pn. pers. Nous, on</i> ; Ne : <i>var ni, conj. Que</i> ; Dinaa : <i>var. dana. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif</i> ; Leer : <i>v.i. être clair</i></p> <p>A.2°V.Pr. 715. trois_heures</p> <p>M.1°V.Pr. 716. su la atender_e su la hacar_e caso</p> <p>Su : <i>conj. Si</i> ; La : <i>pn.pers. te</i> ; E : <i>suffixe vectoriel. V+ avec</i></p> <p>A.D.Voc. 717. je suis-je suis en train de parler d'un problème ponctuel actuel urgent y grave</p> <p>K. Voc. 718. c'est pourquoi on_a dit</p> <p>A.D.Voc. 719. qui nous interpelle tous</p> <p>(xxx)⁸⁴</p> <p>M.1°V.Pr. 720. <u>d'accord</u> Alioune</p>	<p>M.1°V.Pr. 744. D'ailleurs, je me demande est-ce que toutes les commissions ont apporté leurs programmes d'activités, toi oui pour le sport</p> <p>K. Voc. 745. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 746. D'accord Madiop, eh ton programme d'activités est fait, celle de la commission culturelle n'y est pas, donc le représentant de la commission sportive qui est là ainsi qu'on revient au règlement intérieur si le temps nous le permet</p> <p>Ma. Voc. 747. Je le clos quoi</p>
--	---

⁸⁴ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>A.D.Voc. 721. <u>l'importance + de mon intervention</u></p> <p>M.1°V.Pr. 722. <u>Konaté je t'en prie</u></p> <p>A.2°V.Pr. 723. <u>si c'est pertinent c'est pertinent</u></p> <p>K. Voc. 724. (xxx)</p> <p>M.1°V.Pr. 725. <u>Konaté</u></p> <p>K. Voc. 726. (xxx)</p> <p>M.1°V.Pr. 727. <u>je préfère ñu jáll volà</u></p> <p><i>Ñu : pn. pers. Nous, on ; Jáll : v.t. passer</i></p> <p>A.2°V.Pr. 728. <u>on va se rattraper Konaté</u></p> <p>K. Voc. 729. <u>sortir de l'ordre du jour</u></p> <p>M.1°V.Pr. 730. (Tape sur la table toc toc toc) on revient</p> <p>B.Sg. 731. <u>Diallo Diop ñu liggéey ñu liggéey waay</u></p> <p><i>Ñu : pn. pers. Nous, on ; Liggéey : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; Waay : interj. Marque d'étonnement de surprise, d'indignation</i></p> <p>K. Voc. 732. <u>ça y est</u></p> <p>B.Sg. 733. <u>ñu liggéey non escucha + léegi on va fermer le</u></p>	<p>Ma. Voc. 749. Pour qu'on n'y revienne pas la prochaine fois, on peut dire aujourd'hui que le programme est ambitieux et va s'étaler sur une durée de 3 ans 2010 – 2013, mais nous ne pouvons rien faire sans le recensement des sénégalais, je vous relis les données de la fiche de recensement, c'est la commune <i>la comunidad provincia localidad nombre apellido sexo edad profesión fecha de llegada en España + situación administrativa documento</i> x s'il vous plaît</p> <p>Ma. Voc. 751. <u>Oui</u></p> <p>M.1°V.Pr. 752. Tu l'envoie au Secrétaire qui va le transférer</p> <p>Ma. Voc. 753. Qu'il l'envoie aux gars</p>
---	--

<p>débat plan de travail + pace que manu ñu ci continuer + ñu continuer pace que heure bi jot naa te dañuy dem ñibbi</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Liggéey</i> : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir +<i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ci</i> : pn. pers. en, y ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>Jot</i> : v.t. atteindre ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; <i>Te</i> : conj. Et ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>Ñibbi</i> : v.i. retourner chez soi</p> <p>M.1°V.Pr. 734. mais bul dagg parole_u Konaté bi</p> <p><i>Bul</i> : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g. que (tu) ne pas ; <i>Dagg</i> : v.t. interrompre ; -<i>U</i> : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; <i>Bi</i> : art. def. sg. La</p> <p>B.Sg. 735. wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui,</p> <p>M.1°V.Pr. 736. commission sociale</p> <p>K. Voc. 737. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 738. pour y apporter quelque chose allez_y</p> <p>K. Voc. 739. je crois que d'abord il faut savoir qu'on vient de naître on vient de naître + il faut qu'on montre nos capacités + c'est très important + si on veut travailler bien au Sénégal + je crois que x qu'est-ce que je veux dire par là xxx comment on va</p>	<p>M.1°V.Pr. 754. Oui merci</p> <p>Ma. Voc. 755. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 758. Donc les gars si on revenait sur le règlement intérieur (bruit) s'il vous plaît qui est-ce qui est allé faire les photocopies, Louis, il vous les a données, d'accord he je ne sais plus où étions nous dans le règlement intérieur, on avait interpellé le Secrétaire, pour savoir où en est-il avec le règlement intérieur</p>
---	--

travailler avec les Associations + comme on va se fonctionnaliser d'abord xxx

M.1°V.Pr. 740. eh Alioune

K. Voc. 741. en ce qui concerne le Représentant du Consulat + il a parlé d'une commission mixte + cette commission mixte j l'ai entendue ça fait des_années xxx je crois que maintenant la FASE est créée maintenant + la FASE peut_être impliquée xxx

M.1°V.Pr. 742. merci beaucoup donc su fekkee ne permettre ngeen + intervention par rapport ak commission sociale ñu clore ko eh bu ñu fâtte ni + c'est des programmes d'activités lañuy wax nii am naa d'autre commissions yu waroon kii + mais on_a suspendu le règlement intérieur + x pace que règlement intérieur bi mooy wax comment on va fonctionner au niveau interne + xéj-na programme d'activités yi xxx je crois que est-ce que réunion bi dinaa mana terminer tey j'ne crois pas xxx su fekkee ne proposition bi d'accord ngeen + ñu dellu si wat ci règlement intérieur

Su fekkee ne. conj. Si, s'il se trouve (que); **Ngeen** : pn.pers. vous; **Ak** : conj. coord. Et; prép. Avec; **Ñu** : pn. pers. Nous, on; **Ko** : pn. pers. Le; **Bu** : art rel. ind sg. qui; **Fâtte** : v.t. oublier; **Ne** : var ni, conj. Que; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ...; **Wax** : v.i. dire, parler; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi; **Am** : v.t. avoir; **Naa** : pn.pers. il; **Yu** : art rel. ind sg. qui; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **Oon** : modalité temporelle, oon; aan; bi;

B.Sg. 759. Oui on se demandait si nous allons le lire ou non quoi c'est pourquoi nous avons fait des photocopies pour chacun afin qu'on puisse regarder les amendements de Madiop ce qui est annoté en rouge, je pense que Diallo voulait en rajouter quelques choses xxx

M.1°V.Pr. 760. Qui est-ce qui va relire, c'est toi

B.Sg. 761. donc oui

<p><i>ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Kii : var. de <i>këfɪn</i>, <i>këf</i> chose ; Bi : art. def. sg. <i>Le, la</i> ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Xéj-na : adv. peut-être ; Yi : art. déf. pl. les ; Dinaa : var. dana. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Tey : n ; om commun aujourd'hui ; Dellu : v.i. retourner au point de départ ; Si : prép à ; At : var. aat adv. Encore ; de nouveau ; Ci : prép. sur,</i></p> <p>Ma. Voc. 743. man je suis d'accord (bruit) s'il vous plait + je suis d'accord sur la proposition du Président + pour ñu téj les programmes d'activités + ñu demander à tous tous secrétaires ñu envoyer ko par mel ñu envoyer Back Back tasat ko nit ñi pour ñu préparer la prochaine réunion</p> <p><i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Téj</i> : v.t. fermer ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Tas</i> : v.i. renvoyer + <i>At</i> : var. aat adv. Encore ; de nouveau ; <i>Nit</i> : n.personne ; <i>Ñi</i> : art.déf. les</p> <p>M.1°V.Pr. 744. d'ailleurs d'ailleurs je me demande + est-ce que ñépp indi nañu seen programmes d'activités + les commissions yow + sport han sport wa</p> <p><i>Ñépp</i> : <var. <i>Ñépp</i>. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; <i>Indi</i> : v.t. amener ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Seen</i> : art.gén.sg. leur ; <i>Yow</i> : pn. pers. Toi ; <i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui</p> <p>K. Voc. 745. waaw</p> <p><i>waaw</i> adv. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 746. d'accord Madiop + eh Madiop sa programme d'activité defaron ngeen ko + bu commission culturelle non + kon sport rekk moo fi nekk + donc ñu dellu ci règlement intérieur bi su</p>	<p>A.2°V.Pr. 762. Il a tout le temps quelque chose à dire</p> <p>M.1°V.Pr. 763. Alors suivons la lecture du règlement intérieur</p> <p>A.2°V.Pr. 764. Qui est-ce qui fut membre de la commission juridique</p> <p>M.1°V.Pr. 765. Je vais juste lire ta contribution quoi, allons</p> <p>Ma. Voc. 766. Préambule c'est que dans un premier temps j'ai fait un préambule quoi + parce qu'il est bon concernant, conformément aux dispositions de la loi il est créé à <i>Fuerteventura</i> la Fédération des Associations Sénégalaises en Espagne, en ce moment je peux dire FASE si c'est en français mais si c'est en espagnol on dit <i>FASE</i> ce</p>
---	---

fekke **temps** bi mey nañu ko

Sa: art.gén.sg. ton ; **Defar** : v.t. élaborer ; **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ngeen** : pn.pers. vous ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Kon**: conj. donc, alors ; **Rekk** : adv. seulement ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Fi**: var. **fà, fii** : adv. Ici, pn. pers. y ; **Nekk** : v.i. être ; **Nu** : pn. pers. Nous, on ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Ci** : prép. Sur ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **su fekkee** conj. Si ; **May** : permettre ; **Nañu**: m.r.v. na + ñu nous

Ma. Voc. 747. ma téj li quoi

Ma : pn.pers. je ; **Téj** : v.t. fermer ; **Lii** : art.dém.sg. ça, ceci, cela

M.1°V.Pr. 748. très bien

Ma. Voc. 749. **pour** ñu bañ ci dellu si **la prochaine fois** + téj mooy + **on peut dire que c'est ambitieux mais** téj bi mooy **c'est sur trois ans 2010 2013 + c'est sur trois ans mais + on a dit** manu ñu def dara + manu ñu def dara te defu ñu **le censo + le recensement des sénégalais** + ma **lire_at données** yi am ci **fiche bi fiche de recensement** bi + **c'est la commune** *la comunidad provincia localidad* *nombre apellido sexo edad profesión fecha de llegada en España + situación administrativa documento* x s'il vous plaît

Nu : pn. pers. Nous, on ; **Bañ** : v.t. éviter, faire profil bas ; **Ci** : pn. pers. en, y ; prép., sur ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Si** : pn. en, y ; **Téj** : v.t. fermer, fermeture ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Def** : v.t. faire ; **Dara** : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; **Def** + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ma** : pn.pers. je ; **At**: var. aat adv. Encore ; de nouveau ; **Am** : v.t. avoir ; **Bi** : art. def. sg. La

document /

M.1°V.Pr. 767. Non ; c'est qu'il demande

Ma. Voc. 768. Je lis la *aportación*, ce document vient régler la Fédération dans toutes ces dispositions et ne peut et ne doit en aucun cas venir en contradiction avec les statuts, c'est le premier élément pour que tout le monde le sache, c'est le *preambula*, une introduction qu'on a faite oui c'est le préambule, maintenant pour le titre un : j'ai mis dispositions générales, l'article un n'a pas changé, l'article deux *tam-tampoco*, ah mais à la fin de l'article deux on a dit que les membres fondateurs sont ceux [sès] qui ont eu le privilège d'assister à l'Assemblée Générale constitutive de la Fédération des Associations Sénégalaises et après j'en ai rajouté qu'ils sont membres des instances de la Fédération afin qu'ils aient un plus

<p>M.1°V.Pr. 750. <i>lo tiene en plantilla</i></p> <p>Ma. Voc. 751. <u>wa</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. <i>Oui</i>,</p> <p>M.1°V.Pr. 752. <i>plantilla mandar ko secrétaire mu rebotar ko</i></p> <p>Ko : pn. pers. <i>Le</i> ; Mu : pn.pers. <i>Il</i></p> <p>Ma. Voc. 753. mu envoyer gaa yi waaw</p> <p>Mu : pn.pers. <i>Il</i> ; Gaa : gars ; Yi : art. déf. pl. <i>les</i> ; Waaw : adv. <i>oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 754. waaw merci</p> <p>Ma. Voc. 755. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. <i>oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 756. merci</p> <p>Ma. Voc. 757. OK c'est bon</p> <p>M.1°V.Pr. 758. donc gaa yi + on revient sur le règlement intérieur (bruit) s'il vous plaît + ku ko photocopier ji woon Louis + jox naa leen ko han d'accord + he je ne sais plus fan la ñu ci tollu woon ci règlement intérieur bi + am naa lu ñu interpeler woon Secrétaire + Secrétaire fa nga ci tollu woon ci règlement intérieur</p>	<p>Ma. Voc. 772. Sont membres des instances de la Fédération, c'est une proposition c'est ce que j'ai rajouté au deuxième titre, je l'ai changé par structure et fonctionnement</p> <p>Ma. Voc. 774. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 775. Madiop pardon, Président est-ce que ce ne serait pas mieux pour cette phase afin de gagner du temps pour faire des commentaires et quelqu'un aussi, est-ce qu'on ne suivra pas titre par titre</p>
---	--

<p>bi</p> <p>Gaa : gars ; Yi : art. déf. pl. les ; Ku : art. rel. ind. sg. Qui ; Ko : pn. pers. Le ; Ji : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox : le fait de remettre, remise ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Leen : pn. pers. vous, les ; Fan : adv : où ; La : m.r.c. c'est ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; Tollu : v.i. atteindre un point ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Bi : art. def. sg. Le ; Am : v.t. avoir ; Lu : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Fa : var. fêle : adv. Y, là-bas, là ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on</p> <p>B.Sg. 759. wa non dañu doon wax ne ndax dañu koy lire am déet quoi + nañu photocopier ku nekk am ñu xool li nga xam ne Madiop ci la amender woon quoi + moon li mu def en rouge + Diallo aussi yaakaar naa am naa lu mu ci wara wax xxx</p> <p>Wa : var. de waaw adv. Oui, Dañu : s.n. sujet ils, nous ; Doon : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; Wax : v.i. dire, parler ; Ne : var ni, conj. Que ; Ndax : m. intg. est-ce que ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le ; Am : conj. Ou bien, ou ; Déet : adv. non ; Nañu : m.r.v. na + ñu on /nous ; Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut proniminal indéfini chacun ; Am : v.t. avoir ; posséder ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Xool : v.t.regarder ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; Xam : v.t. savoir, connaître ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; La : var. lo/lé. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Moom : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; Li : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Mu : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il ; Def : v.t. faire ; marquer ; Yaakaar v.t. espérer ; compter sur ; Naa : pn.pers. s.n. je ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + A : auxiliation</p>	<p>M.1°V.Pr. 776. Qu'il lit après quelqu'un d'autre le fait</p> <p>A.2°V.Pr. 777. Non qu'il lise et les autres fasse leur contribution sur ce titre et qu'on continue ensuite, c'est mieux de changer lecteur constamment</p> <p>Ma. Voc. 778. Oui non, c'est qu'en réalité je lis ce que j'ai contribué</p> <p>Ma. Voc. 780. Je le lis parce que Back n'est pas là</p>
--	---

<p>(xxx)⁸⁵</p> <p>M.1°V.Pr. 760. kan moo kay lire_al yaa lire</p> <p><i>Kan</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, <i>Kay</i> : adv. Vraiment ; <i>al</i> : dénomiatif ; <i>Yaa</i> : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu</p> <p>B.Sg. 761. don:c wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 762. tout le temps am naa lu muy wax</p> <p><i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Naa</i> : pn.pers.il ; <i>Lu</i> : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; <i>Muy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de), <i>Wax</i> : v.i. dire</p> <p>M.1°V.Pr. 763. wa suivre leen ko han règlement intérieur</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui ; <i>Leen</i> : pn. pers. Vous ; <i>Ko</i> : pn. pers. le</p> <p>A.2°V.Pr. 764. kan moo nekkoon membre commission juridique</p> <p><i>Kan</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que ; <i>Nekk</i> : v.i. être + <i>Oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé</p>	<p>A.2°V.Pr. 781. C'est ce qui se trouve dans le texte</p> <p>Ma. Voc. 782. Voilà, c'est ce qui est dans le texte</p> <p>A.2°V.Pr. 783. En fonction de ta lecture maintenant</p> <p>Ma. Voc. 784. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 785. Après avoir lu un titre</p>
---	---

⁸⁵ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>(xxx)⁸⁶ (rire)</p> <p>M.1°V.Pr. 765. moom sa <i>aportación</i> bi rekk la bëgg lire quoi + kaay kaay</p> <p>Moom : pn.pers. Lui ; Sa : art.gén.sg. ton ; Bi : art. def. sg. le /la , Rekk : adv. seulement ; La : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... ; Bëgg : v.i. vouloir, aimer ; Kaay : (Ar)défectif (uniquement à l'impératif) venir (xxx)⁸⁷</p> <p>Ma. Voc. 766. préambule c'est que + dans un premier temps dama def benn préambule quoi + pace que il est bon + concernant + conformément aux dispositions de la loi il est créé à <i>Fuerteventura</i> la Fédération des Associations Sénégalaises en Espagne + en ce moment je peux dire FASE si c'est en français + mais si c'est en espagnol on dit <i>FASE</i> ce document /</p> <p>Dama : s.n. sujet je ; Def : v.t. faire ; Benn : num. un</p> <p>M.1°V.Pr. 767. non non même dey laaj</p> <p>Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; Laaj : v.t. demander</p> <p>Ma. Voc. 768. <i>aportación</i> lay lire + ce document vient</p>	<p>Ma. Voc. 786. On réagit</p> <p>A.2°V.Pr. 787. On fait ou on continue si on doit clôturer une fois pour toute</p> <p>M.1°V.Pr. 789. On continue sur les titres</p>
---	---

⁸⁶ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁸⁷ idem

règlementer la Fédération + dans toutes ces dispositions et ne peut + et ne doit en aucun cas venir en contradiction avec les statuts + loolu mooy premier élément pour ñépp xam ko mu leer + loolu *preambula* + benn introduction bu ñu def +waaw loolu mooy préambule bi + léegi titre un + j'ai mis dispositions générales + article un c'est pas changé article deux *tam-tampoco* + ah mais fin article deux on_a dit les membres fondateurs sont ceux [sès] qui ont eu le privilège d'assister à l'Assemblée Générale constitutive de la Fédération des Associations Sénégalaises aparès ma yokka ci + ils sont membres des_instances de la Fédération + pour ñu am un plus

Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Ñépp* : <var. *Ñépp*. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; *Xam* : v.t. savoir, *Ko* : pn. pers. Le ; *Mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, *Leer* : v.i. être clair, être éclairé ; *Benn* : num. une ; *Bu* : art rel. ind sg. qui ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Def* : v.t. faire ; *Waaw* : adv. oui ; *Bi* : art. def. sg. le ; *Léegi* : adv. Maintenant ; à présent ; *Ma* : pn.pers. je ; *Yokk* : v.t. augmenter, ajouter + *A* : auxiliation ; *Ci* : pn. pers. Y ; *Am* : v.t. avoir

M.1°V.Pr. 769. ils sont membres des instan

Ma. Voc. 770. des intances de la Fédération

M.Tr. 771. ils sont membres

Ma. Voc. 772. sont membres des_instances de la Fédération + c'est une proposition loolu doŋ la ci yokk ci lii bi ci titre bi + deuxième titre bi + ma def ko structure et fonctionnement

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Doŋ* : adv. seulement ; *La* : m.r.c. c'est ; *Ci* : pn. pers. Y ;

Ma. Voc. 792. Donc je vais tout lire

A.2°V.Pr. 794. C'est tout le titre que je dois lire

M.1°V.Pr. 795. Tout le titre

Ma. Voc. 796. Oui, article deux

A.2°V.Pr. 798. Regarde le titre un

M.1°V.Pr. 799. Non ce n'est pas une question qui ne doit ni être

<p><i>prép. dans, en, sur, pour, à; Yokk : v.t. ajouter ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; Bi : art. def. sg. Le ; Ma : pn.pers. je ; Def : v.t. faire, changer ; Ko : pn. pers. le/</i></p> <p>A.2°V.Pr. 773. Madiop</p> <p>Ma. Voc. 774. wey <i>Wey : déformation de Oui</i></p> <p>A.2°V.Pr. 775. Madiop pardon + Président est-ce que ce ne serait pas mieux phase bi + pour ñu gagner du temps + bi nga def commentaire_am keneen def commentaire_am est-ce [esse] que du ñu dem titre par titre lire + ñu travailler <u>titre par titre</u></p> <p><i>Bi : art. def. sg. La ; conj. Que, Quand ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Def : v.t. faire ; -Am : -Em : art.génitif à lui ; Keneen : pn.ind.sg. autre (personne) ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; Dem : v.i. partir, aller, suivre</i></p> <p>M.1°V.Pr. 776. <u>moom mu lire keneen lire</u></p> <p><i>Moom : pn.pers. Lui, Mu : pn.pers. Il, Keneen : pn.ind.sg. autre(personne)</i></p> <p>A.2°V.Pr. 777. non non moom dey lire + keneen indi <i>aportación</i> ci titre boobu aparès ñu kontiner + moo gën kenn di def</p>	<p>longue ni courte, non c'est-à-dire quelques sept pages</p> <p>A.2°V.Pr. 800. C'est deux documents et il y en a qui</p> <p>M.1°V.Pr. 801. Après suivra le deuxième titre</p> <p>A.2°V.Pr. 802. Il y en a qui n'auront pas besoin</p> <p>B.Sg. 803. Oui, il était au niveau du préambule</p> <p>M.1°V.Pr. 804. On a fini le préambule</p>
--	---

<p>keneen di def ça va nous faire conte</p> <p>Moom : pn.pers. Lui ; Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; Keneen : pn.ind.sg. autre(personne) ; Indi : v.t. amener ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Gën : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux ; Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun ; Di: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Def: v.t. faire</p> <p>Ma. Voc. 778. wa non + c'est que en réalité li ma lire nii defar pace que dama ko lire pace que man ma <u>ko def</u></p> <p>Wa: var. de waaw adv. Oui ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Ma : pn.pers. je ; Nii : adv. Comme ça ; Defar : v.t. réparer. Arranger, préparer, créer ; Dama: s.n. sujet je ; Ko : pn. pers. Le ; Man : v.t. pouvoir ; Def : v.t. faire</p> <p>A.2°V.Pr. 779. <u>suivant</u></p> <p>Ma. Voc. 780. <u>dama koy lire pace que</u> Back nekku fii</p> <p>Dama: s.n. sujet je ; Koy: pn. pers. Le ; Nekk : v.i. être + U: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Fi: var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y</p> <p>A.2°V.Pr. 781. mooy li nga xam ne moo nekk ci <u>document bi</u></p> <p>Mooy : auxiliaire être, c'est ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Xam : v.t. savoir ; Ne : var ni, conj. Que ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Nekk : v.i. être ; Ci : prép. Sur ; Bi : art. def. sg. le</p>	<p>B.Sg. 805. Donc le préambule est adopté</p> <p>M.1°V.Pr. 806. On ne s'y est pas encore prononcé à propos du préambule eh</p> <p>B.Sg. 807. Qu'a t-on dit du préambule</p> <p>M.1°V.Pr. 808. Les gars ont approuvé qu'a même le préambule</p> <p>A.2°V.Pr. 809. Tu peux ajouter au préambule le mot compléter</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 782. volà moo nekk ci document bi</p> <p><i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>Nekk</i> : v.i. être ; <i>Ci</i> : prép. Sur ; <i>Bi</i> : art. def. sg. Le</p> <p>A.2°V.Pr. 783. léegi en fonction ci li ngay lire</p> <p><i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; <i>Ci</i> : loc. prépositive : par rapport à ; <i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>Ngay</i> : cf nga+y : pn deuxième pers sg tu</p> <p>Ma. Voc. 784. wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 785. boo lire ba pare benn titre</p> <p><i>Boo</i> : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; <i>Ba</i> : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; <i>Pare</i> : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; <i>Benn</i> : num. un</p> <p>Ma. Voc. 786. ñu réagir</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on</p> <p>A.2°V.Pr. 787. ñu def + wala nañu continer + bu fekke dañuy clocturer benn yonn</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Wala</i> : conj. Ou ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; <i>Bu</i> : conj. quand, au moment où, si ; <i>Fekke</i> : de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; assister au déroulement d'une chose ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Benn</i> : num. une ; <i>Yoon</i> : chemin, voie d'accès, fois</p>	<p>A.2°V.Pr. 811. En aucun cas ne peut être accordé contradiction avec les statuts si je pense que ce que j'ai compris, il faut y mettre compléter</p> <p>M.1°V.Pr. 815. Oui</p> <p>Ma. Voc. 816. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 818. Ne peut ni ne doit, ne peut et ne doit est une double répétition</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 788. OK OK c'est bon</p> <p>M.1°V.Pr. 789. ñu continer ci titres yi</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ci</i> : prép. Sur ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>Ma. Voc. 790. un + disposition générale article un + le présent règlement intérieur s'applique aux membres de la Fédération Générale des Associations Sénégalaises /</p> <p>M.1°V.Pr. 791. non</p> <p>Ma. Voc. 792. damay lire lépp kon</p> <p><i>Damay</i> : s.n. sujet je ; <i>Lépp</i> : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; <i>Kon</i> : conj. donc</p> <p>M.1°V.Pr. 793. non</p> <p>A.2°V.Pr. 794. titre bi lépp lay lire</p> <p><i>Bi</i> : art. déf. sg. le ; <i>Lépp</i> : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; <i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que</p> <p>M.1°V.Pr. 795. titre bi lépp (sifflet)</p> <p><i>Bi</i> : art. déf. sg. le ; <i>Lépp</i> : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout</p>	<p>B.Sg. 819. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 821. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 822. Ce qui n'est pas reflété dans les statuts doit l'être dans le règlement intérieur</p>
--	--

<p>Ma. Voc. 796. wa + article deux</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. <i>Oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 797. Famar xx</p> <p>A.2°V.Pr. 798. xoolal kii kii xoolal titre un bi</p> <p><i>Xool</i> : v.t. regarder + <i>Al</i> : mode impératif; <i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, <i>Bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>M.1°V.Pr. 799. non non du question warul gudd warul gàtt + non non çà-dire sept pages la</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas; <i>War</i> : v.aux. devoir + <i>Ul</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; <i>Gudd</i> : v.i. être long; <i>Gàtt</i> : v.i. Être court; <i>La</i> : m.r.c. c'est ...</p> <p>A.2°V.Pr. 800. ñaari documents la + am naa ci <u>yoo xam</u> ne</p> <p><i>Ñaar</i> : num. deux, <i>ñaari</i> : marque du pl. de deux; <i>La</i> : m.r.c. c'est ...; <i>Am</i> : v.t. avoir; <i>Naa</i> : pn.pers. il; <i>Ci</i> : pn. pers. Y; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Qui. Que; <i>Xam</i> : v.t. savoir; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que</p> <p>M.1°V.Pr. 801. <u>aparès titre deux</u> dey ñów + titre cinq</p> <p><i>Dey</i> : dafay + y verbe; marque aspectuelle; c'est que; <i>Ñów</i> : v.i. venir</p> <p>(rire)</p>	<p>Ma. Voc. 828. En termes de loi il est bon que, il faut préciser et de faire des répétitions pour être clair</p> <p>M.1°V.Pr. 829. D'accord donc dans le truc</p> <p>B.Sg. 830. Donc pour le titre un : dans l'article un des dispositions générales je ne sais pas s'il y a des amendements ou pas</p> <p>M.1°V.Pr. 831. Personne n'a rien ajouté à l'article un, tu vas procéder ainsi</p>
---	--

A.2°V.Pr. 802.	am naa ci yoo xam ne soxla wul
<i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; <i>Ci</i> : pn. pers. Y ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i> . Qui. Que ; <i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i> , conj. Que ; <i>Soxla</i> : v.t. avoir besoin de toi ; <i>Ul</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas.	
B.Sg. 803.	waaw + léegi fi la tollu woon préambule
<i>Waaw</i> : adv. oui ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent ; <i>Fi</i> : var. <i>fā</i> , <i>fii</i> : adv. Ici, pn. pers. y ; <i>La</i> : m.r.c. c'est ... ; <i>Tollu</i> : v.i. atteindre un point ; <i>Woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé	
M.1°V.Pr. 804.	préambule bi jeex naa
<i>Bi</i> : art. def. sg. le ; <i>Jeex</i> : v.t. Être fini ; <i>Na</i> : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation	
B.Sg. 805.	donc préambule bi c'est adopter
<i>Bi</i> : art. def. sg. le	
M.1°V.Pr. 806.	eh préambule waxa gu ñu ci + prononcer gu ñu ci
<i>Wax</i> : v.i. dire, parler+ <i>A</i> : auxiliation ; <i>Gu</i> : ne pas encore, détermination ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ci</i> : pn. pers. y	
B.Sg. 807.	lan la ñu wax ci préambule bi
<i>Lan</i> : adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; <i>La</i> : var. <i>Io/Ië</i> . pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ... , il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Wax</i> : v.i. dire ; <i>Ci</i> : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours	

Ma. Voc. 838. Oui attendez, on arrivera à propos du Conseil des sages tout à l'heure

M.1°V.Pr. 839. Le Conseil des sages a été élu, le Conseil des sages fait partie des instances de la Fédérations, on parle ici des membres de la Fédération

<p><i>de ... pn. pers. en, y ; loc. prépositive : par rapport à ; Bi : art. def. sg. le</i></p> <p>M.1°V.Pr. 808. préambule bi gaa yi ils l'ont approuvé qu'à même</p> <p><i>Bi : art. def. sg. Le ; Gaa : gars ; Yi : art. déf. pl. les</i></p> <p>A.2°V.Pr. 809. préambule bi yokka ci compléter</p> <p><i>Bi : art. def. sg. Le ; Yokk : v.t. ajouter + A : auxiliation ; Ci : pn. pers. y</i></p> <p>B.Sg. 810. où ?</p> <p>A.2°V.Pr. 811. en aucun cas ne peut être accordé contradiction avec les statuts si je pense que fii ma dégge + il faut y mettre compléter</p> <p><i>Fi : var. fa, fii : adv. Ici, pn. pers.y ; Ma : pn.pers. je ; Dégge : v.t. entendre, comprendre + E: v+e valeur hypothétique</i></p> <p>Ma. Voc. 812. vient compléter les statuts</p> <p>A.2°V.Pr. 813. oui</p> <p>B.Sg. 814. vient régler + la Fédération</p> <p>M.1°V.Pr. 815. <u>wa</u></p> <p><i>wa : var. de waaw adv. oui</i></p>	<p>A.2°V.Pr. 843. A présent que je veux que vous m'écoutez, je veux des éclaircissements par rapport à xxx vous avez bien dit que la Fédération est composée de membres d'honneur</p> <p>M.1°V.Pr. 848. Je pense que le Secrétaire ou toute autre personne peut lui répondre, moi je dis que le Conseil des sages c'est</p>
--	---

<p>Ma. Voc. 816. <u>wa</u></p> <p><i>wa</i> : var. de waaw adv. Oui</p> <p>B.Sg. 817. <u>dans</u> ces dispositions et ne peut ne peut et ne doit en aucun cas venir en contradiction avec les statuts</p> <p>M.1°V.Pr. 818. ne peut ni ne doit -- ne peut et ne doit xam nga ñaari répétitions la</p> <p><i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Ñaar</i>: num. deux, <i>ñaari</i> : marque du pl. de deux</p> <p>B.Sg. 819. waaw</p> <p><i>Waaw</i> adv. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 820. vient compléter les statuts + il complémente les statuts</p> <p>M.1°V.Pr. 821. wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui</p> <p>A.2°V.Pr. 822. lu nekkul ci estatut dafa wara nekk ci règlement intérieur</p> <p><i>Lu</i>: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Nekk : v.i. être, se trouver + UI: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ci : prép. Dans ; War : v.aux. devoir + A : auxiliation</p>	<p>Ma. Voc. 852. Non non</p> <p>M.Tr. 856. Moi, je ne sais pas si c'est à cause de mon incompétence en langue française ou pas, mais qu'est-ce qu'on veut dire par</p> <p>A.2°V.Pr. 857. C'est ici</p>
--	---

<p>B.Sg. 823. donc vient compléter</p> <p>A.2°V.Pr. 824. le règlement intérieur + les statuts et en aucun cas peut être contradictoire avec les statuts 1 :30 :08</p> <p>M.1°V.Pr. 825. vient régler et vient compléter</p> <p>Ma. Voc. 826. vient régler et vient compléter</p> <p>A.2°V.Pr. 827. vient régler et vient compléter en aucun cas peut (toux)</p> <p>Ma. Voc. 828. en termes de loi il est bon que ne il faut préciser et de faire des répétitions pour être clair <i>Ne : var ni, conj. Que</i></p> <p>M.1°V.Pr. 829. d'accord + donc ci kii bi <i>Ci : prép. Dans ; Kii : var. de këfin, këf chose ; Bi : art. def. sg. La</i></p> <p>B.Sg. 830. donc titre un + dispositions générales + article un laalu ci dara + j'ne sais pas si quelqu'un <i>Laal : v.t. toucher + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Ci : pn. pers.y ; Dara : adv. rien ; quelque chose</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 860. On parle des membres quoi</p> <p>M.Tr. 861. Je vous l'avais dit que ces mots membres d'honneur et membres fondateurs amènera d'autres connotations</p> <p>M.Tr. 863. Je vous l'avais dit que cela amènera d'autres connotations, ce ne sont pas des membres qui composent la Fédération</p> <p>M.Tr. 865. Ce ne sont pas des personnes donc ne l'appelons pas membres d'honneur ou membres fondateurs, les membres</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 831. article un amul kenn ku ci def dara + article un noonu ngay procéder</p> <p><i>Amul</i> : Am v.t. avoir + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un ; Ku : art. rel. ind. sg. Qui ; Ci : pn. pers.y ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Dara : adv. rien ; quelque chose ; Noonu : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça ; Ngay : cf nga+y : pn deuxième pers sg tu</p> <p>B.Sg. 832. <i>Vale</i> + article deux + en deuxième troisième paragraphe les membres fondateurs</p> <p>A.2°V.Pr. 833. article deux</p> <p>M.1°V.Pr. 834. article</p> <p>A.2°V.Pr. 835. titre un titre un article deux la Fédération est composée de membres d'honneur + de membres fondateurs de membres actifs et de membres associés</p> <p>B.Sg. 836. hum</p> <p>A.2°V.Pr. 837. et dans les statuts + et je pense que quelque part on parle de + Conseil des sages</p> <p>Ma. Voc. 838. wa attendez attendez attendez + Conseil des sages dinaa ñów mais pas foofu de</p> <p><i>Dinaa</i> :. Dénote un future simple affirmatif ; Ñów : v.i. venir ; De : adv. d'insistance ,</p>	<p>fondateurs sont ceux qui étaient là-bas</p> <p>M.1°V.Pr. 868. Les associations qui l'ont fondée</p> <p>M.Tr. 869. Celles qui l'ont fondée c'est pour cela qu'il demande à propos du Conseil des sages xxx qu'on ne le prend pas pour des associations</p> <p>A.2°V.Pr. 870. Et on va plus loin par rapport à ce qu'il vient de dire, les membres associés sont des personnes qui sont des personnes qui, sans être originaires du Sénégal, s'intéressent tout en particulier à son développement intégral et dans cette logique, si on parle de</p>
--	---

<p><i>vraiment</i>; Footu : <i>adv. là-bas</i></p> <p>M.1°V.Pr. 839. le Conseil des sages a été élu + Conseil des sages dafa ñów sur les_instances de la Fédérations + fii lañuy wax les membres de la Fédération</p> <p><i>Dafa</i>: var. da, daf, daa, <i>m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que</i>; Ñów : <i>v.i. venir</i>; Fi : var. fa, fii : <i>adv. Ici</i>; Lañuy: <i>s.n. la + ñu. c'est ...</i>; Wax : <i>v.i. dire, parler</i></p> <p>B.Sg. 840. non les personnes qui peuvent être</p> <p>Ma. Voc. 841. <u>membres de la Fédération</u></p> <p>B.Sg. 842. <u>membres de la Fédération</u></p> <p>A.2°V.Pr. 843. léegi nañu dégloon te + ma laaj te leen ngeen indil ma aclarificación xxx vous_avez bien la Fédération est composée de membres d'honneur</p> <p><i>Léegi</i> : <i>adv. Maintenant; à présent</i>; Nañu: <i>m.r.v. na + ñu ils/on /nous</i>; Déglu : <i>v.t. écouter + Oon</i>: <i>modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé</i>; Te : <i>conj. Et, or, alors que</i>; Ma : <i>pn.pers. je, moi</i>; Laaj: <i>v.t. demander</i>; Leen : <i>pn.pers. Vous</i>; Ngeen : <i>pn.pers. vous</i>; Indi : <i>v.t. amener + l: déverbal</i></p> <p>Ma. Voc. 844. hu-hum</p> <p>A.2°V.Pr. 845. de membres fondateurs</p>	<p>personnes, alors qu'il y a d'autres structures qui s'intéressent au développement du Sénégal</p> <p>B.Sg. 871. Oui excuse moi</p> <p>B.Sg. 875. Diallo tu es un casse-tête, tu devais faire une contribution au lieu de remettre tout en cause</p> <p>Ma. Voc. 876. Oui mais Diallo</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 846. hu-hum</p> <p>A.2°V.Pr. 847. de membres actifs et de membres associés + donc c'est la composition de la Fédération + où sont les Conseils des sages donc ils ne sont pas membres ils ne composent pas ils ne sont composants de la Fédération + c'est une question</p> <p>M.1°V.Pr. 848. je crois que Secrétaire man nga ko tontu ku nekk man naa ko tontu + man je dis que ni le Conseil des sages c'est</p> <p><i>Man : v.t. pouvoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. Tu ; Ko : pn. pers. le/lui ; Tontu : v.t. répondre ; Ku-nekk : var. Ku-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Man : pn.pers. Moi ; Ni : conj. Que</i></p> <p>B.Sg. 849. <u>une structure</u></p> <p>M.1°V.Pr. 850. <u>une structure</u> + ça on <u>sait</u></p> <p>A.2°V.Pr. 851. <u>c'est une structure hors de la Fédération</u></p> <p>Ma. Voc. 852. déédéet</p> <p><i>Déédéet : adv. Non, pas possible</i></p> <p>M.1°V.Pr. 853. <u>dans</u></p> <p>Ma. Voc. 854. <u>dans la Fédération</u></p>	<p>Ma. Voc. 882. Ne nous pardonne pas parce que les membres de l'association les membres de la Fédération si nous parlons des membres euh</p> <p>Ma. Voc. 883. Les fondateurs de la Fédération, les membres ne sont des personnes physiques mais c'est la structure mais les membres d'honneur peuvent être des personnes physiques ou morales, je donne un exemple pour dire que le Président euh l'Ambassadeur est membre d'honneur de la Fédération / le Consul Général est membre d'honneur de la Fédération</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 855. <u>la Fédération</u></p> <p>M.Tr. 856. man li ma ñàkk dégg français + man li ma ñàkk dégg français fi lan mooy</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; Ma : pn.pers. je ; Ñàkk : v.t. manquer de qqch ; Dégg : v.t. entendre, comprendre ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; Lan: adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; Mooy : auxiliaire être, c'est</i></p> <p>A.2°V.Pr. 857. fii la</p> <p><i>Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; La : m.r.c. c'est</i></p> <p>B.Sg. 858. oui</p> <p>M.Tr. 859. les membres d'honneur + la Fédération est composée de membres <u>d'honneur</u></p> <p>M.1°V.Pr. 860. <u>membres yi lañuy wax quoi</u></p> <p><i>Yi: art. déf. pl. les ; Lañuy: s.n. la + ñu. c'est ; Wax : v.i. parler</i></p> <p>M.Tr. 861. <u>membres fondateurs</u> et de membres d'honneur waxoon naa ko lii dey indi benn connotation</p> <p><i>Wax : v.i. dire + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa ; s.n. je ; Ko : pn. pers. Le ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; Indi : v.t. amener, provoquer ; Benn : num. une</i></p>	<p>Ma. Voc. 885. Oui en tant que structure xxx</p> <p>M.Tr. 886. La question que j'avais posé à Fuerteventura, ne mettons pas membre d'honneur parce que pour ne pas la confondre avec une personne physique, notre Président d'association était à Fuerteventura mais il n'est pas considéré comme membre fondateur</p> <p>M.Tr. 888. C'est le libellé des textes qui peut porter à équivoque parce que moi je ne suis pas membre fondateur</p> <p>M.1°V.Pr. 889. Vous avez pris le temps de bien l'écouter qu'à même</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 862. <u>ça c'est les membres</u></p> <p>M.Tr. 863. waxoon naa ko keroog bi ñu deme x lii dey indi beneen connotation + du ay membres du ay nit ñoo composés Fédération bi</p> <p><i>Wax : v.i. dire + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa ; s.n. je ; Ko : pn. pers. Le ; Keroog : adv. l'autre jour ; Bi : art. déf. sg. le /la , pn. Dém.celui ; conj. Quand ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Deme : var dem v.i.. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; Indi : v.t. amener, provoquer ; Beneen : adj. et pn. ind. Autre ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Ay : var. i. art. ind. pl. des ; Nit: n.personne, gens ; Ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 864. hu-hum</p> <p>M.Tr. 865. du ay nit + bu ñu ko tudde membres d'honneur + membres fondateurs membres fondateurs mooy ñun ñi fa nekkoon</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Ay : var. i. art. ind. pl. des ; Nit: n.personne, gens ; Bu : conj. quand, au moment où, si ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ko : pn. pers. Le ; Tudde : v.t. appeler par un nom, nommer ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Ñun : pn.pers. nous ; Ñi : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; Fa : var. fêle : adv. Y, là-bas ; Nekk : v.i. être, se trouver + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé</i></p> <p>Ma. Voc. 866. non</p> <p>M.Tr. 867. <u>association</u></p>	<p>Ma. Voc. 890. Ce que l'on peut dire pour le définir c'est de ne pas dire qu'il s'agit de personnes mais on y rajouter physiques ou morales parce que l'Ambassadeur n'est pas membre d'honneur parce que c'est Monsieur tel, il est membre d'honneur parce que et représente une institution est ce que tu m'as saisi</p> <p>Ma. Voc. 892. on peut dire pour les structures qu'on va prendre tous les Consuls Honoraires par exemple et faire d'eux des membres d'honneurs cela comment va-t-on le décider, les faire des membres d'honneurs de la Fédération, mais c'est la structure qui l'ai par ce qu'elle représenter, mais Mady actuellement tu es membre du Comité Directeur mais c'est ton association qui est membre fondateur et toi en tant que personne représentant une entité à ton départ nous honorerons ton travail en tant que personne et membre fondateur</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 868. <u>associations yi ko fondée</u></p> <p><i>Yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>Ko</i> : pn. pers. La</p> <p>M.Tr. 869. <u>yi ko fondée donc</u> loolu moo tax mu laaj te conseil des sages bi xxx buleen jáppe comme ay associations <u>xxx</u></p> <p><i>Yi</i>: art. déf. pl. les ; <i>Ko</i> : pn. pers. La ; <i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>Tax</i> : v.aux. Être la cause de, faire que ; <i>Mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; <i>Laaj</i>: v.t. demander ; <i>Te</i> : conj. Et, or, alors que ; <i>Bi</i> : art. déf. sg. Le ; <i>Buleen</i> : pluriel de <i>Bul</i> : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g. que (tu) ne pas ; <i>Jàpp</i> : v.t. attraper, prendre + <i>E</i>: v+e valeur hypothétique ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des</p> <p>A.2°V.Pr. 870. <u>et on va plus loin</u> et on va plus loin li muy waxni on va plus loin + les membres associés sont des personnes qui des personnes qui sans_être originaires du Sénégal s'intéressent tout en particulier à son développement intégral et dans ce bon et dans cette logique + si on parle de personnes + alors que y a d'autres structures qui sont <u>eststructurelles</u> + qui s'intéressent à au développement du Sénégal</p> <p>B.Sg. 871. <u>wa may ma</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. Oui ; <i>May</i> : v.t. excuser ; <i>Ma</i> : pn.pers. moi</p>	<p>A.2°V.Pr. 893. Mais ce n'est pas ce que nous avons écrits</p> <p>Ma. Voc. 894. C'est pour cela qu'on l'éclaire</p> <p>M.1°V.Pr. 895. voilà</p>
---	---

<p>A.2°V.Pr. 872. ce sont des points d'interrogation</p> <p>B.Sg. 873. non</p> <p>A.2°V.Pr. 874. j'veux pas</p> <p>B.Sg. 875. Diallo Diallo yow casse-tête nga + tu devais apporter ça au lieu muy def lii</p> <p><i>Yow : pn. pers. Toi ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Muy : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; Def : v.t. faire ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci, cela</i></p> <p>Ma. Voc. 876. wa mais Diallo</p> <p><i>Wa : var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>B.Sg. 877. non mais c'est vrai</p> <p>M.Tr. 878. man moom</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Moom : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que</i> C'est moi</p> <p>H. Voc. 879. xxx</p> <p>B.Sg. 880. non mais c'est vrai</p>	<p>M.1°V.Pr. 897. Je veux qu'on adopte cette procédure</p> <p>M.1°V.Pr. 899. Qu'on ne conteste pas seulement le texte mais que l'on se le planifier euh</p> <p>M.1°V.Pr. 901. C'est de l'écriture qu'on parle, de l'idée</p> <p>A.2°V.Pr. 902. Et dire ce que l'on y rajoute</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 881. attendez attendez</p> <p>(xxx)⁸⁸</p> <p>Ma. Voc. 882. ne nous pardonne pas pace que que les membres de l'association les membres de la Fédération + bi ñuy wax les membres euh</p> <p><i>Bi</i> : conj. <i>Quand</i> ; <i>Ñuy</i> : pn. pers. <i>Nous</i> ; <i>Wax</i> : v.i. <i>dire, parler</i></p> <p>(xxx)⁸⁹</p> <p>Ma. Voc. 883. fondateurs de la Fédération membre bi du nit kii c'est un structure mais les membres d'honneur man nañu nekk personne physique wala personne morale + dama joxe un_exemple pour dire + le Président euh l'Ambassadeur est membre d'honneur de la Fédération / le Consul Général est membre d'honneur de la Fédération</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. <i>le /la</i> , pn. <i>Dém.celui</i> ; <i>Du</i> : var. <i>dina</i> (<i>affirmatif</i>), <i>marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas</i> ; <i>Nit</i> : n.<i>personne</i> ; <i>Kii</i> : (<i>s'emploie avec le nom nit</i>) cf <i>bi</i> , pn.<i>dém. celui</i> ; <i>dét.dém. cette</i> ; <i>Man</i> : v.t. <i>pouvoir</i> ; <i>Nañu</i> : m.r.v. <i>na + ñu ils/on</i> ; <i>Nekk</i> : v.i. <i>être</i> ; <i>Wala</i> : conj. <i>Ou</i> ; <i>Dama</i> : s.n. <i>sujet je</i> ; <i>Joxe</i> : v.t. <i>remettre à quelqu'un, donner</i></p>	<p>M.D.Voc. 906. C'est mieux</p> <p>M.1°V.Pr. 907. On est d'accord, c'est mieux</p> <p>A.2°V.Pr. 910. Vous m'excusez ça nous est arrivé également au niveau quand on faisait les statuts, je pense qu'on était dedans et on a travaillé presque pendant deux heures durant et après il fallait qu'on revient à zéro encore et finalement donner à deux ou trois personnes la possibilité de se réunir pour le terminer ce serait illogique ce serait malhonnête de ma part, c'est vrai que ce qu'il a dit, j'aurais pu faire une annotation mais mon ordinateur est cassé et que j'utilise celui</p>
---	--

⁸⁸ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁸⁹ idem

<p>M.Tr. 884. <u>en tant que Consulat</u></p> <p>Ma. Voc. 885. waaw en tant que structure xxx</p> <p><i>Waaw: adv. oui</i></p> <p>M.Tr. 886. la question que j'avais posé à Fuerteventura + ne mettons pas membre d'honneur pace que bu ñu koy jáppe comme ag personne + sunu Président demoon naa <i>Fuerteventura</i> mais il n'est pas considéré comme membre fondateur</p> <p><i>Bu: art rel. ind sg. Qui; Ñu: pn. pers. Nous, on; Koy: pn. en, y; pn.pers. le; Jápp: v.t. attraper, prendre + E: suffixe vectoriel; Ag: art. ind.sg. (devant les noms de classes g) un(e); Sunu: art.gén.sg. notre; Dem: v.i. partir + Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Naa: pn.pers. il</i></p> <p>Ma. Voc. 887. non non attend</p> <p>M.Tr. 888. selon textes yi ni ñu ko binde la alors que du man may membre fondateur (xxx)⁹⁰</p> <p><i>Yi: art. déf. pl. les; Ni: adv. Comme; Ñu: pn. pers. Nous, on; Ko: pn. pers. le/lui/ les; Bind: v.t. écrire + E: suffixe vectoriel. V+ avec; La: var. lo/Ië. m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; Du: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas; Man: pn.pers. Moi; May: qui est</i></p>	<p>d'une autre personne</p> <p>A.2°V.Pr. 912. Tu sais</p> <p>A.2°V.Pr. 914. Je le lui ai dit</p> <p>Ma. Voc. 915. On te pardonne</p> <p>A.2°V.Pr. 916. Eh je vous avais dit que j'amènerais des</p>
--	---

⁹⁰ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr. 889. déglu leen + ngeen déglu ak jel qu'a même</p> <p><i>Déglu : v.t. écouter ; Leen : pn. pers. Vous ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec ; Ngeen : pn.pers. vous</i></p> <p>Ma. Voc. 890. li ñu wara wax pour yokk ko + mooy ñu baña bind que sont des personnes mais dañu ciy yokk physiques ou morales + pace que l'Ambassadeur + nekkul membre d'honneur pace que c'est Musieur diw + il est membre d'honneur pace que et représente une institution xam nga li ma lay wax</p> <p><i>Li : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, Ñu : pn. pers. Nous, on ; War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + A : auxiliatiion ; Wax : v.i. dire, parler ; Yokk : v.t. ajouter ; Ko : pn. pers. le/lui ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Bañ : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir + A ; Bind : v.t. écrire ; Dañu : s.n. sujet nous ; Ciy : pn. pers. Y ; Nekk : v.i. être + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Diw : pn.ind. un tel ; Xam : v.t. savoir, Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Ma : pn.pers. je ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que</i></p> <p>M.Tr. 891. oui</p> <p>Ma. Voc. 892. on peut dire structure + dañuy jël tous les Consuls Honoraires par_exemple def leen membres d'honneurs loolu ño koy décider def leen membres d'honneurs de la Fédération + mais structure bi la ñu ko def pace que lu muy représenter + bu ñu fi jóge + mais Mady actuellement tu es membre de la de du Comité Directeur bi + sa association mooy</p>	<p>contributions que l'on pourra commenter pour voir comment les peaufiner</p> <p>M.1°V.Pr. 917. Ce que je propose à Diallo c'est que tout ce qui lui semble illisible ou incompréhensible qu'il me fait part de la manière dont il veut que cela soit reformuler de façon plus claire</p> <p>A.2°V.Pr. 918. Oui, donc pour le deuxième</p> <p>M.1°V.Pr. 919. Tu es en train de noter Secrétaire</p>
--	--

membre fondateur + yow boo fii jóge boo fi jóge dañu lay rafetlu
liggéey bu rafet bi nga fi defoon + **mais** nit kii mooy naan moo fi
nekkoon **pace que membre fondateur** la woon

***Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Jël** : v.t. prendre ; **Def** : v.t. faire ; **Leen** : pn. pers. vous, les, **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Ño** : s.n. nous ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Bi** : art. def. sg. le /la, **La** : m.r.c. c'est **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Ko** : pn.pers. le ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fi** : var. **fà, fii** : adv. Ici, pn. pers.y ; **Jóge** : v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici, **Sa** : art.gén.sg. ton ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est, **Yow** : pn. pers. Toi, **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**, **Dañu** : s.n. sujet nous, **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que, **Rafetlu** : v.t. louer une action ; **Liggéey** : travail, tâche ; **Bu** : art rel. ind sg. Qui ; **Rafet** : v.i. être beau, une belle tâche ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Bi** : conj. Que ; **Def** : v.t. faire + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Nit** : n.personne ; **Kii** : (s'emploie avec le nom nit) cf bi, **Naan** : v.t. dire ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **Oon** ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé*

(xxx)⁹¹

A.2°V.Pr. 893. **mais** ma **mais** du loolu lañu bind

***Ma** : pn.pers. je ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; **Bind** : v.t. écrire*

A.2°V.Pr. 920. Pour le deux, le membre d'honneur puisque c'est lui qui le dit par exemple les Consuls Honoraires, il faut qu'on bon, il faut bon

B.Sg. 921. Qu'on le rajoute

⁹¹ Idem

<p>Ma. Voc. 894. moo tax dañu koy leeral</p> <p>Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui; Tax : v.au.x. Être la cause de, faire que ; Dañu : s.n. sujet nous, Koy : pn.pers. le ; Leeral : v.t.<leer. Clarté, luminosité</p> <p>M.1°V.Pr. 895. volà</p> <p>Ma. Voc. 896. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 897. man procédure boobu la bëgg ñu adopter ko</p> <p>Man : pn.pers. Moi ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; La : m.r.c. c'est ; Bëgg v.i. vouloir, aimer ; Ñu : pn. pers. Nous, on</p> <p>M.Tr. 898. hu-hum</p> <p>M.1°V.Pr. 899. bu ñu contester par_exemple bindin bi ñu bind nii + mais nañu <i>plantear</i> euh</p> <p>Bu : art rel. ind sg. qui ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Bind : v.t. écrire + In : façon de ; Bi : art. def. sg. le /la ; Nii : adv. Comme ça, ainsi ; Nañu : m.r.v. na + ñu on /nous</p> <p>M.Tr. 900. hu-hum</p> <p>M.1°V.Pr. 901. bind bi lañu wax idée bi/</p> <p>Bind : v.t. écrire, écriture ; Bi : art. def. sg. le /la ; Lañu : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; Wax : v.i. parler</p>	<p>M.1°V.Pr. 927. Ou, comment nous l'avions dénommé juridiques pas morales xxx ce n'est pas l'opposition physique et juridique</p> <p>A.2°V.Pr. 928. Euh pour l'autre définition que bon le Conseil des Sages, la composition du Conseil de Sages euh dans quel organe de la Fédération, parce que si on dit que si on dit euh par rapport au texte que la Fédération est composée de tel, les membres d'honneur membres qui sont actifs et plus en bas les membres d'honneur sont choisis sur proposition du Conseil des Sages et c'est à quel↑ moment que le Conseil des Sages doit intervenir en quelle position dans la Fédération</p>
--	--

<p>A.2°V.Pr. 902. <u>wax lu ñu ciy yokk</u></p> <p><i>Wax</i> : v.i. dire ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Lu</i> : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; <i>Ciy</i> : pn. pers. Y ; <i>Yokk</i> : v.t. ajouter</p> <p>M.1°V.Pr. 903. <u>el término de mejorar</u></p> <p>A.2°V.Pr. 904. <u>eu</u> hum</p> <p>M.1°V.Pr. 905. comment on améliore la rédaction</p> <p>M.D. Voc. 906. moo gën</p> <p><i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est ; <i>Gën</i> : v.comp. être mieux</p> <p>M.1°V.Pr. 907. on_est d'accord moo gën</p> <p><i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est ; <i>Gën</i> : v.comp. être mieux</p> <p>A.2°V.Pr. 908. non non on ne critique pas</p> <p>H. Voc. 909. xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 910. man de vous m'excusez m'excusez + ça nous est arrivé également au niveau quand on fait les statuts -- je pense que dañu dem ba ci bir + on_a on_a travaillé presque pendant deux_heures aparès il fallait qu'on revient à à zéro encore et finalement donner deux trois personnes de se réunir pour ter-pour le terminer ce serait illogique ce serait</p>	<p>A.2°V.Pr. 932. Moi, je n'ai pas le Comité des Sages</p> <p>Ma. Voc. 935. Les rajouts sont ce que nous faisons</p> <p>B.Sg. 936. Celui-ci est l'original</p> <p>A.2°V.Pr. 937. Celui que j'ai ainsi, est l'original</p>
---	---

<p>malhonnête de ma part + c'est vrai que kii li mu ma wax mooy nekk + j'aurais pu faire une annotation + sama ordinateur dafa yàqu + ci ordinateur jaambur lay utilisé</p> <p><i>Man</i> : pn.pers. <i>Moi</i> ; <i>De</i> : adv. <i>d'insistance, vraiment, quant à</i> ; <i>Dañu</i> : s.n. <i>sujet ils, nous</i> ; <i>Dem</i> : v.i. <i>partir, aller</i> ; <i>Ba</i> : prép. <i>Jusque, jusqu'à ce que</i> ; <i>Ci</i> : prép. <i>Dans, sur</i> ; <i>Biir</i> : adv. <i>dedans, intérieur</i> ; <i>Kii</i> : pn.dém. <i>celui</i> ; <i>Li</i> : substitut pronominal (<i>notion de proximité</i>) <i>ce que, ce qui</i> ; <i>Mu</i> : pn.pers. <i>Il, elle</i> ; <i>Ma</i> : pn.pers. <i>me</i> ; <i>Wax</i> : v.i. <i>dire</i> ; <i>Mooy</i> : <i>auxiliaire être, c'est</i> ; <i>Nekk</i> : v.i. <i>être</i> ; <i>Sama</i> : var. <i>saam, saa, art. gén. sg. Mon</i> ; <i>Dafa</i> : var. <i>da, daf, daa, m.in. explicative c'est que</i> ; <i>Yàq</i> : v.t. <i>détruire</i> + <i>-U</i> : prép. (<i>appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine</i>) <i>de</i> ; <i>Jaambur b</i> : <i>autrui, tierce personne</i> ; <i>Lay</i> : <i>syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que</i></p> <p>M.1°V.Pr. 911. on_est on_est on_est</p> <p>A.2°V.Pr. 912. xam nga</p> <p><i>Xam</i> : v.t. <i>savoir</i> ; <i>Nga</i> : pn <i>deuxième pers. sg. tu</i></p> <p>M.1°V.Pr. 913. on_est d'accord sur ça</p> <p>A.2°V.Pr. 914. moom ci boppam wax naa ko ko</p> <p><i>Moom</i> : pn.pers. <i>Lui</i> ; <i>Ci</i> : prép. <i>A</i> ; <i>Bopp</i> : <i>tête</i> + <i>-Am</i> : <i>-Em</i> : art. <i>génitif à lui</i> ; <i>Wax</i> : v.i. <i>dire</i> ; <i>Naa</i> : s.n. <i>je</i> ; <i>Ko</i> : pn. pers. <i>le/lui</i></p> <p>Ma. Voc. 915. baal nañu la</p> <p><i>Baal</i> : v.t. <i>pardonner, excuser</i> ; <i>Nañu</i> : m.r.v. <i>na + ñu on</i>, <i>La</i> : pn.pers. <i>te</i></p> <p>A.2°V.Pr. 916. eh ne naa leen su may ñów + am naa ay</p>	<p>Ma. Voc. 938. Maintenant après l'intervention</p> <p>A.2°V.Pr. 939. OK le Comité de Sages, rectifie celui que tu as</p> <p>B.Sg. 940. Il faut qu'on le finisse avant de déjeuner</p> <p>A.2°V.Pr. 941. D'accord je n'avais pas vu ceci, le Conseil des Sages</p> <p>M.1°V.Pr. 942. Pouvons-nous relire s'il te plaît Secrétaire</p>
---	--

<p>apportations yu ma gis yoo xamante ne bëgg naa koo commenter pour xam ci ban sens lañu ko teg/</p> <p><i>Ne</i> : var.ni, nee ; v.t. dire ; <i>Naa</i> : pn.pers. je ; <i>Leen</i> : pn. pers. Vous ; <i>Su</i> : conj. quand, si ; <i>May</i> : pn.pers. je, <i>Ñow</i> : v.i. venir ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; <i>Yu</i> : art. rel. ind sg. Qui ; <i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Gis</i> : v.t. voir/ constater ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Qui. Que ; <i>Xamante</i> : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Bëgg</i> v.i. vouloir ; <i>Koo</i> : s.n. que tu ; interrogation. Qui tu ; <i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Ci</i> : prép. Dans ; <i>Ban</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel ; <i>Lañu</i>: s.n. la + ñu. c'est ... qu'ils/on ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Teg</i> : v.t. poser</p> <p>M.1°V.Pr. 917. donc: li may proposer Diallo bu fekke ne par exemple foo xamante ne leerul ci yow + lii man + je ne l'ai pas compris de ce sens bi + man nii la yaakaar ne lañu ko wara formuler + formulation bi quoi + formulation gëna leer lii + donc su fekke ne /</p> <p><i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, <i>May</i>: v.pn.pers. je ; <i>Bu</i> : conj. Si ; <i>Fekke</i>: de <i>fekk</i> v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Foo</i>: gr. Lorsque <i>fu</i> doit être suivi de <i>nga</i>, ils s'amalgament pour donner <i>foo</i> ; <i>Xamante</i> : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; <i>Leer</i> : v.i. être clair, être éclairé + <i>Ul</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Yow</i> : pn. pers. Toi ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ça, ceci ; <i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Bi</i> : art. déf. sg. le /la ; <i>Nii</i> : adv. Comme ça ; <i>La</i> : var. <i>Io/Ië</i>. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Yaakaar</i> v.t. espérer ; compter sur ; <i>Lañu</i>: s.n. la + ñu. c'est ... qu'ils/on ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>War</i> : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + <i>A</i> : auxiliacion ; <i>Bi</i>: art. déf. sg. le /la ; <i>Gën</i> : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe+ <i>A</i> ; <i>Su fekke ne</i>. conj. Si, s'il se trouve (que)</p> <p>A.2°V.Pr. 918. donc OK deux bi</p>	<p>B.Sg. 943. Oui</p> <p>B.Sg. 945. Non la Fédération est composée de Membres d'honneur + ils peuvent être des personnes physiques et juridiques, oui les membres associés sont des personnes qui peuvent physiques <u>eh</u></p> <p>M.1°V.Pr. 946. On lui fait des éclaircissements de nouveau</p> <p>B.Sg. 947. Sont des personnes qui peuvent être physiques ou juridiques sans être originaires du Sénégal qui s'intéresse tout particulièrement à son développement intégral et sont en mesure d'aider la Fédération, ceci qu'on ne le fasse pas comme ça</p>
--	--

<p><i>Bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>M.1°V.Pr. 919. <u>Secrétaire yaa ngi noter</u></p> <p><i>Yaa</i> : pn.pers. tu ; <i>Ngì</i> : loc. adv. en train de</p> <p>A.2°V.Pr. 920. deux bi membre <u>d'honneur</u> bi comme moom moo koy wax <u>par_exemple les Consuls Honoraires</u> + il faut ñu kii ko bon + il faut bon</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. Le ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>Koy</i> : pn. en, y ; pn.pers. le ; <i>Wax</i> : v.i. dire, parler ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , <i>Ko</i> : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça</p> <p>B.Sg. 921. ñu bind ñu ajouter ko ci</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Bind</i> : v.t. écrire ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Ci</i> : pn. pers. Y</p> <p>A.2°V.Pr. 922. si</p> <p>M.1°V.Pr. 923. non + <u>membres d'honneur</u></p> <p>A.2°V.Pr. 924. <u>membres d'honneur</u></p> <p>M.1°V.Pr. 925. membres d'honneur qui peuvent être des personnes physiques ou morales</p>	<p>M.1°V.Pr. 952. Comme tu l'avais déjà dit au début, tu es en train de détailler les membres</p> <p>B.Sg. 953. Oui</p>
--	--

<p>A.2°V.Pr. 926. bon OK</p> <p>M.1°V.Pr. 927. <u>ou nu ñu ko waxe ati + juridiques pas morales</u> juridiques xxx du opposition bi physique et juridique la</p> <p><i>Nu</i> : adv.interg. comment ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Wax</i> : v.i. dire + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique ; <i>Ati</i> : var. -aat, -at, adv. Encore ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; <i>Bi</i> : art. def. sg. Le ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p> <p><u>(xxx)⁹²</u></p> <p>A.2°V.Pr. 928. euh man tamit beneen définition que bon + Conseil des Sages yi + composition Conseil de Sages bi ak euh fan lay dugg ci ci organe organe Fédération + pace que si on dit que si on dit euh par rapport au texte que la Fédération est composée de tel tel tel + les membres d'honneur membres qui actifs et ñu dem ci suuf les membres d'honneur sont choisis sur proposition du Conseil des Sages + ci ban↑ moment bi Conseil des Sages di intervenir ci ban position la nekk ci biir Fédération</p> <p><i>Man</i> : pn.pers. Moi ; <i>Tamit</i> : var itam, adv. aussi, non plus, de même ; <i>Beneen</i> : adj. et pn. ind. Autre ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Bi</i> : art. def. sg. Le ; <i>Ak</i> : conj. coord. Et ; <i>Fan</i> : adv : où ; <i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>Dugg</i> : v.i. entrer, <i>Ci</i> : prép. Dans, en ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Dem</i> : v.i. aller ; <i>Suuf</i> : adv. Dessous ; <i>Ban</i> :</p>	<p>Ma. Voc. 962. C'est ce qu'on doit préciser</p> <p>A.2°V.Pr. 964. Ici</p>
---	---

⁹² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p><i>art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel ; Di : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; La : var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; Nekk : v.i. être ; Biir : adv. dedans</i></p> <p>Ma. Voc. 929. structure de structure et fonctionnement + instance et attributs</p> <p>A.2°V.Pr. 930. titre deux</p> <p>Ma. Voc. 931. les_instances de la Fédération sont l'Assemblée Générale le Comité Directeur le bureau des Secrétariats et le Comité des Sages</p> <p>A.2°V.Pr. 932. man amu ma le Comité des Sages</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Am : v.t. avoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Ma : pn.pers. je</i></p> <p>M.1°V.Pr. 933. non on rajoute</p> <p>A.2°V.Pr. 934. on rajoute</p> <p>Ma. Voc. 935. non lii mooy rajouts yi ñuy def</p> <p><i>Lii : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Yi : art. déf. pl. les ; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; Def : v.t. faire</i></p>	<p>Ma. Voc. 969. Par exemple je vais donner un exemple seulement : moi Monsieur X, je suis intéressé pas le travail de la Fédération et que financièrement je veux l'appuyer et il y met son argent, mais cette personne</p> <p>Ma. Voc. 971. Oui mon gars ; on peut en profiter</p> <p>M.1°V.Pr. 972. Si c'est ceci un membre associé, alors qu'en est-il</p>
--	--

<p>(xxx)⁹³</p> <p>B.Sg. 936. bi mooy original bi</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est</p> <p>A.2°V.Pr. 937. bi ma yore nii mooy original bi</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; <i>Ma</i> : pn.pers. je ; <i>Yore</i> : v.t. avoir avec soi, <i>Nii</i> : adv. Comme ça ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est</p> <p>Ma. Voc. 938. léegi apèrès intervention bi</p> <p><i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la</p> <p>A.2°V.Pr. 939. OK le Comité de Sages OK le Comité de Sages + yow bi nga yore retifier bi</p> <p><i>Yow</i> : pn. pers. Toi ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Yore</i> : v.t. avoir avec soi</p> <p>B.Sg. 940. il faut ñu pare lii bala ñuy añ</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Pare</i> : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ça, ceci ; <i>Bala</i> : prép. conj. Avant ; <i>Ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ; <i>Añ b.</i> déjeuner</p> <p>A.2°V.Pr. 941. d'accord d'accord d'accord gisu ma woon lii le Conseil des Sages/</p> <p><i>Gis</i> : v.t. voir/ constater + <i>Woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de</p>	<p>du membre associé, il est associé</p> <p>A.2°V.Pr. 973. C'est un membre</p> <p>M.1°V.Pr. 974. C'est un membre</p> <p>M.D. Voc. 975. C'est un membre</p> <p>M.1°V.Pr. 976. Est-ce que membre associé aura des droits et des devoirs comme tout le monde</p> <p>Ma. Voc. 977. On a précisé à ce niveau qu'ils viennent pour aider la Fédération</p> <p>M.1°V.Pr. 978. Donc qu'il soit un sympathisant peut-être</p>
---	--

⁹³ Idem

<p><i>woon est un marqueur du passé ; Ma : pn.pers. je ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci</i></p> <p>M.1°V.Pr. 942. man nañu relire s'il te plaît Secrétaire</p> <p><i>Man : v.t. pouvoir ; Nañu: m.r.v. na + ñu nous/on</i></p> <p>B.Sg. 943. waaw</p> <p><i>Waaw : adv. oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 944. article deux un deux trois quatre quatrième paragraphe</p> <p>B.Sg. 945. non la Fédération est composée de Membres d'honneur + ils peuvent être des personnes physiques et juridiques + waaw les membres associés sont des personnes qui peuvent physiques <u>eh</u></p> <p><i>Waaw : adv. oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 946. <u>volà</u> + ñu leeral aat ko quoi</p> <p><i>Ñu : pn. pers. Nous, on ; Leeral : v.t.<leer. Clarté, luminosité ; At: var. aat adv. Encore; de nouveau ; Ko : pn. pers. le/lui</i></p>	<p>M.D.Voc. 979. C'est qu'il est sympathisant</p> <p>M.1°V.Pr. 980. Qu'il soit membre sympathisant</p> <p>M.1°V.Pr. 984. Parce que le terme associé est plus profond que ça</p>
--	---

B.Sg. 947. sont des personnes qui peuvent être physiques ou juridiques sans être originaires du Sénégal qui s'intéresse tout particulièrement à son développement intégral et sont en mesure d'aider la Fédération + li bu ñu ko defe noonu

Lii : art.dém.sg. ça, ceci ; *Bu* : conj. Si ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Ko* : pn. pers. le/lui ; *Defe* : v.t. procéder d'une certaine manière ; *Noonu* : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça,

M.1°V.Pr. 948. attends

B.Sg. 949. parce que les membres associés sont des personnes ou des organisations

A.2°V.Pr. 950. structures

B.Sg. 951. ou des organismes

M.1°V.Pr. 952. comme déjà waxoon nga ko ci commencement bi membres yi ngay détailler nii

Wax : v.i. dire, parler + *Oon*: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Ci* : art. contracté au ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Yi*: art. déf. pl. les ; *Ngay* : cf *nga+y*: pn deuxième pers sg tu ; *Nii* : adv. Comme ça, ainsi ;

M.1°V.Pr. 992. Pourquoi ai-je levé la main tout à l'heure, tu l'as vu, c'est pour dire que l'on n'a pas besoin de débattre pour qu'on aille

<p>B.Sg. 953. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 954. ça ne vaut plus la peine</p> <p>B.Sg. 955. donc on va enlever les membres fondateurs sont + ce qui ont le privilège d'assister à l'Assemblée Générale</p> <p>M.1°V.Pr. 956. on laisse <u>comme ça</u></p> <p>B.Sg. 957. <u>ça on peut</u></p> <p>M.1°V.Pr. 958. non non ↑on laisse <i>tal cual non non non tal cual</i></p> <p>B.Sg. 959. mais les membres associés on peut enlever</p> <p>A.2°V.Pr. 960. qui est membre associé↑</p> <p>B.Sg. 961. euh</p> <p>Ma. Voc. 962. moom la ñuy préciser fii</p> <p><i>Moom</i> : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; <i>La</i> : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; <i>Ñuy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. Nous ; <i>Fii</i> : adv. Ici</p>	<p>vite, pour juste les deux qu'il vient de dire sont reflétés dans le modèle des statuts types de l'association, ne regardez pas sur ce modèle, il y a par exemple ce qu'on appelle eh un membre d'honneur qu'on dit, les membres d'honneur sont les membres qui ont contribué de manière efficace au développement et à la promotion de l'organisation donc si la Casa de Sénégal voudrait nous la proposer on l'érigera comme membre d'honneur pour tout ce que l'on fait pour l'association et pour la fédération, tu as compris</p>
--	--

<p>B.Sg. 963. sont des personnes qui sans_être <u>originaires</u></p> <p>A.2°V.Pr. 964. <u>fii</u></p> <p><i>Fii: adv. Ici</i></p> <p>Ma. Voc. 965. <u>actuellement</u> on n'a pas de membres associés</p> <p>M.1°V.Pr. 966. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 967. mais dans un futur + pace que aussi (xxx)⁹⁴</p> <p>M.1°V.Pr. 968. <u>expliquons</u> expliquons</p> <p>Ma. Voc. 969. par_exemple damay def un_exemple rekk + suba moi Monsieur X⁹⁵ il il il dit que ni le travail de la Fédération l'intéresse + et que financièrement il veut appuyer xaalis sam la ciy def mais kooku</p> <p><i>Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je, Def: v.t. faire, donner, Rekk: adv. seulement; Suba: adv. demain, Ni: conj. Que; Xaalis: argent; Sam: art. gén. Sg. < sa + am. Son; La: var. lo/lë. pronom personnel réfléchi se. pn.pers. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; Ciy: pn. pers. Y; Kooku: var kookule, ar., dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)</i></p>	<p>A.2°V.Pr. 993. C'est un membre fondateur</p> <p>M.1°V.Pr. 994. C'était pour définir ce qu'est un membre d'honneur</p> <p>A.2°V.Pr. 995. Donc maintenant nous devons enlever le terme membre associé</p> <p>M.1°V.Pr. 996. A présent tu as parlé de membre associé xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 997. Donc collaborateur</p>
--	--

⁹⁴ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

⁹⁵ Le locuteur prononce le x en espagnol ekiis

<p>M.1°V.Pr. 970. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 971. wa saa waa ji ñu <i>aprovechar</i> /</p> <p>Wa : adv. Oui ; Saa : art. gén. sg. Mon ; Waa : gars ; Ji : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; Ñu : pn. pers. Nous, on</p> <p>(xxx)⁹⁶</p> <p>M.1°V.Pr. 972. <u>doute</u> bi ma am doute bi mooy membre associé mooy lan membre associé <u>il est associé</u></p> <p>Bi : art. def. sg. Le ; Ma : pn.pers. je ; Am : v.t. avoir ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Lan : pn.intg.sg. quoi, qu'est-ce que</p> <p>A.2°V.Pr. 973. <u>socio</u> la</p> <p>La : m.r.c. c'est</p> <p>M.1°V.Pr. 974. <u>socio</u> la</p> <p>La : m.r.c. c'est</p> <p>M.D.Voc. 975. socio la</p> <p>M.1°V.Pr. 976. est-ce que membre associé dey am droit et devoir comme tout le monde</p>	<p>M.D.Voc. 999. Non écoute moi par exemple, je vais te donner un exemple, nous avons une association de femmes seulement, mais il y a une femme qui voulait adhérer mais nous avons refusé xxx je donnais un exemple, par exemple comment pouvons-nous appeler un guinéen ou un ghanéen ou un africain qui vient pour nous aider</p> <p>M.D.Voc. 1001. On ne va pas le prendre comme associé</p>
---	---

⁹⁶ Ídem

<i>Dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; <i>Am</i> : v.t. avoir		
Ma. Voc. 977.	on_a précisé fii que dañuy ñów pour aider la Fédération	M.1°V.Pr. 1002. C'est sympathisant
<i>Fi</i> : var. <i>fa</i> , <i>fii</i> : adv. Ici ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, <i>Ñów</i> : v.i. venir		
M.1°V.Pr. 978.	kon naa nekk sympathisant peut-être	M.1°V.Pr. 1004. C'est que les non sénégalais doivent être des sympathisants
<i>Kon</i> : conj. donc, alors ; <i>Naa</i> : pn.pers. il ; <i>Nekk</i> : v.i. être		
M.D. Voc. 979.	sympathisant lay nekk	M.D. Voc. 1005. Mais cela
<i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>Nekk</i> : v.i. être		
M.1°V.Pr. 980.	mu nekk membre <u>sympathisant</u>	M.1°V.Pr. 1006. Celui qui t'appuie est un collaborateur
<i>Mu</i> : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; <i>Nekk</i> : v.i. être		
B.Sg. 981.	<u>membre sympathisant</u>	M.D. Voc. 1007. Celui-ci ne pourra pas intégrer l'entité on ne le prévoit parmi les sympathisants
M.1°V.Pr. 982.	<u>sympathisant</u>	
A.2°V.Pr. 983.	je crois membre associé plus plus profond	
M.1°V.Pr. 984.	pace que associé dafa gën xoot loolu <u>han</u>	
<i>Dafa</i> : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; <i>Gën</i> : v.comp. être plus ; <i>Xoot</i> :		

<p><i>v.i. être profond ; Loolu : art. démon. sg. Ça</i></p> <p>A.2°V.Pr. 985. je veux donner des cas + je donne le cas de Makhtar Makhtar comme Président de Casa Senegal nous nous sommes + nous sommes ici + mais dans le futur par_exemple Casa Senegal peut avoir un projet (toux) complètement identifié pour Casa Senegal + mais par rapport à l'exécution de ce projet il n'a pas les ressources suffisants et il s'adresse à la Fédération</p> <p>M.1°V.Pr. 986. hu-hum</p> <p>A.2°V.Pr. 987. associons nous pour l'exécu-pour l'exécution de tel projet + ça c'est un cas + deuxième cas par_exemple + Casa Africa + ils nous_ont accompagnés par rapport à:</p> <p>Ma. Voc. 988. la mise en place</p> <p>A.2°V.Pr. 989. par rapport à la mise en pla-place de la Fédération + et plus tard + on peut dans le processus + le solliciter une fois deux fois et à la long on se dit mais écouter + ces-ces gens-là nous sommes en train de participer de travailler ensemble donc pourquoi ne pas les_associer + par rapport à ce que nous faisons + pour tel tel dans tel tel domaine + donc mais</p>	<p>A.2°V.Pr. 1008. Ah le mot associé est déjà dans les statuts, on ne sait pas pourquoi on le retrouve dans le règlement intérieur</p> <p>Ma. Voc. 1009. Oui mais</p> <p>M.Tr. 1010. Je crois que xxx il y a</p> <p>M.1°V.Pr. 1011. Lui, il ne l'a pas incorporé dedans</p> <p>M.Tr. 1013. C'est qu'il l'a fait</p>
---	---

ils auront leur expertise + ils auront leur mot à dire dans le domaine d'intervention + puisque ils_ont non seulement + c'est eux qui savent + c'est eux qui feront je ne sais pas moi c'est ce que je vois

Ma. Voc. 990. sur un sur un

A.2°V.Pr. 991. sur un domaine donné

M.1°V.Pr. 992. lu-tax ma yékëti sama loxo sànj + gis nga ma yékëti sama loxo + **c'est pour que** ñu xam ne ma ngi bugg wax ni **par rapport à ce que** loo xamante ni du jar ñu koy **débattre comme ça** dama bugg **pour** ñu taf tafe ko + **juste deux** yi mu wax nii + **exactement** ñaar yi nga wax nii dafay ñów ci **règle** ci **modèle statut** bu **association type** buleen xool ci **modèles** yi + dafay am **par exemple** li ñuy wax **membre eh eh membre d'honneur** yooyu ñuy wax noonu + **les membres d'honneur** yooyu **sont les membres qui ont contribué de manière efficace** ci **développement** ak **promotion** wu **organisation** bi **donc** + *Casa Casa Senegal* bu demoon ba di ñu ko **proposer** du ñu ko **proposer comme membre d'honneur** ci lépp lu ñuy def **pour association** bi **pour Fédération** + ya ngi degg

M.Tr. 1015. Pour moi c'est le fait qu'on mette membre associé

M.1°V.Pr. 1016. Donc faites des propositions c'est ce que je dis comment je l'ai compris et ce que vous voulez dire se nomme

M.Tr. 1017. Si tu dis membre associé

B.Sg. 1018. Bon, je vais intervenir

M.1°V.Pr. 1019. Laissez-le

B.Sg. 1020. Excusez-moi

Lu-tax: loc. adv. pourquoi ; **Ma** : pn. pers. je ; **Yékëti** : v.t. lever ; **Sama**: art. gén. sg. mon; ma ; **Loxo**: main, bras ; **Sànj** : toute à l'heure ; **Gis** : v.t. voir/ constater ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Nu** : pn. pers. Nous, on ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Bugg**: v.i. vouloir ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; **Jar** : v.aux. valoir la peine de ; **Nu** : pn. pers. Nous, on ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le ; **Dama**: s.n. sujet je ; **taf tafe** : v.t. bacler quelque chose ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Yi**: art. déf. pl. les ; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il ; **Nii** : adv. ; Comme ça, ainsi ; **Naar**: num. deux ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle c'est que, le fait est que ; **Nów** : v.i. venir ; **Ci** : prép. Dans, en, sur, art. contracté au ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; pn. dém. celle; **Buleen** : pluriel de **Bul** : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2^opers.g, que (tu) ne pas ; **Xool** : v.t.regarder ; **Am** : v.t. avoir ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Nuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces ; **Noonu** : adv. Ainsi ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Wu** : prép. Appartenance ; **Bi** : art. déf. sg. le /la ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Dem** : v.i. partir, aller + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ba** : prép. Jusque, **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Lu**: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Def** : v.t. faire, **Yaa** : syntg. pn. C'est toi qui, pn.pers. tu ; **Dégg** : v.t. entendre, comprendre

(xxx)⁹⁷

A.2^oV.Pr. 993. membre fondateur la

La : m.r.c. c'est ..., il est

M.1^oV.Pr. 994. définir wax ci rekk définir membre d'honneur

Wax : v.i. dire, parler ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour ; **Rekk** : adv. seulement

M.1^oV.Pr. 1021. Laissez parler le Secrétaire

B.Sg. 1022. Pardon c'est facile un membre associé peut signifier aussi membre collaborateur dans les synonymies

B.Sg. 1024. C'est recueilli quoi, donc je pense qu'il s'agit de sens quoi

B.Sg. 1026. Soit nous changeons le contenu sémantique du mot ou en mettant sympathisant ou collaborateur sinon nous pouvons le laisser tel quel

⁹⁷ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>A.2°V.Pr. 995. kon léegi kon dañuy dindi kon membre associé</p> <p><i>Kon: conj. donc, alors; Léegi: adv. Maintenant; Dañuy: marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous; Dindi: v.t. enlever, supprimer</i></p> <p>M.1°V.Pr. 996. léegi membre associé bi ngay wax xxx</p> <p><i>Léegi: adv. à présent; Bi: art. def. sg. Le; Ngay: cf nga+y: pn deuxième pers sg tu; Wax: v.i. dire, parler</i></p> <p>A.2°V.Pr. 997. <u>kon Collaborateur</u></p> <p><i>Kon: conj. donc</i></p> <p>M.1°V.Pr. 998. <u>collaborateur</u></p> <p>M.D. Voc. 999. déédéet wu-wuyu ma par_exemple ñu ne dama la jox un_exemple dañu am association bu jigéen kese + am naa benn femme boo xam ne dafa buggoon bokk + mais dañu bañ xxx + damay joxe un_exemple par_exemple ko xam ne dafa doon guinéen ghanaén⁹⁸ waa africain dikk ne moom dañu bëgg jàppale nan lañu koy tudde</p> <p><i>Déédéet: adv. Non; Wuyu: v.t. répondre; Ma: pn. pers. je; me; moi; Ñu: pn. pers. Nous, on ou ils; Ne: var.ni, nee; v.t. dire; Dama: var. damay; s.n. sujet je; La: pn.pers. te; Joxe: v.t. remettre à quelqu'un, donner < Jox: le fait de remettre, remise; Dañu: s.n. sujet ils, nous; Am: v.t. avoir; Bu pn. dém. Celle; Jigéen: femme; Kese: adv.</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 1028. Cela lui donne le droit de membre</p> <p>A.2°V.Pr. 1029. Moi, personnellement le mot associé</p> <p>M.1°V.Pr. 1031. Moi oui</p> <p>M.1°V.Pr. 1033. Cela peut entrainer des amalgames</p> <p>M.1°V.Pr. 1035. Cela peut entrainer des amalgames</p> <p>Ma. Voc. 1036. Cela n'entraîne pas d'amalgame, non attends,</p>
---	---

⁹⁸ Pour dire ghanéen

<p><i>Seulement, uniquement ; Naa : pn.pers. il ; Benn : num. une ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Xam : v.t. savoir, Ne : var ni, conj. Que ; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que ; Bugg: v.i. vouloir, aimer + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Bokk : v.i. faire partie de ; Bañ : v.t. refuser ; Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. celui ; Doon : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; Waa : gars, ressortissant ; pn.dém. ceux de ; Dikk : v.i. venir ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Moom : pn.pers. Lui, Bëgg v.i. vouloir ; Jäppale : < jäpp. v.i. aider à une tâche ; Nan: adv.intg. comment ; Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; Koy : pn. en, y ; pn.pers. le ; Tudde : v.t. appeler par un nom, nommer ;</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1000. sympathisant</p> <p>M.D. Voc. 1001. mais du ñu ko def associé</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ko : pn. pers. Le ; Def: v.t. faire</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1002. sympathisant lë</p> <p><i>Lë : m.r.c. c'est ...,</i></p> <p>M.D. Voc. 1003. sympathisant</p> <p>M.1°V.Pr. 1004. les non sénégalais sympathisants lañu wara doon</p> <p><i>Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; War : v.aux. devoir + A : auxiliation ; Doon : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être</i></p> <p>M.D. Voc. 1005. <u>mais loolu</u></p> <p><i>Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela</i></p>	<p>c'est que</p> <p>A.2°V.Pr. 1037. Le contenu c'est la définition</p> <p>Ma. Voc. 1038. C'est une définition des termes qui précise tout</p> <p>Ma. Voc. 1040. Tu sais que nous on a défini nos termes</p> <p>Ma. Voc. 1042. Si on dit qu'on définit nos, euh puisqu'il est souhaitable avant de commencer quoi que ce soit de bien définir les termes, vous avez remarqué que dans mon introduction</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 1006. <u>kii lay appuyer collaborateur la</u></p> <p>Kii : <i>pn.dém. celui</i> ; Lay : <i>syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que</i> ; La : <i>var. lo/Ië. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te</i></p> <p>M.D.Voc. 1007. kooku du man naa dugg + nañu ko prévoir sympathisants yi</p> <p>Kooku : <i>var kookule, art.dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)</i> ; Du : <i>var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne pas</i> ; Man : <i>v.t. pouvoir</i> ; Naa : <i>pn.pers. il</i> ; Dugg : <i>v.i. entrer</i> ; Nañu : <i>m.r.v. na + ñu on</i> ; Ko : <i>pn. pers. Le</i> ; Yi : <i>art. déf. pl. les</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1008. ah Le mot associé mu ngi ci biir estatuts yi + règlement intérieur dañu xam lu-tax ñu nekk ci</p> <p>Mu : <i>art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel</i> ; <i>pn.pers. Il</i> ; Ng : <i>var. a ngi</i> ; m : <i>mod. voici, ci-dessus</i> ; loc : <i>adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous</i> ; Ci : <i>prép. Dans</i> ; Biir : <i>adv. intérieur</i> ; Yi : <i>art. déf. pl. les</i> ; Dañu : <i>s.n. sujet nous</i> ; Xam : <i>v.t. savoir</i> ; Lu-tax : <i>loc. adv. pourquoi</i> ; Ñu : <i>pn. pers. Ils</i> ; Nekk : <i>v.i. être, se trouver</i></p> <p>Ma. Voc. 1009. wa mais</p> <p>Wa : <i>var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>(xxx)⁹⁹</p>	<p>Ma. Voc. 1044. Ce sont des définitions de termes pour que l'on comprenne de quoi il s'agit pour que demain chacun sache en quoi s'en tenir, ah ainsi dire qu'on est membre associé et qu'on a le droit d'être dans les instances, qu'on lui dise non nous avons été clair sur le règlement intérieur, car les membres associés sont les bonnes volontés qui veulent aider l'entité dans tel ou tel domaine ou tel projet</p> <p>M.1°V.Pr. 1045. Oui d'accord</p> <p>Ma. Voc. 1046. Je m'arrête là</p> <p>M.1°V.Pr. 1047. Oui d'accord</p>
---	--

⁹⁹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.Tr. 1010. je crois que ne xxx ci am naa</p> <p><i>Ne : var ni, conj. Que ; Ci : pn. pers. y ; Am : v.t. avoir ; Naa : pn.pers. il ; Def : v.t. faire, mettre sur pied</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1011. moom defu ko ci de</p> <p><i>Moom : pn.pers. Lui ; Def : v.t. faire, mettre sur pied + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ko : pn. pers. le/lui ; Ci : pn. pers. y ; De : adv. d'insistance, vraiment</i></p> <p>B.Sg. 1012. non je pense que</p> <p>M.Tr. 1013. daf ko def</p> <p><i>Daf : m.in. explicative c'est que ; Ko : pn. pers. Le ; Def : v.t. faire</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1014. on n'est pas en train de corriger + on est en train de parfaire</p> <p>M.Tr. 1015. pour man membre associé bi ñu def</p> <p><i>Man : pn. pers. Moi ; Bi : art. def. sg. Le ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Def : v.t. faire</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1016. wa proposer leen + moom lay wax ne leen lii nii la ko degg li ngeen bëgg wax yaakaar naa nii la tudd</p> <p><i>Wa : var. de waaw adv. Oui ; Leen : pn. pers. Vous ; Moom : pn.pers. Lui ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; Wax : v.i. dire ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci ; Nii : adv. Comme ça ; La : m.r.c. c'est ; Ko : pn. pers. Le ; Dégg : v.t. entendre, comprendre ; Li substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Ngeen :</i></p>	<p>Ma. Voc. 1048. Il n'est pas membre</p> <p>M.1°V.Pr. 1049. D'accord, mais Madiop, si nous avons la possibilité de changer le terme</p> <p>M.1°V.Pr. 1051. Qu'on prenne un autre terme qui a le même sens</p> <p>M.Tr. 1053. Les exemples que l'on a donnés ne sont pas bien saisissable, lui, Famar l'exemple qu'elle a donné du Ghanéen xxx pour elle ce dernier ne peut pas être membre associé</p>
--	---

<p><i>pn.pers. vous ; Bëgg v.i. vouloir ; Yaakaar v.t. espérer ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Tuud : se nommer, s'appeler</i></p> <p>M.Tr. 1017. soo ne membre associé</p> <p><i>Soo : adv. Lorsque, conj. Si ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire</i></p> <p>B.Sg. 1018. bon ma intervenir je vais intervenir</p> <p><i>Ma : pn. pers. je</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1019. may leen</p> <p><i>May : v.t. donner, laisser ; Leen : pn. pers. Le ;</i></p> <p>B.Sg. 1020. may lenn ma</p> <p><i>May : v.t. donner, laisser ; Leen : pn. pers. Le ; Ma : pn. pers. moi</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1021. may leen Secrétaire</p> <p><i>May : v.t. donner, laisser ; Leen : pn. pers. Le</i></p> <p>B.Sg. 1022. pardon pardon léegi membre associé peut signifier aussi membre collaborateur dans les synonymies</p> <p><i>Léegi : adv. Maintenant</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1023. hu-hum</p> <p>B.Sg. 1024. daf ciy ñów quoi + donc je pense que ne +</p>	<p>M.1°V.Pr. 1054. Qu'on l'enlève cela ne vaut pas la peine d'en débattre</p> <p>Ma. Voc. 1055. Donc, tout au début, là où on a écrit article deux, qu'on enlève membre associé et le remplacer par sympathisant</p> <p>M.1°V.Pr. 1056. C'est fini</p> <p>O. Voc. 1057. Si on prend une association de Diola, il y a des Bissau guinéens et des gambiens aussi</p> <p>M.1°V.Pr. 1058. Je crois que tout ceci était clair à Fuerteventura</p>
--	---

sens la rekk quoi

Daf: m.in. explicative c'est que, *Ciy*: pn. pers. en / y; *Ñów*: v.i. venir; *Ne*: var *ni*, conj. Que; *La*: m.r.c. c'est *Rekk*: adv. seulement

A.2°V.Pr. 1025. **contenu**

B.Sg. 1026. **contenu sémantique contenu sémantique lë soit dañu koy changer def ko sympathisant ou collaborateur mbaa ñu báy yi ko noonu**

La: m.r.c. c'est; *Dañu*: s.n. sujet nous; *Koy*: pn.pers. le; *Def*: v.t. faire; *Ko*: pn.pers. le; *Mbaa*: conj. Ou, sinon; *Ñu*: pn. pers. Nous; *Báy yi*: v.t. laisser, abandonner; *Noonu*: adv. Ainsi

A.2°V.Pr. 1027. **moi je préfère le mot**

M.1°V.Pr. 1028. daf koy jox **droit socio**

Daf: m.in. explicative c'est que; *Koy*: pn.pers. lui; *Joxe*: v.t. remettre à quelqu'un, donner < *Jox*: le fait de remettre, remise

A.2°V.Pr. 1029. **man personnellement le mot associé**

Man: pn. pers. Moi

B.Sg. 1030. **mais ça peut signifier**

M.1°V.Pr. 1031. **man sí**

M.1°V.Pr. 1060. Parce que l'exemple qu'on avait donné ne parlait pas d'association de Diola avec des Bissau guinéens, mais on parlait des associations qui sont sous notre juridiction

M.1°V.Pr. 1063. Il y a des européens qui y sont membres, des fois c'est un européen qui est le Président ou le Secrétaire etcetera, ces associations est-ce que ces associations peuvent être membres de l'entité ou non

<p><i>Man</i> : pn. pers. Moi</p> <p>Ma. Voc. 1032. <u>non</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1033. <u>dey indi amalgame</u></p> <p><i>Dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; c'est que ; <i>Indi</i> : v.t. amener</p> <p>Ma. Voc. 1034. non</p> <p>M.1°V.Pr. 1035. dey indi amalgame</p> <p><i>Dey</i> : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; c'est que ; <i>Indi</i> : v.t. amener</p> <p>Ma. Voc. 1036. du indi amalgame + non attends + c'est que</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne pas ; <i>Indi</i> : v.t. amener</p> <p>A.2°V.Pr. 1037. contenu mooy <u>définition</u></p> <p><i>Mooy</i> : auxiliaire être</p> <p>Ma. Voc. 1038. <u>une définition</u> des termes mooy préciser lépp</p> <p><i>Mooy</i> : auxiliaire être ; <i>Lépp</i> : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout</p> <p>M.1°V.Pr. 1039. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 1040. xam nga ñun on_a défini nos termes</p> <p><i>Xam</i> : v.t. savoir, <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. Tu ; <i>Ñun</i> : pn.pers. nous</p>	<p>M.D. Voc. 1064. Oui</p> <p>M.D. Voc. 1066. Donc tu vas voir</p> <p>M.1°V.Pr. 1067. Le même jugement est le même quoi</p> <p>M.D. Voc. 1068. Si par exemple on reçoit une subvention, est-ce qu'il faut en donner à l'association Bissau guinéenne</p> <p>M.1°V.Pr. 1069. Ce n'est pas à mon arrivée, Ablaye je crois est au</p>
--	--

M.1°V.Pr. 1041. hu-hum

Ma. Voc. 1042. bu nee ñun **on définit nos termes** xam nga +
eah lépp luy commencer dafa baax nga **définir termes** yi +
vous_avez remarqué sama kii + **introduction**

Bu : conj. quand, au moment où, si ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Xam* : v.t. savoir, *Nga* : pn deuxième pers. sg. Tu ; *Lépp* : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; *Luy* : s.n. relatif: quelque chose (qui) ; *Dafa* : var. *da, daf, daa*, m.in. explicative c'est que ; *Baax* : v.i. être bon ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Sama* : art. gén. sg. Mon ; *Kii* : var. de kéfin, kéf chose

M.1°V.Pr. 1043. hu-hum

Ma. Voc. 1044. li ci jëkk ay **définitions termes** la **pour** ñu xam
ne lii lañuy wax + suba boy wax gaa yi ne **ah mais** + man **je suis**
membre associé te **donc** dama am **droit** nekk ci + ñu nee ko **non** +
ñun sunu **règlement intérieur on_a été clair** + **les membres**
associés mooy ñi nga xam ne dañu bëgg jàppale ci **tel ou tel**
domaine ci **tel projet**

Li : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *Ci* : prép. En, pn. pers. en, y, loc. prépositive : par rapport à ; *Jëkk* : v.i. être premier ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *La* : m.r.c. c'est ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Xam* : v.t. savoir, *Ne* : var ni, conj. Que ; *Lii* : art.dém.sg. ça, ceci ; *Lañuy* : s.n. la + ñu. c'est ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Suba* : adv. demain ; *Boy* : conj. Si tu ; *Gaa* : gars ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Man* : pn. pers. Moi ; *Te* : conj. Et ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Am* : v.t. avoir ; *Nekk* : v.i. être ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Sunu* : art.gén.sg. notre ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Ñi* : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Dañu* : s.n.

courant, à mon retour de à Zaragoza j'ai posé le problème en faisant savoir à mes camarades qu'il y a eu des choses qui ont été soulevé à propos du règlement intérieur sur les types d'associations pouvant être membre, dans notre contrée, l'association kaolack il y a l'association Diambour xxx mais au sein de l'association Kaolack on trouve des européens et des sénégalais et lorsque j'y ai pensé, je me suis dit que cela peut amener des problèmes et c'est en ce moment que je leur ai dit que toute association ayant des européens en son sein ne pourra pas être membre xxx

<p><i>sujet ils, nous ; Bëgg v.i. vouloir ; Jàppale : < jàpp. v.i. aider à une tâche</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1045. wa d'accord</p> <p><i>Wa : var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>Ma. Voc. 1046. fa la yem</p> <p><i>Fa : var. fële : adv. Y, là-bas, là ; La : pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; yem : v.i. s'en tenir là</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1047. wa d'accord</p> <p><i>Wa : var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>Ma. Voc. 1048. du socio</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1049. d'accord + mais Madiop bu fekke ne am nañu possibilité changer terme bi</p> <p><i>Bu : conj. Si ; Fekke: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; assister au déroulement d'une chose ; Ne : conj. Que ; Am : v.t. avoir ; Bi : art. def. sg. Le</i></p> <p>Ma. Voc. 1050. OK</p> <p>M.1°V.Pr. 1051. ñu jël beneen terme boo xam ne nii único</p> <p><i>Ñu : pn. pers. Nous, on ; Jël : v.t prendre ; Beneen : adj. et pn. ind. Autre ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Xam : v.t. savoir, connaître ; Ne : conj. Que ; Nii : adv. Comme ça, ainsi</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 1074. Les gars qu'on ne vienne pas sur cela</p> <p>Ma. Voc. 1075. On n'y revient pas mais je</p> <p>M.1°V.Pr. 1076. Je faisais juste un éclaircissement pour Ousmane</p> <p>Ma. Voc. 1077. Si nous voulons quelque chose, nous ne faisons</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 1052. OK c'est bon</p> <p>M.Tr. 1053. exemples yi ñu ci joxe moo grawe + kii Famar exemple bi mu joxe + bu Ghanéen bi xxx ci entendement wam + munul nekk membre associé /</p> <p><i>Yi</i>: art. déf. pl. les; <i>Ñu</i>: pn. pers. Nous, on; <i>Ci</i>: prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y; <i>Joxe</i>: v.t. remettre à quelqu'un, donner < <i>Jox</i>: le fait de remettre, remise; <i>Moo</i>: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; <i>Kii</i>: (s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui; <i>Bi</i>: art. déf. sg. Le; <i>Mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle; <i>Bu</i>: art rel. ind sg. qui; celui; <i>-Am</i>: <i>-Em</i>: art.génitif à lui; <i>Mun</i>: v.t. pouvoir + <i>Ul</i>: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; <i>Nekk</i>: v.i. être</p> <p>(xxx)¹⁰⁰</p> <p>M.1°V.Pr. 1054. nañu ko dindi + jarul débattre</p> <p><i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous; <i>Ko</i>: pn. pers. Le; <i>Dindi</i>: v.t. enlever, supprimer; <i>Jar</i>: v.aux. valoir la peine de + <i>Ul</i>: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas</p> <p>(xxx)¹⁰¹</p> <p>Ma. Voc. 1055. donc ci début bi ci début bi fii ñu bind article deux + nañu dindi membre associé def sympathisant</p> <p><i>Bi</i>: art. déf. sg. Le; <i>Ci</i>: prép. dans, en, sur, pour, à; contraction à et le; <i>Fii</i>: adv. Ici; <i>Ñu</i>:</p>	<p>pas le contraire, tu sais que nous avons parlé de la double nationalité</p> <p>Ma. Voc. 1079. Et le vote des étrangers ici, tu sais ce qu'ils appellent réciprocité</p> <p>Ma. Voc. 1081. Pour que nous puissions voter ici, il faut que les espagnols puissent voter au Sénégal</p>
---	--

¹⁰⁰ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

¹⁰¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

*pn. pers. Nous, on ; **Bind** : v.t. écrire ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Dindi** : v.t. enlever, supprimer ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; remplacer*

M.1°V.Pr. 1056. jeex na

***Jeex** : v.t. Être fini, **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation*

O. Voc. 1057. bu ñu ne **Association** diola waa Guinée Bissau
ñu ngi ci + wa Gambie ñu ngi ci xxx

***Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; ils ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Waa** : gars, ressortissant ; pn.dém. ceux de ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; **Ci** : pn. pers. En*

M.1°V.Pr. 1058. je crois que c'était clair à Fuerteventura + li
ni

***Lii** : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière*

O. Voc. 1059. hu-hum

M.1°V.Pr. 1060. parce que exemple bi ñu joxe woon sax du du
woon **exemple_u** wa Diola yu Guinée Bissau bokk ci **association**
sénégalaise bu Diola + **mais** ño niroo + dañu wax ne **Associations**
yi nga xam ne dañu ko yore ñun

***Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du ; **Waa** : gars,*

Ma. Voc. 1083. Donc si nous voulons que cela puisse se faire, il faut qu'on permette à un espagnol qui a le Sénégal dans son cœur et qui n'hésitera pas à demander la carte de résidence sénégalaise et il y en a, vous l'aviez vu là-bas

Ma. Voc. 1086. Maria, tu sais de quoi je te parle, tu ne peux pas refuser à une telle personne la possibilité d'intégrer nos entités

<p>ressortissant ; <i>pn.dém. ceux de</i> ; Yu : art rel. ind sg. qui ; celui ; Bokk : v.i. faire partie de ; Ci : <i>pn. pers. En</i> ; Bu : <i>pn. dém. Celle</i> ; Ño : <i>s.n. elle</i> ; Niroo : v.t. se ressembler ; Dañu : <i>daño</i> : <i>s.n. sujet ils, nous</i> ; Wax : v.i. dire ; Ne : conj. Que ; Yi : art. déf. pl. les ; Nga : <i>pn deuxième pers. sg. tu</i> ; <i>pn.pers. neutre on</i> ; Xam : v.t. savoir, connaître ; Ko : <i>pn. pers. Les</i> ; Yore : v.t. avoir avec soi, avoir à sa charge financièrement syn. Ame ; Ñun : <i>pn.pers. nous</i></p>	
O. Voc. 1061.	hu-hum
H. Voc. 1062.	hu-hum
M.1°V.Pr. 1063.	am ci ay tubaab yu ci nekk membre + dafa nekk yenn saa yi tubaab moo fa nekk Président + wala Secrétaire bi tubaab la et cetera Association yooyu noonu + est-ce que dañu nekk membre fi ci biir guh kii bi nii le + non non ñooñu du ñu mana nekk membre
<p>Am : v.t. avoir ; Ci : <i>prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...</i>, au cours de ... <i>pn. pers. en, y</i> ; Ay : <i>var. i. art. ind. pl. des</i> ; Tubaab : Européen ; Yu : art rel. ind sg. qui ; Nekk : v.i. être ; Dafa : <i>var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que</i> ; Yenn : <i>num. indéf. Un(e)s, certain(e)s</i> ; Saa : <i>(Ar) moment, instant</i> ; Yi : art. déf. pl. les ; Moo : <i>s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...</i> ; Fa : <i>var. fèle</i> : adv. Y ; Wala : conj. Ou ; Bi : art. déf. sg. Le, la ; La : <i>var. lo/lë m.r.c. c'est</i> ; Yooyu : art. dem. pl. ces ; Noonu : adv. Ainsi, de cette façon ; Dañu : <i>s.n. sujet ils, nous</i> ; Fi : <i>var. fa, fii</i> : adv. Ici ; Ci : <i>prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,...</i>, au cours de ... <i>pn. pers. en, y</i> ; Biir : adv. dedans, intérieur ; Kii : <i>(s'emploie avec le nom nit) cf bi, pn.dém. celui ; dét.dém. cette</i> ; Nii : adv. Comme ça, ainsi ; Ñooñu : <i>pn. dém. ces...là, ceux-là</i> ; Du : <i>var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas</i> ; Ñu : art rel ind sg qui, lesquels ; Man : v.t. pouvoir + A : <i>auxiliation</i></p>	
M.D. Voc. 1064.	waaw
Waaw : adv. oui	
M.Tr. 1089.	Moi je suis un peu archaïque, je n'écris pas quoi
M.D. Voc. 1090.	Mais le temps est en train de filer
M.1°V.Pr. 1091.	Laissez le vieux parler, vas-y
M.Tr. 1092.	Moi, je suis un vieillard, je n'écris pas quoi, je ne

M.1°V.Pr. 1065. dans ce cas c'est un peu↑ trop proche pace que c'est des Diolas et des noirs et cetera + mais c'est des Bissau Guinéens c'est des Gambiens et cetera

M.D.Voc. 1066. kon dangay xool

Kon: conj. donc, alors; **Danga:** s.n. sujet <da+nga tu; < **danga+y** tu; **Xool:** v.t.regarder

M.1°V.Pr. 1067. même àtte bi la quoi

Atte: v.t. juger; **àtte b.:** verdict, décision d'un jugement; **Bi:** art. def. sg. Le; **La:** m.r.c. c'est ...

M.D.Voc. 1068. joxe benn par_exemple benn subvention + bëgg jël subvention boobu di naa ci jox wa Guinée Bissau /

Joxe: v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox:** le fait de remettre, remise; **Benn:** num. un; **Bëgg** v.i. vouloir; **Jël:** v.t. prendre; **Boobu:** art.dem.sg. ce...ci, celui-ci; **Di:** v.i. aller; **Ci:** pn. pers. en; **Waa:** ressortissant, pn.dém. ceux de

M.1°V.Pr. 1069. nekkul man bi ma ñówe + Ablaye je crois que fekke naa ko + bi ma ñówe eh euh delloo Zaragossa dama poser affaire bi nee leen nak am naa lu ñu fa eh euh mbebetu ci règlement intérieur que ne + Associations yi ci man na bokk + par_exemple chez nous y a l'Association Kaolack + y a l'Association Diambour xxx mais ci biir Associations yi am naa benn boo xamante ne

note pas c'est mon défaut mais il me semble que j'avais posé cette question à propos d'une association mixte xxx et si elle veut adhérer comment allons-nous faire et la réponse qu'on avait donnée je l'ai oubliée puisque je ne l'avais pas notée, Moussa peut l'éclairer quoi mais moi je pense que s'il y a des sénégalais dans l'association, elle peut être membre

H. Voc. 1094. C'est vraiment délicat

M.1°V.Pr. 1095. Oui qu'on s'écoute et ne faisons pas deux

<p>l'association Kaolack dafa am ay tubaab ak ay sénégalais + bi ma leen xalaate mana indi problème + la leen daal teel la wax ni + ne nañu Association boo xam ne ni da am ay tubaab ci biir du mana bokk comme ça associée xxx</p> <p><i>Nekk : v.i. être + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Man : pn. pers. Moi ; Bi : art. def. sg. le /la , conj. Quand ; Ma : pn. pers. je ; Nówe : v.i. arriver ; Fekke : de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; Naa : pn.pers. il ; Ko : pn. pers. le ; Delloo : v.t. rendre ; Dama : s.n. sujet je ; Nee : v.t. dire ; Leen : pn. pers. leur ; Nak : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; Am : v.t. avoir ; Lu : art. rel.ind. sg. que, quelque chose qui ; Nu : pn. pers. Nous, on ; Fa : adv. là-bas ; Mbebetu : v.i. parler à tort et à travers ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y ; Ne : var ni, conj. Que ; Yi : art. déf. pl. les ; Man : v.t. pouvoir ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Bokk : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble ; Benn : num. un ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner bo ; Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; Dafa : m.in. explicative c'est que ; Ay : var. i. art. ind. pl. des ; Ak : conj. coord. Et ; Xalaat : v.t. penser + E : v+e valeur hypothétique ; Man + A : auxiliation ; Indi : v.t. amener, provoquer ; La : m.r.c. c'est ; Daal : adv. vraiment ; Teel : adv. tôt, Wax : v.i. dire ; Ni : conj. Que ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Nañu : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; Da : m.in. explicative c'est que ; Biir : adv. dedans, intérieur ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas.</i></p> <p>(xxx)¹⁰² 1: 48:00</p> <p>A.2°V.Pr. 1070. comme associée</p>	<p>réunions s'il vous plaît han</p> <p>M.Ng. Voc. 1096. Xxx ce qui sont membre de l'association et ayant une seule nationalité</p> <p>M.Ng. Voc. 1098. Ceux qui ont une seule nationalité</p> <p>M.1°V.Pr. 1099. On avait parlé de cela</p> <p>M.1°V.Pr. 1101. On l'avait parlé</p>
--	--

¹⁰² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>Ma. Voc. 1071. je peux intervenir</p> <p>A.2°V.Pr. 1072. comme associé + comme associé est adéquat</p> <p>B.Sg. 1073. sí</p> <p>(xxx)¹⁰³</p> <p>M.1°V.Pr. 1074. gaa yi bu ñu <u>revenir</u> ci loolu</p> <p><i>Gaa</i>: gars; <i>Yi</i>: art. déf. pl. les; <i>Bu</i>: art rel. ind sg. qui; <i>Ñu</i>: pn. pers. Nous, on; <i>Ci</i>: prép. dans, en, sur; <i>Loolu</i>: art. démon. sg. ce, ça</p> <p>Ma. Voc. 1075. du ñu ci <u>revenir</u> mais damay x</p> <p><i>Du</i>: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas; <i>Ñu</i>: pn. pers. Nous, on; <i>Ci</i>: prép. dans, en, sur; <i>Damay</i>: s.n. sujet je</p> <p>M.1°V.Pr. 1076. dama doon léeral Ousmane rekk</p> <p><i>Dama</i>: s.n. sujet je; <i>Doon</i>: var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état; <i>Leeral</i>: v.t. <leer v.i. être clair, être éclairé, Clarté; <i>Rekk</i>: adv. seulement</p> <p>Ma. Voc. 1077. du ñu bëgg dara ba pare di def le contraire + xam nga wax nañu cas wu double nationalité</p>	<p>Ma. Voc. 1102. Qui est-ce qui peut la sortir du Sénégal</p> <p>M.1°V.Pr. 1103. C'est pourquoi je ne l'avais pas touché (rire) c'est pour cela qu'on avait dit qu'on allait les considérer comme des sénégalais</p> <p>M.1°V.Pr. 1104. Les gars je vous fais savoir que Louis est là-bas, mais c'est à nous de décider cela, je vous rappelle ce que préconise le règlement intérieur, c'est nous qui parlons et c'est à nous de voir ce qui nous arrange pour le faire, je l'avais dit à Fuerteventura et j'appuie ce que j'avais dit, nous ne les expulsions pas, ces associations qui des associés européens ne sont pas bannies mais elles peuvent adhérer</p>
---	---

¹⁰³ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Bëgg v.i. vouloir ; Dara : adv. quelque chose ; Ba : prép. Ainsi ; Pare : v.i. s'apprêter, v.t. finir de faire ; Di : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Def : v.t. faire ; Xam : v.t. savoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. Tu ; Wax : v.i. parler ; Nañu : m.r.v. na + ñu on ; Wu : prép. Appartenance</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1078. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 1079. ak vote_u + des_étrangers fii + xam nga li ñuy naan réciprocité</p> <p><i>Ak : conj. coord. Et ; -U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; Xam : v.t. savoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. Tu ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Ñuy : pn. pers. ils ; Naan : v.t. appeler</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1080. hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 1081. pour nit ñi mana voter fii il faut que espagnols yi nekk Sénégal mana voter Sénégal</p> <p><i>Nit : n. personne ; Ñi : art.déf. les ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation, vouloir qqch ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; Yi : art. déf. pl. les ; Nekk : v.i. être, se trouver</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1082. Sénégal hu-hum</p> <p>Ma. Voc. 1083. donc bu ñu bëgge ñun + yo-yooyu mana am suba dañuy permettre un_Espagnol bi nga xam ne moom il a dans</p>	<p>comme de associations sympathisantes ou collaboratrices, c'est le mot qu'on a changé tout à l'heure, elles peuvent adhérer, on n'a pas dit</p> <p>M.1°V.Pr. 1106. Elles ne pourront pas être éligibles</p>
--	--

son cœur le Sénégal + boo xam ne suba boo ko waxoon xootil **sa carte sa résidence** bu Sénégal mu jël ko + daf ma leer am na ci kenn + gisoon ngeen ko fele /

***Bu** : conj. Si, pn. dém. celui; **Bëgg** v.i. vouloir + **E**: v+e valeur hypothétique; **Ñu** : pn. pers. Nous, on; **Ñun** : pn.pers. nous; **Yooyu** : art. dem. pl. ces; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation, vouloir qqch; **Am** : v.t. avoir; **Suba** : adv. demain; **Dañuy** : marque aspectuelle, c'est que nous; **Bi** : art. def. sg. Le, conj. Que; **Nga** : pn deuxième pers. sg. Tu; **Xam** : v.t. savoir; **Ne** : var **ni**, conj. Que; **Moom** : pn.pers. Lui; **Boo** : conj. quand, au moment où, si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Ko** : pn. pers. le/lui; **Wax** : v.i. dire + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Xotti** : v.t. déchirer + déverbal; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle; **Jël** : v.t. prendre; **Daf**: m.in. explicative c'est que; **Ma** : pn. pers. je; **Leer** : v.i. être clair; **Am** : v.t. avoir; **Naa** : pn.pers. il; **Ci** : prép. en, à; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un/e; **Gis** : v.t. voir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Ngeen** : pn.pers. vous; **Fële** : adv. là-bas*

I. Voc. 1084. Maria

A.2°V.Pr. 1085. Maria

Ma. Voc. 1086. **Maria** xam nga li ma la wax + **mais** suba kooku noonu + bu amoon **pourtant** nekk sénégalais moo ko gënal + bu bugge ñów ngeen nee ko doo bokk xxx

***Xam** : v.t. savoir; **Nga** : pn deuxième pers. sg. Tu; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que; **Ma** : pn. pers. je; **La** : pn.pers. te; **Wax** : v.i. dire, parler; **Suba** : adv. demain; **Kooku** : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi); **Noonu** : adv. Ainsi; **Bu** : conj. Si; **Am** : v.t. avoir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Nekk** : v.i. être; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; **Ko** : pn. pers. le/lui; **Gënal** : v.t. préférer;*

Ma. Voc. 1107. C'est associé le mot qu'on y a rajouté

M.1°V.Pr. 1108. Ce qu'on a rajouté, quant au mot associé j'ai compris qu'il s'agit d'un amalgame xxx donc elles peuvent adhérer mais sans être éligibles

H. Voc. 1109. Mais cela peut être source de frustrations

M.1°V.Pr. 1110. Cela peut entraîner des frustrations mais jusqu'à présent Louis Sylva

<p><i>Bugg</i>: v.i. vouloir + <i>E</i>: v+e valeur hypothétique; <i>Nów</i>: v.i. venir; <i>Ngeen</i>: pn.pers. vous; <i>Ne</i>: var.ni, nee; v.t. dire; <i>Doo</i>: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas; <i>Bokk</i>: v.i. faire partie de</p> <p>(xxx)¹⁰⁴</p> <p>M.1°V.Pr. 1087. eh eh excusez excusez Moussa excusez</p> <p>(xxx)¹⁰⁵</p> <p>B.Sg. 1088. intervention trente secondes</p> <p>M.Tr. 1089. man dama xawa màgget du ma bind quoi /</p> <p><i>Man</i>: pn. pers. Moi; <i>Dama</i>: s.n. sujet je; <i>Xawa</i>: v.aux. être un peu; <i>Màgget</i>: var: <i>màgget</i>: v.i. être vieux, être usé; <i>Du</i>: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas; <i>Ma</i>: pn. pers. je; <i>Bind</i>: v.t. écrire</p> <p>M.D. Voc. 1090. mais nakk temps bi mu ngi dem</p> <p><i>Nak</i>: var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin; <i>Bi</i>: art. def. sg. Le; <i>Mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe; <i>Ng</i>: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de; <i>Dem</i>: v.i. partir, aller</p> <p>M.1°V.Pr. 1091. mey leen màgget bi mu wax vas_y vas_y</p> <p><i>May</i>: v.t. donner, offrir; <i>Leen</i>: pn. pers. vous; <i>màgget m.</i> vieillard; <i>Bi</i>: art. def. sg.</p>	<p>H. Voc. 1111. Celui/celle qui m'accompagnait à Fuerteventura</p> <p>S. Assist. 1116. Mais comme membre, on peut étudier les sénégalais qui ont la nationalité, ils ne sont plus sénégalais car l'Espagne n'accepte pas la double nationalité mais on les considère comme des sénégalais, imagine qu'il souhaite devenir Président je lui réponds qu'il ne peut pas devenir Président alors qu'il parle mieux wolof que moi</p>
--	---

¹⁰⁴ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

¹⁰⁵ Idem

Le; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe; **Wax**: v.i. parler

M.Tr. 1092. man dama xawa mägget du ma bind **quoi** + du ma bind + loolu mooy sama **problème** + **il me semble que question** boobu **poser** woon naa ko + **que** ne su am benn **Association** boo xam ne + dafa am ay tubaab ak ay **sénégalais** xxx bu ñu bugge bokk nu ñuy def + **réponse** bi ñu jápp + dëgg-dëgg bindu ma ko fàtte naa ko + Moussa moom *aclare* li **quoi** + **mais pour** man + bu fekke y a plus **de sénégalais dans cette Association** mana bokk /

Man: pn. pers. *Moi*; **Dama**: s.n. sujet je; **Xawa**: v.aux. être un peu; **Mäggat**: var: **mägget**: v.i. être vieux, être usé; **Du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas; **Ma**: pn. pers. je; **Bind**: v.t. écrire; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Sama**: art. gén. sg. mon; **Boobu**: art.dem.sg. à ce moment-là; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **Naa**: pn.pers. il, s.n. je; **Ko**: pn. pers. le; **Ne**: var **ni**, conj. *Que*; **Su**: conj. si; **Am**: v.t. avoir; **Benn**: num. un; **Boo**: conj. quand, au moment où, si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Xam**: v.t. savoir; **Dafa**: marque aspectuelle c'est que; **Tubaab**: Européen; **Ak**: conj. coord. Et; **Ay**: var. i. art. ind. pl. des; **Bu**: conj. Si; **Ñu**: pn. pers. Nous, on; **Bugg**: v.i. vouloir + **E**: v+e valeur hypothétique; **Bokk**: v.i. faire partie de; **Nu**: adv.interg. comment; **Ñuy**: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous; **Def**: v.t. faire; **Bi**: art. def. sg. La; **Jápp**: v.t. donner; **Dëgg-dëgg**: en vérité, vraiment; **Bind + U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; **Fàtte**: v.t. oublier; **Moom**: pn.pers. Lui; **Li**: substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **Fekke**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; être présent lors d'un fait; assister au déroulement d'une chose; **Man**: v.t. pouvoir + **A**: auxiliation

A.2°V.Pr. 1093. ce terme s'intéresse particulièrement /

A.2°V.Pr. 1120. Un éclaircissement

M.1°V.Pr. 1121. Oui attend la dernière intervention après on rangera

S. Assist. 1122. Xxx si nous contemplons ce qui sont là et ont une autre nationalité

B.Sg. 1123. C'est à cause de moi qu'il parle

<p>H. Voc. 1094. c'est délicat de c'est délicat de</p> <p><i>De</i> : adv. d'insistance, vraiment, quant à (xxx)¹⁰⁶</p> <p>M.1°V.Pr. 1095. wa ñu déglu eh bu ñu def ñaari réunion han s'il vous plaît /</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Déglu : v.t. écouter ; Bu : art rel. ind sg. qui ; Def : v.t. faire ; Ñaar : num. deux, ñaari : marque du pl. de deux (xxx)¹⁰⁷</p> <p>M.Ng. Voc. 1096. xxx ñi nga xam ne dañoo nekk ci Association bi di sénégalais am beneen nationalité</p> <p><i>Ñi</i> : pn.dém. ceux qui ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Xam : v.t. savoir ; Ne : var ni, conj. Que ; Dañoo : s.n. sujet ils ; Nekk : v.i. être ; Ci : prép. Dans ; Bi : art. def. sg. La ; Di : aux. Etre ; Am : v.t. avoir ; Beneen : adj. et pn. ind. autre</p> <p>M.1°V.Pr. 1097. hu-hum</p> <p>M.Ng. Voc. 1098. xxx man ñi am benn nationalité xxx</p> <p><i>Man</i> : pn. pers. Moi ; Ñi : pn.dém. ceux qui ; Am : v.t. avoir ; Benn : num. une</p>	<p>M.1°V.Pr. 1124. Les gars nous allons trancher, laissons qu'Alioune nous fasse quelques éclaircissements et que tu interviennes par rapport à ça</p> <p>A.2°V.Pr. 1125. Par rapport à notre association Otro África pour les africains mon épouse est une européenne elle veut elle participe librement comme sympathisante mais quand on arrive au niveau de la votation elle n'a pas le droit de vote, je vous donne un autre exemple par rapport à la diplomatie internationale, je vous donne deux cas le Vatican, le Vatican est membre des Nations Unies mais il ne siège pas comme le Sahara au niveau de l'O.U.A.</p>
--	---

¹⁰⁶ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

¹⁰⁷ Idem

<p>M.1°V.Pr. 1099. loolu génnoon naa fa</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Génne : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; Naa : n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; Fa : adv. là-bas</p> <p>M.Ng. Voc. 1100. han</p> <p>M.1°V.Pr. 1101. génnoon naa fa</p> <p><i>Génne</i> : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; Naa : n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; Fa : adv. là-bas</p> <p>Ma. Voc. 1102. kii kan moo ko mana génne Sénégal</p> <p><i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui, celle-ci ; Kan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu ; Man : v.t. pouvoir</p> <p>M.1°V.Pr. 1103. loolu tax ma bàyyi woon ko ci biir (rire) loolu taxoon ñu ne ñoom sénégalais lañu leen di considérer</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que ; Ma : pn. pers. je ; Bàyyi : v.t. laisser, abandonner ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Ko : pn. pers. Le ; Ci : prép. dans, à ; Biir : adv. dedans, intérieur ; Tax+ Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Ñoom : pn. pers.Eux ; Lañu : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; Leen : pn. pers. Les ; Di : v.i. aller</p>	<p>M.1°V.Pr. 1128. Je pense que c'est du fait que je faisais partie de la commission juridique que tout me paraissait clair</p> <p>Ma. Voc. 1129. Donc l'associé</p> <p>M.1°V.Pr. 1130. C'est possible l'associé</p>
---	---

(xxx)¹⁰⁸

M.1°V.Pr. 1104. gaa yi ma nee Louis mu ngi fële nii + **mais** ñu-
ñun ñun ñoy **décider** loolu **han** + ñoy **décider** ma wax leen li
règlement intérieur bi wax + ñoy wax + xool li ñu **arranger** ñu defe
ko noonu + li ma wax nii lu ñu waxoon *Fuerteventura* la + du damay
appuyer li ñu wax nii **non** + génne wu ñu leen + ñoom **Associations**
yooyu am ay tubaab senn biir + génne wu ñu leen + man nañu bokk
comme des Associations sympathisantes + collaboratrices +
mooy **mot** boobu ñu **changer** léegi (xxx) dañu leen ciy boole + mun
nañu bokk **donc** (rire) mun nañu bokk mba waxu ñu

Gaa : gars ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ma** : pn. pers. je ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Mu** : pn.pers. Il ; **Ng** : var. a ngi ; m.mod. voici ; **Fële** : adv. là-bas ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Ñoy** : v.t. devoir, composer ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Wax** : v.i. dire ; **Leen** : pn. pers. Vous, les ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **bi** : art. def. sg. Le ; **Xool** : v.t.regarder ; **Ñu** : pn.pers. nous ; **Defe** : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. quelque chose qui ; **Wax + Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **La** : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit, rejeter ; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; **Ñoom** : pn. pers. Eux ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Tubaab** : Européen ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Biir** : adv. dedans, intérieur ; **Leen** : pn. pers. vous, les ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu elles ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Boobu** :

M.1°V.Pr. 1134. xxx s'il vous plaît s'il vous plaît Alioune, Louis ce
que tu viens de dire comme ça, excusez Famar

M.1°V.Pr. 1136. Ce que tu as dit tu l'as dit en te levant, Idrissa
excuse-moi, Louis ce que tu as dit tu l'as dit en te levant et en criant,
c'est exactement la même chose n'est-ce pas Moussa en commençant
par toi

¹⁰⁸ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

art.dem.sg. ce...ci, celui-ci; **Léegi** : adv. Maintenant; à présent; **Dañu** : s.n. sujet nous; **Ciy** : pn. pers. en / y; **Boole** : v.t. mettre ensemble, associer; **Mun** : v.t. pouvoir; **Mbaa** : conj. Ou, sinon; **Wax + U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas

Ma. Voc. 1105. xxx

M.1°V.Pr. 1106. dañu dul mana jël poste

Dañu : dañoo : s.n. sujet elles; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Man** : v.t. pouvoir+ **A** : auxiliation; **Jël** : v.t. prendre

Ma. Voc. 1107. associé bi mooy lu ñu ci boole

Bi : art. def. sg. Le; **Mooy** : auxiliaire être, c'est; **Lu** : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; **Ñu** : pn. pers. Nous, on; **Ci** : pers. en, y; **Boole** : v.t. ajouter

M.1°V.Pr. 1108. lu ñu ci boole + j'ai compris associé de mais dafa am amalgame xxx donc: ñoom man nañu bokk mais lu ñu manul mooy am poste

Lu : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui; **Ñu** : pn. pers. Nous, on; **Ci** : pers. en, y; **Boole** : v.t. ajouter; **De** : adv. d'insistance, quant à, **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; **Am** : v.t. avoir; **Ñoom** : pn. pers. Elles; **Man** : v.t. pouvoir; **Nañu** : m.r.v. na + ñu elles; **ñu** : pn.pers. elles; **Man + UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer; **Mooy** : auxiliaire être, c'est

Ma. Voc. 1139 Ce n'est pas clair

M.1°V.Pr. 1140. Xxx je vous ai dit tout à l'heure xxx c'est cette proposition qui nous avons donnée à Fuerteventura, on avait dans la commission était mise sur pied xxx on avait dit que bien qu'ils aient la nationalité espagnole, on les considère comme des sénégalais parce qu'ils peuvent défendre les intérêts des sénégalais là où ils se trouvent

S. Assist. 1141. Je veux qu'ils soient considérés comme des membres

<p>(xxx)¹⁰⁹</p> <p>H. Voc. 1109. mais man naa indi ay frustrations</p> <p><i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (<i>avoir</i> avec verbe d'état et <i>être</i> avec verbe d'action) ; <i>Indi</i> : v.t. provoquer ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des</p> <p>M.1°V.Pr. 1110. man naa am frustration ba léegi Louis Sylva</p> <p><i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (<i>avoir</i> avec verbe d'état et <i>être</i> avec verbe d'action) ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Ba</i> : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant ; à présent</p> <p>H. Voc. 1111. kii ma andaloon <i>Fuerteventura</i> xxx</p> <p><i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui, celle ; <i>Ma</i> : pn. pers. je ; <i>And</i> : v.t. aller avec, en compagnie de + <i>Oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé</p> <p>A.2°V.Pr. 1112. non attends</p> <p>M.1°V.Pr. 1113. y a Louis Louis</p> <p>S. Assist. 1114. excusez-moi + mais j'crois qu'ils_ont droit pas comme sympathisants</p>	<p>A.2°V.Pr. 1143. Le seul problème du terme qu'on a utilisé a été le mot personne</p> <p>Ma. Voc. 1144. Oui personne physique et juridique</p> <p>M.1°V.Pr. 1145. Oui voilà c'est fini, excusez-moi ce n'est pas toujours clair xxx ce qui est des entités, elles sont des membres mais des membres sympathisants ceux-là ne peuvent pas l'être</p>
--	--

¹⁰⁹ Idem

<p>M.1°V.Pr. 1115. hu-hum</p> <p>S. Assist. 1116. mais comme membre + nañu xool les sénégalais qui ont la nationalité + ils ne sont plus sénégalais car l'Espagne n'accepte pas la double nationalité + mais on les considère comme sénégalais + imagine_1 moo bëgg doon Président ma nee ko doo doon Président te mu gën ma dégg wolof man mi jaago</p> <p><i>Nañu: m.r.v. na + ñu on ; Xool: v.t.regarder ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; Bëgg v.i. vouloir, aimer ; Doon: var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; Ma : pn. pers. je ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Ko : pn. pers. le/lui ; Doo : var. du <du nga s.n. sujet < morphème de négation ne ...pas ; Te : conj. Et, or ; Mu: pn.pers. Il ; Gën : v.comp. être plus, être meilleur ; Dégg : v.t. entendre, comprendre ; Wolof b: nom d'ethnie, personne ; Man: pn. pers. Moi ; mi : art. def. sg. Le</i></p> <p>M.Tr. 1117. <u>l'ancien Président de la FASE</u></p> <p>S. Assist. 1118. <u>mais</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1119. <i>bueno</i> s'il vous plaît la dernière intervention par rapport à ça</p>	<p>Ma. Voc. 1146. Non elles ne doivent pas avoir le droit de vote</p> <p>M.1°V.Pr. 1147. C'est fini, on est d'accord par rapport à ça</p> <p>M.1°V.Pr. 1150. C'est pourquoi je te dis que ce n'est pas clair</p> <p>I.D.Voc. 1151. Xxx s'il se trouve qu'il y a une personne appartenant à la fois à une association et au Comité Directeur</p>
---	---

<p>A.2°V.Pr. 1120. benn <i>aclarificación</i>¹¹⁰</p> <p>M.1°V.Pr. 1121. wa xaaral + la dernière intervention aparès ñu ranger/</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. <i>Oui</i> ; Xaar : v.t. attendre + AI : mode impératif</p> <p>S. Assist. 1122. xxx pace que bu ñu xoolé ñi nekk fii te am beneen nationalité xxx</p> <p><i>Bu</i> : conj. <i>Si</i> ; Ñu : pn. pers. <i>Nous, on</i> ; Xool : v.t. regarder + E : v+e valeur hypothétique ; Ñi : pn.dém. <i>ceux qui</i> ; Nekk : v.i. être, se trouver ; Fii : var. <i>fà, fii</i> : adv. <i>Ici</i> ; Te : conj. <i>Et</i> ; Am : v.t. avoir ; Beneen : adj. et pn. ind. <i>autre</i></p> <p>B.Sg. 1123. kii ma tax muy wax</p> <p><i>Kii</i> : (pn.dém. <i>celui</i> ; Ma : pn. pers. <i>Moi</i> ; Tax : v.aux. Être la cause de ; Muy : s.n. relatif. <i>ñu + y. qui</i> ; Wax : v.i. parler</p> <p>M.1°V.Pr. 1124. gaa yi on va trancher + mayal Alioune mu léeral + nga jël beneen intervention par rapport à ça</p> <p><i>Gaa</i> : gars ; Yi : art. déf. pl. <i>les</i> ; May : v.t. donner, offrir+ AI : mode impératif ; Mu : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; Leeral : v.t.<leer. <i>Clarté, luminosité</i> ; Nga : pn deuxième pers. sg. <i>tu</i> ; Jël : v.t prendre ; Beneen : adj. et pn. ind.</p>	<p>M.1°V.Pr. 1152. Est-ce qu'elle sera membre c'est ce que je demande, sera-t-elle membre</p> <p>M.1°V.Pr. 1154. Est-ce qu'il doit faire partie</p> <p>M.1°V.Pr. 1156. S'il est un sénégalais d'origine xxx s'il vous plaît, Famar avait levé la main</p> <p>H. Voc. 1157. Mais qu'on prenne en compte l'origine</p>
--	--

¹¹⁰ Calque du moot clarification

<p><i>autre</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1125. pour sunu association Otro África pour les_africains sama jabar tubaab la elle veut elle participe librement + comme sympathisante mais quantarrive au niveau votation elle n'a pas le droit de vote + je vous donne benn exemple bu concept par rapport ak à la diplomatie internationale je vous donne + je vous donne deux cas + je vous donne deux cas + le Vatican + la Vatican est membre des Nations_Unies + mais il ne siège pas + si le Sahara au niveau de l'O.U.A.</p> <p><i>Sunu : art.gén.sg. notre ; Sama: art. gén. sg. Mon ; Jabar j : épouse ; Tubaab : Européen ; La : elle est ; Benn : num. un ; Bu : art rel. ind sg. qui ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec</i></p> <p>S. Assist. 1126. xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 1127. le le Sahara non + je prends le Vatican comme état + ce le Sahara est membre de l'OUA mais il ne vote pas + don:c y a parfois y a des membres associés qui peuvent venir participer aux_instances + intervenir aux_instances mais à la délibération + ils ne peuvent pas délibérer</p> <p>M.1°V.Pr. 1128. man dama xamul li ñu nekkoon ci commission</p>	<p>M.1°V.Pr. 1158. C'est fini Famar</p> <p>M.D.Voc. 1159. C'est que</p> <p>M.1°V.Pr. 1160. On peut s'écouter mutuellement</p> <p>M.D.Voc. 1163. Nous mettons en avant notre propre intérêt</p> <p>B.Sg. 1165. Non je voulais intervenir parce qu'on est dans une zone qui, sur le plan linguistique, la langue parlée est soit le wolof ou le français donc mandater un espagnol pour qu'il parle à des sénégalais ne sera pas facile puisqu'on sait qu'il y a des gens qui sont plus à l'aise en français ou en wolof, on parle en espagnol c'est plus</p>
--	--

<p>boobu moo tax mu leeroon <u>sunu</u> p</p> <p>Man: pn. pers. Moi; Dama: s.n. sujet je; Xam: v.t. savoir + UI: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; Ñu: pn. pers. Nous, on; Nekk: v.i. être, se trouver + Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Ci: prép. Dans; Boobu: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; Moo: s.n. <mu+a. c'est lui qui; Tax: v.aux. Être la cause de; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il; Leer: v.i. être clair+ Oon; Sunu: art.gén.sg. notre; Bopp: tête</p> <p>Ma. Voc. 1129. donc associé bi</p> <p>Bi: art. def. sg. La</p> <p>M.1^oV.Pr. 1130. associé bi mana nekk</p> <p>Bi: art. def. sg. La; Man: v.t. pouvoir + A: auxiliation; Man: v.t. pouvoir</p> <p>Ma. Voc. 1131. On continue</p> <p>M.1^oV.Pr. 1132. donc on tranche</p> <p>(xxx)¹¹¹</p> <p>M.1^oV.Pr. 1133. écoutez écoutez</p> <p>(brouhaha)</p> <p>M.1^oV.Pr. 1134. xxx s'il vous plaît s'il vous plaît Alioune Louis</p>	<p>complicé et les terminologies sont en prendre en considération, un espagnol confondra le bureau au comité directeur, j'en ai discuté avec Momar, donc c'est des choses qui créent des problèmes, moi je crois que les gens doivent bien choisir les personnes qu'ils vont envoyer pour représenter leur association</p>
--	--

¹¹¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

li nga wax ni + **excusez** Famar

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ;
Wax : v.i. dire, parler ; *Nii* : adv. Comme ça

M.D. Voc. 1135. xxx

M.1°V.Pr. 1136. li nga wax danga ko wax jóg taxaw + Idrissa
pardon Louis li nga wax danga ko wax jóg taxaw yuuxu + **c'est**
exactement la même chose n'est-ce pas Moussa **en commençant**
par toi

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ;
Wax : v.i. dire ; *Danga* : s.n. sujet <da+nga tu ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Jóg* : v.t. se lever ;
Taxaw : v.i. fait de se tenir debout ; *Yuuxu* : v.i. crier

Ma. Voc. 1137. **non non attends**

M.1°V.Pr. 1138. **excusez-moi** 2 :05 :00

Ma. Voc. 1139. leerul leerul

Leer : v.i. être clair + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas

M.1°V.Pr. 1140. xxx léegi dama leen waxoon ne leen xxx
proposition bi ñu joxewoon *Fuerteventura* mooy lii + **on_avait dans**
la commission bi ko defar xxx ñu nee **on_avait dit que** nii ñu **bien**
que ay nationalités espagnoles lañu yore moom ay **sénégalais** lañu

M.1°V.Pr. 1166. Attends, laissez parler Moussa

M.Ng. Voc. 1167. Xxx en ce moment on réfléchira deux fois avant
de déléguer la personne inadéquate xxx

B.Sg. 1168. C'est facile quoi + mais on est en Espagne même
nous avons dans notre association Manolo le Président de la *Corrala*
est Espagnol et est membre de notre association donc je pense que
c'est possible

leen **considérés pace que** man nañu **défendre les_intérêts des sénégalais** ak fu ñu mana tollu xxx

Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Leen* : pn. pers. Vous ; *Wax* : v.i. dire + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Biy* : pn. dém, celle qui ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner + *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Lii* : art.dém.sg. ça ; *Bi* : conj. Que ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Defar* : v.t. réparer. Arranger ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; art rel ind sg qui ; *Nii* : adv. Comme ça ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Lañu* : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils ; *Yore* : v.t. avoir avec soi ; *Moom* : pn.pers. eux, forme d'insistance, eux-même ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils ; *Ak* : conj. coord. Et ; *Fu* : adv : où ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation ; *Tollu* : v.i. atteindre un point

S. Assist. 1141. dama bugg ñu dugg **comme membre**

Dama : s.n. sujet je ; *Bugg* : v.i. vouloir ; *Ñu* : pn. pers. Ils ; *Dugg* : v.i. entrer

M.1°V.Pr. 1142. **membre à part entière**

A.2°V.Pr. 1143. gis nga fii **terme** bi + benn **affaire** moo fi nekkoon **problème** + **personne** rekk moo ci nekkoon **problème**

Gis : v.t. voir ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Fi* : var. *fa*, *fii* : adv. Ici, pn. pers.y ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Benn* : num. un ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; *Nekk* : v.i. être + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Rekk* : adv. seulement ; *Ci* : pn. pers.y

Ma. Voc. 1144. wa **personne physique et juridique**

Wa : var. de *waaw* adv. Oui

B.Sg. 1170. Il est espagnol xxx on collabore ensemble mais il est membre et a sa carte de membre et c'est permis dans les textes

M.B. Voc. 1173. Xxx tu ne peux pas dire à une personne en possession de sa carte au moment de prendre des décisions qu'elle ne peut pas voter, moi je ne suis pas d'accord xxx tu dois expliquer le pourquoi xxx moi je pense que ce qu'on doit savoir en premier c'est qu'on œuvre pour l'intérêt du Sénégal et que toute personne d'une nationalité autre que sénégalaise doit savoir qu'elle parle au nom du Sénégal

M.1°V.Pr. 1145. wa jeex na volà + excusez-moi excusez-moi + leerul ba tey xxx ñi nga xamente ne dañu nekk **des_entités** dañuy nekk **membre mais membres sympathisants** yooyu munu nekk **eah**

Wa : var. de *waaw* adv. Oui ; *Jeex* : v.t. Être fini ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Leer* : v.i. être clair + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Ba* : prép. Jusque ; *Tey* : nom commun aujourd'hui, ce jour ; *Ñi* : pn.dém. ceux qui ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; *Xamante* : v.i. <*xam*. Se connaître mutuellement ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Dañu* : s.n. sujet elles ; *Nekk* : v.i. être ; *Dañuy* : marque aspectuelle, c'est qu'elles ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces ; *Mun* : v.t. pouvoir + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas

Ma. Voc. 1146. **dedéet du ñu am droit de vote**

Dédéet : adv. Non ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas *Ñu* : pn. pers. Elles ; *Am* : v.t. avoir

M.1°V.Pr. 1147. **jeex na loolu lay wax nii + on_est d'accord sur ça on est d'accord**

Jeex : v.t. Être fini ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Loolu* : art. démon. sg. Ce ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Wax* : v.i. dire ; *Nii* : adv. Comme ça

Ma. Voc. 1148. **on est d'accord**

M.D. Voc. 1149. **mais** Moussa

M.1°V.Pr. 1174. D'accord Madiop avant que tu ne prennes la parole

Ma. Voc. 1175./ Oui

A.2°V.Pr. 1177. Moi, j'ai porté cette réflexion parce qu'après moult réflexions, j'en ai parlé avec mon épouse qui a réagi et m'a posé le problème comme quoi elle montrait son penchant pour la nationalité sénégalaise afin de se sentir intégrer, donc ça ce n'est pas le problème, mais si on lit le texte en profondeur j'en ai vu qu'une chose les membres associés sont des personnes

M.1°V.Pr. 1150. moo taax ma ne la leeragul

Moo : s.n. <mu+a. c'est ; **Tax** : v.aux. Être la cause de ; **Ma** : pn. pers. je ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **La** : pn.pers. te ; **Leer** : v.i. être clair + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation

I.D.Voc. 1151. xxx bu fekke da am ku bokk ci benn
association + bokk ci *Junta Directiva* ba xxx

Bu : conj. Si ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, **Da** : m.in. explicative c'est que ; **Am** : v.t. avoir ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui ; quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Ci** : prép. Dans ; **Benn** : num. une ; **Ba** : art. def. sg. La

M.1°V.Pr. 1152. **est-ce que** dey bokk + loolu lay laaj + dey bokk

Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Loolu** : art. démon. sg. Ce ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Laaj** : v.t. demander

A.2°V.Pr. 1153. **si + le cas de** Back + **qu'est-ce qui fait** B.Sg.

M.1°V.Pr. 1154. dafa wara bokk

Dafa : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + **A** : auxiliation ; **Bokk** : v.i. faire partie de

A.2°V.Pr. 1155. **si**

M.1°V.Pr. 1156. su de **sénégalais d'origine** + su de **sénégalais**

M.1°V.Pr. 1178. Oui, je ne vais pas t'interrompre

A.2°V.Pr. 1179. C'est ce que j'en ai rajouté physique et juridique ce qu'il avait observé et que sans être originaire du Sénégal donc qu'il soit de nationalité sénégalaise s'intéresse tout particulièrement à son développement intégral et sont en mesure d'aider la Fédération dans la réalisation de ses objectifs donc comme han donc vous connaissez le problème de nationalité on l'a dégagé et que c'est résolu, le seul problème qui peut poser sur ce problème c'est une définition structurelle et physique c'est tout le problème puisque cette personne peut venir ce n'est pas la personne physique comme moi qui va au niveau du Comité Directeur ce sont les associations qui vont au niveau du Comité Directeur ça c'est très clair dans le document

d'origine xxx s'il vous plaît s'il vous plaît Famar yekëti naa woon

Su : conj. si ; *De* : adv. d'insistance, vraiment, quant à ; *Yékëti* : v.t. lever ; *Naa* : pn.pers. je ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

H. Voc. 1157. **mais ñu xool origine bokk**

Ñu : pn. pers. On ; *Xool* : v.t.regarder ; *Book* : conj. Alors

M.1°V.Pr. 1158. jeex na **Famar**

Jeex : v.t. Être fini ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation

M.D. Voc. 1159. dafa

Dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que

M.1°V.Pr. 1160. dégloon↑ te leen

Dégloo : v.t. écouter + *Te* : conj. Et ; *Leen* : pn. pers. vous

M.D. Voc. 1161. xxx

A.2°V.Pr. 1162. **tant qu'il y a consensus le vote est au dernier recours**

M.D. Voc. 1163. dañu dugal **intérêt** ëllëg xxx

Dañu : s.n. sujet ils, nous ; *Dugal* : v.t. rentrer, faire entrer ; *Ëllëg* : avenir, lendemain

M.1°V.Pr. 1180. Oui on est d'accord, Madiop

Ma. Voc. 1181. Ce que j'ai dit moi quoi, c'est vrai que l'on doit discuter xxx mais une chose doit être claire pour tout le monde parce qu'il y a des choses qui nous importent xxx autre Afrique dans le libellé des associations sénégalaises xxx toute personne qu'elle soit européenne ou autre doit être capable de comprendre le wolof , on doit l'accepter mais si nous sommes capable de voter pour une personne pour occuper le poste de Président de la Fédération c'est à nous + ça nous revient c'est nous qui votons, tu sais qu'on a dit les associations doivent être représentées xxx tu as vu que ici là où nous avons légalisé la Fédération il y'avait une seule personne qui n'est pas membre du Comité Directeur et que pour y mettre son nom pour qu'il soit légal mais la légalisation allait être bloquée

(xxx)¹¹²**M.B. Voc.** 1164. xxx

B.Sg. 1165. **non** dama buggoon **intervenir** + **pace que aussi** + fii dañu fi nekk ci **zone** boo xam ne **sur le plan linguistique** olof lañuy wax mbaa **français** li ci ëpp+ **donc** jël **Espagnol** mandater ko **pour** mu ñów fii + man nga **bouleverser** lu bari + **pace que** am naa ñoo xam ne **ils sont plus à l'aise** wax **en français** o **ils sont plus à l'aise** wax **en** wolof **mais** dañuy wax **en_espagnol** **c'est plus compliqué** + dañuy wax **aussi terminologie** daf ciy **intervenir** lu bare bari + boo fi indi woon **Espagnol** tey wax ko **le bureau** dey yaakaar ne *Junta Directiva* ngay wax + man dal naa ma + **mais** wax naa ne ci **discuter** naa ci ak Momar xxx **donc** yooyu dey indi **problème** + man **je crois que** ne bu ñu ñówe bay **mandater** nit **aussi** di nañu xool kan lañuy **mandater pour** mu ñów **représenter** seen **association** loolu la amoon lu ma ciy wax

Dama: s.n. sujet je ; **Bugg**: v.i. vouloir + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Fi**: var. **fà, fii** : adv. Ici, pn. pers.y ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Nekk** : v.i. être ; **Ci** : prép. Dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils

A.2°V.Pr. 1182. Mais tu m'as interrompu Madiop**Ma. Voc.** 1183. C'est qu'il y a des choses**A.2°V.Pr.** 1184. Tu m'as interrompu, je voulais te donner un

¹¹² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Wolof b: var. olof** langue nationale du Sénégal ; **Lañuy**: s.n. la + ñu. c'est ; **Wax** : v.i. parler ; **Mbaa** : conj. *Ou, sinon* ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) *ce que, ce qui* ; **Épp** : v.i. être excessif, *Être trop, avoir plus* ; **Jël** : v.t. prendre ; **Ko** : pn. pers. le/lui/ les ; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, *qui celui, lequel* ; pn.pers. *Il, elle* ; **Ñów** : v.i. venir ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Lu** : art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Xam** : v.t. savoir, **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Daf**: m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Indi** : v.t. amener + **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; **Tey** : nom commun aujourd'hui ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Yaakaar** v.t. espérer ; compter sur ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Man**: pn. pers. *Moi* ; **Dal** : v.t. arriver ; **Ma** : pn. pers. je ; me ; moi ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Bu** : conj. Si ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Nówe** : v.i. arriver ; **Bay** : loc. adv. au point de, jusqu'à ; **Nít** : n. personne ; **Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on / nous ; **Kan** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; **Lañuy**: s.n. la + ñu. c'est ; **Seen**: art.gén.sg. votre. Leur ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **La** : m.r.c. c'est ; **Am** + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

M.1°V.Pr. 1166. xaaral + bàyyi leen Moussa wax

Xaar : v.t. attendre + **Al** : mode impératif ; **Bàyyee** : var. **bàyyi** v.t. laisser, **Leen** : pn. pers. Vous ; **Wax** : v.i. parler

M.Ng. Voc. 1167. xxx bu booba boo dellu bay **déléguer** nit di nga xam koy **déléguer** xxx

Bu : conj. quand, au moment où, si ; **Booba** : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour

exemple concret, je pense que c'était à *Fuerteventura*

Ma. Voc. 1185. Oui

A.2°V.Pr. 1186. Après avoir débattu jusqu'au moment du vote, c'est de Maria que tu parlais, je pense que je n'y étais pas on me l'a raconté, qui est-ce qui comptait les votes

M.D. Voc. 1188. C'est Kathia qui les comptait

donner **boo** ; **Dellu** : v.i. retourner au point de départ ; **Bay** : loc. adv. au point de, jusqu'à ; **Nit** : n. personne, **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xam** : v.t. savoir ; **Koy** : pn. en, y ; pn.pers. le

B.Sg. 1168. dafa yomb **quoi + mais on_est en_Espagne même ñów dans notre association Manolo le Président Corrala il_est Espagnol + il_est membre il_est socio de notre association donc je pense que** loolu – mana nekk

Dafa : var. **da, daf, daa**, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; **Yomb** : v.t. être facile ; **Ñów** : v.i. venir ; **Loolu** : art. démon. sg. ça, cela ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Nekk** : v.i. être

M.1°V.Pr. 1169. Manolo Manolo

B.Sg. 1170. **il est espagnol xxx on collabore ensemble mais membre** la am naa **carte de membre loolu c'est permis dans les textes**

Am : v.t. avoir ; **La** : var. **lo/lě**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ; **Naa** : pn.pers. il ; **Loolu** : art. démon. sg. ça, cela

M.1°V.Pr. 1171. euh

B.Sg. 1172. **que tu sois d'une autre nationalité cela ne t'empêche pas d'être membre d'association**

A.2°V.Pr. 1191. C'est juste pour vous confirmer qu'elle a participé à tout le processus elle a participé mais à l'heure de se faire élire elle ne s'est pas manifestée parce que elle n'était pas mandatée par une association (cri)

Ma. Voc. 1192. Je vous dis que cet exemple je l'ai déjà rappelé à Fuerteventura aux gens qui assistaient, il y avait beaucoup de personnes qui m'ont interpellé pour me demander de quoi il s'agissait, on a un Comité Directeur qui a désigné une personne qui doit représenter l'association de Fuerteventura à la rencontre et que cela apparaissait dans le mail parce que chaque personne mandatée par son entité /// doit représenter une structure xxx

M.B. Voc. 1173. xxx nit ku dem ba am **carte + au moment de prendre des décisions** nga nee ko mano **voter + man je ne suis pas d'accord xxx tu dois expliquer le pourquoi xxx man je pense que** li ñuy wara jëkk xam mooy **que** ñuy xëcc ñëpp **c'est pour l'intérêt du Sénégal** ku ñów moo xam ne ban **nationalité** naa xam ne Sénégal lay waxal

Nit: n. personne ; *Ku*: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; *Dem* : v.i. partir, aller ; *Ba* : prép. Jusque ; *Am* : v.t. avoir ; posséder ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Ko* : pn. pers. le/lui ; *Man* : v.t. pouvoir + *O* : suff. Ne pas ; *Man*: pn. pers. Moi ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Ñuy*: pn. pers. ils, nous ; *War* : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose + *A* : auxiliation ; *Jëkk* : v.i. être premier ; adj. premier (ère) ; *Xam* : v.t. savoir, connaître ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Xëcc* : v.t. tirer ; *Ñëpp* : <var. *Ñëpp*. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; *Ñów* : v.i. venir ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, <mu+nga ... que..., où tu... ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Ban* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel ; *Naa* : pn.pers. il

M.1°V.Pr. 1174. **d'accord + Madiop avant ngay jël**

Ngay : cf *nga+y* : pn deuxième pers sg tu ; *Jël* : v.t prendre

Ma. Voc. 1175./ wa

Wa : var. de *waaw* adv. Oui

M.1°V.Pr. 1176. Madiop Madiop y a Madiop Madiop **je t'em-**
pris y a y'avait Abdou Alioune d'accord

Ma. Voc. 1194. Oui

Ma. Voc. 1196. Oui je peux continuer

Ma. Voc. 1198. Je peux continuer

M.1°V.Pr. 1199. *estamos atascando estamos ahora un disco rayao est-ce qu'on fait une impasse dessus*

<p>A.2°V.Pr. 1177. man man vraiment j'ai porté cette réflexion ndax te dama ko xool xoolat ko + wax ci ak saa jabar mu réagir moo poser le problème + dama ci wax ak sama jabar mu réagir + réagir sentiment wu dafa buggoon nationalité sénégalaise pour bokk + donc ça ce n'est pas le problème + mais si on on lit le texte en profondeur man benn kii la ci gisoon les membres associés sont des personnes</p> <p><i>Man: pn. pers. Moi; Ndax: m. intg. est-ce que; si; conj. parce que; Te: conj. Et, or, alors que; Ko: pn. pers. le; Xool: v.t. regarder; Xool + At: var. aat adv. Encore; de nouveau; Wax: v.i. parler; Ci: pn. pers. en, y; Ak: prép. Avec; Saa: var. sama: art. gén. sg. mon; ma; Jabar j: épouse; Mu: pn. pers. elle; Moo: s.n. <mu+a. c'est lui qui; Wu: prép. Appartenance, détermination; Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; Bugg: v.i. vouloir + Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Bokk: v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble; Benn: num. une; Kii: var. de këfin, këf chose; La: m.r.c. c'est; Gis: v.t. voir/ constater</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1178. wa daggu ma la</p> <p><i>Wa: var. de waaw adv. Oui; Dagg: v.t. interrompre, couper + U: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; Ma: pn. pers. je; La: pn. pers. te</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1179. physique ou juridique + mooy li ma ci dolli mooy li mu kii won mooy observation + kii sans être originaire du Sénégal + donc qu'il soit de nationalité sénégalaise + s'intéresse tout particulièrement à son développement -- intégral + et</p>	<p>Ma. Voc. 1200. On passe à autre chose</p> <p>M.1°V.Pr. 1201. Je souhaite qu'on y revienne parce que ce n'est pas clair</p> <p>M.Tr. 1202. tu sais pourquoi ce n'est pas clair</p> <p>M.1°V.Pr. 1203. Ou bien on dit que oui ↑ ou bien on dit que non ↑ non ce n'est pas clair</p> <p>A.2°V.Pr. 1204. Quant à moi tout est clair dans ma tête</p> <p>M.Tr. 1205. Lorsque vous nous donniez le travail on avait précisé qu'aucun européen ne pouvait faire partie du bureau</p>
---	--

sont en mesure d'aider la Fédération dans la réalisation de ses objectifs + donc comme han -- donc xam ngeen le problème de nationalité dégagee nañu ko résou-résoudre nañu ko + le seul problème le seul problème qui peut poser sur ce problème + c'est le définir + c'est le définir l'estructurel et le physique c'est tout le problème -- puisque cette personne peut venir + c'est pas la personne physique comme moi qui va au niveau du Comité Directeur + ce sont les associations qui vont au niveau du Comité Directeur + ça c'est très leer na ci document bi

Mooy : auxiliaire être, c'est ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Ma* : pn. pers. je ; *Ci* : pn. pers. en, prép. dans ; *Dolli* : v.t. ajouter, rajouter, *Kii* : var. de këfin, këf chose, pn.dém. celui ; *Mu* : pn.pers. Il, elle ; *Won* : <wone : v.t. montrer ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ngeen* : pn.pers. vous ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu on / nous ; *Ko* : pn. pers. le ; *Leer* : v.i. être clair ; *Naa* : n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et *être* avec verbe d'action) ; *Bi* : art. def. sg. Le

M.1°V.Pr. 1180. wa d'accord Madiop

Wa : var. de waaw adv. Oui

Ma. Voc. 1181. man li may wax **quoi** + mooy **dëggël** waxtaan bi xxx **mais** lenn war naa mana leer ci boppu gaa ñi + **pace que** dafa am yo xam ni bu ñu ci bugg taxaw di ci taxaw xxx **Autre Afrique dans le libellé des associations sénégalais** xxx nit ku nekk bu de

Ma. Voc. 1206. Cela serait notre manque de détermination

M.1°V.Pr. 1207. Non, ce n'est pas la même chose

Ma. Voc. 1208. Si nous restons là jusqu'à ce qu'un européen

M.1°V.Pr. 1209. Madiop, il n'aura pas la possibilité d'accéder à la Présidence

M.Tr. 1211. C'est ça, il ne peut pas se présenter

tubaab la wa lu mu mana nekk na dëgg wolof wala déet nañu ko bàyyi foofu + **on doit l'accepter** + **mais** nak bu ñu nekke fii là **vote_1** ko **vote_1** ko mu nekk **le Président de la Fédération c'est à nous** + **ça nous revient** + ñun mooy **voter** + xam nga + dañuy wax **les associations** dañu leen di **représenter** xxx gis nga fii ñu **légaliser la Fédération y a une seule personne qui n'est pas membre du Comité Directeur association wane** pour dugal ci turam foofu **pour** ñu **légaliser** ko du ñu ko **légaliser** dey **bloquer la légalisation** ///

Man: pn. pers. Moi ; **Li :** substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **May :** pn.pers. je ; **Wax :** v.i. dire, parler ; **Mooy :** auxiliaire être, c'est ; **Waxtaan :** v.t. causer, discuter, discussion, échange ; **Bi :** art. déf. sg. le /la ; **Lenn :** substitut pn quelque chose ; **War :** v.aux. devoir ; **Naa :** pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Man :** v.t. pouvoir + **A :** auxiliation ; **Leer :** v.i. être clair ; **Ci :** prép. Dans, pn. pers. en, y ; **Bopp :** tête + **U :** prép. (appartenance) de ; **Gaa :** gars ; **Ñi :** art.déf. les ; **Dafa :** var. **da, daf, daa,** m.in. explicative c'est que ; **Am :** v.t. avoir ; **Yoo :** amalgame de **yu + nga.** Qui. Que ; **Xam :** v.t. savoir ; **Ni :** conj. Que ; **Bu :** conj. Si ; **Ñu :** pn. pers. Nous, on ; **Bugg :** v.i. vouloir ; **Taxaw :** v.i. fait de se tenir debout ; **Di :** aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; **Nit :** n. personne ; **Ku-nekk :** var. **Ku-ci-nekk :** substitut pronominal indéfini chacun ; **De :** adv. d'insistance, vraiment, quant à ; **La :** var. **lo/lë.** pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; **Tubaab :** Européen ; **Wa :** conj. Ou ; **Lu :** var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que) ; **Mu :** art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle ; **Man + A :** auxiliation ; **Nekk :** v.i. être ; **Dëgg :** v.t. entendre, comprendre ; **Wala :** conj. Ou ; **Déet :** adv. non ; **Nañu :** m.r.v. na + ñu on /nous ; **Ko :** pn. pers. le ; **Bàyyee :** var. **bàyyi** v.t. laisser ; **Foofu :** adv. là-bas ; **Nak :** var. nag ; prép. Quant à ; alors ; **Nekk + E :** v+e valeur hypothétique ; **Fi :** var. **fa, fii** adv. Ici ; **Ñun :** pn.pers. nous ; **Nga :** pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Dañuy :** marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Dañu :**

M.1°V.Pr. 1212. Si vous le souhaitez

M.1°V.Pr. 1216. Si vous le souhaitez

M.1°V.Pr. 1220. Mais c'est de cela qu'on va devoir discuter

daño : s.n. sujet nous ; **Leen** : pn. pers. vous, les ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Gis** : v.t. voir ; **Dugal** : v.t. rentrer ; **Tur** : nom + -**Am** : -**Em** : art.génitif à lui ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; c'est que

A.2°V.Pr. 1182. **mais** Madiop danga ma dagg

Danga : s.n. sujet <da+nga tu ; **Ma** : pn.pers. me ; **Dagg** : v.t. interrompre

Ma. Voc. 1183. dafa am loo xam ne

Dafa : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, **Am** : v.t. avoir ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que

A.2°V.Pr. 1184. danga ma dagg dama la beggoon naa jox
exemple bu concret + je pense que c'est à Fuerteventura

Danga : s.n. sujet <da+nga tu ; **Ma** : pn.pers. me ; **Dagg** : v.t. interrompre ; **Dama** : s.n. sujet je ; **La** : var. **lo/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn.pers. s.n. je ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Bu** : art rel. ind sg. qui

Ma. Voc. 1185. waaw

Waaw : adv. oui

A.2°V.Pr. 1186. **quant_on_a débattu débattu débattu débattu**
ba ñu nówe **côté** wote bi Maria boobu nga doon wax + **je pense que**

M.1°V.Pr. 1222. Mais c'est ce qu'on appelle une discrimination, ceux-ci ont dit que c'est une discrimination

B.Sg. 1223. Tu peux le bloquer pour qu'on passe à l'autre point

M.1°V.Pr. 1224. Les gars pour ne pas vous interrompre pas xxx
Konate, Alioune je ne vous coupe pas la parole, eh Silva excusez-moi
les gars on ne doit pas s'il vous plaît s'il vous plaît s'il vous plaît

M.1°V.Pr. 1226. S'il vous plaît, je voulais vous faire savoir qu'on ne va pas trancher de suite si nous le faisons pas par vote, donc je vous propose qu'on suspende ce point et vous dire qu'on ne finira pas à 16h 30 en se focalisant sur ceci

nekku ma fa woon **je pense que** nekku ma fa woon dañu ma **raconter**
+kan moo doon **compter votes** yi

Ba : art. def. sg. le /la , celui ; conj. *Quand, au moment où* ; *Ñu* : pn. pers. *Nous, on* ; *Nówe* : v.i. *arriver* ; *Boobu* : art.dem.sg. *ce...ci, celui-ci, à ce moment-là* ; *nga* : s.n. *sujet tu* ; *Doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. *être* ; *Wax* : v.i. *dire, parler* ; *Nekk* : v.i. *être, se trouver* + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : *pour, de, en, sans, à, ne pas* ; *Ma* : pn.pers. *je* ; *Fa* : var. *fèle* : adv. *Y*, *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Dañu* : s.n. *sujet ils, nous* ; *Kan* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. *qui, quel* ; *Moo* : s.n. *<mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Yi* : art. déf. pl. *les*

M.1°V.Pr. 1187. **femme blanche en tout cas**

M.D. Voc. 1188. Kathia moo don **compter**

Moo : s.n. *<mu+a. c'est lui qui* ; *Doon* : var.-y. a. *m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état*

A.2°V.Pr. 1189. **et pourtant elle a participé à l'A.G.**

M.D. Voc. 1190. **elle n'a pas participé elle a compté**

A.2°V.Pr. 1191. **c'est juste pour vous confirmer que elle a participé à toute le processus elle a participé + lan moo tax bi ñu nówe forte lu-tax kii wul pace que elle n'était pas mandatée par une_association (cri)**

Lan : adv. *pourquoi* ; *Moo* : s.n. *<mu+a. c'est lui qui* ; *Tax* : v.aux. *Être la cause de* ; *Bi* : conj. *Quand, Ñu* : pn. pers. *Nous, on* ; *Nówe* : v.i. *arriver* ; *Lu-tax* : loc. adv. *pourquoi* ;

M.1°V.Pr. 1228. **Donc je demande qu'on vote cela, qu'on vote ou bien qu'on laisse qu'on essaie d'en débattre afin de trouver un consensus**

Ma. Voc. 1229. **On est tous d'accord sur le principe**

M.1°V.Pr. 1230. **Non on n'est pas d'accord**

I. Voc. 1231. **Je ne suis pas d'accord**

Kii : pn.dém. celui ; *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas

Ma. Voc. 1192. damay wax ne gis nga lii **exemple** bi joxe naa + mooy *Fuerteventura* ni ñu defoon **pour** ñu **assister** + *Fuerteventura* y'avait beaucoup de personnes + bi ñu pare am naa ñu ma **interpelé** nee ma lii lan la + ma nee **non** + **on_a un Comité Directeur** boo xam ne dañu **proposer** à l'A.G. **que** ñi mooy **représenter l'Association de Fuerteventura à la rencontre** te ñi la + ci **mails** yi daf ci **apparaître** + **pace que** ku **association** *man-manda-mandar* /// moo war **représenter** **est** **structure** bi xxx

Damay : s.n. sujet je ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Gis* : v.t. voir/ constater ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Bi* : art. déf. sg. Le, la, conj. Que, Quand ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *Naa* : pn.pers. il, s.n. je ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Ni* : adv. comme ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Def* : v.t. faire + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Pare* : v.i. être prêt, v.t. finir de faire ; *Am* : v.t. avoir ; *Ñu* : dét.ind. certains ; *Ma* : pn. pers. Me, je ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Lan* : adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que, *La* : m.r.c. c'est ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner **boo** ; *Xam* : v.t. savoir, comprendre ; *Dañu* : s.n. sujet ils, nous ; *Ñi* : pn.dém. ceux qui ; *Te* : conj. Et ; *Ci* : prép. Dans, pn. pers. y ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Daf* : m.in. explicative c'est que ; *Ku* : art. rel. ind. sg. qui, quelqu'un ; celui ; quiconque ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; *War* : v.aux. devoir

M.1°V.Pr. 1193. **j' je demande je demande**

Ma. Voc. 1194. waaw

Ma. Voc. 1232. Pour qu'ils soient des membres à part entière

M.1°V.Pr. 1233. Mais non, on n'est pas d'accord sur tout cela xxx donc je demande à ce qu'on laisse ce point xxx s'il se trouve qu'on doit continuer les interventions vous nous dites et si nous devons trancher vous nous dites aussi

M.1°V.Pr. 1235. Moi j'allais proposer qu'on passe à autre point

L. Assist. 1238. Je pense que par question d'expérience xxx celui

<p><i>Waaw</i> adv. <i>Oui</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1195. et je pose une question -- eh <i>nos estamos atascando</i></p> <p>Ma. Voc. 1196. wa ma continuer</p> <p><i>Wa</i> : adv. <i>Oui</i> ; <i>Ma</i> : <i>pn. pers. je</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1197. <i>Nos estamos atascando en este punto</i></p> <p>Ma. Voc. 1198. ma continuer</p> <p><i>Ma</i> : <i>pn. pers. je</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1199. <i>estamos atascando estamos ahora un disco rayao</i> léegi est-ce que dañu koy tëb</p> <p><i>Léegi</i> : adv. <i>Maintenant</i> ; <i>Dañu</i> : <i>s.n. sujet nous</i> ; <i>Koy</i> : <i>pn.pers. le</i> ; <i>Tëb</i> : <i>v.i. sauter par-dessus qqch</i></p> <p>Ma. Voc. 1200. tëp</p> <p><i>Tëb</i> : <i>v.i. sauter par-dessus qqch</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1201. dellu ci wat non je demande pace que leerul</p> <p><i>Dellu</i> : <i>v.i. retourner au point de départ</i> ; <i>Ci</i> : <i>pn. pers. y</i> ; <i>Wat</i> : adv. <i>encore</i> ; <i>Leer</i> : <i>v.i. être clair</i> + <i>UI</i> : var. ut. <i>Marque grammaticale de la négation. Ne pas</i></p> <p>M.Tr. 1202. leerul xam nga lu-tax leerul</p>	<p>qui n'est pas Sénégalais n'est autre que sympathisant xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1239. Donc excusez (bruit) non non c'est moi qui ne devrait pas</p> <p>Ma. Voc. 1240. Tu m'as saisi à ce propos</p> <p>M.1°V.Pr. 1241. Eh Silva, Idrissa <i>por favor</i> qu'on respecte Silva</p> <p>S. Assist. 1242. Excusez-moi parce que ce qu'il vient de dire</p> <p>M.1°V.Pr. 1243. xxx Silva je crois que c'est clair avec <u>seulement</u></p>
--	--

<p><i>Leer</i> : v.i. être clair + <i>UI</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Lu-tax</i> : loc. adv. pourquoi</p> <p>M.1°V.Pr. 1203. ou bien on dit que oui ↑ ou bien on dit que non ↑ non leerul leerul</p> <p><i>Leer</i> : v.i. être clair + <i>UI</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas</p> <p>A.2°V.Pr. 1204. man de leer naa sama bopp</p> <p><i>Man</i> : pn. pers. Moi ; <i>De</i> : adv. d'insistance, quant à ; <i>Leer</i> : v.i. être clair ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (<i>avoir</i> avec verbe d'état et <i>être</i> avec verbe d'action) ; <i>Sama</i> : art. gén. sg. Ma ; <i>Bopp</i> : tête</p> <p>M.Tr. 1205. travail bi bi ngeen ñu koy jox neewoon nañu tubaab manul bokk ci bureau bi</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , conj. Quand ; <i>Ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous ; <i>Koy</i> : pn.pers. le ; <i>Jox</i> : le fait de remettre. <i>Nee</i> : v.t. dire + <i>Woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu on /nous ; <i>Tubaab</i> : Européen ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir + <i>UI</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Bokk</i> : v.i. faire partie de ; <i>Ci</i> : prép. Dans</p> <p>Ma. Voc. 1206. loolu nak suñu ñàkk fayida la</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Nak</i> : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; <i>Sunu</i> : art.gén.sg. notre ; <i>Ñàkk</i> : v.t. manquer de qqch, manque ; <i>Fayda j-</i> : détermination ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p>	<p>B.Sg. 1244. Excusez-moi</p> <p>Ma. Voc. 1245. C'est un même langage</p> <p>M.1°V.Pr. 1246. Pardon je crois que c'est clair avec l'intervention de Konaté et de Silva qu'on ne peut pas être d'accord à ce propos</p> <p>I. Voc. 1247. On n'est pas d'accord</p> <p>M.1°V.Pr. 1248. On n'est pas d'accord</p> <p>I. Voc. 1249. On n'est pas d'accord</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 1207. non ↑ du sax benn</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; <i>Sax</i> : adv. Même ; Benn : num. un</p> <p>Ma. Voc. 1208. bu ñu tooge ba tubab</p> <p><i>Bu</i> : conj. Si ; Ñu : pn. pers. Nous ; Toog : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; Ba : prép. jusqu'à ce que ; Tubaab : Européen</p> <p>M.1°V.Pr. 1209. <u>Madiop</u> ↑ <u>Madiop</u> <u>Madiop</u> du sax yegg ci possibilité nekk Président</p> <p><i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ; <i>Sax</i> : adv. Même ; <i>Yegg</i> : v.i. arriver ; Ci : prép. A ; Nekk : v.i. être</p> <p>Ma. Voc. 1210. <u>non</u></p> <p>M.Tr. 1211. loolu la manul présenter</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. Ça ; La : m.r.c. c'est ; Man : v.t. pouvoir + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas</p> <p>M.1°V.Pr. 1212. non non bu leen neexe</p> <p><i>Bu</i> : conj. Si ; Leen : pn. pers. vous ; Neex : v.i. plaire à + E : v+e valeur hypothétique</p>	<p>Ma. Voc. 1251. Tu peux dicter en tapant sur la table et ordonne qu'on avance</p> <p>B.Sg. 1252. Bon, ce que je vais dire est simple, on parle de membre associé et que ce n'est pas la même chose qu'une association qu'on ne confonde pas les termes</p>
---	--

(xxx) ¹¹³		
Ma. Voc. 1213.	mais les membres associés ne votent pas s'il vous plaît	B.Sg. 1258. Donc on enlève le mot associé si on parle, on parle de sympathisants et que ces sympathisants ne peuvent pas être élus présidents, nous avons enlevé associés en le remplaçant par sympathisants donc
M.1°V.Pr. 1214.	<u>mais les membres assos</u>	
Ma. Voc. 1215.	<u>les membres associés ne votent pas</u>	
M.1°V.Pr. 1216.	non non bu lenn neexe (bruit)	
<i>Bu : conj. Si ; Leen : pn. pers. vous ; Neex : v.i. plaire à + E: v+e valeur hypothétique</i>		
Ma. Voc. 1217.	mais les membres associés ne votent pas s'il vous plaît	M.1°V.Pr. 1259. <u>C'est ça</u>
M.1°V.Pr. 1218.	<u>mais les membres assos</u>	M.Tr. 1260. Les gars nous avons donné le cas d'une association qui
Ma. Voc. 1219.	<u>les membres associés ne votent pas</u>	
M.1°V.Pr. 1220.	<u>mais moom lañu wara discuter</u>	
<i>Moom : forme d'insistance ; Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'on ; War : v.aux. devoir + A : auxiliation</i>		
Ma. Voc. 1221.	<u>s'il vous plaît</u>	M.1°V.Pr. 1261. Les gens qui sont là-bas

¹¹³ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

<p>M.1°V.Pr. 1222. mais moom lañu wax discrimination la + mais ñu nee nañu discrimination la xxx</p> <p><i>Moom</i> : forme d'insistance ; <i>Lañu</i> : s.n. la + ñu. c'est ...qu'on ; <i>La</i> : m.r.c. c'est ; <i>Ñi</i> : pn.dém. Ceux-ci ; <i>Nee</i> : v.t. dire ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu on / nous</p> <p>B.Sg. 1223. bloque_1 ñu jàll ci beneen bi</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Jàll</i> : v.t. passer ; <i>Ci</i> : prép. A ; <i>Beneen</i> : adj. et pn. ind. autre ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le</p> <p>M.1°V.Pr. 1224. gaa yi (bruit) gaa yi daggu ma leen xxx Konate Alioune daggu ma leen han + eh ↑ Silva Silva excusez-moi ma ni ma ni gaa yi on n' doit pas on n' doit pas s'il vous plaît s'il vous plaît s'il vous plaît</p> <p><i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Daggu</i> : v.t. interrompre, couper + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Ma</i> : pn. pers. je ; <i>Leen</i> : pn. pers. vous ; <i>Ni</i> : v.t. dire</p> <p>I. Voc. 1225. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1226. s'il vous plaît dama nee lenn lii fii nii du léegi léegi la ñu koy trancher + du léegi + su ñu ko waxul par vote du léegi la ñu koy trancher + donc damay proposer ñu suspendre point bi yeggali + mais wax ni ba quatre_heure et demi bi ñu wara</p>	<p>B.Sg. 1262. C'est un débat qui concerne l'acceptation d'une association comme membre du Comité Directeur mais ce n'est pas quelque chose à recueillir dans le règlement intérieur</p> <p>M.1°V.Pr. 1263. Back tu es en train de nous faire revenir en arrière, on avait demandé qu'on fasse une impasse sur ce point</p> <p>B.Sg. 1264. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 1265. Qu'on passe Back dit là où nous en sommes mais que vous sachiez que ce point est en suspension</p>
---	--

arrêter du ñu pare + du ñu romb lii

Dama: var. **damay**: s.n. sujet je ; **Ne** : var. ni, nee ; v.t. dire ; **Leen** : pn. pers. Vous ; **Lii** : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; **Fi** : var. **fa, fii** : adv. Ici ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **La** : m.r.c. c'est ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Koy** : pn. pers. Le ; **Su** : conj. quand, si ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Wax** : v.i. dire + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Bi** : art. def. sg. Le, conj. Que ; **Yeggali** : v.t. terminer, achever ; **Ni** : conj. Que ; **Ba** : prép. Jusque ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Pare** : v.i. finir de faire ; **Romb** : v.t. passer devant, dépasser qqch

Ma. Voc. 1227. xxx

M.1°V.Pr. 1228. **donc** dama ni **on** vote **ça** + nañu voter ou bien ñu bàyyi ba gën ci mana waxtaan at **pour** mana am **consensus**

Dama: s.n. sujet je ; **Ni** : var. ni, nee ; v.t. dire ; **Nañu**: m.r.v. na + ñu. Nous, on ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Bàyyi** : v.t. laisser ; **Ba** : prép. jusqu'à ce que ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Ci** : pn. pers. en ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Waxtaan** : v.t. discuter ; **At**: var. aat adv. Encore; de nouveau ; **Am** : v.t. avoir

Ma. Voc. 1229. **pour le principe ñëpp d'accord**

Ñëpp : <var. **Ñëpp**. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous

M.1°V.Pr. 1230. **non non d'accord** agu ñu

Agu : pas encore ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on

I. Voc. 1231. **d'accord** agu ma

Ma. Voc. 1266. Mais Président, je peux demander une motion

M.1°V.Pr. 1267. Non laisse comme cela

A.2°V.Pr. 1269. Non laisse comme cela

Ma. Voc. 1270. Si tu discrimines

M.1°V.Pr. 1271. C'est différent du racisme xxx on continue

B.Sg. 1272. Donc qu'on passe au thème suivant : structure et

<p><i>Agu</i> : pas encore ; <i>Ma</i> : pn. pers. je</p> <p>Ma. Voc. 1232. pour ñu nekk membres à part entière</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. Ils ; <i>Nekk</i> : v.i. être</p> <p>M.1°V.Pr. 1233. mais non + loolu ñëpp d'accord _u ñu si xxx donc man dama ni nañu tēb point bi xxx su fekkee ne dañuy continer interventions yi ngeen wax ñu + su fekkee ne dañuy trancher ngeen wax ñu</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Ñëpp</i> : <var. <i>Ñëpp</i>. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Ñu</i> : pn. pers. on ; nous ; <i>Si</i> : pn. pers. T ; <i>Man</i> : pn. pers. Moi ; <i>Dama</i> : s.n. sujet je ; <i>Ni</i> : var.ni, nee ; v.t. dire ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu. Nous, on ; <i>Tēb</i> : v.i. sauter par-dessus qqch ; <i>Bi</i> : adj.dém. ce ; <i>Su fekkee ne</i>. conj. Si, s'il se trouve (que) ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Ngeen</i> : pn.pers. vous ; <i>Wax</i> : v.i. dire</p> <p>Ma. Voc. 1234. on passe à un autre point</p> <p>M.1°V.Pr. 1235. man j'allais proposer ñu passer à autre point</p> <p><i>Man</i> : pn. pers. Moi ; <i>Ñu</i> : pn. pers. on ; nous</p> <p>L. Assist. 1236. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1237. Lamine t'as pas la parole s'il te plaît</p> <p>L. Assist. 1238. man par question d'expérience xxx celui qui</p>	<p>fonctionnement xxx Idy structure et fonctionnement xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1273. On continue les gars</p> <p>A.2°V.Pr. 1279. C'est à quel niveau, lequel</p>
---	--

n'est pas Sénégalais est sympathisants xxx

Man: pn. pers. Moi

M.1°V.Pr. 1239. **donc donc excusez (bruit) non non non** maa warul eh

Maa : s.n. ma+a c'est moi qui ; War : v.aux. devoir + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas.

Ma. Voc. 1240. ya ngi may degg

Yaa : pn.pers. tu ; Ngi : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; May : v pn.pers. me ; Dégg : v.t. comprendre

M.1°V.Pr. 1241. **eh** Silva Idrissa Idrissa *por favor* nañu **respecter** Silva

Nañu: m.r.v. na + ñu. on

S. Assist. 1242. **excusez-moi pace que** li kii wax nii xxx

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Kii : pn.dém. celui ; Wax : v.i. dire ; Nii : adv. Comme ça

M.1°V.Pr. 1243. xxx Silva **je crois que ni c'est clair avec seulement**

Ma. Voc. 1282. C'est un observateur

A.2°V.Pr. 1285. Tu es en train de mélanger

M.1°V.Pr. 1286. Laisse-le, il est en train de corriger

<p><i>Ni</i> : conj. <i>Que</i></p> <p>B.Sg. 1244. <u>may ma</u></p> <p><i>May</i>: v.t. <i>permettre</i> ; <i>Ma</i> : pn. pers. <i>moi</i></p> <p>Ma. Voc. 1245. <u>benn langage la</u></p> <p><i>Benn</i> : num. <i>un</i> ; <i>La</i> : m.r.c. <i>c'est</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1246. pa:rdon pardon pardon + je crois que ni c'est clair + avec l'intervention de Konaté et de Silva que ne munu ci d'accord</p> <p><i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. <i>Que</i> ; <i>Mun</i> : v.t. <i>pouvoir</i> + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : <i>ne pas</i> ; <i>Ci</i> : loc. prépositive : <i>par rapport à</i></p> <p>I. Voc. 1247. munu ci d'accord</p> <p><i>Mun</i> : v.t. <i>pouvoir</i> + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : <i>ne pas</i> ; <i>Ci</i> : loc. prépositive : <i>par rapport à</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1248. munu ci d'accord</p> <p><i>Mun</i> : v.t. <i>pouvoir</i> + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : <i>ne pas</i> ; <i>Ci</i> : loc. prépositive : <i>par rapport à</i></p> <p>I. Voc. 1249. munu ci d'accord</p> <p><i>Mun</i> : v.t. <i>pouvoir</i> + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se</p>	<p>B.Sg. 1290. Donc c'est fini han</p> <p>M.1°V.Pr. 1292. On a de débattre à propos de ce titre ok xxx</p> <p>B.Sg. 1296. Comme une entité d'associations et non pas comme une Fédération mais une coordination n'est pas une Fédération parce qu'une Fédération, c'est euh une union d'associations mais votre nom par exemple les noms là c'est la terminologie que tu dis parce que si tu parles de coordination parce que je ne sais pas si vous l'avez enregistrée ou pas mais par exemple dans les terminologies au niveau du MIR il n'a pas de <i>Coordinadora</i> donc on vous considère comme une</p>
---	--

traduire par : ne pas ; Ci : loc. prépositive : par rapport à

M.1°V.Pr. 1250. **pour ne pas dicter qu'on passe je propose qu'on passe**

Ma. Voc. 1251. **dicter dicter fëggal table bi nee on marche**

Fëgg : v.t. frapper + Ai : mode impératif ; Bi : art. def. sg. La ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire

B.Sg. 1252. **bon + man dama buggoon + li may wax dafa yomb + on parle de membre associé bokkul ak association bu + ñuy confondre termes yi**

Man: pn. pers. Moi ; Dama: s.n. sujet je ; Bugg: v.i. vouloir + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; May : pn.pers. je ; Wax : v.i. dire ; Yomb: v.t. être facile ; Bokk : v.i. faire partie de + UI: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ak : prép. Avec ; Bu : art rel. ind sg. Qui ; Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; Yi: art. déf. pl. les

M.D. Voc. 1253. **c'est ça**

M.1°V.Pr. 1254. **non non non**

B.Sg. 1255. **pace que**

M.1°V.Pr. 1256. **les membres associés ce sont les membres les associations associées**

M.1°V.Pr. 1305. Vous avez été enregistré comme coordination xxx non je demande la *Coordinadora* a été xxx excuse Mady la *Coordinadora* a été enregistrée, elle a son statut et tout han

Ma. Voc. 1257. **non**

B.Sg. 1258. **donc si on parle** dañu génne **associé on parle de sympathisants sympathisants** boobu amul **président** boo xame **pour** ñów falu + dindi nañu **associés** def **sympathisants donc**

Dañu : s.n. sujet nous ; Génne : v.t. sortir, Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci ; Amul : Am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Xam : v.t. savoir + E: v+e valeur hypothétique ; Nów : v.i. venir ; Falu: v.i. être élu ; Dindi : v.t. enlever ; Def : v.t. faire, mettre sur pied

M.1°V.Pr. 1259. loolu la

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; La : m.r.c. c'est

M.Tr. 1260. gaa yi dañu joxe **cas** wu association boo xam ne

Gaa : gars ; Yi : art. déf. pl. les ; Dañu : s.n. sujet nous ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. Appartenance ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Xam : v.t. savoir ; Ne : conj. Que

M.1°V.Pr. 1261. nit ña fa nekk

Nit : n. personne ; Ña : art.déf. les ; Fa : adv. là-bas ; Nekk : v.i. être

Ma. Voc. 1309. La *Coordinadora* avait envoyé un représentant là-bas

M.Tr. 1310. On voulait s'entendre c'est pour cela xxx parce qu'il y'avait beaucoup de délégués des gens de Catalogne, on s'est dit puisqu'ils appartenaient à une même entité, ils n'ont qu'à chercher au sein de leur entité

B.Sg. 1311. Bon je veux demander Mady excuse-moi Ibou Ibrahima Konaté

B.Sg. 1262. loolu débat boo xam ne la dañuy **accepter association pour** mu doon **membre** ci *Junta Directiva* **mais** du loo xam ne dañu koy **recueillir** nii ci **règlement intérieur** bi xxx

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : conj. Que ; *La* : m.r.c. c'est ; *Dañuy* : marque aspectuelle c'est que nous ; *Mu* : pn.pers. elle ; *Doon* : var. di + suffixe oon du passé. v.i. être ; *Ci* : prép. Dans ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; *Loo* : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; *Dañu* : *dañoo* : s.n. sujet ils, nous ; *Koy* : pn.pers. le ; *Nii* : adv. Comme ça ; *Bi* : art. def. sg. Le

M.1°V.Pr. 1263. Back yaa gni ñuy delluwat ci kii bi + **on_avait demandé à ce que** ñu fàtte **point** bi

Yaa : pn.pers. tu ; *Ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; *Ñuy* : pn. pers. Nous ; *Dellu* : v.i. retourner au point de départ + *At* : var. aat adv. Encore ; de nouveau ; *Ci* : prép. Dans ; *Kii* : var. de kēfin, kēf chose ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Fàtte* : v.t. oublier ; *Fàtte* : v.t. oublier

B.Sg. 1264. waaw

Waaw : adv. Oui

M.1°V.Pr. 1265. nañu **passer** Back wax ñu fu ñu tollu **mais** ngeen xam ne **point** boobu dafa nekk **en suspens**

Nañu : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Wax* : v.i. dire ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Fu* : adv. où ; *Tollu* : v.i. atteindre un point ; *Ngeen* : pn.pers. vous ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Nekk* : v.i. être

A.2°V.Pr. 1315. C'est que celui-ci parle de la Fédération

M.1°V.Pr. 1319. Qu'est-ce que cela veut dire la *Coordinadora* des Associations de Catalogne, il y a des associations membres plus la *Coordinadora* qui regroupe toutes ces associations une trentaine

I. Voc. 1320. Qui sont membres de la *coordinadora*

<p>Ma. Voc. 1266. mais Président + man je peux demander benn motion</p> <p><i>Man</i> : <i>pn.pers.</i> Moi ; <i>Benn</i> : <i>num.</i> une</p> <p>M.1°V.Pr. 1267. <u>non</u> bàyyil noonu</p> <p><i>Bàyyi</i> : <i>v.t.</i> laisser, abandonner ; <i>Noonu</i> : <i>adv.</i> Ainsi, de cette façon, comme ça</p> <p>Ma. Voc. 1268. demande à celui qui me traite de raciste</p> <p>A.2°V.Pr. 1269. non bàyyil noonu</p> <p><i>Bàyyi</i> : <i>v.t.</i> laisser, abandonner ; <i>Noonu</i> : <i>adv.</i> Ainsi, de cette façon, comme ça</p> <p>Ma. Voc. 1270. boo discriminer</p> <p><i>Boo</i> : <i>conj., si</i> ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo</p> <p>M.1°V.Pr. 1271. bokkul ak racisme xxx on continue</p> <p><i>Bokk</i> : <i>v.i.</i> être de + <i>UI</i> : <i>var. ut.</i> Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Ak</i> : <i>prép.</i> Avec</p> <p>B.Sg. 1272. donc ñu dem ci structure et fonctionnement xxx Idy strucure et fonctionnement xxx</p> <p><i>Ñu</i> : <i>pn.pers. on</i> <i>Dem</i> : <i>v.i.</i> partir, aller ; <i>Ci</i> : <i>art.</i> contracté au</p>	<p>M.1°V.Pr. 1321. Qui sont membres et qui sont en plus membre encore de cette <i>coordinadora</i></p> <p>Ma. Voc. 1322. Je trouve que c'est très bien parce que demain la Fédération qu'on nous a dit qu'elle vient d'être créé par les gens de Navarre xxx ils vont créer une Fédération, et je dis que celui qui mettre tout le monde au même pied d'égalité, il peut y avoir un problème de terminologie, mais l'assemblée générale peut à travers une note solliciter à la communauté de s'organiser</p> <p>Ma. Voc. 1324. C'est possible d'être membre de la Fédération</p>
---	--

<p>M.1°V.Pr. 1273. gaa yi on continue on continue</p> <p><i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les</p> <p>B.Sg. 1274. donc les_instances de la Fédération sont l'Assemblée Générale le Comité Directeur le Bureau les Secrétariats et le Conseil des Sages</p> <p>A.2°V.Pr. 1275. les</p> <p>B.Sg. 1276. le Conseil des Sages</p> <p>M.1°V.Pr. 1277. les Secrétariats les groupes de travail les Commissions</p> <p>B.Sg. 1278. l'Assemblée Générale + elle est l'instance suprême de la Fédération + elle est souveraine et est composée de toutes les membres de la Fédération + seuls les membres détenteurs de lettres d'accréditation dûment signée et à jour de leur cotisation + ont le droit de vote -- sont considérés</p> <p>A.2°V.Pr. 1279. mooy fan + ban kii la</p> <p><i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Fan</i> : adv : où ; <i>Ban</i> : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; <i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf'bi, pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p>	<p>Ma. Voc. 1326. Créer une confédération</p> <p>M.1°V.Pr. 1328. Laissez-le terminer</p> <p>M.1°V.Pr. 1330. Laissez-le terminer les gars aussi s'il vous plaît vous aussi</p> <p>Ma. Voc. 1331. Et cela en ce moment peut faciliter les choses dans notre tâche xxx une coordination existe au niveau local moi je dans ma structure qui se trouve à Fuerteventura, la coordination des associations africaines qui s'y trouvent et qui travaillent en étroite collaboration</p>
---	--

<p>Ma. Voc. 1280. observateur</p> <p>M.1°V.Pr. 1281. ça y_est</p> <p>Ma. Voc. 1282. observateur la</p> <p><i>La : m.r.c. c'est</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1283. hu-hum</p> <p>B.Sg. 1284. observateur dans une Assemblée Générale -- toute association</p> <p>A.2°V.Pr. 1285. yaa ngi jaxase</p> <p><i>Yaa : pn.pers. tu ; Ngi : loc. adv. en train de ; Jaxase : v.t. mélanger</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1286. bàyyi ko dafay corriger wala</p> <p><i>Bàyyee : var. bàyyi v.t. laisser ; Ko : pn. pers. Le ; Dafay : dafà + y verbe ; c'est que. Dafà + y marque aspectuelle c'est que ; Wala : conj. Ou</i></p> <p>B.Sg. 1287. toute association qui n'est pas membre de la Fédération et désireuse¹¹⁴ de l'être ou toute_autre association qui n'est pas à jour de ses cotisations</p>	<p>Ma. Voc. 1333. Je dis que si nous voulons que ces entités qui souhaitent se regrouper ensemble nous devons les considérer comme une association d'associations xxx on les met à l'intérieur nous pourrions sortir une note après une Assemblée Générale extraordinaire en modifiant certains éléments de la loi du statut pour notre structure</p> <p>L. Assist. 1334. xxx ça fait juste deux semaines que j'ai rencontré le <i>subdelegado Gobierno Lérida</i> et on discutait à propos du mouvement associatif sénégalais, ce n'est pas pour nous jeter des fleurs on a une bonne adresse à <i>Lérida</i>, il m'a demandé comment travaillons-nous, on</p>
--	---

¹¹⁴ Désireuse

<p>A.2°V.Pr. 1288. considérée comme observateur</p> <p>M.1°V.Pr. 1289. dans des des Assemblées Générales</p> <p>B.Sg. 1290. donc jeex na han</p> <p><i>Jeex : v.t. Être fini ; Naa : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1291. si si</p> <p>M.1°V.Pr. 1292. titre boobu jeex naa OK xxx</p> <p><i>Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci ; Jeex : v.t. Être fini ; Naa : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</i></p> <p>K. Voc. 1293. xxx</p> <p>B.Sg. 1294. vous_êtes considéré como una cordinadora</p> <p>M.1°V.Pr. 1295. comme une entité</p> <p>B.Sg. 1296. comme une entité d'associations pas comme une Fédération mais une coordination ce n'est pas une Fédération + pace que une une Fédération ça peut euh euh on une con une union d'association + mais votre nom par_exemple les</p>	<p>lui a répondu qu'on a une association et une coordination et que là on a monté une FASE, il était très content comment je vois les choses, afin de faciliter le travail par exemple des associations, la <i>coordinadora</i> convoque des réunions, on se regroupe ça c'est au niveau de <i>Cataluña</i> et qu'on discute de notre feuille de route, la FASE est mise sur pied, au niveau la FASE les associations qui sont dans cette structure de la FASE, la <i>coordinadora</i> elle-même est <i>socio</i> de la FASE et ce que vous me comprenez peut être comme ce qu'il vient de dire quand il y a un problème ponctuel et qu'on doit en décider c'est la <i>Coordinadora</i> qui convoque et les associations qui sont en <i>Cataluña</i> on décide quelque chose mais la <i>Coordinadora</i> c'est une appellation et puis c'est une entité qui a existé parce que ça était enregistrée et qui dispose de son récépissé</p>
--	---

noms là + mooy terminologies yi ngay wax pace que boo waxe
 coor-coordination pace que je ne sais pas si vous l'avez enregistrée
 ou pas mais par_exemple dans les terminologies au niveau du
 MIR amul *Cordinadora* + donc on vous considère comme une

Mooy : auxiliaire être, c'est ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ngay* : cf *nga+y* : pn deuxième pers sg tu ; *Wax* : v.i. parler ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *Wax+ E* : v+e valeur hypothétique ; *Amul* : *Am* v.t. avoir posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas

M.1°V.Pr. 1297. Association

B.Sg. 1298. une association présidée par une personne

K. Voc. 1299. xxx

B.Sg. 1300. mais comment la *Cordinadora*

Ma. Voc. 1301. une association d'associations

B.Sg. 1302. mais vous_êtes enregistrée au niveau national
 ou au niveau local

K. Voc. 1303. xxx

B.Sg. 1304. au niveau

M.1°V.Pr. 1305. vous_avez été enregistré d'accord
 coordination xxx non je demande la *Cordinadora* a été xxx excuse

L. Assist. 1338. Non ce n'est pas une Fédération

M.1°V.Pr. 1339. Ce n'est pas une fédération

<p>excuse Mady Mady la Cordinadora a été enregistrée am naa statut et tout han</p> <p><i>Am : v.t. avoir ; Naa : pn.pers. il</i></p> <p>I. Voc. 1306. au niveau de la Cataluña</p> <p>M.1°V.Pr. 1307. au niveau de la Catalogne xxx</p> <p>B.Sg. 1308. non mais <u>pace que au niveau</u></p> <p>Ma. Voc. 1309. <u>Cordinadora</u> envoyer un représentant fèle</p> <p><i>Fèle: adv. Là-bas</i></p> <p>M.Tr. 1310. dañu buggoon juboo moo tax xxx pace qu'il y'avait beaucoup de délégués des gens de Catalogne + ñu nee comme ñoom ñëpp am naa fu ñu bo kk fu ñu bokk nañu seet seen biir mooy Cordinadora</p> <p><i>Dañu : dañoo : s.n. sujet ils, nous ; Bugg: v.i. vouloir, aimer +Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé; Juboo : v.i. être d'accord, être en bon termes ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que ; Ñu : pn. pers. Nous, on , ils ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Ñoom : pn. pers. Eux ; Ñëpp : <var. Ñëpp. Substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; Am : v.t. avoir ; Naa : pn.pers. il, s.n. je ; Fu : adv : où ; Bokk : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble ; Nañu: m.r.v. na + ñu ils ; Seet : v.t. regarder, chercher ; Biir : adv. dedans, intérieur, entre eux ; Mooy : auxiliaire être, c'est</i></p> <p>B.Sg. 1311. bon je vais demander Mady may ma Ibou Ibou</p>	<p>B.Sg. 1342. Laisse-le terminer</p> <p>L. Assist. 1343. Comme de la manière que l'a dit Mady</p> <p>I. Voc. 1344. C'est une Fédération régionale</p> <p>L. Assist. 1346. Je voulais qu'on sache une chose la FASE est la mère de tout ça un point c'est tout</p> <p>L. Assist. 1348. C'est pour cela que je vous ai dit tout à l'heure mais peut-être il y a certains qui m'ont écouté et d'autres non, j'ai dit que la FASE ce qu'elle doit dire aux gens que toute association aussi grande qu'elle soit doit savoir qu'elle est associée de la FASE et qu'elle doit être au courant de leurs activités, c'est le plus important parce que</p>
---	---

<p>Ibou Ibrahima Konaté</p> <p><i>May</i> : v.t. donner, offrir, devoir ; <i>ma</i> : pn.pers. moi ; <i>May ma</i> : permet- moi</p> <p>K. Voc. 1312. xxx</p> <p>B.Sg. 1313. y a une autre association qui s'appelle <i>Associación Catalana de Residentes Senegales</i></p> <p>K. Voc. 1314. xxx</p> <p>A.2°V.Pr. 1315. kii Fédération lay wax</p> <p><i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; <i>Lay</i> : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; <i>Wax</i> : v.i. parler</p> <p>K. Voc. 1316. non xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1317. finalement qu'est-ce que tu trouves xxx</p> <p>B.Sg. 1318. Kona <i>Cordinadora de Asociación Senegalais en Cataluña</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1319. qu'est-ce que elle veut dire la Cordinadora des_Associations de Catalogne am nañu des_associations membres plus la Cordinadora qui regroupe toutes ces associations une trentaine</p> <p><i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Nañu</i>: m.r.v. na + ñu ils/on /nous</p>	<p>tout à l'heure lorsqu'on parlait de l'autre point des instances de la Fédération et là je voulais y intervenir un peu parce que je sais que les instances on a cité quelques noms mais ce que je voulais savoir si ces nominations sont déjà effectives ou est-ce qu'on peut les amplifier</p> <p>M.1°V.Pr. 1349. Les statuts sont déposés</p> <p>L. Assist. 1350. C'est recueilli dans les statuts xxx tout ce que vous pouvez décider que cela</p>
--	---

I. Voc. 1320. ñu ci bokk

Ñu : art rel ind sg qui; **Ci** : pn. pers. En ; **Bokk** : v.i. faire partie de

M.1°V.Pr. 1321. ñu ci bokk ñu ci bokk ba pare ñu nekkat
membre encore

Ñu : art rel ind sg qui; **Ci** : pn. pers. En ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble ; **Ba** : conj. Quand; **Pare** : v.i. être prêt; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **At** : var. aat adv. Encore; de nouveau

Ma. Voc. 1322. je trouve que ne c'est très bien pace que
demain la Fédération bi nga xam ne moom dañu wax ne **créer** waa
Navarra xxx dañuy **créer une Fédération** + man je dis ku bëgg am
ñëpp dangay yemale ñëpp + mana am **problème-u terminologie** +
mais Assemblée Générale man naa taxaw **avec une note demander**
au communauté ñu organiser wu

Ne : var **ni**, conj. Que ; **Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Wax** : v.i. dire ; **Waa** : gars, ressortissant ; pn.dém. ceux de ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Ñëpp** : <var. **Ñëpp**. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y tu** ; **Yemale** : v.t. mettre au même niveau, traiter sans partialité ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif , ne pas ; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu,

M.1°V.Pr. 1351. Qu'on s'en tienne à cela

L. Assist. 1352. Que les associations soient au courant

M.1°V.Pr. 1353. D'accord qu'il nous l'éclaire, je ne sais pas si ton inquiétude est résolue à travers ses différentes interventions puisque les gars ne font que parler, je ne sais pas s'ils t'ont résolu quelque chose, mais de toute façon moi je dis la manière dont nous l'avons accouché tant qu'il n'y a pas de problème juridique je ne trouve pas d'inconvénient

<p><i>origine</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1323. si si</p> <p>Ma. Voc. 1324. membre Fédération xam nga loolu mana nekk</p> <p><i>Xam : v.t. savoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliatiion; Nekk : v.i. être</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1325. Confédération</p> <p>Ma. Voc. 1326. def une confédération</p> <p><i>Def : v.t. faire, mettre sur pied</i></p> <p>K. Voc. 1327. <u>non non non</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1328. <u>bàyyi leen mu terminer</u></p> <p><i>Bàyyi : v.t. laisser ; Leen : pn. pers.le ; Mu: pn.pers. Il,</i></p> <p>Ma. Voc. 1329. <u>attendez attendez</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1330. bàyyi leen mu terminer s'il vous plaît gaa yi yeen tamit</p> <p><i>Bàyyi : v.t. laisser ; Leen : pn. pers.le ; Mu: pn.pers. Il ; Gaa : gars ; Yi: art. déf. pl. les ; Yeen : pn.pers. vous ; Tamit : adv. aussi</i></p> <p>Ma. Voc. 1331. te loolu en ce moment mana dem ba nga xam</p>	<p>M.1°V.Pr. 1357. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 1355. Tant qu'il n'y a pas de problème juridique</p> <p>A.2°V.Pr. 1360. Han la Fédération est composée de quoi la Fédération est composée de Clubs mais si elle célèbre son A.G., les ligues régionales participent/</p>
---	---

ne mooy gën yomb ci ci ñun bu ñuy liggéey xxx **une coordination exister na au niveau local + man je re-je re dans mon structure bu-nekk fële Fuerteventura coordination des_associations africaines ñu fa nekk di travailler en étroite collaboration**

Te : conj. Et ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation ; *Dem* : v.i. aller ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Gën* : v.comp. être plus ; *Yomb* : v.t. être facile ; *Ci* : prép. Pour ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Bu* : conj. Si ; *Ñuy* : spn. pers. Nous ; *Liggéey* : v.i. travailler ; *Man* : pn. pers. Moi ; *Bu* : art rel. ind sg. qui ; *Nekk* : v.i. être ; *Fële* : adv. Là-bas ; *Ñu* : art rel ind sg qui ; *Fa* : adv. là-bas ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état

A.2°V.Pr. 1332. xxx

Ma. Voc. 1333. je dis bu ñu ñu bañe entités yi nga xam ne dañu bëgg regrouper wu ensemble dañu leen di considérer comme **une association d'associations xxx on les met à l'intérieur suba di nañu mana def benn note à une Assemblée Générale extraordinaire modifier yenn éléments de la loi de de du statut pour sunu structure**

Bu : conj. Si ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Bañ* : v.t. éviter+ *E* : v+e valeur hypothétique ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Dañu* : s.n. sujet nous ; *Bëgg* v.i. vouloir ; *Wu* : prép. Appartenance ; *Leen* : pn. pers. vous, les ; *Di* : v.i. aller ; *Suba* : adv. demain ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu elles ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Benn* : num. une ; *Yenn* :

A.2°V.Pr. 1362. J'avais qu'une seule inquiétude par rapport à la *coordinadora* mais celui me l'a éclairé c'est que dans la nomenclature associative je pense qu'il n'y a pas de *coordinadora* mais il y a la confédération, la Fédération et l'association

A.2°V.Pr. 1366. Je pense que c'est ça

num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; Sunu: art.gén.sg. notre

L. Assist. 1334. xxx **ça juste deux semaines** bi ma **rencontré subdelegado Gobierno Lerida** ñuy waxtaan ci **affaire_u mouvement associatif le cas du Sénégal + c'est pas pour nous jeter des fleurs on_a une bonne adresse à Lerida** + mu ne ma naka ngeen di liggéeye + ñu nee **on_a une association on_a une coordination** te léegi **monté nañu FASE + il était très content pace que pourquoi** man ni ma ko gise **c'est facilité le travail + par_exemple les_associations + cordinadora** dey woote **réunion + on se regroupe + ça c'est au niveau de Cataluña** + waxtaan ci li ñu wara def + **FASE taxaw naa + au niveau la FASE les_associations** bu-ci-nekk **structure** ci **FASE cordinadora** ci boppam *socio* la ci **FASE + et ce que vous me comprende peut_être que comme** li kii wax **quand il y a un problème ponctuel** ñu war ko **décider + Cordinadora** muna woote **associations** yi nekk *Cataluña* **on décide quelque chose + mais Cordinadora** bi **c'est une appellation** boo xam ne + **et pi**¹¹⁵ **c'est c'est une entité** boo xam ne **a existé pace que ça était enregistrée** + mu yore këyitam ak lépp

A.2°V.Pr. 1370. Madiop il faut souligner qu'il y a qu'une seule FASE, une seule appellation, d'autres personnes peuvent donner le nom qu'ils veulent et il faut savoir qu'il ne peut pas avoir au niveau du registre qu'une seule Fédération des Associations Sénégalaises d'Espagne et non pas deux

¹¹⁵ Puis

Bi : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; adj.dém. ce, conj. Que, Quand ; **Ma** : pn. pers. je ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; **Waxtaan** : v.t. discuter ; **Ci** : loc. prépositive : par rapport à, prép. Dans, pn. pers. en, y ; **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : de ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui pn.pers. Il ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Ngeen** : pn.pers. vous ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Liggéey** : v.i. travailler + **E** : suffixe vectoriel ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ; **Te** : conj. Et ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on /nous ; **Man** : pn. pers. Moi ; **Ni** : adv. comme ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Gis** : v.t. voir ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Woote** : v.i. appeler ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Def** : v.t. faire ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout ; **Naa** : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Bu-ci-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ; **Bopp** : tête + **-Am** : **-Em** : art.génitif à lui ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Wax** : v.i. dire ; **Mun** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nekk** : v.i. être ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Yore** : v.t. avoir avec soi ; **Kéyit** : n. papier, pièce, document + **-Am** ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout

A.2°V.Pr. 1335. *Coordinador*

L. Assist. 1336. *La cordinadora des_associations Sénégalaises de Cataluña*

A.2°V.Pr. 1337. **mais des Fédérations**

L. Assist. 1338. **non du Fédération non du Fédération**

Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas

M.1°V.Pr. 1374. S'il y a quelque chose, le registre nous saisira

B.Sg. 1375. Pour le moment on attend la résolution que le Ministère va nous envoyer et on changera des choses ou non par rapport à cette résolution

B.Sg. 1377. Donc hum on a quinze minutes han il y a des données qu'on n'a pas encore touchées, le CD est constitué de 21 membres c'est ce qu'il y a /// il est l'instance de direction de la Fédération, *dime*

<p>M.1°V.Pr. 1339. du Fédération</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1340. je</p> <p>L. Assist. 1341. est-ce que vous comprenez c'est pas une Fédération</p> <p>B.Sg. 1342. bàyyi ko mu terminer</p> <p><i>Bàyyee : var. bàyyi v.t. laisser ; Ko : pn. pers. Le ; Mu : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il</i></p> <p>L. Assist. 1343. comme nii ko <u>Mady waxe</u></p> <p><i>Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; Ko : pn. pers. Le ; Wax : v.i. dire + E : suffixe vectoriel</i></p> <p>I. Voc. 1344. <u>Fédération régionale</u> la</p> <p><i>La : m.r.c. c'est</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1345. Idrissa</p> <p>L. Assist. 1346. lenenn la bugg pour ñu xam ko que la FASE est la mère de tout ça ñu jeex</p> <p><i>Leneen : autre chose ; La : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Bugg : v.i. vouloir ; Ñu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui ; Xam : v.t. savoir ; Ko : pn. pers.</i></p>	<p>Ma. Voc. 1387. C'est que cela est mon erreur</p> <p>M.1°V.Pr. 1388. D'accord, c'est bien le trente-troisième</p>
--	---

<p><i>Le</i>; <i>Jeex</i> : v.t. Être fini</p> <p>M.1°V.Pr. 1347. donc</p> <p>L. Assist. 1348. moo tax ma ne la + toute_à l'heure wax naa ko mais xej-na y a certain m'ont écouté am naa ñu ma écouté wul + dama ne la FASE li li mu wara xamal nit ñi + que Association bi ak bu mu man di tollu + naa xamal associ ci FASE bi seen activités + loolu rekk mooy li gën am importance + pace que toute_à l'heure bi ñuy waxe là ci point bi kii bi les_instances de la Fédération + foofu dama buggoon intervenir tuuti pace que j'ai que les_instances y a on_a cité quelques noms mais man li ma buggoon xam ses nominations sont déjà effectifs wala mun nañu ko ampliées¹¹⁶</p> <p><i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; <i>Tax</i> : v.aux. Être la cause de ; <i>Ma</i> : pn. pers. Je, me ; <i>Ne</i> : var.ni, nee ; v.t. dire ; <i>La</i> : m.r.c. c'est ... ; <i>Wax</i> : v.i. dire ; <i>Naa</i> : pn.pers. il, s.n. je ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Xej-na</i> : adv. peut-être ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Ñu</i> : pn. ind sg certains ; <i>Ul</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Dama</i> : s.n. sujet je ; <i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; <i>Mu</i> : pn.pers. elle ; <i>War</i> : v.aux. devoir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Xamal</i> : v.t. faire savoir ; <i>Nit</i> : n. personne, gens ; <i>Ñi</i> : art.déf. les ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la, conj. Que, Quand ; <i>Ak</i> : conj. coord. Et ; <i>Bu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Di</i> : v.t. devoir ; <i>Tollu</i> : v.i. atteindre un point ; <i>Ci</i> : prép. A ; loc. prépositive : par rapport à ; <i>Seen</i> : art.gén.sg. leurs ; <i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Rekk</i> : adv. seulement ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Gën</i> : v.comp. être plus ;</p>	<p>B.Sg. 1392. Oui</p> <p>B.Sg. 1396. Donc il se réunit sur convocation du Président au moins une fois par semestre, c'est que nous avons convenu là-bas</p> <p>A.2°V.Pr. 1398. Oui le Comité Directeur</p> <p>Ma. Voc. 1400. Oui parce que nous n'avions pas écrit bénévolé</p>
---	--

¹¹⁶ ampliées

<p>Am : v.t. avoir ; Nuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous ; Wax + E : v+e valeur hypothétique ; Kii : var. de këfïn, këf chose ; Foofu : adv. là-bas ; Bugg : v.i. vouloir + Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Tuuti : adv. Un peu ; Man : pn. pers. Moi ; Xam : v.t. savoir ; Wala : conj. Ou ; Mun : v.t. pouvoir ; Nañu : m.r.v. na + ñu on</p> <p>M.1°V.Pr. 1349. estatuts yi dem naa</p> <p>Dem : v.i. partir ; Naa : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (avoir avec verbe d'état et être avec verbe d'action)</p> <p>L. Assist. 1350. mu ngii ci statuts yi xxx lépp lu ngeen man di décider fii na ko</p> <p>Mu ngi : le voici ; Ci : prép. Dans ; Yi : art. déf. pl. les ; Lépp : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; Lu : var. lan la; art. rel.ind. sg. ce que ; Ngeen : pn.pers. vous ; Man : v.t. pouvoir ; Di : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Ko : pn. pers. Le</p> <p>M.1°V.Pr. 1351. na yem ci suuf</p> <p>Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Yem : v.i. s'en tenir là ; Ci : prép. A ; Suuf : adv. Dessous</p> <p>L. Assist. 1352. na ko associations yi xam</p> <p>Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Ko : pn. pers. Le ; Yi : art. déf. pl. les ; Xam : v.t. savoir</p>	<p>on avait écrit qu'elle soit une fonction gratuite</p> <p>M.1°V.Pr. 1401. Oui gratuite</p> <p>B.Sg. 1405. Chapitre trois : le bureau est l'organe exécutif de la Fédération, il est composé du Président, du Vice-Président, du Secrétaire Général, du Secrétaire Général d'Adjoint Coordinateur c'est possible que Coordinateur soit masculin ou féminin han /// du Trésorier han du Trésorier Adjoint Secrétaire aux affaires sociales, Secrétaire à la Promotion de la femme Secrétaire aux affaires culturelles sportives, et information du Secrétaire à l'information et à</p>
---	---

M.1°V.Pr. 1353. **d'accord léegi na lenn leeralal + xamu ma ndax yow sa doute c'est concrètement ndax fii la jëm wala jëmul fii mais gaa yi ñu ngi wax rekk + xamu ma ndax ñun lay resolver al-algo + mais de toute façon man damay wax ni + ni ñu ko tërële + tant que amul problème juridique xxx j'ne trouve pas d'inconvénient personnellement**

Léegi : adv. Maintenant ; *Leen* : pn. pers. vous, les, leur ; *Leeral* : v.t. < leer. être clair, Clarté, luminosité + *Al* : mode impératif ; *Xam* : v.t. savoir + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par ne pas ; *Ma* : pn. pers. je ; *Ndax* : m. intg. est-ce que ; si ; *Fi* : var. *fä*, *fii* : adv. Ici ; *Yow* : pn. pers. Toi ; *Sa* : art.gén.sg. ton ; *La* : m.r.c. c'est ; *Jëm* : v.i. aller ; *Wala* : conj. Ou ; *Jëm + Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Gaa* : gars ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Rekk* : adv. seulement ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Man* : pn. pers. Moi ; *Dama* : var. damaa ; *damay* s.n. sujet je ; *Ni* : conj. Que ; *Ni* : adv. comme ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Tëral* : v.t. instituer + *E* : suffixe vectoriel ; *Amul* : *Am* v.t. avoir, posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas

A.2°V.Pr. 1354. **je vais**

M.1°V.Pr. 1355. **tant que amul problème juridique**

Amul : *Am* v.t. avoir, posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas

A.2°V.Pr. 1356. **la la ré-la résolution juridique**

M.1°V.Pr. 1357. **wa**

Wa : var. de *waaw* adv. Oui

la Communication du Secrétaire à l'Organisation

M.1°V.Pr. 1406. Donc vous avez entendu les composants du bureau exécutif (xxx) excusez-moi j'ouvre une parenthèse, tout à l'heure lorsque je t'ai dit que tu devais venir à 11 h je m'étais basé sur cette donne quoi, ce sont eux les membres du bureau exécutif xxx

B.Sg. 1407. Le bureau est renouvelable tous les trois ans, renouvelable ou c'est ce qui était convenu parce qu'après nous irons aux élections quoi

M.Tr. 1409. Back peux-tu nous rafraichir les mémoires quoi,

A.2°V.Pr. 1358. j'te donne un_exemple au Sénégal + parlons par_exemple de d'une Fédération de football + c'est pas complet /

M.1°V.Pr. 1359. on_a dix huit minutes

A.2°V.Pr. 1360. han + la Fédération est composée de quoi + la Fédération est composée de Clubs + mais bu ñuy def A.G. + les ligues régionaux dañuy participer /

Bu : conj. quand, si ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, **Def** : v.t. faire, mettre sur pied

Han la Fédération est composée de quoi la Fédération est composée de Clubs mais si elle célèbre son A.G., les ligues régionales participent/

M.1°V.Pr. 1361. donc

A.2°V.Pr. 1362. Cordinadora boobu ngay wax mun naa ñów lenn rekk la amoon inquiétude te kii leeral naa ma ko + ci nomenclature associations yi + j'pense que amul Cordinadora Confédération moo ci am Fédération + association /

Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Ngay** : cf nga+y : pn deuxième pers sg tu ; **Wax** : v.i. parler ; **Mun** : v.t. pouvoir ; **Naa** : pn.pers. elle, il ; **Ñów** : v.i. venir ; **Lenn** : substitut pn quelque chose ; **Rekk** : adv. seulement ; **La** : m.r.c. c'est ; **Am** : v.t. avoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du

ces personnes que tu as nommées sont les membres du bureau parce que si nous envoyons une convocation pour le bureau alors qu'assistent seulement les membres du bureau

B.Sg. 1410. Non finalement ce que je ferai ce sera deux bases de données, une pour le bureau seulement quelquefois c'est un peu compliqué quoi parce que les personnes qui viennent de loin qui peuvent arriver ici à 9 h et qui n'ont pas quelque part d'autre où aller vont venir ici quoi donc je pense qu'il faut qu'on voie /// donc qu'on passe au chapitre /// les fonctions des membres sont bénévoles

M.Ng. Voc. 1411. Excusez-moi quoi

<p><i>passé; Te : conj. Et; Kii : pn.dém. celui; Leeral : v.t.<leer. être clair, Clarté; Ma : pn. pers. me; Ko : pn. pers. Le; Ci : prép. dans, pn. pers. Y; Yi : art. déf. pl. les; Amul : Am v.t. avoir, posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...</i></p>		
B.Sg. 1363.	union union des associations	B.Sg. 1412. Oui
A.2°V.Pr. 1364.	union des associations	M.Ng.Voc. 1413. Tu sais qu'en comptant j'ai obtenu que 13 personnes
Ma. Voc. 1365.	pardon	
A.2°V.Pr. 1366.	defe naa loolu la	M.Ng. Voc. 1415. Oui
<p><i>Defe : v.t. penser; Naa : pn.pers. je; Loolu : art. démon. sg. ça, cela; La : m.r.c. c'est</i></p> <p>Je pense que c'est ça</p>		
Ma. Voc. 1367.	au niveau national	B.Sg. 1416. Oui mais c'est que pour certains adjoints
A.2°V.Pr. 1368.	au niveau national au niveau national non ↑ non attendez	
M.1°V.Pr. 1369.	non non	
A.2°V.Pr. 1370.	Madiop si nous parlons actuellement si nous parlons actuellement benn FASE moo mun am + benn appellation xamu ma yenna mun génne lu ko neex + mais au niveau du registre Fédération des Associations Sénégalaises d'Espagne benn la mun nekk manul nekk ñaar	B.Sg. 1418. Non il faut savoir qu'il y a le bureau et le Comité directeur, si tu fais partie d'une commission tu peux assister à la réunion quoi, c'est ce que je pense quoi, si dans une commission par exemple l'adjoint et le secrétaire comme celle de la commission culturelle et du sport peuvent s'entendre afin qu'un d'entre eux s'il ne peut pas venir à une réunion l'autre pourra venir à sa place et que je

<p>Benn : num. une ; Moo : s.n. <mu+a. c'est ; Mun : v.t. pouvoir ; Am : v.t. avoir ; Ma : pn. pers. je ; Xam : v.t. savoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Yenn : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; Génne : v.t. sortir ; Lu : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Ko : pn. pers. le/lui ; Neex : v.i. plaire à ; La : m.r.c. c'est ; Nekk : v.i. être ; Man : v.t. pouvoir + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ñaar : num. deux</p>	<p>pense que cela est logique quoi</p>
<p>M.1°V.Pr. 1371. <i>vale + no volvamos</i> à un débat inutile</p>	
<p>K. Voc. 1372. xxx</p>	
<p>B.Sg. 1373. mais pour le même <u>pour le même</u></p>	<p>M.1°V.Pr. 1419. Il est le titulaire</p>
<p>M.1°V.Pr. 1374. <u>bu nare am kii di naa lenn saisir</u></p>	
<p>Bu : conj. quand, si ; Nar : v.aux. être sur le point de + E : v+e valeur hypothétique ; Am : v.t. avoir ; Kii : pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; Di : aux. Etre ; v.i. aller Naa : pn.pers. il ; Leen : pn. pers. vous</p>	<p>B.Sg. 1420. Si le titulaire ne peut pas venir</p>
<p>B.Sg. 1375. pour le moment on_attend la résolution que le Ministère va nous _envoyer + par rapport à cette résolution lu ñuy changer ñu changer ko</p>	<p>M.1°V.Pr. 1421. Le titulaire de la culture</p>
<p>Lu : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Ñuy : pn. pers. Nous, on ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ko : pn. pers. le</p>	
<p>M.1°V.Pr. 1376. très bien continer_l continer_l</p>	<p>M.1°V.Pr. 1423. L'adjoint</p>
<p>B.Sg. 1377. donc hum on_a quinze minutes han le Comité Directeur pace que leneen li kenn laalu ci dara -- le C.D. est</p>	

<p>constitué de vingt_in membres /// mooy li fii nekk ///-- il est l'instance de direction de la Fédération -- dime</p> <p><i>Leneen</i> : autre chose ; <i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>Kenn</i> : pn ind sg. Personne ; <i>Laal</i> : v.t. toucher + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Ci</i> : pn. pers. Y ; <i>Dara</i> : adv. rien ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Fi</i> : var. <i>fa</i>, <i>fii</i> : pn. pers.y ; <i>Nekk</i> : v.i. être, se trouver</p> <p>K. Voc. 1378. xxx</p> <p>B.Sg. 1379. <u>chapitre deux</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1380. <u>chapitre deux</u></p> <p>K. Voc. 1381. non c'est le trente trois</p> <p>M.1°V.Pr. 1382. non ça c'est le <u>Comité Directeur</u></p> <p>B.Sg. 1383. <u>c'est le Comité Directeur</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1384. c'est vrai il_a raison il_a raison le Comité Directeur c'est trente trois</p> <p>K. Voc. 1385. trente trois</p> <p>A.2°V.Pr. 1386. c'est le trente trois</p> <p>Ma. Voc. 1387. c'est que loolu sama erreur la</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; <i>Sama</i> : art. gén. sg. Mon ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p>	<p>Mad. Voc. 1424. Par exemple lorsqu'on parlait de la commission, les gens étaient déjà sortis xxx pour qu'on travaille il faut qu'on sache sur quoi nous baserons</p> <p>M.1°V.Pr. 1425. Je pensais que tu étais le titulaire de la commission culturelle</p> <p>Mad. Voc. 1426. Oui</p> <p>O. Voc. 1427. Celui et Modou Fall c'est le Consul lui-même qui les a proposés xxx</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 1388. d'accord + c'est trente-trois waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>I. Voc. 1389. xxx</p> <p>B.Sg. 1390. ces membres sont élus pour une durée de trois_ans n'est-ce pas</p> <p>M.1°V.Pr. 1391. trois_ans</p> <p>B.Sg. 1392. wa</p> <p><i>Wa</i> : var. de waaw adv. Oui</p> <p>M.1°V.Pr. 1393. c'est bon</p> <p>I. Voc. 1394. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1395. <i>hasta aquí nada no(n) container_1</i></p> <p>B.Sg. 1396. donc il se réunit sur convocation du Président au moins une fois par semestre + loolu la ñu waxoon foofu</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ça, cela ; La : m.r.c. c'est ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Wax : v.i. dire, parler + Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Foofu : adv. là-bas</p>	<p>M.1°V.Pr. 1428. Qui est le titulaire là-bas (de cette commission)</p> <p>Mo. Assist. 1429. C'est Konaté qui est en charge de la commission sportive et culturelle xxx et jusqu'à présent il ne nous a pas contacté et nous non plus</p> <p>M.D.Voc. 1431. Moi, je suis adjointe et je participe toujours aux réunions</p> <p>I. Voc. 1432. C'est ce qu'il est en train de demander ; c'est ce qu'il demande</p>
--	--

<p>M.1°V.Pr. 1397. xxx le Comité Directeur han</p> <p>A.2°V.Pr. 1398. le Comité Directeur waaw <i>waaw adv. Oui</i></p> <p>B.Sg. 1399. bon les membres sortant sont rééligibles + les fonctions de membres du Comité Directeur sont bénévoles</p> <p>Ma. Voc. 1400. wa pace que lu ñu bindoon + pace que bindu ñu woon bénévole de + dañu bindoon fonction gratuite</p> <p><i>Wa : var. waaw adv. Oui ; Lu: var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Bind : v.t. écrire + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Bind + U: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ñu: pn. pers. Nous, on ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; De: adv. d'insistance, vraiment ; Dañu : s.n. sujet nous</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1401. gratuite wa</p> <p><i>Wa : var. waaw adv. Oui</i></p> <p>I. Voc. 1402. xxx</p> <p>B.Sg. 1403. le Comité Directeur élit à son sein un bureau + donc le bureau</p> <p>M.1°V.Pr. 1404. chapitre trois</p> <p>B.Sg. 1405. chapitre trois + le bureau est l'organe</p>	<p>I. Voc. 1434. C'est qu'il demande</p> <p>B.Sg. 1435. On a des Secrétaires et des Commissions, la commission culturelle celui-ci y est comme adjoint mais par exemple si nous voulons travailler ensemble alors si Konaté préfère le volet sportif qu'il vous laisse la culture</p> <p>M.1°V.Pr. 1436. Voilà</p> <p>B.Sg. 1437. Mais il faut qu'ils se regroupent et comme je viens de le dire il faut que les membres des commissions discutent entre eux parce que ceux qui se sont présentées au vote pour incorporer les commissions doivent avoir chacune une certaine compétence parce que les incapables ne doivent pas se présenter donc on ne doit pas se tirer, nous ne pouvons pas aller chacun de son côté parce qu'eux deux sont dans la même commission donc il faut qu'ils</p>
--	---

exécutif de la Fédération + il est composé + muy **Président Vice-Président Secrétaire Général Secrétaire Général Adjoint Coordinateur** bu ma ne **Coordinateur** sont masculin ou féminin han /// **Trésorier han Trésorier Adjoint Secrétaire aux affaires sociales + Secrétaire à la Promotion de la femme Secrétaire aux affaires culturelles sportives + information Secrétaire à l'information et à la Communication Secrétaire à l'Organisation**

Muy : s.n. relatif. ñu + y. qui ; *Bu* : conj. Si ; *Ma* : pn. pers. je ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire

M.1°V.Pr. 1406. wa + degg ngeen ko lépp **bureau exécutif c'est ça** (xxx) ngeen baal ma **entre parenthèses** sànj + bi ma la waxe ne la démb euh **onze heures** nga wara ñów ci lii la sukkandiku woon **quoi** + ñi mooy **bureau exécutif** bi xxx

Wa : var. *waaw* adv. Oui ; *Dégg* : v.t. entendre, comprendre ; *Ngeen* : pn.pers. vous ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Lépp* : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; *Baal* : v.t. pardonner, excuser ; *Ma* : pn. pers. Moi, je ; *Sànj* : toute à l'heure ; *Bi* : conj. Quand ; *La* : pn.pers. te, m.r.c. c'est ; *Wax* : v.i. dire + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Démb* : adv. hier, *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *War* : v.aux. devoir + *A* : auxiliation ; *Ñów* : v.i. venir ; *Ci* : prép. dans, en, sur ; *Lii* : art.dém.sg. ceci, cela ; *Sukkandiku* : v.t. se fonder sur ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Ñi* : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Bi* : art. déf. sg. Le

B.Sg. 1407. **le bureau est renouvelable tous les trois ans** + **renouvelable** ou loolu lañu waxoon **pace que** dañuy dem

discutent entre eux xxx

M.1°V.Pr. 1438. Je voulais éclairer une chose, c'est notre problème à Saragosse et pour beaucoup d'autres aussi xxx il y a le comité directeur c'est les 33 que Moussa a énuméré ou je ne sais qui, il y a le bureau élargi ce sont les 18 han et le bureau restreint composé de 13 personnes et cela tout le monde ne le sait pas, quand on convoque le bureau restreint c'est à ce bureau d'assister à la réunion, les Secrétaires, je ne sais pas ce que vous entendez par Secrétaire à l'organisation pour moi ce sont les Présidents de commission qui doivent assister si c'est le cas, et pour le sport et la culture c'est à Konaté d'assister malheureusement la spécifié de leur commission car c'est Lamine qui est venu assister et c'est cela notre problème alors que

aux_élections quoi

Loolu : art. démon. sg. ce, cela ; *Lañu* : s.n. la + ñu. c'est ...qu'on ; *Wax* : v.i. dire + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Dañuy* : marque aspectuelle c'est qu'ils, nous ; *Dem* : v.i. partir

M.D.Voc. 1408. **A.G.**

M.Tr. 1409. Back doo **rafraichir mémoire** nit ñi **quoi** + li ñu ñu **nommer** fii mooy **bureau** bi **quoi** + **pace que** bu ñu joxe **convocation du bureau** ñu xam ne ñun rekk ñoy ñów **quoi**

do : du doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *do* ; *Nit* : n. personne ; *Ñi* : art.déf. les ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Fi* : var. *fa*, *fii* : adv. Ici ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Bu* : conj. quand, si ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Ñoy* : v.t. devoir ; *Ñów* : v.i. venir

B.Sg. 1410. **non finalement + ce que je vais faire ça va être + deux bases de données + base de données** boo xam ne **pour le bureau** bi la **bureau** bi rekk la + **des fois aussi c'est compliqué quoi** **pace que** nit kii nga xam ne dey jóge fu sori + moom man **neuv_heures** fekk ko fii + amul fu mu dem + **donc il faut** mu ñów fii **quoi** + **donc je pense que ne il faut qu'il voie** /// **donc** ñu dem **chapitre** /// **les fonctions des membres sont bénévoles**

c'est l'assemblée qui l'a mis sur pied et c'est à l'assemblée de le défaire, si on avait convoqué le bureau exécutif restreint, les adjoints et les commissaires aux comptes, ils pourront venir à la réunion et si on le fait de cette manière, il y aura des frustrations, des mécontents ce qui provoquera des conflits sauf que c'est de cette façon que l'on doit procéder, si on convoque le bureau élargi tu convoques les 18 en ce moment les adjoints n'assisteront pas, le reste de Comité Directeur xxx une fois par semestre tu convies tous les membres du Comité Directeur mais c'est comme ça que cela doit se faire malheureusement moi je suis confronté aux mêmes problèmes xxx

Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **La** : m.r.c. c'est ; **Rekk** : adv. seulement ; **Nit** : n. personne ; **Kii** : pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Jóge** : v.t. quitter (un endroit) ; **Fu** : adv. où ; **sori** : adv. loin ; **Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Ko** : pn. pers. Le ; **Fekke** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; **Fi** : var. **fā**, **fii** : adv. Ici ; **Amul** : **Am** v.t. avoir + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Mu** : pn.pers. Il, elle ; **Dem** : v.i. aller ; **Ñów** : v.i. venir

M.Ng. Voc. 1411. baal leen ma **quoi**

Baal : v.t. excuser ; **Leen** : pn. pers. Vous ; **Ma** : pn. pers. moi

B.Sg. 1412. waaw

Waaw : adv. Oui

M.Ng. Voc. 1413. xam nga fii bu ma **compter treize** lay am

Xam : v.t. savoir ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **fii** : adv. Ici ; **Bu** : conj. quand, si ; **Ma** : pn. pers. Je ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Am** : v.t. avoir

M.1°V.Pr. 1414. **han + treize**

M.Ng. Voc. 1415. waaw

Waaw : adv. Oui

B.Sg. 1416. wa **mais c'est que les adjoints adjoints** yoo
xam ne (xxx)

Wa : var. de **waaw** adv. Oui ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Que ; **Xam** : v.t. savoir ;

Mad. Voc. 1439. Xxx lorsque j'ai reçu le message de Backa, je lui
ai demandé ce que je dois faire

Mad. Voc. 1441. Que dois-je en dans la commission culturelle

<p><i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. <i>Que</i></p> <p>M.D.Voc. 1417. xxx</p> <p>B.Sg. 1418. non a ver + dafa am bureau ak C.D. + bu fekke danga bokk ci Commission bi man nga ñów ci réunion bi quoi + loolu la lay wax quoi + donc bu fekke yow yaa adjoint kii nekk affaire culturelle et sportive + ngeen déggoo + moom munul ñów réunion + mais toi tu le présentes¹¹⁷ + pace que man je pense que c'est la logique quoi + adjoint bi</p> <p><i>Dafa</i>: var. da, daf, daa, m.in. explicative <i>c'est que</i>; <i>Am</i>: v.t. avoir; <i>Ak</i>: conj. coord. Et; <i>Bu</i>: conj. Si; <i>Fekke</i>: de fekk v.t. trouver dans un endroit; <i>Danga</i>: s.n. sujet <da+nga tu; <i>Bokk</i>: v.i. faire partie de; <i>Ci</i>: prép. De, à; <i>Bi</i>: art. def. sg. le /la; <i>Man</i>: v.t. pouvoir; <i>Nga</i>: pn deuxième pers. sg. tu; <i>Ñów</i>: v.i. venir; <i>Loolu</i>: art. démon. sg. ça, cela; <i>La</i>: m.r.c. c'est; <i>Lay</i>: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; <i>Wax</i>: v.i. dire; <i>Yow</i>: pn. pers. Toi; <i>Yaa</i>: syntg. pn. C'est toi qui; <i>Kii</i>: pn.dém. celui; <i>Nekk</i>: v.i. être; <i>Ngeen</i>: pn.pers. vous; <i>Déggoo</i>: v.i. se mettre d'accord; <i>Moom</i>: pn.pers. Lui; <i>Mun</i>: v.t. pouvoir + <i>Ul</i>: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; <i>Man</i>: pn. pers. Moi</p> <p>M.1°V.Pr. 1419. titulaire la</p> <p><i>La</i>: m.r.c. c'est</p> <p>B.Sg. 1420. titulaire bi manul ñów <u>titulaire</u> bi manul ñów</p>	<p>A.2°V.Pr. 1442. Vous faites une commission et on travaille en collaboration</p> <p>A.2°V.Pr. 1444. Vous créez une sous-commission culturelle avec un rapporteur et peut-être un</p> <p>M.1°V.Pr. 1445. Mais /// nous ne pouvons pas prendre une quelconque décision xxx</p>
---	--

¹¹⁷ Représentes

Bi : art. def. sg. le ; **Man** : v.t. pouvoir + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ńow** : v.i. venir

M.1°V.Pr. 1421. **titulaire u culture**

-**U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de

B.Sg. 1422. **adjoit adjoit**

M.1°V.Pr. 1423. **adjoit ba xxx**

Ba : art. def. sg. le

L'a

Mad. Voc. 1424. manam keroog bi ñu koy wax dafa **tomber** ak ñi ñu gëna xxx **pour** ñu liggéey ci + **il faut** ñu xam ban **base** lañu ci nekk xxx

Maanaam : conj. C'est-à-dire, par exemple ; **Keroog** : adv. l'autre jour ; **Bi** : conj. Lorsque ; **Ńu** : pn. pers. Nous, on ; **Koy** : pn. en ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Ńi** : art. déf. les ; **Ńu** : pn. pers. Nous, on ; **Gën** : v.comp. être plus ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler ; **Ci** : pn. pers. Y ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ban** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel ; **Lañu** : s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on ; **Nekk** : v.i. être

M.1°V.Pr. 1425. yow la jappoon yaa **titulaire_u culture**

Yow : pn. pers. Toi ; **La** : m.r.c. c'est ; **Jäpp** : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; **aan** ; **bi** ; **ba** sont des marqueurs de modalité du passé ; **Yaa** :

M.1°V.Pr. 1453. Han il ne les avait pas reçus

M.1°V.Pr. 1455. C'est là où se trouve le problème quoi mais qu'ils se mettent en contact quoi

B.Sg. 1456. Donc peut être que moi je pense endosser

<p><i>syntg. pn. C'est toi qui ; -U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de</i></p> <p>Mad. Voc. 1426. waaw</p> <p><i>Waaw : adv. Oui</i></p> <p>O. Voc. 1427. kii ak Modou Fall Consul ci boppam moo leen proposés xxx</p> <p><i>Kii : pn.dém. celui ; Ak : conj. coord. Et ; Ci : prép. dans, en ; Bopp : tête + -Am : -Em : art.génitif à lui ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; Leen : pn. pers.les</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1428. ku nekk titulaire foofu</p> <p><i>Ku : art. rel. ind. sg. qui ; Nekk : v.i. être, Foofu : adv. là-bas</i></p> <p>Mo. Assist. 1429. affaire sport ak culture Konate moo ko yor xxx jusqu'à présent y a rien + contacter wu ñu + contacter wu ñu ko</p> <p><i>Ak : conj. coord. Et ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; Ko : pn. pers. La, le ; Yor : v.t. tenir, avoir ; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; Ñu : pn. pers. Nous, on</i></p>	<p>l'erreur parce que tu n'as reçu mes mails quoi xxx donc on passe au chapitre suivant les Secrétaires, mais qu'est-ce que vous faites ↑ ah OK après on continue</p> <p>M.1°V.Pr. 1458. J'espère qu'il trouvera une solution</p>
---	---

<p>M.1°V.Pr. 1430. d'accord d'accord</p> <p>(xxx)¹¹⁸</p> <p>M.D.Voc. 1431. mais man adjoint la te damay participer toujours</p> <p><i>Man: pn. pers. Moi ; La : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; Te : conj. Et ; Damay: s.n. sujet je</i></p> <p>I. Voc. 1432. ça dire kii loolu lay demander + dey demander</p> <p><i>Kii: pn.dém. celui ; Loolu : art. démon. sg. Ce ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que</i></p> <p>B.Sg. 1433. a ver Idy Idy</p> <p>I. Voc. 1434. dey demander</p> <p><i>Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que</i></p> <p>B.Sg. 1435. on_a des Secrétaires et des Commissions + commission culturelle kii mu ngii ci comme adjoint mais + par_exemple bu fekke dañuy liggéey dañuy booloo liggéey xam nga</p>	<p>Ma. Voc. 1468. Cela nous permettra la prochaine quand on devra célébrer l'assemblée générale qu'on sache qu'il doit y avoir un Secrétariat culturel et sportif sans pour autant changer /// le libellé le permettra, on a dit les secrétariats xxx cela dépendra de nos futurs nécessités</p> <p>M.1°V.Pr. 1469. Han tu parles du nombre de secrétariats</p>
---	---

¹¹⁸ Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

+ bu fekke ne Konate **sport** moo ko gën yomb man ne yeen lay bàyyi ngeen liggéey ///

Kii : pn.dém. celui ; *Mu ngii* : le voici ; *Ci* : prép. Dans ; *Bu* : conj. Si ; *Fekke* : de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Dañuy* : marque aspectuelle, c'est que nous ; *Liggéey* : v.i. travailler ; *Booloo* : v.t. <boole. s'unir, se mettre ensemble ; *Xam* : v.t. savoir ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est ... qui ; *Ko* : pn. pers. le/lui ; *Gën* : v.comp. être plus ; *Yomb* : v.t. être facile ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Yeen* : pn.pers. vous ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Bàyyee* : var. *bàyyi* v.t. laisser ; *Ngeen* : pn.pers. vous

M.1°V.Pr. 1436. volà

B.Sg. 1437. mais il faut qu'ils se regroupent + ñoom ñoy waxtaan senn biir **pace que** loolu **commencer** wax + nee ñi nga xam ne ño nekk **dans la une même commission** + **pace que** nit ñi **présenter** wu **au vote dans les commissions** + ku-nekk dangay am **sa capacité** + **pace que** les xamul woon da wara **présenter** wu + **donc** manu ñu kii di xëcc fi kii di xëcc fi + **il faut** manu ñu dem **en queue de poisson** + **pace que** ñoom ñaar ño nekk ci **commissions** yi **il faut que** ñoom ñaar ñu ànd waxtaan + **donc** : xxx

Ñoom : pn. pers.Eux ; *Ñoy* : v.t. devoir ; *Waxtaan* : v.t. discuter ; *Seen* : art.gén.sg. votre, Leur ; *Biir* : adv. dedans ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Nee* : v.t. dire ; *Ñi* : pn.dém. ceux qui, art.déf. les ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Ño* : s.n. ils ; *Nekk* : v.i. être ; *Nit* : n. personne ; *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *Ku-nekk* : substitut pronominal indéfini chacun ; *Dangay* : s.n. sujet <da+nga

Mad. Voc. 1470. Oui

B.Sg. 1473. C'est le même cas si on veut le dispatcher en deux

M.1°V.Pr. 1474. Je suis d'accord

B.Sg. 1477. Et ou tout membre d'une association affiliée à la Fédération donc ces personnes n'appartenant à aucune commission peuvent être membres dans

tu ; Am : v.t. occuper ; Xam + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; D : m.in. explicative c'est que ; War : v.aux. devoir + A : auxiliatio ; Man : v.t. pouvoir + U ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Kii : pn.dém. celui ; Di : aux. Etre ; Xëcc : v.t. tirer ; Fi : var. fa, fii : adv. Ici ; Dem : v.i. partir ; Naar : num. deux ; Ci : prép. Dans ; Yi : art. déf. pl. les ; Ànd : v.t. aller avec

M.1°V.Pr. 1438. man dama buggoon naa leeral **une chose** + mooy sunu **problème à Zaragosse** te mooy **problème**_u ñu bari xxx dafa am **Comité Directeur c'est les trente-trois** yi Moussa doon wax + han Moussa xamu ma kan +moo am **le le le bureau élargi** + ñoy **les dix huit** han **le bureau restreint** mooy **les trece** + loolu ñëpp xame wu ñu ko noonu + **quant_on convoque le bureau restreint pour: raison bien déterminée** + **le bureau restreint** boobu mooy ñów + **les Secrétaires Secrétaires de** xamu ma lan mooy **Secrétaire à l'Organisation** xamu ma lan + ma nee lu ñu tudde **les Présidents de commission** ñooñu ñoy ñów + su fekkoon **c'est le cas** + fu *deporte* **culture** su nekke benn **commission** Konate rekk mooy ñów + **malheureusement** seen **spé-spécificité commission** te terewul nu ñu man may Lamine kese ñów + loolu mooy sunu **problème** + te **Assemblée** moo ko defar ba pare te **Assemblée** rekk moo ko man dindi wat xxx bu ñu woowoon **bureau exécutif restreint** + **les_adjoints** ak **les commissaires aux comptes** ci

M.1°V.Pr. 1478. Dans les commissions et dans les secrétariats

B.Sg. 1479. Dans une commission, le Conseil des Sages est un organe consultatif qui veille à la stabilité interne du Comité Directeur et il est constitué de personnalités reconnues

A.2°V.Pr. 1482. Là le terme ne changera pas xxx peuvent intégrer le/la

boppam du ñu mana ñów ci **réunion** bi + boo ko defe noonu **malheureusement** mu indi ay **frustration** ay mer mu indi **conflit** + **mais en réalité** noonu mooy tëralin lu liggéey + bu ñu woowe **bureau élargi** + nga woo **les dix-huit** bu booba **les adjoints** dugg ci + **le reste du Comité Directeur** xxx **une fois par semestre** nga woo **le Comité Directeur** ñëpp ñów + **mais** liggéey bi noonu la tëdde + **malheureusement** man + **c'est les mêmes problèmes** lay jànkoon tel xxx

Man: pn. pers. Moi ; **Dama:** s.n. sujet je ; **Bugg:** v.i. vouloir + **Oon:** modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa:** pn.pers. il, je ; **Leeral:** v.t. <leer. être clair ; **Mooy:** auxiliaire être, c'est ; **Sunu:** art.gén.sg. notre ; **Te:** conj. Et ; **U:** particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : de ; **Ñu:** art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains, pn. pers. on ; **Bari:** adv. nombreux, beaucoup ; **Dafa:** m.in. explicative c'est que ; **Am:** v.t. avoir, posséder ; **Yi:** art. déf. pl. les ; parler ; **Doon:** var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Wax:** v.i. dire ; **Xam:** v.t. savoir + **U:** particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Kan:** art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui ; **Moo:** s.n. <mu+a. c'est lui qui ; **Ñoy:** s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Loolu:** art. démon. sg. Cela ; **Ñëpp:** <var. **Ñëpp.** substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Xam + E:** siffixe vectoriel ; **Wu:** marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; **Ko:** pn. pers. Le ; **Noonu:** adv. Ainsi, de cette façon ; **Boobu:** art.dem.sg. ce...ci ; **Ñów:** v.i. venir ; **Ma:** pn. pers. je ; **Lan:** pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **Lu:** var. lan la ; art. rel.ind. sg. qu'est-ce que ; **Nee:** v.t. dire ; **Tudde:** v.t. appeler par un nom, nommer ; **Ñooñu:** pn. dém. ces...là, ceux-là ; **Su:** conj. Si ; **Fekke:** de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être + **Oon** ; **Fu:** adv. où ; **Nekk:** v.i. être + **E:** v+e valeur hypothétique ; **Benn:** num. une ; **Rekk:** adv. seulement ; **Seen:** art.gén.sg. votre, Leur ; **Tere:** v.t. interdire, empêcher + **UI:** var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Nu:** adv.interg. comment ; **Man:** v.t. pouvoir ; **May:** v.t. permettre ; **Kese:** adv. Seulement, uniquement ; **Ko:** pn. pers. Le ; **Defar:** v.t.mettre sur pied ; **Ba:** prép. depuis ; **Pare:** v.t. finir de faire ; **Man:** v.t. pouvoir ; **Dindi:** v.t. enlever, supprimer, éliminer ; **Wat:** adv. encore ; **Woo:** v.t. appeler + **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de

Ma. Voc. 1489. Parce que qu'on peut ne pas souhaiter qu'un consul honoraire le devienne

Ma. Voc. 1491. C'est vrai qu'on va leur laisser la possibilité pour qu'ils le deviennent

woon est un marqueur du passé; Bopp : tête + -Am : -Em : art.génitif à lui; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, de,..., au cours de ... pn. pers. en, y; Bi : art. def. sg. le /la; Boo : conj. quand, au moment où, si; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo; Defe : v.t. procéder d'une certaine manière; Noonu : adv. Ainsi; Mu: pn.pers. Il; Indi : v.t. provoquer; Ay: var. i. art. ind. pl. des; Mer : v.i. être en colère; être fâché, colère; Téralin w. : planification; organisation; Liggéey: travail, tâche; Nga: pn deuxième pers. sg. tu; Booba : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là; Dugg: v.i. entrer; La : m.r.c. c'est; Tëdd : v.i. se coucher + E; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Jänkoonte : v.t. affronter, faire face à

Mad. Voc. 1439. xxx bi ma jote **message** -u Backa dama nee lan lay def

Bi : conj. Quand; Ma : pn. pers. je; Jot : v.t. recevoir; U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : de; Ne : var.ni, nee; v.t. dire; Lan: pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Def : v.t. faire

M.1°V.Pr. 1440. **culture**

Mad. Voc. 1441. **culture** lan lay def

Lan: pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Def : v.t. faire

A.2°V.Pr. 1442. **vous faites une commission culturelle ñu travailler en collaboration**

Ñu : pn. pers. Nous, on

M.1°V.Pr. 1443. **sous-commission**

A.2°V.Pr. 1495. Là, il n'y a pas de changement

Ma. Voc. 1497. C'est quelque chose de nouveau

A.2°V.Pr. 1498. Moi je ne l'ai pas vu

Ma. Voc. 1499. le Président coordonne les Secrétariats et veille à la bonne marche des commissions, puisque je gère le secrétariat de ma commission

B.Sg. 1500. Oui

<p>A.2°V.Pr. 1444. sous-commission + une sous-commission culturelle + ngeen am un rapporteur et un kii xéj-na</p> <p><i>Ngeen : pn.pers. vous ; Am : v.t. avoir ; Kii : var. de kēfīn, kēf chose ; Xéj-na : adv. peut-être</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1445. mais /// ñu ne manu ñu dicter leen xxx</p> <p><i>Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ne : var.ni, nee ; v.t. dire ; Man : v.t. pouvoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Leen : pn. pers. vous, les</i></p> <p>B.Sg. 1446. xxx on_a cinq minutes pour clore</p> <p>K. Voc. 1447. xxx</p> <p>B.Sg. 1448. on n' peut pas on n' peut pas + vous_êtes dans une même commission il est ton adjoint + vous travaillez ensemble</p> <p>A.2°V.Pr. 1449. vos contributions</p> <p>K. Voc. 1450. on n'a pas encore commencé à travailler</p> <p>M.1°V.Pr. 1451. bien sûr on_a commencé à travailler travailler Konate + pace que on_a demandé d'élaborer les programmes d'activités tu <u>devais prendre contact</u></p>	<p>Ma. Voc. 1501. En travaillant tout seul, mais le Président peut dire Madiop : tu n'es pas le seul membre de la Commission tu y as des adjoints et tu peux avoir d'autres membres en plus tu peux travailler en collaboration avec eux xxx c'est une proposition quoi</p> <p>M.1°V.Pr. 1502. Oui ...</p> <p>M.1°V.Pr. 1504. Tu sais ce qu'il vient de te dire quoi mais il (Président) va te renvoyer à un autre article quoi qui sera ouvert xxx c'est qui est-ce qui pourra le gérer oui moi-même xxx le titulaire en son absence ce dernier pourra le suppléer et ensuite il pourra déléguer certains de ses pouvoirs à un autre vice-président s'il le désire</p>
--	--

<p>B.Sg. 1452. <u>non il n'a pas reçu les mels</u></p> <p>M.1°V.Pr. 1453. han jotu ko d'accord</p> <p><i>Jot : v.t. recevoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ko : pn. pers. Les</i></p> <p>B.Sg. 1454. il n'a pas reçu</p> <p>M.1°V.Pr. 1455. donc: foofu la problème bi nekk quoi + mais nañu coordonner quoi</p> <p><i>Foofu : adv. là ; La : m.r.c. c'est ; Bi : art. def. sg. Le ; Nekk : v.i. se trouver ; Nañu : m.r.v. na + ñu nous, on</i></p> <p>B.Sg. 1456. donc peut_être man man je pense endosser l'erreur pace que joto sama mel quoi xxx donc ñu dem si chapitre les Secrétaires + mais qu'est-ce que vous faites ↑ ah OK aparès ñu continer</p> <p><i>Man: pn. pers. Moi ; Jot : v.t. recevoir + O : suff. Ne pas ; Sama: art. gén. sg. Mes ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Dem : v.i. passer ; Si : prép dans, en, sur, pour, art. contracté au</i></p> <p>Ma. Voc. 1457. xxx</p> <p>M.1°V.Pr. 1458. j'espère que ne dinaa ko régler</p> <p><i>Ne : var ni, conj. Que ; Dinaa : s.n. il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ;</i></p>	<p>A.2°V.Pr. 1505. Ce qu'il est en train de me dire comme ça</p> <p>M.1°V.Pr. 1506. Ce que tu dis entre dans ce cas quoi</p> <p>A.2°V.Pr. 1507. Ça entre</p> <p>M.1°V.Pr. 1508. Quant à</p>
--	---

<p><i>Ko</i> : <i>pn. pers. le</i></p> <p>B.Sg. 1459. xxx par_exemple vous_élaborez ensemble un plan de travail xxx j’pense qu’on peut passer aux Secrétariats</p> <p>M.1°V.Pr. 1460. hu-hum</p> <p>B.Sg. 1461. les Secrétaires des commissions spécifiques du travail + ils sont présentés par les Secrétaires + ils sont membres du bureau leur nombre et leur libellé dépendent exclusivement du bureau</p> <p>M.1°V.Pr. 1462. besoin de la commission</p> <p>Ma. Voc. 1463. han</p> <p>M.1°V.Pr. 1464. les besoins de la commission</p> <p>Ma. Voc. 1465. de ces commissions</p> <p>M.1°V.Pr. 1466. les membres</p> <p>B.Sg. 1467. leurs membres</p> <p>Ma. Voc. 1468. mana permettre bu suba + boo ame Assemblée Générale ñu xalaat ne daño wara defar Secrétariat culturel ak sportive sans pour autant ñu changer / libellé di nañu ko</p>	<p>M.1°V.Pr. 1510. Non on en a assez avec la présidence parce que toi tu es Président aussi</p> <p>M.1°V.Pr. 1512. C’est fini quoi</p> <p>M.1°V.Pr. 1514. Parce que si nous le faisons comme il l’a dit nous (les vice-présidents) pouvons-nous tirailler</p> <p>Ma. Voc. 1515. Attend-on a une solution à cela parce qu’on a dit le Président coordonne les Secrétariats et veille à la bonne marche des commissions + après qu’on l’écrit/</p>
---	--

permettre + dañoo ne les Secrétariats xxx que dafa dépendre ci
ñun li ñu soxla suba

Man : v.t. pouvoir ; *Bu* : conj. Quand ; *Suba* : adv. demain ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *Am* : v.t. avoir + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Ñu* : pn. pers. Nous, on ; *Xalaat* : v.t. penser ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Dañoo* : s.n. sujet nous ; *War* : v.aux. devoir + *A* : auxiliation ; *Defar* : v.t. créer ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Ne* : var.ni, nee ; v.t. dire ; *Dafay* : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle c'est que ; *Ci* : prép. De ; *Ñun* : pn.pers. nous ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Soxla* : v.t. avoir besoin de ; *Suba* : adv. demain

M.1°V.Pr. 1469. han le nombre de Secrétariats nga wax

Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; *Wax* : v.i. parler

Mad. Voc. 1470. waaw

Waaw : adv. oui

B.Sg. 1471. **leur nombre**

M.1°V.Pr. 1472. **d'accord d'accord**

B.Sg. 1473. mooy **comme cas** bi + bu ñu ko bugge:

Ma. Voc. 1519. Nous le pouvons xxx sans pour autant qu'il soit absent, il peut demander à Diallo de se charger d'une commission

A.2°V.Pr. 1520. Mais attends même toi, la première réunion qu'on a eu ici han Back xxx je ne veux pas qu'on parle pour parler ou qu'on soit frivole, puisqu'on écrit et qu'on range dans les tiroirs, on avait parlé de ces cas xxx ça se répercute par rapport à cela, il faut qu'on fasse attention et qu'on y mette un peu de rigueur, la dernière fois nous avons fait la vidéo-conférence des Présidents et il y a eu des attributions qui en sont sorties et je le lui ai souligné, on va changer des choses dans le règlement intérieur c'est possible, c'était par rapport

<p>dispatcher¹¹⁹ en de:ux</p> <p><i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Bi</i> : art. def. sg. Le ; <i>Bu</i> : conj. Quand ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Ko</i> : pn. pers. Le ; <i>Bugg</i> : v.i. vouloir + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique</p> <p>M.1°V.Pr. 1474. d'accord naa ak yow</p> <p><i>Naa</i> : pn.pers. je ; <i>Ak</i> : prép. Avec ; <i>Yow</i> : pn. pers. toi</p> <p>B.Sg. 1475. peuvent être membres des Secrétariats toute personne appartenant au Comité Directeur</p> <p>M.1°V.Pr. 1476. hu-hum</p> <p>B.Sg. 1477. et ou tout membre d'une association affiliée + à la Fédération + donc: ñi nga xam ne nekku ñu ci commissions yi man nañu doon membre ci:</p> <p><i>Ñi</i> : pn.dém. ceux qui ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Nekk</i> : v.i. être, se trouver + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Ils ; <i>Ci</i> : prép. Dans ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir ; <i>Nañu</i> : m.r.v. na + ñu ils ; <i>Doon</i> : v.i. être</p>	<p>à ce de</p> <p>M.1°V.Pr. 1521. Ce n'est pas la même chose mais ça s'apparente</p> <p>M.1°V.Pr. 1523. C'est quelque chose qui s'apparente à ça</p> <p>A.2°V.Pr. 1524. Lors de ces attributions des fonctions, un des</p>
---	--

¹¹⁹ Anglicisme : Distribuer, répartir. *Dispatcher* et le nom *dispatching* sont admis dans de nombreux domaines techniques (chemins de fer, aviation, exploitation pétrolière, distribution d'électricité, etc.).

<p>M.1°V.Pr. 1478. ci commissions ci secrétariats yi</p> <p><i>Ci : prép. Dans ; Yi: art. déf. pl. les</i></p> <p>B.Sg. 1479. ci benn commission + le Conseil des Sages + le Conseil des Sages est_un_organisme consultatif qui veille à la stabilité interne du Comité Directeur + il est constitué de personnalités reconnues (toux)</p> <p><i>Ci : prép. Dans ; Benn : num. une</i></p> <p>Ma. Voc. 1480. de par leur sagesse</p> <p>B.Sg. 1481. de par leur sagesse et moralité + peuvent intégrer</p> <p>A.2°V.Pr. 1482. foofu du changer terme bi xxx peuvent intégrer peuvent intégrer bi</p> <p><i>Foofu : adv. là ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+...+pas ; Bi : art. def. sg. Le</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1483. non c'est bon</p> <p>B.Sg. 1484. le Conseil des Sages + les Consuls Honoraires et ou autres membres d'honneur</p> <p>A.2°V.Pr. 1485. peuvent intégrer</p>	<p>Vice-Présidents se charge des activités économiques et l'autre de la vie des Associations</p> <p>Ma. Voc. 1525. Monsieur Diallo, le premier Vice-Président</p> <p>A.2°V.Pr. 1526. Permettez-moi de terminer Monsieur</p> <p>A.2°V.Pr. 1528. Je pense que ce n'est un problème de carence de Président qui en est la cause ou une absence de Président, c'est une attribution réglementaire et ça lui permet d'agir dans les commissions et dans les Secrétariats, ce n'est pas une carence puisqu'il n'y a plus d'attributions avec la présence du Président alors que le Président a cette attribution dans les règlements</p>
---	---

<p>B.Sg. 1486. peuvent intégrer</p> <p>Ma. Voc. 1487. non</p> <p>M.1°V.Pr. 1488. peuvent intégrer</p> <p>Ma. Voc. 1489. pace que ñun man nañu sentir ne buggu ñu Consul Honoraire nekk ko</p> <p><i>Ñun : pn.pers. nous ; Man : v.t. pouvoir ; Nañu: m.r.v. na + ñu on /nous ; Ne : var ni, conj. Que ; Bugg: v.i. vouloir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ñu : pn. pers. Nous ; Nekk : v.i. être ; Ko : pn. pers. le</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 1529. Oui</p>
<p>A.2°V.Pr. 1490. <u>d'accord OK</u></p> <p>Ma. Voc. 1491. c'est vrai + dañuy bàyyi possibilité <u>pour ñu</u> nekk ko <u>quoi</u></p> <p><i>Dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; Bàyyi : v.t. laisser ; Ñu : pn. pers. Nous ; Nekk : v.i. être ; Ko : pn. pers. le</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 1531. Laisse-moi le répondre de manière très brève s'il te plaît quoi</p>
<p>A.2°V.Pr. 1492. <u>d'accord OK</u></p>	<p>Ma. Voc. 1532. Oui</p>
<p>M.1°V.Pr. 1493. xxx</p>	<p>M.1°V.Pr. 1533. Parce qu'il avait assisté à ladite réunion xxx le Président est le Président, et s'il est absent il est remplacé par le Vice-Président et si ce dernier est à son tour absent il sera remplacé par toi</p>
<p>B.Sg. 1494. organe de fonctionnement</p>	
<p>A.2°V.Pr. 1495. fii amul changement</p>	<p>M.1°V.Pr. 1535. C'est une autre affaire, le Président est en</p>

<p><i>Fi</i> : var. fa, fii : adv. Ici ; Amul : Am v.t. avoir + ul marque grammaticale de la négation ne pas</p> <p>B.Sg. 1496. le Président coordonne les Secrétariats et veille à la bonne marche des Commissions</p> <p>Ma. Voc. 1497. loolu lu bess la</p> <p><i>Loolu</i> : art. démon. sg. ce, ça, cela ; <i>Lu</i> : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; <i>Bees</i> : v.i. être ; nouveau ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p> <p>A.2°V.Pr. 1498. man gisu ma ko xxx</p> <p><i>Man</i> : pn. pers. Moi ; <i>Gis</i> : v.t. voir + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Ma</i> : pn. pers. je ; <i>Ko</i> : pn. pers. le</p> <p>Ma. Voc. 1499. le Président coordonne les Secrétariats et veille à la bonne marche des Commissions + xam nga Commissions yi man mana yor suma Secrétariat</p> <p><i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Man</i> : pn. pers. Moi ; <i>Man</i> : v.t. pouvoir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Yor</i> : v.t. tenir ; <i>Suma</i> : art. gén. sg. mon ;</p> <p>B.Sg. 1500. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. Oui</p> <p>Ma. Voc. 1501. di travailler man kenn + mais Président mana ne Madiop tu n'es pas le seul membre de la Commission tu y as</p>	<p>principe le maître s'orchestre, il s'occupe de la vie des associations, des commissions, de la finance je ne sais pas de quoi il s'agit, une chose s'il est absent c'est à son vice-président de prendre le relais xxx j'avais dit tout à l'heure qu'on n'a pas tordu la main du Président mais il peut déléguer ses pouvoirs</p> <p>M.1°V.Pr. 1537. Il y a des personnes, tout est dit dans les statuts et dans le règlement intérieur xxx pendant notre réunion il (Président) peut te confier l'économie et la finance et à l'autre Vice- Président la vie des associations et celui-ci vient de proposer la commission de vie des Secrétariats ce qui n'est pas une obligation mais je pourrais le faire en cas d'absence</p>
--	---

des adjoints + tu peux avoir d'autres membres + tu peux travailler avec ñoom en collaboration xxx proposition la quoi

Di: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Man*: pn. pers. Moi ; *Kenn* : pn ind sg. Personne ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Ñoom* : pn. pers. Eux ; *La* : m.r.c. c'est

M.1°V.Pr. 1502. waaw **pace que bon ça-dire**

Waaw: adv. oui

A.2°V.Pr. 1503. **le Président**

M.1°V.Pr. 1504. xam naa li mu wax ni **quoi + mais** kooku da lay renvoyer wat beneen **article quoi + boo** waxe **Président** dey ouvert **quoi xxx** mooy kii mana ko yore man mana ko yore xxx **titulaire** bi et que en son_absence kii mana ko jël wala bu fi nekkule kii mana ko jël + ensuite beneen bi nga xamante ne muna **déléguer** ay **pouvoirs**_am ci beneen **Vice-Président + su ko defe**

Xam : v.t. savoir ; *Naa*: pn.pers. je ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Mu*: pn.pers. Il ; *Wax* : v.i. dire ; *Ni* : conj. Que ; *Kooku* : art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; *Da* : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Wat*: adv. encore ; *Beneen* : adj. et pn. ind. Autre ; *Boo* : conj. si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; *Wax* : v.i. dire, parler + *E*: v+e valeur hypothétique ; *Dey* : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; *Mooy*: auxiliaire être, c'est ; *Kii* : var. de kēfin, kēf chose ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation ; *Ko* : pn. pers. Le ; *Yore* : v.t. avoir avec soi ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Kii* : pn.dém. celui ; *Jël* : v.t prendre ; *Wala* : conj. Ou ; *Bu* : conj. Si ; *Fi* : var.

A.2°V.Pr. 1538. Mais c'est justement là où je voulais en venir par rapport à ce point particulier, vous m'excusez le temps nous presse un peu un peu mais moi

A.2°V.Pr. 1540. je pense que l'attribution, le Président c'est l'Assemblée qui lui donne des attributions, c'est le règlement intérieur qui lui donne son fonctionnement, ce même règlement intérieur peut donner des attributions au premier Vice-Président comme au deuxième Vice-Président comme à un autre membre par rapport à une fonction qui n'ira pas à l'encontre de ce dernier et du Président par rapport à la vie des Commissions

fà, fii : adv. Ici ; **Nekk** : v.i. être + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement ; **Ne** : conj. Que ; **Mun** : v.t. pouvoir + **A** ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **-Am** : **-Em** : art.génitif à lui ; **Ci** : art. contracté au ; **Su** : conj. Si ; **Defe** : v.t. procéder d'une certaine manière

A.2°V.Pr. 1505. kii li muy wax nii

Kii : pn.dém. celui ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **Wax** : v.i. dir ; **Nii** : adv. Comme ça

M.1°V.Pr. 1506. li nga wax dey duggale fii quoi

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Wax** : v.i. dir ; **Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Duggale** : v.i. entrer ; **Fi** : var. **fà, fii** : adv. Ici

A.2°V.Pr. 1507. dey dugg

Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Dugg** : v.i. entrer

M.1°V.Pr. 1508. de

De : adv. d'insistance, vraiment, quant à

A.2°V.Pr. 1509. ce terme la Présidence c'est plus adéquate

M.1°V.Pr. 1510. non non Président rekk doy na + pace que
yow tu es Président

Rekk : adv. seulement ; **Doy** : v.i. suffire ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Yow** : pn. pers. toi

Ma. Voc. 1541. Je demande la parole s'il vous plaît parce que c'est ce qu'on a dit quoi xxx parce qu'on en a dit vers la fin (du texte) que les premiers Vice-Présidents

M.1°V.Pr. 1542. Vous le remettez

M.1°V.Pr. 1544. Reprends Madiop, tu reprends doucement et qu'on continue et que les gars suivent

Ma. Voc. 1545. Oui bon, euh c'est lorsqu'on a dit, euh Diallo pour un éclairage le premier Vice-Président xxx c'est surtout le

<p>M.Tr. 1511. quant il n'est pas là tu es Président</p> <p>M.1°V.Pr. 1512. jeex na quoi</p> <p><i>Jeex : v.t. Être fini ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1513. attends attends attendez attendez</p> <p>M.1°V.Pr. 1514. pace que bu bul bu ñu ko def comme ni ko kii waxe ñun man nañu ko xëccoo xxx</p> <p><i>Bu : conj. Si ; Bul : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g, ne pas ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Ko : pn. pers. Le ; Def : v.t. faire ; Ni : adv. comme ; Kii : pn.dém. celui ; Wax : v.i. dire ; Man : v.t. pouvoir ; Ñun : pn.pers. nous ; Nañu : m.r.v. na + ñu on /nous ; Xëccoo : v.t. se disputer qqch</i></p> <p>Ma. Voc. 1515. attendez loolu c'est solutionner pace que on_a dit le Président coordonne les Secrétariats et veille à la bonne marche des commissions + aparès ñu bind/</p> <p><i>Loolu : art. démon. sg. Cela ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Bind : v.t. écrire</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1516. il peut</p> <p>Ma. Voc. 1517. il peut déléguer ses pouvoirs à un des Vice-</p>	<p>Président en cas de vacance /</p> <p>Ma. Voc. 1547. Vacance ou d'indisponibilité, il est chargé de la coopération et des relations extérieures tu sais que c'est le Président qui lui a chargé de la vie des Associations /</p> <p>M.1°V.Pr. 1548. Hum et la coopération</p> <p>Ma. Voc. 1549. Et la coopération donc ce qu'on a rajouté à la proposition sur la vie des Associations et c'est qu'en absence du second Vice-Président, il est chargé des finances xxx mais en dehors de cela le Président peut dire que he qu'il a trop de responsabilité, et que le Vice-Président va gérer la finance x maintenant</p>
---	--

Présidents et il doit le notifier par écrit au Comité Directeur

M.1°V.Pr. 1518. **non ça-dire**

Ma. Voc. 1519. man nañu ko xxx **sans pour autant** mu
absenter man naa ne Diallo da bëgg nga jël **commission** bi xxx

***Man** : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on /nous ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Ñun** : pn.pers. nous ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on /nous ; **Naa** : pn.pers. il ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Da** : var. **dafa, daf, daa**, m.in. explicative est-ce que ; **Bëgg** v.i. vouloir, aimer ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Jël** : v.t prendre ; **Bi** : art. def. sg. La*

A.2°V.Pr. 1520. **mais attends** sax + yow + **la première**
réunion qu'on a eu ici han Back xxx **je veux pas que tout le temps**
ñuy wax di bàyyi + wala ñuy ñuy ñuy ñuy koy yombal noonu +
pisque dañuy bind di bàyyi + **cas** yi fii génne nii léegi léegi waxoon
xxx **ça se répercute par rapport** à loolu + **il faut que** fukk ñuy def
attention + te ñu ciy def tuuti **rigueur** + **la dernière fois on s'est**
réuni en conférence des Présidents + **y a eu des attributions qui**
sont sorties + **et** ci suuf la ko koy waxe ñu nee ma **on va changer ça**
dans les règlements intérieurs + am na wala + **c'était par rapport**
à ce de:

***Sax** : adv. Même ; **Yow** : pn. pers. Toi ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. nous ; **Di** : prép. Pour ; **Bàyyi** : v.t. laisser, abandonner ; **Wala** : conj. Ou ; **Koy** : pn.pers. le ; **Yombal** : v.t. faciliter, rendre aisé ; **Noonu** : adv. Ainsi ; **Dañuy** :*

Ma. Voc. 1551. Je l'ai écrit, je l'y ai rajouté et il faut le préciser au
niveau du Comité Directeur, dire que mon pouvoir m'autorise à
déléguer certaines de mes attributions à mon deuxième Vice-Président
et à mon premier Vice-président et les notifier

B.Sg. 1552. On continue

M.1°V.Pr. 1554. Ce n'est pas une question de convaincre ou pas,
c'est pour clarifier

marque aspectuelle, c'est que nous ; **Bind** : v.t. écrire ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Fi** : var. *fa, fii* : adv. Ici ; **Génne** : v.t. sortir ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Wax + Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Fokk** : adv. il faut absolument ; **Def** : v.t. faire, **Te** : conj. Et, **Ñu** : pn.pers. nous ; **Te** : conj. Et, **Tuuti** : adv. Un peu, **Suuf** : adv. Dessou ; **Ci** : prép. dans, en ; **La** : m.r.c. c'est ; **Ko** : pn.pers. le ; **Nee** : v.t. dire ; **Ma** : pn. pers. me ; **Am** : v.t. avoir ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation

M.1°V.Pr. 1521. du bi **mais** lu mel nii la

Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Bi** :pn. Dém.celui ; **Lu** : art. rel.ind. sg. quelque chose qui ; **Mel** : v.c. ressembler ; **Nii** : adv. Comme ça ; **La** : m.r.c. c'est

A.2°V.Pr. 1522. **mais**

M.1°V.Pr. 1523. lu mel nii la

Lu : art. rel.ind. sg. quelque chose qui ; **Mel** : v.c. ressembler ; **Nii** : adv. Comme ça ; **La** : m.r.c. c'est

A.2°V.Pr. 1524. **et dans l'attribution des kii peut + ñu ne bon coordonne que le Vice-Président se charge des_activités économiques et tu te charges de la vie des_Associations**

Kii : var. de *këfin, këf* chose ; **Ñu** : pn. pers. On ; **Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire ; **Bon** : conj. Donc ;

M.1°V.Pr. 1558. Nous vous demandons de nous excuser les gars

M.1°V.Pr. 1560. Nous vous demandons qu'une quinzaine minutes
quoi

M.1°V.Pr. 1562. Pour cette chose excusez-nous on a presque fini

<p>Ma. Voc. 1525. moosé moosé¹²⁰ Diallo + le premier Vice-Président</p> <p>A.2°V.Pr. 1526. permet-permettez-moi de terminer Mousier</p> <p>Ma. Voc. 1527. hu</p> <p>A.2°V.Pr. 1528. je pense que du problème_u carence de Président moo wara def loolu ou absence de Président moo wara def loolu + c'est_une attribution réglementaire boo xamante ne + ça lui permet d'agir dans dans les commissions et dans les Secrétariats + du carence + pisque si le Président est présent amatul attribution boobu et alors que le Président + alors que dans les règlements il a cette attribution</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; -U : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; Moo : s.n. <mu+a. c'est ... qui ; War : v.aux. devoir + A : auxiliacion ; Def : v.t. faire ; Loolu : art. démon. sg. ça ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement ; Ne : var ni, conj. Que ; Amaat : v.t. avoir encre une fois + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1529. wa</p>	<p>B.Sg. 1563. Non c'est presque fini han le Secrétaire de la promotion féminine ou la Secrétaire peut être un homme aussi xxx élabore une politique de promotion individuelle et collective de la gent féminine oui ceci</p> <p>A.2°V.Pr. 1564. Oui</p> <p>B.Sg. 1565. Les Commissaires aux comptes sont au nombre de deux</p> <p>M.1°V.Pr. 1566. Enlève de gente</p>
--	--

¹²⁰ Monsieur

<p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>Ma. Voc. 1530. mais</p> <p>M.1°V.Pr. 1531. bàyyi ma tontu ka s'il te plaît pour mu gàtt quoi</p> <p><i>Bàyyi</i> : v.t. laisser ; <i>Ma</i> : pn. pers. Moi ; <i>Tontu</i> : v.t. répondre ; <i>Ka</i> : pn. pers. Le ; <i>Mu</i> : pn.pers. Il, elle ; <i>Gàtt</i> : v.i. Être court</p> <p>Ma. Voc. 1532. waaw</p> <p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>M.1°V.Pr. 1533. pace que da fekkewoon réunion bi muy wax nii xxx le Président il est président + bu fi nekkul le Vice-Président + bu ma fi nekkul yow</p> <p><i>Da</i> : m.in. explicative c'est que ; <i>Fekke</i> : de <i>fekk</i> v.t. trouver dans un endroit + <i>Woon</i> var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la ; <i>Muy</i> : s.n. relatif. ñu + y. qui ; <i>Wax</i> : v.i. dire, parler ; <i>Nii</i> : adv. Comme ça ; <i>Bu</i> : conj. Si ; <i>Fi</i> : adv. Ici, pn. pers.y ; <i>Nekk</i> : v.i. être + <i>UI</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Ma</i> : pn. pers. je ; <i>Yow</i> : pn. pers. toi</p> <p>A.2°V.Pr. 1534. hu-hum</p> <p>M.1°V.Pr. 1535. kooku benn affaire la + Président bi en principe + c'est le maître d'orchestre moo yor vie</p>	<p>M.1°V.Pr. 1568. Enlève le e il n'y a pas de e à la fin de gent</p> <p>Ma. Voc. 1570. Il n'y a pas de « e » à gent féminine</p> <p>M.1°V.Pr. 1571. La gent non gent comme ça n'a pas de e</p> <p>Ma. Voc. 1572. Non, moi, je suis vraiment en train d'apprendre</p> <p>M.D.Voc. 1575. Ou bien</p>
--	---

<p>des_associations vie des commissions + finance sax xamu ma lan ak lan moo nekk + Bena + bu fi nekkul ka tafu ci moom kooka la xxx waxoon naa sànj Président kenn forcé wu ka + mais man déléguer ay pouvoir /</p> <p><i>Kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi) ; Benn : num. une ; La : m.r.c. c'est ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; Yor : v.t. tenir, avoir ; Sax : adv. Même ; Xam : v.t. savoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ma : pn. pers. je ; Lan : adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; Ak : conj. coord. Et ; Nekk : v.i. être ; Bu : conj. Si ; Fi : adv. Ici, pn. pers.y ; Nekk : + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ka : pn. Dém.celui ; Ci : prép. à ; Tafu : v.t. se tenir tout contre qqn ; Moom : pn.pers. Lui ; Kooka : art. dém.sg. ce...là, celui-là ; Wax : v.i. dire + Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa : pn.pers. je ; Sànj : toute à l'heure ; Kenn : pn ind sg. Personne ; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; Man : v.t. pouvoir ; Ay : var. i. art. ind. pl. des</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1536. hu-hum</p> <p>M.1°V.Pr. 1537. am ci ay nit — es-estatut da la koy wax réglement da la koy wax xxx ci sunu réunion bi + mu nee la jox naa la économie et finance + jox naa premier Vice-Président bi vie des_Associations + kii ñów proposer vie des Commissions vie des Secrétariats + kooku du luy obliger mais mana ko def même bu fii de nekk</p> <p><i>Am : v.t. avoir ; Ci : pn. pers. En, prép. dans ; Ay : var. i. art. ind. pl. des ; Nit : n. personne ; Da : m.in. explicative c'est que ; La : pn.pers. te ; Koy : pn.pers. le ; Wax : v.i. dire ; Sunu : art.gén.sg. notre ; Bi : art. def. sg. La, le ; Mu : pn.pers. Il ; Ne : var.ni, nee ;</i></p>	<p>M.1°V.Pr. 1576. Sinon on te demande les 200 euros dans l'année</p> <p>K. Voc. 1577. Les commissaires aux comptes sont au nombre de deux ou bien</p> <p>B.Sg. 1578. Oui, deux</p> <p>B.Sg. 1580. Mais tu peux le modifier et mettre deux en lieu et place de trois</p> <p>Ma. Voc. 1581. non papier on a mis trois il faut le changer et mettre deux</p> <p>Ma. Voc. 1582. Ce sont les changements n'est-ce pas</p>
--	---

v.t. dire ; Jox : le fait de remettre ; Naa : pn.pers. il, je ; Kii : pn.dém. celui ; Nów : v.i. venir ; Kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Luy : s.n. relatif: quelque chose (qui) ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Ko : pn. pers. Le ; Def : v.t. faire ; Bu : conj. Si ; De : adv. d'insistance, vraiment ; Nekk : v.i. être

A.2°V.Pr. 1538. **mais justement nak foofu nak la buggoon ñu + pour le point particulier + vous m'excusez le temps nous pressionne un peu un peu mais man man**

Nak : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; Foofu : adv. là-bas, là ; La : m.r.c. c'est ; Bugg : v.i. vouloir + Oon : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Ñu : pn. pers. Nous, on ; Man : pn. pers. Moi

M.1°V.Pr. 1539. hu-hum

A.2°V.Pr. 1540. **je pense que l'attribution + le Président c'est l'Assemblée qui lui donne des_attributions + c'est le règlement intérieur qui lui donne son fonctionnement + ce même règlement intérieur peut donner des_attributions au premier Vice-Président comme au deuxième Vice-Président comme à un_autre membre par rapport à un fonctionnement boo xam ne du jox benn choc entre moom ak Président par rapport ak la vie des Commissions**

Boo : conj. que; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ;

M.1°V.Pr. 1583. Non c'est fini

M.1°V.Pr. 1586. Une proposition les gars

Xam : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Du** : var. *dina* (affirmatif), marque un futur simple négatif *ne+être+pas*. *Ce n'est pas* ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Benn** : classificateur variable adj. aucun ; **Moom** : pn.pers. Lui ; **Ak** : conj. coord. Et

Ma. Voc. 1541. je demande la parole s'il vous plaît + pace
que loolu dañuy wax quoi xxx pace que ci suuf wax nañu ci les
premiers Vice-Présidents

Loolu : art. démon. sg. ça ; **Dañuy** : marque aspectuelle, c'est que nous ; **Wax** : v.i. dire ;
Ci : prép. En, vers ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on / nous ; **Ci** : pn. pers. en

M.1°V.Pr. 1542. remettre lenn remettre lenn

Leen : pn. pers. Vous

Ma. Voc. 1543. il est chargé à la coopération

M.1°V.Pr. 1544. reprends Madiop Madiop + *despacito* nga
reprendre ñu continer reprends suivre lenn gaa yi

Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; **Ñu** : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui ; **Leen** :
pn. pers. Vous ; **Gaa** : gars ; **Yi** : art. déf. pl. les

Ma. Voc. 1545. wa bon + euh c'est que bi ñuy wax ni + euh
Diallo pour leeral le premier Vice-Président xxx c'est surtout le
Président en cas de vacan /

Wa : var. de **waaw** adv. Oui ; **Bi** : conj. *Quand* ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que ;

M.D.Voc. 1593. C'est celui d'en haut

B.Sg. 1595. C'est l'article 20

M.1°V.Pr. 1596. C'est bon han, nous statuerons chaque année xxx
donc les gars c'est ça ce qui était

I. Voc. 1597. L'ordre

M.1°V.Pr. 1598. A cause de Famar je ne laisserai personne
rajouter quelques choses xxx je vais dicter han

<p><i>Wax</i> : v.i. parler ; <i>Ni</i> : conj. Que ; <i>Leeral</i> : v.t. < leer. être clair</p> <p>M.1°V.Pr. 1546. vacance</p> <p>Ma. Voc. 1547. vacance ou d'indis-d'indisponibilité + il est chargé de la coopération et des relations extérieures + xam nga moom Président ño ko jox vie des_Associations /</p> <p><i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Nga</i> : pn deuxième pers. sg. tu ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui ; <i>Ño</i> : s.n. nous ; <i>Ko</i> : pn. pers. Lui ; <i>Joxe</i> : v.t. remettre à quelqu'un, donner < <i>Jox</i> : le fait de remettre</p> <p>M.1°V.Pr. 1548. hu-hum ak coopération</p> <p><i>Ak</i> : conj. coord. Et</p> <p>Ma. Voc. 1549. ak coopération donc: proposition li ñu ci yok mooy vie des_Associations + le second Vice-Président moom tamit en cas de vacance + il est chargé des finances xxx mais en dehors loolu le Président il peut dire que he man li ñu ma jox dafa bari + yow Vice-Président ya ngi yore finance xxx léegi</p> <p><i>Ak</i> : conj. coord. Et ; <i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous, on ; <i>Yokk</i> : v.t. ajouter ; <i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui ; <i>Tamit</i> : var itam, adv. aussi ; <i>Loolu</i> : art. démon. sg. Cela ; <i>Ma</i> : pn. pers. me ; moi ; <i>Joxe</i> : v.t. remettre à quelqu'un, donner < <i>Jox</i> : le fait de remettre ; <i>Dafa</i> : m.in. explicative c'est que ; <i>Bare</i> : var. <i>bari</i>. v.i. être abondant ; <i>Yow</i> : pn. pers. Toi ; <i>Yaa</i> : syntg. pn. C'est toi qui ; <i>Ng</i> ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. Tu ; <i>Yore</i> : v.t. avoir avec soi ; <i>Léegi</i> : adv. Maintenant</p>	<p>M.D. Voc. 1599. Moi, je suis en train de m'endormir</p> <p>M.1°V.Pr. 1600. Oui</p> <p>M.D. Voc. 1601. Xxx nous, ressortissants de <i>Canarias</i>, sommes fatigués, moi j'ai payé 280 euros xxx il faut qu'on arrête les réunions pendant l'été car le billet peut monter jusqu'à 300 euros</p> <p>M.1°V.Pr. 1603. Excusez-moi les gars, qu'on ne se sépare en queue de poisson</p> <p>I. Voc. 1605. Je suis d'accord</p>
--	--

<p>M.1°V.Pr. 1550. xxx</p> <p>Ma. Voc. 1551. bind naa lii dolli naa ko ci ak préciser ko au niveau du Comité Directeur nee man ci sama pouvoirs yii ma yore lii naa ko déléguer sama deuxième Vice-Président lii ko déléguer sama premier Vice-Président ba pare notifier ko au Comité Directeur</p> <p><i>Bind : v.t. écrire ; Naa : pn.pers. je ; Lii : art.dém.sg. ceci ; Dolli : v.t. ajouter ; Ko : pn.pers. Le ; Ci : pn.pers. Y, prép. dans ; Ak : conj. coord. Et ; Nee : v.t. dire ; Man : pn.pers. Moi ; Sama : art. gén. sg. Mes, mon ; Yii : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; Ma : pn.pers. je ; Yore : v.t. avoir avec soi ; Ba : prép. Ainsi ; Pare : v.t. finir de faire</i></p> <p>B.Sg. 1552. ñu continer</p> <p><i>Ñu : pn.pers. On</i></p> <p>Ma. Voc. 1553. il est convaincu</p> <p>M.1°V.Pr. 1554. du question convaincu leeral na</p> <p><i>Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Leer : v.i. être clair, être éclairé ; Leeral : v.t.<leer. être clair, Clarté, Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation</i></p> <p>A.2°V.Pr. 1555. xxx</p> <p>M.Tr. 1556. xxx</p> <p>B.Sg. 1557. après on va vous convaincre la prochaine</p>	<p>M.1°V.Pr. 1606. Famar excuse moi</p> <p>A.2°V.Pr. 1609. Où et quand se tiendra la prochaine réunion ?</p> <p>M.1°V.Pr. 1610. Excusez-moi, maintenant qu'on évite de se séparer en queue de poisson xxx pensez aux accréditations et aux représentants légaux et aux programmes d'activités xxx qu'on voit de suite qu'est-ce qu'on va faire, Secrétaire va rédiger un manifeste qu'il enverra à la présidence qui à son tour par l'envoyer à tout le monde et est-ce qu'on ira manifester à Vitoria ou non xxx ensuite qu'on réfléchisse au choix de la prochaine réunion xxx voire effectivement comment programmer le calendrier une bonne fois</p>
---	--

fois -- le Secrétaire

M.1°V.Pr. 1558. gaa yi baal leen ñu de

Gaa: gars; *Yi*: art. déf. pl. les; *Baal*: v.t. pardonner, excuser; *Leen*: pn. pers. Vous; *Ñu*: pn. pers. Nous; *De*: adv. d'insistance, vraiment

2 :55

B.Sg. 1559. **le Secrétaire aux affaires sociales**

M.1°V.Pr. 1560. may lenn ñu tuuti quinze minutes quoi

May: v.t. donner, offrir, devoir, permettre; *Leen*: pn. pers. Vous; *Ñu*: pn. pers. Nous; *Tuuti*: adv. Un peu, peu

B.Sg. 1561. **pour pouvoir élaborer une politique sociale de la Fédération**

M.1°V.Pr. 1562. **affaire** bi dimbali leen ñu way + **non** jeex na ba pare

Bi: art. déf. sg. La; *Dimbali*: <*dimbale*: v.t. aider; *Leen*: pn. pers. Vous; *Ñu*: pn. pers. Nous; *Waay*: interj. Marque d'étonnement d'indignation; *Jeex*: v.t. Être fini; *Na*: m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation; *Ba*: prép. Ainsi; *Pare*: v.t. finir de faire

B.Sg. 1563. **non** jeex na jeex na + han **le Secrétaire + le Secrétaire** ci la **promotion féminine** o la **Secrétaire** man naa doon góor **aussi xxx** **élabore une politique de promotion individuelle et**

collective de la gent féminine + waaw + lii nii

Jeex : v.t. Être fini ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Ci** : Loc. prépositive : par rapport à ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Naa** : pn.pers. il ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Góor** : homme ; **waaw** adv. Oui ; **Lii** : art.dém.sg. ceci ; **Nii** : adv. Comme ça

A.2°V.Pr. 1564. waaw

waaw adv. Oui

B.Sg. 1565. **Commissaires aux comptes yi sont au nombre de deux**

Yi: art. déf. pl. les

M.1°V.Pr. 1566. dindil gente bi gente gente

Dindi : v.t. enlever ; *Bi* : art. def. sg. le

Ma. Voc. 1567. **la gente féminine**

M.1°V.Pr. 1568. dindil e bi amul e + **la gent**

Dindi : v.t. enlever ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Amul* : *Am* v.t. avoir + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas

B.Sg. 1569. **non deux commissaires aux comptes c'est deux non**

<p>Ma. Voc. 1570. gent gent féminine amul e¹²¹</p> <p><i>Amul</i> : <i>Am</i> v.t. avoir posséder + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas</p> <p>M.1°V.Pr. 1571. la gent non gent nii quoi amul e non amul e</p> <p><i>Nii</i> : adv. Comme ça ; <i>Amul</i> : <i>Am</i> v.t. avoir + <i>ul</i> marque grammaticale de la négation ne pas</p> <p>Ma. Voc. 1572. non damay jàng kay man</p> <p><i>Damay</i> : s.n. sujet je ; <i>Jàng</i> : v.t. apprendre ; <i>Kay</i> : adv. Vraiment ; <i>Man</i> : pn. pers. Moi</p> <p>B.Sg. 1573. bon + le prix de la carte d'adhésion est fixé à cent oros + la cotisation annuelle est fixée à cent oros</p> <p>M.1°V.Pr. 1574. à partir de la deuxième année</p> <p>M.D. Voc. 1575. wala</p> <p><i>Wala</i> : conj. Ou</p> <p>M.1°V.Pr. 1576. sinon ñu laaj lè deux cent oros ci année bi de xxx</p> <p><i>Ñu</i> : pn. pers. On ; <i>lè</i> pn.pers. te ; <i>Ci</i> : prép. Dans ; <i>Bi</i> : art. def. sg. La</p>	
---	--

¹²¹ Prononciation en español

<p>K. Voc. 1577. Commissaires aux comptes deux la wala</p> <p><i>Wala : conj. Ou</i></p> <p>B.Sg. 1578. deux + wa</p> <p><i>Wa : var. de waaw adv. Oui</i></p> <p>K. Voc. 1579. y a trois</p> <p>B.Sg. 1580. mais changer ko def ko deux</p> <p><i>Ko : pn. pers. Le ; Def : v.t. faire, mettre sur pied</i></p> <p>Ma. Voc. 1581. non papier on_a mis trois il faut changer ko def deux</p> <p><i>Ko : pn. pers. Le ; Def : v.t. mettre</i></p> <p>(xxx)¹²²</p> <p>Ma. Voc. 1582. mais loolu mooy changements yi non</p> <p><i>Loolu : art. démon. sg. Ce ; Mooy : auxiliaire être ; Yi : art. déf. pl. les</i></p> <p>M.1°V.Pr. 1583. non jeex na jeex na</p>	
--	--

¹²² Chevauchement de paroles incompréhensibles émises par plusieurs locuteurs

Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Jeex* : v.t. Être fini

B.Sg. 1584. mais le non versement de la cotisation
durant six mois

A.2°V.Pr. 1585. ne fait pas parti des commissaires aux
comptes

M.1°V.Pr. 1586. une proposition gaa yi

Gaa : gars ; *Yi*: art. déf. pl. les

B.Sg. 1587. entraîne la perte du droit de vote à
l'Assemblée Générale + au-delà d'un an de retard dans le
versement des cotisations + le Comité Directeur + se saisit de
l'affaire + statue sur le cas et prend pouvant aller jusqu'à
l'exclusion -- /

M.1°V.Pr. 1588. de l'Association de la Fédération

B.Sg. 1589. de l'Association

A.2°V.Pr. 1590. répète de l'Association dans la Fédération

Ma. Voc. 1591. le non versement des

B.Sg. 1592.	article vingt
M.D. Voc. 1593.	ci kaw la nekk
<i>Ci</i> : prép. De ; Kaw : adv. dessus, haut ; La : m.r.c. c'est ; Nekk : v.i. être	
Ma. Voc. 1594.	disposition diverses titre quatre
B.Sg. 1595.	mooy article vingt
<i>Mooy</i> : auxiliaire être, c'est	
M.1°V.Pr. 1596.	c'est bon han + bu-nekk un_an ñu statuer xxx
donc gaa yi j'crois que que ni lii moo nekkoon kii bi	
<i>Bu-nekk</i> : adj.indéf.sg. chaque ; <i>Ñu</i> : pn. pers. Nous ; <i>Gaa</i> : gars ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Ni</i> : conj. Que ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ça ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est ... qui ; <i>Nekk</i> : v.i. être ; <i>Oon</i> : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; <i>Kii</i> : (s'emploie avec le nom nit) cf bi ; <i>Bi</i> : adj.dém. ce	
I. Voc. 1597.	ordre bi
<i>Bi</i> : art. def. sg. le	
M.1°V.Pr. 1598.	Famar tax na du ma may kenn mu dolli benn
baat xxx damay dicter han	
<i>Tax</i> : v.aux. Être la cause de ; <i>Na</i> : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne +... + pas ; <i>Ma</i> : pn. pers. je ; <i>May</i> : v.t. permettre ; <i>Kenn</i> : pn ind sg. Personne ; <i>Mu</i> : pn.pers. Il, elle ; <i>Dolli</i> : v.t. ajouter ; <i>Benn</i> : num. une ; <i>Baat</i> b. : voix, mot, parole phrase, propos	

M.D. Voc. 1599. man ma ngi nelaw sax

Man : pn. pers. Moi ; **Ma** : pn. pers. je ; **Ng**i : loc. adv. en train de ; **Nelaw** : v.i. dormir ;
Sax : adv. Même, quoi

M.1°V.Pr. 1600. wa

Wa : var. de **waaw** adv. Oui

M.D. Voc. 1601. xxx ñun waa Canarias dañu sonn + man **j'ai**
payé deux cent quatre vingts oros xxx nañu bàyyi **réunion étés** yi
paas bi dey dem ba **trois cents oros**

Ñun : pn.pers. nous ; **Waa** : gars, ressortissant ; pn.dém. ceux de ; **Dañu** : s.n. sujet nous ;
Sonn : v.t. être fatigué ; **Man** : pn. pers. Moi ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on ; **Bàyyi** v.t.
laisser ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Paas** : argent pour un billet de voyage ; **Bi** : art. def. sg. Le ;
Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que ; **Dem** : v.i. aller ; **Ba** : prép. Jusque

A.2°V.Pr. 1602. la prochaine fois c'est à Las Palmas

M.1°V.Pr. 1603. gaa yi excusez-moi déglu **han** bu ñu ko dagg
en queue de poisson

Gaa : gars ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Déglu** : v.t. écouter ; **Bu** : conj. Que ; **Ñu** : pn. pers. On ;
Ko : pn. pers. La ; **Dagg** : v.t. interrompre

Ma. Voc. 1604. je veux vous recevoir

I. Voc. 1605. d'accord naa

Naa : pn.pers. naa

M.1°V.Pr. 1606. Famar dimbali ma

Dimbali : <*dimbale* : v.t. aider ; *Ma* : pn.pers. moi

I. Voc. 1607. xxx

M.1°V.Pr. 1608. soyons un peu rationnel xxx

A.2°V.Pr. 1609. prochaine rencontre fan la kañ la

Fan : adv : où ; *La* : pronom personnel réfléchi se ; *Kañ* : var kaña, adv.intg.à quel moment, quand

M.1°V.Pr. 1610. excusez-moi léegi ñu bañ ko terminer en queue de poisson xxx bàyyi leen xel ci accréditation ak ci représentants légaux yi léegi + he he ñu bàyyi xel ci programme d'activités yi xxx ñu wax toute suite qu'est-ce qu'on va faire Secrétariat defar ñu manifeste jox ko sa Présidence pour ñu tasaare ko dañuy dem manifester ji Vitoria wala déet xxx ensuite ñu xalaat kañ lañuy jàpp réunion yi xxx effectivement nu ñu tèral calendriers yi une fois./.

Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; *Ñu* : pn. pers. On, nous ; *Bañ* : v.t. éviter *Ko* : pn. pers. La, le ; *Bàyyi leen xel* : penser aux (*Bàyyi* : v.t. laisser ; *Leen* : pn. pers. Vous ; *Xel* : esprit, intelligence) ; *Ci* : art. contracté au ; *Ak* : conj. coord. Et ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Wax* : v.i. dire ; *Defar* : v.t. préparer ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner < *Jox* : le

fait de remettre, remise ; **Sa** : art.gén.sg. ta ; **Tasaare** : v.t. < **tas** : éparpiller les éléments d'un ensemble ; **Dañuy** : marque aspectuelle, c'est que nous ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **Wala** : conj. Ou ; **Déet** : adv. non ; **Xalaat** : v.t. penser ; **Kañ** : var kaña, adv.intg.à quel moment, quand ; **Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ... ; **Jàpp** : v.t. choisir ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Téral** : v.t. instituer

2 :55

ANNEXE 11 : Procès-verbal de la reunión de LA FAOSSE 1

ACTA REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA FASE¹²³

LUGAR: Casa de Senegal, c/ Martín de Vargas 10, Madrid

FECHA: 17/07/2010

HORA: 11h: 30

ORDEN DEL DIA:

- LECTURA Y ADOPCION DEL ACTA DE LA ÚLTIMA REUNION
- CORREOS E INFORMACION
- BORRADOR PLAN DE ACTIVIDADES DE LA FASE
- LECTURA, DISCUSIÓN Y ADOPCION DEL PROYECTO DEL REGLAMENTO INTERIOR
- RUEGOS Y PREGUNTAS

PARTICIPANTES

El representante del Consulado Magaye que fue mandando por el Cónsul General hizo la apertura de la reunión con una intervención bastante clara acerca de temas sociales que afectan a nuestros compatriotas.

Se aprobó al acta de la reunión precedente desde de la lectura. La Fase sigue sin recibir ningún correo de adhesión de nuevos miembros. Sin embargo, la Junta directiva de la FASE muestra su disponibilidad y su apertura a nuevos miembros. Se informó a los representantes del registro de la FASE en el Ministerio del Interior y que la secretaria está pendiente de la respuesta.

Se debatió de nuevo el tema de la proliferación de nuevas federaciones de asociaciones senegalesas a través el Rey de España, que vemos como un tema que podría contrarrestar los fines de la FASE o del trabajo que queremos llegar a cabo. Pero se subrayó que cada localidad se podría crear una coordinadora de asociaciones para desarrollar conjuntamente un trabajo de apoyo de las entidades. Sin embargo, tenemos que tomar en cuenta los términos de denominación de las agrupaciones para no tener problemas a la hora de registrar un ente o para la adhesión de nuevos miembros.

De los planes de actividades de la FASE, subrayamos el trabajo desempeña por la Comisión de Asuntos dirigida por Madiop Fall. Esta último hizo una planificación detallada de los objetivos de esta Comisión. Descartemos varios temas sociales y muy sensibles acerca de los seguros de previsión, de la sanidad, del censo de los senegaleses en España, de los planes de pensión y de vivienda, de la formación y reinserción de los inmigrantes senegaleses.

¹²³ FASE (Fédération des Associations Sénégalaises en Espagne) était la première dénomination de la fédération, mais elle fut changée car l'ancienne fédération avait la même dénomination. Ainsi, elle sera remplacée par FAOSSE

Acerca de la inestabilidad social y permanente de las diferentes asociaciones senegalesas en España se propuso que la Comisión de los Sabios toma las riendas de la situación para intervenir como mediadores entre los socios de las entidades.

La junta directiva dedicó más de dos horas para retocar el reglamento interior de la FASE, afín de flexibilizarle para todas las asociaciones que quieran incorporarse a la entidad.

Antes de cerrar la cesión, la junta directiva dedicó un tiempo para debatir acerca de los acontecimientos de los cuatro senegaleses agredidos de forma racista en la empresa donde trabajaban. Se hizo un llamamiento a todas las organizaciones sociales para que acudan a la concentración que tendrá lugar en Bilbao.

La administración senegalesa, a través de su representante Magaye afirmó que se van a inquirir del asunto y tomaran las medidas necesidades para que tales agresiones no vuelvan a ocurrir.

Sin más asuntos que tratar la primera reunión concluyó a las 17h: 30 por no tener más tiempo, aunque con ganas de seguir trabajando.

Se fijó como fecha de la próxima reunión para el día 16 de octubre de 2010 a las 11 horas de la mañana en Madrid.

Secretario

Back Sene Thiandoum

ANNEXE 12 : Transcription et traduction de la reunion de la FAOSSE 2

<p>Participants: Momar Dieng (M. Pr.), Back (B.Sg.), Hélène Vocal (H. Voc.), Mady Tr. (M.Tr.), Moussa.Gning. Voc. (M.Ng. Voc.), Madiop (Ma. Voc.), Lamine (L. Assist.), Konaté (K. Voc.), Modou F. (Mo. Assist.), Makhtar G. Voc. (M.G. Voc.), Marwa C. des Sages (Mw. Csa.), Sam C. des Sages (S. Csa.), et Ibou Diouf Voc. (Ib. Voc.)</p> <p>Date : 20/01/2011 Durée : 05mn04s 3,22MB Lieu : Casa de Senegal (Madrid) Support : Digital Wave Player Typographie : Wolof: Bell MT Normal12 Français wolofisé : Français : Bell MT Gras 12 Espagnol : Bell MT Italique 12 Anglais : Belle MT Majuscule 10</p> <p>A.3.wav 05mn04s 3,22MB</p>	
CORPUS	TRADUCTION
<p>M. Pr. 1/ bi ma Secrétaire Général saisir e + j'ai automatiquement + rendu compte + pace que il fallait trouver une solution urgente + à cette à ce à ce problème-là + bon ñu ne comme déjà + FASE existé naa + te ñun aussi on travaille en collaboration avec les dahiras et autres entités + pourquoi ne pas mettre organisation sociale + pace que là dinaa rompre vraiment +</p>	<p>M. Pr. 1. Lorsque le Secrétaire Général m'a saisi, j'ai automatiquement rendu compte parce qu'il fallait trouver une solution urgente à ce problème-là + bon puisqu'il existait déjà FASE et qu'on travaille aussi en collaboration avec les dahiras et autres entités pourquoi ne pas mettre organisation sociale, parce que là cela va rompre vraiment le BLACK OUT entre guillemets qui sévit entre les associations et les dahiras parce qu'en disant organisation sociale aussi on pense aux dahiras, c'est pour ce souci là</p>

BLACK OUT **entre guillemets** bi amoon **entre associations** yi ak dahiras + **pace que** bu ñu ne **organisation sociale aussi on pense aux dahiras** + loolu **aussi** moo taxoon **souci** boobu la ñu amoon moo tax ñu yokka ci **organisation sociale + mais aussi** am na beneen **erreur** bi nga xamante ni am naa ci + **pace que** bu ñu defe **Fédération des Associations Sénégalaises et Organisations Sociales en Espagne** ça **peut prêter aus-aussi à équi-équivoque + c'est la raison pour laquelle + j'ai ressaisi le Secrétaire Général + pour lui faire comprendre que** ni nga def **dénommination** bi nga xamante ni moom la ko def baaxul + **pace que** boo ne **sénégalaise** ak **organisations sociales en Espagne + qu'on on suppose que** benn **Fédération des Associations Sénégalaises** ak **Organisation Sociale** kon **on suppose que** ne bépp **Organisations Sociales** bu nekk bu nekk **Espagne** rekk + **est membre de la Fédération** + ma ne ko **mieux vaut** + bu fekke ni bu fekke dañuy **perdre + une année pour que vraiment + affaire** bi xaar yoon + **autant le faire + c'est la raison pour laquelle** seet lu ngeen + amaat naa beneen bi nga xamante ni + defaat naa ko **pour que** ñu **signer** at **affaire** bi + xaara le ko yoon bi nga xamante ne moo gën + **pour que + vraiment** ñu **éviter** yenn yenn yenn **situations** yi + **je crois que** saax bu ñu ñowe ci + **en perspective** ci **fonctionnement**

qu'on avait c'est pourquoi on a rajouté organisation sociale, mais aussi il y a une autre qui y existe puisqu'en disant Fédération des Associations Sénégalaises et Organisations Sociales en Espagne ça peut prêter aus-aussi à équivoque, c'est la raison pour laquelle j'ai ressaisi le Secrétaire Général pour lui faire comprendre que la manière dont la dénomination était dite n'était pas des meilleurs parce qu'en disant sénégalaise et organisations sociales en Espagne, on suppose qu'il y a une Fédération des Associations Sénégalaises et Organisation Sociale, donc on suppose que toutes Organisations Sociales se trouvant en Espagne est membre de la Fédération et je lui ai dit que mieux vaut même si nous devons perdre une année pour que vraiment pour la dénomination réponde à nos besoins, autant le faire, c'est la raison pour laquelle vous avez constaté qu'il y a eu un autre statut qu'on vous envoyé pour une nouvelle signature pour que vraiment qu'on évite certaines situations que je pense en arrivant aux perspectives dans le fonctionnement on y reviendra en détail pour ne pas perdre trop de temps, Secrétaire

foofu dinaa ñu ci gëna dugg pour ne pas perdre trop de temps +

Secrétaire

Bi : art. déf. sg. le /la, celui ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Ma** : pn. je ; **E** : v+e valeur hypothétique ; dét. **Le** ; **Ñu** : pn nous ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Naa** : pn. elle ; **Te** : conj. Et ; **Ñun** : pn nous ; **Dinaa** : Dénote un future simple affirmatif. Pn. dém. Cela ; **Am** : v.t. avoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **La** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Yokk** : v.t. augmenter, ajouter + **A** : auxiliation, vouloir qqch ; **Ci** prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. il ; **Beneen** : autre ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Defé** : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière ; **Ni** : conj. *Que* ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Moom** : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **La** : pn. te ; **Ko** : pn. le, lui ; **Baax** : v.i. être bon + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Benn** : num. un ; **Kon** : conj. donc, alors ; **Bépp** : substitut pn. ind. sing et art. quand, tout ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Rekk** : adv. seulement ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Ni** : conj. *Que* ; **Dañuy** : marque aspectuelle, c'est que nous ; **Xaar** : v.t. attendre ; **Yoon** : être règle ; **Seetlu** : v.t. remarquer ; **Ngeen** : pn. vous ; **Am** : v.t. avoir + **Aat** : adv. Encore, de nouveau ; **Naa** : pn. il ; **Def** : v.t. faire -- **Aat** : adv. Encore, de nouveau ; refaire ; **At** var. aat adv. Encore, de nouveau ; **Xaar** : v.t. attendre + **A** : auxiliation ; **Yoon** : voie ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Nówe** : v.i. arriver ; **Foofu** : adv. là-bas ; **Dinaa** : var. **dana**. s.n. nous. m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ; **Gën** : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe + **A** : auxiliation ; **Dugg** : v.i. entrer, s'immiscer dans

B.Sg. 2. waaw

B.Sg. 2. Oui

<p><i>Waaw</i> : adv. oui</p> <p>M. Pr. 3. wa pardon pardon Madiop</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui</p> <p>Ma. Voc. 4. wa non + c'est que euh + en réalité euh FASOSE bi bi dafa def un tic + du ci maan kese quoi + même Matar a eu le même problème + pace que ñun ñépp + FAOSSE la ñu jápp + du moins + c'est la compréhension qu'on avait Asso euh Fédération des Associations et Organisations Sociales Senegales en España + après ma daal di ne Matar non + quel que soit alpha dominio boobu ñun nañu ko continer FAOSSE bi au lie FASOSE FAOSSE nañu ko continer pour baña perte dominio bi quoi + peut-être moom di naa ci éclaircir leneen + c'est pas pace que dañuy travailler ak assemblée non xxx je dis que ni euh + meilleur euh présentation bi Président def munu ñu ko trouver quoi que euh waxu ma dey porter à équivoque + ça porte à équivoque + nit mana ci reer + donc Sénéagalaises bi moom en Espagne xxx</p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui ; <i>Bi</i> : art. def. sg. le /la , celui ; conj. <i>Que, Quand, au moment où</i> ; <i>Dafa</i> : var. da, daf, daa, m.in. explicative <i>c'est que</i> ; <i>Def</i> : v.t. faire, mettre sur pied ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif <i>ne+être+pas. Ce n'est pas</i> ; <i>Ci</i> prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; <i>Man</i> : pn. Moi ; <i>Kese</i> : adv. Seulement, uniquement ; <i>Ñun</i> : pn nous ; <i>Ñépp</i> : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; <i>La</i> : m.r.c. c'est ... ; <i>Ñu</i> : pn nous ; <i>Jápp</i> : v.t. comprendre ; <i>Ma</i> : pn. je ; <i>Daal</i> : adv.</p>	<p>M. Pr. 3. Oui pardon Madiop</p> <p>Ma. Voc. 4. Oui non , c'est que euh en réalité euh FASOSE a fait un tic et je ne suis pas le seul quoi, même Matar a eu le même problème parce que nous tous on avait compris FAOSSE du moins, c'est la compréhension qu'on avait Asso euh Fédération des Associations et Organisations Sociales Senegales en España et après j'ai dit à Matar non quel que soit alpha qu'on continue avec ce <i>dominio</i> au lieu de FASOSE FAOSSE qu'on continue afin de ne perdre le <i>dominio</i> quoi , peut-être qu'il va y éclaircir autre chose, ce n'est pas parce qu'on travaille avec l'assemblée non xxx je dis que euh, il n'y a pas meilleur euh que la présentation faite par le Président et qu'on peut trouver quoi que euh je ne dis pas que cela peut porter à équivoque, ça porte à équivoque on peut s'y perdre, donc Sénégalaises en Espagne xxx</p>
---	---

vraiment; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **Ne**: var. ni, nee v.t. dire; **Boobu**: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **Nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on; **Ko**: pn. le/lui/ça; les; **Bañ**: v.t. éviter, faire profil bas + **A**: auxiliation; **Moom**: pn. Lui, **Di**: aux. Etre, aller; **Naa**: pn. il; **Leneen**: autre chose; **Dañuy**: marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous; **Ak**: prép. Avec; **Mun**: v.t. pouvoir + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas; **Ma**: pn. je; **Wax**: v.i. dire + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: pour, de, en, sans, à, ne pas; **Nit**: personne; **Man**: v.t. pouvoir + **A**: auxiliation; **Ci**: pn. en, y; **Réer**: v.i. être perdu:

M. Pr. 5. merci Madiop Secrétaire

B.Sg. 6. wa **donc: proposition** boobu la ñu **Président** indaaleloon + **pour** wax leen **que** ne dañuy **changer dénomination** bi + **donc** **procédure** bi ñu ngi ci **quoi** + **donc** + **en principe dénomination** bi **pour** **changer** ko du wara yàgg + beneen **chose** mooy: -- wax naa ko **Assemblée Générale** + beneen **chose** beneen **chose** mooy **la réunion** bi nga xam ne + **on l'a tenue au niveau du Consulat -- donc: c'était le sept ou le huit**

Wa: var. de waarw adv. oui; **Boobu**: art.dem.sg. ce...ci, **La**: m.r.c. c'est ..., **Ñu**: pn nous; **Indi**: v.t. amener + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Wax**: v.i. dire; **Leen**: pn. vous; **Ne**: var ni, conj. Que; **Dañuy**: marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous; **Bi**: art. def. sg. La; **Ñu**: pn nous; **Ngi**: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; en train de; **Ci**:pn. y; **Ko**: pn. la, le; **Du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas; **War**: v.aux. devoir + **A**: auxiliation; **Yàgg**: v.i. durer; **Beneen**: autre; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Naa**: s.n. je; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **Xam**: v.t. savoir

B.Sg. 6. Oui donc c'est la proposition du Président pour vous faire savoir que la dénomination a été changée et qu'on suit la procédure quoi donc le changement de la dénomination ne sera pas long, je l'ai dit en Assemblée générale une chose lors de la réunion qu'on a tenue au niveau du Consulat, c'était le sept ou le huit

M. Pr. 7. **Le x**

B.Sg. 8. **c'était le huit bi passé au niveau du Consulat + Consul moo convoqué woon toutes les Associations yi nga xam ne ñu ngi Espagne + pour le bilan bi nga xam ne chaque année dañu koy def + avant réunion boobu amoon naa ordre du jour boo xam ne + je pense que ne Consul moo waroon naa jëk jël parole après jox le Président de la Fédération -- aparès Président de la Fédération Magaye jël + pace que nii ma fekke noonu la man naa waxe quoi + dama xawa tardé + Magaye jël Magaye bi mu pare mu jox ko le Président de de la Coopération**

Bi: art. def. sg. Le; *Moo*: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; *Yi*: art. déf. pl. les; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu; *Xam*: v.t. savoir; *Ne*: var ni, conj. Que; *Ñu*: pn nous ou ils; *Ng*: var. a ngi; m.mod. voici; ici, ci-dessus; en train de: pn deuxième pers. tu, vous; *Dañu*: *dañoo*: s.n. sujet ils, nous; *Koy*: pn. en, y; pn. le; *Def*: v.t. faire; *Boobu*: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; *Am*: v.t. avoir + *Oon*: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Naa*: pn. il; *Boo*: conj. quand, au moment où, si; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo*; *Moo*: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; *War*: v.aux. devoir + *Oon*: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Jëkk*: v.i. être premier; *Jël*: v.t. prendre; *Jox*: v.t. donner; *Nii*: adv. Comme ça, ainsi, de cette manière; *Ma*: pn. je; *Fekkee*: de *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; *Noonu*: adv. Ainsi; *La*: m.r.c. c'est ...; *Man*: v.t. pouvoir + *A*: auxiliation; *Wax*: v.i. dire, parler; *Dama*: s.n. sujet je; *Xawa*: v.aux. être un peu; *Bi*:

B.Sg. 8. c'était le huit passé au niveau du Consulat, le Consul avait convoqué toutes les Associations se trouvant en Espagne pour le bilan qu'il fait chaque année, avant réunion il y avait un ordre du jour qui devait se dérouler de cette façon, je pense que le Consul devait prendre la parole en premier lieu après c'était au tour du Président de la Fédération, après le Président de la Fédération Magaye devait prendre la parole parce que je rapporte les choses telles qu'elles se sont déroulées quoi on a accusé du retard après Magaye c'était au tour Magaye du Président de de la Coopération

conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Mu**: pn. Il ; **Pare** : v.i.terminer ; **Ko** : pn. la

M. Pr. 9. **la coopération**

B.Sg. 10. **de la coopérative + waaw + donc Consul** bi mu jële xxx **brosser par_exemple l'actualité** ou li nga xam ne moom la ñu fi waxoon muy **les problèmes des des passeports** + yaakaar naa am naa fi **quelques références** mooy **affaire** u **passeports** yi **affaire** u **otos** yi **affaire** u **homologation** yi **affaire** u *vivienda* **pension** ak li nga xam ne **Commision Mixte** moom la waroon naa def **mais** ba léegi taxawagul + **Président** bi muy wax maanaam egsiguma + **normalement présentation Fédération** bi la def + wax li nga xam ne moom la ñu bégga liggéey + ak li nga xam ne mooy sunu bëgg-bëggë **pour Fédération** jëm kanam + Magaye bi mu jële + **il a parlé des projets** yi nga xam ne **le Ministre des Sénégalais de l'Extérieur** + jox naa jox nanu ko + te bëggoon waa Espagne jiiitu ci + **donc je pense que** xam naa **est-ce que** du ay **neuf personnes** ñoo **présenté projet**

Waaw : adv. oui ; **Bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. *Que, Quand, au moment où* ; **Mu**: pn. Il ; **Jël** : v.t prendre la parole ; **Li** : ce qui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xam**: v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. *Que* ; **Moom** : c'est-ce que ; **La** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ;

B.Sg. 10. De la coopérative, oui donc le Consul en prenant la parole xxx a brossé par exemple l'actualité ou à savoir le problème des passeports je pense qu'il y a quelques références ensuite le problèmes des voitures, des homologations, de *vivienda* des pensions le travail de la Commission Mixte qui n'est pas encore mise sur pied, je n'étais pas encore arrivé lors que le Président prenait la parole, normalement il a fait la présentation de la Fédération pour leur expliquer notre feuille de route et Magaye à son tour a parlé des projets que le Ministre des Sénégalais de l'Extérieur pour nous et qu'il aimerais que les sénégalais de l'Espagne soient des premiers en à profiter, donc je pense que est-ce qu'il n'y a pas à peu neuf personnes qui ont présenté des projets

Ñu : pn nous ; **Fi** : var. fa adv. Ici ; **Wax** : v.i. dire + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui ; **Yaakaar** v.t. espérer ; **Naa** : s.n. je ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. il ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ak** : conj. coord. Et ; **War** : v.aux. devoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn. elle ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Ba** : conj. au moment où ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Taxaw** : v.i. fait de se tenir debout + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation ; **Maanaam** : conj. C'est-à-dire, par exemple ; **Agsi** : v.i. arriver (au lieu du locuteur) + **guma** : ne pas encore arrivé ; **Bëgg** v.i. vouloir + **A** : auxiliation ; **Liggéey** : v.i. faire un travail ; **Sunu** : art.gén.sg. notre ; **Bëgg-bëgg** : désir, volonté ; **Jëm** : v.i. aller ; **Kanam** : adv. plus loin, de l'avant ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Naa** : pn. nous ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu on ; **Ko** : pn. le/lui/ça ; les ; **Te** : conj. Et ; **Bëgg** v.i. vouloir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Waa** : gars, ressortissants ; **Jiitu** : v.t. précéder, se placer en tête, devant ; **Ci** : pn. y ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; quelques ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui

M. Pr. 11. Trente

B.Sg. 12. Trente personnes non trente personnes
c'était en Italie

K. Voc. 13. sept personnes

B.Sg. 14. Sept

K. Voc. 15. wa

Wa : var. de waaw adv. Oui

K. Voc. 15. Oui

B.Sg. 16. Sept personnes y a que y'avait que sept personnes
qui ont présenté des projets en Espagne, donc ce n'est rien peut être que

B.Sg. 16. sept personnes y a que y'avait que sept personnes ñoo présenté projet en Espagne + donc du dara peut_être nit ñi pace que dafa am loo xam ne ni pro-projet bi du da ngay ñów rekk présenté ñu jox la pace que projet boo koy présenté aussi cinq pour cent yi yaa koy joxe + donc Magaye il a beau expliqué + wax projets yi nu mu deme affaire yooyu -- bi ñu pare + bi affaire boobu pare la Président de la Coopérative jël naa + expliqué Coopérative nu ñu ko taxawale ak fu mu tollu + li nga xam ne /

Ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Dara** : adv. rien ; **Nit** : gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Am** : v.t. avoir ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ni** : conj. Que ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Da** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Ñów** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ñu** : pn. ils ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise ; **La** : pn. te ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Koy** : pn. le ; **Yaa** : syntg. pn. C'est toi qui, **Wax** : v.i. dire ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Mu** : pn. Il ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; fonctionner ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Bi** : conj. Que, Quand ; **Ñu** : pn nous ; **Pare** : v.t. finir de faire ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celle-ci ; **La** : m.r.c. c'est ... ; **Jël** : v.t prendre ; **Naa** : pn. il ; **Ko** : pn. l' ; **Taxawal** : v.t. instituer, organiser, mettre sur pied ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Fu** : adv. où ; **Tollu** : v.i. atteindre un point ; **Li** : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui

aussi pour certain la présentation ne se fait pas sans contrepartie parce que pour tout projet présenté aussi il faut verser cinq pour cent de la somme donc Magaye a beau expliqué pour détailler les projets et après c'était au tour du Président de la Coopérative de faire la présentation de la coopération et de nous dire où ils en sont /

Suite DW_D0129.wav 09mn24s 5,97MB 20/01/2011

M. Pr. 17. C'est toi qui connaît l'utilité par exemple su tu sais que par exemple Jules sait confectionner un projet tu t'approcher de ses services et nous avons aussi dit au Consul que les choses soient vraiment

Suite DW_D0129.wav 09mn24s 5,97MB 20/01/2011

M. Pr. 17. yow yaa xam njériñ bi + **par_exemple** gis nga ni **par_exemple** Jules moom man na defar **projet** + nga dem **approcher wu des services de Jules** + wax nañu itam **le Consul que vraiment aussi** mu **décentraliser** bu fekkee am naa ay **formateurs** mu di ko **décentraliser** + bu ko defe **les formateurs vont former des gens qui seront des relais + au niveau de leur base respectif + en tout cas volà les questions** yii nga xam ne **soulever** woon nañu ko fa + **le problème des des é au niveau des associations + moi je dis que + c'est un problème qui est là réel + au niveau de Almeria + au niveau de Valence + au niveau de Salamanca + Tenerife heureusement + on a mainnant réglé ce problème que vraiment + léegi les choses + se sont réglées mais + à Almeria y a problème + à Valence il y a problème + mais + kenn culpabiliser** ul kenn + **mais** ñun li nga xamante ne mooy sunu warugar + fepp fu nga xamante ne am naa + **foyer de tension entre guillemets** + ñu jéema xool ban naka lañuy **retrouver** u + **pour régler ces problèmes** + waxu ñu kenn mu **créer** bañu ñu kenn mu **créer association + mais qu'à même** man nañu am ay **associations mais aussi + qu'on se**

décentralisées car s'il y a des formations qu'elles soient décentralisées, les formateurs vont former des gens qui seront des relais au niveau de leur base respectif en tout cas voilà les questions qu'on au eu à soulever là-bas, le problème au niveau des associations, moi je dis que c'est un problème qui est là réel au niveau de Almeria, au niveau de Valence, au niveau de Salamanca, Tenerife heureusement on a maintenant réglé ce problème que vraiment actuellement les choses se sont réglées mais à Almeria il y a problème, à Valence il y a un problème, mais on ne culpabilise personne, mais notre devoir est dans tous les zones qui sont des foyers de tension entre guillemets qu'on essaie de chercher comment trouver des solutions pour régler ces problèmes, on n'a pas dit que les gens ne doivent pas créer des associations mais qu'à même ils peuvent avoir des associations mais aussi qu'on se retrouve autour de l'essentiel, qu'on se retrouve autour de l'essentiel, et l'essentiel c'est le développement du Sénégal dans un cadre sain et unitaire, moi je crois que c'est ça qui est important en tout c'est un défi que nous devons relever et les chainons seront composés et nous saurons vraiment travaillé dans ce sens-là, si on a des observations ou des considérations ./

retrouve autour de l'essentiel + qu'on se retrouve autour de l'essentiel + l'essentiel mooy le le développement du Sénégal dans un cadre sain et unitaire + moi je crois que c'est ça qui est important + en tout c'est un défi que nous devons relever + é les chainons seront composés et nous saurons vraiment travaillé dans ce sens-là -- bu fekkee am naa ay observations wala ay considérations mu /

Yow : pn. toi ; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui ; *Xam* : v.t. savoir, connaître ; *Njériñ* : utilité ; *Bi* : art. déf. sg. le /la ; *Gis* : v.t. voi ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Ni* : conj. Que ; *Moom* : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Naa* : pn. il ; *Defar* : v.t. préparer, confectionner ; *Dem* : v.i. aller ; *Wu* : marquer modal de l'injonctif ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils/on ; *Itam* : adv. aussi, non plus, de même ; *Bu* : conj. quand, au moment où, si ; *Fekkee* : de *fekk* v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn. il ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Mu* : pn. Il ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Ko* : pn. le/hui/ça ; les ; *Defe* : v.t. procéder d'une certaine manière ; *Yii* : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Fa* : adv. Y, là-bas ; *Léegi* : adv. Maintenant ; à présent ; *Kenn* : pn ind sg personne ; *Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Ñun* : pn nous ; *Li* : art.déf.sg. le, la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *Xamante* : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Sunu* : art.gén.sg. notre ; *Warugar* : obligation morale ; *Fepp* : adv. partout ; *Fu* : adv. où ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn. il ; *Jéem* : v.t. essayer + *A* : auxiliation ; *Xool* : v.t.regarder ; *Ban* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; *Naka* : adv. comment ; *Lañuy* : pn. nous ; *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *Wax* : v.i. dire + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Kenn* : pn ind sg personne ; *Bu* : art rel. ind sg. que ; *Mu* : pn. Il, elle ; *Bañu* : v.t. ne pas vouloir ; *Ñu* : pn nous ; *Kenn* : pn ind sg. quelqu'un ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils/on ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Mooy* :

Mo. Assist. 18. on, je vais répondre, il a dit qu'il y a des problèmes à Almeria, mais il n'y a aucun problème à Almeria c'est lui qui a un problème

auxiliaire être, c'est ; **Wala** : conj. Ou

Mo. Assist. 18. **bon** + man dinaa wax dafa ne *Almeria* dafa am **problème** *Almeria* amul **problème** moom moo am **problème**

Man : pn. Moi ; **Dinaa** : s.n. je ; **Wax** : v.i. parler ; **Dafa** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Am** : v.t. avoir ; **Amul** : **Am** v.t. avoir, posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Moom** : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui

M. Pr. 19. (rire)

Mo. Assist. 20. **pace que** ñun depuis 94 lañ am associations yu fa nekk + **association** bu ñépp ànde **fédération** am **problème** + keroog y a **cinq personnes** xxx ñu ngi jóge ci **Fédération** *Almeria* ñów **représenter** *Almeria* + bu ame + **association** buy dooga juddu *Almeria* li ko war mooy ñów bokk

Ñun : pn nous ; **Lañ** : s.n. la + ñu. C'est ... ; **Am** v.t. avoir, posséder ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Bu** : conj. quand, si ; **Ànd** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Keroog** : adv. l'autre jour ; **Ñu** : pn. ils **Ng** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; **Jóge** : v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici ; **Ci** : prép. De ; **Ñów** : v.i. venir ; **Bu** : conj. Si ; **Am** v.t. avoir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Buy** : syntg.conj. bu + y. qui ; **Doog** : var. door, soog, v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours suivi de **di** (ou de sa variante **a**) qui introduit un verbe à l'aspect inaccompli ; **Juddu** : v.i. naître ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ko** : pn. le ; **War** : v.aux. devoir ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Bokk** : v.i. faire partie de

Mo. Assist. 20. Parce que nous avons des associations depuis 94, une association qui englobe tout le monde est la Fédération, la dernière fois il y avait cinq personnes xxx qui venaient de la Fédération d'Almeria pour représenter la ville, s'il y a une nouvelle association à Almeria son devoir est venir nous intégrer

Mo. Assist. 22. Mais si tu ne veux pas intégrer c'est que tu as des différents avec des personnes et il faut le régler avec, mais par rapport aux associations c'est les gens d'Almeria qui ont fait une délégation xxx et sont allés demander une audience puisqu'il y a des jeunes qui viennent d'arriver et qu'on aimerait qu'ils puissent gagner leur vie sans être exploiter par des adultes mal intentionnés xxx une personne qui n'arrête pas de d'exploiter et de voler les nouveaux arrivants, et que pour légaliser un document à trois

<p>M. Pr. 21. hu hum</p> <p>Mo. Assist. 22. mais bu fekke ne nanguwul bokk + entre yow ak ay nit nga ameel problème + nga régler sa problème ak ay ñoom + mais problème u association + wa Almeria ñoo def délégation xxx ñu dem ñaan audience + pour que ay daqaar ñoo fi nekk + pour ñu am moyen pour daqaaru ji muy mag ñi baña exploiter booy yi xxx ku am problème ñów ne daqaar la ñów mu lekk sa xaalis nga dem + nga war ko légaliser benn papier trois oros cinquante nga laaj ko quarante oros + loolu jaaduwul + bu soxla: carte consulaire + nga laaj ko trente oros + kooku jaadu na + nga ne dangay dimbali kooku + heure bu la nexxe nga koy defar + heure bu la nexxe nga koy indi + kooku c'est pas logique + te ñooñu man sama kanam lañ fa ame keyit + en 2005 maye nañu quatre-vingt contrats xxx xam nga + dafa am lu nekk ci reew mi + kenn du ko naxe kenn + man Madrid ba Dame Ndiaye nekke Président Association bi xxx Madrid moosul am local moosul am salle xxx ñi amul këyit + ñuy def ay refusé politique xxx <i>Almeria</i> mooy asso-association x bu <i>Almeria</i> xxx muy génne këyit ñu <i>denegar</i> la amul loo benn possibilité ñu lay dem ñaanal Gouverneur civil xxx amul ku fay jénda carte de membre di joxe xaalis + dañu lay</p>	<p>eeuos il demande 50 euros ou 40 euros ce qui est anormal et pour la carte consulaire tu leurs demande 30 euros alors tu prétends aider les sénégalais et que tu taponnes les documents et tu le remettes quand cela te chante cela n'est pas logique et c'est des gens qui ont eu leur permis de séjour devant moi, en 2005 nous avons offert 80 contrats xxx il y a anguille sous roche et on ne peut pas se tromper, moi à Madrid lorsque Dame Ndiaye était Président de l'association xxx Madrid (Association) n'a jamais eu de local ni de salle xxx ceux qui n'avaient de permis de séjour demandaient une asile politique xxx Almeria est la seule association x celle d'Almeria xxx est la seule qui en voulant solliciter des permis rejetés et sans aucune autre possibilité qui va s'approcher au niveau du Gouverneur Civil xxx personne n'achète une carte de membre là-bas, on te donne un reçu et que tu ailles payer à la banque xxx mais si tu habites dans une ville et que les habitants considèrent que pour t'aider qu'on t'aide à ce que tu deviens délégué consulaire pour qu'en contrepartie tu les aides, mais si tu veux en faire un moyen d'enrichissement cela devient inconcevable, moi je suis en situation régulière et j'ai mon travail, mais celui qui arrive dans un pays et vivant dans des maisons abandonnées et que tu lui demandes 40 euros pour lui légaliser des documents au lieu de 3 euros, qu'on se dise la vérité aucune personne n'est parfaite parce que les personnes sont différentes en tout xxx qu'on te donne l'entreprise xxx puisque ce qui sont dans l'administration sont nombreux et ceux qui ont leurs propres entreprises et ceux qui sont</p>
--	--

jox **papier** nga dem **banque** fey xxx **mais** yow bu fekkee da nga nekk ci dëkk + ba wa dëkk bi ne **comme** deful dara mu ngi wone dara nañu ko jappale mu nekk **délégué consulaire pour** nga dimbali wa dëkk boobu + **mais** nak boo ko bugge def wutukayum xalis bu yàgge dey metti + man am naa këyit am naa xéy + **mais** kii di dooga ñów ci reew mi dëkk ci ay **maisons abandonnées** + nga kay laaj **quarante oros soixante oros** + **pour legaliser** ko këyit u **trois oros** + dañuy waxante dëgg + nit nak matul + **pace que** ki Yàlla am naa lumu mana def ci moom xxx ñu jox ko *empresa* bi xxx ndax ña fa dugg ci **administration** bare na + ña fa yor senn *empresa* yi barena + ña fa yor xaliss bare naa + yow mi Yàlla joxula muñal nga liggéey

aisés et ceux qui n'ont pas grandes choses doivent se résigner et travailler

Bu : conj. Si ; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Nangu** : v.t. accepter + **Wul**: marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Yow** : pn. toi ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Nit**: personne, être humain, gens ; **Ameel** : v.t. devoir qqch à qqun, Être en bisbille avec qqun ; **Noom** : pn. Eux ; **Waa** : gars, ressortissant ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Nu** : pn. ils ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Naan** : v.t. demander ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Daqaar** : tamarin, fig. un novice ; **Fi** : var. fa adv. Ici, pn. y ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, **Nu** : art rel ind sg qui ; **Am** : v.t. avoir ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Daqaaru ji** : faire le travail des novices ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de) ; **Mag** : adulte ; **Ni** : art.déf. les ; **Bañ** : v.t. éviter + **A** : auxiliatation ; **Booy** : jeune homme ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ku**: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque ; **Ñow** : v.i. venir ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **La** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il, elle ; **Lekk** : v.t. manger, consommer ; **Sa**: art.gén.sg. ton ; **Xalis** : argent ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **War** : v.aux. devoir ; **Ko** : pn.

le/hui/ça ; les ; **Benn** : num. un ; **Laaj** : v.t. demander ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Jaadu** : v.i. être normal, être convenable moralement + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Bu** : conj. Si ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi ; **Kooku** : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **Dimbali** : v.t. aider ; **Nexx** : v.i. plaire à ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Koy** : pn. le ; **Defar** : v.t. réparer. Arranger ; **Indi** : v.t. amener, **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Nooñu** : ces...là, ceux-là ; **Sama** : pn. moi ; **Kanam** : adv. devant ; **Lañ** : s.n. la + ñu. C'est ... ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Am** : v.t. avoir ; **Këyit** : document ; **May** : v.t. donner, offrir ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu ils ; **Xam** : v.t. savoir ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Am** : v.t. avoir ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Ci** : prép. Dans ; **Réew** : pays ; **Mi** : art. def. sg. Le ; **Kenn** : pn ind sg personne ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas ; **Ko** : pn. le ; **Nax** : v.t. tromper ; **Man** : pn. Moi ; **Ba** : conj. Quand, au moment où ; **Nekk** : v.i. être ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Moos** : adv. assurément+ **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ñi** : pn.dém. ceux ; **Amul** : **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Def** : v.t.demander ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Dem** : v.i. aller ; **Ñaan** : v.t. demander + **AI** : mode impératif ; **Ku** : art rel ind sg qui ; quelqu'un ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Jénd** : v.t. acheter ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; **Danga+y**:tu es ; **Dañu** : s.n. sujet ils ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Fey** : v.t. payer ; **Yow** : pn. toi ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Dëkk** : ville, village ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, **Waa** : gars, ressortissant ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Deful** : n'avoir pas fait ; **Dara** : adv. rien ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu on ; **Jàppale** : < **jàpp**. v.i. aider à une tâche ; **Nak** : prép. Enfin ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Bugg** : v.i. vouloir ; **Wutukayum** : travail, manière de gagner de l'argent ; **Yàgg** : v.i. durer, au fil du temps ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle ; **Meti** : v.t. faire mal ; **Man** : pn. Moi ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Naa** : s.n. je ; **Xéy** : emploi ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Doog+a** : v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours suivi de **di** (ou de sa variante **a**) qui introduit un verbe à l'aspect accompli ; **Ñow** : v.i. venir ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils,

Mo. Assist. 24. Tu sais que l'association permet aux gens de se rencontrer et de s'entre-aider afin d'avoir de la détermination, mais s'associer n'est pas crié pour dire ceci cela et à Almeria toute personne qui entre dans l'administration à travers l'association et lorsqu'on les regroupe la majeure partie des gens qui se disent dirigeants d'association et certains après trois ans, quatre ans cinq ans qu'ils sont entrés dans l'administration

nous ; **Waxante** : se dire ; **Dëgg** : vérité ; **Nit** : être humain ; **Mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Yàlla** : Dieu : **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il, elle ; **Moom** : pn. Lui ; **Ñu** : pn. nous ou ils ; **Jox** : le fait de remettre, remise ; **Ko** : pn. le/lui ; **Ndax** : conj. parce que ; **Ña** : qu'ils ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Dugg** : v.i. entrer ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux ; **Naa** : pn. il, **Joxula** : ne t'a pas donné ; **Muñal** : v.t. faire preuve de patience ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail

M. Pr. 23. hu hum

Mo. Assist. 24. xam nga **Association pour** ñu daje la + ànd jàppalante la + toog mana am dole + **mais Association du pour** rekk ay yuuxu di naan ni la tollu ni la tollu + te *Almeria* ku fa dugg ci **administration** bi ci **association** yi + mu fàtte **association** yi + bu ñu deme ba ñu dajale leen tey ñoom népp + **la majorité** ña fa toog di woote **assocaition** yi + bañ dugg **administration** def **trois_ans quatre ans cinq_ans** + dàqa nañu lenn + nga ñów si seen biir ñoo lay xeex + dangay ànd ak ay nit am foy liggéey mu lay jàppale mu lay gunge + xxx jël tubaab teg fa muy liggéy **lundi jusqu'à vendredi régler situation** nit ñi te du fey **un centime** + ñun képp ku nekk ci dëkk bi na nga am **carte association** bi + loo soxla def ñowal ñu **régler** ko **gratis** doo def lenenn + **mais** kii bëgg léegi di fey + **temps** yi **passé** man mi maa doon jengu di jóge *Almeria* di ñów **Consul**

ont été renvoyés et c'étaient eux qui nous faisaient la vie dure, tu travailles souvent avec les gens en étroite collaboration xxx ils mettent un blanc à la place pour travailler du lundi au vendredi pour qu'il règle la situation des gens sauf percevoir aucun sou, toute personne qui est dans la ville doit avoir sa carte de membre, moi de par ma propre volonté, je quittais Almeria pour aller au Consulat chaque semaine comme bénévole en dépensant 60 euros pour s'occuper des problèmes des autres et non de mon association, j'allais au Consul et au ministère pour légaliser et autres, là où je suis-je l'ai fait de mes propres moyens donc arrêtons certaines choses

chaque semaine chaque semaine gratis + soixante oros sama
Association du ci bokk + may ñów **Consul** + may ñów **Mister**
legaliser dem yóbbu + fi ma ñów samay **moyens** wa ma fi indi + tey
sumay **deplacer** u tey noonu lay mel + am naa lo xam ne nañu ko
báyyi

Xam: v.t. savoir ; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu ; **Ñu**: pn. nous, on ; **Daje**: v.t. se réunir ;
rencontrer ; **La**: pronom personnel réfléchi se ; **And**: v.t. aller avec, en compagnie de, être
d'accord ; **Jáppalante**: v.pn. s'entraider ; **Toog**: v.i. s'asseoir, rester ; **Man**: v.t. pouvoir
+ **A**: auxiliation ; **Am**: v.t. avoir ; **Doole**: force, puissane ; **Du**: var. dina (affirmatif),
marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Rekk**: adv. seulement ; **Ay**: var.
i. art. ind. pl. des ; **Yuuxu**: v.i. crier ; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur
de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux
verbes d'état ; **Naan**: v.t. dire, disant ; **Ni**: conj. Que ; **La**: pn. je ; **Tollu**: v.i. atteindre un
point ; **Te**: conj. Et ; **Ku**: art rel ind sg qui, quelqu'un, celui, quiconque ; **Fa**: adv. Y ;
Dugg: v.i. entrer ; **Ci**: prép. Dans ; **Bi**: art. def. sg. le /la ; **Yi**: art. def. pl. les ; **Mu**: pn. Il,
elle ; **Fätte**: v.t. oublier ; **Bu**: conj. quand, au moment où, si ; **Ñu**: pn. nous ou ils ; **Deme**:
v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Ba**: prép. Jusque, jusqu'à ce que ;
Dajale: v.t. rassembler ; **Leen**: pn. les ; **Tey**: nom commun aujourd'hui ; **Ñoom**: pn.
Eux ; **Ñépp**: substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Ña**: pn. dém. ceux ; **Di**: pn rel.
Qui ; **Woote**: v.i. appeler, prétendre être ; **Bañ**: conj. Quand ; **Def**: v.t. faire ; **Dàq**: v.t.
renvoyer ; **Nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on ; **Ñów**: v.i. venir ; **Si**: prép. dans, en, sur, pour, à,
avec ; **Seen**: art.gén.sg. votre. Leur ; **Biir**: adv. dedans, intérieur ; **Noo**: s.n. sujet <nu+a ce
sont eux qui ; **Lay**: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Xeex**: v.t. combattre,
Danga: s.n. sujet <da+nga tu ; < danga+y tu es ; **Nit**: gens ; **Am**: v.t. avoir ; posséder ;
Foy: loc. adv. quelque part ; **Liggéey**: travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Lay**:
syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Jáppale**: < jápp. v.i. aider à une tâche ;
Gunge: v.t. accompagner, aller avec qqun pour lui tenir compagnie ; **Jél**: v.t. prendre ;
Tubaab: Européen ; **Teg**: v.t. poser ; **Fa**: adv. Y, là-bas ; **Muy**: s.n. relatif. ñu + y. qui ;
Ñi: art.def. les ; **Fey**: v.t. payer ; **Ñun**: pn nous ; **Képp**: substitut pn. ind. sing et art. quant.
Tout ; **Nekk**: v.i. être, se trouver ; **Dékk**: ville ; **Bi**: art. def. sg. La ; **Na**: m.in de
l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu ; **Loo**:

M. Pr. 25. Merci, oui Moussa

M.Ng. Voc. 26. Je voulais parler de l'affaire de l'information,
comment on l'a soulignée i l'information sera une norme pour qu'on sache,

var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu; Soxla : v.t. avoir besoin de toi; Nów : v.i. venir + AI : mode impératif; Nū : pn. nous; Ko : pn. le; Doo : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas; Leneen : autre chose; Kii : pn.dém. celui; Bëgg v.i. vouloir; Fey : v.t. payer; Yi : art. déf. pl. les; Man : pn. Moi; Mi : cf. bi; Maa : s.n. ma+a c'est moi qui; Doon : var. di + suffixe oon du passé. v.i. être; Jengu : v.i. se révolter, fig. prendre la décision; Di : prép. Pour; Jóge : v.t. quitter; Sama : art. gén. sg. mon; Ci : prép. En; Bokk : v.i. faire partie de; May : pn. je; Dem : v.i. partir; Yóbbu : v.t. emmener; Fi : var. fa adv. Ici, pn. y; Ma : pn. je; Samay : art.gén.pl. var. saay < sama ; ay. Mes; Indi : v.t. amener; Tey : nom commun aujourd'hui; Su : conj. Si; U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes; Noonu : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; Mel : v.c. ressembler; Am : v.t. avoir; Naa : pn. il; Loo : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu; Xam : v.t. savoir, connaître; Ne : var ni, conj. Que; Bàyyi : v.t. laisser, abandonner

M. Pr. 25. merci merci merci merci merci + waaw
Moussa

Waaw : adv. oui

M.Ng. Voc. 26. ma doon wax ci affaire **affaire** u **information** bi + ñu ka doon **soulignait** + **information** bi ndax **norme** la ñu koy jële + benn **norme** ñu xam lan mooy am + **par_exemple** ci **assemblée** bi + **associations** yi ñu nekk + ci **cha-chaque localité** + ndax dañu koy jël **comme norme** + di **diffuser** + **les PVs** + **pour** ñépp xam **la situation de chaque association xxx au niveau Madrid souligner** nañu **le cadre des projets** + **projets** yi nga xam ne munu ñu ko **établir** + **pace** que amoon naa benna **guh circulaire** boo xam ne jotoon nañu ko +

par exemple devant l'assemblée les associations qui se trouvent dans chaque localité, est-ce qu'on le prend comme norme et de diffuser les Pvs pour que tout le monde sache la situation de chaque association xxx au niveau de Madrid, nous avons souligner le cadre des projets, ces projets qu'on ne peut pas établir parce qu'il y avait une circulaire qu'on avait reçu d'ailleurs il y avait aussi des négociations puisque je n'étais pas à Madrid pour savoir si finalement il y a eu des accords et s'il y a eu des modifications parce que pour les projets quelles sont les personnes qui peuvent solliciter des projets, les sénégalais en font partie, est-ce qu'il y a des modifications à propos des sénégalais ayant la nationalité parce que dans les accords, la double nationalité n'est pas admise et si cela n'est pas encore pris en compte, donc on peut dire que les projets ne sont qu'un extra et que ce sont que les sénégalais qui peuvent les solliciter xxx

d'ailleurs waye tamit + amoon naa + ay **négociations** ñu ngi woon en cours avec les bases sénégalais +xam **négociation** ndax finalement au niveau pace que man demu ma woon ci ki ci Madrid bi + ndax finalement accord yooyu noonu + ndax am naa lenn lu ñu ciy ki ki am déet + ak tamit ndax am naa **modification** pace que ci **projets** yi bi ñuy def euh numu tuddati + ñan ñoo mana **solliciter projet** + ñu ngi ci dugaloon **les sénégalais** ndax am naa **modification** si **les sénégalais** ñoom aussi leur **nationalité** + **pace** que ci **accord** yi **double nationalité** amul + **eh** bu loolu amagul **donc projet** yi mana ñu wax ne **c'est extra** ñi ko mana **solliciter** rekk moom moy eh eh eh **les sénégalais** xxx

Maa** : s.n. ma+a c'est moi qui ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Ci** : prép. dans, en ; **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **Bi** : art. déf. sg. le /la , **Ñu** : pn. nous ou ils ; **Ka** cf ki et bi ; art. déf. sg. le /la ; **Ndax** : m. intg. Est-ce que ; si ; **La** : pn. la ; **Koy** : pn. en ; **Jël** : v.t prendre + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Benn** : num. un ; **Xam** : v.t. savoir, **Lan** : adv. Pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Am** : v.t. avoir ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Dañu** : **dañoo** : s.n. sujet ils, nous ; **Di** : prép. Pour ; **Ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on /nous ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Mun** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ko** : pn. le/la/lui ; **Am** : v.t. avoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn. il ; **Benna** : première ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Jot** : v.t. recevoir+ **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Waye** : conj. Mais ; **Tamit** : adv. aussi ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Ñu** : pn. elles ; **Ngi** : aux. Etre ; **Woon

M. Pr. 27. Merci pour apporter des éléments de réponse par rapport à certaines opérations ce que je veux dire c'est que par rapport à ta dernière phrase la double nationalité, la double nationalité fait partie des accords mais rien n'est encore décidé parce que la tâche de la commission

var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Ndax : conj. parce que ; Dem : v.i. partir, aller + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas + Ma : pn. je + Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; Ci : pn. y ; Kii : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , Bi : art. def. sg. le /la ; Ndax: m. intg. Est-ce que; si ; Yooyu : art. dem. pl. ces, ceux-là ; Noonu : adv. Ainsi ; Am : v.t. avoir ; Naa : pn. il ; Lenn : substitut pn quelque chose ; Lu : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; Nu : pn. nous ; Ciy : pn en, y ; Am: conj. Ou bien ; Déet : adv. non ; Ak : conj. coord. Et ; Tamit : adv. aussi ; Yi : art. déf. pl. les ; Bi : conj. Que, Quand, au moment où ; Ñuy : pn. ils, nous ; Def : v.t. faire ; Nu : adv.interg. comment ; Mu: pn. Il, elle ; Tudd : se nommer, s'appeler + Ati: var. -aat, -at, adv. Encore, de nouveau ; Nan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; Ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Noom : pn. Eux ; Amul : Am v.t. avoir, posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; Bu : conj. quand, au moment où, si ; Am v.t. avoir + Agul : suffixe. Accomplissement + négation ; Wax : v.i. dire ; Ne : var ni, conj. Que ; Ñi : pn.dém. ceux ; Ko : pn. le/lui/ça ; les ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Rekk : adv. seulement ; Moom : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; Mooy : auxiliaire être, c'est

M. Pr. 27. merci pour apporter les les les des des des comp des éléments de réponse par rapport à certaines opérations li may wax mooy **que** ni + **par rapport** ak fi nga daaneele **la double nationalité + double nationalité** mu ngi nekk ci **accord** yi + **mais** ba léegi waxagu ñu ci dara + waxagu ñu ci dara **pace que** li nga xamante ne ni **la commission mixte paritaire** + bi nga xamante ne ni amoon naa **entre les deux_états** + dafa nekk **au ralentie au niveau du ministère des_aff-des_affaires étrangères du Sénégal** dafa amoon **changement** te **par ailleurs** amoon naa ay **membres** yu bokkoon ci **commission** boobu + **avec le départ de** Gadio am naa ñu nga

mixte paritaire entre les deux états est au ralentie au niveau du ministère des affaires étrangères du Sénégal, il y a eu des changements et par ailleurs il y a eu des membres de la commission paritaire qui se sont volatilisés avec le départ de Gadio /.

Suite **DW_D0130.wav**

M. Pr. 28. Pour que l'on s'imprègne de cette situation xxx en tout cas l'ambassadeur nous a donné des assurances faites pour nous faire comprendre que d'ici la fin de l'année 2011 quelque chose de concrète verra

xamante ne nekkoon nañu ci **commision** boobu nekkaatu ñu fi. /.

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que; *May* : pn. je; *Wax* : v.i. dire; *Mooy* : auxiliaire être, c'est; *Ni* : conj. Que; *Ak* : conj. coord. Et; prép. Avec; *Fi* : var. fa adv. Ici; *là où*; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu; *Daaneel* : v.t. conclure; *Mu* : pn. elle; *Ngì* : prép.dans; *Nekk* : v.i. être, se trouver; *Yi* : art. déf. pl. les; *Ba* : prép. Jusque; *Léegi* : adv. à présent; *Wax* : v.i. dire + *Agu* : pas encore; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y; *Dara* : adv. rien; quelque chose; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu; *Xamante* : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; *Ne* : var ni, conj. Que; *Ni* : conj. Que; *Bi* : celle -ci; *Am* : v.t. avoir + *Oon* : modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Naa* : pn. il; *Dafa* : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; *Nekk* : v.i. être; *Te* : conj. Et; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des; *Yu* : art rel. ind sg. qui; *Bokk* : v.i. faire partie de + *Oon* : modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Boobu* : pn.dem.sg. celle...ci; *Ñu* : pn. quelqu'uns, certains; *Nekk* : v.i. être + *Oon* : modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils; *Nekkaatu* : ne plus être; *Ñu* : pn. ils; *Fi* : var. fa adv. Ici

Suite DW_D0130.wav

M. Pr. 28. x pour que ñu imprégner u dans cette situation pour pouvoir xxx en tout cas + l'ambassadeur + nous a donné des assurances faites + pour nous faire comprendre entre + d'ic-d'ici la la fin de l'année 2011 + quelque chose de concrète + verra le jour + maintenant + ñu ngi toog di xaar + ñu ngi toog di xaar + par rapport ak: ak les projets + projets yi dañu ne les sénégalais + ñi nga xamante ne ñoo nekk Espagne -- pace que pour

le jour, maintenant on est en train d'attendre, par rapport aux projets, ils ont dit que les sénégalais se trouvant en Espagne parce qu'on peut dire que la carte consulaire en est une condition, il ne suffit pas d'avoir le permis de séjour ou non, mais tu as la carte consulaire et élaborant un projet bancable et solvable en respectant les critères et les normes, on te le facilitera pour qu'il soit approuvé et sélectionne mais on dit que jusqu'à présent, l'incitation ou bien l'engouement que cela devait avoir n'y est pas encore pour la création euh comment dirais-je la confection des projets n'a pas vraiment commencé ou que le sénégalais veut bien mais il s'est pas s'en prendre c'est la raison pour laquelle on a insisté sur la formation et que le Consul Général nous a donné des assurances, il y a quelqu'un qui devait venir de Dakar mais le temps ne l'a pas permis sinon il tient toujours au projet et que ce dernier à son arrivée au besoin le Consul nous convoquera ou que le gars fera des tournées au niveau des localités, l'autre information est qu'on va vers les élections parce que la confection des cartes d'identité aussi + va débiter à partir du premier février jusqu'au trente et un juillet et donc c'est-à-dire que l'élément qui sert à la confection de la carte d'identité et la carte d'électeur avec euh l'extrait de naissance, donc aussi qu'on le dise aux gens, on va vers des élections et je l'ai dit au consul général et la Fédération également est prête: la Fédération est prête à offrir ses services au Consulat pour vraiment l'organisation des élections c'est qu'on lui a soumis lors qu'on a eu notre entretien avec lui par rapport euh à à ce volet

par_exemple li koy màndargaal mooy **la carte consulaire** + **il ne suffit pas par_exemple** nga am **résidence** wala **non** + boo ame **carte consulaire** + def **un projet bancable solvable** + **aussi** nga **respecter les critères** + **pace que yépp c'est formé sur du papier** + nga **respecter les normes je dois que** di nañu ko yóbbale à à **l'approbation** ña xool li ñuy **sélectionner** + **mais on dit que** ni **jusqu'à présent vraiment** + **l'incitation** bi nga xamante ne ni moo waroon **ou bien l'engouement** bi nga xamante ne ni moo waroon am **pour la création ou bien la la co la la for euh comment dirais-je -- la confection des projets** ba léegi loolu amagul nekkagul + **peut_être sénégalais** bi dinaa bëgg + **mais** xamul + **c'est la raison pour laquelle on_a insisté sur la formation** + te **eh le consul général nous_a donné des_assurances** + am naa ku nga xamante ne sax waroon naa jóge **Dakar** + **mais** dafa xat + moo tax ñówul + **mais sinon** + bàyyiwul **projet** boobu + kooku bu ñowe **aussi** + **au besoin** mu woote xool ñi nga xamante ne + wala ñu def **tours** yi nga xamante ni **peut_être** di nañu ko def **au niveau des é localités** + beneen **information** + **peut_être** mooy + **on va les_élections pace que les les cartes dentité aussi** + **euh savoir commencer la confection à partir du premier février** bala **trente et un juillet** -- ne kii bi nga

je crois qu'il n'y a pas autre chose

xamante ne ni mooy **élément** bi nga xamante ne mooy defar **la carte dentité et la carte d'électeur** + mooy euh l'extrait de naissance + **donc aussi** ñu wax ko nit ñi + **on va vers des_élections** wax naa ko **le consul général et la Fédération également est prête: la Fédération est prête à offrir** + **ses services au Consulat pour vraiment l'organisation des_élections** + loolu soumettre nañu wax naa ko bi ma deme **entretien** ak moom **par rapport euh à à ce volet -- je crois que** amul benn afeer bu

Ñu : pn. nous ; **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; **Ngî** : var. a ngî ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de ; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Xaar** : v.t. attendre ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Ñi** ; pn.dém. ceux ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Li** substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Koy** : pn. le ; **Màndargaal** : v.t. marquer d'un signe ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Wala** : conj. Ou ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Am** : v.t. avoir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Yépp** : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Di** : aux. Etre, aller ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu ils/on /nous ; **Yóbbu** : v.t. emmener, emporter ; **Ña** : qu'ils ; **Xool** : v.t.regarder ; **Ñuy** : pn. ils ; **Ni** : conj. Que ; **Bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, Quand, au moment où ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., **War** : v.aux. devoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ba** : prép. Jusque ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Am** : v.t. avoir + **Am** : v.t. avoir + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation ; **Nekk** : v.i. être + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation ; **Dinaa** : s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future

B.Sg.

29.

Je peux rajouter

simple affirmatif; **Bëgg** v.i. vouloir; **Xam**: v.t. savoir + **UI**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Te**: conj. Et, or; **Ku**: art rel ind sg qui; quelqu'un; celui; quiconque; **Sax**: adv. Même, quoi; **War**: v.aux. devoir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Naa**: pn. il; **Jóge**: v.t. quitter; **Dafa**: m.in. explicative c'est que; **Xat**: v.i. être étroit; **Moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...; **Tax**: v.aux. Être la cause de, faire que; **Ñów**: v.i. venir + **UI**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Bàyyi**: v.t. laisser, abandonner + **UI**; **Boobu**: art.dém.sg. ce...ci, **Kooku**: var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi); **Bu**: conj. quand, si; **Mu**: pn. Il, elle; **Woote**: v.i. appeler; **Xool**: v.t.regarder; **Ñi**: pn.dém. ceux; **Wala**: conj. Ou; **Ñu**: pn. nous; **Def**: v.t. faire; **Ni**: conj. Que; **Nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on / nous; **Ko**: pn. le/lui/ les; **Beneen**: autre; **Bala**: prép. conj. Avant; **Kii**: var. de kēfin, kēf chose; **Defar**: v.t. préparer; confectionner; **Ñu**: pn. nous; **Wax**: v.i. dire; **Nit**: gens; **Ñi**: art.déf. les; **Naa**: s.n. je; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Ma**: pn. je; **Dem**: v.i. partir + **E**: v+e valeur hypothétique; **Amul**: **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas; **Benn**: num. un; **Afeer**: affaire; **Bu**: art rel. ind sg. qui

B.Sg. 29. ma rajouter

Ma: pn. je

M. Pr. 30. han

B.Sg. 31. ma rajouter

Ma: pn. je

M. Pr. 32. pardon

B.Sg. 31. Je peux rajouter

B.Sg. 35. Donc ce que je voulais rajouter c'est que si tu n'es pas en possession de ta carte consulaire et que tu as ton passeport, tu peux présenter un projet, mais il y a aussi une chose que le Consul nous disait que si au niveau de la Fédération il y a des personnes qui savent confectionner des projets, qu'ils nous fassent des brouillons par exemple une dizaine pour monter aux gens comment on prépare les projets pour qu'après qu'ils ne feront que le remplir quoi mais aussi comme ce que Momar vient de dire parce qu'il y a une personne qui est venue me voir de la part du Consul pour que je lui fasse un projet, à son arrivée je lui ai demandé quelque type de projet il voulait, il m'a répondu que tailleur, je l'ai demandé comment il le voulait mais il m'a répondu qu'il ne sait pas alors je lui ai fait savoir que je ne pouvais pas lui faire un projet sans pour autant qu'il sache ce qu'il veut parce que le projet n'est pas un document type qu'il

<p>B.Sg. 33. je peux rajouter</p>	<p>faut emplir et le donner c'est ce que je voulais rajouter</p>
<p>M. Pr. 34. si si bien sûr</p>	
<p>B.Sg. 35. donc li may rajouter aussi + mooy même bu fekkee ne yoro carte consulaire bu yore sa passeport + pour les projets man nga ka présenter quoi + mais aussi am naa lu ñu Consul wax doon wax aussi + ne bu fekkee au niveau de la Fédération am naa ñoo xam ne man nañu confec-confectionner projet – qu'on fasse des des des brouillons + lu mat dix brouillons yoo xam ne ni pour won nit ñi nu nga defe projet pour après ñoom + ñu remplir ko quoi -- mais aussi comme li Momar wax léegi + pace que man am naa ko xamante ni Consul daf ka ne demal ci Back mu defaral la projet + waa ji ñów + man ne ka projet lan ngay defar + mu ne ma tailleur + ma ne ka mais xam nga lan lan ak lan lan lan nga ci wara li + mu ne ma xamu ka + ma ne ka munu ma la defaral projet boo xamante + yow xamo lan ak lan nga bugga jénd quoi + pace que du affaire bi danga ñów mu doon benn këyit bu pare nga joxe ko quoi + loolu la loolu la buggoon rajouter</p>	<p>M.G. Voc. 36. Xxx par rapport à la confection de projet nous</p>
<p><i>Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; May: pn. je; Mooy:</i></p>	

auxiliaire être, c'est ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Yoro** : v.t. avoir avec soi ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Ka** cf ki et bi ; art. déf. sg. le /la ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. il ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Nu** : pn. nous ; **Wax** : v.i. dire ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Noo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Xam** : v.t. savoir ; **Nañu**: na m.r.v. + ñu ils/on / nous ; **Mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Won** : v.t. montrer ; **Nit**: gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Defe** : v.t., faire, procéder d'une certaine manière ; **Noom** : pn. Eux ; **Ñu** : pn. ils ; **Ko** : pn. le/hui/ les ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Man** : pn. Moi ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ni** : conj. Que ; **Dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ka** : pn. le/hui ; **Dem** : v.i. aller + **Al** : mode impératif ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec ; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il ; **Defar** : v.t. préparer ; **La** : pn. te ; **Waa** : gars ; **Ji** : art.def. le ; **Ñow** : v.i. venir ; **Lan**: adv. Pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **Ngay**: cf **nga+y**: pn deuxième pers sg tu ; **Mu**: pn. Il ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Ma** : pn. me ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Xam**: v.t. savoir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Yow** : pn. toi ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam**: v.t. savoir + **O** : suff. Ne pas ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Bugg**: v.i. vouloir, aimer + **A** : auxiliation ; **Jénd** : v.t. acheter ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **Ñow** : v.i. venir ; **Benn** : num. un ; **Kéyit** : document ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Pare** : v.i. être prêt ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un ; **Loolu** : art. démon. sg. Ce ; **La** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; **Bugg**: v.i. vouloir, aimer + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

M.G. Voc. 36. xx affaire constructi:on kii yu euh bon projet + ñu ngi def benn euh formation pour Manresa -- mu ngi commencer + def nañu deux séances + chaque dimanche matin + ak tubaab yi + donc da ñu nekk di + di créer projet au niveau local --

sommes en train de faire une formation pour Manresa, on vient de commencer, nous avons fait deux séances et chaque dimanche matin avec le blanc c'est qu'on est en train de créer d'un projet au niveau local pour un restaurant sénégalais parce qu'il n'y a pas dans la zone , donc c'est un blanc qui vient animer le ateliers pour la formation pour le plan d'entreprise, pour le plan du projet en général mais c'est à nous de faire l'étude financière et tout ça

B.Sg. 38. L'association

M.G. Voc. 39. Donc à partir de là + peut être que cela pourra servir à la Fédération et qu'elle peut en profiter pour la recherche de financement au cas où

restaurant sénégalais + pace que zone bi yépp amu fi + **donc** ñu ngi
 benn: tubaab moo nów di ñu defal **atelier** bi benna **formation pour**
plan bi ko **pour plan d'empresa pour plan projet en général + donc**
étude yépp ño ko nara def **financière et tout ça**

Kii : dét.dém. cette ; Yu : art rel. ind sg. Qui ; Ñu : pn. nous ; Ngi : m.mod. voici; ci-dessus ; en train de ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Benn : num. un ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il, elle ; Nañu: na m.r.v. + ñu ils/on /nous ; Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec ; Tubaab : Européen ; Yi: art. déf. pl. les ; Da : devoir ; Ñu : pn. nous ; Nekk : v.i. être ; Di: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Bi : art. def. sg. le /la ; Yépp : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; Am : v.t. avoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; Fi : var. fa adv. Ici ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; Nów : v.i. venir ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Benna : premier ; Ko : pn. le/lui/ça ; les ; Ño : s.n. nous ; Nar : v.aux. aller + A : auxiliation

B.Sg. 38. **association** bi xxx

Bi : art. def. sg. le /la

M.G. Voc. 39. **donc à partir de là + peut être que** loolu man
 nañu **servir** bu fekke ne + **Fédération** man na ci + *aprovechar* ba mana
 ci seet **financement** ci **côté** boobu moom la **au cas où**

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Man : v.t. pouvoir ; Nañu: na m.r.v. + ñu nous ; Bu : conj. Si ; Fekkee: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; Ne : var ni, conj. Que ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Ci : pn. en ; Ba : prép. Ainsi ;

M. Pr. 40. Merci parce que cela j'y suis et je l'ai déjà dit au
 Consul parce qu'il m'avait dit qu'au niveau de la Fédération il y a des gens
 qui ont vraiment une certaine capacité dans l'élaboration de projets et delà
 j'ai pensé à Mawa et à Sam et c'est pour cela qu'il doit y avoir une circulaire
 pour demander aux gens d'envoyer au niveau du Consulat un CV pour
 expliciter leur domaine de compétence, qu'on fasse de des curriculum et de
 les envoyer parce que cela constituera une base de données parce qu'il peut
 arriver qu'on ait besoin d'une personne dans certains par exemple dans
 l'élaboration de projets alors si le Consul consulte la base de données il fera
 appel à cette personne compétente

Man : v.t. pouvoir+ **A** : auxiliation ; **Seet** : v.t. chercher ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Moom** : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que ; **La** : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui

M. Pr. 40. **merci pace que pace que** + lool wax naa ko **le Consul** ma ngi ci **pace pace que il m'avait dit que au niveau de la Fédération** + am naa ñu nga xam ne **vraiment** seen xel dafa mácc + sama xel dem naa ci Sam dem naa ci Mawo + ba tax naa kon ñoom **aussi** war nañu + am naa benn **note circulaire** bu + ñu **envoyer** woon **au niveau du Consulat pour** wone ni + kenn ku-ci-nekk + **domaine de compétence** bi ngay yëngatu + nañu def **circulum envoyer** + **pace que** dey nekk **banque de données** + **pace que** mana nañu soxla benn **par_exemple** + ki nga xamante ni **par_exemple euh euh** nu mu tuddu **élaboration projet** la nekk + **mais** kooku **Consul** bu deme ci **base de données** boobu dinaa ko xëcc + ñi senn xel ci loolu la màcc + **donc je crois que** war naa

Lool : apocope de u <**Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Naa** : s.n. je ; **Ko** : pn. le ; **Ma** : pn. je ; **Ngì** : aux. Etre ; **Ci** : pn. y ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. il ; **Ñu** : pn. nous ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Xel** : esprit, intelligence, idée, pensée ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Màcc** : v.i. être cultivé dans un domaine ; **Sama** : art. gén. sg. Ma ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Naa** : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Ci** : prép. Envers ; **Ba** : prép. de telle sorte ; **Tax** : v.aux. Être la cause de, faire que ; **Kom** : conj. donc, alors ; **Ñoom** : pn. Eux ; **War** : v.aux. devoir, avoir à faire

M.Tr. 41. Je crois que

M.Tr. 43. J'ai reçu la circulaire que tu viens de mentionner

M.G. Voc. 45. Désolé mais je ne veux pas t'interrompre

quelque chose; **Nañu**: na m.r.v. + ñu ils; **Benn**: num. un(e); **Bu**: art rel. ind sg. que; **Nu**: pn. ils; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **Won**: v.t. montrer; **Ni**: conj. Que; **Kenn**: pn ind sg. personne/ quelqu'un; **Ku-nekk** var. **Ku-ci-nekk** substitut proniminal indéfini chacun; **Bi**: art. def. sg. le /la; **Ngay**: cf **nga+y**: pn. deuxième pers sg tu; **Yëngatu**: v.i. se mouvoir; **Def**: v.t. faire; **Dey**: cela; **Nekk**: v.i. être, se trouver, demeurer; **Man**: v.t. pouvoir; **Soxla**: v.t. avoir besoin de toi; **Kii**: (s'emploie avec le nom nit) cf bi; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Ni**: conj. Que; **Nu**: adv.interg. comment; **Mu**: pn. Il, elle; **Tudd**: se nommer, s'appeler; **La**: pronom personnel réfléchi se; il est; **Kooku**: var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi); **Bu**: conj. Si; **Dem**: v.i. partir, aller + **E**: v+e valeur hypothétique; **Ci**: prép. Dans; **Boobu**: art.dém.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; **Dinaa**: var. **dana**. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif; **Ko**: pn. le; **Xëcc**: v.t. tirer; **Ni**: pn.dém. ceux; **Seen**: art.gén.sg. leur; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela

M.Tr. 41. **je crois que ni**
Ni: conj. Que;

M.Pr. 42. Han

M.Tr. 43. **circulaire** bi ngay wax ni man ci la jot

Bi: art. def. sg. le /la; **Ngay**: cf **nga+y**: pn deuxième pers sg tu; **Wax**: v.i. dire, parler; **Ni**: conj. Que; **Man**: pn. Moi; **Ci**: pn. en; **La**: pn. le; **Jot**: v.t. recevoir

M.Pr. 44. **ça ne m'intéresse pas mais de toutes les**
façons non non je veux dire /

M.G. Voc. 45. wa dogu ma la

Mw. Csa. 47. Mais s'il se trouve que par exemple cette circulaire qu'on a envoyée du Consulat est relative au top ten, on 'a envoyé aux gens qui sont intéressés par leurs compétences, ce n'est pas un plan de travail, donc s'il se trouve que vous avez parlé de tout ça, certaines personnes qui sont dans les associations et qui coopèrent xxx parce que celui-ci a parlé de formation et je pense que nous il y a de cela cinq ans ou six ans qu'on avait fait le plan d'entreprise comme ce que tu dis, je sais qu'à notre niveau il y a des gens qui disent qu'ils veulent des projets mais ce n'est pas qu'on ne veut pas et que ce n'est pas qu'ils en existent pas il y a eu une première promotion et qu'on le fait chaque année, ils peuvent même avoir des financements à partir d'ici mais ce n'est pas parce qu'ils n'en veulent pas mais c'est le financement qu'ils cherchent est-ce que xxx ce n'est pas un problème d'élaboration de projets, actuellement je ne sais pas pour autre chose mais au niveau de Barcelone euh nous faisons des cours à Granollers, ce n'est pas un problème de ne pas vouloir faire un projet mais c'est le financement qui n'intéresse pas

Wa : var. de *waaw* adv. oui ; **Dog** : v.t. couper , interrompre + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas ; **Ma** : pn. je ; **La** : pn. te

M. Pr. 46. han

Mw. Csa. 47. **quoi mais mais** bu fekkee ne **par_exemple** **circulaire** bi ñu yónnee **Consulat** + **c'était** TOP TEN + **on l'a envoyé** **aux gens qui sont intéressés par** seen **compétences** warul ne **du plan du travail** TOP TEN + **donc** bu fekkee ne dafa ne **comme** ne da ngeen wax ne moom ngeen deme **tout ça** + yenn nit ñi nga xam ne **dans les_associations** dañu am benna + **coopération** xxx **pace que** kii wax naa **formation** bi + te ñun sax defe naa + **presque cinq_ans** **ou six_ans** def *plan de empresa* **comme** li ngay wax nii + **je sais que** ñun + am nañu ñuy wax dañu bugg wut **projet** + **mais** buggu ñu dañu buggul + du **question** amu ñu de + am naa benn **promotion** bu jeexoon boo xam ne **chaque année** lay doon + **ils peuvent même** **avoir des financements** + **à partir d'ici mais** nga xam ne buggu ñu wala **ce c'est fi-financement** bi bi bi ñuy seet ni di **présenter est-ce que** du xxx ki du **problème** u defaral ma **projet** + loolu **actuellement bon** xamu ma nak leneen **c'est que** + **au niveau de Barcelone** + euh *Granollers* bi nga xam ne **on fait des cours là-bas** + waaw ñu ngi **continer** di def + **c'est pas un problème** de buggu ma man amu ma

M. Pr. 48. Merci pour ces précisions mais je dis que aussi ceux qui sont compétents en la matière soient répertoriés au niveau de la Fédération et qu'on soumette cette liste au Consul Général ça sera une

projet du financement bi wala **interesser** u ma

Bu : conj. quand, au moment où, si ; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Bi** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Que, **Ñu** : pn. ils ; **Yónnee**: envoyer quelque chose à quelqu'un ; **Seen**: art.gén.sg. leur ; **War** : v.aux. devoir+ **UI**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Da** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ngeen** : pn. vous ; **Wax** : v.i. dire ; **Moom** : pn. Lui ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Nit**: personne, être humain, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xam**: v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Am** : v.t. avoir ; **Benna** : num. un ; **Kii** : pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; **Wax** : v.i. parler ; **Naa** : pn. il ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Ñu** : pn. nous ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Defe** : v.t. croire que, penser ; **Naa** : s.n. je ; **Def** : v.t. mettre sur pied ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; **Ngay**: cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Ñun** : pn nous ; **Am** : v.t. avoir ; **Nañu**: na m.r.v. + ñu nous ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui ; **Dañu** : s.n. sujet, nous ; **Bugg**: v.i. vouloir ; **Wut** : v.t. chercher ; **Bugg**: v.i. vouloir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Bugg**: v.i. vouloir + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Am** : v.t. avoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Jeex** : v.t. Être fini, être épuisé+ **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam**: v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Wala** : conj. Ou ; **Seet** : v.t. chercher ; **Ni** : conj. Que ; **Di** : aux. Etre, aller, devoir ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Defar** : v.t. préparer + **AI** : mode impératif ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Xam**: v.t. savoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ma** : pn. je ; **Nak**: var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Leneen** : autre chose ; **Waaw** : adv. oui ; **Man** : pn. Moi ; **Ma** : pn. je

M. Pr. 48. merci merci merci de ces précisions + mais

forme de partenaire entre la Fédération et le Consulat quoi

B.Sg. 49. Je peux y rajouter quelque chose

S. Csa. 50. Par rapport à la Commission mixte et la relation avec euh le Consulat, en premier lieu doit évoluer le Consulat je crois qu' une relation avec le Consulat est le, elle doit être une relation institutionnelle purement institutionnelle de mon point de vue, ils ne doivent même pas assister à nos réunions parce que nous on est une structure autonome c'est pour cela que le Consul Honoraire de Barcelone n'assiste pas à nos réunions à moins qu'on ait une activité qu'il soit convié pour l'acte euh institutionnel mais indépendamment de ça on parle de chose privée secret puisqu'eux jusqu'à preuve du contraire je ne sais pas si au niveau de cette fameuse commission paritaire est-ce que nous en tant que migrant on est impliqué ne se reste à niveau de la consultation

je dis que aussi + ñi nga xamante ne ñoo am **compétence** yooyu + bu ñu ka mane **répertorier au niveau de la Fédération soumettre** ko aussi le **Consul Général** + day nekk benn **forme de partenaire** entre la **Fédération** ak le le le le le **Con-le Consulat** quoi

Ñi + nga. ceux qui; Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; Ne : var ni, conj. Que; Ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; Am : v.t. avoir; Yooyu : art. dem. pl. ces, ceux-là; Bu : conj. Si; Ka cf ki et bi; art. déf. sg. le /la; Man : v.t. pouvoir + E: v+e valeur hypothétique; Ko : pn. le; Day : var dafay + y marque aspectuelle; Nekk : v.i. être; Benn : num. un

B.Sg. 49. man naa ci yok dara /

Man : v.t. pouvoir; Naa : s.n. je; Ci : pn. en, y; Yokk : v.t. ajouter; Dara : adv. quelque chose

S. Csa. 50. par rapport a:a la **Commission mixte** et la **relation avec euh** le le **Consulat** + en **premier lieu** naroon na **changer** u le **Consulat** je crois que une **relation avec le Consulat** est le: elle doit être une **relation institutionnelle** **purement institutionnelle** + de ce de mon **point de vue** warul nekk waru ñu ñów sax di tewe suñu **réunions** + **pace** que nous **on_est** une **structure autonome** + ba nga xam ne ni + le **Consul Honoraire de Barcelone** warul di jége suñu

S. Csa. 52. Si nous devons préparer certaines choses parce que c'est à cause de toi parce qu'aujourd'hui x c'est à cause de nous que la commissions est créée, on n'est pas ni impliqué ni à la confection, on attend qu'ils viennent pour nous présenter un produit fini alors

réunion bu dul **ac-activité** dañu ko wara + mu ñów teew +
pour l'acte euh institutionnelle + **mais indépendamment de**
ça sunu **secret** boobu + la ñu nekk di dawal + **pisque** ñoom +
jusqu'à preuve du contraire j'ne je j'ne sais pas si + **au**
niveau de cette fameuse con-com-commission paritaire +
est-ce que + **nous en tant que migrant** + **on_est** + **impliqué**
+ ne se reste à niveau + de la consultation

Nar : v.aux. être sur le point de ; *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *War* : v.aux. devoir + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Nekk* : v.i. être ; *War* : v.aux. devoir + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ñu* : pn. nous ou ils ; *Ñów* : v.i. venir ; *Sax* : adv. Même, quoi ; *Di* : aux. Etre, aller, devoir ; *Teew* : v.i. être présent, assister ; *Suñu* : art.gén.sg. notre, nos ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Ni* : conj. Que ; *Jége* : v. pron. S'approcher de ; *Budul* : si ce n'est pas ; *Dañu* : s.n. sujet ils, nous ; *Ko* : pn. le ; *War* : v.aux. devoir + *A* : auxiliation ; *Mu* : pn. Il, elle ; *Ñów* : v.i. venir ; *Teew* : v.i. être présent, assister ; *Boobu* : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; *La* m.r.c. c'est ... ; *Nekk* : v.i. être ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Daw* : courir, fait de courir + *Al* : fig. débattre ; *Noom* : pn. Eux

M. Pr. 51. hu hum

S. Csa. 52. que bu ñuy euh **cociner** algo -- yow sax yow yaa

qu'on est les gestionnaires au quotidien de l'immigration

S. Csa. 54. Puisque le Consul avant qu'un problème n'arrive à lui, les sénégalais qui dorment dans la rue, c'est nous qui résolvons leur problème pas eux, les sénégalais qui décèdent ici aussi et s'il y a une action de *descoordination* entre eux au niveau des sénégalais de l'Extérieur il y a une commission sociale qui est chargée de ces questions-là mais si tu appelles le Consul il te répond qu'il en sait rien de même que l' Ambassade alors qu'ils sont en train de négocier ils l'ont négocié depuis 2000 jusqu'à la date d'aujourd'hui avec les Ministères du Travail et tout, ils ont négocié et ont fait ce qu'ils ont voulu au Sénégal et cela nous au niveau de Barcelone on a eu en son temps c'est Alassane Cissé qui était le Consul puisque d'ailleurs même les plus radicaux les Mawo et compagnie c'était des gens qui étaient prêts partisans de faire des manifestations et les autres les plus modérations étaient pour la négociation et en

tax yow yaa tax **pace que aujourd'hui x la commission** ñun ño
 tax + **on n'est pas ni impliqué + ni à la confection +**
on_attend que ñu ñów + **il nous présente un produit fini –**
 ba nga xam ne **on_est les gestionnaires au quotidien de**
l'immigration

Bu : conj. Si ; Ñuy : pn. ils ; Yow : pn. toi ; Sax : adv. Même, quoi ; Yaa : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que ; Ñun : pn nous ; Ño : s.n. nous ; Ñu : pn. ils ; Ñów : v.i. venir ; Ba : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Xam: v.t. savoir ; Ne : var ni, conj. Que

M. Pr. 53. hu hum

S. Csa. 54. **pisque le Consul bala problème** bi di egga ci
 moom day yegga ci yow yegg ci ke + **les les sénégalais** yi
 nekka ci mbedd mi di nelaw + ñu ñów **résoudre cet leur**
problème pas ñom + sénégalais yi fi faatu + ñun ñoy **résoudre**
leur problème pas ñoom + **et y a une action de descoordination**
entre ñoom senn biir **au niveau des sénégalais de l'Extérieur**
y a une commission sociale bi nga xamante ne **chargée de ces**
questions-là + boo woo **Consul** ñu ne xamu ñu ci dara + boo
 woowe **Ambassade** ñu ne xamu ñu ci dara + **alors ils sont en**
train de négocier ils l'ont négocié depuis 2000 jusque

arrivant là-bas on lui a dit euh

S. Csa. 56. Il y a des questions comme ça donc c'est ce système-là qui continue jusqu'à la date d'aujourd'hui du point de vue ainsi aussi bien au niveau du du Consulat qu'au niveau du de l'Ambassade hun il y a une certaine opacité dans ces instances, il y a rien de clair, mais nous on maintient les relations de forme qu'on a

jusqu'à la date d'aujourd'hui avec les Ministères du Travail
 ak lépp + **négocié** nañu def nañu lu lenn nexx **au Sénégal et é**
 + loolu + **nous au niveau de Barcelone** + **on a eu** + **en son**
temps c'est Alassane Cissé qui était le Consul + **pisque**
d'ailleurs sax les plus radicaux + ak ñoom Mawo ak ñoom
 seen + **c'était des gens qui étaient prêts partisans de faire**
des manifestations et les autres les plus modérations
étaient pour la négociation + ñu dem ba foofu wax ko ne euh

***Bala** : conj. Avant ; **Bi** : art. déf. sg. le /la ; **Di** : aux. Aller ; **Egg** : v.i. arriver + **A** :
 auxiliation ; **Ci** : prép. A ; **Moom** : pn. Lui ; **Day** : var dafay + y marque aspectuelle ;
Yegg : v.i. arriver ; **Yow** : pn. toi ; **Ke** : pn.dém. clui-là ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nekk** : v.i. se
 trouver ; **Ci** : prép. Dans ; **Mbedd** : rue ; **Mi** : cf. bi ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes
 d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur
 et d'habitude aux verbes d'état ; **Nelaw** : v.i. dormir ; **Ñu** : pn. nous ou ils ; **Ñów** : v.i. venir ;
Ñoom : pn. Eux ; **Seen** : art.gén.sg. Leur ; **Biir** : adv. intérieur ; **Bi** : conj. Que ; **Xamante** :
 v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne** : var ni, conj. Que ;
Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament
 pour donner **boo** ; **Woo** : v.t. appeler ; **Xam** : v.t. savoir + **U** : particule non autonome de
 détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ci** : pn. en, y ; **Dara** : adv. rien ;
Woowe : v.i. appeler ; **Ak** : conj. coord. Et ; prép. Avec, **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art.
 quant. Tout ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu ils ; **Def** : v.t. faire ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg.
 quelque chose qui ; **Leen** : pn. vous, les, leur ; **Nexx** : v.i. plaie à ; **Loolu** : art. démon. sg. ce,
 ça, cela ; **Ñoom** : art. déf. les ; **Ñoomin** <ñoom-seen ... et les autres, et le reste, et j'en
 passe ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Ba** : prép. Jusque ; **Foofu** : adv. là-bas ; **Wax** : v.i. dire ;
Ko : pn. le/lui*

M. Pr. 55. hu hum

avec eux, les relations institutionnelles de forme on le maintient
 mais cette opacité qui empêche une certaines compréhension de la
 procédure et de la gestion ne se reste du point de vue consultatif
 mais on ne demande pas à être au niveau de la décision

S. Csa. 58. Simplement au niveau de la consultation, afin de
 dire ce qu'on pense de cela parce qu'on est gestionnaire au quotidien
 bon c'est pour cela que moi personnellement je ne suis pas partisan
 de leur présence à nos réunions, on peut leurs soumettre nos
 doléances et qu'ils nous soumettent leurs propositions puis qu'on

<p>S. Csa. 56. am des questions yu deme noonu + donc ce qui n'était ce système là qui continue jusqu'à la date d'aujourd'hui du point de vue au niveau du du Consulat au niveau du de l'Ambassade + hun y a une certaine opacité bu fa nekk + he + bu leerul + nous nak on on maintient les relations de forme yi ñu am ak ñoom + les relations institutionnelles de forme ñun lenn di maintenir + mais opacité boobu + bi ñu am ci senn biir + buggu ñu xam nu ñu koy nekke di gérer + ne se reste du point de vue consultatif + consultatif + mais waxu ñu ñu ñu nekk au niveau de la décision</p>	<p>est des partenaires mais ils ne doivent pas assister à nos réunions</p>
<p><i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Yu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>Deme</i> : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; <i>Noonu</i> : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus ; <i>Bu</i> : art rel. ind sg. qui ; <i>Fa</i> : adv. Y, là-bas ; <i>Nekk</i> : v.i. être, se trouver, <i>Leer</i> : v.i. être clair + <i>UI</i> : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; <i>Nak</i> : var. nag ; prép. Quant à ; <i>Yii</i> : conj. Que ; <i>Ñu</i> : pn. nous ; <i>Ak</i> : prép. Avec ; <i>Ñoom</i> : pn. Eux ; <i>Ñun</i> : pn nous ; <i>Leen</i> : pn. les ; <i>Di</i> : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; <i>Boobu</i> : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; <i>Bi</i> : conj. Que ; <i>Ñu</i> : pn. ils ; <i>Ci senn biir</i> : au sein d'eux ; <i>Buggu</i> : v.i. vouloir + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Xam</i> : v.t. savoir, connaître ; <i>Nu</i> : adv.interg. comment ; <i>Koy</i> : pn. le ; <i>Nekk</i> : v.i. être + <i>E</i> : v+e valeur hypothétique ; <i>Wax</i> : v.i. dire + <i>U</i> : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; <i>Nekk</i> : v.i. être</p>	<p>M.G. Voc. 59. Je peux en rajouter quelque chose</p> <p>M.G. Voc. 61. Je peux en rajouter quelque chose</p> <p>M. Pr. 62. Attends attends</p>
<p>M. Pr. 57. hu hum</p>	<p>M.G. Voc. 63. Pour cette affaire</p>

S. Csa. 58. **simplement au niveau de la consultation + han ñun de li la ñu yaakaar lan ngeen ci xalaat + pace qu'on est gestionnaire au quotidien + bon loolo tax man personnellement je ne suis pas par je ne suis pas partisan + de leur présence à nos réunions + man nañu leen soumettre nos doléances + ñoom + leurs propositions ils nous le soumettent on_est des partenaires + mais waru ñu fi di tew**

Ñun : pn nous ; De : adv. d'insistance .vraiment, quant à ; Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; La : m.r.c. c'est ; Ñu : pn. nous ; Yaakaar v.t. espérer ; Lan: pn.intg.sg. qu'est-ce que ; Ngeen : pn. vous ; Ci : pn. en ; Xalaat : pensée ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Tax : v.aux. Être la cause de, faire que ; Man : pn. Moi ; Man : v.t. pouvoir ; Leen : pn. les ; Nañu: na m.r.v. + ñu. Nous ; Ñoom : pn. Eux ; War : v.aux. devoir + U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ñu : pn. ils ; Fi : var. fa adv. Ici ; Di : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Teew : v.i. être présent, assister

M.G. Voc. 59. man naa ci dolli dara noonu

Man : v.t. pouvoir ; Naa : s.n. je ; Ci : pn. en ; Dolli : v.t. ajouter, rajouter ; Dara : adv. quelque chose

M. Pr. 60. euh

M.G. Voc. 61. man naa ci dolli dara noonu

M.G. Voc. 65. Pour l'affaire du Consulat

M.G. Voc. 67. Lorsqu'ils m'ont dit, je les ai appelés et ils m'ont demandé s'ils devaient se présenter mais je leurs ai répondu que non qu'ils devaient pas se présenter car cela ne les concerne pas pour moi personnellement j'insiste sur ce fait moi je n'appelle aucune autorité pour qu'elle vienne parce que c'est à nous leur tordre la main donc tu ne dois pas appeler ton adversaire une personne à qui tu dois demander des choses tu ne dois pas lui montrer ta stratégie

Man : v.t. pouvoir ; **Naa** : s.n. je ; **Ci** : pn. en ; **Dolli** : v.t. ajouter, rajouter ; **Dara** : adv. quelque chose

M. Pr. 62. xaaral xaaral

Xaar : v.t. attendre + **AI** : mode impératif

M.G. Voc. 63. affaire u kii bi

-U : prép. de ; **Kii** : var. de *këfin, këf chose(sous-entendu)* ; **Bi** : art. def. sg. La

M. Pr. 64. allez-y allez-y

M.G. Voc. 65. affaire u **Consulat** bi

-U : prép. de ; **Bi** : art. def. sg. La

M. Pr. 66. hu hum

M.G. Voc. 67. bi ñu ma ko waxe + **je les_ai rappelés** + ñu ne ma ndax dañu wara **présenter** ma ne leen waaw man maa ne leen waru ñu fi **présenter** + **pace que ça ne les concerne pas** + man **pour** man **personnellement** + **je j'insiste sur ce faite** + man du ma du ma woo du woo eh **des_autorités pour** ñu ñów + **pace que** ñun ño wara xëcc seen loxo **donc** doo ñów won sa won sa **adversaire** wala sa kii + kii nga wara sákku ci moom di ko won yow ni ngay liggéeyye **non**

M. Pr. 68. C'est-à-dire que là je vais apporter des éléments de réponse quoi, je vais tenter d'apporter des éléments de réponse d'abord pour dire que ce qu'on pensait

Suite DW_D0131.wav 14mn38s 9,29MB 20/01/2011

M. Pr. 69. Xxx effectivement ce qu'on veut pour avoir de bonnes relations avec eux et éviter tout déficit communicationnel c'est pour cela chaque fois qu'on termine d'élaborer notre procès-verbal on fait des ampliation des rencontres auxquelles ils ont assisté en général aussi, il n'est pas dit qu'ils vont assister à nos réunions de facto non, non, non, ils n'ont pas ce droit + mais il faut dire que chaque fois qu'ils viennent c'est pour nous livrer des informations, il faut dire qu'également qu'on a besoin des informations pour pouvoir travailler mais de facto ils n'ont pas le droit d'assister de façon obligatoirement à nos réunions mais nous devons les informer, les aviser mais ce n'est pas un droit

Bi : conj. Quand ; **Ñu** : pn. ils ; **Ma** : pn. me ; **Ko** : pn. le ; **Wax** : v.i. dire ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Ndax** : m. intg. Est-ce que ; si ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Ma** : pn. je ; **Leen** : pn. leur ; **Waaw** : adv. oui ; **Man** : pn. Moi ; **Maa** : s.n. ma+a c'est moi qui ; **War** : v.aux. devoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Fi** : pn. y ; **Du** : (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+aller+pas ; **Woo** : v.t. appeler ; **Nów** : v.i. venir ; **Nun** : pn nous ; **Ño** : s.n. nous ; **Xëcc** : v.t. tirer ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Loxo** : main, bras ; **Doo** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+devoir+pas ; **Won** : v.t. montrer ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; **Wala** : conj. Ou ; **Kii** : var. de kēfin, kēf chose(sous-entendu) ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Sákku** : v.t. chercher une aide ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; **Moom** : pn. Lui ; **Di** : aux. devoir ; **Ko** : pn. le/lui ; **Yow** : pn. toi ; **Ni ngay** : adv.interg. comment ; **Liggéey** : v.i. travailler, faire un travail

M. Pr. 68. **ça dire** foofu + damay **apporter des éléments + de de réponse quoi + je vais tenter d'apporter des éléments de réponse + d'abord pour dire que + ñun li ñu jàppoon. /.**

Foofu : adv. là-bas ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Ñun** : pn nous ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Ñu** : pn. nous ; **Jàpp** : v.t. retenir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

Suite DW_D0131.wav 14mn38s 9,29MB 20/01/2011

M. Pr. 69. xxx **effectivement** + li ñu bëgg rekk + **pou-pour** rafet lu **les liens** + **pour** mu baña am benn **déficit communicationnel** + moo tax ñu **chaque fois** bu ñu pare sunu **procés**

S. Csa. 70. Les informer mais pas leur remettre le compte rendu de la réunion

S. Csa. 72. Non de l'acte de l'ampliation

M. Pr. 73. Non on doit faire un extrait de procès-verbal/

verbal + dañu am **ampliation -- réunions** yi ñuy teew **en général aussi + il n'est pas dit** dañu teew sunu **réunion de facto non + non non + amu ñu boobu boobu boobu droit + mais il faut il faut dire que chaque fois** bu ñu ñówe **c'est pour nous livrer des informations + il faut dire que également on_a besoin des_informations pour pouvoir travailler + mais de facto** amu ñu amu ñu amu ñu amu ñu **droit pour** teew **sourtout obligtoirement** sunu **réunion + mais** war nañu leen **informer yégal** leen + yégal + **mais pas un droit**

Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; *Ñu*: pn. nous; *Bëgg* v.i. vouloir; *Rekk*: adv. seulement; *Rafet*: v.i. être beau, être joli; *Lu*: art. rel.ind. sg. Que; *Mu*: pn. Il, elle; *Bañ*: v.t. éviter; *Am*: v.t. avoir; *Benn*: num. un; art.ind. aucun; *Moo*: s.n. <mu+a. c'est; *Tax*: v.aux. Être la cause de, faire que; *Bu*: conj. Si; *Pare*: v.t. finir de faire; *Sunu*: art.gén.sg. notre; *Dañu*: s.n. sujet nous; *Yi*: art. déf. pl. les; *Ñuy*: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils; *Teew*: v.i. être présent, assister; *Dañu*: s.n. sujet ils; *Am*: v.t. avoir + *U*: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; *Ñu*: pn. ils; *Boobu*: art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là; *Ñów*: v.i. venir; *War*: v.aux. devoir; *Nañu*: na m.r.v. + ñu nous; *Leen*: pn. les; *Yégal*: v.t. informer

S. Csa. 70. **bon yégal mais pas yégal mais le compte rendu de de de de l'acte de de bi nga xam ne de de la réunion /**

Yégal: v.t. informer; *Bi*: conj. Que; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu; *Xam*: v.t. savoir, connaître; *Ne*: var ni, conj. Que

M. Pr. 71. **non /**

M. Pr. 75. Par exemple nous ne prenons pas le PV mais nous faisons un extrait de procès-verbal

S. Csa. 76. oui

M. Pr. 77. Parce que l'extrait du procès-verbal est différent du PV

M. Pr. 79. Par rapport à tes propos concernant la commission mixte, moi je suis d'accord, je suis d'accord que nous devons intégrer cette commission donc

S. Csa. 72. **non de l'acte** bi nga xam ne **de l'ampliation** bi nga xam ne /

Bi: conj. *Que*; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu; *Xam*: v.t. savoir, connaître; *Ne*: var ni, conj. *Que*

M. Pr. 73. **non on va faire** dañu wara def **un extrait de procès verbal**/

Dañu: *daño*: s.n. sujet nous; *War*: v.aux. devoir + *A*: auxiliacion; *Def*: v.t. faire

S. Csa. 74. **non**/

M. Pr. 75. du ñu jël yépp + **par_exemple le PV + mais** dañuy def **extrait + extrait de procès verbal**

Du: var. *dina* (affirmatif), marque un futur simple négatif *ne+v+pas*; *Ñu*: pn. nous; *Jël*: v.t. prendre; *Yépp*: substitut pn. ind. sg et art.quant. tout; *Dañuy*: marque aspectuelle, c'est que nous; *Def*: v.t. faire

S. Csa. 76. waaw

Waaw: adv. oui

M. Pr. 77. **pace que extrait + procès verbal** bu nekk **extrait d'un seule différence**

Bu: art rel. ind sg. qui; *Nekk*: v.i. être

M. Pr. 81. La Fédération n'existait pas

M. Pr. 83. et la commission suit son bonhomme de chemin, mais la proposition que je viens de soumettre c'est que nous aussi à notre niveau on va, le secrétaire prendra note, la soumettre au Consul Général pour voir les solutions qu'il va apporter parce que moi je dis que si vraiment une personne œuvre pour toi pour régler tes problèmes et que tu vives au quotidien ses problèmes je crois que vous êtes les meilleurs indiqués pour pouvoir dire ces problèmes-là, moi je suis d'accord /

S. Csa. 78. hu hum

M. Pr. 79. **pour pour** li nga wax li nga wax ci **pour la commission mixte + moi je suis d'accord + j'suis d'accord que nous devons intégrer cette cet-cette cette commission + kon nak**

Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; Nga: pn deuxième pers. sg. tu; Wax: v.i. dire; Ci: prép. De; Kon: conj. donc, alors; Nak: var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin

S. Csa. 80. hu hum

M. Pr. 81. **Fédération** amul woon

Amul: Am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

S. Csa. 82. hu hum

M. Pr. 83. **et commission** bi mu ngi doon dox + **mais proposition** bi nga xamante ne **soumettre** naa ko + ñun **aussi à notre niveau** di nañu ko **le secrétaire prendra note + soumettre** ko le le **Consul Général + xool yë-yan solutions**

S. Csa. 84. xxx c'est-à-dire que dans ce cadre-là ce que je voulais souligner euh aujourd'hui on est, il y a des projets on parle de projets, mais tous les projets qui nous occupent aujourd'hui, il faudrait voir c'est dans la cadre de la réintégration la réinsertion des sénégalais qui veulent retourner ou bien qui souhaitent travailler au niveau du Sénégal

la ciy **apporter + pace que moi je dis que** + nit kii bu fekke
ni **vraiment** day dox si say **problèmes** te yow mi nga xam ne
yow yaa **vivre au quotidien ses problèmes je crois que vous**
êtes le meilleurs indiqués pour pouvoir dire ces problèmes
là + moi je suis d'accord /

Bi : art. def. sg. La ; *Mu* : pn. elle ; *Ngi* : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; *Doon* : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; *Dox* : v.i. marcher ; *Bi* : conj. Que, Quand, au moment où ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xamante* : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Naa* : pn. il ; *Ko* : pn. la, le ; *Nun* : pn nous ; *Di* : aux. Aller ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu nous ; *Xool* : v.t.regarder ; *Yan* : art.intg.sg. quel ; *La* : pronom personnel réfléchi se . pn. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que, ce qui ; *Ciy* : pn en / y ; *Nit* : personne ; *Kii* : (s'emploie avec le nom nit) cf bi ; *Bu* : conj. quand, au moment où, si ; *Fekkee* : de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; *Ni* : conj. Que ; *Day* : c'est que. Dafa + y marque aspectuelle ; *Si* : prép. De ; *Say* : art.gén.pl. tes ; *Te* : conj. Et ; *Yow* : pn. toi ; *Mi* : conj. Que, *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu

S. Csa. 84. xxx **c'est-à-dire que dans ce cadre-là** li ma
ci doon jublu mooy + **euh aujourd'hui on_est** yaa wax ay **projets** ay
projets on parle de projets + mais tous les projets yi nga xam ne
war nañu ci jublu **aujourd'hui + il faudrait voir c'est dans la cadre**
de la réintégration la réinsertion des sénégalais yi nga xam ne
bugga nañu ñibbi **ou bien** buggu ñu ñibbi wala sax dañu bugga

S. Csa. 86. Est-ce qu'au Sénégal à l'état actuel des choses il
existe ce dispositif là pour le prendre en compte, pour qu'ils
puissent s'insérer dans le dispositif entre autre, donc les projets
qu'ils nous ont soumis c'est des projets purement individuels et
qu'on te donne cinq milles cinq millions et c'est un prêt et cela peut
être certainement il y a des gens qui ne sont pas intéresser de ce
point de vue, un élément ils peuvent ne pas s'y intéresser mais
d'autres aussi il se peut qu' aussi il se peut qu'ils aient une idée sans
pour autant avoir quelqu'un qui puisse les aider, sur ce plan-là,
j'estime qu'effectivement toute association doit avoir ces
compétences-là ou bien ces dérivations-là pour venir en aide à ces
gens qui ont une idée de projet, parce qu'une personne qui vient te
voir pour te dire qu'il veut élaborer un projet de tailleur, c'est dire
qu'il veut bien sauf qu'il a les compétences, il a une idée et qu'on
doit l'aider pour qu'il puisse mener à bien son projet c'est-à-dire
transformer son idée en projet, ainsi je ne sais pas dans les autres
contrées mais à notre niveau on a euh, on travaille dans ce domaine-
là, donc c'est qu'on transforme les idées des gens en projet peut être
que tout sénégalais qui vient xxx maintenant pour les matérialiser
les concrétiser en des projets c'est un peu mais il faudrait aussi voir

travailler au niveau du Sénégal

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Ma* : pn. je ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y ; *Doon* : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; *Jublu* : v.t. se diriger vers ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; *Wax* : v.i. parler ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Yí* : art. déf. pl. les ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *War* : v.aux. devoir ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu on / nous ; *Bugg* : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils ; *Ñibbi* : v.i. retourner chez soi ; *Bugg* : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ñu* : pn. ils ; *Wala* : conj. Ou ; *Sax* : adv. Même ; *Dañu* : s.n. sujet ils

M. Pr. 85. hu hum

S. Csa. 86. **est-ce que** si biir Sénégal à l'état actuel des choses y a ce dispositif là pour + mana sóraale ñooñu + bu ñu ñówe nan lañ lenn di **insérer dans le dispositif** ak ñoomin-seen + **donc les projets** yi ñu **soumettre** fi **c'est des projets purement individuels** yi nga xam ne ñu jox la **cinq milles cinq cinq millions** + **et c'est un prêt** ak ñoomin-seen + loolu xéj-na **certainement y a des gens** xéj-na loolu **ça ne les intéresse pas du point de ce point de vue** + **un élément** + man naa lenn baña **intéresser** + **mais d'autres** tamit **il se peut que aussi il se peut que** am naa **idée** amu ñu ku leen dimbali

de l'autre côté-là où l'on doit aller, qu'est-ce qu'est-ce qui l'attend là-bas, comment, quel est les dispositif pour qu'en arrivant qu'il puisse s'insérer, quelles sont les organisations sociales qui peuvent lui venir en aide là-bas eh dans ce cadre-là la Fédération qui est ici aussi les autres associations doivent avoir des partenaires où au niveau du Sénégal puisqu'on est ici, on n'est pas en train de créer des partenariats pays, on n'a pas de contrepartie ; ne se reste que au point de vue individuel et collectif parce que nous on part pour parler aussi des projets qu'on eut considéré comme des projets collectifs parce que tu peux faire partie d'une zone où tu voudras y faire quelque chose xxx donc il faudrait aussi inciter les gens pas seulement pour les projets mais leur dire bon voilà il y a les deux possibilités de faire puisque chaque association existante euh travaille avec une administration locale ah pour euh essayer d'inciter pour activer la coopération décentralisée et c'était euh cette année l'objet de note de la rencontre des sénégalais de l'extérieur de la *bueno* de la coordination donc l'invité était le Ministre des Sénégalais eh le Ministre de la Coopération Décentralisée pour qu'il vienne discuter avec nous pour nous dire quel est aujourd'hui les politiques du Sénégal par rapport à la Coopération Décentralisée parce que énormément de personnes veulent travailler la dessus, leur *ayuntamiento* d'où ils vivent veut les aider alors il a il est venu et en à discuter bon il faut qu' aussi ça, on doit chercher au niveau de

jàppale + **sur ce plan-là j'estime que effectivement**
association bu nekk + war na am **ces compétences-là ou bien**
 war na am **ces ces dérivations-là pour** jàppale ñooñu am nañu
idée de projet + pace que ku ku ñów ci yow + ne la man **je**
veux faire ay ay **affaire tailleur** la bugga xéj-na + **qu'il a les**
compétences am naa **idée** dara xéj-na + man nga ko jàppale
pour mu man naa + **idée** boobu mu yor ci boppam + **pour le**
transformer en projet + loolu nak + **mais** ñun xamu ma
 feneen **mais** ñun **à notre niveau** am nañu **eh -- on travail**
dans ce domaine-là + donc c'est + nit ñi seen **idées** seen
idées man nañu **transformer en projet +** nit ki xéj-na
sénégalais bu fi ñów rekk + xxx **maintenant pour les**
matérialiser les concrétiser en des projets + loolu day ki +
mais il faudrait aussi voir de l'autre côté fi nga xam ne foofu
 la ñu wara dem + **qu'est-ce qu'est-ce qui l'attend là-bas +**
 nan la **quel est les dispositif pour que** bu ñówe **pour** mu
insérer u + quelles sont les organisations sociales bu ñówe
 ñooñu tamit nu ñu koy jàppale foofu + **eh dans ce cadre-là la**
Fédération bu fi **aussi les autres associations** war nañu am +
des partenaires où au niveau du Sénégal + pisque bu ñu fi

notre pays des partenaires aussi bien pour la Fédération en tant que
 institution mais aussi les associations pour qu'elle aient des
 partenaires au pays quoi

nekkee rekk + **on n'est pas en cont en train de construire des partenariats** ci réew ma + amul ku ñu fa jàppale + **ne reste que au point de vue individuelle et é collectif + pace que nous on part pour parler aussi des projets** yi nga xam ne man nañu wax ay **projets collectifs + pisque** -- xéj-na man nga bokk ci benn gox bëgg fa defar dara xxx **donc il faudrait aussi inciter les gens pas seulement ay projets** yu gaa yi bugga wax ni defaral **projet projet + mais leur dire bon volà y a les deux possibilités de faire + pisque association** yi ne + kèp ku ne + euh yaa ngi liggéey **avec une administration locale + ah pour euh essayer d'inciter + pour activer la coopération décentralisée + et c'était euh cette année l'objet de notre de la rencontre des sénégalais de l'extérieur de la bueno d:e de la coordination + donc invité bi Ministre des Sénégalais é Ministre de la Coopération Décentralisée + pour** mu ñów + wu-waxtan ak ñun **pour xam ne quel est aujourd'hui la les politiques du Sénégal par rapport à la Coopération Décentralisée** ñu bari ñu ngi bëgga liggéey ci loolu -- seen *ayuntamiento* fu ñi dëkk bugga nañu leen jàppale -- **alors il a il_est** ñów naa + jot naa waxtan + **bon il faut que aussi ça +**

M. Pr.

87.

Merci oui Ibou

dañu wara seet **aussi au niveau de réew ma des partenaires + aussi bien pour la Fédération en tant que institution mais aussi association** bu ne war naa ko man naa am ku koy jàppale foofu **quoi**

Si : prép dans, en, sur, pour, à ; *Biir* : adv. dedans, intérieur ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Sóoraale* : v.t. < sóor. Prévoir qqun pour qqch ; *Ñooñu* : ces...là, ceux-là ; *Bu* : conj. si ; *Ñu* : pn. ils ; *Nówe* : v.i. arriver ; *Nan* : adv.intg. comment ; *Lañi* : s.n. la + ñu. C'est ... ; *Leen* : pn. les ; *Di* : aux. Aller ; *Ak* : conj. coord. Et ; *Ñoomin* <ñoom-seen ... et les autres ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ñu* : pn. nous ; *Fi* : var. fa adv. Ici ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, comprendre ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner < *Jox* : le fait de remettre, remise ; *La* : pn. te ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Xéj-na* : adv. peut-être ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Naa* : pn. il ; *Leen* : pn. les ; *Bañá* : ne pas ; *Tamit* : var itam, adv. aussi ; *Amul* : *Am* v.t. avoir + *u* marque grammaticale de la négation ne pas ; *Ku* : art. rel. ind. sg. quelqu'un ; *Dimbali* : v.t. aider ; *Jàppale* : < *jàpp*. v.i. aider à une tâche ; *Bu nekk* : adj.indéf.sg. chaque ; *War* : v.aux. devoir ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Ñooñu* : ces...là, ceux-là ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils ; *Nów* : v.i. venir ; *Ci* : prép. Vers ; *Yow* : pn. toi ; *Ne* : var. ni, nee v.t. dire ; *La* : pn. te ; *Man* : pn. Moi ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Bugg* : v.i. vouloir + *A* : auxiliatio ; *Naa* : pn. il, s.n. je ; *Dara* : adv. quelque chose ; *Ko* : pn. le ; *Mu* : pn. Il, elle ; *Boobu* : art.dem.sg. cette ; *Yor* : v.t. avoir ; *Ci* : prép.dans ; *Boppam* : sa tête ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Nak* : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; *Ñun* : pn nous ; *Xam* : v.t. savoir+*U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Feneen* : adv. ailleurs ; *Nit* : gens ; *Ñi* : art.déf. les ; *Seen* : art.gén.sg. leurs ; *Kii* : art. déf. La ; *Bu* : art rel. ind sg. qui ; *Fi* : var. fa adv. Ici ; *Ñów* : v.i. venir ; *Rekk* : adv. seulement ; *Day* : marque aspectuelle. c'est que ; *Kii* : var. de këfin, këf chose ; *Fi* : var. fa adv. là ; *Fi nga xam ne* : là ou il doit aller ; *Foofu* : adv. là-bas ; *Dem* : v.i. aller ; *Nan* : adv.intg. comment ; *La* : m.r.c. c'est ; *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes ; *Koy* : pn. le ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu ils ; *Réew* : pays ; *Ma* : art. au ; *Amul* : *Am* v.t. avoir posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas ; *Bokk* : v.i. faire partie de ; *Ci* : prép. Dans ; *Benn* : num. un ; *Gox* : quartier de ville ; *Bégg* v.i. vouloir ; *Fa* : adv. Y, là-bas ; *Defar* : v.t. créer ; *Dara* : adv. quelque chose ; *Yu* : art rel. ind sg. Que ; *Gaa* : gars ; *Defar* : v.t. créer +

Ib. Voc. 88. Non, moi il y avait deux choses seulement qui me dérangent quoi parce que je ne sais pas parce qu'au départ je ne sais pas si je dois attendre que c'est dans l'introduction la première est la question qui a été posée, je crois qu'il est important d'entretenir une relation avec le consul et la question qui est posée est est-ce que euh le PV de l'assemblée générale qu'on avait a été ou pas tout ça, il faut définir des éléments de réponse, je pense qu'il nous manque un système de fonctionnement, définir certaines relations au moins la question institutionnelle pour régler cela quoi, ce qui doivent assister aux réunions de la fédération, quelles en sont les retombés dans nos PV, comment fonctionne le canal de relation avec les autres associations et aussi après avoir assisté à une assemblée générale que devons-nous faire, je pense qu'on peut élaborer une directive pour résoudre ce problème et qu'elle fasse partie du fonctionnement et qu'à chaque fois qu'on délègue quelqu'un pour qu'il le fasse correctement et je crois que c'est important de dire aussi quel type de relation nous maintenons avec les associations et avec certaines institutions sénégalaise qui sont ici, et cela fait renaître des relation et des problèmes de certaines associations parce que euh s'ils voient la fédération comme une institution supérieure à elle, généralement leur collaboration eut être difficile et surtout pour les associations, dès qu'ils voient une compétence supérieure qui peut les empêcher ou qui a un rang supérieur justement, mais qu'elles acceptent

AI : mode impératif; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu; *Liggéey* : travail, tâche; v.i. travailler, faire un travail; *Waxtaan* : v.t. causer, discuter; *Ak* : prép. Avec; *Ñun* : pn nous; *Ñu* : adj. Indef. Certains; *Bare* : var. *bari*. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup; *Dëkk* : v.t. résider, habiter; *Jot* : v.t. recevoir, avoir; *Seet* : v.t. chercher

M. Pr. 87. **merci** waaw Ibou

Waaw : adv. oui

(xoolal **micro** bi)

Xool : v.t. regarder + *AI* : mode impératif; *Bi* : art. def. sg. Le

Ib. Voc. 88. **non** man y a y'avait **deux choses** rekk **quoi** **pace que** da ma xamul + **pace que** ci **départ** bi ndax foofu + damay xaar ba boy def **c'est en intro** wala déet + benna bi mooy **que** ne **la** **question** bi kii **posée** + **je cois que** **c'est important sa relation aussi** **relation association** ak **Consul** + **question** bi mu **posé est-ce que** + **euh eh PV** u **assemblée générale** **assemblée** bi fa nekkoon dañu ko kii wala **tout ça** + **donc il faut que** ne **des éléments de réponse** + li may gis rekk moy **peut_être** + li **manquer** waxagu ñu ban **système** la a kii bi di **fonctionner** + **définir** yenna **relations** yi **au moinsse moinsse** **question institutionnelle** mu **régler** loolu **quoi** + ñan ñoo **assister au** **niveau des réunions de la de de de la Fédération** + yan kii la am si

d'être des structures de second niveau qui doit être derrière la fédération et cela faciliterait la résolution de certains problèmes qui sévissent dans certaines zones cela peut être un problème d'association ou pas parce que celui qui vient de parler a parlé de dix associations alors qu'on est dans une ville où l'on compte plus de 11 associations sénégalaises xxx peut être même des associations qui sont divisées mais ayant la même forme de gestion c'est-à-dire qu'elle aient une seule référence la fédération qui va justement les aider et même si elles ne sont pas si séparées qu'elles soient membres et comme ç on peut aller résoudre les problèmes-là si on les considère comme des problèmes donc c'est le travail institutionnel qui te permet d'avoir cette crédibilité et qui facilitera nos relations quoi je crois

sunuy **Pv + canal de relation avec les autres associations** nan lay
 deme + ak **aussi** bu ñu deme **assister à une assemblée générale** nan
 lay deme + **je crois que** yooyu **aussi** + **c'est** mun nañu def benn
directive lay dox **régler** loolu + bokk ci **fonctionnement** lay doon mu
 leer + **à chaque fois que** + ko xam ne dañu ko **déléguer** mu def mu
 def ko **correctement** + **je crois que c'est important** wax tamit +
relations yi ñuy am ak **associations** yi ak yeneen **institutions**
sénégalaises yi fi am **quoi** -- loolu dey dey dekal **relation** ak **problème**
 mu ñi yaakaar **associations** yi + **pace que euh pace que** leen rekk la +
 bu fekkee ne **Fédération** bi nu ñu ko gise (bruit) **une institution**
supérieure à elle + **généralement** seen **collaboration** dey xawa
difficile -- **généralement surtout associations** yi nekk fi dey
difficile bu ñu xame ne fi kat amu fi benn **compétence** boo xam ne daf
 leen def nii daal leen def **un rang supérieur justement** + te **structure**
 u **coordination de seconde** *grado* bu ñu ko waxoon ñu ngi ci
 ginnaawam + **et c'est plus facile aussi** nga mana **résoudre problème**
 ñi nga xam ne **dans certaines zones** + daf fay am + mana nekk
problème u **association ou non** + **pace que** kiy wax + **dix**
associations la wax **mais** ñun + **on est dans une ville** boo xam ne **on**
compte plus de onze associations sénégalaises xxx **peut-être**

même associations yo xam ne elles sont divisées mais forme de gestion bi mooy que ne au lie de faire différentes associations il faut ñoom ñu xam ne référence bi Fédération c'est juste pour les_aider + et même bu ñu amul yenn division man se dugg + comment on peut aller résoudre ces problèmes-là bu fekkee ne considérer nañu lenn problèmes + donc yooyu a ay institutions yu ñuy liggéey la ci fonctionnement bi moo lay permettre nga am crédibilité mooy permettre aussi ñu man naa am yenn relation yu facile yi quoi + je crois

Man : pn. Moi ; *Rekk* : adv. seulement ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Xam* : v.t. savoir + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Ci* : prép. à ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Ndax* : m. intg. Est-ce que ; *Foofu* : adv. là-bas ; à ce niveau ; *Damay* : s.n. sujet je ; *Xaar* : v.t. attendre ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Boy* : conj. Si ; *Def* : v.t. faire ; *Wala* : conj. Ou ; *Déet* : adv. non ; *Benna* : premier ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Kii* : pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; *Mu* : pn. Il, elle ; *Ak* : conj. coord. Et ; prép. Avec ; *-U* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *Fa* : adv. Y, là-bas ; *Nekk* : v.i. être, se trouver + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Dañu* : s.n. sujet ils, nous ; *Ko* : pn. le/lui/ les ; *Kii* : var. de këfin, këf chose ; *Li* : asubstitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *May* : pn. je ; *Gis* : v.t. voir/ constater ; *Wax* : v.i. dire, parler + *Agu* : pas encore ; *Ban* : art.intg.sg. quel ; *Ñu* : pn. nous ; *La* : pn. elle ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Di* : aux. Etre, aller ; *Yenn* : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Nan* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, le quel ; *Noo* : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; *Yan* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, le quel ; *La* : pn.il ; *Si* : art. def. sg. le /la ; prép dans ; *Sunu* : art.gén.sg. notre ; *Nan* : adv.intg. comment ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Deme* : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; *Bu* : conj. quand, au moment où, si ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *Mun* : v.t. pouvoir ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu /on /nous ; *Def* : v.t. faire ; *Benn* : num. une ; *Dox* : v.i. marcher ; *Bokk* : v.i. faire partie de ; *Doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; *Mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie

Ma. Voc. 89. Moi je voulais parler un peu de la relation institutionnelle à laquelle il faisait référence quoi, pour moi, je trouve qu'on doit avoir une collaboration avec le Consulat, je trouve que la réunion annuelle que le consulat convoque chaque année, le consul peut cette fois- ci ne pas faire appel à toutes les associations mais peut passer par la Fédération

Ma. Voc. 91. Je peux dire que la Fédération pourra transférer l'information qu'on sache que c'est une structure fédérative qui coordonne si on nous appelle fédération xxx non sans les associations, la fédération n'existe pas, euh il y a une, certaine hum je ne sais pas d'autres compétences associatives au niveau u secrétariat des affaires sociale, on veut travailler sur d'autres

avec des noms de classe, qui ; **Leer** : v.i. être clair ; **Ko** : pn. celui ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Tamit** : var itam, adv. aussi ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Am** : v.t. avoir ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Dey** : permettre ; **Dekkal** : v.t. ressusciter, revivifier ; revigorer ; **Ñi** : pn.dém. ceux ; **Yaakaar** v.t. espérer ; compter sur ; **Lenn** : substitut pn quelque chose ; **Rekk** : adv. seulement ; **La** : m.r.c. c'est ; **Bu** : conj. Si ; **Fekkee** : de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Ñu** : pn. nous ; **Gis** : v.t. voir/ constater/ retrouver + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Xawa** : v.aux. être un peu ; **Kat** : adv.quant à ; concernant ; **Am** : v.t. avoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Benn** : classificateur variable adj. Aucun ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Daf** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Nii** : adv. Comme ; **Daal** : adv. vraiment ; **Te** : conj. Et, or ; **Wax** : v.i. dire, parler + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ginnaaw** : après ; derrière +-**am** : art.génitif à lui ; **Kiy** : amalgame de **ki di** : celui qui ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Ñoom** : pn. Eux ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Dugg** : v.i. entrer

Ma. Voc. 89. wa c'est que man relation institution bi ñuy wax ak **Consulat** la bëggoon: wax tuuti **quoi** + **que** pour man + **je** trouve **que** ne dañu wara am **collaboration** ak **le Consulat** + man **je** trouve et que c'est à la **Fédération** nañu man **comme il se doit euh: réunion annuelle** bi nga xam ne ki daf koy def + **euh le Consulat** + **de convoquer toutes les associations** mana baña jaar ci

Wa : var. de waaw adv. oui ; **Man** : pn. Moi ; **Bi** : art. déf. sg. le /la ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y que nous ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Ak** : prép. Avec ; **La** : m.r.c. c'est ; **Bëgg** v.i. vouloir +

éléments et qu'en réalité c'est une institution étatique qui doit s'en charger, il y a ce qu'on appelle homologation, convention et homologation mais cela est normalement la compétence du gouvernement sénégalais, cependant nous devons en prendre part pour y revendiquer notre place, vous savez pourquoi, c'est qu'aujourd'hui xxx s'ils veulent négocier pour nous, ils devaient savoir nos besoins, nous ne sommes pas constitués mais nous allons les informer pour qu'ils sachent nos besoins, et si on attend on peut rester sur le parvis et c'est vrai qu'il y a des associations qui ne font pas circuler l'information xxx Momar m'a dit qu'on recense euh les compétences, moi je trouve que le *censo* peut solutionner le problème parce qu'il peut nous permettre au niveau de l'Espagne de connaître tous les sénégalais et leur formation au pays

Oon: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Tuuti**: adv. Un peu; **Ne**: var ni, conj. Que; **Dañu**: s.n. sujet nous; **War**: v.aux. devoir + **A**: auxiliation; **Am**: v.t. avoir; **Nañu**: na m.r.v. + ñu nous; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; pn. on; **Man**: v.t. pouvoir; **Xam**: v.t. savoir; **Ne**: var ni, conj. Que; **Kii**: pn.dém. celui; dét.dém. cette; **Daf**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Koy**: pn. en, y; pn. le; **Def**: v.t. faire, **Man**: v.t. pouvoir; **Naa**: pn. il; **Baña**: v.t. ne pas vouloir; **Jaar**: v.i. passer; **Ci**: prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ..., au cours de ... pn. en, y

M. Pr. 90. XXX

Ma. Voc. 91. man naa wax **seulement à la Fédération** ñu **transférer le truc** + ñu xam ne **c'est une structure fédératif qui coordonne** -- mën ñooñu tudde **Fédération xxx non sans les associations la Fédération n'existe pas** + euh: xej-na dafa am benna: yenna hum **je sais pas** + yenna **compétence u associations yi au niveau de la Secretaría de asuntos sociales** + dafa am yenna **éléments yi nga xam ne dañu ci bëgg travailler** + **et que en réalité c'est c'est c'est une institution étatique** bi moo ko wara def **en réalité** + dafa am bu ñuy wax **peut-être euh: homologation** + *convenio* ak **homologation** + **mais** loolu + **normalement compétence u euh: gouvernement Sénégal la** -- ñun war nañu ci jël **part mais nous devons revendiquer notre place** + xam nga lan moo tax + mooy tey xxx bu ñuy **négociier**

M. Pr. 92. Dans la circulaire

Ma. Voc. 93. La formation qu'il a acquis au Sénégal et sa formation actuelle, son expérience professionnelle, dans son secteur ou son domaine cela nous permettra de pouvoir exploiter si on a besoin peut-être en formation et insertion mais qu'au niveau de la fédération on doit avoir, on doit faire des formations de formateurs sans pour autant passer par la fédération de Barcelone qui l'a déjà commencé à la Coordinadora parce qu'ils ont commencé, ils ont une certaine expérience et tout cela montre une collaboration, je ne veux à Fuerteventura mais Manresa ou Murcia l'a, donc qu'elle me

pour ñun + war nañu man xam ñun lan lañu soxla + **nous ne sommes pas constitués mais** ñu **on va on les_informe que** ñu xam ne ñun lii ak lii lañu soxla + bu ñu xaare rekk man nañu baña bokk + dëgg la nak + man naa am **Associations** yoo xam ne du ñu bëgg **information** bi **circuler** + dañu bëgg xam ñoom xxx **eah**: Momar ne ma **que** ni + ñu **recencer euh les compétences** + man **je trouve que** ni + **peut_être** *senso* bi mana ko **solutionner** + **c'est** + *senso* bi mana ko **solutionner** **pace que** man nañu **permettre au niveau euh: de l'Espagne** ñu xam + **tous les sénégalais** + **formation** bi mu am au **Sénégal**

Man : v.t. pouvoir ; *Naa* : s.n. je ; *Wax* : v.i. dire ; *Ñu* : pn. nous ; *Ñu* : art rel ind sg qui ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Mën* : v.t. pouvoir ; *Ñooñu* : ces...là, ceux-là ; *Tudd* : se nommer, s'appeler ; *Xéj-na* : adv. peut-être ; *Dafa* : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *Am* : v.t. avoir ; *Benna* : num. un ; *Yenn* : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; *U* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Dañu* : s.n. sujet nous ; *Ci* : pn. en, y ; *Bëgg* v.i. vouloir, aimer ; *Bi* : pn.dém. celle-ci ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *Ko* : pn. le/lui/ les ; *War* : v.aux. devoir + *A* : auxiliation ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Ñuy* : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *La* : m.r.c. c'est ; *Nañu* : na m.r.v. + ñu /on /nous ; *Jël* : v.t. prendre ; *Lan* : adv. Pourquoi ; *Tax* : v.aux. Être la cause de, faire que ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Tey* : nom commun aujourd'hui ; *Ñun* : pn nous ; *Lan* : adv. Pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; *Lañu* : s.n. C'est ... ; *Soxla* : v.t. avoir besoin de toi ; *Ñu* : pn. nous ; *Lii ak lii* : art.dém.sg. ça, ceci et cela ; *Bu* : conj. quand, au moment où, si ; *Xaar* : v.t. attendre + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Rekk* : adv. seulement ; *Bañ* : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir ; *Bokk* : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, *Dëgg* : vérité ; *Nak* : var. nag ; prép.

facilite et s'il y a que j'envoie une personne ou quelqu'un vient de là-bas pour nous formater et je trouve que cela représentera une excellente collaboration, peut être aussi au niveau des plans de travail on a parlé de formation individuelle et collective et ce qui est vrai est qu'il y a des gens qui sont dans des structures qui n'ont pas cette nécessité, euh peut être western union mais il y'en ai d'autres qui te disent qu'ils sont prêts ils ont été jusqu'à dire qu'ils sont disposés à remettre leur résidence et de demander ce qu'ils ont cotisés sauf qu'on les retorque qu'ils ne fassent pas partie de cette convention

*Quant à ; alors ; et ; enfin ; Naa : pn. il ; Yoo : amalgame de **yu + nga**. Qui. Que ; Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; Ñoom : pn. Eux ; Ne : var. ni, nee v.t. dire ; Ma : pn. me ; Ni : conj. Que ; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il, elle*

M. Pr. 92. ci bir **circulaire**

Ci : prép. Dans ; Biir : adv. intérieur

Ma. Voc. 93. **formation** bi mu am au **Sénégal formation** bi mu am fi + **actuellement formation** bi li mu am loolu lay liggéey + ak ban **secteur** la nekk ak ban **domaine** + loolu daf ñuy **permettre** suba bu ñuy **exploiter** + bu ñu soxla + **peut_être formation insertion** + **mais** ñun au **niveau de la Fédération** + war nañu mana def ay **formation de formateurs** + **sans pour autant passer à la Fédération de Barcelone** bi nga xam ne daf ko **commencé à la Cordinadora** **pace que** ñoom **commencer** nañu + am nañu benn **expérience** + loolu yëpp **collaboration** + bëgg naa à *Fuerteventura* + **mais Manresa ou Murcia** am naa ko + **mais** ñoom ñu **faciliter** ma + **s'il y a lieu** ma **envoyer** foofu wala kenn ñów fi man ñu *apoyar* + **pour** ñu mana dem + man **je trouve que** ni + dinaa nekk **une excellence collaboration** + **aussi peut_être euh** ci kii + **plan**

B.Sg. 94. **Oui**

Ma. Voc. 95. **mais** on peut faire fléchir l'administration sénégalaise pour qu'il sache que eh les sénégalais qui sont ici souhaitent aller travailler au Sénégal, peut-être qu'ils ont des points de chute là-bas et qu'elle essaie de négocier cela dans cette commission paritaire ou commission mixte sans pour autant qu'elle nous demande notre avis, on va on va dire que qu'on est d'accord xxx et que prochainement lorsqu'ils sentiront la nécessité de nous inclure et pourquoi ils sentiront la nécessité de nous inclure si on sait le poids

de travaux + xam nga on a parlé de: formation individuelle et collective + et ce qui est vrai + am naa ñoo xam ne + instant bi ni peut_être structures yi ñu nekk + soxla wu ñu + euh: peut_être WESTERN UNION mais y en_a d'autres qui te disent que ils sont prêts ils sont été jusqu'à pour te dire man sama résidence mu ngi ni + bëggatuma dama bëgg li ma fi cotisé nga jox ma ko ma ñibbi + ñu ne ko non yow bokko ci *convenio* boobu

Bi: art. def. sg. le /la; **Mu**: pn. Il, elle; **Am**: v.t. avoir; posséder; **Fi**: var. fa adv. Ici; **Li**: substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Lay**: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; **Liggéey**: travail, tâche; v.i. travailler, faire un travail; **Ak**: conj. coord. Et; **Ban**: art.intg.sg. quel; **La**: pronom personnel réfléchi se; **Nekk**: v.i. se trouver; **Daf**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; **Ñuy**: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous; **Suba**: demain; dans l'avenir; **Bu**: conj. quand, au moment où, si; **Ñu**: pn. nous; **Soxla**: v.t. avoir besoin de toi; **War**: v.aux. devoir; **Nañu**: m.r.v. + ñu /on /nous; **Man**: v.t. pouvoir + **A**: auxiliation; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied; **Ay**: var. i. art. ind. pl. des; **Bi**: art. def. sg. le /la, celui; conj. Que, quand; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; pn. on; **Xam**: v.t. savoir; **Ne**: var ni, conj. Que; **Ko**: pn. le/la/ les; **Ñoom**: pn. Eux; **Nañu**: m.r.v. + ñu ils; **Benn**: num. une; **Yépp**: substitut pn. ind. sg et art.quant. tout; **Naa**: pn. il, s.n. je; **Bëgg** v.i. vouloir; **Ñu**: pn. ils; **Ma**: pn. je; me; **Foofu**: adv. là-bas; **Wala**: conj. Ou; **Kenn**: pn ind sg personne/ quelqu'un; **Ñow**: v.i. venir; **Ñu**: pn. nous; **Dem**: v.i. partir, aller; **Man**: pn. Moi; **Ni**: conj. Que; **Nekk**: v.i. être; **Dinaa**: var. dana. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif; ce sera; **Ci**: prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers..., au cours de ... pn. en, y; à-propos; **Kii**: var. de këfïn, këf chose; **Ñoo**: s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; **Yi**: art. déf. pl. les; **Wu**: marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas; **Sama**: art. gén. sg. mon; ma; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. Il, elle; **Ngini**: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; en train de: pn deuxième pers. tu, vous; **Bëggatuma**: ne plus vouloir; **Dama**: s.n. sujet je; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox**: le fait de remettre, remise; **Ko**: pn.

Ma. Voc.

97. Qu'est-ce que la fédération, qu'on regroupe tant de personnes, tant de compétences diverses, il arrivera qu'aucune structure, aucune institution ou administration peut être que je rêve ou c'est une vision futuriste, ne pourra contourner la fédération eh attends il faut aller vers elles parce que car en allant vers elles on auras une excellente collaboration et vont t'intégrer dans leur quotidien, je vous remercie

le ; **Ñibbi** : v.i. retourner chez soi ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Yow** : pn. toi ; **Bokk** : v.i. faire partie de + **O** : suff. Ne pas ; **Ci** : prép. Dans ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci

B.Sg. 94. waaw

Waaw : adv. oui

Ma. Voc. 95. mais ñun on peut faire fléchir l'administration sénégalaise ñu xam ne ni eh des sénégalais yi fi nekk + dañu bëgg lépp + dañu bëgg travailler au Sénégal + peut_être am naa ci ay point yoo xam ne amoon nañu ko fa + nañu fexe ba négociier loolu ci seen commission paritaire boobu ci ou commission mixte -- sans pour autant ñoom ñu laaj ñu sunu avis + ñun on va on va dire que qu'on_est d'accord xxx suba nak bu ñu deme ba nga xam ne ñoom ils sentent la nécessité de nous incluire et lu-tax ils sentent la nécessité de nous incluire bu ñu xame le poids

Ñun : pn nous ; **Ñu** : pn. Ils ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **Ni**, conj. Que ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Fi** : var. fà adv. Ici, pn. Y ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Dañu** : s.n. sujet ils ; **Bëgg** v.i. vouloir ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. Il ; **Ci** : pn. en, y ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Am** : v.t. avoir+ **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu on /nous ; **Ko** : pn. le/lui/ les ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Fexe** : v.t. trouver un moyen ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Ci** : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, ... ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Ñoom** : pn. Eux ; **Laaj** : v.t.

M. Pr. 98. merci Madiop, il y a des interpellations qui ont été faites ici et maintenant par exemple le je crois qu'en arrivant au fonctionnement nous en parlerons de manière beaucoup plus ample sinon aussi rejoindre Madiop à propos des propositions qu'il a avancées parce que c'est ce que expliquais à Back, je lui ai dit qu'avec la Fédération on peut se passer de la rencontre avec les associations, par exemple vraiment si la coordination qui va entamer avec le Consulat, parce qu'elle sera un relais entre le Consulat et les associations et je crois qu'il y a aussi des points vraiment qui sont très bien dits et nous prendrons acte et le moment qu'on sera devant le Consul Général aussi on soulèvera les points qui ont été brossés qu'on a souligné pour voir vraiment comment y trouver des solutions x précises donc s'il n'y a pas autre chose par rapport à ce point qu'on vient de débattre en information qu'on passe directement au troisième point

demander ; **Ñu** : pn. nous ; **Sunu** : art.gén.sg. notre ; **Suba** : demain ; **Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Lu-tax** : loc. adv. Pourquoi ; **Xam** : v.t. savoir + **E** : v+e valeur hypothétique

S. Csa. 96. hu hum

Ma. Voc. 97. car **La Fédération** mooy lan + **qu'on regroupe tant de personnes + tant de compétences** lii ak lii ak lii **mais** dinaa dem ba nga xam ne + amul benn **structure** + benn **institution ou administration** + **peut_être** nak damay **planer** + gis gis be sori + bu mana toog **sans contourner la Fédération** lu ñuy def dañu koy + **eh attends + il faut aller vers** ñoom **pace que** boo deme **vers** ñoom **tu auras une excellente collaboration** + dañ lay boole ak ki nga xam ne ño fa wara dem ak fi ñu wara dem **je vous remercie**

Mooy : auxiliaire être, c'est ; **Lan** : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **Lii ak lii** : art.dém.sg. ceci et cela ; **Dinaa** : s.n. je, il ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **Ni**, conj. Que ; **Amul** : **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Benn** : classificateur variable adj. Aucune ; **Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Gis gis** : vision ; **Be** : art. def. sg. la ; **Sori** : v.i. être loin ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliatation ; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Dañu** : s.n. sujet ils, nous ; **Koy** : pn. Le ; **Ñoom** : pn. Eux ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'alimentent pour donner **boo** ; **Deme** : v.i. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Dañ** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **Lay** : syntagme aspecto-

B.Sg. 99. Non, je voulais juste rajouter que ce Sam vient de dire et ce que Madiop vient de dire à son tour, avant de finir la rencontre qu'on fixe une date d'audience avec le consul pour lui soumettre ce

modal < la + y c'est... que; Boole : v.t. mettre ensemble, associer; Ak : prép. Avec; Kii : pn.dém. celui; dét.dém. cette; Nga : pn.rel.sg. qui; Ño : s.n. nous; Fa : adv. Y; War : v.aux. devoir + A : auxiliation; Dem : v.i. aller; Fi : var. fa.

M. Pr. 98. **merci merci** Madiop + wa am naa ay **interpellations** yu nga xamente ne + def nañu ko fi + muy **par_exemple le je crois** ci **fonctionnement** ci **cadre u fonctionnement** bu ñu ci jote di nañu ci wax **de manière beaucoup plus_ample + sinon aussi** Madiop di lay **rejoindre + ci propositions** yi nga wax + ak li nga **avancé + pace que** moom la doon **expliquais** Back + ma ne ko **la Fédération rencontre** u **associations** yi mana ñak + mana ñak ci kaw **par_exemple vraiment coordination** bi nga xamente ne ni **peut_être** ñu koy **entamer avec le Consulat + pace que** di naa nekk ñun di nañu nekk **relais + entre le Consulat et les_Associations + je crois que aussi** am naa ay **points vraiment + c'est très bien dit + et nous prendrons acte + et le moment** bu ñu tooge **devant le Consul Général aussi + points** yi nga xamente ne ni ak **griefs** yi nga xamente ne ni wax nañu ko fi + bu ko defe **vraiment** ñu jéema xool + naka lañu ciy **trouver des solutions vraiment x précises** + bu fekkee amul beneen **point par rapport** ak: li nga xamente ne moom la ñuy **débattre en information** ñu dem **directement** ci **troisième point**

problème quoi je pense qu'au lieu de revenir là-dessus tout le temps c'est ce que je voulais dire

M.Tr. 100. En suivant les propos de Sam et ceux de Madiop, on voit qu'ils disent la même chose

Wa : var. de *waaw* adv. *Oui* ; **Am** : v.t. *avoir* ; **Naa** : pn. *Il* ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yu** : art rel. ind sg. *que* ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. *tu* ; pn. *On* ; **Xamante** : v.i. <*xam*. *Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn* ; **Ne** : var **ni**, conj. *Que* ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu *ils/on /nous* ; **Ko** : pn. *Le* ; **Fi** : var. *fa* adv. *Ici*, **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. *qui* ; **Ci** : prép. *dans, en, sur, pour, à, avec, envers* ; **U** : prép. (*appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine*) *de* ; **Bu** : conj. *quand, au moment où, si* ; **Ñu** : pn. *Nous* ; **Ci** : pn *en / y* ; **Jot** : v.t. *arriver* + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Di** : aux. *Etre, aller* ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu *on /nous* ; **Wax** : v.i. *parler* ; **Di** : m. inacc. *Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état* ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < *la + y c'est... que* ; **Yi** : art. déf. pl. *les* ; **Ak** : prép. *Avec* ; **Li** : substitut pronominal (*notion de proximité*) *ce que* ; **Moom** : auxiliaire être, *c'est* ; **La** : substitut pronominal *ce que* ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. *il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état* ; **Ma** : pn. *je* ; **Ne** : var. *ni, nee* v.t. *dire* ; **Ko** : pn. *Lui* ; **Man** : v.t. *pouvoir* ; **Mana ñak** : *on peut s'en passer* ; **Ci kaw** : conj. *A condition de /que* ; **Ñu** : pn. *Nous* ; **Koy** : pn. *La* ; **Di** : aux. *Etre, aller* ; **Na** : m.in de l'injonctif. *Exprime une injonction, une invitation* ; **Nekk** : v.i. *être, se trouver, demeurer* ; **Nañu** : na m.r.v. + ñu *nous* ; **Toog** : v.i. *s'asseoir* + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Defe** : v.t. *croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière* ; **Jéem** : v.t. *essayer* + **A** ; **Xool** : v.t. *regarder* ; **Naka** : adv. *Comment* ; **Lañu** : s.n. *la + ñu. C'est ...* ; **Ciy** : pn *en / y* ; **Fekkee** : de **fekk** v.t. *trouver dans un endroit, y être* ; conj. *alors que* ; **Amul** : **Am** v.t. *avoir posséder* + **ul** *marque grammaticale de la négation ne pas* ; **Beneen** : *autre* ; **Ñu** : pn. *Nous* ; **Dem** : v.i. *passer*

B.Sg. 99.**non** dama buggoon rajouter rekk bu fekke li yow + li Sam wax ak yow li nga wax + li Madiop wax **va falloir** ñu + bala ñuy jóge fi ñu jël benn **date** + **on prend l'audience avec le Consul** + ñu **soumettre ko ce problème là quoi** + **je pense que au lié que** ñu **ci revenir presque c'est_un même problème** boo xamante ne dañu koy wax **tou le temps quoi** + loolu rekk la buggoon naa

M.Tr. 106. parce que ce que Sam veut je l'aborde par rapport à mon domaine quoi, qu'on ne doit pas que prendre nos PVs tout le temps comme ce que tu viens de dire un extrait de PV aussi, on les donne une information, Sam il n'a pas dit qu'on reste là et qu'on les dit pas quelque chose, non on n'attend pas d'autorisation, nous on sait que s'ils veulent faire quelque chose pour nous et sans nous y associer ça ce n'est pas possible, il faut qu'on se réunisse avec eux pour nous faire savoir nos souhaits et des revendications qu'on a dit , tu parles de *censo* , d'homologation et tant d'autres choses, c'est à nous de leurs apporter ces choses car ils restent dans leurs bureaux et ils peuvent pas penser à ces choses, ils pensent aux choses qu'ils voient, nous savons ce que nous voulons e tant représentants de de toutes les associations xxx nous allons écrire nos doléances, nos revendications et d'amener les aspirations sénégalaises et de qu'ils les fassent parvenir à leur tous à la commission paritaire xxx maintenant à propos du vœu de Sam est-ce que maintenant ils sont prêts à nous admettre dans comme consultant pour qu'ils sachent ce qu'on en pense xxx

rajouter quoi

Dama: s.n. sujet je ; **Bugg**: v.i. vouloir + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Rekk**: adv. seulement ; **Bu**: conj. Si ; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; conj. alors que ; **Li**: substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Yow**: pn. Toi ; **Wax**: v.i. dire ; **Ak**: conj. coord. Et ; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu ; **Nu**: pn. Nous ; **Bala**: prép. conj. Avant ; **Nuy**: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **Jóge**: v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici ; **Fi**: var. fa adv. Ici ; **Jël**: v.t. prendre ; **Benn**: num. une ; **Ko**: pn. Lui ; **Ci**: pn. Y ; **Boo**: conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne**: var **ni**, conj. Que ; **Dañu**: s.n. sujet nous ; **Koy**: pn. En ; **Wax**: v.i. parler ; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Naa**: s.n. je

M.Tr. 100. boo suivre Sam + il a dit la même chose que

Madiop

Boo: conj. quand, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**

S. Csa. 101. si si

M.Tr. 102. il a dit la même chose

S. Csa. 103. absolument

M.Tr. 104. anh

S. Csa. 105. oui

S. Csa. 107. Avant d'arriver à cela nous au niveau de

Suite DW_D0132.wav 22mn32s 14,3MB 20/01/2011

M. Pr. 108. Xxx ce qui font partie de la fédération sont ceux qui ont été délégués qui font partie du comité directeur et qui doivent assister xxx mais lorsqu'on a fait passer l'information ce n'est toutes les personnes qui souhaiteraient venir ont pu venir et il

M.Tr. 106. **pace que ce que** Sam **veut** ma-man man ci **domaine** boobu noonu lay **aborder quoi + pas que** ñuy jël **tou_le temps nos PVs comme** li nga wax noonu **un_extrait de PV aussi + on les donne une information +** Sam **il n'a pas dit qu'on reste là et qu'on les dit pas quelque chose + non on n'attend pas d'autorisation + nous on sait que s'ils veulent faire quelque chose pour nous et sans nous_associer + ça c'est pas possible + il faut** ñu dem **réunion** wax leen lii la ñu bëgg + ay **revendications** yow ya ngi wax *censo* ya ngi wax **eah + homologation** ya ngi wax yeneen + ñun ño koy yóbbu + ñoom ci senn **bureau** rekk + munu ñoo xelaat loolu + ñoom da ñuy xelaat li ñu gis + ñun ño xam li ñu bëgg + x **représentants de toutes les associations** xxx ñun ñoy bind li ñu bëgg + sunuy **revendications** ñu yóbbu **aspirations sénégalaises** yi + ñoom ñu koy yóbbu ci **commission paritaire** bi + xxx léegi li Sam buggoon na def **est-ce que** du léegi + ñoom **ils sont prêts à nous mettre dans + comme consultant** ñu ñuy laaj yeen lan genn xalaat
xxx

Man : pn. *Moi* ; **Ci** : prép. *Dans* ; **Boobu** : art.dem.sg. *ce...ci* ; **Noonu** : adv. *Ainsi* ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y *c'est... que* ; **Ñuy** : s.n. relatif. *ñu + y. qui, que, pn. ils, nous* ; **Jël** : v.t *prendre* ; **Li** : substitut pronominal (*notion de proximité*) *ce que* ; **Nga** : pn

est vrai que pour la constitution de la fédération, nous avons fait ce que nous devrions faire au niveau de Fuerteventura pour toutes les associations assistantes, mais pour ratisser large pour ne pas dire qu'on a écarté quelqu'un, nous avons pris la décision en réunion du comité directeur que toute association qui nous envoie ses statuts et qui formule sa demande d'intégration de la fédération, bon on peut l'intégrer et que son représentant assiste aux réunions et qu'il donne son point de vue mais cette association n'aura pas la voix délibérative mais seulement consultative car en dépit du nombre, qu'on respecte les normes de la fédération et qu'il ne vient pas perturber aussi les réunions parce que s'il se trouve par exemple qu'on convoque les membres du comité directeur, il peut y avoir un déficit communicationnel car la fédération est en sa phase embryonnaire donc il faudrait qu'on fasse des concessions pour qu'au moins vraiment ce déficit communicationnel-là soit rompu et ultérieurement on va parfaire petit à petit, c'est ce que je voulais rajouter

deuxième pers. sg. tu ; **Wax** : v.i. dire ; **Ñu** : pn. nous ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Leen** : pn. leur ; **Lii** : art.dém.sg. ça ; **La** : m.r.c. c'est ; **Bëgg** v.i. vouloir ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yow** : pn. toi ; **Yaa** : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. en train de : pn deuxième pers. tu ; **Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; **Ñun** : pn nous ; **Ño** : s.n. nous ; **Koy** : pn. le ; **Yóbbu** : v.t. emmener ; **Ñoom** : pn. Eux ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Rekk** : adv. seulement ; **Mun** : v.t. pouvoir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ño** : s.n.ils ; **Xelaat** : v.t. penser ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **Ñu** : pn. ils ; **Gis** : v.t. voir/ constater ; **Xam** : v.t. savoir ; **Sunuy** : art.gén.pl. nos ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Bi** : art. déf. sg. La ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Bugg** : v.i. vouloir+ **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn. il ; **Def** : v.t. faire ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils ; **Laaj** : v.t. demander ; **Yeen** : pn. vous ; **Lan** : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **Ngeen** : pn. vous ; **Xalaat** : v.t. penser

S. Csa. 107. bala ñuy àgg ci loolu +ñun au niveau de./.

Bala : prép. conj. Avant que ; **Ñuy** : pn. nous ; **Àgg** : v.i. arriver ; **Ci** : pn. en ; **Loolu** : art. démon. sg. ça, cela ; **Ñun** : pn nous

Suite DW_D0132.wav 22mn32s 14,3MB 20/01/2011

M. Pr. 108. xx ñi bokk **Fédération** + mooy ñi nga xamante ne + ñoom lañu **déléguer** woon ñu bokk ci **membre** u **Comité Directeur** + wara **assister** xxx + **mais** bi ñu joxe **information** bi + du ñépp ñi buggoon ñów ño jot **information** bi + **il est vrai** que ni + **bon la pour la constitution de la Fédération** + **vraiment** li ñu waroon def **au niveau de Fuerteventura** def nañu ko **pour associations**

H. Voc. 109. Je vais revenir sur ce que tu viens de dire (toux) lorsqu'on a créé la fédération, chacun avait choisi un poste et chacun avait

yi demoon + **mais pour ratisser large + pour ne pas dire que ne peut_être** ñun dañu boddi kenn + **en réunion du Comité Directeur de la Fédération** si lañu jël **la décision** que ne ni + bépp **association** bu nga xamante ne ni + joxe naa **statut** em **aussi formuler demande** ne dafa bugga **intégrer la Fédération – bon** + nañu ko **intégrer** + nañu ko **intégrer** + muy teew ci **réunions** yi + di joxe xalaatam + **mais cette association-là + n’aura pas la voix délibérative + mais seulement consultative + mais pace que aussi** mu bare + mu wéy ak **normes** yi nga xamante ne moom la **Fédération** bi di wéye + baña ñów di **pertuber aussi les réunions + pace que** bu fekkee ne ni **par_exemple** dañu ne **associations** yi **membre** u **Comité Directeur** bi ñoy ñów + di naa am **déficit communicationnel** + te **la Fédération** est en sa **phase ambryonnaire + donc il faudrait qu’on fasse des concessions + pour que au moinsse + vraiment ce déficit communicationnel-là** ñu rompre ko + **et ultérieurement on va parfaire petit_à petit** + loolu mooy li nga xamante ne ni **aussi vraiment** moom la buggoon yokk

Ñi : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; *Bokk* : v.i. faire partie de ; *Mooy* : auxiliaire être, c’est ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Xamante* : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Ñoom* : pn. Eux ; *Lañu* : s.n. la + ñu. C’est ... ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Ñu* : art rel ind sg qui ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de

promis de mener à bien sa mission et que si on se compromet on ne doit pas se ménager, je t’ai appelé plusieurs fois parce que je suis l’adjoint d’Ousmane

H. Voc. 111. Je ne dis pas qu’il se mette à rédiger mais au moins qu’il me consulte même une seule fois si nous partageons le même secteur, mais il ne me prend pas le téléphone et ne répond pas à mes messages et je te l’ai dit et tu m’as exhortée de continuer et je t’ai dit que non car si on doit œuvrer qu’on le fasse dans la transparence et la vérité pour le bon fonctionnement de la fédération

... pn. en, y; **-U**: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de; **War**: v.aux. devoir; **Bi**: conj. Que, Quand, au moment où; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner; **Bi**: art. def. sg. le /la; **Du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas; **Népp**: substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous; **Bugg**: v.i. vouloir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Nów**: v.i. venir; **Noo**: s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui; **Jot**: v.t. recevoir, avoir; **Ni**: conj. Que; **Li**: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; **Nu**: pn. nous; **War**: v.aux. devoir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied; **Nañu**: m.r.v.na + ñu nous; **Ko**: pn. le; **Yi**: art. déf. pl. les; **Dem**: v.i. partir+ **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Nñun**: pn nous; **Dañoo**: s.n. sujet, nous; **Boddi**: v.t. tenir qqn à l'écart; **Kemm**: pn ind sg. personne/ quelqu'un; **Si**: pn. en, y; **Lañu**: s.n. la + ñu. C'est; **Jël**: v.t. prendre; **Ne**: var ni, conj. Que; **Ni**: v.t. dire; **Bépp**: substitut pn. ind. sing et art. quant. Tout; **Boo**: conj. quand, au moment où, si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner; **Naa**: pn.elle; **-em**: art.génitif à lui; **Ne**: v.t. dire; **Dafa**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; **Nañu**: m.r.v. na + ñu on; **Ko**: pn. la; **Muy**: s.n. relatif. ñu + y. qu'elle; **Teew**: v.i. être présent, assister; **Ci... yi**: prép. A + art.déf. les. art. contrac. Aux; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **Xalaat** :: pensée, idée, souci + **-am**: art.génitif à lui; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qu'il; **Bare**: v.i. être abondant, nombreux, beaucoup; **Wéy**: v.i. continuer, poursuivre; **Ak**: prép. Avec; **Moom**: c'est; **La**: substitut pronominal ce que; **Bañ +a**: v.t. éviter de; **Nów**: v.i. venir; **Di**: prép. pour; **Bu**: conj. Si; **Fekkee**: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être; conj. alors que; **Dañu**: s.n. sujet nous; **Noy**: v.aux. devoir; **Di**: aux. Etre, aller, devoir; **Naa**: pn. il; **Am**: v.t. avoir; **Te**: conj. Et, or, alors que; **La**: substitut pronominal ce que; **Yokk**: v.t. ajouter

H. Voc. 109. **euh euh** + damay ñów ci li nga wax léegi léegi (toux) bi ñuy **créer Fédération** bi ku-nekk dafa jël **poste** + ku-nekk dafa newoon + mooy ku-ci-nekk **domaine** bi ñu ko jox daf kay dox ba mu jeex + mooy ku **engager** u dafay dem ba jeex -- woo naa la **plusieurs fois** + **pace que** man + ci ginnaaw Ousmane la topp

H. Voc. 113. Et puis si Ousmane ne peut pas assumer son poste qu'il le dise xxx il n'a pas agi une seule fois et l'autre problème c'est la dame, on en a discuté et toujours tu m'as dit de la soutenir et je t'ai répondu que oui, mais il n'a pas de réciprocité, tu peux appeler mais tu laisses qu'on te fasse tout le travail, mais moi je suis une personne xxx tu as vu Madiop a mentionné tout à l'heure pour que toute association puisse recenser au niveau de sa bas le nombre de membres parce que tu sais les gens de Vitoria sont gentils, si tu as une salle ils te viennent en aide et j'ai déjà discuté avec eux xxx et ils m'ont dit qu'avant d'accepter un projet, il faut qu'on leur donne les données, ils ne peuvent pas te financer un projet sur les femmes sans pour autant savoir leur nombre xxx et tout cela je ne l'ai pas et je te

Damay: s.n. sujet je; **Ñów**: v.i. venir; **Ci**: prép. A; **Li**: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **Wax**: v.i. dire; **Léegi**: adv. dans un instant; **Bi**: conj. Quand; **Ñuy**: pn. nous; **Ku-nekk** var. **Ku-ci-nekk** substitut pronominal indéfini chacun; **Dafa**: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Jël**: v.t prendre; **Ne**: var. ni, nee v.t. dire; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Bi**: art. def. sg. le /la; **Ñu**: pn. on; **Ko**: pn. le; **Jox**: le fait de remettre, remise; **Daf**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Dox**: v.i. marcher; **Ba**: prép. Jusque, jusqu'à ce que; **Mu**: pn. Il, elle; **Jeex**: v.t. Être fini, être épuisé; **Ku**: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque; **Wu**: prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine; **Dafay**: dafa + y verbe; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle; **Dem**: v.i. partir, aller; **Woo**: v.t. appeler; **Naa**: s.n. je; **La** pn. te; **Man**: pn. Moi; **Ci Ginnaaw**: prép. Derrière; après; **La**: pronom personnel réfléchi se . pn. te; m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Topp**: v.t. suivre

M. Pr. 110. hu hum

H. Voc. 111. waxu ma sax mu jël bind + **mais au moinsse** + bu ñu bokke liggéey bi + mun naa ko **consulter** su doon benn + ma ne ko lii ak lii la def + su ma ko woowe du jël + su ma ko su ma ko **envoyer message** du ma jël + wax naa la nga ne ma **contine_1** ma ne la **non** + te su ñuy ànd ñu ànd ci dëgg -- dëgg lu dul dëgg **Fédération** bi du dem fenn

Wax: v.i. dire, parler + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; **Ma**: pn. je; **Sax**: adv. Même; **Mu**: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn. Il, elle; **Jël**: v.t prendre; **Bind**: v.t. écrire; **Bu**: conj. Si; **Ñu**: pn. nous; **Bokk**: v.i. appartenir à un ensemble + **E**: v+e valeur hypothétique;

l'ai dit, mais je n'ai pas encore de réponse depuis, donc si vous voulez qu'on fasse des choses il va falloir qu'on s'entraide mutuellement, je vous rapporte l'information que j'ai obtenue de Vitoria et l'information des sénégalais, la commission d'organisation n'est pas un travail facile mais Ousmane est têtu xxx euh mais n'empêche j'ai des idées aussi

Liggéey : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Mun** : v.t. pouvoir ; **Naa** : s.n. je ; **Ko** : pn. le, lui ; **Su** : conj. Si ; **Doon** : var. di + suffixe oon du passé. v.i. être ; **Benn** : num. une ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Lii ak lii** : art.dém.sg. ceci et cela ; **La** : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que ; **Def** : v.t. faire ; **Woo** : v.t. appeler ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+v+pas ; **Naa** : s.n. je ; **La** : pn. te ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Ma** : pn. me ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. nous ; **And** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **Ci** : prép. Dans ; **Dégg** : vérité ; **Lu** : art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Dul** : ne pas ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Du** : ne... pas ; **Dem** : v.i. aller ; **Fenn** : l'un des endroits, adv. quelque part (phrase affirmative), nulle part (phrase négative)

M. Pr. 112. hu hum

H. Voc. 113. **épis**¹²⁴ Ousmane munul wala leneen mu wax -- xxx **mais réagir** ul benn yoon benn yoon + beneen bi mooy fi nii **mère** bi + waxtaan nañu ci + nga ne ma jáppale ko + ma ne la amul benn **problème** + **mais** jáppale bi tamit mana kii + wootel **mais** da ngay toog ñu defar la lépp x + man nak may nit koo xam ne xxx gis nga bi Madior di genn fi **pour Association** bu-nekk **au niveau au niveau base** am + joxe **nombre exacte sénégalais** yi **pace que** kii x gis naa dañu **gentil** + ñoom soo ame **salle** dañuy jáppa ci lépp + ma dem waxtaan ak ñoom xx ñu ne ma bala ñuy ki benn **projet** + **il faut** nga indi *datos* yi + manu ma la jox **projet** ci jigéen yi te xamuma ñaata

S. Csa. 114. Et de l'argent

H. Voc. 115. Parce que les femmes peuvent apporter de l'argent à la fédération, ce que vous avez mentionné des autorités, du consulat entre autres, nous l'avons remarqué au niveau du Pays Basque car ils avaient mis sur pied un programme d'immigration avec une association, on a vu que beaucoup d'immigrés sont fâchés, beaucoup ne sont pas intégrés surtout les femmes, on a été consulté par une entreprise pour nous faire savoir qu'elle aimerait être en contact avec des femmes puis qu'elle veut les aider sauf qu'elle ne peut pas aider les femmes sans pour autant être en contact avec elles, comment les dirigeants doivent faire pour soutenir les femmes, ce qu'on doit faire c'est d'informer les femmes membres car je ne parlerais pour aucune femme, chaque femme a ses problèmes et qu'elle aimerait qu'on les résolve c'est pourquoi on a tenu des réunions xxx la mairie est disposée

¹²⁴ Et puisque

jigéen na ngi fi x loolu yèp amu ma ko + wax naa la ka + **mais** ba léegi
 amu ma benn **réponse** + **mais** xam nga du ma la top + su lenn bugge
 ñu def dara + dama lenn di jáppale ngenn jáppale ma + **information**
 manu ma nekk *Vitoria* am **information sénégalais** yi nekk fi --
organisation + yomb na yombul + **mais** tamit Ousmane dafa dëggër
 bopp xx **guh mais** terewul am naa fi ay **idées** + **idées** yi tamit /

Mun : v.t. pouvoir+ *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Wala* : conj.
 Ou ; *Leneen* : autre chose ; *Mu* : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui ; pn. Il ;
Wax : v.i. dire ; *Benn* : num. une ; *Yoon* : fois ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Mooy* : auxiliaire
 être, c'est ; *Fi* : var. fa adv. Ici ; *Nii* : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; *Waxtaan* : v.t.
 discuter ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu on /nous ; *Ci* : pn. en ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Ne* :
 var. ni, nee v.t. dire ; *Ma* : pn. me ; *Jàppale* : < *jàpp*. v.i. aider à une tâche ; *Ko* : pn. le ;
Ma : pn. je ; *La* : pn. te ; *Amul* : *Am* v.t. avoir posséder + *ul* marque grammaticale de la
 négation ne pas ; *Benn* : num. un ; *Tamit* : var itam, adv. aussi ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* :
 auxiliation ; *Kii* : var. de *këfïn*, *këf* chose ; *Woote* : v.i. appeler ; *Da* : m.in. explicative c'est
 que, le fait est que ; est-ce que ; *Ngay* : cf *nga+y* : pn deuxième pers sg tu ; *Toog* : v.i.
 s'asseoir, rester (à un endroit) ; *Ñu* : pn. on ; *Defar* : v.t. préparer ; *Lépp* : substitut pn. ind.
 sg et art. quant. Tout ; *Man* : pn. Moi ; *Nak* : var. nag ; prép. Quant à ; *May* : pn. je ; *Nit* :
 personne ; *Koo* : s.n. que tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Gis* : v.t. voir ; *Bi* :
 conj. lorsque, Quand ; *Di* : aux. Etre ; *Génne* : v.t. sortir, dire ; *Bu-nekk* : adj.indéf.sg.
 chaque ; -*am* : art.génitif à lui ; *Joxe* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *Yi* : art. déf. pl. les ;
Naa : pn. il, s.n. je ; *Dañoo* : s.n. sujet ils ; *Ñoom* : pn. Eux ; *Soo* : adv. Lorsque, conj. Si ;
Am : v.t. avoir + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Dañuy* : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ;
Jàpp. v.i. aider à une tâche ; *Ci* : prép. En ; *Dem* : v.i. partir, aller ; *Ñu* : pn. ils ; *Bala* :
 prép. conj. Avant que ; *Ñuy* : pn. ils ; *Indi* : v.t. amener ; *Man* : v.t. pouvoir + *U* : particule
 non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ci* : à propos de ;
Jigéen : femme ; *Te* : conj. Or ; *Xamuma* : première personne du sing de la forme négative
 < *Xam* : v.t. savoir ; *Naata* : adv. combien ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Yépp* : var.
 yèpp, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; *Amu* : *Am* v.t. avoir posséder + *u* marque
 grammaticale de la négation ne pas ; *Ko* : pn. le/les ; *Wax* : v.i. dire ; *Naa* : s.n. je ; *Ka* : art.
 déf. sg. le /la ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Léegi* : adv. Maintenant ; *Du* : var. dina

à résoudre les difficultés qu'on a définies, nous devons faire effectivement de
 même si nous voulons mettre en place un cadre de travail il faut qu'on
 s'approche de la base en faisant ne campagne de sensibilisation que les
 représentants du consulat superviseront et qu'on les avise si on le fait c'est
 mieux pour les inviter à y participer, si on doit faire la campagne qu'on
 pense est-ce qu'on doit la faire dans chaque zone avec un groupe déterminé
 pour éviter tout malentendu ou qu'on choisit un groupe de personnes qui se
 chargeront de transmettre le message de la fédération pour véhiculer le
 souhait de la fédération mais la faire savoir, on doit s'approcher de la base
 pour essayer de savoir leur nécessité et les réalités qu'ils vivent car les
 problèmes sociaux qui sévissent en Espagne n'ont pas épargné les
 sénégalais, on doit s'approcher d'eux pour pouvoir subvenir à leurs besoins,
 c'est des choses qui me préoccupent et autre chose, on peut travailler sans
 avoir de l'argent, il faut qu'on voit comment pourrions-nous élaborer des
 projets qui nous permettront d'avoir des fonds, pour les projets je regarde
 dans chaque localité car les mairies ont des projets sociaux que le fédération
 peut solliciter et on peut chercher des conventions avec le gouvernement
 basque ou avec d'autres localités xxx et moi en fonction de ma localité je
 peux vous dire ce que nous pouvons avoi, je sais que si nous mettons sur
 pied par exemple cette campagne qui nous permettra d'en profiter pour
 parler avec les sénégalais et les autorités

(affirmatif), marque un futur simple négatif *ne+v+pas*; **Topp** : v.t. suivre; **Su** : conj. Si; **Leen** : pn. vous; **Bugg** : v.i. vouloir; **Def** : v.t. faire; **Dara** : adv. quelque chose; **Dama** : s.n. sujet je; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **Ngeen** : pn. vous; **Nekk** : v.i. être, se trouver; **Yomb** : v.t. être facile; **Naa** : pn. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action); **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Dégër** : v.i. être résistant; **Bopp** : tête (être têtue); **Tere** : v.t. interdire, empêcher; **Wul** : marqueur négatif, ne pas; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des

S. Csa. 114. ak xaalis

Ak : prép. Avec; **Xaalis** : argent

(...)

H. Voc. 115. **pace que** jigéen man naa indi xaalis ci **Fédération** bi + li ngenn wax si **affaire** u **autorités** yi **euh Consulat** ak yooyu + ño ko xool **au niveau Pays Basque** + **pace que** ñoom dañu defoon k:ii **programme** u **immigration** benn **association** + ñu xool ne + **immigré** yu bari dañoo mer + **immigré** yu bari bokku ñu **surtout** jigéen ñu dem **consulter** beneen **empresa** + **empresa** bi moo ñu **consulté** ne dañoo soxla ay jigéen + dañoo bugg jàppale jigéen ñi + **mais** munu ño jàppale jigéen ñi **tant que** jégewu ñu jigéen ñi + **comme que** ño nekk ci **Associations** yi + nu ñu wara tërale **pour** jàppale jigéen ñi + li ñu wara def mooy + ku-nekk ci **association** na nga **informer** jigéen ñi + jigéen ñi man du ma waxal benn jigéen + jigéen

jigéen bu-nekk am naa benn **problème** boo mana wax ñu jàppale la + loolu la ñu def ba def ay **réunions** xx ñu **définir** ay **problèmes** yo xamante ne *ayuntamiento* mo ñu ci mana jàppale + **effectivement** ñun noonu lañu wara def + su ñu bugge taxawal benn **cadre de travail** dañu wara jége **bases** yi -- ñu def benna **genre u campagne de sensibilisation + déjà** + waa **Consulat effectivement** ñoom ñoo **superviser** yëpp + **mais** su ñuy def nañu ko + wax mo gëna rafet + su ñu mane ànd ci **campagne** boobu + **mais** su ñuy def **campagne** bi ñu xool **soite**¹²⁵ + **eah** man lan la xalaat ne + **est-ce que** + soo ko defe + **zone** bu-nekk boo fa jële benn **groupe** ne yow yaay def **sensibilisation** bi + **est-ce que** du indi ay **problème** u **message** kii wax lii ki wax lii ki wax lii + wala nak + dañoo wara jël benn **groupe** + ñooñu jël tuur **message** yëpp toog ci **Associations** yi + ci **base** bu-nekk toog won **Fédération** bi li la bëgg ñu def ko + xam nga tamit manul nekk lii ak lii ngay def + nga nekk ci ginnaaw + am naa ño xam ne xamu ñu ndax **Fédération** am naa wala déet + dañu leen wara jége + xool lan mooy seen **problème** lan lan yan **réalités** la ñuy **vivre** + am naa ama naa ay **problèmes sociaux** man xalaatu ma ne te am naa fi **Espagne** te am naa fi + ñuy dañu lenn wara jége + su ñu lenn jége xam lan la lañu wara

¹²⁵ Soit: pronociation [swat]

def ak ñoom + loolu ci **idées** yu ma am la + am naa tamit **idées** + man no liggéey **sans** xaalis -- su ma ne dañuy liggéey + **il faut_que** ñu xool + ñu ñu wara def ay **projets** yo xamente ni war nañu mana **permettre** ñu am **fond** + **projets** yi + *ayuntamiento* man damay xool ci sama man **localité** bi ma nekk + ñoom am naa ay **projets sociaux** yo xam ne soo leen ko taxawale ñun **Fédération** bi + su ñu deme gis + **ah** *gobierno* **basque** bi + gis ki bi wut ay *convenio* ak ñoom + ne **sénégalais** yi yi **problèmes** lañu am + naka ngeen ñu ci mana jáppale + nu ñu wara def + ñoom + dañu jáppale + bu- nekk **Pays Basque** + mbaa mu nekk yeneen **localités xxx mais** man **en fonction** fa ma dëkk la man naa wax lan lañu mana def + **mais** ñoom su ma xam su ñu taxawale tey + **par_exemple** campagne boobu ñuy def ñu **profito**¹²⁶ ci + **sénégalais** yi gisale **autorités** yi

Jigéen : femme ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Naa* : pn. il ; *Indi* : v.t. amener ; *Xaalis* : argent ; *Ci* : prép. A ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Ngeen* : pn. vous ; *Wax* : v.i. dire ; *Si* : par rapport à ; *-U* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ak* : conj. coord. Et ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces, ceux-là ; *Ño* : s.n. ils ; *Ko* : pn. le/ les ; *Xool* : v.t. regarder ; *Ñoom* : pn. Eux ; *Dañu* : s.n. sujet ils ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Kii* : art. def. sg. le /la ; *Benn* : num. une ; *Ñu* : pn. nous ; *Xool* : v.t. regarder ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Bare* : var. *bari*. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; *Daño* : s.n. sujet ils, nous ; *Mer* : v.i.

H. Voc. 117. Dire que le sénégalais a ce problème et c'est ce que nous voulons que vous nous aidiez à les résoudre entre nous les autorités, le consulat et l'ambassadeur et s'ils ne peuvent pas y aller qu'ils nous laisser faire le travail ainsi nous élaborerons des projets qui nous permettrons de travailler avec les sénégalais, on devrait s'attendre vu qu'ils sont nos représentants , mais puisqu'il y en a qui l'on fait, moi je ne sais pas, j'ai de très bonnes relations avec le consulat mais si le torchon brûle xxx qu'on continue le travail, c'est mon opinion

¹²⁶ profiter

être en colère ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Ñu** : pn. ils ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Beneen** : autre ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Ñu** : pn. nous ; **Ne** : var. ni, nee v.t. dire ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Bugg** : v.i. vouloir ; **Jàppale** : < **jàpp**. v.i. aider à une tâche ; **Ñi** : art.déf. les ; **Mun** : v.t. pouvoir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ño** : s.n. ils ; **Jége** : v. pron. S'approcher de +U ; **Ño** : s.n.nous ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Ci** : prép.dans ; **Nu** : adv.interg. comment ; **War** : v.aux. devoir+ **A** : auxiliation ; **Téral** : v.t. instituer + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Def** : v.t. faire ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Ku-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ; **Na nga** : tu dois ; **Man** : pn. Moi ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+v+pas ; **Ma** : pn. je ; **Wax** : v.i. parler + **Al** : pour ; **Benn** : classificateur variable adj. Aucune ; **Bu-nekk** : adj.indéf.sg. chaque ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. elle ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Man** : v.t. pouvoir+ **A** : auxiliation ; **Wax** : v.i.dire ; **La** : pn. te ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Lañu** : s.n. la + ñu. C'est ... ; **Ba** : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ñun** : pn nous ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon ; **Su** : conj. Si ; **Taxawal** : v.t. instituer ; **Waa** : ceux du ; **Noom** : pn. Eux ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Yépp** : var. **yépp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. nous ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu nous ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu..., **Gën** : v.comp. être mieux + **A** : auxiliation ; **Rafet** : v.i. être beau, être joli ; **Ànd** : v.t. aller avec ; **Boobu** : art.dém.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Xool** : v.t.regarder ; **Man** : pn. Moi ; **Lan** : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **Xalaat** :: pensée, idée, souci ; v.t. penser ; **Soo** : adv. Lorsque, conj. Si ; **Ko** : pn. le ; **Yow** : pn. toi ; **Yaay** : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; **Indi** : v.t. provoquer ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Lii** : art.dém.sg. ça, ceci, cela ; **Wala** : conj. Ou ; **Nak** : prép. alors ; **Jël** : v.t. prendre ; **Ñooñu** : ces...là, ceux-là ; **Tuur** : tour ; **Tamit** : adv. aussi ; **Man** : v.t. pouvoir + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Lii ak lii** : art.dém.sg. ceci et cela ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Ginnaaw** : adv. derrière ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ndax** : m. intg. Est-ce que ; **Wala** : conj. Ou ; **Déet** : adv. non ; **Leen** : pn. les ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Yan** : art.intg.sg. quel ; **Xalaat** : v.t. penser + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Su** : conj. Si ; **Sama** : art. gén. sg. mon, ma, **Am** : v.t. avoir ; **Soo** : adv. Lorsque, conj. Si ; **Wut** : v.t. chercher ; **Naka** : adv. Comment ; **Ngeen** : pn. Vous ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Mbaa** : conj. Ou, sinon ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il, elle ; **Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; **Fa** : adv. ʔ, là-bas ; **Dëkk** : v.t. résider, habiter ; **Tey** : nom commun aujourd'hui, ce jour ; **Gisaale** : voir

B.Sg. 120. Excuse-moi un peu

M.Tr. 121. Je pouvais attendre que vous terminiez de parler

pour la même occasion

M. Pr. 116. hu hum

H. Voc. 117. ne **sénégalais** bi bi **problème** la am + le-lañu bëgg ngeen **régler** ñu ko + ñu **négocié** ak ñoom + **autorités** yi **Consulat** ak **Ambassadeur** bu fekke ñoom du ñu dem + dañu waroon + ñun man nañu ko liggéey + ñu wut ay **projets** yo xamente ni + fi lañuy liggéey ak **sénégalais** + **c'est vrai** ñoom ñooy sunu ay kilifa + ñooy sunuy kilifa war naa ñuy mana deggo ci dara + **mais comme que** am naa ñu ko def man xamu ma + man **Consulat relation** yu baax la am ak ñoom + **mais** su fekke am naa ay **problèmes** yu am + xx su ñu buggule sunu meer mana wàcc + ñu jáppale liggéey man loolu mooy sama xalaat

Ne : var. *ni, nee v.t. dire* ; **Bi** : art. def. sg. *le* ; **Am** : v.t. *avoir* ; **La** : m.r.c. *c'est ...*, substitut pronominal *ce que, ce qui* ; **Lañu** : s.n. *la + ñu. C'est ...* ; **Bëgg** v.i. *vouloir* ; **Ngeen** : pn. *Vous* ; **Ñu** : pn. *Nous* ; **Ko** : pn. *Le* ; **Ak** : conj. coord. *Et ; prép. Avec* ; **Ñoom** : pn. *Eux* ; **Yi** : art. déf. pl. *les* ; **Bu** : conj. *quand, au moment où, si* ; **Fekkee** : de **fekk** v.t. *trouver dans un endroit, y être* ; **Du** : var. *dina (affirmatif)*, marque un futur simple négatif *ne+v+pas* ; **Ñu** : pn.ils ; **Dem** : v.i. *partir, aller* ; **Dañu** : s.n. *sujet nous* ; **War** : v.aux. *devoir* + **Oon** : modalité temporelle, *oon ; aan ; bi ; ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ñun** : pn nous ; **Man** : v.t. *pouvoir* ; **Nañu** : m.r.v. *na + ñu /on /nous* ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. *travailler, faire un travail* ; **Ñu** : pn.nous ; **Wut** : v.t. *chercher* ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. *des* ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. *Qui. Que* ; **Xamante** : v.i. *<xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn* ; **Ni** : conj. *Que* ; **Fi** : var. *fa adv. Ici* ; **Lañuy** : n. *la + ñu. C'est ...* ; **Ñooy** : s.n. *sujet ce sont eux qui* ; **Sunu** : art.gén.sg. *notre* ; **Kilifa** :

M.Tr. 123. Puisqu'on a beaucoup de choses à se dire, il faut qu'on y travaille au niveau de la fédération, il y a le problème des nationalités aussi, les sénégalais ont beaucoup de nécessités c'est pour cela qu'ils ont décidé de créer la fédération mais on n'a pas de réponses, l'Espagne ne passe pas, un grand pays comme l'Espagne, on a du mal à travailler, on part avec nos propres moyens xxx et ce qui nous a fait perdre beaucoup de temps n'est autre que l'enregistrement, le fait d'enregistrer l'association car pour signer une convention xx ou pour demander des aides tu ne peux pas dépendre de la fédération car elle n'a pas son registre, il y a un temps pour le faire et on est en train de changer de nom et après cela on entamera le travail, les subventions étatiques et locales sortent à partir du mois de mars, il faut souligner que l'Espagne st un grand pays et qu'il faut de l'argent pour se déplacer c'est entre 400 et 600 euros pour les déplacements et en plus on doit se restaurer, tu ne peux aller pas faire un aller-retour Barcelone le même jour et il faut qu'on y pense, euh quand on s'est rencontré à Fuerteventura c'était au mois de mars tout le monde pouvait y aller car on était invité pour constituer la fédération, chacun s'est senti dedans, il y a des personnes qui ne vivent que pour l'association et certains pensent que c'est un travail abordable mais ils vont désenchanté rapidement et on verra ce qui ont la volonté de suivre ce mouvement de masse

Responsable moral, chef, patron; **Sunuy**: art.gén.pl. nos; **War**: v.aux. devoir; **Naa**: pn. nous, **Ñuy**: pn. Nous; **Man**: v.t. pouvoir + **A**: auxiliacion; **Déggoo**: v.i. se mettre d'accord; **Ci**: prép. en, sur; **Dara**: adv. quelque chose; **Am**: v.t. avoir; **Naa**: pn. Il; **Ñu**: rt rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; **Def**: v.t. faire **Ma**: pn. je; **Xam**: v.t. savoir + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; **Man**: pn. Moi; **Yu**: art rel. ind sg. qui; **Baax**: v.i. être bon; **La**: m.r.c. c'est ...; **Su**: conj. quand, si; **Buggule**: ne pas vouloir; **Sunu**: art.gén.sg. notre; **Meer**: Maire; **Wàcc** v.t. descendre; **Jàppale**: < **jàpp**. v.i. aider à une tâche; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Sama**: art. gén. sg. mon; **Xalaat**: pensée, idée, souci

M. Pr. 118. merci merci Seynabou

M.Tr. 119. volà donc euh /

B.Sg. 120. doo ma may tutti /

Doo: <du nga : **peux-tu**; **Ma**: pn. me; **May**: v.t. donner la parole; **Tuuti**: adv. Un instant

M.Tr. 121. manoon naa bàyyi sax gaa yi wax ba pare

Man: v.t. pouvoir + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Naa**: s.n. je; **Bàyyi**: v.t. laisser; **Sax**: adv. Même; **Yi**: art. déf. pl. les; **Wax**: v.i. dire, parler; **Ba**: prép. jusqu'à ce que; **Pare**: v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire

M. Pr. 122. eh

M.Tr. 123. il fokk ñuy + pace que on_a beaucoup de

choses à se dire ci liggéey u **Fédération** bi + y a le problème des nationalités aussi + nit ñi am nañu ay bëgg- bëgg yu bari moo tax ñu **constitué la Fédération** + bàyyi sunu ay yitte bàyyi yëpp + **mais on n'a pas de réponse** + l'Espagne ne passe pas + Espagne ni mu tool + jafe-jafe yi nekk ci biir **Espagne** + lu bare ñu kay bëgg liggéey te manu ko def + **on part avec nos propres moyens** xxx am naa loo xamante ni li ñu gën **tarder** el **c'est le registre là** + le faite de **registrar l'association** pace que + **pour signer un convenio** x **pour demander des aides** tu ne peux pas dépendre de la **Fédération** + dafay am këyit + këyit yooyu bu ame rekk xxx am naa **moment** boo koy def **le moment n'est pas encore venu** + léegi **on est en train de changer le nom** + bu ñu **changer le nom** dooga ñów ci liggéey boobu + **moment** bu **mois de mars** moo **subvention estatal** mooy *comunidad autonoma* + **avec les fondations avec les Associations** + **donc**: loolu amu ñu **moyen** bi ndax **Espagne** dafa ngand dafa yaatu + buy dem ki bi + **c'est un billet c'est tout le** da ngay **voyager c'est 400 auros** **c'est 30 auros c'est cinq cent auros c'est six cent auros donc** ñun tey ji boo deme danga fa lekk + mano dem **Barcelone** tey ñibbi tey + **heure** bi ngay ñów ak **heure** bi ngay ñibbi du bokk + fokk ñu xalaatat loolu + **euh quand on s'est rencontré à Fuerteventura** dafa yemoo ak

H. Voc. 124. Pas tous

M.Tr. 125. Ils vont se décourager, on verra des gens comme Mady qui ne sont membre de l'entité que pour un certain temps, et nous savons tous que ce n'est pas du simple et cela demande un travail d'intellectuel et ce qu'il faut c'est de s'entre-aider et ce qui ont des idées

mois de mars + ñëp dañu dem + **pace que** dañ leen dañ leen di **inviter**
Fuerteventura **pour Fédération** bi ñëpp ño dem (rire toux) + ku-nekk
 dal di gis sa bopp ci **Fédération** bi + am naa ño xamente ne dañu bëgg
Association + dañu bëgg **Association** loo leen ci wax + loo leen ci xas
 dañuy bokk ci **Association** bi + ak ño xamente ni dañu fokk ne lu nexx
 la + bu ñu xame ne nexul dañuy bàyyi + lépp dañu koy gis ci yoon bi +
c'est à un mouvement de masse + ñu gis ñi nga xam ne ño bëgg

Fokk : adv. il faut absolument ; **Ñuy** : pn. nous ; **Ci** : prép. Dans ; **Liggéey** : travail ; **-U** :
 prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Bi** : art. déf. sg. le
 /la ; **Nit** : gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Am** : v.t. avoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils ; **Ay** : var. i. art.
 ind. pl. des ; **Bëgg-bëgg** : désir, volonté ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être
 abondant, nombreux, beaucoup ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où
 tu... ; **Tax** : v.aux. Être la cause de ; **Ñu** : pn. nous ; **Bàyyi** : v.t. laisser, abandonner ; **Sunu** :
 art.gén.sg. nos ; **Yitte** : préoccupation ; **Yëpp** : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Nu** :
 adv.interg. comment ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ;
 pn. Il, elle ; **Tollu** : v.i. atteindre un point ; **Tool** : par rapport à la superficie ; **Jafe-jafe** :
 difficulté ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer ; **Ci** : prép. En ; **Biir** :
 adv. dedans, intérieur ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque
 chose qui ; **Bare** : var. **bari**. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; **Kay** : adv. Vraiment,
 certes ; **Bëgg** v.i. vouloir ; **Te** : conj. Et ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de
 détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ko** : pn. le ; **Def** : v.t. faire ; **Am** : v.t.
 avoir ; **Naa** : pn. il ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Gën** : v.comp.
 être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que.
 Dafa + y marque aspectuelle ; **Këyit** : document ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Bu** :
 conj. quand, au moment où, si ; **Am** : v.t. avoir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Rekk** : adv.
 seulement ; **Naa** : pn. il ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de
nga, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Koy** : pn. le ; **Def** : v.t. faire ; **Léegi** : adv.
 Maintenant ; **Doog** : var. door, soog, v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours
 suivi de **dí** (ou de sa variante **a**) qui introduit un verbe à l'aspect inaccompli ; **Ñów** : v.i.
 venir ; **Ci** : prép. Sur ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là ; **Moo** : s.n.

tirent sur les brides xxx comme l'a si bien dit le Président, on a deux ans
 pour faire nos preuves parce que les gens xxx donc si c'est comme ça euh le
 fonctionnement ne se déroule pas bien à cause du retard accusé par le
 registre, euh parce que un Sam connaît les voies et moyens pour solliciter
 une subvention xxx ils donnaient treize millions d'euros pour subvention
 l'immigration mais cette année c'est juste quatre millions avec une baisse de
 plus de soixante-dix pour cent et ils vont encore baisser de la moitié pour le
 codéveloppement, on e peut pas avoir des moyens car les moyens des
 associations sont constitués par les cotisations, personne n'a encore donné
 les cent euros car on attendait Back, même si on les reçoit on est que 50
 associations et c'est cinq milles et 5 milles ne peuvent pas couvrir nos
 nécessités, il nous faut des subventions, avec la fédération nous allons faire
 passer l'information au niveau de la base puisqu'on est des représentants
 capables mener à bien la fédération dans l'intérêt de la population

<mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Am** : v.t. avoir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ndax** : conj. parce que ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Ngand** : v.i. être costaud, grand ; **Yaatu** : v.i. être spacieux, être large ; **Buy** : syntg.conj. bu + y. quand il ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Kii** : var. de kēfin, kēf chose ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **Nun** : pn nous ; **Tey** : nom commun aujourd'hui, ce jour ; **Ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi ; **Deme** : v.i. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es ; **Fa** : adv. Y, là-bas ; **Lekk** : v.t. manger ; **Man** : v.t. pouvoir + **O** : suff. Ne pas ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Ñibbi** : v.i. retourner chez soi ; **Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu ; **Ñów** : v.i. venir ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Bokk** : v.i. faire partie de, ne pas être la même ; **Xalaatat** : v.t. repenser ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Yemoo** : v.i. coïncider, correspondre ; **Ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Dañu** : s.n. sujet ils ; **Dañ** : s.n. sujet nous ; **Leen** : pn. les ; **Di** : aux. Etre, devoir ; **Ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Ño** : s.n. nous ; ils ; **Ku-nekk**. substitut proniminal indéfini chacun ; **Daal** : adv. vraiment ; **Naa** : pn. il ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ni** : conj. Que ; **Dañu** : s.n. sujet ils ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu, qu'est-ce que tu ; **Leen** : pn. leur ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Xas** : v.t. fustiger, blâmer sévèrement ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Fokk** : adv. il faut absolument ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui. ; **Nexx** : v.i. plaire à ; **La** : m.r.c. c'est ; **Nexx + UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; **Yoon** : chemin ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **Ñi nga** : pn.dém. ceux qui

H. Voc. 124. du ñëp

Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Ñépp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous

M.Tr. 125. dañuy décourager + va y avoir des gens
comme Mady + ñoo xamante ne dañuy ñów rekk bokk pour benn
moment rekk xxx bu fekkee ne gëm nañu li ñu gëm am naa ñoo xam

Ma. Voc. 126. Oui moi je commencerai par dire que euh parce

ne ño mana dékku + te dafay **intellectuellement** dafa **sensible** + am naa nit ñi noo leen di jáppale rekk dañuy jóg + boo leen jáppale **comme** sa **idée** la ñuy am ngeen tolloo nak xxx **comme** ni ko **Président** di waxe + **on_a deux_ans d'ici les deux_ans on verra** + **pace que** nit ñi xxx **donc** bu deme nii + **eah fonctionnement** bi li ko gën tarder li ko gën **tarder_l** mooy **le faite euh** këyit bi amu ñu ko + **eah pace que** Sam dinaa xam **eah** fu mu mana dugal + dinaa xam fu mu mana **solliciter** benn **affaire** xxx **de treize millions d'auros** lañuy joxe **immigration** ren **quatre millions** lañuy joxe + **donc: baisse** bi ëpp naa **soixante dix pour cent** li ñu wàññi + te ñu ngi wàññi rekk **pour codesarrollo** xaaj bi xxx ñun manu ño am **moyen** + ndax **moyen Association** mooy lan + **cotisation cotisations** yi **c'est cent auros** + **cent auros** yi kenn joxegu ko ndax te Back la ñu doon xaar + **mais même** bu ñu ko joxe + **c'est cinquante Associations cinquante Associations c'est cinq milles** + **cinq milles** ak suñu bëgg-bëgg dara + li ñu mana am mooy **subventions** yi + bu ñu ame **Fédération** am **information** liggéey ak **base** bi + ñun ñëpp xam nañu fi ñu wara jaar + doo ñów rekk toog xxx

***Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Ne** : var ni, conj. Que ; **Ñów** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Benn** : num. un ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Fekkee** : de fekk v.t. trouver dans un endroit,*

que certains postes sont sous la gestion de personnes qui ne font rien et qu'en réalité ce n'est pas parce qu'ils ne veulent pas mais ils ne savent pas et que euh à l'Assemblée Générale constitutive on avait dit que le Comité Directeur xxx ///

Ma. Voc. 130. C'est que je vous le dis quoi c'est une personne comme Ousmane

y être ; conj. alors que ; **Gēm** : v.t. croire ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils ; **Ñu** : pn. nous ; **Am** : v.t. avoir ; **Naa** : pn. il ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ño** : s.n.ils ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Dékku** : v.t. parer, supporter, endurer ; **Te** : conj. Et ; **Dafay** : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle ; **Dafa** : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **Nit** : gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Noo** : <nu + nga. pn. comment tu, de quelle manière que tu ; **Leen** : pn. les, leur ; **Di** : aux. Etre, aller, devoir ; **Jàppale** : < jàpp. v.i. aider à une tâche ; **Rekk** : adv. seulement ; **Dañuy** : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; **La** : m.r.c. c'est ... ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, **Ngeen** : pn. vous ; **Tolloo** : v.c. se valoir, être égaux l'un à l'autre ; **Nak** : prép. Enfin ; **Ni** : conj. Que ; **Ko** : pn. le ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Wax** : v.i. dire + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Bu** : conj. quand, au moment où, si ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Bi** : art. def. sg. Le ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce qui ; **Gën** : v.comp. avoir plus + verbe ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Kéyit** : document ; **Am** : v.t. avoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ñu** : pn. nous ; **Dinaa** : var. **dana**. s.n. il, m.in. projective. Dénote un futur simple affirmatif ; **Xam** : v.t. savoir ; **Fu** : adv. où ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn. Il ; **Dugal** : v.t. faire entrer, déposer ; **Benn** : num. une ; **Lañuy** : n. la + ñu. C'est ... ; **Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; **Ren** : année en cours ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Épp** : v.i. être excessif, Être trop ; **Naa** : pn. elle ; **Ñu** : pn. ils ; **Wàññi** : v.t. diminuer, réduire ; **Te** : conj. Et, or, alors que ; **Xaaj** : portion, moitié ; **Ñun** : pn nous ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ño** : s.n. nous ; **Ndax** : conj. parce que ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Lan** : pn.intg.sg. quoi ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Kenn** : pn ind sg. Personne ; **Joxegu** : v.t. pas encore + remettre à quelqu'un ; **Lañu** : s.n. la + ñu. C'est ... ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Xaar** : v.t. attendre ; **Suñu** : art.gén.sg. notre ; **Bëgg-bëgg** : désir, volonté ; **Dara** : adv. rien ; **Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail ; **Fi** : adv. où ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Jaar** : v.i. passer ; **Doo** : <du nga : peux-tu ; **Ñów** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit)

Ma. Voc. 126. wa non man je commencerai par dire que ni +

Ma. Voc. 132. Je veux vous faire savoir que pour certains l'organisation dans une association consiste à préparer les repas et autres mais honnêtement il faut comprendre que le fait de ranger des chaises est son rôle, je voulais qu'on jauge les capacités de tout un chacun ainsi cela permettra au secrétariat et au comité directeur de mettre en place d'autres structures avec certaines compétences afin qu'on ait des commissions élargie puis que moi dans mon secrétariat je n'ai pas de feedback avec les gens avec qui je travaille xxx mais l'autre Ousmane Gaye je n'ai pas eu de ses nouvelles depuis

euh + pace que yeneen postes yi am naa ay nit yii nga xam ne ni +
euh jéemu ñu def dara daal – **et que en réalité + c'est pas pace que**
 buggu ñu de + dañu xamul dañu manul + **et que euh à l'Assemblée**
Générale à l'Assemblée Générale constitutive + on avait dit que le
Comité Directeur xxx ///

Waaw : adv. oui ; *Man* : pn. Moi ; *Ni* : conj. Que ; *Yeneen* : art.quant. autres ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn. il ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Nit* : personne, gens ; *Yii* : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Xam* : v.t. savoir, connaître, *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Jéem* : v.t. essayer+ *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ñu* : pn. ils ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Dara* : adv. quelque chose ; *Daal* : adv. vraiment ; *Bugg* : v.i. vouloir+ *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *De* : adv. d'insistance .vraiment ; *Dañu* : s.n. sujet ils ; *Xam* : v.t. savoir + *Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Man* : v.t. pouvoir+ *Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas

M. Pr. 127. si

Ma. Voc. 128. han

M. Pr. 129. si

Ma. Voc. 130. **c'est que** man damay wax **quoi c'est_un**
c'est_un Ousmane

Ma. Voc. 134. Oui c'est un retard, donc si tu veux tu pourras travailler tout seul où qu'on cherche des personnes compétences qui peuvent travailler avec toi xxx Fall je voulais en faire mon affaire eut mais je ne sais pas

M. Pr. 135. Oui

Ma. Voc. 136. Pour qu'on ait au niveau du comité directeur, mais attend un gars comme Sam doit être intégré dans une quelconque s'il est là pour travailler, moi il m'a aidé à Fuerteventura xxx moi je suis secrétaire de quoi dans la fédération, on cherchait que la nomination et après cela on reste les bras croisés alors qu'on doit faire avancer l'entité mais Mady aussi je dirais que je ne suis pas d'accord sur le Colonel qui disait que Massar qui disait que la recherche des moyens /

Man : pn. *Moi* ; *Damay* : s.n. *sujet je* ; *Wax* : v.i. *dire, parler*

H. Voc. 131. **je sais**

Ma. Voc. 132. dama la bugga wax ni dafa am ay nit + moom
pour moom **organisation** mooy lan + bu ñuy **réunion** mooy lijjanti
 lekk yi ak ñoom-seen + **mais honnêtement il faut comprendre** defar
chaises yi teg fa lay yem + man dama bëgg + **que** bu ñu owe ba ci biir
 ñu xam **capacité** nit ñi + mana **permettre secrétariat** ak **Comité**
Directeur + yenn **structure** am **compétence** yi nekk ci biir + ñu
 mana **permettre commission élargir** u + man sama **secrétariat** ñi
 nga xam ne ñoom lay **travaille_l mais** FEED-BACK amul + xxx **mais**
l'autre Ousmane Gaye gëj naa am **nouvelle** am **depuis**/

Dama : s.n. *sujet je* ; *La* : pn. *te* ; *Bugg* : v.i. *vouloir* + *A* : *auxiliation* ; *Wax* : v.i. *dire* ; *Ni* :
 conj. *Que* ; *Dafa* : var. *da, daf, daa, m.in. explicative c'est que* ; *Am* : v.t. *avoir* ; *Ay* : var. *i.*
 art. ind. pl. *des* ; *Nit* : *personne, gens* ; *Moom* : pn. *Lui* ; *Mooy* : *auxiliaire être, c'est* ; *Lan* :
 pn.intg.sg. *quoi* ; *Bu* : conj. *quand, si* ; *Ñuy* : pn. *nous* ; *Lijjanti* : v.t. *débrouiller, démêler,*
faire les démarches relatives à une affaire ; *Lekk* : *aliment, nourriture* ; *Yi* : art. déf. pl. *les* ;
Ak : conj. coord. *Et* ; *Ñoom-seen* ... *et les autres, et le reste, et j'en passe* ; *Defar* : v.t.
Arranger ; *Teg* : v.t. *poser* ; *Fa* : adv. *là* ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < *la + y c'est...*
que ; *Yem* : v.i. *s'en tenir là* ; *Man* : pn. *Moi* ; *Bëgg* v.i. *vouloir* ; *Ñu* : pn. *nous* ; *Nówe* :
 v.i. *arriver* ; *Ba* : prép. *Jusque* ; *Ci* : prép. *A* ; *Biir* : adv. *dedans, intérieur* ; *Xam* : v.t. *savoir,*
connaître ; *Nit* : *personne, gens* ; *Ñi* : art.déf. *les* ; *Man* : v.t. *pouvoir* + *A* : *auxiliation* ;
Yenn : num. indéf. *Un(e)s, certain(e)s* ; *Nekk* : v.i. *être, se trouver* ; *-U* : prép. (*appartenance,*
détermination, matière, espèce, contenu, origine) *de* ; *Sama* : art. gén. sg. *mon* ; *Ñi* : pn.dém.

M.Tr. 137. Eh attend

Ma. Voc. 138. Non mais attend

<p><i>ceux qui ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; Ne : var ni, conj. Que ; Ñoom : pn. Eux ; Amul : Am v.t. avoir posséder + ul marque grammaticale de la négation ne pas ; Gëj : <gëj : v.aux. n'avoir pas (verbe) depuis longtemps ; Naa : s.n. je ; -Am : art.génitif à lui</i></p>		
M. Pr.	133. <i>Fuerteventura</i>	
Ma. Voc.	134. wa retard la daal + léegi bu fekkee danga bëgg kii soite dangay liggéey yow kenn + wala ñu gis des compétences yi nga xam ne man nga liggéey ak ñoom x Fall dama ka buggoon naa def sama: kii euh wa léegi dama xamul ndax dama kii	
<p><i>Wa : var. de waaw adv. oui ; La : m.r.c. c'est ; Daal : adv. vraiment ; Bu : conj. quand, si ; Fekkee: de fekk v.t. trouver dans un endroit, y être ; Danga : s.n. sujet <da+nga tu ; <danga+y tu es ; Bëgg v.i. vouloir ; Kii : var. de këfin, këf chose, sous-entendu (par ex: comment dirais-de ?) ; Dangay : s.n. sujet tu es ; Liggéey : v.i. travailler, faire un travail ; Yow : pn. toi ; Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un ; tout seul ; Wala : conj. Ou ; Ñu : pn. nous ; Gis : v.t. voir/ constater ; Yi : art. déf. pl. les ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Xam: v.t. savoir ; Ne : var ni, conj. Que ; Man : v.t. pouvoir ; Ak : prép. Avec ; Ñoom : pn. Eux ; Dama: s.n. sujet je ; Ka : art. déf. sg. le /la ; Bugg: v.i. vouloir + Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; Naa : s.n. je ; Def : v.t. faire ; Sama: art. gén. sg. mon; ma ; Léegi : adv. Maintenant ; Xam: v.t. savoir + Ul : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Ndax: m. intg. Est-ce que; si</i></p>		
M. Pr.	135. waaw xxx	
Waaw:	<i>adv. oui</i>	
Ma. Voc.	136. pour ñu mana au niveau d:e du Comité Directeur + mais non attend un Sam + c'est_un gars bi nga xam ne dañu ko wara intégrer dans telle commission da ciy dugg + bu	
Ma. Voc.	140. Mon gars xxx il faut aller à la recherche des moyens	
M. Pr.	141. Toute à l'heure	
Ma. Voc.	142. Moi j'ai foi en cela	
Ma. Voc.	144. Moi j'ai foi en cela	
M. Pr.	145. Merci oui allez-y Lamine	
L. Assist.	146. Avant de revenir, je tenais à vous remercier par rapport à votre décision d'ampliation des pvs, nous les représentants de	

fekkee ne **il vient il travaille c'est que pour** man + du loolu moo **important** man de *Fuerteventura* dimbale naa ma + xxx man may **Secrétaire** u lan ci **Fédération** + tur bi lañu doon wut + bu ñu ame tur wi nak ba pare tēdd nak di nelaw + du ñu ko def dañoo wara doxal **affaire** bi + **mais** Mady aussi **je dirais que ni j'ne suis pas d'accord sur le Colonel qui disait que Massar qui disait que la recherche des moyens /**

Ñu : pn. nous ; *Man* : v.t. pouvoir+ *A* : auxiliation ; *Bi* : conj. Que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var ni, conj. Que ; *Dañu* : s.n. sujet nous ; *Ko* : pn. le ; *War* : v.aux. devoir +*A* ; *Da* : m.in. explicative c'est qu'il ; *Ciy* : pn. y ; *Dugg* : v.i. entrer ; *Bu* : conj. quand, si ; *Fekkee* : v.t. trouver dans un endroit, y être ; *Man* : v.t. moi ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *De* : adv. d'insistance .vraiment, quant à ; *Dimbale* : v.t. aider ; *Naa* : pn. il ; *May* : pn. je ; *-U* : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; *Lan* : pn.intg.sg. quoi ; *Ci* : prép. Dans ; *Tur* : nom ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Lañu* : s.n. la + ñu. C'est-ce qu'ils ; *Doon* : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; *Wut* : v.t. chercher ; *Bu* : conj. quand, si ; *Ñu* : pn. ils ; *Am* : v.t. avoir + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Wi* : art. def. sg. Le ; *Nak* : var. nag ; prép. alors ; enfin ; *Ba pare* : après ; *Tēdd* : v.i. se coucher ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Nelaw* : v.i. dormir ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+aller+pas. ; *Ñu* : pn. ils ; *Def* : v.t. faire ; *Dañoo* : s.n. sujet ils ; *Doxal* : faire marcher, organiser, gérer ; *Bi* : art. def. sg. La ; *Ni* : conj. Que

M.Tr. 137. eh taxawal

Taxawal : v.t. arrêter

Gisona, c'est lui notre représentant mais on ne faisait pas partie du comité directeur mais le fait que vous élargissez les instances pour que toutes les associations puissent y adhérer, c'est une bonne idée parce qu'on e voit pas les choses de la même façon, une personne peut ne pas avoir une responsabilité clé mais ayant des idées qui peuvent faire l'unanimité au sein des représentants, par rapport au fait qu'on a perdu un an pour le registre, on ne doit pas dire que ça ne marche pas parce qu'il y a déjà quelque chose de concret quoi parce que ce qu'il vient de montrer prouve que les choses sont lentes mais se concrétisent petit à petit et comme Mady l'a dit il nous faut le récépissé pour faire quelque, tout début est difficile et surtout s'il s'agit d'une fédération puisque c'est dur de gérer une association à plus forte raison une fédération , l'association est constituée par des gens qui vivent dans la même zone alors que la fédération est composée d'association de toute l'Espagne, ça va être difficile mais il faut de l'abnégation et qu'au fur et à mesure qu'on avancera on décèlera les compétences et nous facilitera le travail par rapport au fonctionnement aussi, je voudrais que par exemple les propositions que l'on fait pendant les réunions puis que tout le monde ne peut pas assisté ce n'est pas possible après chaque réunion qu'on puisse envoyer le PV le lendemain ou le surlendemain de ce faite/

(rire groupal)

Ma. Voc. 138. **non** wa xaral

Wa : var. de *waaw* adv. oui ; *Xaar* : v.t. attendre + *AI* : mode impératif

M. Pr. 139. si

Ma. Voc. 140. saa waaji xxx **il faut aller à la recherche des moyens**

Saa : art. gén. sg. mon ; *Waaji* : ami

M. Pr. 141. sànj

Sànj : toute à l'heure

Ma. Voc. 142. man loolu la moosa gëm

Man : pn. Moi ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *La* : m.r.c. c'est ; *Moosa* : adv. toujours ; *Gëm* : v.t. croire

M. Pr. 143. **merci**

Ma. Voc. 144. man loolu la moosa gëm **quoi**

Man : pn. Moi ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *La* : m.r.c. c'est ; *Moosa* : adv. toujours ; *Gëm* : v.t. croire

M. Pr. 145. **merci merci** Lamine Lamine wa **allez-y**

Wa : var. de *waarw* adv. oui

L. Assist. 146. ma **revenir** + di la **remercier** ci li nga wax sànj si **ampliation** bi + ñun waa *Gisona* + **c'est vrai que** ki moo doon sunu **représentant** + **mais** bokku ñu woon **Comité Directive** + **mais le faite que** ngeen **amplié affaires** yi ñëpp mana bokk **c'est une bonne idée quoi** + **pace que** + xel yemul **quoi** + nit mun nga baña jël **poste clé mais** nga am ay **idées** yoo xam ne ni boo ñówe ba fii + ñëpp di nañu ci ànd **quoi** + **en d'autre** + **problème concernant un_an** may **rappeler aussi** bu ñu ne **ça ne marche pas moi je vois que** ne **déjà y a quelque chose de concret quoi** + **pace que** kii lu mu wone ni + **c'est vrai affaires** yi yeex naa **mais c'est quelque chose de concret comme** ni ko Mady waxe + **affaires** yi bala dara di xew + **il faut registre** bi génne + lii **désà**¹²⁷ **c'est quelque chose** + te **tout début est difficile affaires** yi dafa metti + **surtout**¹²⁸ nak bu de **Fédération**

B.Sg. 147. C'est que c'est trop

L. Assist. 148. Si chaque association arrive à recevoir le PV avant sa réunion de la semaine pourra faire passer l'information au niveau de son comité directeur et qu'en contrepartie les associations envoient à leur tour leurs PVs de réunions à la fédération et ce sera une bonne chose, mais aussi par rapport à l'assemblée générale des associations qu'elles puissent aviser à temps la fédération pour le renouvellement de leurs instances, ainsi la fédération prendra les dispositions nécessaires pour mandater une personnes qui aura pour mission de superviser l'AG quoi ce qui est une bonne chose et à long terme aidera à approcher les entités quoi, je me souviens qu'au niveau du fonctionnement, oui on sait que tout début est difficile de même que la collaboration mais au fur et à mesure qu'on avance dans notre tâche on verra les lacunes de certains, je vois qu'on est sur la bonne voie, c'est vrai que c'est dur surtout sans fond de roulement mais on est en train de progresser et ce qu'on va faire vu que moi je suis intéressé

¹²⁷ déjà

¹²⁸ surtout

+ **pace que désà** + **Association comme** mooy metti **sourtout**
Fédération + Association yenn ñëpp benn dëk ngeen bokk + **mais**
Fédération + Espagne ni mu ngande + ku-nekk fi mu nekk **affaire** bi
+ **il** fokk mu metti **quoi** loolu moom + nañu ko sóraale **comme** ni mu
ko waxe **au fil à mesure**¹²⁹ ñuy dem **d'ici deux_ans** di nañu xam **les**
compétences dinaa **permettre avec** + liggéey bi gëna yomb + ci
fonctionnement aussi + je voudrais que par_exemple propositions
yi ñuy def **comme saque**¹³⁰ **saque saque réunion** am **Association** +
pace que saque réunion + ñëpp manu ño teew **c'est pas possible** +
saque réunion P.V. yi **le lendemain** wala **le surlendemain** ñu koy
envoyer gaa yi + **de ce faite/**

Ma : pn. je ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *La* : te ; *Ci* : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Wax* : v.i. parler ; *Sànj* : toute à l'heure ; *Si* : par rapport à ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Ñun* : pn nous ; *Waa* : gars, ressortissant ; ceux de ; *Kii* : pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *Doon* : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; *Sunu* : art.gén.sg. notre ; *Bokk* : v.i. faire partie de + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ñu* : pn. nous ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Ngeen* : pn. vous ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ñëpp* : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; *Man* : v.t. pouvoir + *A* : auxiliation;

par le fonctionnement quoi qu'en ce moment qu'on dresse un certain nombre de points pour définir le fonctionnement de la fédération qu'on doit adopter ce sont ces quelques propositions que j'avais, on a nos grands ici qui nous ont montrés le chemin s'ils ont des propositions pouvant nous permettre de conclure quoi

¹²⁹ Au fur et à mesure

¹³⁰ chaque

Xel : esprit, intelligence ; **Yemul** : v.i. ne être pas pareil ; **Nit** : personne ; **Mun** : v.t. pouvoir ; **Bañ** : v.t. éviter + **A** : auxiliation ; **Jël** : v.t. prendre ; **Am** : v.t. avoir ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. *Qui. Que* ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **Ni**, conj. *Que* ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Nówe** : v.i. arriver ; **Ba** : prép. Jusque ; **Fi** : var. fa adv. Ici ; **Di** : aux. Etre, aller, devoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Ci** : pn. en, y ; **And** : v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant ; **May** : pn. je ; **Bu** : conj. quand, si ; **Ñu** : pn. nous ; **Ne** : var. **ni, nee** v.t. dire ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Mu** : pn. Il, elle ; **Wone** : v.t. montrer ; **Yeex** : v.i. Être lent, tarder à ; **Naa** : pn. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; **Ko** : pn. le ; **Waxe** : v.i. dire ; **Bala** : prép. conj. Avant que ; **Dara** : adv. quelque chose ; **Xew** : v.i. avoir lieu, se passer ; **Génne** : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit ; **Lii** : art.dém.sg. ceci ; **Te** : conj. Et ; **Metti** : v.t. faire mal ; **Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; **Bu** : conj. quand, si ; **De** : adv. d'insistance vraiment, quant à ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Benn** : num. un ; **Dëkk** : ville ; **Ngeen** : pn. vous ; **Ni** : adv. comme ; **Mu** : pn. elle ; **Ngand** : v.i. être vaste ; **Ku-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ; **Nekk** : v.i. être ; **Fokk** : adv. il faut absolument ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Moom** : c'est-ce que ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on ; **Sóoraale** : v.t. < sóor. Prévoir qqun pour qqch ; **Mu** : pn. il ; **Wax** : v.i. dire+ **E** : v+e valeur hypothétique ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous ; **Dem** : v.i. progresser, **Di** : aux. Aller ; **Dinaa** : m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ; **Liggéey** : travail, tâche ; **Bi** : art.déf.sg. le, la ; **Gën** : v.comp. être mieux, avoir plus + verbe ; **Yomb** : v.t. être facile ; **Ci** : prép. Dans ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ño** : s.n. nous ; **Teew** : v.i. être présent, assister ; **Wala** : conj. Ou ; **Ñu** : pn. nous ; **Koy** : pn. le ; **Gaa** : gars (membres) ; **Yi** : art. déf. pl. les

B.Sg. 147. day kii torop¹³¹

Day : marque aspectuelle c'est que ; **Kii** : var. de këfin, këf chose ; **Torop** : adv. trop

¹³¹ trop

L. Assist. 148. **Association** bu-nekk + **Association** bu-nekk **peut_être** + **par_exemple** saque dernière saque dernière **samedi** si ngoon gi am nañu **réunion** + **peut_être** **Association** bi saque bu ame **P.V. cinq jours après réunion** dinaa xam nu mu koy liggéey ye moom **Comité Directeur** am + kooku itam **c'est une bonne idée** + **désà** li mu wax si **affaire même** bu fekkee yenn yeneen **reunions** yi yeneen **associations** yi nekk ci biir + ñu ngi yónnee senn **P.V. reunion** ñu koy yónnee + ñu koy yónnee **Fédération** bi + kooku **aussi c'est une bonne chose** + **aussi euh assemblée Générale euh associations** yi di am + bu ñu mune **par_exemple Association** bu-nekk **cinq mois six mois avant** muy def **renouvellement** bi + mu mun ko **informer Fédération** bi + **Fédération** muna jël ay **dispositions** am + mana xool ko xamente ni + **il est disponible** mana dem **superviser** ko **quoi** + waaw **pace que superviser** bi loolu **c'est une bonne chose comme** ni ngeen ko waxe + dinaa jël à **long terme** yenn **problèmes** yi **quoi** + **je me souviens** ci **fonctionnement** la **mais mais** + man **je crois que** ne **comme** gaa yi ni ñu waxe + **affaires** yi **tout débit**¹³² **est difficile** **tout débit est difficile** + te **aussi collaboration** nak dey

M.G. Voc. 150. Je voulais faire une intervention, je veux attaquer Hélène

M.G. Voc. 152. Pourquoi, parce qu'il y a une chose, elle connaît parfaitement les limites d'Ousmane, je le lui ai dit à maintes reprises qu'elle n'attend pas pour faire le boulot, moi j'ai fait tout seul le boulot ais à chaque fois je dis que c'est l'œuvre de la commission, ça m'est égal, elle a les compétences donc qu'elle n'attend pas Ousmane parce qu'on n'est pas une entreprise avec un chef d'équipe mais on travaille en collaboration et j'en suis d'accord, elle avec ses compétences qu'elle attend qu'on lui donne l'ordre, non je parle avec elle, tout à l'heure je le lui disais en prenant la

¹³² début

difficile + mais au fir et mesure que ngeen di dem ku-nekk dinaa gis
faill u morom mi + ay **comp-ay compléments** lay doon **quoi** ay
complément lay doon + **j'veux je crois que** ne **voie** bi ñu nekk nii +
c'est une bonne voie + affaires yi metti naa + **c'est vrai que** metti
naa xaalis amul + **c'est vrai que** metti naa + **j'crois que** ne **désà y a**
un pas en avant + y a un pas en avant + léegi li ñuy def mooy +
comme ñu xool **fonctionnement** man loolu la bëgg **quoi + en ce**
moment nañu **dresser des points** yo xam ne ni + **Fédération** bi
moom lay **fonctionner** + xool ñu **adopter quoi + man quelques**
propositions yooyu la am + bu fekkee ne am naa ñenn ñi + ay sunu
grand ay sunu **grand** ñooñu yar + bu ñu ame yenn **propositions** yi
aussi + ñu génne ko teko **quoi** ñu xool + ñu **conclure** ci **apèrès** ñu
xool nan la ñuy def **quoi**

Bu-nekk : adj.indéf.sg. chaque ; **Si** : art. def. sg. le /la ; prép. à ; **Ngoon** : après-midi ; **Gi** :
art. def. sg. le /la ; **Am** : v.t. avoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on /nous ; **Bi** : art. def. sg. le /la ;
Bu : conj. quand, si ; **Am** : v.t. avoir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Dinaa** : s.n. je ; **Xam** :
v.t. savoir ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Mu** : pn. Il ; **Koy** : pn. le ; **Liggéey** : travail, tâche ;
v.i. travailler, faire un travail ; **Moom** : pn. Lui, forme d'insistance, lui-même ; **-Am** :
art.génitif à lui ; **Kooku** : art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **Itam** :
adv. aussi ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Wax** : v.i. dire ; **Afeer** :
affaire ; **Fekkee** : v.t. trouver dans un endroit, y être ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s,
certain(e)s ; **Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ci** :
prép. Dans ; **Biir** : adv. dedans, intérieur ; **Ñu** : pn. elles ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-
dessus ; en train de ; **Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un ; **Seen** : art.gén.sg. Leur ;
Di : aux. Etre ; **Mun** : v.t. pouvoir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y.

voiture, elle attirait mon attention sur la commission d'Ousmane dans la
commission et son rôle puisqu'il ne fait pas le travail demandé alors elle n'a
qu'à le faire

M.G. Voc. 154. Donc tu n'as rien qui te l'interdit

H. Voc. 155. Non attend

qui; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied; **Ko**: pn. le/lui; **Mun**: v.t. pouvoir+ **A**: auxiliation; **Man**: v.t. pouvoir+ **A**: auxiliation; **Xool**: v.t. regarder; **Ko**: pn. masc. quelqu'un; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Ni**: conj. Que; **Dem**: v.i. partir, aller; **Waaw**: adv. oui; **Loolu**: art. démon. sg. ce, ça, cela; **Ni**: adv. comme; **Ngeen**: pn. vous; **Waxe**: v.i. dire; **Dinaa**: s.n. il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif; **La**: m.r.c. c'est ...; **Man**: pn. Moi; **Ne**: var ni, conj. Que; **Gaa**: gars; **Nu**: pn. ils; **Te**: conj. Et; **Nak**: var. nag; prép. Quant à; alors; et; enfin; **Dey**: dafay + y verbe; marque aspectuelle; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **Dem**: v.i. progresser dans le temps; **Gis**: v.t. voir/ constater; **-U**: prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de; **Morom**: semblable, égal, compagnon; **Mi**: cf. bi; **Ay**: var. i. art. ind. pl. des; **Lay**: syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que; **Doon**: var. di + siffixe oon du passé. v.i. être; **Nu**: pn. nous; **Nekk**: v.i. être, se trouver; **Nii**: adv. Comme ça; **Metti**: v.t. faire mal, être dur; **Naa**: m.r.s. c'est; **Xaalis**: argent; **Amul**: **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas; **Léegi**: adv. Maintenant; à présent; **Nuy**: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils, nous; **Def**: v.t. faire, mettre sur pied; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Xool**: v.t. regarder; **Man**: pn. Moi; **La**: m.r.c. c'est ..., il est; substitut pronominal ce que; **Bëgg**: v.i. vouloir; **Xam**: v.t. savoir; **Ne**: var ni, conj. Que; **Yooyu**: art. dem. pl. ces, ceux-là; **Ñenn**: pn.ind.plur. uns; **Sunu**: art.gén.sg. nos; **Ñooñu**: ces...là, ceux-là; **Yar**: v.t. éduquer, élever; **Génne**: v.t. sortir, **Nan**: adv.intg. comment

M. Pr. 149. merci Lamine merci Lamine

M.G. Voc. 150. dama buggoon joxe benna kii + Hélène la buggoon **attaquer**

Dama: var. damaa; damay s.n. sujet je; **Bugg**: v.i. vouloir, aimer + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Joxe**: v.t. remettre à quelqu'un, donner; **Benn**: num. un; **Kii**: var. de këfin, këf chose; **La**: m.r.c. c'est

H. Voc. 151. (rire)

M. Pr. 156. Non ne polémiquez pas

M.G. Voc. 157. Vous avez tous noté qu'au début les gens ont eu du mal à m'accepter parce que je disais la vérité, mais les choses s'éclaircissent de plus en plus car en arrivant j'avais dit qu'on était pas là-bas pour occuper une fonction pour le plaisir, je ne fais pas de demi-mesure dans mes mails car je dis ce que je pense, mais toujours en est-il que je reçois des feedback de personnes qui se sentent visées par mes propos, donc ce qui est sûr à 99% c'est qu'on s'est connu à Fuerteventura alors ce n'est pas une affaire personnelle et c'est ce que je voulais éviter, on stagne toujours depuis le 18 avril mais pour moi ce sont les commissions qui n'ont pas fait le travail, je ne dis pas les secrétariats ou les commissions qui n'ont pas travaillé comment parce qu'il doit y avoir une collaboration entre les commissions et euh la commission d'information et de communication parce que moi j'étais très déçu et je le dis haut et fort que Back Sène m'appelle pour me demander le lien de la page web

M.G. Voc. 152. **pourquoi** ndax dafa am benn afeer + **elle** connaît parfaitement les limites de Ousmane + wax naa ko ko à maintes reprises + bul xaar kenn + **fait le boulot** + man wax naa ko ko + man **j'ai fais le boulot tout seul** + **mais chaque jour** dama naan ñun **commission** ño ko def -- **ça m'est_égal** + moom elle a les **compétences** + **donc** bu mu xaar Ousmane + **pace que** nekku ñu **en: travail** euh boo xame **c'est un chef** ak un kii + **mais on travaille en collaboration** + man **j'suis pas d'accord** + moom euh moom **avec ses compétences** muy xaar ñu jox ko **ordre** + **non** moom lay waxal moom xam naa + wax naa ko ko bu yàgg + sànj bi ñuy jël oto bi wax naa ko ko + ne naa ko Ousmane Ndiaye bokka naa **commission** wala bokkatul mane ko **non** Ousmane Ndiaye deful **travail** bi mane ko yow nga def ko

Ndax : conj. parce que ; *Dafa* : m.in. explicative le fait est que ; *Am* : v.t. avoir ; *Benn* : num. un ; *Afeer* : affaire ; *Wax* : v.i. dire ; *Naa* : s.n. je ; *Ko* : pn. le ; *Ko* : pn. lui ; *Bul* : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2^opers.g. que (tu) ne pas ; *Xaar* : v.t. attendre ; *Kenn* : pn ind sg. Personne ; *Man* : pn. Moi ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Naan* : v.t. dire ; *Ñun* : pn nous ; *Ño* : s.n. nous ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Moom* : pn. Lui ; *Bu* : art rel. ind sg. Qu' ; *Mu* : pn. elle ; *Nekk* : v.i. être + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; *Xam* : v.t. savoir + *E* : v+e valeur hypothétique ; *Ak* : prép. Avec ; *Muy* : s.n. relatif. ñu + y. qui ; *Jox* : le fait de remettre, remise ; *Lay* : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; *Waxal* : v.t. parler à qqn ; *Bu yàgg* : loc. depuis longtemps ; *Sànj* : toute à l'heure ; *Bi* : conj. Quand ; *Nuy* : pn. nous ; *Jël* : v.t. prendre ; *Oto* : automobile ; *Ne* : var. **ni, nee** v.t. dire ; *Naa* : s.n. je ; *Bokk* : v.i. faire partie de + *A* : auxiliation ; *Naa* : s.n. il ; *Wala* : conj. Ou ; *Bokk* : v.i. faire partie de+ *UI* : var. ut.

<p><i>Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Def + UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Bi : art. def. sg. Le ; Yow : pn. toi ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu</i></p>		B.Sg.	160.	Non du forum
M. Pr.	153. c'est ce que je lui ai dit			
M.G. Voc.	154. donc yow amo lu lay topp	B.Sg.	162.	Oui
<p><i>Yow : pn. toi ; Am : v.t. avoir + O : suff. Ne pas ; Lu : quelque chose qui ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; Topp : v.t. suivre, te l'interdit</i></p>		M.G. Voc.	163.	Mais j'étais très déçu de voir qu'après avoir créé la page web depuis le mois d'août pour bien avancer que le Secrétaire Général me demande les liens en tant que Secrétaire Général donc/
H. Voc.	155. non xaaral			
<p><i>Xaar : v.t. attendre + AI : mode impératif</i></p> <p>(brouhaha)</p>		B.Sg.	164.	Mais tu ne sais pas où je me trouvais
M. Pr.	156. non buleen polémiquez	M.G. Voc.	165.	Tu devais le retenir en tête même si tu te trouves à Saint Louis ou à Canada
<p><i>Buleen : pluriel de Bul : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2°pers.g. que (tu) ne pas</i></p>				
M.G. Voc.	157. au débit boo leen seete man presque dañu ma doon: def nii + pourquoi pace que je disais la vérité +léegi afeer yi feeñ naa + bi ma yegge <i>Fuerteventura</i> lan la wax + ñówu ñu fi pour le plaisir jël poste + lu may bind sama IMEL dafay saf pace que je dis ce que je pense + mais toujours est-il que damay recevoir ay FEED-BACK yo xam ne nit ñi se sentent visés + pace que je dis ce que je			

pense personnellement + daa-naka à 99% ñun ñëp *Fuerteventura* la ñu xamante + **donc** du benna **affaire personnelle** te li la ci doon bañ+ **le 18 avril** + ba à **deux mois** + ñu ngi **toujours** ci **phase de départ** + man **pour** man + **commissions** yi ñoo liggéeyul + **je ne dis pas Secretariat** wala **commissions** ñoo liggéeyul + **comment** **pace que** dafa wara am **collaboration** entre les euh euh **commissions** **pace que** ah euh **com-communication** bi ça ne passe pas -- **pace que** man j'étais très **déçu** + j'étais très **déçu** + je le dis haut et fort + Back Sène di ma laaj LINK u + euh **page web** + je le dis hein j'étais très **déçu**

Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Leen** : pn. vous ; **Seet** : v.t. regarder ; **Man** : pn. Moi ; **Dañu** : s.n. sujet on ; **Ma** : pn. me ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Def** : v.t. faire ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Léegi** : adv. Maintenant ; **Afeer** : affaire ; **Feeñ** : v.i. apparaître ; **Naa** : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Bi** : conj. Quand ; **Yegge** : v.i. arriver au passé composé ; **Lan** ; pn.intg.sg. qu'est-ce que ; **La** : pn. te ; **Wax** : v.i. dire ; **Ñow** : v.i. venir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ñu** : pn. nous ; **Fi** : var. fa adv. Ici ; **Jël** : v.t. prendre ; **Lu** : art. rel.ind. sg. ce (que) ; **May** : pn. je ; **Bind** : v.t. écrire ; **Sama** : art. gén. sg. mon; mes ; **Dafay** : c'est que. Dafa + y marque aspectuelle ; **Saf** : v.i. faire mal ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Yoo** : amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Nit** : gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Daa-naka** : loc.adv. en quelque sorte ; **Ñun** : pn nous ; **Ñëpp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Lañu** : s.n. la + ñu. C'est ; **Xamante** : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; **Benn** : num. une ; **Te** : conj. Et ; **Li** : substitut pronominal (notion

M.G. Voc. 167. Pour moi il s'agit de notre base de travail peut être que je me trompe ou pas mais cela montre un certain désintéressement pour la bonne marche de la FASE, l'autre chose c'est que l'on doit voir euh surtout notre mode de communication pour le moment que car on parle de projets alors qu'on y est pas encore. /.

de proximité) ce que ; **La** : m.r.c. c'est ; **Ci** : pn. en ; **Bañ** : v.t. éviter ; **Ba** : prép. Depuis ; **Nu** : var. ñu. Nous ; **Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; en train de : pn deuxième pers. tu, vous ; **Ci** : prép. à ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; **Liggéey** : v.i. travailler, faire un travail + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Wala** : conj. Ou ; **Dafa** : m.in. explicative c'est que ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Am** : v.t. avoir ; **Bi** : art. déf. sg. La ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Laaj** : v.t. demander ; **-U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de

B.Sg. 158. non Foro

M.G. Voc. 159.han

B.Sg. 160. non foro bi

Bi : art. déf. sg. Le

M.G. Voc. 161. Foro

B.Sg. 162. waaw

Waaw : adv. oui

M.G. Voc. 163. mais j'étais très très déçu moom mu nekk
Secrétaire Général + ma créer affaire bi depuis août pour
bien_avancer + mo-moom muy demander les liens en tant que

Suite DW_D0133.wax 08mn14s 5,23MB 20/01/2011

M.G. Voc. 168. Avant de faire quoi que ce soit sinon on ne va pas commencer

M.G. Voc. 170. Oui

Mw. Csa. 173. Moi je ne ferais que compléter ce que les gens ont dit xxx la fédération n'a pas un an donc il n'y a pas de problèmes il faut comprendre cela c'est une structure de second degré cela veut dire qu'elle coordonne des associations et l'autre chose est que j'ai vu qu'il y avait beaucoup d'enthousiasme comme tout début mais au fr et à mesure qu'on avance on verra une certaine déception mais c'est normal et je trouve que pour les élus des différents secrétariats

Secrétaire Général donc/

Moom : pn. Lui; **Mu**: pn. Il; **Nekk** : v.i. être; **Ma** : pn. je; **Bi** : art. def. sg. La; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de)

B.Sg. 164. danga xam fan la nekkoon

Danga : s.n. sujet tu; **Xam**: v.t. savoir; **Fan**: adv. où; **La** : pn. je; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé

M.G. Voc. 165. boo nekkoon ba **Saint Louis** wala **Canada** sax danga ko wara am **en tête**

Boo : conj. si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **Oon**: modalité temporelle, oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé; **Ba** : prép. Jusque; **Wala** : conj. Ou; **Sax** : adv. Même; **Danga** : s.n. sujet tu; **Ko** : pn. le; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation; **Am** : v.t. avoir

B.Sg. 166. (murmure)

M.G. Voc. 167. **pour** man **pace** que kooku sunu **base de travail** la boo xam ne + **pour** man + mana nekk ne dama juum wala lan + **je te l'ai dit** benn + loolu mooy wone ni am naa benn **désintéresse** boo xam ne ni am naa suñuy **démarches** te bu ñu **contin**er nii **FASE** bi amoon **même chose** lay doon + **il** fokk ñu jéema xoolat nu ñuy + **le**

il n'y a pas lieu de s'alarmer, il n'y a pas d'associations sénégalaises ayant des commissions qui font très bien leur travail, s'il y en a on peut les compter, l'idée de la fédération est super bien mais il faut qu'on voit les objectifs fixés pour qu'ils soient prioritaires et y travailler, alors les gens qui occupent des fonctions sachent qu'on ne va pas revenir en arrière, je crois que Madiop a parlé de présidium, avec ce présidium les personnes qui y sont ont la volontés et les idées et doivent les accoucher sur du papier pour démarrer la machine, c'est plus important de dire que ce n'est pas mon travail, je ne le fais pas donc si un secrétariat ne fait pas sa tâche, le présidium peut prendre les devants parce qu'il faut le dire aussi que l'association est une école qui permet de former des gens et qu'il faut faire bouger les choses et cela peut être une fonction présidentielle d'encourager les gens au travail, des trucs comme ça, mais je trouve qu'à partir de là mais aussi qu'on essaie de limiter les ambitions car le bébé a besoin d'un certain processus pour marcher xxx donc à partir de là qu'on revoit les choses par où allons-nous commencer bon les questions institutionnelles, comment allons-nous organiser la communications pour mieux bosser et à partir de là progresser et voir à notre niveau quels sont nos projets puis que je me disais qu'avec la création de la fédération, le consulat et les autres institutionnelles auront un soutien dans leur mission

euh + mode de communication surtout mo ëpp importance pour le moment que + euh ñuy wax ay waxu projets ay ki + pace que manu ño commencer projet. /.

***Man** : pn. Moi ; **Kooku** : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi) ; **Sunu** : art.gén.sg. notre ; **La** : m.r.c. c'est ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Xam**: v.t. savoir, connaître ; **Ne** : conj. Que ; **Man** : v.t. pouvoir + **A** : auxiliation ; **Nekk** : v.i. être ; **Dama**: s.n. sujet je ; **Juum** : v.i. se tromper ; **Wala** : conj. Ou ; **Lan**: pn.intg.sg. quoi ; **Benn** : num. un ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Mooy**: auxiliaire être, c'est ; **Wone** : v.t. montrer ; **Ne** : conj. Que ; **Am** : v.t. y+ avoir ; **Naa** : pn. il ; **Sunuy**: art.gén.pl. nos ; **Te** : conj. Et ; **Bu** : conj. Si ; **Ñu** : pn. nous ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Am** : v.t. avoir + **Oon**: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Fokk** : adv. il faut absolument ; **Jéem** : v.t. essayer + **A** : auxiliation ; **Xool** : v.t.regarder + **At** : adv. Encore ; de nouveau ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Ñuy** : pn. nous ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est ce qui ; **Ëpp** : v.i. avoir plus ; **Wax** : v.i. parler ; **Wax** : propos+**U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Kii** : var. de kēfin, kēf chose ; **Man** : v.t. pouvoir + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ño** : s.n. nous*

Suite DW_D0133.wax 08mn14s 5,23MB 20/01/2011

M.G. Voc. 168. sog a def lenn + **sinon** du ñu **commencer**

***Sog** : var.soog. v.aux. faire pour la première fois+ **A** : auxiliation ; **Lenn** : substitut pn. quelque chose ; **Du** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+v+pas ; **Ñu** : s.n. nous*

M. Pr. 169. **merci**

M.G. Voc. 170. waaw

Waaw: adv. oui

M. Pr. 171. merci merci Mawa

S. Csa. 172. eh

Mw. Csa. 173. man jexna damay génne **complètement**
 (brouhaha) damay génne **complètement** ci li nit ñi wax +
 benn euh -- xxx **Fédération** amul **un_an** + **donc** amagul
problème benn + **il faut comprendre ça** + amagul x amagul
problème + **c'est une structure de seconde grado** + **ce** + **ça**
veut dire que dafay **coordonner** ay **Associations** + beneen bi
j'ai vu que y'avait beaucoup d'enthousiasme man li bi ñu
 ñówe wax naa ko + **pour ça il y a trop d'enthousiasme** +
peut_être que boo leen deme à **un moment donc que** + **vous**
sentirez comme s:i déception dafay màgg **pace que** + **y a**
trop d'enthousiasme ci débit bi + **mais** dangay **comprendre**
que ne enthousiasme boobu bax naa + **mais** + munoon nañu

am **un moment fréné** ko tuuti + ba du am **déception** + y a + amagul **problème** + moi je trouve que **même** ñi nekk ci biir + au niveau de **Secrétariat** y a pas encore **un problème** + y a pas une **association** boo xam ne + Sénégal qui travaille avec **des commissions** yo xam ne **elles sont très fortes** + barewul + bu ame tamit barewul + + **eh l'idée de Fédération c'est très bien** + il faut aussi xool au niveau des **objectifs** lan mooy **objectif** bi def ko benna **priorité** + travailler sur ça + que ñi nekk **actuellement** **pace** que **poste** la ñu doon jël + ñun xamante nañ **poste** la ñu doon jël + je crois que **même** sànj bi mu waxe **présidium** Madiop moo wax **présidium** + avec ce **présidium** + peut-être ñi nekk foofu ak ñi nga xam ne am nañu **volonté** ak **les idées** + commencer yégal **idées** yooyu doxal ko mu **awancer awancer**¹³³ am **un document** bu koy dawal + **c'est beaucoup plus important** même bu fekkee ne yow da nga ñów **en tant que Secrétaire** ne lii kat sama liggéey la woon **mais** defu ma ko **mais** **présidium** ba ngi kay yëngal ba koy def + dangay ñów dugg + **pace** que **école** la tamit da ciy

M.G. Voc. 174. On est en train de se retarder

Mw. Csa. 175. Pourquoi le Consulat ne peut dégager pour démarrer un fond d'aide afin de donner un coup de pouce à l'entité

M. Pr. 176. oui

Mw. Csa. 177. C'est les chargés de mener à bien leur fonction qui sont capables de le faire le travail et il dit qu'il travaille pour l'institution, ce qui reste c'est qu'au niveau des autres associations, moi je recevais les mails au début et je participais aussi au forum mais maintenant je demande pourquoi je ne reçois plus les informations alors que je suis secrétaire de la *coordinadora*, j'ai un représentant mais s'il ne m'avait pas appelé avant-hier pour me dire qu'il était malade, il était au courant de la réunion mais je ne

¹³³ avancer

former wu jángul **mais** daf ciy **former** wu + **mais** ñoom bu ñu ko yëngale + **en tant Président** ne am naa **possibilité** duggu fëpp + mun nga wax ki di xaar + nga ne ko defal ma loolu + **Président** moo ko wara def **mais** defu ko keneen defu ko + **des trucs comme ça** + **mais je trouve que à partir de là mais** tamit **limiter ambitions** yi **au débit** + liir manul juddu rekk + **commencer** dox ak kii tankam xxx + **donc à partir de là** dañuy **commencer** di di xool lan lan lañu gis **les questions institutionnelles** nu ñuy **organiser** nan lañuy **communiquer** nañu gëna liggéey + **à partir de là** ñu **awancer** + **aparès on va de notre niveau** yan mooy sunuy **projets** + tey ji dama newoon **Fédération comme** amoon naa **le soutien de de l'institution sénégalaise** + muy **Consulat ou autre gouvernement** + dama doon wax ni/

***Man** : pn. Moi ; **Jeex** : v.t. Être fini ; **Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; **Damay** : s.n. sujet je ; **Génne** : v.t. sortir ; **Ci** : par rapport à ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Nit** : personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Wax** : v.i. dire ; **Benn** : num. un ; **Amul** : **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas ; **Am** v.t. avoir + **Agul** : suffixe. Accomplissement + négation ; **Benn** : classificateur variable adj. Aucun ; **Dafay** : Dafa + y marque aspectuelle c'est que ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Beneen** : autre ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Bi** : conj. Quand ; **Ñu** : pn. nous ; **Nówe** : v.i. arriver ; **Naa** : s.n. je ; **Ko** : pn. le ; **Boo** : conj. Quand, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Leen** : pn. vous ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; **Màgg** : v.i. grandir, augmenter ; **Dangay** : s.n. sujet tu ; **Ne** : var. **ni**, **nee** v.t. dire ; **Boobu** : art.dem.sg. ce...ci ; **Baax** : v.i. être bon ; **Naa** : s.n. il ; **Mun** : v.t.*

sais pas pourquoi il ne s'est pas présenté, il est notre représentant, il est notre représentant mais il m'a informé de son empêchement pour assister à la réunion de Manreza et cela fait trois réunions qu'il ne s'est pas présenté et quand on avait toutes les associations de la *coordinadora*, l'information passée, la fédération avait lancé un débat, il l'envoyait sur ma boîte mail pour que je fasse passer l'information au niveau collectif afin qu'on donne notre point de vue et d'envoyer notre contribution et aussi savoir ce que fait chacun, on vient de parler de coopération parce que Momar connaît Sam et moi et elle parle de données des femmes qu'on lui donne ces données aujourd'hui car on a la possibilité de savoir le nombre de femme qui vivent à Vitoria parce qu'il y a une association, aujourd'hui certaines nos femmes ne venaient pas à l'association mai on a discuté et les groupements féminins sénégalais sont en train de s'organiser xxx j'aimerais savoir ce que tu fais à Vitoria et de même tout un chacun, il faut qu'on sache que c'est une structure de coordination et aussi ce que font les associations dans leurs localités respectives et leurs projets et même comme elles les gestionnent, mais l'objectif actuel est le renforcement institutionnel de la fédération car elle doit être au courant du travail des commissions et qu'on attend pas pour faire le travail comment nous allons organiser les questions relatives aux rapports avec les associations que cela doit démocratiquement décider et quels programmes avons-nous pour aider les sénégalais xxx nos actuels objectifs consistent au comment xxx en ce moment ce que veulent les sénégalais de la fédération c'est que les questions institutions et les

pouvoir+ **Oon**: modalité temporelle du passé; **Nañu**: m.r.v. na + ñu nous; **Tuuti**: adv. Un peu; **Ba**: prép. de telle sorte; **Du**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+avoir+pas; **Ñi**: pn.dém. ceux qui; **Nekk**: v.i. être, se trouver; **Ci**: prép. Dans; **Biir**: adv. dedans, intérieur; **Xam**: v.t. savoir; **Yoo**: amalgame de **yu** + **nga**. Qui. Que; **Bare**: v.i. être nombreux/beaucoup + **UI**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Bu**: conj. si; **Am**: v.t. avoir + **E**: v+e valeur hypothétique; **Tamit**: adv. aussi; **Xool**: v.t.regarder; **Lan**: pn.intg.sg. quoi, **Mooy**: auxiliaire être; **Def**: v.t. faire; **La**: m.r.c. c'est; substitut pronominal ce que, ce qui; **Doon**: var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état; **Jël**: v.t. prendre; **Ñun**: pn nous; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement; **Nañ**: m.r.v. na + ñu ils/on; **Sànj**: toute à l'heure; **Mu**: pn. Il; **Wax** + **E**: v+e valeur hypothétique; **Moo**: s.n. <mu+a. c'est lui qui; **Foofu**: adv. là-bas; **Ak**: conj. coord. Et; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **Nañu**: m.r.v. na + ñu ils; **Yégal**: v.t. informer, annoncer; **Yooyu**: art. dem. pl. ces, ceux-là; **Doxal**: faire marcher; **Ko**: pn. les; **Bu**: art rel. ind sg. qui; **Koy**: pn. le; **Dawal**: v.t. sous-tendre; **Fekkee**: v.t. trouver dans un endroit, y être; **Yow**: pn. toi; **Da**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Ñow**: v.i. venir; **Lii**: art.dém.sg. ceci; **Kat**: adv. quant à; **Liggéey**: travail, tâche; **La**: m.r.c. c'était; **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; **Def**: v.t. faire + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par ne pas; **Ma**: pn. je; **Ba**: art. def. sg. Le; **Ngi**: var. a ngi; m.mod. voici; ci-dessus; loc. adv. en train de; **Kay**: adv. certes; **Yéngal**: v.t. faire bouger; **Ba**: prép. Jusque; **Dangay**: s.n. sujet tu; **Dugg**: v.i. entrer, s'immiscer dans; **Da**: devoir; **Ciy**: pn. y; **Wu**: prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine; **Jàng**: v.t. Être lettré + **UI**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Daf**: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; **Fëpp**: adv. partout; **Kii**: pn.dém. celui; **Di**: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; **Xaar**: v.t. attendre; **Ne**: var. **ni**, **nee** v.t. dire; **Ko**: pn. lui; **Def**: v.t. faire + **AI**: mode impératif; **War**: v.aux. devoir + **A**: auxiliation; **Def**: v.t. faire + **U**: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; **Keneen**: pn.ind.sg. autre(personne); **Liir**: nourrisson; **Manul**: **Man**: v.t. pouvoir + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas; **Juddu**: v.i. naître; **Rekk**: adv. seulement; **Dox**: v.i. marcher; **Kii**: dét.dém. ces; **Tank**: pied, Jambe + **-Am**: art.génitif à lui; **Dañuy**: pn. nous; **Di**: aux. aller; **Lañu**: s.n. la + ñu. C'est; **Gis**: v.t. voir; **Nu**: adv.interg. comment; **Gëna**: v.comp. être plus; **Liggéey**: v.i. travailler; **Yan**: art.intg.sg. quels; **Mooy**: auxiliaire être; **Sunuy**: art.gén.pl. nos; **Tey**: nom commun aujourd'hui; **Ji**: s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi; **Dama**: s.n. sujet je; **Ne**: v.t. dire + **Woon** var de oon qui devant une voyelle prend la

questions de lobbying et qu'il est important d'avoir des systèmes d'alertes pour une réaction immédiate en cas de problèmes d'expulsion ou autres, ah non maintenant c'est des questions de promotions individuelles et des questions collectives, des politiques de décentralisation ou autres mais on doit avancer sur ces questions-là et que ce soit clair pour les associations et qu'elles sachent que qu'attende la fédération d'elles, je crois qu'on n'a pas encore plus d'informations peut être les secrétaires qui avaient l'information on pourrait aller vers les femmes ou les associations qui travaillent, eux aussi ils sont aujourd'hui en train d'initier une formation avec les femmes de Manreza et ils pourront faire passer le message et qu'elles relatent les thèmes pressants qui les préoccupent à savoir les questions sociales, économiques et personnelles à partir de là ces thèmes puissent entrer dans les activités de la fédération, je crois que le renforcement institutionnel doit être notre grande priorité et cela me permettra de ne pas seulement venir en cravate pour solliciter une fonction sans pour autant en avoir aucune idée parce que ce travail nécessite une certaine compétence et tant qu'on ne fera pas ce travail qui est celui du présidium ou des bonnes volontés sous l'égide du président parce qu'il a cette prérogative qu'il le soumette en réunion en accord avec le comité directeur et que les médiocres arrêtent de vouloir des fonctions qu'ils ne pourront pas exercer

forme de *woon* est un marqueur du passé ; **Am** : v.t. avoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ;
aan ; *bi* ; *ba* sont des marqueurs de modalité du passé ; **Naa** : pn. elle ; **Muy** : s.n. relatif. ñu +
y. qui (en train de) ; que ce soit ; **Doon** : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être ; **Ni** : conj.
Que

M.G. Voc. 174. ñu ngi **tarder**

Ñu : pn. nous ; **Ngì** : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; en train de :

Mw. Csa. 175. **pourquoi Consulat manul dé-dégager au**
débit benn fond bu ndaw pour permettre affaire bi daw

Man : v.t. pouvoir + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Benn** :
 num. un ; **Bu** : art rel. ind sg. qui ; **Ndaw** : petit ; **Bi** : art. def. sg. La ; **Daw** : avancer

M. Pr. 176. waaw

Waaw : adv. oui

Mw. Csa. 177. **c'est les chargés les trucs comme ça**
mais loolu **au moïnse** mana ko def + **comme que** moom nee naa
institution bi daf koy liggéeyyal am naa **importance** + loolu mooy
raccorder + li ci des nak mooy xaar **au niveau des_autres**
Associations + man dama daan jot **les IMELS au débit** daan naa
participer dans les forums defatu ma ko nak + **toujours** damay
demander pourquoi jotatu ma **affaires** yooyu + te **je suis Secrétaire**
à la Coordinadora am naa **représentant** + **le représentant** bu ma

oowul woon barki-démb + nee ma dama feebar + du de xamoon naa ne **réunion** bi **exister** naa **mais** xamu lu-tax du ñów Konaté + mooy suñu **représentant** + **mais** **pace que** daf ma woo ne ma dafa feebar du mana ñów + du man dem **réunion Man-Manreza** + **ça fait trois réunions** ñówul + **mais** **quand on avait** + **toutes les Associations de la Coordinadora** avaient toujours **des informations** + **il y a un débat** boo xam ne ni **Fédération** daf ko **émiter**¹³⁴ + daf koy bind sama **poste au niveau collectif déjà aussi** + ma wax gaa yi wax ñu wax xalaat + lan lañu mana **apporter** ci **débat** bi **Fédération** bi génne + ñu mana **envoyer** ñun sunu kii **débat** + **ça dire aussi** + xam **aussi** ku-nekk li ngay def + tey ji ya ngi wax **coopération** **pace que** Momar danga ma xam + danga xam Sam + **mais** mana kii mu ngi wax ay ay ay **données femmes** + nañu ko jox ay **données** + nañu ko dugal + jexna tey **on a la possibilité** xam ñata jigéen u **sénégalais** ñoo nekk fa nga dëkk *Vitoria* **pace que** am naa **Association** + tey fi ñun + **nos femmes** + am naa ñoo xam ne ne dawuñu ñów sax ci **Association** bi + **mais** dem nañu ba waxtaan tey + **les groupements féminins sénégalais** + ñów **aussi** ñu ngi di **organiser** xxx li ngay def *Vitoria* buggoon naa ko xam

¹³⁴ émettre

+ ki xam ko jeex na bu ñu ko **travailler** kii kii + ñëpp xam + **mais** ñu xam ne **c'est_une structure de coordination** + nañu xool + li sunuy **Associations** di def fa ñu nekk ak ci yan **projets** lañuy yëngu + **peut_être** ñooñu sax ñooñuy yoral **projet** + ñooñu ciy yëngul + **mais** fi mu nekk ni **renforcer institutionnellement la Fédération** muy **objectif** bi + **renforcer la Fédération institutionnellement** mooy xam ne ñun nu ñuy liggéeye nii la + **commissions** yi nii la ñuy liggéeye + bu fa **commission** nekkul wala ka fa nekka defu ko + nañu **travailler** ci **idée** bi + nii nii lañuy **organiser** wo + **les questions de relation** – sunuy **relation** ak **Associations** yi la mu nekk këyit bu leer gaa yi **woter**¹³⁵ ko **awancer**¹³⁶ + sunuy ay **programmes** + nañ lañuy dimbale **sénégalais** yi xxx sunu **objectifs actuellement** mooy ñoom ño def wala xxx **en ce moment sénégalais** yi nga xam ne **Fédération** li mu soxla ci moom tey ji + mooy **que nos questions administratives les questions de LOBBING** + ku ñu fi dáqa ak loolu dañu nekk + ku-nekk bu ko ame **alerte** du ñu xam nu ñuy *actuaré* bu loolu ame + loolu mooy su nu **question** loolu lañuy liggéey fi mu nekk + **ah non**

B.Sg. 179. Je voulais rappeler une chose, s'il vous plaît on avait décidé de limiter les temps de parole à minutes afin de terminer quoi

M. Pr. 180. Oui Sam

¹³⁵ voter

¹³⁶ avancer

maintenant c'est des questions de promotions individuelles c'est des
prom questions collectifs + c'est des politiques de
décentralisation wala leneen ak leneen + **mais avancer** ndax ndax
sur ces questions la + bind ko mu leer **Association** bi xam ne lan lay
wuti ci ki bi ak moom lan la mana **apporter à la Fédération + je crois**
que amagu ñu **information** yu bari ci suuf **peut_être + Secrétaires**
yooyu bu ñu amoon **information** + damay xéy suba rekk + **moi je suis**
des femmes + fan la **Associations** yooyu **travaillent plus** + ñi ñu ngi
organiser ki **aujourd'hui** benn **formation pour pour les femmes**
Manreza¹³⁷ + mana wax leneen ak leneen + loolu soxal nga bind ko +
questions sociales + questions économiques + questions
personnelles à partir de là loolu mooy **activités Fédération** bi +
muna **publier** lu **Association** bu ndaw bi manul **publier + je crois**
que renforcement institutionnel boobu moo wara nekk **la grande**
priorité + mooy **permettre** tamit man suma ñówe + du dama takk
carawate¹³⁸ rekk dem yékëti loxo ne dama bëgg nekk **Secrétaire** +
pace que xam naa kat li ni ay bopp yu xoot + **tant que** defu ñu ko nak

S. Csa. 181. c'est pour simplement appuyer les thèmes qui ont
été soulevés xxx on est sur le bon chemin euh + il y a la volonté mais aussi
qu'il y ait une connexion entre la Fédération et l'association, beaucoup
d'associations fonctionnent sous l'égide de deux individus ou bien trois
individus donc c'est la réalité objective et qu'il faut qu'on encourage ces
gens qui avaient décidé d'occuper une fonctions sous l'euphorie pour qu'ils
se remettent au travail et à propos euh d'Hélène c'est juste te dire que je ne
sais pas, on a une bonne connaissance au niveau au Pays Basque elle
s'appelle Jeanne

¹³⁷ Manresa

¹³⁸ Cravate

+ **tant que** liggéey boobu **présidium** boobu ngeen di wax wala + **les bonnes volontés** def ko + **Président** wax ko **pace que** am nga **capacité** + **Président** wax ko bind ko ne li la + ñu teg ko **réunion** gaa yi **d'accord** ci + **à partir de là** + man dina xam lu ma mana fekke + ak lu ma manul fekke + **à ce moment** du mane damay nekk **Secrétaire** fi wala li + wala jángal ma ko Momar loolu lay nekk

Loolu : art. démon. sg. ça, cela ; *Man* : v.t. pouvoir (au futur) ; *Ko* : pn. pers. le ; *Def* : v.t. faire ; *Moom* : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; *Nee* : v.t. dire ; *Naa* : pn.pers. il, je ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Daf* : m.in. explicative c'est que ; *Koy* : pn. en, y ; pn.pers. le ; *Liggéey* : v.i. travailler + *AI* art.génitif pour lui ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn.pers. elle ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *Ci* : pn. pers. y ; *Des* : v.i. rester ; *Nak* : prép. Quant à ; alors ; et ; enfin ; *Xaar* : v.t. attendre ; *Man* : pn.pers. Moi ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Daan* : syntagme aspecto-temporel. Expression du passé inaccompli fréquentatif ou occasionnel ; *Jot* : v.t. recevoir ; *Def* : v.t. faire + *atu* : ne plus ; *Ma* : pn. je ; *Damay* : s.n. sujet je ; *Jot* : v.t. recevoir + *atu* : ne plus ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces ; *Te* : conj. alors que ; *Bu* : conj. Si ; *Ma* : pn. pers. me ; *Oo* : appeler + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Barki-démb* : adv.avant-hier ; *Feebar* : v.i. être malade ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; *De* : adv. d'insistance vraiment ; *Xam* : v.t. savoir + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Xam* : v.t. savoir+ *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Lu-tax* : loc. adv. pourquoi ; *Du* : marque un futur simple négatif ; *Ñów* : v.i. venir ; *Suñu* : art.gén.sg. notre ; *Ma* : pn. je ; me ; moi ; *Woo* : v.t. appeler ; *Dem* : v.i. aller ; *Ñów* + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *Bind* : v.t. écrire ; *Sama* : art. gén. sg. mon ; *Wax* : v.i. dire ; *Gaa* : gars ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Ñu* : pn. pers. nous ou ils ; *Xalaat* : pensée ; *Ci* : prép. Dans ; *Génne* : v.t. sortir ; *Ñun* : pn nous ; *Sunu* : art.gén.sg. notre ; *Kii* : (s'emploie avec le nom nit) cf *bi* , pn.dém. celui ; dét.dém. cette ; *Ngay* : cf *nga+y* : pn deuxième pers sg tu ; *Tey* : aujourd'hui, ce jour ; *Ji* : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. *bi* ; *Yaa* : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; *Ngí* : pn deuxième pers. tu, vous ; *Wax* : v.i.

S. Csa. 183. Tu connais Jeanne

H. Voc. 184. Oui

S. Csa. 185. Quand tu verras des gens compétents il faut le mobiliser pour avoir une certaine représentativité et cela fait partie des activités concrètes alors si tu avais fait une rencontre des femmes sénégalaises qui sont en Espagne au niveau de Vitoria et que chacune se prend en charge

parler ; **Danga** : s.n. sujet <da+nga tu ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Mu** : pn.pers. elle ; **Ay** : var. i. art. ind. pl. des ; **Jox** : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on /nous ; **Dugal** : v.t. rentrer, faire entrer ; **Jeex** : v.t. Être fini ; **Ñaata** : adv. combien ; **Jigéen** : femme ; **U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de ; **Ño** : s.n. elles ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Fa** : adv. là ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Dëkk** : v.t. résider, habiter ; **Ñoo** : s.n. sujet <nu+a ce ... qui ; **Dawuñu** : elles ne venaient pas ; **Sax** : adv. Même ; **Ci** : prép. A ; **Dem** : v.i. partir, aller ; **Ba** : prép. Depuis ; **Waxtaan** : v.t. causer, discuter ; **Bugg** : v.i. vouloir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Ñëpp** : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; **Xool** : v.t.regarder ; **Sunuy** : art.gén.pl. nos ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Ci** : prép. Dans ; **Yan** : art.intg.sg. quel ; **Lañuy** : n. la + ñu. C'est ; **Yëngu** : v.i. se mouvoir ; **Yor** : v.t. tenir ; **Ñooñu** : ces...là, ceux-là ; **Ciy** : pn. pers. en / y ; **Ni** : conj. Que ; **Muy** : s.n. relatif. ñu + y. que ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Nii** : adv. Comme ça ; **La** : m.r.c. c'est ; **Wala** : conj. Ou ; **Ka** : pn.dém. celui ; **Nii nii** : comme ci, comme ça ; **Këyit** : document ; **Leer** : v.i. être clair ; **Ñan** : pn.intg.sg. lesquels ; **Dimbali** : v.t. aider ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi ; **Dàq** : v.t. renvoyer ; **Ku-nekk** : substitut pronominal indéfini chacun ; **Am** : v.t. avoir ; posséder + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Leneen** : autre chose ; **Ndax** : conj. parce que ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; **Wut** : v.t. chercher+ **I** : suffixe excitif ou éloignant aller + verbe ; **Kii** : var. de këfin, këf chose ; **Am** : v.t. avoir + **Agu** : pas encore ; **Yu bari** : adv. beaucoup ; **Suuf** : adv. dessous ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces ; **Am** : v.t. avoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Xéy** : partir le matin ; **Suba** : demain ; **Rekk** : adv. seulement ; **Benn** : num. une ; **Mun** : v.t. pouvoir + **A** : futur ; **Ndaw** : petite ; **Boobu** : adj.dem.sg. cette ; **War** : v.aux. devoir ; **Nekk** : v.i. être ; **Tamit** : adv. aussi ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Su** : conj. Quand ; **Ma** : pn.pers. je ; **Ñów** : v.i. venir + **E** : v+e valeur hypothétique ; **Takk** : v.t. nouer ; **Yékëti** : v.t. lever ; **Loxo** : bras ; **Bëgg** v.i. vouloir ; **Kat** : conj. Que ; **Li ni** : ceci ; **Bopp** : tête ; **Yu** : art rel. ind sg. qui ; **Xoot** : v.i. être profond ; **Ngeen** : pn. vous ; **Teg** : v.t. poser ; **Fekkee** : v.t. assister ; **Man** : v.t. pouvoir + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Jàng** : v.t. apprendre, lire + **AI** : art.génitif à moi ; **Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que

M. Pr. 178. merci merci

B.Sg. 179. dama buggoon naa wax benn affaire + wa s'il

H. Voc. 186. Organiser

S. Csa. 187. Excuse-moi toute personne qui peut se procurer le billet pourra assister et vous invitiez le Consul

S. Csa. 189. Vous invitez vos autorités ce serait un point de départ

H. Voc. 191. La dame

vous plaît s'il vous plaît waxoon nañu **deux minites quoi** + ñu wax
wax bu gàtt **pour** ñu mana li **quoi**

Dama: s.n. sujet je ; *Bugg*: v.i. vouloir + *Oon*: modalité temporelle du passé ; *Naa*: pn. je ;
Wax: v.i. dire ; *Benn*: num. une ; *Wa*: var. de waarw adv. oui ; *Wax + Oon*: modalité
temporelle du passé ; *Nañu*: m.r.v. na + ñu on ; *Ñu*: pn. nous ; *Wax*: parole ; *Bu*: art rel.
ind sg. qui ; *Gàtt*: v.i. Être court ; *Man*: v.t. pouvoir + *A*: auxiliation ; *Lii*: art.dém.sg. ça

M. Pr. 180. wa Sam

Wa: var. de waarw adv. oui

S. Csa. 181. **c'est pour simplement appuyer l'idée** bi nga
xam ne jóg naa fi génna xxx **on est sur le bon chemin euh + y a la**
volonté + mais aussi benn **connecteur** am lu **Fédération** bi doxe ne
ni la **association** di doxe + **donc beaucoup d'associations** leur doxin
mu ngi **reposer sur deux_individus ou bien trois_individus + donc**
loolu **c'est la réa-c'est la réalité objective** + léegi nak nañu soññat
ñoõnu nga xam ne **euh euphorie** bi jeex naa + ño takku di liggéey +
ñu **continer** ak ñoom ñu dem + **maintnant y a euh Hélène c'est juste**
te dire que ne xamu ma + **au niveau** tey au **Pays Basque + y a on a**
une bonne connaissance Jeanne

Bi: art. def. sg. Le, la ; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu ; pn. qu'on ; *Xam*: v.t. savoir ; *Ne*:
var *ni*, conj. *Que* ; *Jóg*: v.t. soulever ; *Naa*: pn. elle ; *Fi*: var. fa adv. Ici ; *Génne*: v.t. sortir
+ *A*: auxiliation ; *Benn*: num. un ; *Am*: v.t. avoir ; posséder ; *Lu*: art. rel.ind. sg. quelque

H. Voc. 193. Excuse-moi

H. Voc. 194. La dame m'a fait savoir qu'elle peut se déplacer
pour rencontrer les femmes mais elle veut des données concrètes et je te l'ai
dit

M. Pr. 195. Oui tu me l'as dit

H. Voc. 196. Je te l'ai dit avant que l'information n'arrive à
l'association mais rien n'a été fait

<p>chose qui ; Dox : v.i. fonctionner ; Ne : v.t. dire ; Ni : conj. Que ; La : m.r.c. c'est ..., Di : aux. devoir ; Dox : v.i. fonctionner + In : façon de ; Mu : pn. elle ; Ngi : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; Léegi : adv. Maintenant ; Nak : var. nag ; prép. Quant à ; Nañu : m.r.v. na + ñu nous ; Soññ : v.t. encourager + At : var. aat adv. Encore ; de nouveau ; Nooñu : ces...là, ceux-là ; Jeex : v.t. Être fini ; Ño : s.n. ils ; Takku : v.i. se ceindre, être déterminé/décidé ; Di : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; Liggéey : v.i. travailler ; Nu : pn. nous ; Ak : prép. Avec ; Ñoom : pn. Eux ; Dem : v.i. aller de l'avant ; Xam : v.t. savoir+ U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; Ma : pn. je ; Tey : aujourd'hui, à ce jour</p>		
H. Voc.	182. Jeanne	S. Csa. 197. Mais cela
S. Csa.	183. Jeanne xam nga ko	H. Voc. 198. Mais comment voulez-vous
Xam : v.t. connaître ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Ko : pn. la		
H. Voc.	184. waaw	M. Pr. 199. Mais regarde Sam
Waaw : adv. oui		
S. Csa.	185. yow dangay gis des gens yi nga xam ne dañoo compétents + nga mobiliser leen + une des choses mooy maanaam kuy taxawaalu foofu mooy maanaam c'est + partie d'une activité concrète + yow boo defoon une ren-une rencontre au niveau de Vitoria la rencontre des femmes sénégalaises au niveau de l'état espagnol -- nga convoquer ko + ku am pasan ñów/	H. Voc. 200. Faire des choses sans avoir des données
		S. Csa. 201. Tu peux avoir la solution à travers le recensement municipal

Yow : pn. toi ; **Dangay** : s.n. sujet tu es ; **Gis** : v.t. voir ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; **Xam** : v.t. savoir ; **Ne** : var **ni**, conj. Que ; **Daño** : s.n. sujet ils ; **Leen** : pn. les ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Maanaam** : conj. par exemple ; **Kuy** : var. buy. s.n. relatif. Ku + y-. qui ; **Taxawaalu** : v.i. vadrouiller ; **Foofu** : adv. là-bas ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Def** : v.t. faire + **Oon** : modalité temporelle du passé ; **Ko** : pn. la ; **Ku** : art. rel. ind. sg. quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Am** : v.t. avoir ; **Paas** : argent pour un billet de voyage + **Am** : art.génitif à lui ; **Ñów** : v.i. venir

H. Voc. 186. def/

Def : v.t. faire, mettre sur pied

S. Csa. 187. may ma rekk + ku am paas am ñów ngeen
invitez Consul

May : permettre ; **Ma** : pn. moi ; **Rekk** : adv. seulement ; **Ku** : art. rel. ind. sg. quelqu'un ; celui ; quiconque ; **Am** : v.t. avoir ; **Paas** : argent pour un billet de voyage + **Am** : art.génitif à lui ; **Ñów** : v.i. venir ; **Ngeen** : pn. vous

H. Voc. 188. hu hum

S. Csa. 189. ngeen **invitez vos_autorités c'est un point de départ/**

Ngeen : pn. vous

Suite DW_D0134.wav 19mn44s 12,5MB 20/01/2011

S. Csa. 202. La fédération peut chargera un cabinet avec ses critères qu'on vient de souligner, peut-être qu'on peut discuter des critères ou les augmentés mais après tu donneras cela à une personne avec la prévision d'un budget de dix mille euros et tu lui demanderas un produit et ce produit appartiendra à la euh Fédération et maintenant si tu veux faire une enquête ou bien autre chose tu vises des finalités, des objectifs et si le seul objectif c'est d'avoir des données fiables ça peut être un objectif si on est d'accord mais il nous faut des moyens, moi je vois pas d'inconvénients, le seul élément c'est de dire que euh qui va gérer le registre pour toute l'Espagne cela nécessitera des fonds

<p>H. Voc. 192. xxx</p> <p>S. Csa. 190. y a</p> <p>H. Voc. 191. dame bi <i>Bi</i> : art. def. sg. <i>La</i></p> <p>S. Csa. 192. non non</p> <p>H. Voc. 193. baal ma <i>Baal</i> : v.t. pardonner ; <i>Ma</i> : pn. moi (xxx)¹³⁹</p> <p>H. Voc. 194. dame bi dame bi + ne naa ma moom muna déplacer wu pour gis femmes yi mais dafa bëgga ay données concrets yo am + du wax naa la ko /</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. <i>La</i> ; <i>Ne</i> : v.t. dire ; <i>Naa</i> : pn. elle ; <i>Ma</i> : pn. me ; <i>Moom</i> : pn. Lui ; <i>Mun</i> : v.t. pouvoir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Wu</i> : pronom personnel réfléchi. Se ; <i>Gis</i> : v.t. voir ; <i>Yi</i> : art. déf. pl. les ; <i>Dafa</i> : var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; <i>Bëgg</i> v.i. vouloir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Que ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; posséder ; <i>Du</i> : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif n'est-</p>	<p>M.G. Voc. 204. Est-ce que je peux en rajouter quelque chose</p> <p>M. Pr. 205. Allez-y, c'est à toi de parler parce que c'est ton travail</p> <p>M.G. Voc. 206. Je pense qu'on peut avoir une base de données + c'est exploitable d'une manière, on a des sénégalais et on peut aller chez</p>
---	--

¹³⁹ Chevauchement de paroles incompréhensibles

<p><i>ce pas ; Wax : v.i. dire, parler ; Naa : s.n. je ; La : pn. te ; Ko : pn. le</i></p> <p>M. Pr. 195. si wax nga ma ko/</p> <p><i>Wax : v.i. dire, parler ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Ma : pn. me ; Ko : pn. le</i></p> <p>H. Voc. 196. wax naa la ko + wax naa ko ko bala muy àgg si Association + dox wu ñu ko /</p> <p><i>Wax : v.i. dire, parler ; Naa : s.n. je ; La : pn. te ; Ko : pn. le ; Bala : prép. conj. Avant ; Àgg : v.i. arriver ; Si : art. def. sg. L' ; Dox : v.i. régler ; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; Ñu : pn. nous</i></p> <p>S. Csa. 197. mais loolu/ <i>Loolu : art. démon. sg. ça, cela</i></p> <p>H. Voc. 198. mais nan ngeen bugge ñu/ <i>Nan: adv.intg. comment ; Ngeen : pn. vous ; Bugg: v.i. vouloir + E: v+e valeur hypothétique ; Ñu : pn. nous</i></p> <p>M. Pr. 199. mais xoolal Sam/ <i>Xool : v.t.regarder + AI : mode impératif</i></p> <p>H. Voc. 200. def dara te amu ñu ay données/</p>	<p>carrefour pour un exemple banal, et leur que nous avons une base de données de dix-huit mille personnes dont j'ai leurs coordonnées et en en retour toutes ces dix-huit mille personnes là en retour auront par exemple une réduction pour l'achat de billet de voyage ou autres parce que notre base de données</p> <p>S. Csa. 207. Oui je dis que</p>
---	---

Def: v.t. faire; *Dara*: adv. quelque chose; *Te*: conj. alors que; *Am*: v.t. avoir + *U*: particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par: ne pas; *Ñu*: pn. nous; *Ay*: var. i. art. ind. pl. des

S. Csa. 201. **la solution** man naa ko am à **travers** empadron minicipal. /.

Man: v.t. pouvoir; *Naa*: pn. elle; *Ko*: pn. la; *Am*: v.t. avoir

Suite DW_D0134.wav 19mn44s 12,5MB 20/01/2011

S. Csa. 202. **Fédération charge à un cabinet jël avec ces critères** yi nga wax + xéj-na **critères** yi man nañu ko **discuter rythmes** yi mu **augmentés** + **mais** boo pare ba pare nga jox **quelqu'un** loolu lépp ñaata lay jar **dix milles auros** + ma fey la + laaj **un produit** + **produit** boobu su ñówe + **euh Fédération** bi nu ñu koy waxe mo koy yor + **maintenant** + boy def **une enquête ou bien** ngay def yu deme noonu + **tu vises des finalités** + **des objectifs** + bu de **le seul objectif c'est d'avoir sens u des données fiables** mana nekk **un un objectif** bu ñu ci **d'accord** e mooy ñu am **les moyens** + man **je vois pas d'inconvénients** + **le seul élément c'est de dire que dire que**

M. Pr. 212. Oui

S. Csa. 213. Je dois te dire que je suis d'accord avec toi hein mais ce que je dis toujours quelle est la finalité

S. Csa. 215. On peut y incorporer de la publicité

<p>ne guh tout registre bi kan moo koy yor + su ñu ne tout l'Espagne def ko xaalis la lacc</p>	S. Csa. 217.	Mais ça
<p><i>Jël : v.t. prendre ; Yi : art. déf. pl. les ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Wax : v.i. dire ; Xéj-na : adv. peut-être ; Man : v.t. pouvoir ; Nañu : m.r.v. na + ñu on / nous ; Ko : pn. les ; Mu : pn.pers.suj. elles ; Boo : conj. quand, lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Pare : v.i. être prêt ; Ba : prép. Ainsi ; Jox : v.t. donner ; Loolu : art. démon. sg. ça, cela ; Lépp : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; Ñaata : adv. combien ; Lay : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que ; Jar : v.i. coûter ; Ma : pn. je ; Fey : v.t. payer ; La : pn. te ; Laaj : v.t. demander ; Boobu : art.dem.sg. ce...ci ; Su : conj. Si ; Nówe : v.i. recevoir ; Bi : art. déf. sg. La ; Nu : adv.interg. comment ; Ñu : pn. on ; Koy : pn. le ; Wax : v.i. dire + E : v+e valeur hypothétique ; Moo : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; Boy : conj. Si tu ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Ngay : cf nga+y : pn deuxième pers sg tu ; Yu : art rel. ind sg. que ; Deme : v.i. ressembler ; Noonu : adv. de cette façon ; Bu : conj. Si ; De : adv. d'insistance vraiment ; Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Nekk : v.i. être ; Ñu : pn. nous ; Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. en, y ; E : suffixe vectoriel. V+ avec ; Mooy : auxiliaire être, c'est ; Am : v.t. avoir ; Man : pn. Moi ; Ne : conj. Que ; Bi : art. déf. sg. Le ; Kan : art.intg.sg. qui ; Moo : pn. interrogatif. Qui est-ce qui ; Yor : v.t. tenir ; Su : conj. Quand ; Ne : v.t. dire ; Def : v.t. faire, mettre sur pied ; Ko : pn. le ; Xaalis : argent ; La : pn. dém. Cela ; Laaj : v.t. demander</i></p>	M. Pr. 218.	Sam, peux-tu le laisser continuer han ça y est
M. Pr. 203. merci	S. Csa. 221.	Je réponds parce que c'est important
M.G. Voc. 204. est-ce que mana si yokk dara	M.G. Voc. 222.	J'ai des informations par exemple par rapport au volet juridique
<i>Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Si : pn. y ; Yokk : v.t. ajouter ; Dara : adv. quelque chose</i>	S. Csa. 223.	Par exemple toi à présent
M. Pr. 205. allez-allez-y + yow ya wara wax pace que lii sa travail la /		

<p><i>Yow</i> : pn. toi ; <i>Yaa</i> : syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu ; <i>War</i> : v.aux. devoir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Wax</i> : v.i. parler ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ceci ; <i>Sa</i> : art.gén.sg. ton ; <i>La</i> : m.r.c. c'est</p> <p>(xxx)¹⁴⁰</p> <p>M.G. Voc. 206. base de données bi man + li ma si gis + c'est exploitable d'une manière + on_a des sénégalais + dañu dem seeti carrafour + exemple banal + moi j'ai une base de données dix huit milles personnes yo xam ne damay am seen coordonnées + en en retour + toutes ces dix huit-dix huit milles pers-personnes là en retour + dañuy am par_exemple une réduction au voyage wala lii + pace que non lan + bon + base de données noonu</p> <p><i>Bi</i> : art. def. sg. La ; <i>Man</i> : pn. Moi ; <i>Li</i> : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; <i>Si</i> : pn. en, y ; <i>Gis</i> : v.t. voir/ constater ; <i>Dañu</i> : s.n. sujet nous ; <i>Dem</i> : v.i. partir, aller ; <i>Seet</i> : v.t. regarder, chercher+ <i>I</i> : suffixe excitif ou éloignant aller + verbe ; <i>Yoo</i> : amalgame de <i>yu</i> + <i>nga</i>. Qui. Que ; <i>Xam</i> : v.t. savoir ; <i>Ne</i> : var <i>ni</i>, conj. Que ; <i>Damay</i> : s.n. sujet je ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; posséder ; <i>Seen</i> : art.gén.sg. leur ; <i>Dañuy</i> : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; <i>Wala</i> : conj. Ou ; <i>Lii</i> : art.dém.sg. ça ; <i>Lan</i> : adv. Pourquoi ; <i>Noonu</i> : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça</p> <p>S. Csa. 207. wa je dis que</p>	<p>S. Csa. 225. Excuse-moi</p> <p>Ma. Voc. 226. Mais non, le sérère doit apporter des preuves</p> <p>Mw. Csa. 227. Je voulais donner un exemple mais ce n'était pas pour y discuter</p> <p>Mw. Csa. 229. Non premièrement, c'est pour respecter la réunion</p>
--	--

¹⁴⁰ Chevauchement de paroles incompréhensibles

Wa : var. de *waarw* adv. oui

M.G. Voc. 208. **d'accord**

S. Csa. 209. **je dis**

M.G. Voc. 210. **en tant que/**

S. Csa. 211. **je dis**

M. Pr. 212. *waaw*

Waaw : adv. oui

S. Csa. 213. **il fokk daal ma doon wax je suis d'accord avec toi hein + li may waxe rekk mooy maanaam quelle est la finalité**

Fokk : adv. il faut absolument ; **Daal** : adv. vraiment ; **Ma** : pn. je ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; **Wax** : v.i. dire, parler ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **May** : pn. je ; **Rekk** : adv. seulement ; **Mooy** : auxiliaire être ; **Maanaam** : conj. C'est-à-dire, par exemple

Mw. Csa. 231. On est en train de discuter du recensement et qu'il faut trouver des réponses à beaucoup de questions techniques de la part de la commission avant de publier les résultats, c'était seulement un exemple que je donnais parce que j'expliquais/ mais il y a beaucoup de choses qu'il faisait mais il faut le dire aussi, est-ce que le fédération a le droit de prendre mes données et de les recopier sur une liste, et e tant que sénégalais on doit savoir la finalité de ce travail et que certains peut être ne veulent pas qu'on envoie leurs données chez carrefour car chacun aura besoin d'une explication plausible pour répondre à des questions légales ainsi il faut qu'on analyse bien les choses

<p>M.G. Voc. 214. han</p> <p>S. Csa. 215. mana ci dugg mais am la publicité</p> <p><i>Man : v.t. pouvoir + A : auxiliation ; Ci : pn. y ; Dugg : v.i. entrer ; Am : v.t. avoir</i></p> <p>M. Pr. 216. Sam Sam</p> <p>S. Csa. 217. mais li</p> <p><i>Lii : art.dém.sg. ça</i></p> <p>M. Pr. 218. Sam báyyi ko mu continer báyyi ko mu continer ça y est han</p> <p><i>Báyyi : v.t. laisser ; Ko : pn. le ; Mu: pn. Il</i></p> <p>S. Csa. 219. non non</p> <p>M. Pr. 220. Sam Sam</p> <p>S. Csa. 221. c'est important moo tax may waxe/</p>	<p>Mw. Csa. 233. Considérons que ceci est une proposition et qu'on en discuter pas parce qu'elle ne fait pas partie de l'ordre du jour de la réunion et comme la majeure partie des choses-là, il y a un document de travail, un document d'orientation avec des objectifs clairs dans ce chaque domaine de la Fédération à partir de là on avance, c'est décidé et des objectifs qu'il faut matérialiser concrètement, les réaliser à partir de là aussi qu'on en débatte à un autre niveau et c'est à partir de là que les gens viennent nous, car on sait déjà comment nous allons travailler et comment on procédera pour qu'on s'entraide en nous d'accord</p>
---	---

<p><i>Moo</i> : s.n. c'est ; <i>Tax</i> : v.aux. Être la cause de ; <i>May</i> : v.t. pn. je ; <i>Wax</i> : v.i. parler</p> <p>M.G. Voc. 222. man côté juridique par_exemple dama ci am ay dato /</p> <p><i>Man</i> : pn. Moi ; <i>Dama</i> : s.n. sujet je ; <i>Ci</i> : pn. en ; <i>Am</i> : v.t. avoir ; <i>Ay</i> : var. i. art. ind. pl. des</p> <p>S. Csa. 223. par_exemple yow léegi/</p> <p><i>Yow</i> : pn. toi ; <i>Léegi</i> : adv. à présent</p> <p>M. Pr. 224. Sam Sam (rire)</p> <p>S. Csa. 225. baal ma baal ma baal ma</p> <p><i>Baal</i> : v.t. pardonner ; <i>Ma</i> : pn. moi</p> <p>Ma. Voc. 226. non mais Sérère da wara indi preuve</p> <p><i>Da</i> : m.in. explicative c'est que ; <i>War</i> : v.aux. devoir + <i>A</i> : auxiliation ; <i>Indi</i> : v.t. amener (xxx)¹⁴¹</p>	<p>Mw. Csa. 235. Il y a actuellement des choses qu'on me peut appréhender et d'autres qui faciliteront le travail, ce système qu'il a élaboré pourra nous aider et qu'il peut servir à tout un chacun dans sa localité parce qu'aujourd'hui cela concerne tous les sénégalais xxx ils ont encore peur d'internet et de l'ordinateur, ils ne le savent pas et ils n'ont pas le temps et grâce à cela on aura un outil de travail qui nous aidera matériellement puisqu'on ne peut pas prendre autre chose et de l0 on saura ce qu'on veut et on verra aussi l'utilité de cet instrument de travail, qu'on n'aille pas directement vers les associations qu'on y aille avec une certaine subtilité pour une meilleure acceptation de la fédération sinon ce sera à nos risques et péril, même si je suis content de son travail en informatique, il faut qu'on</p>
--	--

¹⁴¹ Chevauchement de paroles incompréhensibles

<p>Mw. Csa. 227. dama doon joxe benn exemple mais c'était pas pour discuter ci</p> <p><i>Dama: s.n. sujet je ; Doon : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; Joxe : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; Benn : num. un ; Ci : pn. y</i></p> <p>S. Csa. 228. hu hum</p> <p>Mw. Csa. 229. benna non c'est pour respecter la réunion</p> <p><i>Benn : num. un</i></p> <p>M. Pr. 230. si si</p> <p>Mw. Csa. 231. pour discuter ci + actuellement ñu ngi discuter ci <i>senso</i> bi + alors que y a peut_être + beaucoup de + plus de questions yo xam ne techniquement cette commission war na ko liggéey ba pare + ba xam ko sog koy mana publier + c'était un_exemple rekk que je donnais + pace que dama doon expliqué/ mais am naa yu bari yo xam ne moom mo ko doon def + man Fédération bi mooy kan ba ne dey jël sama <i>datos</i> def ko ci liste boobu</p>	<p>comprenne ce qu'il faut pour ne pas être laissé en rade et nous désintéresser de tout</p>
--	--

+ **en tant que sénégalais** loolu taxul ma wax leen ko + lo **pou-pour d'autres questions** yo xamente ne + war nga ko xool ba pare ba xam lan nga soxla ci **affaire** bi + kii da-damay léegi samay **bases de données** + ndax man naa dem **Carrefour** jël ko+ kii ne ma **tel tel tel** + **mais** nañu wax li ñuy jël + war naa mana xam lu ñuy soxla sama **adresse** + sax kan moo koy jël + **ça** lo-loolu mooy **des questions légales** pace que loolu **aparès la** + **mais** yooyu yëpp dañu koy **analyser**

Ci : pn. y ; *Ñu* : pn. nous ; *Ngi* : loc. adv. en train de ; *Bi* : art. def. sg. Le ; *Yoo* : amalgame de *yu* + *nga*. *Qui. Que* ; *Xam* : v.t. savoir + *Ne* : conj. *Que* ; *War* : v.aux. devoir ; *Na* : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; *Ko* : pn. le/les ; *Liggéey* : v.i. travailler ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Pare* : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire ; *Sog* : pour ensuite ; *Koy* : pn. le ; *Man* : pn. Moi ; *Rekk* : adv. seulement ; *Dama* : s.n. sujet je ; *Doon* : var.-y. a. minacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn. il ; *Yu* : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; *Bari* : v.i. être abondant, nombreux, beaucoup ; *Yoo* : amalgame de *yu* + *nga*. *Qui. Que* ; *Moom* : pn. Lui ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; *Def* : v.t. faire ; *Man* : pn. Moi ; *Bi* : art. def. sg. La ; *Kan* : art.intg.sg. qui ; *Dey* : dafay + y verbe ; marque aspectuelle. c'est que ; *Jël* : v.t. prendre ; *Sama* : art. gén. sg. Mes ; *Ci* : prép. sur ; *Boobu* : art.dem.sg. cette ; *Loolu* : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Tax* : v.aux. Être la cause de + *Ul* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Ma* : pn. je ; *Leen* : pn. vous ; *Xamante* : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn ; *War* : v.aux. devoir ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Xool* : v.t.regarder ; *Lan* : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; *Soxla* : v.t. avoir besoin de toi ; *Ci* : prép. dans, *Kii* : (pn.dém. celui ; *Damay* : s.n. sujet je ; *Léegi* : adv. Maintenant ; à présent ; *Samay* : art.gén.pl. var. *saay* < *sama* ; *ay*. Mes ; *Ndax* : m. intg. Est-ce que ; si ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Naa* : pn. elles ; *Dem* : v.i. partir, aller ; *Ne* : v.t. dire ; *Ma* : pn. me ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu on ; *Wax* : v.i. dire, parler ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Naa* : s.n. je ; *Lu* : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que ;

M. Pr. 236. Oui

Mw. Csa. 237. Il ne va plus parler de la proposition parce que personne n'a pas voulu l'aider

M. Pr. 238. Oui

Mw. Csa. 239. Il assistait aux réunions

Mw. Csa. 241. Certains peuvent penser qu'ils sont en train de cotiser deux cents euros pour rien du tout, qu'on n'a pas atteint les objectifs

Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. ils ; **Soxla** : v.t. avoir besoin de toi ; **Sax** : adv. Même, quoi ; **Kan** : art.intg.sg. qui ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu... ; **Mooy** : auxiliaire être, c'est ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Yëpp** : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Dañu** : s.n. sujet nous

M. Pr. 232. hu hum

Mw. Csa. 233. **considérons que ne lii proposition la + bu ñu ko discuter bokkul ci réunion bi + comme la majeur partie des choses-là qui sont là + am un document de travail + document d'orientation avec des objectifs clairs + dans ce chaque domaine + de la Fédération à partir de là nga abale + léegi loolu c'est des idées + objectifs yooyu nan nga koy matérialiser concrètement réaliser + à partir de là aussi ñu débattre beneen niveau + nit ñi ci loolu la ñu mana jàppale + nga xam déjà li mu bëgg + naka la koy defe ba ku-nekka mana jàppale morom mi + d'accord**

Ne : conj. Que ; **Lii** : art.dém.sg. ceci ; **La** : m.r.c. c'est ; **Bu** : marqueur modal de l'injonctif négatif. Que (sujet) ne pas ; **Ñu** : pn. on ; **Ko** : pn. la ; **Bokk** : v.i. faire partie de + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ci** : prép. à, de ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Am** : v.t. avoir ; posséder ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Abal** : v.t. prêter, laisser la place aux autres ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela ; **Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là ; **Nan** : adv.intg. comment ; **Koy** : pn. les ; **Beneen** : autre ; **Nit** : personne, gens ; **Ñi** : art.déf. les ; **Ci** : prép. dans, en ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Jàppale** : v.i. aider à une tâche ; **Xam** : v.t. savoir ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Mu** : pn. Il, elle ; **Bëgg** v.i. vouloir ; **Naka** : adv. comment ; **Koy** : pn. le ; **Defe** : v.t. procéder d'une certaine manière ; **Ba** : prép. de telle sorte ; **Ku-nekk** : substitut proniminal indéfini

visés et qu'on n'est pas encore sorti du tunnel ainsi ils arrête de participer aux réunions mais s'ils trouvent un document clair qui peut solucionner les problèmes en général avec une bonne capitalisation de nos acquis, on aura une bonne carte de visite et on va aller de l'avant

M. Pr. 242. Oui merci, c'est-à-dire pour qu'on fasse une

chacun ; Morom : semblable, égal, compagnon ; Mi : adj. Poss. Son

M. Pr. 234. hu hum

Mw. Csa. 235. **y a actuellement** loo xam ne man nga ko dégg + am naa loo xam ne dey **faciliter** liggéey boobu + **mais** loolu liggéey bi mu def li man naa ko xa-xa- xam liggéey ci xam moom mana ñu **aider** + loolu nak la liggéey ku-ci-nekk fa mu nekk man se jariñu + **pace que** tey ci lii bu fekke ne **pour sénégalais** yëpp la **xxx ils_ont peur encore d'internet + ils_ont peur encore de l'ordinateur** + xamu ñu loolu **donc** amu ñu jot + **mais** xam-xamam boobu man naa ko jël dugal ko ci bala mu koy génne + **donnée** bi am nañu ko + am nañu tey **instrument** tey boo xam ne man nañu **aider matériellement + matériel** bi man nañu **aider** ci lii + **mais** nañu jël ci leneen li + **à partir de là** ci ngay xam ne lii nga bëgg man nga xam ndax am naa jariñ + wala amalu ma jariñ + **mais** bu ñu dem rekk ci ci **Associations** yi rekk **awancer + mais** léegi nañuy def ak xel + loolu mooy tax **Fédération** bi yàgg + mbaa mu dee + **pace que** bu ma **aussi** kontaan kii di defar ay **électroniques** muy def rekk gaa yi **mais** xamu ñu ko + ñeme wu ñu ko ko wax wala xamu ñu lu ci jëm + **mais à partir d'un certain moment** + du ma rey sama bopp ci lii

synthèse afin d'éviter de faire des répétitions quoi, parce qu'en fait la commission sociale et de communicative avait présenté son plan d'activités et qu'on l'avait entériné et cela ne doit plus faire l'objet d'une discussion, maintenant on doit parler de ce qui vient se greffer aux plans déjà existant et que chacun qui peut intervenir là-dessus, j'ai fait une proposition parce que j'ai fait ce que Mawo a souligné personnellement, j'ai appelé tous les secrétaires pour m'instruire de son plan d'activités et leur demander de nous présenter quelque chose parce que je considère que certains présentent des lacunes et qu'il faut les soutenir pour qu'ils puissent présenter un travail euh qu'ils doivent soumettre aux autorités parce que le travail de Madiop est très important mais tant qu'on n'a pas finalisé la reconnaissance juridique de la fédération parce que le Gouvernement du Sénégal a mis une enveloppe financière très importante pour ce qui est des recensements donc on a un peu pris les devants, lorsque le Ministre était à l'Assemblée Nationale pour demander le recensement des sénégalais, mais on a déjà eu l'idée de recenser nos sénégalais, est-ce que je me fais comprendre, de ce point de vue ce qui e fonctionne pas car ce qui marche ça va **macha allah** et qu'on fasse des contributions ou chercher des solutions par rapport à ce qui ne va pas et ce qui a été proposé est la création d'une commission restreinte, euh j'en avais parlé avec Sam puisqu'il a une certaine compétence au niveau de la coopération et Mawo est compétent en matière de projets entre autres, mais au moins par exemple si on va travailler, il faudrait qu'on ait par exemple une assise financière, tu as parlé du fond *cuidad* qui peut nous

Loo : s.n. *lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu*; **Xam** : v.t. *savoir*; **Ne** : conj. *Que*; **Man** : v.t. *pouvoir*; **Nga** : pn. *deuxième pers. sg. tu*; **Ko** : pn. *le/lui/ça; la*; **Dégg** : v.t. *entendre, comprendre*; **Am** : v.t. *avoir*; **Naa** : pn.pers. *subj. Il*; **Dey** : *dafay + y verbe; marque aspectuelle. c'est que*; **Liggéey** : *travail, tâche*; **Boobu** : art.dém.sg. *ce...ci*; **Loolu** : art. *démon. sg. ce, ça, cela*; **Bi** : art. *def. sg. le /la*; **Mu** : pn. *pers. Il*; **Lii** : art.dém.sg. *ça, ceci, cela*; **Ko** : pn. *le*; **Liggéey** : v.i. *travailler, faire un travail*; **Ci** : pn. *en, y*; **Moom** : pn. *Lui*; **Ñu** : pn. *nous*; **Nak** : var. *nag*; *prép. Quant à; alors; et; enfin*; **La** : m.r.c. *c'est*; **Ku-ci-nekk** : *substitut pronominal indéfini chacun*; **Fa** : adv. *là-bas, là*; **Nekk** : v.i. *être, se trouver, demeurer*; **Se** : pn.pers.en/ *y*; **Jariñu** : v.t. *tirer profit de*; **Tey** : *ce jour*; **Ci** : *prép. à*; **Bu** : conj. *Si*; **Fekkee** : v.t. *être*; **Yëpp** : *substitut pn. ind. sg et art.quant. tout*; **Xam** : v.t. *savoir* + **U** : *particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas*; **Am** : v.t. *avoir* + **U** : *particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas*; **Ñu** : pn. *nous*; **Jot** : *temps libre*; **Xam-xam** : *connaissance* + **Am** : art.génitif *à lui*; **Naa** : pn. *il*; **Jël** : v.t. *prendre*; **Dugal** : v.t. *rentrer, faire entrer*; **Ci** : *prép. Dans*; **Bala** : *prép. conj. Avant que*; **Koy** : pn. *la*; **Génme** : v.t. *sortir*; **Nañu** : m.r.v. *na + ñu nous*; **Boo** : conj. *quand, au moment où, si; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo*; **Leneen** : *autre chose*; **Li** : art.déf.sg. *le, la*; **Ngay** : cf *nga+y* : pn. *deuxième pers sg tu*; **Ndax** : m. *intg. Est-ce que; si*; **Jariñ** : v.t. *servir à*; **Wala** : conj. *Ou*; **Amal** : v.t. *apporter* + **U** : *particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas*; **Ma** : pn. *pers. me*; **Bu** : *marqueur modal de l'injonctif négatif. Que (sujet) ne pas*; **Dem** : v.i. *aller*; **Rekk** : adv. *seulement*; **Yi** : art. *def. pl. les*; **Léegi** : adv. *Maintenant*; *à présent*; **Na** : m.in *de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation*; **Ñuy** : s.n. *relatif. ñu + y. qui, que, pn. nous*; **Def** : v.t. *faire*; **Ak** : *prép. Avec*; **Xel** : *intelligence*; **Mooy** : *auxiliaire être, c'est*; **Tax** : v.aux. *Être la cause de, faire que*; **Yägg** : v.i. *durer, rester longtemps, faire longtemps*; **Mbaa** : conj. *Ou, sinon*; **Mu** : pn.pers. *elle*; **Dee** : v.i. *mourir, disparaître*; **Kontaan** : *content*; **Kii** : pn.dém. *celui*; **Di** : m. *inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état*; **Defar** : v.t. *Arranger, préparer*; **Ay** : var. *i. art. ind. pl. des*; **Gaa** : *gars/individu (pluriel)*; **Yi** : art. *def. pl. les*; **Xam** : v.t. *savoir* + : *particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas*; **Neme** : v.i. *ne pas redouter, avoir le courage*; **Wu** : *marqueur modal de l'injonctif négatif, ne pas*; **Ñu** : pn. *pers. ils*; **Jëm** : v.i. *aller*; **Rey** : v.t. *tuer*; **Sama** : art. *gén. sg. mon*; **Bopp** : *tête*

M. Pr.

236. waaw

Waaw : adv. *oui*

appuyer, on a donné des instructions au Secrétaire Général pour qu'il écrive au Consulat afin de demander des soutiens pour te dire ça traîne mais ça traîne et qu'il faut qu'on règle le problème une fois/que ce soit la

Mw. Csa. 237. dotul wax ci **proposition pace que** kenn dimbali wu ko

Dotul : ne plus ; Wax : v.i. parler Ci : de cette ; Kenn : pn ind sg. Personne ; Dimbali : v.t. aider ; Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; Ko : pn. l'

M. Pr. 238. waaw

Waaw : adv. oui

Mw. Csa. 239. kii dana ñów

Kii : pn.dém. celui-ci ; Dana : s.n. il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif ; Ñów : v.i. venir

M. Pr. 240. hu hum

Mw. Csa. 241. dama naan ma ngi fey sama **deux cent oros** te di ñów rekk du ñu dem + génne gu ñu benn **but** boo xam ne man naa ñu **arrager**¹⁴² wala + li ñu wax nii amul benn **débit de solution** + dootuma ñówati + dootuma ñowati + **mais** ñuy def noonu ba mu dee + **mais** bu ñu toge ci **document** bu leer + **pace que** loolu mooy sunu **problème en général** + **capitaliser** li ñu jota am + ba fu ñu dem ku ko

¹⁴² arranger

gis xam ne kat ñi ñu ngi liggéey + à partir de là on_avance

Dama: s.n. sujet je; *Naan*: v.t. dire; *Ma*: pn. je; *Ngî*: loc. adv. en train de; *Fey*: v.t. payer; *Sama*: art. gén. sg. Mes; *Te*: conj. Et; *Di*: m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état; *Ñów*: v.i. venir; *Rekk*: adv. seulement; *Du*: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+ verbe +pas; *Ñu*: pn. nous; *Dem*: v.i. avancer; *Génne*: v.t. sortir, élaborer, atteindre; *Gu*: ne pas encore; *Benn*: classificateur variable adj. Aucun; *Boo*: conj. quand, au moment où, si; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; *Xam*: v.t. savoir; *Ne*: conj. Que; *Man*: v.t. pouvoir; *Naa*: pn. il; *Ñu*: pn. pers.nous; *Wala*: conj. Ou; *Li*: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; *Nii*: adv. Comme ça; *Amul*: **Am** v.t. avoir posséder + **ul** marque grammaticale de la négation ne pas; *Dootu*: amalgame de **at** et **du** pour donner **doot** accompagner d'un verbe au futur: ne +v au futur + plus; *Ma*: pn. je; *Ñów*: v.i. venir + **Ati**: adv. Encore, de nouveau; *Ñuy*: s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers.nous; *Def*: v.t. faire; *Noonu*: adv. de cette façon; *Ba*: prép. Jusque, jusqu'à ce que; *Mu*: pn.pers. elle; *Dee*: v.i. mourir, disparaître; *Bu*: conj. Si; *Toog*: v.i. s'asseoir + **E**: v+e valeur hypothétique; *Ci*: prép. Sur; *Leer*: v.i. être clair; *Loolu*: art. démon. sg. ce, ça, cela; *Mooy*: auxiliaire être, c'est; *Sunu*: art.gén.sg. notre; *Jot*: v.t. recevoir, avoir+ **A**: auxiliation; *Am*: v.t. avoir; *Ba*: prép. Ainsi; *Fu*: adv. où; *Dem*: v.i. aller; *Ku*: art. rel. ind. sg. quelqu'un; celui; quiconque; *Ko*: pn. le; *Gis*: v.t. voir; *Xam*: v.t. savoir; *Ne*: conj. Que; *Kat*: adv. quant à; *Ñi*: pn.dém. ceux-ci; *Ñu*: pn. ils; *Liggéey*: v.i. travailler

M. Pr. 242. wey wey **merci merci + ça-dire**¹⁴³ **pour** ñu def ñu def **la synthèse là quoi + pour** baña **éviter + di di def ay répétitions pace que en fait muy + la commission + sociale ak communication + defe naa présenter** woon nañu seen ay **rappports + rappports** yooyu **vraiment entériner** woon ko + **donc** waratul nekk +

M. Tr. 243. Oui président

M. Pr. 244. Oui

M. Tr. 245. Je voulais faire une contribution à cette question à propos de la commission, on peut faire ce que tu as dit sans pour autant l'appeler consul xxx tu as appelé les secrétaires pour qu'ils fassent ce qu'ils ont à faire car ils accusent du retard et qu'on doit savoir pourquoi, on sait que pour réaliser certaines affaires il nous faut une étude de faisabilité car l'immigration espagnole est la meilleure, ce n'est pas tout le monde qui sait ce que nous faisons, le travail de Matar est super mais tout le monde n'a pas accès à internet, il ne suit pas d'être secrétaire de commission pour tout maîtriser, donc il nous manque la faisabilité, euh je dirai que tout est dans le questionnaire mais qui est concerné, on n'est pas pareil et qu'on n'a pas les mêmes connaissances intellectuelles xxx on a besoin de moyens pour le faire ou qu'on le fait avec nos propres moyens, moi je l'ai fait dans mon association, il ne faut pas se leurrer, dans les associations, seuls ¼ d'elles étaient au courant et se sont présentées à Fuerteventura car Madiop ne me dérangera pas ni toi, une fois on avait demandé à un certain Saliou Dièye sa

¹⁴³ C'est-à-dire

l'objet d'une discussion **pace que passé** nañu ko -- **ça-dire** li nga xamante ne moom lañu wara wax fi mu nekk ni + mooy li nga xamante ne mooy li doxul + li doxul la bëgg **que que vraiment** kenn ku-nekk **que** buy **intervenir** + **j'ai fait une proposition** + **pace que** li nga wax Mawo man **personnellement je l'ai fait** + **Sécrétaire** bu-ci-nekk woo naa la + amul benn **secrétaire** bu ma woowul + bu ma woowul ne la sama waay + sa lii nga xamante ne mooy sa **plan programme** loo ciy xalaat loo ciy def + nga **présenter** ñu **quelque chose** amul + amul + **donc** + **pace que moi je considère que** + ñenn ñi dañu am ay **limites** + **lacunes** yooyu ñu am nak ñun ño lenn di **couverté**¹⁴⁴ + jema xool naka lañuy def **un travail euh euh euh eu:h un plan collectif** + bi nga xam ne moom lañuy **soumettre aux_autorités** + **pace que** li nga xam ne Madiop daf ko def + muy **un travail** bu am solo + **mais je dis que tant que finaliser** wu ñu li nga xam ne ni mooy + **la reconnaissance juridique** + **pace que le Gouvernement du Sénégal** + **a mis une enveloppe financière très_importante** + **pour ce qui est des recencements** + kon ñun dañu se jiitu fi mu nekk nii + **le Ministre** bi muy dem **Assemblée Nationale** di wax ne ni dafa bëgg **recencer les**

carte d'identité qui nous avait répondu qu'il ne l'avait pas

¹⁴⁴ couvrir

sénégalais + ñun déjà on a eu l'idée de recenser nos sénégalais -- est-ce que je me fais comprendre + de ce point de vue kon li nga xamente ni moo doxul + lii mu ngi dox macha allah + lii doxul nañu ci apporter des solutions + solution bi nga xamente ne moom la proposée + mooy ñu def une commission restreinte + euh Sam waxoon naa lo ko + ñu def une commission restreinte am naa li nga xamente ne ni am nga ko au niveau de la coopération + kii Mawo am naa li nga xamante ne ni ci affaire u projets ak yu deme noonu + mais au moins par exemple mais nit buy dox + il faudrait que mu am par exemple une assise financier + yow wax nga ni par exemple le fond *cuidad* + daf ñu waroon na defal benn appui ak yu deme noonu + on_a donné des instructions au Secrétaire Général pour qu'il écrive au Consulat demander des soutiens + loolu def nañu ko pour te dire + ça traîne mais ça traîne + mais il faut que ñu régler problème/

Wey : déformation de Oui ; *Ñu* : pn. nous ; *Def* : v.t. faire ; *Bañ* : v.t. éviter ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Muy* : s.n. relatif. ñu + y. que ce soit ; *Ak* : conj. coord. Et ; *Defé* : v.t. croire que ; *Naa* : s.n. je ; *Woon* var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu ils ; *Seen* : art.gén.sg. leur ; *Yooyu* : art. dem. pl. ces ; *Ko* : pn.pers. les/le ; *Waratul* : *War* : v.aux. devoir + *A* : auxiliation + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Nekk* : v.i. être ; *Ko* : pn. le ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; pn. on ; *Xamante* : v.i. <xam. Se

M.Tr. 247. Il me demande ma carte d'identité pour y solliciter de l'argent

M.Tr. 248. Non écoute moi, ça c'est la réalité parce qu'en étant entre les sénégalais, il faut prendre les choses comme elles sont et ce n'est pas facile, tu ne peux te considérer comme Back Sene ou Sam et c'est la vérité, c'est que je ne suis pas ministre et celui qui suis une autre voie

connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Ne** : conj. *Que*; **Moom** : *c'est-ce que*; **Lañu** : s.n. *la + ñu. C'est*; **War** : v.aux. *devoir* + **A** : *auxiliation*; **Wax** : v.i. *parler*; **Fi** : var. *fa adv. Ici*; **Mu-nekk-ni** : adv. *présentement*; **Mooy** : *auxiliaire être, c'est*; **Li** : substitut pronominal (*notion de proximité*) *ce qui*; **Dox** : v.i. *fonctionner* + **Ul** : var. *ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas*; **La** : m.r.c. *c'est*; **Bëgg** v.i. *vouloir*; **Kenn** : personne; **Ku-nekk** :: adj. *Ind. chaque*; **Buy** : syntg.conj. *bu + y. quand il*; **Man** : pn.pers. *Moi*; **Bu-ci-nekk** : substitut proniminal indéfini *chacun*; **La** : pn. *te*; **Woo** : v.t. *appeler*; **Naa** : s.n. *je*; **Amul** : **Am** v.t. *avoir posséder* + **ul** *marque grammaticale de la négation ne pas*; **Benn** : classificateur variable adj. *Aucun*; **Bu** : art rel. ind sg. *Que*; **Ma** : pn. *je*; **Woo** : v.t. *appeler*+ **wul** : var. *ut. qui devant une voyelle prend la forme de wul* *Marque grammaticale de la négation. Ne pas*; **Ne** : v.t. *dire*; **Sama** : art. gén. sg. *mon*; **Waay** : gars, camarade, ami; **Sa** : art.gén.sg. *ton*; **Lii** : art.dém.sg. *ça, ceci*; **Loo** : var. *lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu*; **Ciy** : pn. *en*; **Xalaat** : v.t. *penser*; **Def** : v.t. *faire, mettre sur pied*; **Ñenn** : pn.ind.plur. *uns; certains*; **Dañu** : s.n. *sujet ils*; **Am** : v.t. *avoir*; **Ay** : var. *i. art. ind. pl. des*; **Yooyu** : art. dem. pl. *ces*; **Ñu** : pn.pers. *ils*; **Nak** : var. *nag; prép. Quant à*; **Ñun** : pn *nous*; **Ño** : s.n. *nous*; **Leen** : pn. pers. *les*; **Di** : m. *inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état*; **Jëm** : v.i. *aller*+ **A** : *auxiliation*; **Xool** : v.t. *regarder*; **Naka** : adv. *comment*; **Lañuy** : n. *la + ñu. C'est*; **Bi** : pn rel. *Qui*; **Xam** : v.t. *savoir*; **Moom** : *c'est-ce que*; **Daf** : m.in. *explicative c'est que*; **Bu** : art rel. ind sg. *qui*; **Solo** : *importance*; **Wu** : marquer modal de l'injonctif négatif, *ne pas; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine*; **Li nga** : *ce qui*; **Ni** : conj. *Que*; **Kon** : conj. *Donc*; **Se** : pn.pers. *y*; **Jiitu** : v.t. *précéder, se placer en tête*; **Nii** : adv. *Comme ça, ainsi, de cette manière*; **Bi** : conj. *Quand, au moment où*; **Muy** : s.n. *relatif. ñu + y. qui*; **Dem** : v.i. *partir, aller*; **Wax** : v.i. *dire*; **Xamante** : v.i. *<xamente. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn*; **Moo** : s.n. *<mu+a. c'est ce qui*; **Mu** : pn.pers. *Il, elle*; **Ngj** : m.mod. *voici; ci-dessus; loc. adv. en train de*; **Dox** : v.i. *marcher*; **Nañu** : m.r.v. *na + ñu on*; **Ci** : pn. *y*; **Wax** : v.i. *dire, parler* + **Oon** : modalité temporelle, *oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé*; **Naa** : s.n. *je*; **Lo** : pn. *te*; **Ko** : pn. *le*; **Kii** : pn.dém. *celui*; **Naa** : pn. *il*; **-U** : prép. (*appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine*) *de*; **Ak** : conj. *coord. Et*; **Yu** : art rel. ind sg. *qui; celui; lequel*; **Deme** : v.i. *dem. Partir d'une certaine façon; ressembler*; **Noonu** : adv. *Ainsi, de cette façon, (a kyu deme noonu : entre autres)*; **Nit** : personne, gens; **Buy** : syntg.conj. *bu + y. quand il*; **Yow** : pn. *toi*; **War** : v.aux. *devoir*+ **Oon** : modalité temporelle, *oon; aan; bi; ba sont des marqueurs de modalité du passé*; **Def** : v.t. *faire* + **Al** : mode impératif; **Benn** : num. *un*; **Loolu** : art. démon. sg. *Cela*

- S. Csa.** 249. Mais est-ce que
- M.Tr.** 250. Cela peut prendre une certaine tournure
- M. Pr.** 251. On travaille pour eux
- M.Tr.** 252. Donc la question que les secrétaires doivent se poser pour savoir comment s'y prendre xxx ainsi si une personne appartenant à une commission n'a pas accompli son devoir par rapport à l'orientation, les gens qui jugent que l'orientation est bien qu'ils viennent apporter leur soutien

M.Tr. 243. wa **Prési**

Wa : var. de waarw adv. oui

M. Pr. 244. wa

Wa : var. de waarw adv. oui

M.Tr. 245. wa wa ma ngi buggoon naa bokk ci **question** boobu nga **posé concernant la commission + de mon point de vue** li nga wax + man nañu ko def **sans** ñu tudde ko **Consul** + moy li ma la wax **le Consul** xxx yow woo nga **Secrétaire** woo nga **les Secrétaires** **il faut faire ceci il faut faire cela + il tarde à se réaliser** + xam nga ni **par_exemple** lan moo tax ñu **tardé à réagir** + boo bugge **réaliser** yenn **affaires** yi dangay xool **faisabilité** bi + dangay xool **faisabilité** bi **pace que Espagne** moo gën **immigration** + du ñëpp ño xam li ñuy def + li Matar def **c'est trop joli + mais** du ñëpp ño mana am **accès** ci loolu + nekk **secrétaire de de de commission** taxul nga yàgg ci wala **même** bu fekkee man nga tamit + **donc faisabilité** bi dafa des + euh **questionnaire** bi + **je dirai** lëpp mu ngi ci biir **mais** dangay xool ñan ñoo la **concerner** + doo jápp ñëpp **comme** yow + ñëpp du ñu dem **intellectuellement comme** yow xxx **il faut des moyens pour le faire** + bu fekkee dañu ko def **avec nos propres moyens** + man de **je vais**

M. Pr. 253. Donc je reconsidère ma proposition, oui Lamine.

L. Assist. 254. J'aimerais parler d'une chose qui me préoccupe depuis le début, tu as posé une question très importante et que personne n'y est revenu, à savoir le fonctionnement, c'est quelque chose de concret, je pense que le programme qu'il a élaboré est un fait mais ce sera après, il y a de cela trois ou quatre mois qu'au niveau de Gissona qui est une petite ville, nous avons adopté le même procédé, mais nous avons eu de gros problèmes car les gens voulaient savoir de la sollicitude de leurs données, on avait créé des fiches pour chaque maison parce que nous sommes allés aller à la mairie pour nous procurer les données des sénégalais, cependant ils nous ont fait savoir qu'ils ne pouvaient nous donner que le nombre de personnes qui réside, c'est pourquoi nous avons élaboré les fiches pour que les gens

le faire dans mon Association + Associations yi il ne faut pas se leurrer + trois quart + ñun trois quart yooyu ño koy jëkk yëg au niveau de Fuerteventura yow Madiop du la sonnal yow doo ka sonnal + mu ngi tudda Saliou Dièye + nga laaj ko sa carte dentité¹⁴⁵ mu ne yoruma ko/

Wa : var. de *waarw* adv. oui ; *Ma* : pn. je ; *Ng*i : var. a ngi ; m.mod. voici ; ci-dessus ; loc. adv. en train de ; *Bugg* : v.i. vouloir+ *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Naa* : après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (*avoir* avec verbe d'état et être avec verbe d'action) ; *Bokk* : v.i. faire partie de, intervenir ; *Ci* : par rapport à ; *Boobu* : art.dem.sg. cette ...ci ; *Nga* : pn deuxième pers. sg. tu ; *Li* : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; *Wax* : v.i. dire ; *Man* : v.t. pouvoir ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu nous ; *Ko* : pn. le ; *Def* : v.t. faire ; *Tudd* : se nommer ; le dire ; *Mooy* : auxiliaire être ; *La* : substitut pronominal ce que ; *Yow* : pn. toi ; *Woo* : v.t. appeler ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ni* : conj. Que ; *Lan* : adv. Pourquoi ; *Moo* : s.n. <mu+a. c'est ; *Tax* : v.aux. Être la cause de, faire que ; *Ñu* : pn. nous ; *Boo* : conj. si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *Bugg* : v.i. vouloir+ *E* : v+e valeur hypothétique ; *Yenn* : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Dangay* : s.n. sujet <da+nga tu ; *Xool* : v.t.regarder ; *Bi* : art. def. sg. le /la ; *Gën* : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe ; *Du* : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas ; *Ñëpp* : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; *Ño* : s.n. ils ; *Ñuy* : pn. pers. nous ; *Def* : v.t. faire ; *Man* : v.t. pouvoir+ *A* : auxiliatio ; *Am* : v.t. avoir ; *Ci* : prép. A ; *Loolu* : art. démon. sg. ça, cela ; *Nekk* : v.i. être ; *Tax* : v.aux. Être la cause de + *UI* : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; *Yagg* : v.i. durer, rester longtemps ; *Wala* : conj. Ou ; *Bu* : conj. Si ; *Fekkee* : v.t. trouver dans un endroit, y être ; *Tamit* : adv. aussi ; *Dafa* : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; *Des* : v.i. rester ; *Lépp* : substitut pn. ind. sg et art. quant. Tout ; *Biir* : adv. dedans, intérieur ; *Ñan* : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel ; *Ñoo* : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; *Japp* : v.t. prendre ; *Ñëpp* : substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ; *Dem* : v.i. partir, aller ; *Dañu* : s.n. sujet nous ; *De* : adv.

y notent leurs données mais on n'a pas encore à récupérer les fiches et ça pose problème, alors que Gisona est une petite localité et qu'on se rencontre tout le temps, comme il vient de le dire ce que je veux c'est qu'on fasse qu'on fasse quelque chose de concret tel que le fonctionnement, des choses commencent à se peaufiner à propos du fonctionnement, comment fonctionne la fédération, le fait de superviser l'assemblée d'une association membre fait partie du fonctionnement, le souhait de la fédération de recenser tous les sénégalais fait aussi partie du fonctionnement et j'aimerais qu'en dépit de la commission mixte ou autre, avant qu'on ne parte d'ici qu'on puisse élaborer cinq ou six points qui façonne le fonctionnement quoi

¹⁴⁵ Carte d'identité

d'insistance quant à ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Nun** : pn nous ; **Koy** : pn. les ; **Jëkk** : v.i. être premier ; **Yëg** : v.t. être au courant ; **La** : pn.pers. te ; **Doo** : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+v+pas ; **Sonn** : v.t. être fatigué, être exténué + **Al** : mode impératif ; **Laaj** : v.t. demander ; **Ko** : pn.pers.lui ; **Mu** : pn.pers. Il ; **Ne** : v.t. dire ; **Yor** : v.t. tenir, avoir + **U** : Marque grammaticale de la négation. Ne pas + **Ma** : pn. je ; **Ko** : pn.pers. l'

M. Pr. 246. (rire)

M.Tr. 247. te ki lu-tax mu may laaj **carte dentité** xaliss rekk la ciy lekk

Te : conj. Et ; **Kii** : pn.dém. celui ; **Lu-tax** : loc. adv. pourquoi ; **Mu** : pn.pers. Il ; **May** : pn.pers. me ; **Laaj** : v.t. demander ; **Xaalis** : argent ; **Rekk** : adv. seulement ; **La** : m.r.c. c'est ; **Ciy** : pn. en / y ; **Lekk** : v.t. manger

(xxx)¹⁴⁶

M.Tr. 248. **non** deglul rekk + loolu mooy **réalité** bi **pace** **que** su nu nekke **dans les sénégalais il faut dire qu'ils sont comme ça** nexxul + doo ñow rekk def sa bopp Back Sene wala Sam + **mais** loolu mooy dëgg bi + mooy dëgg bi + mooy **j'suis pas** **Ministre** + keneen ki nga xamante ne mooy def beneen **voie**

Déglu : v.t. écouter + **L** (impératif) ; **Rekk** : adv. seulement ; **Loolu** : art. démon. sg. ça,

¹⁴⁶ Chevauchement de paroles incompréhensibles

cela; **Mooy**: auxiliaire être, c'est; **Bi**: art. def. sg. le /la; **Su**: conj. Si; **Nu**: pn. pers. Nous; **Nekk**: v.i. être, se trouver+ **E**: v+e valeur hypothétique; **Nexx**: v.i. plaire à + **Ul**: var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas; **Doo**: var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+v+pas; **Ñów**: v.i. venir; **Def**: v.t. faire; **Sa**: art.gén.sg. ton; **Bopp**: tête; **Wala**: conj. Ou; **Dëgg**: vérité; **Keneen**: pn.ind.sg. autre(personne); **Kii**: pn.dém. celui; **Nga**: pn deuxième pers. sg. tu; **Xamante**: v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn; **Ne**: var **ni**, conj. Que; **Beneen**: autre

S. Csa. 249. **mais** bi moom

Bi: pn. dem. sg. Celle-ci; **Moom**: c'est-ce que

M.Tr. 250. dey am **voie** (rire collectif)

Dey: dafay + y verbe; marque aspectuelle c'est que.; **Am**: v.t. avoir

M. Pr. 251. ñoom lañuy liggéeyal

Ñoom: pn. Eux; **Lañuy**: s.n. la + ñuy. C'est pour; **Liggéey**: v.i. travailler,

M.Tr. 252. **donc** du man **la question** mooy + **poser question** bi nga xamante ne + ñoom **Secrétaires** ñoy jéema xam nu ñu koy def xxx bu fekke Mady deful li mu waroon def ci **commission** bi + deful li mu waroon def ci **commission** bi + bu booba yow boo tooge jël **orientation** bi + **les gens sont là pour dire que** ne **orientation** bi baax naa + fekke naa nga génne sa **orientation** + man damay ñów rekk jàppale la

Ma. Voc. 256. Mais moi, j'ai des choses à vous dire

M.G. Voc. 257. Est-ce que je peux répondre d'abord à cette question

Ma. Voc. 258. C'est pour dire quoi même si on peut élargir mais on peut dire que ce n'est pas une structure d'élaboration du programme définitive de la Fédération et dans cette dernière on prend des gens pour intégrer la structure, si on dit que Makhtar pourra intégrer la structure xxx
///

M.G. Voc. 259. Non pour le nom

Du : var. *dina* (affirmatif), marque un futur simple négatif *ne+être+pas*. Ce n'est pas ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Mooy** : auxiliaire être ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Xamante** : v.i. <**xam**. Se connaître mutuellement ; **Ne** : conj. Que ; **Ñoom** : pn. Eux ; **Ñoy** : devoir ; **Jéem** : v.t. essayer + **A** : auxiliatiion ; **Xam** : v.t. savoir ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Ñu** : pn. nous ; **Koy** : pn.pers. le ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Bu** : conj. Si ; **Fekkee** : v.t. se trouver ; **Def** : v.t. faire + **UI** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Mu** : pn.pers. Il ; **War** : v.aux. devoir + **Oon** : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; **Ci** : prép. Dans ; **Bu Booba** : art.dém.sg. à ce moment-là ; **Yow** : pn. toi ; **Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo** ; **Toog** : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit) ; **Jël** : v.t. prendre ; **Baax** : v.i. être bon, être bien ; **Naa** : pn.pers. elle ; **Naa** : pn.pers. il ; **Génne** : v.t. sortir ; **Sa** : art.gén.sg. ton ; **Dama** : var. s.n. sujet je ; **Ñów** : v.i. venir ; **Rekk** : adv. seulement ; **Jàppale** : < **jàpp**. v.i. aider à une tâche ; **La** : pn.pers. te

M. Pr. 253. **donc je reconsidère ma proposition** + wa
Lamine.

Wa : var. de *waarw* adv. oui

L. Assist. 254. li ma buggoon naa wax + boobu ba léegi ñu ngi
mais waxu ñu + yow danga **posé question** bu am **importance** + **mais**
ba léegi kenn ñówu ci + ba léegi **quelque chose de concret** mooy
fonctionnement bi la **quoi** + man sama gis gis + **désà** kii li mu
élaboré c'est_un fait mais li aparès la + **au niveau de** *Gisona* dëkk bu
ndaw la + **mais** li y a **de cela trois quatre mois** + ñun li ñu ngi ka
doon def + **mais** dañu ci am **problème** yu ngande + **parfois** dangay
dangay dem tase ak ay nit ñu ñuy wax lan ngeen di doye *datos* su nit ñi

B.Sg. 262. Il y a deux choses que vous devez savoir, le
président a le droit d'élaborer son propre plan de travail pour la bonne
marche de la fédération

B.Sg. 265. Non parce qu'il s'agit d'une association et que le
dirigeant d'une entité peut élaborer son propre plan de travail pour la
diriger donc le président a vu que des élus tardent à élaborer leur plan
d'activités, et qu'il élabora son programme qui servira de point de départ à
de nouvelles orientations

+ te *Gisona* dèk bu ndaw la + **c'est vrai** ci keur yi ay **fisse**¹⁴⁷ la ñu def + kër bu-nekk ñu yóbbu fa + dañu dem *ayuntamiento* ba ñoom ñu ne + manu ñu jox *datos* su nit ñi + li ña ñu mana jox mooy **nombre de personnes** yi fi nekk + te am naa ño xam ne ñu ngi foofu te amu ñu *padromiento* munu munu ñu la jox *NIE*¹⁴⁸ nit sax + **nombre de personnes** lañ + ñun dañu mujj def ay **fisse** gaa yi di bind **ces données** + **mais** ba léegi **fisses(fiche)** yi munu ñu ko **recupérer ça pose problème** te *Gisona* **localité** bu ndaw la + **toujours** danuy daje **toujours** dañuy daje **mais** ba léegi **pour** ñu **recupérer fisses** yi **ça pose problème** + loolu **comme ni** mu ko waxe liggéey bu + **mais** man **ce que li** ma bëgg mooy + fi ba la ñu fiy jóge ñu def **quelque chose de concret** boo xam ne **fonctionnement** + **désà** + am naa lu fi génne mana nu wax ci **fonctionnement** + ñu wax ne **Fédération** nu muy **fonctionner** + benn **Association** bu fiy def **assemblée** + **Fédération** dina ñów **superviser** ko loolu muna bokk ci **fonctionnement** + li mu wax ni **fonctionnement** la mooy def ni **Fédération** dina def **le tout** ba **recenser sénégalais** yi nekk fi + loolu yëpp **fonctionnement** la + man

M.G. Voc. 266. Mais il y a des choses que tu as omises

B.Sg. 267. C'est cela quoi

M.G. Voc. 268. Moi, j'aimerais bien que ce soit

¹⁴⁷ fiche

¹⁴⁸ Numero de Identificación Extranjera

lu ma bugg **comme** lu ñu deme noonu + ñu ngeen yu deme noonu + **même même même** bu dul **commission mixte** ak **affaire** yooyu + **comme** fi nii ñi fi nekk ñu mana toog xalaat génne loo xam ne ne **fonctionnement** te bala ñuy ñibbi + ñu mana **élaborer même** bu de **cinq six points** yo xam ne ni dinaa doon **fonctionnement quoi** /

Li : substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ; *Ma* : pn.pers. je ; *Bugg* : v.i. vouloir + *Oon* : modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé ; *Wax* : v.i. dire ; *Boobu ba léegi* : adv. en ce moment-là ; *Ñu* : pn. pers. nous ; *Ngî* : loc. adv. en train de ; *Wax* : v.i. parler + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Yow* : pn. pers.toi ; *Danga* : s.n. sujet <da+nga tu ; *Bu* : art rel. ind sg. qui ; *Am* : v.t. avoir ; *Ba* : prép. Jusque, jusqu'à ce que ; *Léegi* : adv. Maintenant ; à présent ; *Kenn* : pn ind sg. Personne ; *Ñow* : v.i. venir + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Ci* :pn. pers. en, y ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Bi* : art. déf. sg. le /la ; *La* : m.r.c. c'est ; *Man* : pn.pers. Moi ; *Sama* : art. gén. sg. mon ; *Gis gis* : vision ; *Kii* : pn.dém. celui ; *Mu* : pn.pers. Il, elle ; *Dëkk* : ville ; *Ndaw* : petite ; *Ñun* : pn nous ; *ñu ngî ka doon def* : nous étions en train de la faire ; *Dañu* : s.n. sujet nous ; *Am* : v.t. avoir ; *Yu* : art rel. ind sg. qui ; *Ngande* : d'énormes ; *Dangay* : s.n. sujet tu ; *Dem* : v.i. partir ; *Tase* : v.i. rencontrer ; *Ak* : conj. prép. Avec ; *Ay* : var. i. art. ind. pl. des ; *Nit* : gens ; *Ñu* : art rel ind sg qui ; *Ñuy* : pn. pers. nous ; *Lan* : intg.sg. qu'est-ce que ; *Ngeen* : pn. pers.vous ; *Di* : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; *Doye* : v.i. faire avec ; *Su* : art. déf. Des ; *Ñi* : art.déf. les ; *Kër* : maison ; *Bu-nekk* : adj.indéf.sg. chaque ; *Yóbbu* : v.t. emmener ; *Ñoom* : pn. Eux ; *Ñu* : pn. pers. ils ; *Ne* : v.t. dire ; *Man* : v.t. pouvoir + *U* : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; *Jox* : v.t. remettre à quelqu'un, donner ; *Ña* : qu'ils ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Fi* : pn.pers. y ; *Nekk* : v.i. être ; *Yi* : art. déf. pl. les ; *Te* : conj. Et ; *Foofu* : adv. là-bas ; *Sax* : adv. Même ; *Dañoo* : s.n. sujet nous ; *Mujj* : v.i. finir par ; *Def* : v.t. faire ; *Gaa* : gars/individu (pluriel) ; *Di* : v.aux. pouvoir ; *Bind* : v.t. écrire ; *Te* : conj. alors que ; *Dañuy* : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous ; *Daje* : v.t. se réunir ; *Loolu* : art. démon. sg. Cela ; *Ni* : adv. comme ; *Liggéey* : travail, tâche ; *Jóge* : v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici ; *Boo* : conj. quand, au moment où, si ; lorsque *bu* doit être suivi de *nga*, ils s'amalgament pour donner *boo* ; *Xam* : v.t. savoir ; *Ne* : var *ni*, conj. Que ; *Nu* :

M.G. Voc. 270. Qu'on fasse des contributions, ce n'est pas

B.Sg. 271. Qu'on passe quoi

M.G. Voc. 272. C'est ça, on tourne en rond

B.Sg. 273. Que le Président choisisse les personnes qu'il voudra

M.G. Voc. 274. Il y a quelque chose qui me dérange

M.G. Voc. 276. Le terme de commission est la chose qui me dérange

*adv.interg. comment ; **Muy** : pn.pers.elle ; **Génne** : v.t. sortir ; **Benn** : num. une ; **Bu fiy def** : qui célébrera ; **Ba** : prép. Pour ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Yëpp** : substitut pn. ind. sg et art.quant. tout ; **Lu** : art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Deme** : v.i. dem. Partir d'une certaine façon ; ressembler ; **Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça ; **Bu** : conj. Si ; **Dul** : marqueur modal de l'injonctif négatif, 3^o pers. ne +être +pas ; **Fi** : adv. Ici ; **Nii** : adv. Comme ça ; **Fi** : pn. pers.y ; **Toog** : v.i. s'asseoir ; **Xalaat** : v.t. penser ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; **Te** : conj. Et ; **Bala** : prép. conj. Avant ; **Ñibbi** : v.i. retourner chez soi ; **De** : adv. d'insistance .vraiment ; **Dinaa** : Dénote un future simple affirmatif ; **Doon** : var.-y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état*

M. Pr. 255. merci merci

Ma. Voc. 256. mais man j'ai des choses à vous dire

Man : pn.pers. Moi ;

M.G. Voc. 257. ndax man naa d'abord répondre question bi

Ndax : m. intg. Est-ce que ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Naa** : pn.pers. je ; **Bi** : art. def. sg. La

Ma. Voc. 258. c'est pour dire quoi + même bu ñu + ñu man def lii élargi + mais on peut dire + dañu benn structure d'élaboration du programme définitive de la Fédération + boobu noonu on prend des gens ñu intégrer structure bi + bu ñu waxe ni Makhtar mana intégrer structure bi xxx ///

Bu : conj. quand, si ; **Nu** : var. ñu. Nous ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Def** : v.t. faire, mettre sur

M.G. Voc. 278. Je pense qu'il y a des gens qui ont stagné depuis le début, alors est-ce qu'on ne peut pas créer un groupe de supervision

M.G. Voc. 280. Qu'on change les termes, les mots

M. Pr. 282. Attends

M.G. Voc. 283. Il y a des mots qui peuvent blesser dans la mesure où les commissions ont été déjà créées à Fuerteventura et vouloir en recréer encore actuellement c'est un peu remettre en cause ce qui était mis en place,

<p><i>piéd</i> ; Lii : art.dém.sg. ça, ceci ; Dañu : daño : s.n. sujet nous ; Benn : num. une ; Boobu : art.dem.sg. celle-ci ; Noonu : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça ; Ñu : art rel ind sg qui, lesquels ; Bi : art. def. sg. La ; Wax : v.i. dire + E : v+e valeur hypothétique ; Ni : conj. Que</p> <p>M.G. Voc. 259. non tur bi</p> <p><i>Tur</i> : nom ; Bi : art. def. sg. Le</p> <p>B.Sg. 260. non non</p> <p>M. Pr. 261. bon allez-y</p> <p>B.Sg. 262. damay wax quoi + léegi y a deux choses + un président + am naa droit moom élaborer son propre plan de travail pour jemale Fédération kanam</p> <p><i>Damay</i> : s.n. sujet je ; Wax : v.i. dire ; Léegi : adv. Maintenant ; Am : v.t. avoir ; Naa : pn.pers. il ; Moom : pn. pers. Lui ; Jemale : v.t. diriger vers ; Kanam : adv. plus loin, de l'avant</p> <p>M.G. Voc . 263. c'est clair/</p> <p>B.Sg. 263. non écoute/</p> <p>M. Pr. 264. allez-allez-y</p>	<p>je pense qu'il est plus judicieux de monter un groupe de supervision qui peut ne pas faire partie des instance de la fédération puisque nous avons des gens capable de diriger des associations et si nous disons par exemple à Mawo de diriger ce groupe</p> <p>B.Sg. 284. Oui, tout cela le Président peut le faire à notre insu, qu'il en décide et qu'il le fasse une bonne fois pour tout</p> <p>M. Pr. 285. Non Back, comme ça tu vas précipiter les choses</p>
---	--

<p>B.Sg. 265. non non pace que c'est une association + c'est une association + pace que man su ma ñówe di jiite ay nit + dafa fekk man xam naa fi ma lenn jëme + donc le Président gis naa ne ñooñu ils tardent + mais lui qu'il élabore un plan boo xam ne dey ñów présenter ko + ñun on continue à travailler avec ça + pace que boo/</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Su : conj. Si ; Ma : pn. je ; Nówe : v.i. arriver ; Di : aux. devoir ; Jiite : v.t. diriger, présider ; Ay : var. i. art. ind. pl. des ; Nit : personne, gens ; Dafa Fekk : il se trouve que ; Man : pn.pers. Moi ; Xam : v.t. savoir ; Naa : s.n. je ; Fi : var. fa adv. là ; Ma : pn. je ; Leen : pn. pers. les ; Jëm : v.i. aller + E : v+e valeur hypothétique ; Gis : v.t. constater ; Naa : pn.pers. il ; Ne : conj. Que ; Ñooñu : ces...là, ceux-là ; Boo : conj. quand, au moment où, si ; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo ; Dey : dafay + y verbe ; marque aspectuelle ; Nów : v.i. venir ; Ko : pn. le ; Ñun : pn nous</i></p> <p>M.G. Voc. 266. mais am naa loo ci waxul de/</p> <p><i>Am : v.t. avoir ; Loo : s.n. lu nga, ce que tu ; Ci : pn. en, y ; Wax : v.i. dire + Ul : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; De : adv. d'insistance vraiment</i></p> <p>B.Sg. 267. loolu la quoi/</p> <p><i>Loolu : art. démon. sg. Ça ; La : m.r.c. c'est</i></p> <p>M.G. Voc. 268. man xam nga lan la bëgg na doon</p> <p><i>Man : pn.pers. Moi ; Xam : v.t. savoir ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Lan : pn.intg.sg. qu'est-ce que ; La : m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal ce que ; Bëgg v.i. vouloir ; Na : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation ; Doon : var. di + siffixe oon du passé. v.i. être</i></p>	<p>B.Sg. 286. Non pas précipitamment</p> <p>M.G. Voc. 287. Je peux ne pas être d'accord à propos de cela</p> <p>M.G. Voc. 289. Il faut qu'on en discute</p> <p>M. Pr. 292. Oui pardon</p> <p>M.G. Voc. 293. Attends</p>
---	--

B.Sg.	269.	hu	
M.G. Voc.	270.	nañu rappporter c'est pas/	
<i>Nañu: m.r.v. na + ñu ils</i>			
B.Sg.	271.	nañu jàll quoi	
<i>Nañu: m.r.v. na + ñu on; Jàll: v.t. passer</i>			
M.G. Voc.	272.	mu nekk + on tourne en rond	
<i>Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui, pn.pers. Il; Nekk: v.i. être</i>			
B.Sg.	273.	léegi Président choisir ñu ko neex/	
<i>Léegi: adv. Maintenant; Ñu: art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains; Ko: pn. pers. lui; Nexx: v.i. plaire à</i>			
M.G. Voc.	274.	xam nga lan mooy déranger pour man	
<i>Xam: v.t. savoir; Nga: pn deuxième pers. sg. tu; Lan: pn.intg.sg. qu'est-ce que; Mooy: auxiliaire être; Man: pn.pers. Moi</i>			
B.Sg.	275.	hu	
M.G. Voc.	276.	le terme de commission + loolu mooy	
	M.G. Voc.	295.	Comme on l'a dit au début ce n'est pas une dictature et ce n'est pas à lui de décider
	Ma. Voc.	297.	Back, tu campes sur ta position
	M. Pr.	298.	Je crois que non, qu'on recentre le débat pour qu'il n'y ait pas de frustration parce que nous tous

déranger pour man

Loolu : art. démon. sg. ce, ça, cela ; *Mooy* : auxiliaire être, c'est ; *Man* : pn.pers. Moi

B.Sg. 277. hu

M.G. Voc. 278. man **pour** man am naa ñoo xamente ne da ño
taxaw + **depuis le début** + nañu def benn **groupe de supervision**

Man : pn.pers. Moi ; *Am* : v.t. avoir ; *Naa* : pn.pers. il ; *Ñoo* : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui ; *Xamante* : v.i. <xamente. Se connaître mutuellement ; *Ne* : conj. Que ; *Da* : m.in. explicative c'est que ; *Ño* : s.n. ils ; *Taxaw* : v.i. fait de se tenir debout, ne pas être dynamique ; *Nañu* : m.r.v. na + ñu on ; *Def* : v.t. faire, mettre sur pied ; *Benn* : num. un

M. Pr. 279. **d'accord**

M.G. Voc. 280. **changer termes yi + mots yi**

Yi : art. déf. pl. les

Ma. Voc. 281. **non attend**

M. Pr. 282. xaaral

Xaar : v.t. attendre + *AI* : mode impératif

M. Pr. 300. Ma mission est vraiment de bien dire les choses, on a constaté qu'il y a des gens qui ne bougent pas du tout alors qu'on a besoin d'un plan d'activités donc ce serait raisonnable par exemple certains membres du comité directeur et certaines personnes ressources peuvent intégrer cette commission pour leur venir en aide afin d'avancer, c'est le but visé, l'appellation, je crois que ça importe peu, c'est moins l'appellation que le contenu qu'on va y mettre c'est-à-dire l'élaboration du programme d'activité c'est ce qui est plus important, mais je crois l'appellation n'est pas importante Moussa

M.G. Voc. 283. dafa am **mots** yo xam ne ni **ça blessent** + **pace** **que** boo ñówe fi nga nee damay **créer commissions** te ñu **créer** woon **commissions** yi *Fuerteventura* + da mel ni dangay kii + benn **groupe de supervision** boo xam ne ni ku-ci-nekk + **non pas ce il n'est pas obligé** sax mu bokk ci + ndax gaa yi am nañu **capacité** boo xamente ni + ñoom xam nañu **fonctionnement Association** + ñu nee tey Mawo yaa **diriger groupe** boobu/

Dafa: var. da, daf, daa, m.in. explicative c'est que; Am: v.t. avoir; Yoo: amalgame de yu + nga. Qui. Que; Xam: v.t. savoir; Ne: var Ni, conj. Que; Boo: conj. quand, si; lorsque bu doit être suivi de nga, ils s'amalgament pour donner boo; Ñów: v.i. venir+E: v+e valeur hypothétique; Fa: adv. ici; Nga: pn deuxième pers. sg. tu; Nee: v.t. dire; Damay: s.n. sujet je; Te: conj. alors que; Nu: pn. pers. nous; Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé; Yi: art. déf. pl. les; Da: m.in. explicative c'est que, le fait est que; est-ce que; Mel: v.c. ressembler; Danga: s.n. sujet <da+nga tu; < danga+y tu es; Kii: var. de kēfin, kēf chose; Benn: num. un; Ku-ci-nekk: substitut proniminal indéfini chacun; Sax: adv. Même; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui; pn.pers. Il, elle; Bokk: v.i. faire partie de; Ci: pn. pers. en; Gaa: gars; Nañu: m.r.v. na + ñu. Ils; Ñoom: pn. Eux; Nu: pn. pers. qu'on; Tey: aujourd'hui; Yaa: syntg. pn. C'est toi qui, pn. tu; Boobu: art.dem.sg. ce...ci

B.Sg. 284. waaw **mais** loolu **indépendamment de nous** + **le Président qu'il décide ça** + **qu'il fasse ça** + xam nga à part mu jeex **quoi** + **donc** moom **compte tenu** ñoom

Waaw: adv. oui; Loolu: art. démon. sg. ça, cela; Xam: v.t. savoir; Nga: pn deuxième pers. sg. tu; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il, elle; Mu: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. on;

M.Ng. Voc. 301. on y revient puis qu'il s'agit d'une chose intéressante et que l'appellation n'est pas tout euh si on est d'accord on peut se dire que c'est fondamental mais il faut qu'on voie comment peut-on relancer les choses puisqu'on sait qu'il y a des compétences qui ne sont pas dans le bureau xxx

M.Ng. Voc. 303. Maintenant qu'on les connaît, moi je ne suis dans aucune commission mais pour ceux qui me connaissent savent que je suis

<p><i>Jeex : v.t. Être fini ; Moom : pn.pers. Lui ; Noom : pn. Eux</i></p> <p>M. Pr. 285. non Back nii nga ko bugga defe danga ko bugga jalax</p> <p><i>Nii : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière ; Nga : pn deuxième pers. sg. tu ; Ko : pn. pers. le ; Bugg : v.i. vouloir ; Defe : v.t. procéder d'une certaine manière ; Danga : s.n. sujet <da+nga tu ; Jállax : adv. précipitamment</i></p> <p>B.Sg. 286. non pas jállax pas jállax</p> <p><i>Jállax : adv. précipitamment</i></p> <p>M.G. Voc. 287. man naa man naa baña d'accord ci loolu</p> <p><i>Man : v.t. pouvoir ; Naa : s.n. je ; Bañ : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir ; Ci : par rapport à ; Loolu : art. démon. sg. ça, cela</i></p> <p>B.Sg. 288. <u>non écoute moi</u></p> <p>M.G. Voc. 289. <u>il fukk qu'on en discute</u></p> <p>B.Sg. 290. <u>il est le Président de la Fédération</u></p> <p>M.G. Voc. 291. <u>non non non non</u></p>	<p>compétent en la question ce qu'on peut se poser est qu'il y a des commissions qui n'ont rien fait c'est pour cela que certaines personnes qui ont des compétences doivent être consulter même s'ils ne font pas partie des commissions xxx je pense que pour avoir des résultats chacun de nous à son domaine de prédilection et il faut qu'on se base sur nos informations disponibles pour se mettre au travail, qu'est-ce qu'on peut décider maintenant ce que chacun de nous doit faire sur la base d'idée concrète mais aussi de socle de départ pour atteindre les objectifs de la fédération, mais qu'on reprenne les rênes de l'entité pour combler les lacunes de certains, est-ce que je me fais comprendre</p>
---	--

<p>M. Pr. 292. <u>wa pardon padon</u></p> <p><i>Wa</i> : var. de <i>waaw</i> adv. oui</p> <p>M.G. Voc. 293. <u>xaaral</u></p> <p><i>Xaar</i> : v.t. attendre + <i>AI</i> : mode impératif</p> <p>M. Pr. 294. <u>non</u></p> <p>M.G. Voc. 295. <u>comme on l'a dit au début c'est pas une dictature</u> du moom moo koy décider</p> <p><i>Du</i> : var. <i>dina</i> (affirmatif), marque un futur simple négatif <i>ne+être+pas</i>. <i>Ce n'est pas</i> ; <i>Moom</i> : pn.pers. Lui ; <i>Moo</i> : s.n. <mu+a. c'est lui qui ; <i>Koy</i> : pn.pers. le</p> <p>M. Pr. 296. <u>non pardon</u></p> <p>(xxx)¹⁴⁹</p>	<p>H. Voc. 305. Mais moi ce que je veux dire c'est que je suis préoccupée par ces commissions et mmoi je fais partie de la commission d'organisation</p>
---	---

¹⁴⁹ Chevauchement de paroles incompréhensibles

<p>Ma. Voc. 297. Back fi nga ka jápp daal</p> <p><i>Fí</i>: var. fa adv. Ici; <i>Nga</i>: pn deuxième pers. sg. tu; <i>Ka</i>: pn.pers. le; <i>Jápp</i>: v.t. attraper, prendre, saisir, choisir; <i>Daal</i>: adv. vraiment</p> <p>M. Pr. 298. je crois que on + ñu recentrer waat + ñu recentrer waat le débat pour que mu baña am benn benn frustration + pace que ñun ñëpp</p> <p><i>Ñu</i>: pn. pers. on, <i>Waat</i>: var. aat adv. Encore; de nouveau; <i>Mu</i>: art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel; pn.pers. Il; <i>Bañ</i>: v.t. éviter; <i>Am</i>: v.t. avoir; <i>Benn</i>: classificateur variable adj. Aucun; <i>Ñun</i>: pn nous; <i>Ñëpp</i>: substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous</p> <p>M.G. Voc. 299.non</p> <p>M. Pr. 300. li nga xamente ne moo ñu taxa jóg vraiment mooy defar defar defar + on_a constaté que ne am naa ñu nga xamente ne dañ taxaw + ñooñu nga xamente ne dañ taxaw + te ñun ñu bëgg un document + di na jaadu + bu fekke par_exemple les membres du Comité Directeur et certaines personnes ressources ñu dugal leen ci loolu + pour ñu jáppale ñu ñu avancer + loolu lañu ci jublu + l'appellation + je crois que ça importe peu + appellation bi ça importe peu + li nga xamente ni c'est moins l'appellation que le contenu + contenu bi nga xamente ni moom lañuy jox + maanaam</p>	<p>H. Voc. 307. Les deux personnes qui travaillent avec moi sont abonnées absentes alors qu'on a un secteur très important xxx maintenant s'il se trouve qu'il y a des gens qui doivent intégrer notre groupe pour qu'on fasse le travail</p> <p>Mw. Csa. 308. Pour moi ce n'est pas un problème de mot mais d'efficacité seulement, ni groupe, ni commission ni rien, cela veut dire que pour être légal, peut-être ce sont les statuts qui définissent les commissions et certaines d'entre elles ont défini leur tâche mais aussi cel du Président mais aussi celle du vice-président à qui il pourra déléguer ou pas, la réunion d'aujourd'hui a permis au Président demande à ce que les commissions élaborent des plans de travail et qu'ainsi à la prochaine réunion, il pourra choisir des personnes qui pourront être consulter ou travailler ou assister dans</p>
---	---

élaboration programme d'activités yi boobu + mooy mooy li nga xamente ne moo **important + mais l'appellation euh je crois que +** amul solo + Moussa

Li: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; *Nga*: pn deuxième pers. sg. tu; *Xamente*: v.i. <xam. Se connaître mutuellement; *Ne*: conj. Que; *Moo*: s.n. <mu+a. c'est pourquoi; *Tax*: v.aux. Être la cause de, faire que + *A*: auxiliation; *Jóg*: v.t. se lever; *Mooy*: auxiliaire être, c'est; *Defar*: v.t. faire (de bien faire); *Am*: v.t. avoir; *Naa*: pn.pers. il; *Ñu*: adj. ind. certains; *Daño*: s.n. sujet ils; *Taxaw*: v.i. fait de se tenir debout (inactifs); *Nooñu*: ces...là, ceux-là; *Te*: conj. Et, or, alors que; *Ñun*: pn nous; *Bëgg*: v.i. vouloir; *Dinaa*: s.n. il; *Jaadu*: v.i. être normal, être convenable moralement; *Bu*: conj. Si; *Fekkee*: v.t. trouver dans un endroit, y être; *Ñu*: pn. pers. on; *Dugal*: v.t. rentrer, faire entrer; *Leen*: pn. pers. les; *Ci*: prép. Dans; *Loolu*: art. démon. sg. ça, cela; *Ñu*: pn. pers. nous; *Jáppale*: v.i. aider à une tâche; *Lañu*: s.n. la + ñu. C'est; *Ci*: pn. pers. en; *Jublu*: v.t. se diriger vers; *Bi*: art. def. sg. L'; *Ni*: conj. Que; *Moom*: c'est-ce que; *Lañuy*: n. la + ñu. C'est; *Jox*: v.t. remettre à quelqu'un, donner; *Maanaam*: conj. C'est-à-dire; *Yi*: art. déf. pl. les; *Boobu*: art.dem.sg. ce...ci; *Moo*: s.n. <mu+a. c'est ce qui; *Amul*: *Am* v.t. avoir posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas; *Solo*: importance

M.Ng. Voc. 301. ñu dellu ci + ndaxte li ñuy rafet lu + di ko oowe nii wala ñu koy oowe nale + **euh** loo xam ne dañu ci **d'accord** la + **d'accord** nañu nee loolu **c'est nécessaire fondamental** + nan lañu mana def **pour desserrer** loolu + xam nañu ne **y a des compétences** nekkul sax ci **bureau** bi xxx

Ñu: pn. pers. nous; *Dellu*: v.i. retourner au point de départ; *Ci*: pn.pers. y; *Ndaxte*: conj. parce que; *Li*: substitut pronominal (notion de proximité) ce que; *Ñuy*: pn. pers. nous; *Rafet*: v.i. être beau; *Lu*: var. lan la; art. rel.ind. sg. ce (que); *Di*: aux. devoir; *Ko*: pn. pers. l'; *Oo*: v.i. appeler; *Nii*: adv. comme ça; *Wala*: conj. Ou; *Koy*: pn. pers. l'; *Nale*:

des commissions pour aider, par exemple si tu me demandes de faire une chose, c'est une tâche que tu me donnes, je dois l'honorer, c'est à toi d'en décider en tant que Président, alors une personne à qui l'on demande de faire partie d'une commission ou d'une groupe de travail, cette dernière devrait exécuter ce travail à son corps défendant dans n'importe quelle commission

adc. De cette façon-là ; Loo : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; Xam: v.t. savoir ; Ne : conj. Que ; Dañoo : s.n. sujet nous ; Ci : pn. pers. en, y ; La : m.r.c. c'est ; Nañu: m.r.v. na + ñu on ; Nee : v.t. dire ; Loolu: art. démon. sg. ça, cela ; Nan: adv.intg. comment ; Nan: adv.intg. comment ; Man : v.t. pouvoir ; Def : v.t. faire ; Xam: v.t. savoir ; Ne : conj. Que ; Nekk : v.i. être + Ul : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; Sax : adv. Même ; Ci : prép. Dans ; Bi : art. def. sg. le

M. Pr. 302. hu hum

M.Ng. Voc. 303. léegi te xam nañu lenn + jeex na man nekku ma fenn + **mais** kenn ku ma xam ne am naa **compétence question question han han** + li nga xam ne man nañu ko **poser** + ndax am naa **commissions** yo xam ne dafa wara dox doxul + nañu ko **exposer** + ñooñu ñi nga xam ne ne am nañu senn **compétence en dehors de** yenn yii ñuy **consulter** + dañu wara xam ne **compétences** yi nekk ak yii nekkul ci **salle** moom bare na + **donc** loolu **non** bu ñu ko **consulter** xxx bu ko defe ñu man naa am **résultat** xxx kenn ku-nekk am naa lo xam ne lu ñu ko **assimiler_l** + li **information** dañuy jël li nga xam ne moom lañu am **pour l'instant** ñu defar loolu + waaw + fi mu nekk lan lañu mana **décider** + lan bu ñu fi jóge kenn ku-nekk + lan nga wara **commencer** di liggéey + loo xam ne **idée concrète** loo xam ne **fond de départ** la + lo xam ne bu jóge **commencer** di ci liggéey **pour Fédération** bi + loolu dañu ko wara jéem tey + **mais** nu

ñu koy **reconduire_e affaire** bi euh **lacune** bi ñu am ñu jëm ko
exploiter + est-ce que xam nga li ma wax

Léegi : adv. Maintenant ; à présent ; **Te** : conj. alors que ; **Xam** : v.t. savoir, connaître ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu on ; **Leen** : pn. pers. les ; **Jeex** : v.t. Être fini ; **Naa** : pn.pers. il, s.n. je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action) ; **Man** : pn.pers. Moi ; **Nekk** : v.i. être + **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Ma** : pn.pers. je ; **Fenn** : adv. quelque part (phrase affirmative), nulle part (phrase négative) ; **Kenn** : pn ind sg. personne/ quelqu'un ; **Ku** : art. rel. ind. sg. qui ; **Ma** : pn.pers. me ; **Ne** : conj. Que ; **Naa** : pn.pers. s.n. je ; **Li** : substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Nga** : pn. pers.on ; **Man** : v.t. pouvoir ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu nous ; **Ko** : pn. pers. le/la ; **Ndax** : m. intg. Est-ce que ; si ; **Naa** : pn.pers. s.n. il, nous ; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Qui ; **Dafa** : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que ; **War** : v.aux. devoir ; **Dox** : v.i. fonctionner ; **Dox** : v.i. fonctionner + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ñooñu** : ces...là, ceux-là ; **Ñi** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui ; **Nañu** : m.r.v. na + ñu ils ; **Seen** : art.gén.sg. leur ; **Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s ; **Yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; **Ñuy** : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. on ; **Dañu** : s.n. sujet nous ; **Yi** : art. déf. pl. les ; **Nekk** : v.i. être, se trouver ; **Ak** : conj. coord. Et ; **Nekk** : v.i. être, se trouver + **Ul** : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas ; **Ci** : prép. Dans ; **Bi** : art. def. sg. le /la ; **Bare** : v.i. être nombreux ; **Naa** : pn.pers. elles ; **Loolu** : art. démon. sg. Cela ; **Bu** : conj. quand, si ; **Ñu** : pn. pers. nous ; **Defe** : v.t. procéder d'une certaine manière ; **Ku-nekk** : substitut proniminal indéfini chacun ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; qu'est-ce que tu ; **Lu** : var. lan la ; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui ; **Dañuy** : marque aspectuelle, c'est qu'ils, nous ; **Jël** : v.t prendre ; **Moom** : c'est-ce que ; **Lañu** : n. la + ñu. C'est ; **Defar** : v.t. réparer. Arranger ; **Waaw** : adv. oui ; **Fi** : var. fa adv. Ici ; **Mu** : pn.pers. on ; **Lan** : adv. Pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que ; **Jóge** : v.t. en partant d'ici ; **Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état ; **Liggéey** : v.i. travailler ; **Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu ; **La** : m.r.c. c'est ; **Di** : aux. Etre, aller, devoir ; **Ci** : pn. pers. y ; **Jéem** : v.t. essayer ; **Nu** : adv.interg. comment ; **Koy** : pn.pers. le ; **Jëm** : v.i. aller

M. Pr.

304. **Merci**

H. Voc. 305. **mais** man li ma bugga wax -- **donc** xam nga lan
moom ma sonal + yii **commissions** + man **commission organisation**
la bokk

***Man** : pn.pers. Moi ; **Li** : la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que ; **Ma** : pn.pers. je ; **Bugg** : v.i. vouloir ; **Wax** : v.i. dire ; **Xam** : v.t. savoir ; **Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; **Lan** : adv. Pourquoi ; **Moom** : c'est-ce qui ; **Ma** : pn.pers. Me ; **Sonal** : v.t. fatiguer ; **Yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci ; **La** : pn.pers. je ; **Bokk** : v.i. faire partie de*

M. Pr. 306. hu hum

H. Voc. 307. ñaar ñi ma bokkal gisu ma leen + te ñuy liggéey
liggéey bu am **importance** xxx léegi yow bu fekkee dafa am ñeneen
ñu wara bokk ñu ñów **intégrer** ko moo gën + ñu def ko mu jeex +
moo gën ñu xxx /

***Ñaar** : num. deux ; **Ñi** : art.déf. les ; **Ma** : pn. je ; **Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer ; **Gis** : v.t. voir+ **U** : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : ne pas ; **Leen** : pn. pers. les ; **Te** : conj. Or ; **Ñuy** : pn. pers. nous ; **Liggéey** : v.i. travailler ; **Liggéey** : travail, tâche ; **Am** : v.t. avoir ; **Léegi** : adv. Maintenant ; à présent ; **Yow** : pn. pers. toi ; **Bu** : conj. Si ; **Fekkee** : v.t. trouver dans un endroit, y être ; **Dafa** : m.in. explicative c'est que, est-ce que ; **Ñeneen** : pn.ind.plur. autres ; d'autres ; **Ñu** : art rel ind sg qui ; **War** : v.aux. devoir + **A** : auxiliation ; **Bokk** : v.i. faire partie de ; **Ñu** : pn. pers. ils ; **Ñów** : v.i. venir ; **Ko** : pn. pers. le/la ; **Moo** : s.n. <mu+a. c'est ce qui ; **Gën** : v.comp. être mieux, avoir plus + verbe ; **Def** : v.t. faire, mettre sur pied ; **Mu** : art. rel.ind. sg.s'emploie avec des noms de classe, qu' ; pn.pers. on ; **Jeex** : v.t. Être fini*

Mw. Csa. 308. **pour** man **c'est pas un problème de mot mais d'efficacité** + han **efficacité** rekk la gis + **ni groupe ni commission ni dara** + **ça veut dire que pour être légal** + **déjà** + xam nga **peut_être estatut** bi + **estatut** bi moo **définir commissions** yi + am naa **commissions** yi nga xam ne **définir** naa senn **tâche** + **mais définir** naa **tâche** u **Président** + **définir** naa **aussi tâche** u **Vice-Président** muna ko **déléguer** wala déet + **la réunion aujourd'hui** moo **autoriser au Président que ne** + ñun kat **on doit faire un plan de travail et ce travail** kat am nañu ko **et la prochaine réunion** am + yow + **tu consultes mais** man nga am **aussi des des_assistants** yo xam ne ñoo lay dimbale + tey ji man man boo ma nee defaral ma lii + **c'est une tâche que** bi nga may jox + **tâche** boobu damay pare delloo la ko + mana nekk **la même personne** bi bi yore kii bi **mais** yow ya ko wara wax + bu fekke ne **limite** am sutura la la koy waxe xxx **mais** yow mii nga **consulter** ko xxx **mais** tey ji bu ma ñówoon nee la yow dañu la boole **groupe de travail commission** + **groupe** boobu war naa xool nan lañuy liggéyye **tout ça** + **après** ñu jéema xool yan **personnes** ño koy def + **mais** + **c'est cette une structure certes mais** + bu ñu deme ba xam la nekk sa biir + nañ koy **travailler** nañ koy **exécuter** nañ koy **réaliser à partir de ce moment** + tey ji bu ma

woowoon **sa commission** ma liggéey ci **affaire** boobu + **mais** fi mu nekka nii dañuy **produire** nu ñuy doxale./.

Man : pn.pers. *Moi*; **Rekk** : adv. *seulement*; **La** : m.r.c. *c'est; substitut pronominal ce que*; **Gis** : v.t. *voir/ constater*; **Dara** : adv. *rien*; **Xam** : v.t. *savoir*; **Nga** : pn deuxième pers. sg. *tu*; **Bi** : art. def. sg. *Le*; **Moo** : s.n. *<mu+a. c'est lui qui*; **Yi** : art. déf. pl. *les*; **Am** : v.t. *avoir*; **Naa** : pn.pers. *il*; **Ne** : conj. *Que*; **Seen** : art.gén.sg. *leur*; **U** : prép. (*appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine*) *du*; **Mun** : v.t. *pouvoir*; **Ko** : pn. pers. *le*; **Wala** : conj. *Ou*; **Déet** : adv. *non*; **Ñun** : pn nous; **Kat** : adv. *quant à*; **Nañu** : m.r.v. *na + ñu on /nous*; **Am** : conj. *Ou bien, ou*; **Yow** : pn. pers.*toi*; **Man** : v.t. *pouvoir*; **Am** : v.t. *avoir*; **Yoo** : amalgame de **yu + nga**. *Qui. Que*; **Ñoo** : s.n. *sujet <nu+a ce sont eux qui*; **Lay** : syntagme aspecto-modal *< la + y c'est... que*; **Dimbali** : *<dimbale* : v.t. *aider*; **Tey** : *aujourd'hui, ce jour*; **Ji** : *s'emploie avec les noms de classe j-*. cf. **bi**; **Boo** : conj. *quand, au moment où, si*; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**; **Ma** : pn.pers. *me*; **Ne** : v.t. *dire*; **Defar** : v.t. *réparer. Arranger, préparer, créer + Al* : mode impératif; **Ma** : pn.pers. *moi*; **Lii** : art.dém.sg. *ça, ceci et cela*; **May** : v.t. *donner*; **Jox** : v.t. *remettre à quelqu'un*; **Booba** : adj.dém.sg. *cette*; **Damay** : s.n. *sujet je*; **Pare** : v.t. *finir de faire*; **Delloo** : v.t. *rendre*; **La** : pn.pers. *te*; **Ko** : pn. pers. *le/la*; **Man** : v.t. *pouvoir*; **Nekk** : v.i. *être*; **Bi** : pn.rel. *Qui*; **Yore** : v.t. *avoir avec soi, avoir à sa charge*; **Kii** : var. de *këfin, këf chose*; **Yow** : pn. pers.*toi*; **Yaa** : syntg. pn. *C'est toi qui*; **War** : v.aux. *devoir + A futur*; **Wax** : v.i. *dire*; **Bu** : conj. *Si*; **Fekkee** : v.t. *être*; **Ne** : conj. *Que*; **-Am** : art.génitif à lui; **La** : m.r.c. *c'est*; **Koy** : pn. *en, y*; pn.pers. *le*; **Mii** : adv. *même*; **Tey** : *aujourd'hui, ce jour*; **Ji** : *s'emploie avec les noms de classe j-*. cf. **bi**; **Ma** : pn.pers. *me*; **Woo** : v.t. *appeler + Oon* : modalité temporelle, *oon; aan; bi; ba* sont des marqueurs de modalité du passé; **La** : pn.pers. *te*; **Dañu** : s.n. *sujet ils*; **Boole** : v.t. *mettre ensemble, associer*; **Xool** : v.t.*regarder*; **Nan** : adv.intg. *comment*; **Lañuy** : n. *la + ñu. C'est*; **Liggéey** : v.i. *travailler, faire un travail*; **Ñu** : pn. pers. *nous*; **Jéem** : v.t. *essayer + A* : *auxiliation*; **Yan** : art.intg.sg. *quelles*; **Ño** : s.n. *elles*; **Def** : v.t. *faire*; **Bu** : conj. *Quand*; **Deme** : v.i. *dem. Partir d'une certaine façon*; **Ba** : prép. *Jusque, jusqu'à ce que, ainsi*; **La** : substitut pronominal *ce qu'*; **Biir** : adv. *dedans, intérieur*; **Nañ** : adv.intg. *comment*; **Koy** : pn. pers. *le/la*; **Nu** : adv.interg. *comment*; **Ñuy** : pn. pers. *nous*; **Doxale** : *aller procéder*

ANNEXE 13 : Procès-verbal de la reunión de la FAOSSE 2

ACTA 4 REUNION DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA FASE

LUGAR: MADRID

FECHA: 15/01/2011

HORA: 13h: 00

ORDEN DEL DIA:

- LECTURAY APROBACIÓN DEL ACTA DE LA REUNIÓN ANTERIOR
- CORREOS E INFORMACIONES
- PERSPECTIVAS: FUNCIONAMIENTOS Y SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DE PROGRAMAS
- RUEGOS Y PREGUNTAS

PARTICIPANTES

El encuentro inició a las 13horas con una apertura del presidente. Se disculparon de su ausencia Alioune Diallo, Idrissa Ndiaye, Mbagnick Diouf,...

Se inicio de nuevo con una presentación de la representante de Alianza que nos hizo un secunda oferta de su seguro de previsión con una novela que la Federación sea un agente de comercialización para poder cobrar un 5% de las contrataciones de sus miembros. Las pólizas serán individuales para las familias. Sin embargo, se decidió que el Secretario de la Comisión social se encargará de seguir las negociaciones con la agencia de segura.

Después de la presentación de Isabel retomamos la reunión con la lectura y la aprobación del acta del encuentro pasado.

CORREOS E INFORMACIÓN

Se informó del correo recibido para invitar a la Federación a la Asamblea General de la Asociación de Fuerteventura. Entonces el Vicepresidente encargado de la vida de Asociaciones mando un delegado para representar la entidad no para vigilar pero para apoyar esta perspectiva de transparencia de las asociaciones de la Federación.

Se informó del registro de la Federación en el número correspondiente.... Se ratificó la decisión de la junta directiva de modificar la denominación de la entidad para evitar amalgama de en su denominación por eso la Federación está de nuevo es un proceso de dar de baja la denominación FEDERACION DE LAS ASOCIACIONES SENEGALESAS Y ORGANIZACIONES SOCIALES EN ESPAÑA (FASOSE) para llamarse *FEDERACION DE ASOCIACIONES Y ORGANIZACIONES SOCIALES SENEGALESAS EN ESPAÑA (FAOSSE)*.

Se hizo una breve información de la Reunión que se celebró en el Consulado el 8 de enero de 2011 para hacer el balance de las actividades de aquella entidad para las asociaciones. Después de un repaso de los puntos recurrentes, a savoir, la incitación de los ciudadanos senegaleses a elaborar proyectos, la “resolución” del tema de los pasaportes, de las edades de la coches, de la homologación de la títulos y cie, las autoridades hicieron un llamamiento para este año 2011 sea el año de los grandes proyectos económicos para salir de una buena vez de la crisis.

Seguimos pendientes de las decisiones de la comisión mixta para saber si llagan a la firma de algunos convenios crucial para la comunidad inmigrante senegalés. Se informó también del inicio de la confección del DNI senegalés para los inmigrantes de 1 de febrero al 1 de junio en España para que los nuestros puedan votar.

Se hizo una reflexión general acerca de la reunión del consulado:

- Que se haga con la Federación
- Que la Federación sea el intermediario del Consulado y de las Asociaciones.
- Que haya un feedback entre las autoridades y las entidades sociales porque se necesita esta retroactividad para saber en qué hemos quedado.
- Se podría también llevar a cabo la elaboración de varios borradores de proyectos para los senegaleses sobre varios ámbitos.

FUNCIONAMIENTO Y SEGUIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LOS PLANES

Se hizo un llamamiento a todas las asociaciones de la Federación que asistan a la reunión de aquella para una mayor difusión. Sin embargo, subrayar que los socios asistentes que no forman parte de la junta directiva, tendrán voz pero no un voto deliberativo durante los encuentros.

Se repaso los temas pendientes de las comisiones. Es necesario que la Federación tenga un plano de trabajo para llegar a sus objetivos. Entonces, el Presidente se pondrá en los contacto con los Secretarios retrasados de presentar su trabajo, para ver cómo trabajar con ellos. Lo que se buscar es facilitar la obra de cada uno y la conjugación de las diferentes ideas de cada uno. Se solicitara si lo vemos necesario la ayuda de expertos de la Federación que no podrá echar una manita para concretar la elaboración de planes de trabajos.

El Secretario de la comunicación e información informó de la creación de un grupo Google, un grupo en facebook y una página web www.faosse.org para la Federación en el propósito de agilizar los contactos y de darnos una referencia.

Se repaso también alguno asunto del Secretario de la Comisión social: la ficha de censo, para ver como se puede mejorar para la protección de datos, los medios que necesita y como llevarlo a cabo.

El Representante de la Comisión cultural y deporte hizo un esboce de un tema que están barajando en su comisión, a saber la organización antes o después de cada reunión una manifestación cultural benéfica para la entidad. Se hará de manera gratuita y si compromiso, pero la Federación se encargará de buscar un local para la manifestación. Pero eso se prevé que las encuentros se tendrán de ahora en adelante en dos días (Sábado a medio tendrá lugar la reunión y por la noche la expresión cultural y el domingo va ser el día de regreso a nuestros hogares).

Sin más asuntos que tratar la reunión concluyó a las 16h: 00.

En el marco de descentralización de las actividades de la Federación, se fijó como fecha de la próxima reunión para el día 16 de Abril de 2011 a las 11 horas de la mañana en Murcia.

El Secretario

ANNEXE 14 : Glossaire wolof-français des mots utilisés dans le parler trilingue

A

A : auxiliation, vouloir qqch

A ngi : m.mod. voici; ci-dessus

Aan: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé

Aakimu : v.t. accaparer

Abal : v.t. prêter

Aca : interj. (invitation à agir) allons-y, allez-y

Adduna s. n. monde, univers

Afeer : affaire ;

Ag : art. ind.sg. (devant les noms de classes g) un(e)

Àgg : v.i. arriver

Àggali : v.t. achever

Agsi : v.i. arriver (au lieu du locuteur)

Agu : pas encore

Agul : suffixe. Accomplissement + négation

Agum : adv. d'accomplissement, pour l'instant, pour le moment

Ak : conj. coord. Et ; prép. Avec, aux

Al : mode impératif

Am : v.t. avoir ; posséder, tenir

Am : conj. Ou bien, ou

-Am : *-Em* : art.génitif à lui

Amal : v.t. apporter, procurer

Amaat : v.t. avoir encre une fois

Ameel : v.t. devoir qqch à qqun, Être en bisbille avec qqun

Amul : *Am* v.t. avoir, posséder + *ul* marque grammaticale de la négation ne pas

Ànd: v.t. aller avec, en compagnie de, être d'accord, être consentant

Ante : suffixe de réciprocité

Añ b. déjeuner

Añ. v.i. déjeuner

Àpp: délai, limite

At : var. aat adv. Encore ; de nouveau

At : année, âge

Ati : var. -aat, -at, adv. Encore, de nouveau

Atte : v.t. juger ; *àtte b.* : verdict, décision d'un jugement

Ay : var. i. art. ind. pl. des

B

Ba : prép. Jusque, jusqu'à ce que, ainsi, de telle sorte, tellement ; depuis

Ba : art. def. sg. le /la , celui ; conj. Quand, au moment où ; pn. pers. en, y ;

- Baal** : v.t. pardonner, excuser
- Baat** b. : voix, mot, parole phrase, propos
- Baax** : v.i. être bon, être bien, être gentil
- Bala** : prép. conj. Avant, de peur que
- Balu** : var. baal ; v.i. se faire pardonner
- Ban** : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel
- Bañ** : v.t. éviter, faire profil bas, ne pas vouloir, refuser
- Bare** : var. bari. v.i. être abondant, nombreux, beaucoup
- Bay** : v.t. cultiver
- Bay** : loc. adv. au point de, jusqu'à
- Bàyyee** : v.t. laisser, abandonner
- Bàyyi** : v.t. laisser, abandonner
- Be** : art. def. sg. le /la , pn.dém. celui ; conj. Quand, au moment où
- Bees** : v.i. être nouveau, être neuf, nouveau
- Bëgg** v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de
- Bëgg-bëgg** : désir, volonté
- Beneen** : adj. et pn. ind. autre
- Benn** : num. un ; **Benna** : premier ;classificateur variable adj. aucun
- Bépp** : substitut pn. ind. sing et art. quant. tout
- Bère** : lutte
- Bërkë-démb** : var. **Barki-démb** : adv.avant-hier
- Beru** : v.i. s'isoler ; se mettre à l'écart
- Bës** : jour, v.t. appuyer, presser
- Bët** : œil
- Bi** : art. def. sg. le /la , pn. Dém.celui ; adj.dém. ce, conj. Que, Quand, au moment où
- Biir** : adv. dedans, intérieur
- Bind** : v.t. écrire
- Biyy** : pn. dém, celui qui
- Boddi** : v.t. tenir qqn à l'écart
- Bokk** : v.i. faire partie de, appartenir à un ensemble, être de, participer
- Bon** : conj. Alors, donc
- Boo** : conj. quand, au moment où, si ; lorsque **bu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **boo**
- Booba** : art.dém.sg. celui-là, à ce moment-là
- Boobu** : art.dem.sg. ce...ci, celui-ci, à ce moment-là
- Book** : conj. Alors
- Boole** : v.t. mettre ensemble, associer
- Boolo** : v.t. <boole. s'unir, se mettre ensemble
- Booy** : jeune homme
- Bopp** : tête
- Bos**. pn. celui de ; sama bos : le mien
- Boy** : conj. Si tu ;

Bu : art rel. ind sg. qui ; pn. dém. celui;

Bu : conj. quand, au moment où, si

Bugg : v.i. vouloir, aimer, désirer, être sur le point de

Bul : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2^opers.g, que (tu) ne pas

Buleen : pluriel de Bul : marqueur modal de l'injonctif négatif, 2^opers.g, que (tu) ne pas

Bu-ci-nekk : substitut pronominal indéfini chacun

Bu-nekk : adj.indéf.sg. chaque

Bunt : porte, entrée

Buy : syntg.conj. bu + y. quand il

C

Ceeb : riz

Cér : var. cër, n. considération, respect

Céy : interj. Exprime la pitié mais aussi l'émerveillement ou le désarroi

Ci : prép. dans, en, sur, pour, à, avec, envers, de, ..., au cours de ... pn. pers. en, y ; loc. prépositive : par rapport à ; art. contracté au,

Ci kanam : adv. Tout à l'heure, plus tard, dans l'avenir

Ci kaw : conj. A condition de, que

Ciy : pn. pers. en / y

Coow : bruit, vacarme, malentendu

Cur : var. **curr** : adv. idéo. spéc. d'int. très, tout (rouge)

D

Da : m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que

Da : v.t. devoir

Daal : adv. vraiment

Daa-naka : loc.adv. c'est comme si ; en quelque sorte

Daan : syntagme aspecto-temporel. Expression du passé inaccompli fréquentatif ou occasionnel.

Daaw : l'an dernier

Dafa : var. **da, daf, daa**, m.in. explicative c'est que, le fait est que ; est-ce que

Dafay : dafa + y verbe ; c'est que. Dafa + y marque aspectuelle c'est que, le fait est que

Dagg : v.t. interrompre, couper

Dajale : v.t. rassembler

Daj : v.t. rencontrer, tomber sur qqch, rencontrer par hasard

Daje : v.t. coïncider, se réunir, croiser, rencontrer, rencontre

Dal : v.t. agresser, atteindre

Day : marque aspectuelle. c'est que.

Dama : var. damaa; damay s.n. sujet je

Danga : s.n. sujet <da+nga tu ; < **danga+y** tu es

Dañu : **daño** : s.n. sujet ils, nous

Dañuy : marque aspectuelle, ils, c'est qu'ils, nous

Dàq : v.t. renvoyer

Daqaar : tamarin, fig. un novice

- Dara** : adv. rien ; quelque chose ; du tout ; nullement
- Daw** : v.t. courir, fait de courir
- Dawal** : v.t. courir, fait de courir, sous-tendre
- De** : adv. d'insistance, vraiment, quant à
- Dee** : v.i. mourir, disparaître
- Déedéet** : adv. Non, pas possible,
- Déet** : adv. non
- Def** : v.t. faire, mettre sur pied
- Defar** : v.t. réparer. Arranger, préparer, créer
- Defe** : v.t. croire que, penser, faire, procéder d'une certaine manière
- Defo** : n'avoir pas fait
- Dégg** : v.t. entendre, comprendre
- Dégg** : vérité
- Dégg-dégg** : en vérité, vraiment
- Déggër** : v.i. être résistant
- Déggoo** : v.i. se mettre d'accord
- Déglu** : v.t. écouter
- Dëkk** : ville, village ; v.t. résider, habiter
- Dekkal** : v.t. ressusciter, revivifier ; revigorer
- Dékku** : v.t. parer, supporter, endurer
- Delloo** : v.t. rendre
- Dellu** : v.i. retourner au point de départ
- Dem** : v.i. partir, aller
- Démb** : adv. hier
- Deme** : var dem v.i.. Partir d'une certaine façon ; ressembler, décider
- Des** : v.i. rester
- Déwén** : an prochain
- Dey** : dafay + y verbe ; marque aspectuelle, ; c'est que
- Di** : m. inacc. Il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur et d'habitude aux verbes d'état
- Di** : aux. Etre ; v.i. aller ; v.t. devoir ; prép. pour
- Diggante** : espace entre deux chose ; relations, rapports entre individus
- Dikk** : v.i. venir
- Dimace** : dimanche
- Dimbali** : <dimbale : v.t. aider
- Dinaa** : var. **dana**. s.n. je, il, m.in. projective. Dénote un future simple affirmatif
- Dindi** : v.t. enlever, supprimer, éliminer, prélever
- Diw** : pn.ind. un tel
- Dog** : v.t. couper, interrompre
- Dogal** : v.t. décider, décréter
- Dogu** : v.i. être déterminer

Dolli : v.t. ajouter, rajouter, augmenter

Dom : progéniture : enfant

Doj : adv. seulement

Doo : var. du <du nga s.n. sujet < morphème de négation ne ... pas

Doo : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne+être+pas. Ce n'est pas

Doog : var. door, soog, v.aux. faire pour la première fois ; v.gr. il est toujours suivi de **di** (ou de sa variante **a**) qui introduit un verbe à l'aspect inaccompli

Doole : force, puissane

Doon : var. di + suffixe oon du passé. v.i. être

Doon : var. -y. a. m.inacc. il donne aux verbes d'action une valeur de présent, de futur, d'habitude ou d'occasion, et donne une valeur de futur ou d'habitude aux verbes d'état

Dóor : v.t. frapper, fig. faire, fixer, choisir

Dootu : amalgame de **at** et **du** pour donner **doot** accompagner d'un verbe au futur : ne +v au futur + plus

Dox : v.i. marcher, régler

Doxal : faire marcher, organiser, gérer

Doy : v.i. suffire, être suffisant, être satisfait

Doy-waar : v.i. être étrange, être singulier

Du : var. dina (affirmatif), marque un futur simple négatif ne + être + pas. Ce n'est pas

Dugal : v.t. rentrer, faire entrer, déposer

Dugg : v.i. entrer, s'immiscer dans

Dunde : v.t. < dund. Vivre de

E

E : v+e valeur hypothétique ; dét. le

E : suffixe vectoriel. V+ avec

-E : prép. (provenance, moyen, instrument) de

Egg : v.i. arriver

-Em : art.génitif à lui

Ĕpp : v.i. être excessif, Être trop, avoir plus

Ĕllëg : avenir, lendemain

F

Fa : var. **fële** : adv. ʎ, là-bas, là

Faj : v.t. satisfaire (besoins)

Fal : v.t. élire

Fala : var foofu adv. là-bas

Fale : var. **fële**, **fee**, adv. Là-bas

Falu : v.i. être élu

Fan : adv : où, jour, durée de vie

Faral : v.aux. Far. Faire souvent une chose ; Être souvent dans un état

Farlu : v.i. s'activer pour quelque chose, s'appliquer

Fàtte : v.t. oublier

Fayda j-: détermination, intérêt, importance

Fecc : v.t. danser

Feebar : v.i. être malade

Feeñ : v.i. apparaître

Fëgg : v.t. frapper

Fekke: de **fekk** v.t. trouver dans un endroit, y être ; être présent lors d'un fait ; assister au déroulement d'une chose ; conj. alors que

Fële : adv. Ƴ, là-bas, là

Feneen : adv. ailleurs

Fenn : l'un des endroits, adv. quelque part (phrase affirmative), nulle part (phrase négative)

Fepp : var. **fëpp** : adv. partout

Fere : v.t. dépenser

Fexe : v.t. trouver un moyen

Fey : var. **fay** : v.t. payer

Feyyeeku : v.t. percevoir un salaire

Fi : var. **fa**, **fii** : adv., pn. pers.y

Fi-mu-nekk : loc.adv. actuellement, en ce moment

Fo b.: fait de jouer

Foy : loc. adv. quelque part

Foo: gr. Lorsque **fu** doit être suivi de **nga**, ils s'amalgament pour donner **foo**

Foofu : adv. là-bas, là

Fokk : adv. il faut absolument

Fu : adv : où

Fulla : n. fermeté de caractère, sérieux

G

Gaa : gars/individu (pluriel)

Gaañu : v.i. (euphémisme) être décédé

Gaaw : v.i. être rapide, être précipité ; v.aux. vite, rapidement

Gaawantu : v.i. se dépêcher

Gaayen : gars, individu

Gannaw : adv. derrière

Gámmu : Commémoration de la naissance du Prophète Mohamed

Gàtt : v.i. Être court

Gedd : v.t. boudier qqch, refuser une offre pqr dépit

Gëj : <gëj : v.aux. n'avoir pas (verbe) depuis longtemps

Gëm : v.t. croire

Gën : v.comp. être plus, être meilleur, être mieux, avoir plus + verbe

Gënal : v.t. préférer

Génne : v.t. sortir, v.i. sortir d'un endroit

Géwél : griot

Gi : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi

Ginnaaw : var. gannaaw. Conj. Puisque ; dos, après

Gis : v.t. voir/ constater/ retrouver

Gis gis : vision

Golo : singe

Gone g: var gune g. enfant

Góor : homme

Gox : quartier de ville

Gu : ne pas encore, détermination

Gudd : v.i. être long, durer

Guddi : nuit

Gunge : v.t. accompagner, aller avec qqun pour lui tenir compagnie

I

I : suffixe excitif ou éloignant aller + verbe ; prép. de

I : var. ay. Art.ind.pl. des

In : façon de

Indi : v.t. amener, provoquer, rapporter

It : adv. aussi, non plus, de même

Itam : adv. aussi, non plus, de même

J

Jaadu : v.i. être normal, être convenable moralement

Jaambur b: autrui, tierce personne

Jaar : v.i. passer

Jaarale : v.t. faire passer par

Jaaxle : inquiétude ; étonnement

Jaay : v.t. vendre

Jabar j : épouse

Jafe-jafe : difficulté

Jàkkarlo : v.i. opposer, face à face

Jàll : v.t. passer

Jàllax : adv. précipitamment

Jàmm : (ar.) paix

Jamp : être urgent

Jànkoon : v.t. affronter, faire face à

Jàng : v.t. apprendre, lire

Jàngal : v.t. enseigner à qqn

Jàpp : v.t. attraper, prendre, saisir, choisir

Jàppalante : v.pn. s'entraider

Jàppale : < **jàpp**. v.i. aider à une tâche

Jàppoo : v.t. se prendre la main ; être uni

Jàq : v.i. être désespéré, être inquiet, être embarrassé

Jar : v.i. être vendu, s'écrouler, v.aux. valoir la peine de

- Jariñ** : var. jériñ. v.t. servir à
- Jariñu** : v.t. tirer profit de
- Jaxase** : v.t. mélanger
- Jéem** : v.t. essayer
- Jeex** : v.t. Être fini, être épuisé
- Jéfandikoo** : v.t. faire usage de
- Jége** : v. pron. S'approcher de
- Jéggalu** : v.t. demander pardon, présenter ses excuses
- Jéggi** : v.t. franchir, traverser
- Jëkk** : v.i. être premier ; adj. premier (ère)
- Jëkkër j** : époux
- Jël** : v.t. prendre
- Jëm** : v.i. aller
- Jëmale** : v.t. diriger vers
- Jënd** : v.t. acheter
- Jengu** : v.i. se révolter
- Jigéen** : femme
- Ji** : s'emploie avec les noms de classe j-. cf. bi
- Jiital** : v.t. faire précéder, placer devant, mettre d'abord
- Jiite** : v.t. diriger, présider
- Jiitu** : v.t. précéder, se placer en tête, devant
- Jóg** : v.t. se lever
- Jóge** : v.t. quitter (un endroit), en partant d'ici
- Jokkoo** : v.t. se mettre en contact avec, se joindre à
- Jooju** : art.dém.sg. ce
- Jooy** : pleurer ; fait de pleurer, déplorer, gargouiller
- Jot** : v.t. recevoir, avoir, atteindre
- Jot** : temps libre
- Joxe** : v.t. remettre à quelqu'un, donner < **Jox** : le fait de remettre, remise
- Jublu** : v.t. se diriger vers
- Juboo** : v.i. être d'accord, être en bon termes
- Juddu** : v.i. naître
- Jug** : var. jóg : v.i. se lever, s'élever
- Jumtukaay b** : n. outil, instrument de travail
- Jur** : v.t. mettre au monde, avoir des fruits, rapporter, produire
- Juum** : v.i. se tromper, faire une erreur

K

- Ka** cf ki et bi ; art. déf. sg. le /la
- Ka** : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ;
- Kaay** : (Ar) défectif (uniquement à l'impératif) venir

- Kàddu**: parole, propos
Kan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. qui, quel
Kañ : var kaña, adv.intg.à quel moment, quand
Kanam : adv. plus loin, de l'avant
Kat : adv. quant à ; concernant
Kaw : adv. dessus, haut, sur
Kay : adv. Vraiment, certes
Ke : pn.dém. celui-là
Kepp : adv. uniquement, seul
Képp : substitut pn. ind. sing et art. quant. tout
Keneen : pn.ind.sg. autre(personne)
Kenn : pn ind sg. personne/ quelqu'un, chacun
Kër: n. maison
Keroog : adv. l'autre jour
Kese : adv. Seulement, uniquement
Këyit : n. papier, pièce, document
Kii : var. de këfin, këf chose
Kii : (s'emploie avec le nom nit) cf bi , pn.dém. celui ; dét.dém. cette
Kilifa : Responsable moral, chef, patron
Kiy : amalgame de **ki di** : celui qui
Ko : pn. pers. le/lui/ les pn.dém. ça ; celui
Koo : s.n. que tu ; interrogation. Qui tu
Kooka : art. dém.sg. ce...là, celui-là
Kooku : var kookule, art,dém.sg. ce...ce(à côté de toi), celui-ci (à côté de toi)
Koor : jeûne, ramadan
Kon: conj. donc, alors
Kontaan : content
Koy : pn. en, y ; pn.pers. le
Ku: art. rel. ind. sg. qui; quelqu'un; celui; quiconque
Ku-nekk : var. **Ku-ci-nekk** : substitut proniminal indéfini chacun
Kuy: var. buy. s.n. relatif. Ku + y-. qui

L

- La** : var. **Io/Ië**. pronom personnel réfléchi se . pn.pers. te ; m.r.c. c'est ..., il est ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui
Laaj: v.t. demander, interroger, questionner; requérir, exiger, nécessiter, être besoin de
Laal : v.t. toucher
Làmb : jeux de lutte
Làmmiñ w.: langue
Lan: adv. pourquoi ; pn.intg.sg. quoi, que, qu'est-ce que
Lañ: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils
Lañu: s.n. la + ñu. c'est ...qu'ils/on

- Lañuy** : s.n. la + ñu. c'est ...
- Lay** : syntagme aspecto-modal < la + y c'est... que
- Le** : art. def. sg. le /la , celui ; conj. *Quand, au moment où*
- Léegi** : adv. *Maintenant ; à présent ; en ce moment ; dans un instant ; bientôt ; sous peu*
- Leen** : pn. pers. vous, les, leur
- Leer** : v.i. être clair, être éclairé
- Leeral** : v.t. < leer. être clair, Clarté, luminosité
- Lekk** : v.t. manger, consommer ; aliment, nourriture
- Leneen** : autre chose
- Lenn** : substitut pn quelque chose/ adv rien
- Lépp** : substitut pn. ind. sg et art. quant. *Tout*
- Léttu** : v.i. se tresser les cheveux
- Li** : art. def. sg. le /la ; substitut pronominal (notion de proximité) ce que, ce qui ;
- Lii** : art.dém.sg. ça, ceci, celà
- Lii ak lii** : art.dém.sg. ceci et celà
- Liggéey** : travail, tâche ; v.i. travailler, faire un travail
- Lijjanti** : v.t. débrouiller, démêler, faire les démarches relatives à une affaire
- Liir** : nourrisson
- Loo** : var. lan nga. s.n. lu nga, ce que tu; qu'est-ce que tu.
- Lool** : adv. trop, très
- Loola** : var. loolale, loolee, Art.dém.sg. ce...là, cela
- Loolu** : art. démon. sg. ce, ça, cela
- Looy** : var. lan ngay. sn lu+ nga+ y qu'est-de que tu (Être en train de)
- Loxo** : main, bras
- Lu** : var. lan la; art. rel.ind. sg. que, qu'est-ce que, ce (que), quelque chose qui.
- Lu-tax** : loc. adv. pourquoi
- Luy** : s.n. relatif: quelque chose (qui)

M

- Ma** : pn. pers. je ; me ; moi
- Maa** : s.n. ma+a c'est moi qui
- Maanaam** : conj. *C'est-à-dire, par exemple*
- Màcc** : v.i. être cultivé dans un domaine
- Mag** : adulte
- Màgg** : v.i. grandir, augmenter
- Màggal** : Cérémonie religieuse organisée par la confrérie mouride pour commémorer le retour du vénéré Cheikh Ahmadou Bamba ; v.t. glorifier, célébrer
- Màgget** : var : **màgget** : v.i. être vieux ; **màgget m.** vieillard
- Man** : pn. pers. Moi ;
- Man** : v.t. pouvoir ;
- Màndargaal** : v.t. marquer d'un signe
- Man moom** : moi même

- Mat** : v.t. être arrivé au stade maximum de développement
- May** : v.t. donner, offrir, devoir, permettre ; pn.pers. je, me ; qui
- Mbaa** : conj. Ou, sinon
- Mbebetu** : v.i. parler à tort et à travers
- Mbedd** : rue
- Mbej** : v.t. gifler
- Mbër** : lutteur
- Mbir m** : affaire
- Mbokk** : personne apparentée (parent) ; sert pour exprimer la fraternité (mes chers frères)
- Mbooloo** : assemblée ; audience
- Meer** : Maire
- Mel** : v.c. ressembler
- Mën** : v.t. pouvoir ;
- Mer** : v.i. être en colère ; être fâché, colère
- Metti** : v.t. faire mal
- Mi** : cf. bi
- Mii** : pn.dém. celui-ci(là), cette
- Moo** : s.n. <mu+a. c'est lui qui, < mu+nga ... que..., où tu...,
- Moom** : pn.pers. Lui, forme d'insistance, lui-même ; c'est-ce que
- Moos** : adv. assurément
- Moosa** : adv. jamais
- Mooy** : auxiliaire être, c'est
- Morom** : semblable, égal, compagnon
- Mos** : v.aux. avoir déjà expérimenté
- Moytu** : v.t. faire attention, se méfier ; éviter
- Mu** : art. rel.ind. sg. s'emploie avec des noms de classe, qui celui, lequel ; pn.pers. Il, elle,
- Mu ngii** : le voici
- Mujj** : v.i. finir par ; adj. dernier
- Mukk** : adv. jamais
- Mun** : v.t. pouvoir
- Muñal** : v.t. faire preuve de patience
- Muy** : s.n. relatif. ñu + y. qui (en train de)

N

- Na** : m.in de l'injonctif. Exprime une injonction, une invitation
- Na nga + def** : adv. comment vas-tu
- Naa** : pn.pers. il, je n.s. après/avant le verbe indique que le procès (ou l'état) est l'information principale, et qu'il est réalisé ou atteint ; (**avoir** avec verbe d'état et **être** avec verbe d'action)
- Naagu** : accepter un choix
- Naan** : v.t. dire, disant, appeler
- Nak** : var. nag ; prép. Quant à ; alors ; et ; enfin

- Naka** : adv. comment
- Nale** : adc. De cette façon-là
- Namm** : v.aux. avoir l'intention, adv. certes
- Nan** : adv.intg. comment ; adv. comme ; conj. ou
- Nàngam** : pn. ind. tel, tant
- Nangu** : v.t. accepter, prendre de force
- Nañu** : m.r.v. na + ñu ils/on / nous
- Nar** : v.aux. aller ; être sur le point de ; avoir l'intention de
- Nax** : v.t. tromper, raconter des histoires, bluffer
- Nay** : pn.dém. ceux
- Ndànk** : adv. doucement, lentement
- Ndaw** : jeune femme, petit
- Ndax** : m. intg. est-ce que; si ; conj. parce que ; conj. Pour, afin
- Ndimbal** : aide, assistance
- Ne** : var **ni**, conj. Que ;
- Ne** : var.ni, nee ; v.t. dire
- Nëbb** : v.t. cacher
- Nekk** : v.i. être, se trouver, demeurer
- Nelaw** : v.i. dormir
- Neex** : v.i. plaire à
- Nga** : pn deuxième pers. sg. tu ; pn.pers. neutre on
- Ngand** : v.i. être costaud, grand, vaste
- Ngay** : cf **nga+y** : pn deuxième pers sg tu
- Ngee** : voici, en train de
- Ngeen** : pn.pers. vous
- Ngën** : v.comp. le meilleur
- Ngi** : var. a ngi ; m.mod. voici; ci-dessus ; loc. adv. en train de : pn deuxième pers. tu, vous
- Ngoon** : après-midi
- Ni** : var.ne, nee ; v.t. dire
- Ni** : conj. Que ;
- Ni** : adv. comme
- Nii** : adv. Comme ça, ainsi, de cette manière
- Niroo** : v.t. se ressembler
- Nit** : n. personne, gens
- Njériñ** : utilité
- Noo** : <nu + nga. pn. comment tu, de quelle manière que tu
- Noonu** : adv. Ainsi, de cette façon, comme ça, là-dessus
- Nu** : var. ñu. Nous ;
- Nu** : adv.interg. comment ;

- Ña** : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui
Ñaar: num. deux, **ñaari** : marque du pl. de deux
Ñaata : adv. combien ;
Ñaan : v.t. demander, prier
Ñàkk : v.t. manquer de qqch
Ñan : art.intg.sg. et pn.intg.sg. quel, lequel
Ñëg : v.i. se buter à tort sur une idée par orgueil
Ñeme : v.i. ne pas redouter, avoir le courage
Ñeneen : pn.ind.plur. autres ; d'autres
Ñenn : pn.ind.plur. uns ; certains
Ñent : num. quatre
Ñépp : <var. **Ñëpp**. substitut pn.ind.plur et art. quant. Tous ;
Ñent : num. quatre
Ñett : num. trois
Ñi : art.déf. les ; pn.dém. ceux qui
Ñibbi : v.i. retourner chez soi
Ñiy : <ñi + nga. ceux qui
Ño : s.n. nous ; ils
Ñoo : s.n. sujet <nu+a ce sont eux qui,
Ñoom : pn. pers.Eux ; les
Ñoomin <ñoom-seen ... et les autres, et le reste, et j'en passe
Ñooñu : pn. dém. ces...là, ceux-là
Ñor : v.t. cuire ; intéresser
Ñów : v.i. venir ;
Ñówe : v.i. arriver
Ñoy : v.t. devoir, composer ; .n. sujet <nu+a ce sont eux qui
Ñu : pn. pers. Nous, on ou ils/ art rel ind sg qui, lesquels, quelqu'uns, certains
Ñun : pn.pers. nous
Ñuy : s.n. relatif. ñu + y. qui, que, pn. pers. ils, nous

O

- O** : suff. Ne pas
Oote : var. wooté, v.i. oo, appeler, convoquer
Oon: modalité temporelle, oon ; aan ; bi ; ba sont des marqueurs de modalité du passé
Oto : automobile

P

- Pa** : un vieux
Paas : argent pour un billet de voyage
Pàppa : papa
Pare : v.i. être prêt, s'apprêter, v.t. finir de faire
Poñe : v.t. prendre au collet

R

Rafet : v.i. être beau, être joli

Rafetlu : v.t. louer une action, trouver bien moralement, être satisfait d'un fait

Ragal : v.i. être couard, être poltron, être peureux

Réer : v.i. être perdu, être égaré

Réew : pays

Rekk : adv. seulement ;

Ren : année en cours

Rey : v.t. tuer

Romb : v.t. passer devant, dépasser qqch

Rus : v.i. être confus, être honteux, éprouver de la gêne

S

Sa : art.gén.sg. ton ; ta ;

Saa ;(Ar) moment, instant

Sabar : séance récréative de tam-tam, Tam-tam à fond ouvert , long et légèrement évasé à la partie supérieure qui est recouverte d'une peau

Saf : v.i. faire mal

Sákku : v.t. chercher une aide

Sam : art. gén. Sg. < **sa** + **am**. Ton ; son

Sama : var. saam, saa, art. gén. sg. mon; ma, mes

Samay : art.gén.pl. var. saay < sama ; ay. mes

Sàngam : pn. ind. tel

Sànj : toute à l'heure

Sànni : v.t. jeter

Sas : v.t. assigner un tâche, tâche

Sax : v.i. germer, pousser

Sax : adv. Même, quoi

Say : art.gén.pl. tes

Se : pn.pers. y

Sédd : v.t. donner une part

Séddaatle : v.t. partager à

Seen : art.gén.sg. votre,. leur

Seeni : art.gén. pl. vos leurs

Seet : v.t. regarder, chercher

Seetlu : v.t. remarquer

Si : art. def. sg. le /la ; prép dans, en, sur, pour, à, avec, envers,..., au cours de ... pn. pers. en, y

Siwo : nom com seau

Sog : var.soog. v.aux. faire pour la première fois, venir de (suivi d'un verbe) ; pour ensuite

Solo : importance

Sonal : v.t. fatiguer

Somm : v.t. être fatigué, être exténué

Soññ : v.t. encourager

Soo : *adv.* Lorsque, conj. si
Sóoraale : *v.t.* < sóor. Prévoir qqun pour qqch
Sos : *v.t.* créer
Sore : *var. sori. v.i.* être loin ; *adv.* loin
Soxal : *v.t.* intéresser
Soxla : *v.t.* avoir besoin de
Soy : *var. su, su fekke ne. conj.* Si, s'il se trouve (que)
Su : *conj.* quand, au moment où, si, *art. déf.* des
Suba : *adv.* demain
Sukkandiku : *v.t.* se fonder sur, compter sur
Sunu : *art.gén.sg.* notre
Sunuy : *art.gén.pl.* nos
Suñu : *art.gén.sg.* notre
Suuf : *adv.* Dessous, sable, terre,
Suy : *syntg.conj.* su+ y. s'il ...

T

Ta : *ne pas*
Tafu : *v.t.* se tenir tout contre qqch, qqn
Takk : *v.t.* nouer, attacher, épouser
Takku : *v.i.* se ceindre, être déterminé/décidé
Tali : *chaussée*
Tamit : *var itam, adv.* aussi, non plus, de même
Tàngal : *réchauffer*
Tank : *pied, Jambe*
Tas : *v.i.* prendre fin ; éparpiller ; renvoyer
Tasaare : *v.t.* < **tas** : éparpiller les éléments d'un ensemble
Tase : *v.i.* rencontrer, coïncider
Tax : *v.aux.* Être la cause de, faire que
Taxaw : *v.i.* fait de se tenir debout
Taxawal : *v.t.* instituer, organiser, mettre sur pied
Taxawaalu : *v.i.* vadrouiller
Tayal : *v.i.* être paresseux
Te : *conj.* Et, or, alors que
Tëb : *saut, bond ; v.i.* sauter par-dessus qqch
Tëdd : *v.i.* se coucher
Teel : *adv.* tôt, *v.i.* être tôt
Teew : *v.i.* être présent, assister
Teewe *v.t.* assister à
Teg : *v.t.* poser
Tëgg : *fait de jouer d'un instrument à percussion*

Tegu : v.i. poser, être poser

Téj : v.t. fermer

Tëral : v.t. instituer

Tëralin w. : planification ; organisation

Tere : v.t. interdire, empêcher

Tey : nom commun aujourd'hui, ce jour

Téye : v.t. attraper, retenir

Tolloo : v.c. se valoir, être égaux l'un à l'autre

Tollu : v.i. atteindre un point

Tontu : v.t. répondre ; répliquer

Topp : v.t. suivre

Toog : v.i. s'asseoir, rester (à un endroit)

Tool : par rapport à la superficie

Torop : adv. trop

Tubaab : Européen

Tudd : se nommer, s'appeler

Tudde : v.t. appeler par un nom, nommer

Tur : nom

Tuur : tour

Tuuti : adv. Un peu, peu, v.i. être petit, être mince, s'en falloir de peu

U

U : particule non autonome de détermination neutre, il peut se traduire par : pour, de, en, sans, à, ne pas Il peut introduire un syntagme déterminatif en se combinant avec les consonnes de classes

-**U** : prép. (appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine) de/du

UI : var. ut. Marque grammaticale de la négation. Ne pas. Rq : la consonne l tombe quand -ul est suivi d'un pronom lekkuma < lekkul ma

Ubbi : v.t. ouvrir

W

Wa : var. de **waaw** adv. Oui, conj. Mais, ou

Waa : gars, ressortissant ; pn.dém. ceux de

Waajal : v.t. faire les préparatifs de (qqch)

Waaji : ami

Waal : v.t. obtenir un gain, un bénéfice, un profit

Waaw : adv. oui

Waay : gars, camarade, ami, copain, pote; interj. Marque d'étonnement de surprise, d'indignation

Wàcc v.t. descendre

Wala : conj. Ou

Waññi : v.t. diminuer, réduire

War : v.aux. devoir, avoir à faire quelque chose

Waral : v.t. être la raison de, être la cause de

Warugar : obligation morale

Wasalaam : (Arabe) la paix soit avec vous

Wat : adv. encore

Wax : v.i. dire, parler. **Wax j**, parole, langage, propos

Waxal : v.t. parler à qqn

Waxante : se dire

Waxtaan : v.t. causer, discuter, **Waxtaan w** : discussion, échange

Waye : conj. Mais

Wess : dépasser

Wee : art.déf.sg. < bi + a m.in. de m.r.s. c'est le ... qui

Wey : déformation de Oui

Wéy : v.i. continuer, poursuivre, s'en aller

Wi : art. def. sg. le /la

Wolof b: var. **olof** nom d'ethnie, personne ; langue

Won : <wone : v.t. montrer

Woo : v.t. appeler

Woon var de oon qui devant une voyelle prend la forme de woon est un marqueur du passé

Woor : v.i. être sûr, être fiable

Woote : v.i. appeler, prétendre être

Woy : v.t. chanter psalmodier

Woyaan : v.t. louer qqn pour en obtenir un don

Wu : marquer modal de l'injonctif négatif, ne pas ; prép. Appartenance, détermination, matière, espèce, contenu, origine

Wut : v.t. chercher

Wute : v.i. être différent

Wuyu : v.t. répondre

X

Xaalis : argent

Xaaj : portion, moitié ; v.aux. être loin de

Xaar : v.t. attendre

Xalaat : pensée, idée, souci ; v.t. penser

Xalaatat : v.t. repenser

Xale : enfant, jeune

Xam : v.t. savoir, connaître, comprendre

Xamal : v.t. faire savoir, savoir sur le compte de qqn

Xamante : v.i. <xam. Se connaître mutuellement, faire connaissance avec qqn

Xamuma: première personne du sing de la forme négative

Xam-xam : connaissance, savoir, science

Xanaa : loc adv, à moins que, est-ce que

Xareñ : v.i. être ingénieux

Xas : v.t. fustiger, blâmer sévèrement

Xat : v.i. être étroit

Xawa : *v.aux.* être un peu
Xëcc : *v.t.* tirer
Xëccoo : *v.t.* se disputer qqch
Xeer : caillou
Xeex : *v.t.* combattre, se battre avec
Xéj-na : *adv.* peut-être
Xel : esprit, intelligence
Xelaat : *v.t.* penser
Xew : *v.i.* avoir lieu, se passer
Xéy : emploi, partir le matin
Xol : *n.* cœur
Xonq : *v.i.* être rouge
Xool : *v.t.* regarder
Xóoñ : riz brûlé
Xoot : *v.i.* être profond
Xotti : *v.t.* déchirer

Y

Y : *var di, m.inacc.* donne au procès une valeur de futur
Yaa : *syntg. pn.* C'est toi qui, *pn.pers.* tu
Yaak : *pn.pers.* toi *conj. coord.* et
Yaakaar *v.t.* espérer ; compter sur
Yaatu : *v.i.* être spacieux, être large
Yàgg : *v.i.* durer, rester longtemps, faire longtemps
Yàgg : *bu yàgg* : *loc.* depuis longtemps
Yàggaay : durée pérennité
Yàkkamti : *v.i.* être pressé
Yale : *var.yèle* : *art. dém.pl.* ceux-là, *adj.dém.* ces ... là
Yàlla : Dieu
Yan : *art.intg.sg.* et *pn.intg.sg.* quel, lequel
Yàq : *v.t.* détruire
Yar : *v.t.* éduquer, élever
Yeen : *pn.pers.* vous
Yéene *j.* : souhait
Yeex : *v.i.* Être lent, tarder à
Yëf : chose, affaire
Yëg : *v.t.* être au courant, sentir
Yégal : *v.t.* informer, annoncer
Yegg : *v.i.* arriver
Yeggali : *v.t.* terminer, achever
Yegsi : *var agsi* : arriver (au lieu du locuteur)

- Yékēti** : v.t. lever
- Yem** : v.i. s'en tenir là
- Yemale** : v.t. mettre au même niveau, traiter sans partialité ; yemale b : nivellement, limitation
- Yemoo** : v.i. coïncider, correspondre
- Yeneen** : art.quant. et substitut pn. autres, d'autres
- Yēngal** : v.t. faire bouger
- Yēngatu** : v.i. se mouvoir
- Yēngu** : v.i. se mouvoir
- Yenn** : num. indéf. Un(e)s, certain(e)s
- Yēpp** : var. **yēpp**, substitut pn. ind. sg et art.quant. tout
- Yey** : v.t. avoir raison contre
- Yi** : art. déf. pl. les
- Yii** : art.dém.pl. ceux-ci, ces...ci
- Yitte** : préoccupation
- Yóbbante** : v.t. faire transmettre qqch à qqn
- Yóbbu** : v.t. emmener, emporter
- Yokk** : v.t. augmenter, ajouter
- Yomb** : v.t. être facile
- Yombal** : v.t. faciliter, rendre aisé
- Yoo** : amalgame de **yu + nga**. Qui. que
- Yoon** : chemin, voie d'accès, fois, justice, loi
- Yónnee** : envoyer quelque chose à quelqu'un/ yónnee woon : on l'avais envoyé
- Yooyu** : art. dem. pl. ces, ceux-là
- Yor** : v.t. tenir, avoir
- Yore** : v.t. avoir avec soi, avoir à sa charge financièrement syn. ame
- Yow** : pn. pers. toi
- Yu** : art rel. ind sg. qui ; celui ; lequel ; cf : bu
- Yu bari** : var. **yu bëri** : adv. beaucoup
- Yuuxu** : v.i. crier
- Yuy** :s.n.relatif pluriel **yu + y**. qui